

**В.А. АВРОРИН
Е.П. ЛЕБЕДЕВА**

**ОРОЧСКИЕ
ТЕКСТЫ И СЛОВАРЬ**



АКАДЕМИЯ НАУК СССР
ИНСТИТУТ ЯЗЫКОЗНАНИЯ

В. А. АВРОРИН, Е. П. ЛЕБЕДЕВА

ОРОЧСКИЕ ТЕКСТЫ И СЛОВАРЬ



ЛЕНИНГРАД
«НАУКА»
ЛЕНИНГРАДСКОЕ ОТДЕЛЕНИЕ
1978

A $\frac{70103-529}{042(02)-78}$ **343-77**

© Издательство «Наука», 1978



ПРЕДИСЛОВИЕ

Настоящая публикация представляет собой второй выпуск из серии материалов по языку, фольклору и этнографии орочей, собранных авторами-составителями во время экспедиции 1959 г. в район Советской Гавани. Первый выпуск под названием «Орочские сказки и мифы» вышел из печати в 1966 г.¹ Он содержит фольклорные произведения двух основных жанров: сказки и мифы (в состав последних условно включены родовые предания) — всего 58 текстов на орочском языке в фонематической транскрипции с переводом на русский язык и комментариями. Во введении были сообщены сведения об орочах, их наименовании, численности, расселении, родовом составе, межродовых связях, этногенезе, фольклорных жанрах, условиях бытования фольклора.

Второй выпуск состоит из трех относительно самостоятельных частей: этнографического введения, текстов и краткого орочско-русского словаря. Большинство текстов, как и в первом выпуске, дается в фонематической транскрипции с переводом на русский язык и комментариями, и лишь последние шесть текстов записаны нами и помещены здесь только на русском языке.

Тексты на орочском языке содержат прежде всего различного рода устные рассказы, относимые самими орочами к жанру *тэлуму*, т. е. к реалистическим в своей основе повествованиям.² С известной долей условности мы делим рассказы на следующие тематические группы: а) о прошлой жизни, б) промысловые и в) исторического содержания. Несколько особняком стоят тексты, отражающие религиозные взгляды и суеверия. Орочи приравнивают их к *тэлуму*. Здесь и описания некоторых религиозных обрядов, и характеристика талисманов, и повествования о фантастических происшествиях из жизни реальных людей, и тексты молитв.

Правомерность отнесения произведений жанра *тэлуму* к фольклору не вполне очевидна. Мы публикуем их потому, что они, как

¹ Орочские сказки и мифы. Сост. Аврорин В. А., Лебедева Е. П. Новосибирск, 1966 (далее — ОСМ).

² Более подробную характеристику этого жанра см.: ОСМ, с. 25—26.

пам кажется, представляют двоякую ценность: во-первых, как образцы свободной повествовательной речи орочей, а во-вторых, как источник интересных сведений по этнографии и этнической психологии. Не лишены они и известной художественной ценности. Эпически спокойный и безыскусный стиль изложения придает им своеобразную выразительность и подкупает искренностью рассказчика. В текстах перед нами воссоздаются картины жестокой борьбы за существование в условиях далеко не всегда благосклонной к людям природы, извечно пугающего призрака голодной смерти, страха перед грозными стихиями и подстерегающими на каждом шагу злыми духами. В борьбе с этими могущественными силами формировались лучшие стороны человеческой натуры — ловкость, ум, бесстрашие, стойкость, товарищеская взаимопомощь, справедливость. Подобного рода рассказы служили совершенствованию промысловой сноровки, воспитанию лучших качеств характера; люди старшего поколения делились в них с молодежью своими воспоминаниями и житейским опытом.

К собственно фольклорным произведениям относятся песни *žarī* и загадки *gausaǰu*, а также те шесть текстов, которые публикуются в записи на русском языке.

Среди песен наиболее архаичными можно считать путевые, которые поются на традиционные мотивы, но в словесном выражении являются импровизациями (тексты № 26 и 27). Лирические женские песни, полные юмора или, напротив, драматизма, представлены текстами № 29, 30, 31, лирическая мужская — текстом № 28, колыбельная — № 32, ритуальная — № 33.

Загадки имеют более или менее устоявшиеся тексты. Возможны лишь частичные вариации или в условии (№ 47 и 48, 57 и 58, 63 и 64), или в решении (№ 41 и 42, 43 и 44, 45 и 46, 55 и 56). Тематически они расположены нами в следующем порядке: предметы и действия в области материальной культуры (№ 34—52), предметы культа (№ 53), части тела (№ 54—60), действия, связанные с удовлетворением физиологических потребностей (№ 61, 62), явления природы, фауна и флора (№ 63—75), явления нового быта (№ 76).

Из текстов, записанных нами только по-русски, пять представляют собой мифы о духах или фантастических животных, причем миф о птице *кõри* (текст № 80) излагался нам диктором как якобы достоверный рассказ очевидцев. Ульчский вариант того же мифа с меньшей претензией на достоверность (текст № 81) мы приводим лишь для сравнения. Последний текст (№ 82) — это *сохори*, т. е. заимствованная сказка. Довольно сложная по фабуле, она включает в себя значительные сюжетные элементы южного происхождения, вероятнее всего в маньчжурской интерпретации, а также русские мотивы. Сложность текста выражается не только в причудливом переплетении различных по своим истокам сюжетных линий. Не менее сложна и жанровая структура, в которой соединены мотивы, типичные для волшеб-

ных, мифологических, героических, бытовых и анималистических фольклорных произведений.

Диктуя нам тексты и помогая переводить их на русский язык, наши помощники орочи попутно сообщали некоторые сведения этнографического характера, касающиеся их прошлой жизни, техники материального производства, быта, общественного устройства и религиозных представлений. Эти сведения имеют фрагментарный характер, поскольку мы не ставили себе целью сколько-нибудь полное систематическое описание ороческой этнографии. Тем не менее они позволяют лучше понимать содержание публикуемых фольклорных произведений, те жизненные условия, в которых эти произведения создавались и бытовали вплоть до настоящего времени. Гарантией достоверности полученных нами сведений служит не только то, что многие из них получены в идентичных или сходных вариантах от разных лиц, но и отношение информаторов к самому факту их сообщения. Все орочи, с которыми нам приходилось работать, проявляли исключительную заботу о точности даваемой ими информации, справедливо считая, что тем самым они способствуют сохранению для потомства правильного представления об историческом пути развития их небольшого народа.

Вместе с тем мы считали, что имеющиеся в нашем распоряжении этнографические материалы, несмотря на их неполноту и отрывочность, могут представить известный интерес для специалистов по истории и этнографии народов Приамурья.

Эти соображения побудили нас посвятить введение к книге отдельным вопросам этнографии орочей. Особое внимание в нем уделено тем сторонам жизни, которые не получили достаточного отражения в публикуемых текстах, и, с другой стороны, тем этнографическим сведениям, без которых содержание текстов может оказаться непонятным.

Включенный в настоящее издание ороческо-русский словарь охватывает лексику, содержащуюся в записанных нами текстах, а также в тех кратких словарях и списках ороческих слов, которые имеются в более ранних публикациях других авторов. Весь этот материал был тщательно проверен с нашими главными помощниками: Е. Ф. Кэпду, О. Ф. Пунэдинка и Г. С. Тыктэмунка.

Перечень публикуемых текстов с указанием времени, места записи и фамилии диктора дан в «Сведениях о текстах» (с. 152).

Список лиц, под диктовку которых произведена запись текстов, и необходимые данные об этих лицах содержатся в «Сведениях о дикторах» (с. 154). Всем перечисленным там нашим друзьям и помощникам, а также лаборанту экспедиции Г. С. Тыктэмунка мы, пользуясь случаем, еще раз выражаем нашу искреннюю благодарность.

В конце упомянутого списка имеются указания на диалектную принадлежность речи дикторов, тексты которых помещены как в этой книге, так и в ОСМ.



ЭТНОГРАФИЧЕСКОЕ ВВЕДЕНИЕ

В научной литературе имеются краткие систематизированные описания этнографической стороны жизни орочей.³ Не претендуя на полноту и систематичность материала, мы хотим поделиться дополнительными наблюдениями и сведениями, полученными нами от орочей во время экспедиции 1959 г. Это будут как некоторые данные о современном быте орочей, так и в значительной мере их воспоминания о прошлом.

Наши заметки мы сгруппировали следующим образом: а) материальная культура, б) религиозные воззрения.

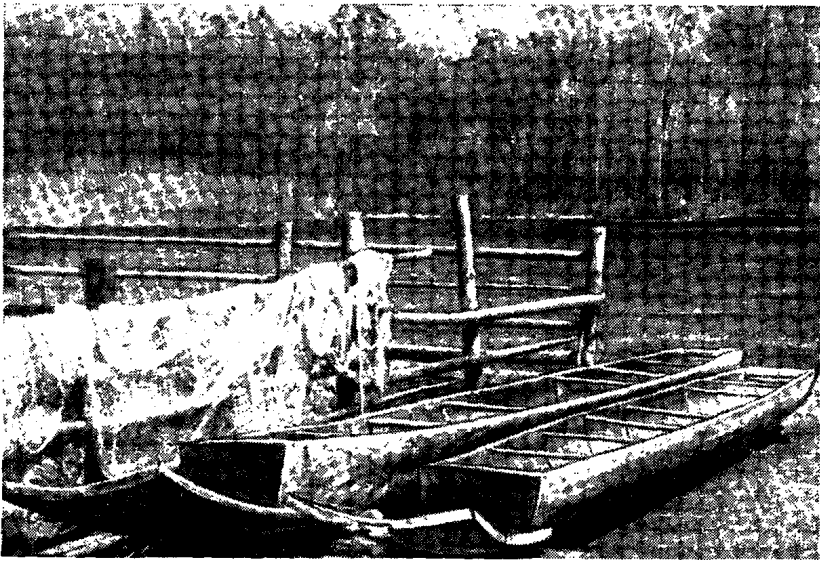
МАТЕРИАЛЬНАЯ КУЛЬТУРА

Отличительной чертой хозяйственной деятельности орочей, как и других народностей Сибири и Дальнего Востока, является ее комплексный характер. Исконными компонентами следует считать охоту на пушного и мясного зверя, в том числе морского, и рыболовство, прежде всего речное. Эти отрасли хозяйства до сих пор сохраняют ведущее положение. В последнее время доля рыболовства, особенно морского, повысилась. Произошло это в результате освоения новых способов лова. Хозяйственный комплекс пополнился новыми отраслями. Это прежде всего земледелие с преобладанием овощеводства, мясо-молочное животноводство и домашнее птицеводство.

Техническая база товарного рыболовства изменилась настолько, что здесь уже трудно найти что-либо самобытное. Много нового появилось и в технике охотничьего промысла.

Уже не менее ста лет орочи знакомы с огнестрельным оружием. Сейчас нарезные и гладкоствольные ружья, а также капканы фабричного производства стали главными орудиями охотничьего промысла. Но еще до сих пор орочи с немалым успехом пользу-

³ Основная литература: Шренк Л. Об инородцах Амурского края. Т. II. СПб., 1899; Маргаритов В. П. Об орочах Императорской гавани. СПб., 1888; Штернберг Л. Я. Гиляки, орочи, голды, негидальцы, айны. Хабаровск, 1933, с. 391—449; Народы Сибири. Сер. Народы мира. М.—Л., 1956, с. 844—854; Ларькин В. Г. Орочи. М., 1964; ОСМ.

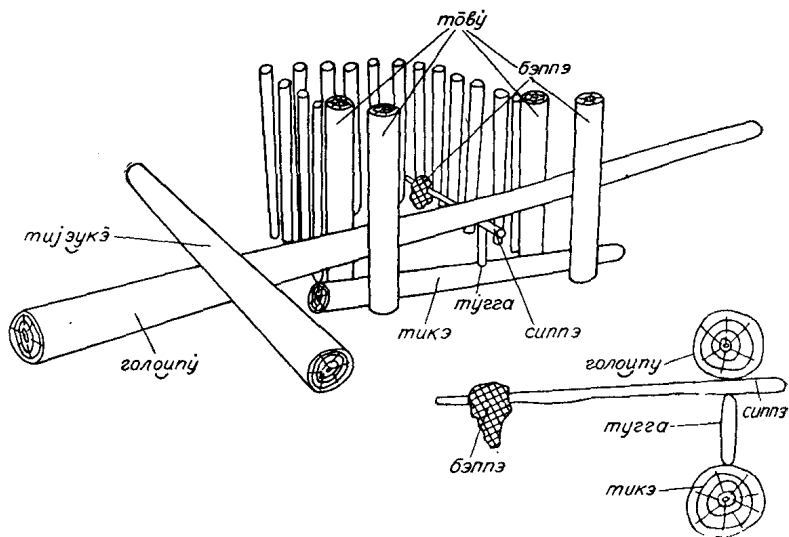


Речные лодки-долбенки на берегу.

ются и традиционными орудиями лова — различными самострелами, ловушками с давящим или пружинящим устройством, сетками, петлями, которые сочетают в себе простоту и даже примитивность конструкции с поразительной изобретательностью и точным расчетом (текст № 8).

В качестве образцов приводим схематическое описание некоторых традиционных орудий охотничьего промысла, действие которых нам демонстрировал один из наших главных информаторов И. Ф. Акунка. Он хорошо помнит то время, когда в конце прошлого и начале нашего века эти орудия в арсенале охотников почти не имели конкуренции.

Ловушки. Давящая ловушка с приманкой *хипитайка* предназначена для ловли мелких хищных пушных зверей — соболя, колонка, хорька, горностая. Устанавливается по первому снегу в октябре-ноябре в местах, где обнаружены следы зверя. Один охотник устанавливает в зависимости от наличия приманки до сотни штук. Ловушка хотя и чрезвычайно проста по конструкции, однако действует почти безотказно. В землю вбивается две пары направляющих кольев *тбвэ*, между которыми кладется на землю неподвижный обрубок бревна или доска *тикэ*. Над ней между теми же кольями устанавливается давящая жердь *голошпэ*. На неподвижное бревно между кольями ставится небольшая настораживающая палочка *тэуга*, а между ее верхним концом и давящей жердью, перпендикулярно последнему и параллельно земле кладется более длинная палочка, заостренная с одного конца, *синпэ*. На заостренный конец псаживается приманка

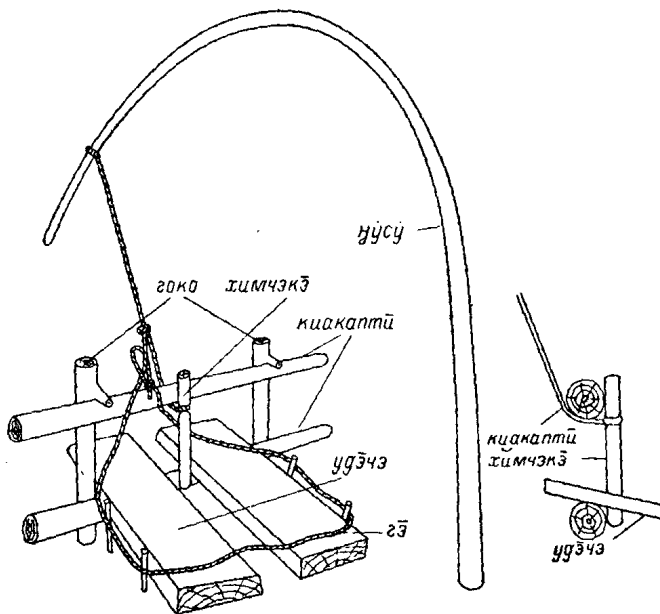


Ловушка давящего типа с приманкой *хипитаука*.

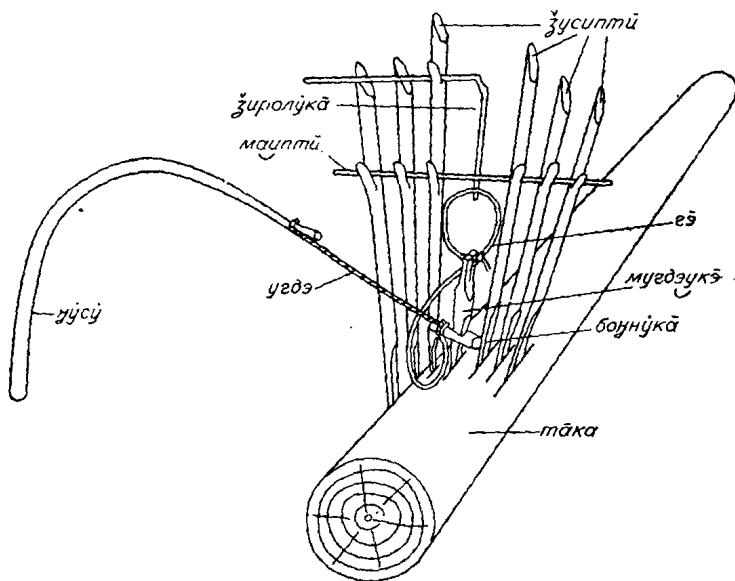
бэппэ — кусок мяса или рыба. Этот конец обращен внутрь ловушки, а тупой конец у самого основания зажат между верхним концом настораживающей палочки и давящей жердью. Один конец жерди лежит на земле. Между этим концом и ближайшей к нему парой направляющих кольев сверху перпендикулярно кладется бревно *тижукэ* для увеличения веса давящей жерди. Детали конструкции ничем не скреплены. Вокруг приманки с трех сторон втыкаются прутья, щепы или древесная кора, а сверху и с боков вся ловушка закрывается ветками или сеном. Открытой остается лишь передняя стенка. Почувывший приманку зверь просовывает в ловушку голову и переднюю часть туловища. Стоит ему только дотронуться до приманки, как поддерживающая ее палочка сдвигается, подпиравшая палочку и давящую жердь насторожка падает и зверь оказывается зажатым между давящей жердью и неподвижным обрубом.

Делаются и другие давящие ловушки на мелких хищников. Принцип настороженной давящей жерди применяется также в ловушках *доу* и *лауи*. Принцип лучка используется в ловушке *капали* (типа общесибирского черкана). Действия этих ловушек нам наблюдать не пришлось.

Просто и оригинально устроена ловушка с петлей на кабаргу *хуйкю*. В землю вбиваются на расстоянии 30—40 см два колышка с направленными вниз сучками в верхних концах *гоко*. К ним на мягкую землю или траву кладется жердочка *киакаптй*. На нее перпендикулярно укладываются концами две или больше дощечки или жердочки *удэчэ* длиной около 50 см. Другие концы их лежат на земле. Под сучки колышков устанавливается парал-



Ловушка на карбаргу хүүкү.

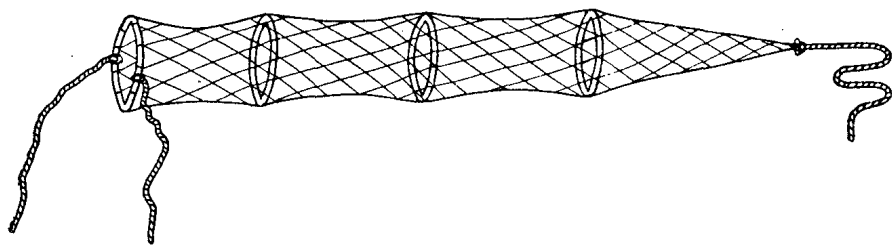


Ловушка для соболя хүүкка.

лельно лежащей на земле еще одна жердочка (тоже *кхакаптй*), которая сверху придерживается сучками колышков, а снизу — шнуром курка. Курок *хилчэкэ* представляет собой небольшую палочку длиной около 15 см, к которой (несколько ближе к ее верхнему концу) привязан шнур, соединенный с веревкой петли. Петля *гэ* в растянутом виде кладется по краям дощечек и придерживается небольшими воткнутыми в землю прутиками. Веревка петли привязывается к свободному концу воткнутого в землю длинного прута из крепкого дерева *цусу*, пригибая его почти до земли. По бокам ловушка маскируется прутьями и ветками *дапты*, которые на рисунке не изображены. Когда кабарга наступает на дощечки, те опускают нижнюю жердочку, курок высвобождается, пружинящий прут тянет за веревку, петля затягивается и кабарга с затянутой в петле ногой повисает на распрямившемся пруте.

Для ловли соболя применяется ловушка *хйкка*. Такие ловушки охотник ставит в большом количестве (несколько десятков) начиная с октября и до замерзания горных ручьев. Ставят их на валежинах, лежащих поперек ручья, небольшой речки или овражка, а иногда и на специально поваленных стволах деревьев. Схема ловушки такова. Петля *гэ* из хвостового конского волоса устанавливается над бревном в плоскости, перпендикулярной длине последнего. Снизу она придерживается специальным упором *мугдзукэ* палочки, воткнутой в проделанную топором продольную щель на поверхности бревна. Вверху упор имеет расщеп, в котором слегка зажимается нижняя часть петли. В верхней части петли волос слегка расщепляется, и в расщеп входит тонко заостренный копец прутика *жиролукэ*, удерживающий петлю сверху в нужной плоскости. Свободный конец петли привязан к курку *боунукэ*. Курок имеет зарубку, которой он зацепляется за нижнюю стесанную часть упора. К курку в том же месте, где и конец петли, привязан конец настораживающего шнура *угдэ*. Другой его конец привязан к пружинящему пруту *цусу*, воткнутому в землю на некотором удалении от бревна по той же линии, перпендикулярной длине бревна, где располагается и вся ловушка. Натянутый шнур прижимает зарубку курка к упору петли, чем и создается настроженное состояние ловушки. С боков от петли в той же плоскости в проделанные топором на поверхности бревна щели втыкаются прутья, образующие городьбу *зусиптй*, не дающую соболю возможности обойти петлю с боков. Пролезть выше петли ему мешают поперечный прутик *маиптй*, который вместе с тем скрепляет городьбу в верхней ее части, и изогнутый под прямым углом с надломом на сгибе прутик *жиролукэ*. Просунув голову и передние лапы через петлю, соболь сбивает упор петли, курок соскакивает, пружинящий прут тянет за шнур, и соболь, затянутый петлей, повисает на распрямившемся пруте.

Соболей ловят и живьем. Обнаружив по первому снегу свежий след, охотник начинает погоню, и, если соболь спасается в норе

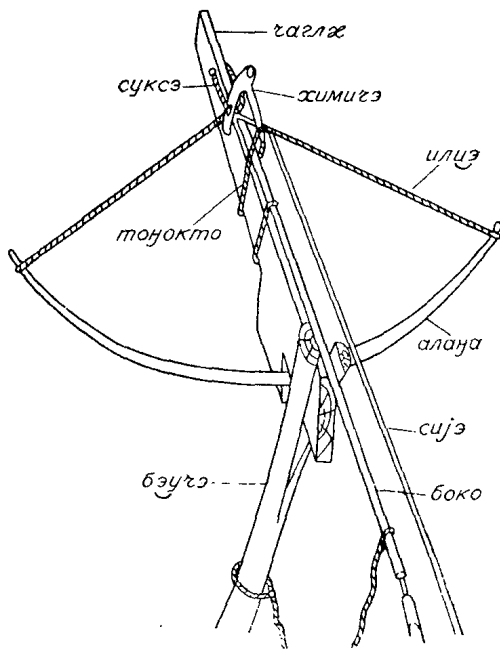


Сетка для ловли соболя *адюлика*.

или дупле дерева, его ловят с помощью специальной сетки *адюлика*. Сетка представляет собой длинный мешок в форме цилиндра, переходящего в удлиненный конус. В устье — широком открытом конце — сетка привязывается к кольцу, согнутому из тальпикового прута *кэггэ*. Несколько таких колец (3—5) привязывается внутри сетки, в ее цилиндрической части, на некотором расстоянии друг от друга. Коническая часть заканчивается веревкой. Сетка устанавливается у входного отверстия норы, веревка ее противоположного конца натягивается и привязывается к колышку, вбитому в землю; при этом внутренние кольца расправляют сетку. Охотник бьет по стволу дерева или копает вокруг входа в нору ямки. Найдя дальний конец норы, он засовывает туда палку и гонит соболя к сетке.

Самострелы. Самострелы различаются в зависимости от того, на какого зверя они рассчитаны. Этим определяется величина лука и всего самострела, а также угол, под которым он устанавливается по отношению к поверхности земли, вид упора, и, самое главное, тип применяемой стрелы, название которой служит одновременно и названием самострела. До сих пор употребительны три типа самострелов: *сэмми* — на крупного зверя (лося, медведя, кабана) со стрелой ланцетовидной формы, *усули* — на выдру со стрелой, имеющей наконечник в виде трезубца, и *дэугу* — на мелких хищников (лису, соболя, горностая, колонка, хорька) со стрелой, имеющей двузубый наконечник. Конструкция же у всех самострелов в принципе одинаковая.

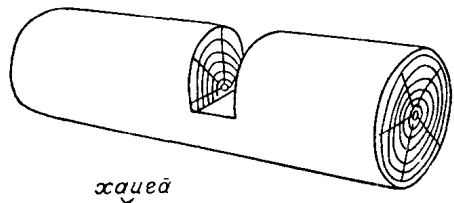
Самострел *дэугу* ставится на звериной тропе в начале зимы. Опорой для него служит воткнутая в землю под углом около сорока градусов палка *бэучэ* длиной до полутора метров. В верхнем конце она имеет расщеп, в котором зажимается под прямым углом к ней передний конец станины самострела. Станина *чаглэ* делается чаще всего из тонкой доски и имеет в передней части снизу прямоугольный выступ, который придерживает древко лука. В середине своей длины древко лука *алаца* зажимается между передними краями этого выступа и верхним концом опорной палки. Тетива лука *иллэ* натягивается и зацепляется за нижний конец курка. Курок *химичэ* делается из крепкой палки с направленным под прямым углом сучком. В нижней части, выше того места, где за-



Самострел дэцгу.

цепляется тетива, курок имеет сквозное отверстие, через которое продевается ремешная петля *суксэ*. Курок прикрепляется ремешной петлей к задней части станины, имеющей также сквозное отверстие для этой петли. На верхнюю плоскость станины кладется древко стрелы *боко*, упирающееся задним концом в натянутую тетиву. Чтобы стрела не упала, она слегка притягивается веревочным кольцом к станине. На горизонтальный передний конец курка надеваетсястораживающая веревочная петля *тоюкто*, проходящая под низ станины. К верхней части этой петли привязан шнур из конского волоса *сијэ*, идущий параллельно станине над ее верхней плоскостью к земле, где на самой тропе он в натянутом виде закрепляется колышком. Проходя по тропе, зверек задевает шнур и срывает с куркастораживающую петлю; давящая на нижний конец курка тетива получает возможность повернуть этот конец вперед, соскочить с него и послать вперед стрелу, которая и поражает цель. Нужно направление стреле сообщает расщелина в верхнем конце опорной палки. Чтобы зверь не ушел, когда он только подранен, передний конец стрелы привязан веревкой к опорной палке.

Самострел *усули* отличается от *дэцгу* ббльшим размером лука, поэтому в нем устанавливают не одну, а две опорные палки. Задняя втыкается в землю вертикально, передняя — наклонно. В расщеп первой из них вставляется задний конец станины, в расщеп вто-



Приспособление для обработки
рыбьей кожи.

рой — передний. Станина в этом случае нижнего выступа не имеет, а древко лука помещается в остром нижнем углу, образуемом передней опорной палкой и передним концом станины. Рядом с самострелом втыкается третья палочка, с которой длинной веревкой соединен конец древка стрелы. Это не позволяет подраненному зверю убежать. Все остальное делается так же, как у самострела *дэугу*.

Самострел *сэмми* устанавливается на двух вертикальных опорных палках чаще всего на высоте груди лося, медведя или кабана, чтобы стрела попала в область сердца, реже — на высоте головы. Древко лука этого самострела еще длиннее и толще, а сила натяжения тетивы значительно больше. Поэтому передняя опорная палка должна быть толстой и крепкой. Шнур от пастораживающей петли протягивается горизонтально через тропу зверя и закрепляется на палке, поставленной за тропой. Когда зверь коснется грудью шнура, самострел безотказно срабатывает. Зверь может быть сражен наповал, но если он ранен, то в состоянии на бегу вырвать стрелу вместе с наконечником. Во избежание этого на древке стрелы делается надрез, чтобы при попадании в цель древко обломилось. Тогда раненого зверя находят по кровавому следу.

Промысел зверя и рыбы, изготовление необходимых для этого орудий, средств передвижения, строительство жилищ — основная сфера деятельности мужчин, хотя и женщины, особенно в рыбной ловле, принимали активное участие. Но на женщин падала прежде всего, наряду с уходом за детьми, весьма трудоемкая работа по домашнему хозяйству: заготовка и приготовление пищи, уборка жилья, шитье одежды, изготовление домашней утвари, обработка продуктов промысла и т. д. Если нелегкий, нередко связанный с опасностями, труд промысловика-мужчины имел хотя бы и непродолжительные межсезонные перерывы, то женский труд у орочей был непрерывным. Он заполнял всю жизнь с юности до глубокой старости и требовал не только физического напряжения, но и длительной выучки.

Здесь мы приводим описание некоторых трудовых процессов, осуществлявшихся в основном женщинами.

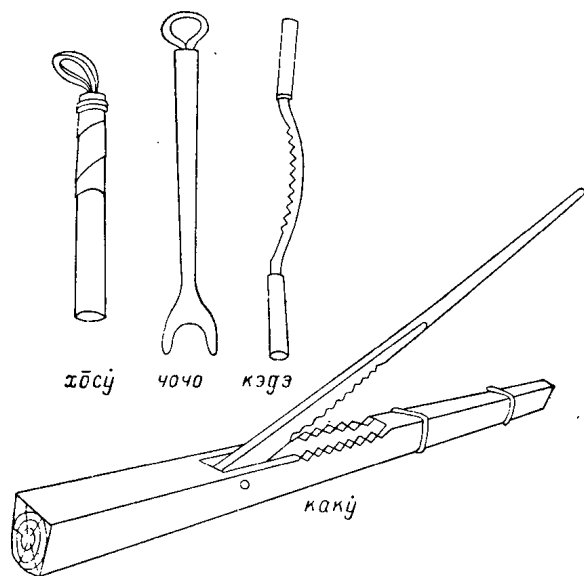
Обработка кож. Начнем с обработки рыбьей кожи, которая шла прежде всего на изготовление одежды и обуви. Раньше это был один из основных материалов, но с середины прошлого века его вытесняют покушные ткани, готовая одежда, кожаная и рези-

новая обувь. Однако до сих пор материал из рыбьей кожи с лососевых рыб (тайменя, симы, кеты, горбуши) и в меньшем количестве с осетровых еще не окончательно вышел из употребления.

Чтобы предохранить кожу от порезов, ее снимают с только что пойманной рыбы чаще всего специальными костяными ножами *суббиуки*, сохранившимися до сих пор. Снятую вместе с чешуей кожу высушивают, развесив в амбаре или доме, вдали от источников тепла. Сушка продолжается один-два дня в зависимости от погоды. Следующая операция — размягчение кожи с помощью специального приспособления, состоящего из обрубка бревна с глубоким поперечным вырезом посередине *хауга* и деревянного или металлического топора с тупым лезвием. В поперечный вырез закладывают в смятом виде несколько рыбьих кож (до десятка штук) и бьют по ним затупленным лезвием топора по тех пор, пока кожа не размягчится. Обычно на это уходит один-два часа. Затем кожи слегка смачивают водой и складывают друг на друга, помещая между ними листья полыни. Все это скручивают в сверток, перевязывают бечевкой или тонким ремешком и выдерживают в таком виде около полусуток. После этого сверток развязывают и кожи вешают для просушки еще на половину суток. Высушенные кожи снова размягчают тем же способом, что и раньше, а оставшуюся чешую удаляют ножом.

Заключительная операция представляет собой копчение кожи. В специально оборудованном для этого шалаше разводят костер из лиственничных или ивовых гнилушек (другие дрова стараются не употреблять, так как дым от них придает коже неприятный темно-бурый или черный цвет) и высоко над ним развешивают рыбы кожи. Копчение производится около пяти дней, после чего кожа готова к употреблению. После такой обработки она обладает необходимой эластичностью, высокой прочностью, слабой гигроскопичностью и имеет красивый вид: матовый тон слоновой кости с едва заметным рисунком в виде мелкой сеточки — следы снятой чешуи. По внешнему виду она напоминает толстую замшу высокого качества.

Еще более трудоемок процесс обработки лосиной кожи, которая шла на изготовление верхней одежды, обуви, рукавиц, ремней, сумок и т. д. Снятую с убитого лося шкуру распяливают на пнях и сушат в натянутом состоянии в зависимости от погоды от двух до пяти дней. Высушенную шкуру освобождают от пня и скреблют с внутренней стороны скребком *хосю* с кольцеобразным металлическим лезвием, укрепленным в рукояти наклонно. Так удаляются мездра и остатки жира. После скребления кожу с внутренней стороны обильно смазывают нерпичьим или рыбьим жиром, скатывают в рулон и выдерживают в течение суток. Из костей лося варят крепкий бульон и смачивают им шкуру. Затем ее распрямляют и размягчают, водят скребком *чочо* с кольцеобразным тупым лезвием, укрепленным в длинной рукояти прямо, и двуручным скребком *кадэ*, имеющим на рабочей поверхности лезвия



Инструменты (кожемялка и скребки) для обработки звериных шкур.

тупые зубцы. После этого для придания коже эластичности ее продолжительное время мнут в кожемялке *какү*, причем один человек то поднимает, то опускает длинную подвижную рукоятку, а другой садится на задний конец колодки и поворачивает шкуру. После этого шкуру мнут руками и снова разглаживают с помощью скребка *чочо*. В заключение шкуру копят с внутренней стороны таким же способом, как и рыбы кожи. Если целью обработки является получение меха, то шерсть перед копчением укорачивается и подравливается. Если же изготавливают ровдугу (замшу), то шерсть соскабливается скребком *хбсү* после первой просушки шкуры.

Изготовление нитей. Для сшивания меховой или кожаной одежды и обуви использовали жилые нитки, изготавливаемые из сухожилий лося, снятых со спины или ног. Особенно ценятся нитки из спинных сухожилий. Хорошо высушенное сухожилие расщепляется на волокна. Каждое волокно может служить нитью. Но чаще всего нитка ссучивается из двух волокон, и тогда она обладает высокой прочностью: скорее износится шкура или рыба кожа, чем порвется жилая нить.

Для некоторых целей, прежде всего для пришивания узоров апплицированного орнамента, применялись нитки из рыбьей кожи, нарезаемые из тонкой кожи очень узкими полосками.

Широко употребительны нити из растительных волокон, которые применяли для сшивания тканей и вязания сетей. Изготов-

лялись они орочами из конопли или крапивы. Конопляную пеньку покупали, а крапиву заготавливали и обрабатывали сами.

Крапиву собирали поздней осенью, в сентябре и октябре, когда она начинала желтеть. Срезанные под корень стебли крапивы связывали в пучки и вешали для сушки. С высохших стеблей снимали верхний слой и расщепляли на отдельные волокна. Затем их ссучивали в тонкие нити, связывали в мотки и в течение трех дней вываривали в щелочном растворе *пунэ*, содержащем древесную золу и кору ясеня (щелочное дубление придает нитям пужную прочность и светлый цвет). Затем мотки ниток сушили на солнце и очищали от налипшей на них золы. Для придания влагостойкости нити дополнительно вываривали в крови лося и после этого коптили. Крапивные нити шли прежде всего на изготовление различных сетей. Из них же вили веревки различной толщины для разных целей.

Пучки высушенной крапивы, готовые нитки, а тем более связанные из них сети высоко ценились, служили предметом обмена и охотно принимались в виде компенсации за долги (текст № 2).

Изделия из бересты. В недалеком прошлом в повседневной жизни орочей важное значение имели разнообразные изделия из бересты. Еще и сейчас наряду с покупными изделиями почти в каждой ороческой семье можно встретить поделки из бересты: посуду, коробки для хранения ложек и вилок, коробки для предметов женского рукоделия, большие короба для одежды, ведра для воды и ягод, черпаки, ножны для ножей, табачницы, сумочки для мелких предметов, футляры, подстилки и т. п. Чаще всего эти изделия орнаментируются, иногда очень богато. Раньше из бересты изготавливались также охотничьи челноки, или оморбчки, как их именует русское население Приамурья, полосы для покрытия крыш, дверные занавески, широкополые шляпы от дождя и многое другое.

Кору с толстых стволов белой березы снимают обычно в начале июля. Для этого она надрезается вокруг ствола снизу и сверху, а также вдоль ствола от верхнего до нижнего надрезов, и снимается так, чтобы луб остался на дереве. Если нужно снять длинную полосу, то верхний надрез делается с помощью копыа *гида* с длинным древком. Снятая береста распаривается в большом котле и освобождается от верхнего тонкого слоя. Если полосы необходимо сшивать, то это делается с помощью крапивных и жильных ниток, а нередко, особенно при изготовлении посуды и утвари, тонких еловых корешков, очищенных от наружного покрытия. Этими же корешками обычно обшиваются верхние края посуды и различных коробок, где береста скрепляется с изогнутым прутком, определяющим форму изделия. Это делает, с одной стороны, крепление прочным, а с другой — служит украшением. Для придания бересте большей прочности и эластичности, что было особенно необходимо при изготовлении из нее покрытия для крыш, дверных занавесок и разного рода подстилок, ее обрабатывали



Берестяные коробки с рельефным орнаментом для хранения мелких вещей.

дополнительно. Для этого бересту скручивали рулоном, клали на траву, сверху тоже покрывали травой и затем поливали отваром из отходов звериной и рыбьей кожи и рыбьих потрохов.

Пища. Традиционными основными продуктами питания для орочей служили рыба (с мая по октябрь, от вскрытия до замерзания рек) и мясо (в другую половину года, с ноября по апрель). Последнее было связано с естественным чередованием промысловых сезонов. Впрочем, рыбные продукты занимали в рационе питания значительное место и зимой, для чего рыба в соленом и вяленом видах заготавливалась с осени. В последние десятилетия начиная с 30-х гг. неуклонно возрастала доля продуктов собственного сельского хозяйства (овощи, мясо домашних животных) и тех привозных продуктов, которые доставляются через торговую сеть. Здесь имеются в виду прежде всего хлеб и другие мучные изделия, крупы, сахар, конфеты, мясные, овощные и фруктовые консервы, растительные и животные жиры.

Рыба и мясо прежде нередко употреблялись в пищу в сыром виде. Сами орочи объясняют это недостатком времени для приготовления других видов пищи в периоды напряженного труда. Но действовали, несомненно, и другие мотивы — прежде всего стремление предотвратить заболевания цингой. К тому же в горных реках побережья Татарского пролива ловятся породы рыб с высокими вкусовыми качествами: осетровые и лососевые. Не менее высоки вкусовые качества свежего мяса лося, изюбря, кабарги.

В сыром виде в пищу годится любая рыба, но предпочтение отдается лососевым и осетровым. Главное, чтобы рыба была свежей, только что пойманной. Из сырой мелко нарезанной рыбы

приготавливается популярное не только среди орочей, но и среди местных русских кушанье *тала*, которое приправляется солью, иногда перцем и уксусом. Воздерживаются от сырого мяса форели, считая, что от него могут возникнуть тяжелые желудочные заболевания. Большим лакомством считаются носовые хрящи лососевых рыб. Употребление их в пищу, возможно, имеет очень древнее основание магического характера. По этим представлениям, отмечавшимся и у других народностей Приамурья, душа промыслового животного живет у него в носу. Съесть нос — значит овладеть душой, а отсюда — получить возможность добывать это животное в больших количествах.

Из рыбы также варят суп, ее жарят на сковородке или на вертеле. Рыбу — преимущественно кету и горбушу — в больших количествах заготавливают впрок, на зиму. Главные способы консервации: засол, заимствованный у русских и получивший в последнее время широкое признание, а также копчение и вяление (сушка). В недалеком прошлом основным способом было вяление — заготовка юколы. Различается три основных вида юколы: *якѳѳ* — филе из верхнего слоя бока рыбы, снятого вместе с кожей, *макѳѳ* — второй слой филе. С каждого бока рыбы спимаются оба слоя, а иногда и один *якѳѳ*. В верхней части делается разрез, через который юколу напизывают на прутья и вешают на открытом воздухе для сушки. Оставшаяся после срезания филе часть рыбы — ее костяк с тонким слоем мяса, головой и хвостом — также высушивается и идет на корм собакам. Этот вид юколы называется *икѳѳ*.

В прежние времена юкола была едва ли не основным продуктом питания орочей в течение поздней осени, зимы и весны. Вместо хлеба, который тогда еще не пользовался особым признанием, с ней пили чай, из нее варили суп, ели в размоченном или распаренном виде. В последнее время вяление юколы все больше заменяется копчением в специальных шалашах над костром из гнилушек.

Заготавливали впрок рыбные продукты и другими способами. Один из таких продуктов, называемый *такса*, приготавливался следующим образом. Рыба в течение длительного времени варится в котле с рыбьим жиром. Когда она разварится до того, что распадается на отдельные волокна, ее вынимают из котла, мелко режут и заливают рыбьим жиром. Хранят в плотно закрытой берестяной посуде. Зимой ее ели в разогретом виде, смешивая с сушеными ягодами. Из рыбы вытапливали также жир, причем раньше его заготавливали на зиму в больших количествах, а теперь предпочитают пользоваться покупными жирами. Заготавливают икру. Сейчас ее солят в тузлуке (соляном растворе) русским способом, а раньше сушили или коптили. Зимой икру добавляли в суп или ели с черемуховыми лепешками.

Лакомыми блюдами считаются в сыром виде мясо с ног лоса, его печень, почки, сердце, глаза, головной и костный мозг. Осо-

бенно цепился костный мозг. Он считался до недавнего времени лучшим угощением для желанного гостя. Употреблялось в пищу сырое мясо и других промысловых животных: дикого оленя, изюбря, кабарги, медведя, кабапа, зайца. Считалось запретным по разным причинам мясо тигра, рыси, харзы, волка, красного волка, горноста, а из птиц — воропа, грача, орла, коршуна, ястреба, вороны. В основе запрета лежат вполне рационалистические соображения (мясо жесткое и неприятное на вкус), но в отношении некоторых животных (тигр, орел, коршун, ворон) сохраняют значение и религиозно-тотемические предрассудки.

Мясо лося, кроме того, заготавливалось впрок путем вяления или копчения. Свежую кровь лося охотно пьют. Ее сливают также в очищенные кишки, приправляют солью, черемшой и варят. Получается своеобразная кровяная колбаса.

В пищу, преимущественно в вареном виде, идет мясо таких морских животных, как нерпа, сивуч, морж. Употребители и жир этих животных.

Успехом пользуются различные студнеобразные блюда, представляющие собой застывший бульон из мездры с лосиной шкуры, рыбьей кожи и икры. Особенно вкусным считается студень из мездры, соскабливаемой с внутренней стороны лосиной кожи. Любят также желе из рыбьей икры с ягодами. Из моллюсков в пищу употребляют обитателей больших и малых двустворчатых раковин. Первых едят в печеном виде, вторых — в вареном.

Раньше немалое место в пищевом рационе орочей занимали дикорастущие растения. Листья черемши и дикого лука, клубни сараны и некоторых других растений как приправа добавлялись в мясную и рыбную пищу в свежем или сушеном виде. Широко употребляли в пищу ягоды — черемуху, бруснику, голубицу, морошку. Ягоды черемухи заготавливались в больших количествах. Ее мякоть толкли вместе с зернышками, из полученной массы делали лепешки и высушивали на солнце. Зимой эти лепешки размельчали и ели с рыбьим, перпичьим или медвежьим жиром, с сушеной икрой или с рыбьей мукой *такса*. Сбор ягод, особенно черемухи, занимал у женщин и детей значительное время. Недалек он получил в фольклоре широкое отражение.

С давних пор орочам известны целебные свойства некоторых лекарственных растений, которые охотно применялись ими для лечения желудочных и простудных заболеваний, а также гноящихся ран.

С солью орочи познакомились еще до того, как начали вести меновую торговлю с соседями. Ее они вываривали из морской воды, но в пищу употребляли раньше в небольших количествах.

По примеру местных русских ороческие женщины научились готовить различные европейские блюда, квасить капусту, солить грибы, варить варенье.

Одежда. Постепенно стираются различия и в одежде. Большинство орочей носит одежду русского покроя. Сейчас уже трудно

встретить мужчину-ороча, одетого по-старому. Лишь отдельные старики носят традиционные ороческие халаты. Исключение составляют также охотники во время промысла, экипировка которых будет описана ниже. Женщины преклонного возраста предпочитают традиционную одежду, женщины среднего возраста, наоборот, европейскую, а молодые только ее и признают. Одежда нового покроя или покупается в готовом виде, или изготавливается по русскому образцу. Шитье одежды, как и обуви, входит в круг обязанностей женщин. Среди орочей во время нашей экспедиции лишь один мужчина занимался портняжным ремеслом, А. И. Сиочонко, которого побудили к этому паралич обеих ног и затрудненная речь.

До середины XIX в. материалом для одежды служили вырабатываемые домашним способом рыба́ья кожа, лосиная замша, мех лесного и морского зверя, собачья шкура. Позднее появляются и постепенно приобретают все большее значение различные покупные ткани.

Костюм ороча-охотника довольно сложен и очень хорошо приспособлен к условиям зимней тайги и требованиям охотничьего промысла. На голое тело надеваются короткие штаны типа трусов из замши *хэжи*, подпоясанные тонким кожаным ремешком *омою*. Поверх штанов надевается широкий кожаный пояс с кольцами, к которым привязываются завязки наголенников. Мужские наголенники *о́и*, сшитые из кожи тайменя, имеют вид длинных, постепенно сужающихся гамаш без штрипок, закрывающих всю ногу до щиколотки. Внизу они лежат поверх голенищ обуви. Халат *кач́и*, длиной несколько выше колен, шьется из лосиной замши. Его левая пола заходит на правую и застегивается на боку. Халат подпоясывается еще одним узким кожаным ремнем *ю́м*, дважды охватывающим талию и имеющим на одном конце орнаментированную костяную пряжку. К ремню привешиваются охотничий нож *кучэ* в ножнах из бересты *коммэ* и небольшая сумочка *кап́урау*, где лежат принадлежности для высекания огня: камень *бу́*, стальное кресало *сэлэмэ мбди* и высушенный трут *сиктиксэ*. Охотники до сих пор предпочитают пользоваться на охоте огнем, так как спички часто отсыревают.

Поверх халата надевается меховая безрукавка *мхата*, сшитая из двух шкур с головы лося с использованием их естественных форм. Они сшиты на плечах с прорезанным отверстием для головы, одна закрывает туловище спереди, другая сзади, и соединены завязками с боков по три пары на каждом боку. Если безрукавку снять, развязав завязки, то ее можно использовать как подстилку при ночевке в лесу. В этом случае охотник стелет на снег еловые ветки, на них кладет расправленную безрукавку, а сверху — спальный мешок *хэ́кта* из меха собаки или кабарги. Чтобы предохранить переднюю часть одежды от загрязнения и повреждений, надевается короткий фартук *бэпи* из рыба́ьей кожи. В морозную погоду на шею надевают меховой шарф

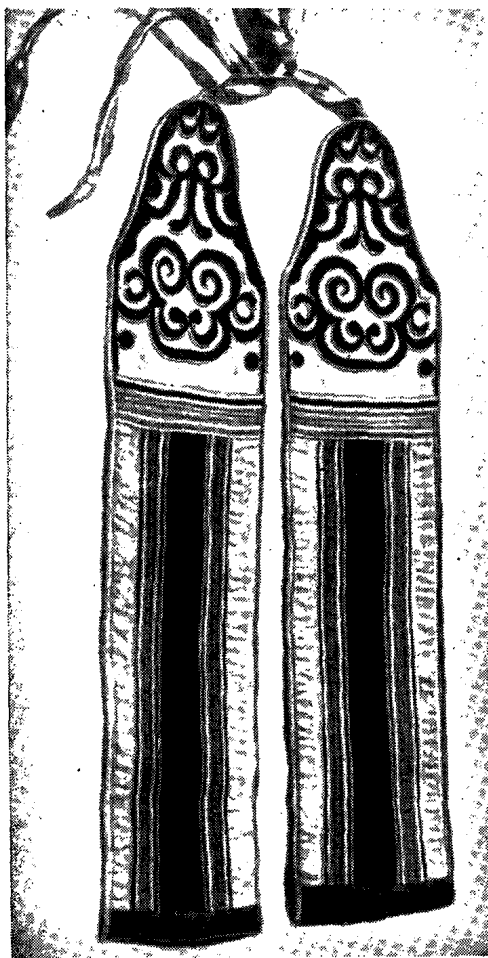


Охотничья шапочка и платок.

моуонтй из беличьих, хорьковых или колонковых хвостов.

Головной убор охотника состоит из нескольких предметов. Сначала на голову надеваются наушники *жава* в виде клапанов, соединенных сверху тесьмой, опоясывающей голову, с завязками внизу; наушники делаются из меха лисы или зайца, с наружной стороны покрываются материей с орнаментом. Затем — мужской платок *поужо* в виде подшлемника из плотной ткани с вырезом для лица и свободно падающей на плечи и спину нижней частью. Он предохраняет со всех сторон от попадания за ворот снега и хвои с деревьев. Сверху надевается небольшая шапочка *анй* из меха лося шерстью внутрь, покрытая снаружи белым оленьим мехом и отороченная узкой полосой меха выдры. Кожаные тесемки шапочки завязываются под подбородком, где и тесемки наушников.

Поверх рукавов халата надеваются нарукавники *уксэпту* из рыбьей кожи, закрывающие руки от запястья до плеч. В нижней



своей части они закрепляются туго обматываемыми несколько раз вокруг руки напульсниками *уасиптй* в виде обмоток шириной 7—8 см, длиной 60—70 см, к орнаментированным концам которых пришито по одной завязке. Напульстики предохраняют рукава от попадания в них снега. На кисти рук надеваются рукавицы из собачьего меха или из плотной ткани на вате *кокто*, а для осенней охоты из рыбьей кожи *вабауж*. Чтобы быстро высвободить кисть руки при стрельбе, при настораживании ловушек и других выполняемых пальцами видах работы, на лицевой стороне рукавиц имеется широкая прорезь, прикрываемая клапаном. Тыльная сторона нередко орнаментируется.

На ноги надевается обувь из кожи тайменя *уйта* с невысокими разрезанными спереди

голенницами и пришитыми у щиколоток двумя завязками, которые обматываются вокруг ноги и завязываются. Голенища заправляются под нижние концы паголенников. Это надежно предохраняет обувь от попадания в нее снега. В обувь для утепления кладется высушенная мягкая трава. Носки унтов немного загнуты вверх, чтобы удерживать в пужном положении посовые ремни крепления лыж. Снаряжаясь в путь, охотник берет с собой чулки *доктб* из меха собаки, кабарги, оленя шерстью внутрь. В них он спит, отдыхает, пока обувь сушится у костра; их он надевает во время охоты при очень сильных морозах.

Как мы видим, охотничий костюм насчитывает до двадцати предметов, причем ни один из них нельзя считать лишним. Все чрезвычайно целесообразно, все на своем месте. Охотник большую часть времени находится в движении. То он бежит на лыжах

в погоне за зверем, то торопится обойти и проверить большое количество расставленных им ловушек, то транспортирует свою добычу к зимовью, то спешит на помощь попавшему в беду товарищу. Одежда его движений нигде не стесняет. Она достаточно теплая, по вместе с тем и легкая, в нее не попадает влага снаружи, она хорошо вентилируется и потому не намокает от пота, не рвется, когда приходится пробираться сквозь лесную чащу. Эти качества традиционного охотничьего костюма удерживают орочей до сих пор от замены его на промысле покупной одеждой, поскольку последняя не удовлетворяет многим из перечисленных требований в условиях таежной зимней охоты.

Традиционная мужская и женская одежда, исключая описанный выше охотничий костюм, мало чем отличались по покрою друг от друга. Женский халат закрывает икры ног, а мужской до колен, иногда — чуть ниже. Первый богаче орнаментируется, чем второй. Женские паголенники *амсү* уже мужских, они плотно облегают ногу и заправляются в голенища обуви, тогда как мужские, более широкие, падеваются поверх голенищ повседневной обуви, но заправляются в голенища праздничной или меховой обуви эвенкийского происхождения типа торбазов. Штаны *хэки* у женщины имеют спереди прямоугольный патазник.

Традиционная одежда орочей описана В. Г. Ларькиным.⁴ В его перечне верхней зимней одежды отсутствует шуба из меха кабарги или дикого оленя *коуго*. Упоминаемые им праздничные женские нагрудники *лэли*, надеваемые поверх халата, давно уже вышли из употребления. О них сохранились лишь воспоминания. Под тем же наименованием бытуют детские нагрудники, предохраняющие одежду от загрязнения при еде. Изготавливают их из утиных шкурок, не пропускающих влаги и жира.

Женская зимняя шапка имеет вид капора. Верх делается из кожи лося, по краям — опушка из меха соболя или рыси. По тулье и с боков шапка украшается геометрическим прямолинейным орнаментом *коугили*, вышитым подшейным оленьим волосом или апплицированным из узких полосок белого меха.

Летом во время дождя до сих пор иногда носят берестяную шляпу в виде низкого конуса диаметром около 40 см. По наружным краям и на макушке такие шляпы обычно украшаются тисненым орнаментом. Кроме того, из бересты же раньше изготавливались разнообразные зонты от дождя и веера, которыми отгоняли комаров и мошку.

В фольклоре часто упоминается как обычная принадлежность женского костюма замшевая поясная сумочка для мелких предметов *сикти*, имеющая форму двух соединенных вместе яйцевидных мешочков, украшенных сложным орнаментом.

⁴ Л а р ь к и н В. Г. Орочи, с. 57—65.

Наряду с орнаментировкой с помощью выпивки или аппликации женская одежда украшается также различными металлическими бляшками, пуговицами и раковинами.

Металлические мелкие бляшки *ачаг* или более крупные *кумпэ* нашиваются по краю подола. По форме они связаны с изображением, иногда очень стилизованным, различных представителей животного царства и частей их тела. Отсюда и их наименования. Наиболее употребительные называются в переводе на русский язык: «комар», «соболья лапка», «рысий коготь», «собачья морда». Весьма возможно, что некоторые из них, такие как «соболья лапка», «рысий коготь» и подобные им, явились заменителями более ранних украшений из натуральных лапок, когтей, зубов и т. п., что, вероятно, имеет под собой магическую почву: обладание частью животного дает человеку власть над этим животным и ему подобными. В прошлом орочи покупали или выменивали металлические бляшки у заезжих скупщиков пушнины. Затем научились сами отливать их из покупного олова. Формочки для них изготовлялись из туфообразного камня *абда*.

Подолы женских халатов, нагрудники и накидки украшаются также перламутровыми пуговицами *тан'а* чаще всего белого цвета. Они нашиваются или сплошной цепочкой в один-два ряда, или в виде простейших узоров из трех-пяти пуговиц в каждом, причем эти узоры нашиваются целой вереницей по всему подолу. Наиболее популярны такие узоры: три пуговицы по углам треугольника; четыре пуговицы по углам квадрата и пятая в центре; три пуговицы по прямой горизонтальной линии и две по вертикальной, идущей вверх от средней пуговицы горизонтального ряда. Пуговицы, по-видимому, заменили более древние перламутровые диски из морских раковин, связанные по происхождению с древней приморской культурой, тогда как металлические бляшки восходят к культуре таяжных охотников.

Материалом для украшения женских халатов, нагрудников и накидок служили, кроме того, раковины каори. Некоторые орочи считают, что эти раковины в весьма отдаленные времена добывались их предками. Существует даже такая легенда: чтобы добыть раковины каори, нужно бросить в море лохматую собаку, и, пока она будет выбираться на берег, в ее шерсть набьется большое число раковин. Достоверно известно, что раковины каори с давних пор служили предметом меновой торговли, которую с орочами вели приезжие купцы.

Для орочей и других народностей Приамурья они привозили наборы дешевых украшений, отвечающих традиционным вкусам потребителей, и буквально обирали местное население. Нам показывали старые серьги, подвески, даже отдельные бусины из стекла или дешевого камня, за которые в свое время было уплачено по целому соболю. Орочи начинали понимать, что их обманывают. Оценка коварства и лживости купцов, их крайней жестокости при взимании долгов, очень часто фиктивных, нашла

свое отражение в фольклоре, в частности, в публикуемых здесь текстах. Но традиционные вкусы, щепетильность в выполнении принятых на себя обязательств, даже если они имели явно кабальный характер, и боязнь мести со стороны безжалостных купцов побуждали орочей поддерживать с ними торговые связи.

Орочские женщины носят продеваемые сквозь мочки ушей серьги *йкэ*. Простые серьги маленького размера *тууэпэкэ* делались в виде колец из серебряной проволоки. Серьги большего размера состоят из тех же колец, на которые нанизываются небольшие диски, по виду похожие на те, что бывают на детских сосках. Изготовлены они из легкого, иногда полупрозрачного камня, имеют в диаметре от 2.5 до 4 см и, возможно, повторяют форму древних нефритовых колец. В зависимости от размера различаются их названия: маленькие диски называются *пхаја*, диски покрупнее — *сиакэ*. Так же именуются и сделанные с ними серьги. Кроме дисков, к серьгам привешиваются по две-три бусины — круглые *н'огэоко* или вытянутые *чукиктэ*. В недалеком прошлом не только женщины, но и мужчины носили спиралевидные серьги в носу, изготовленные из серебряной проволоки *сан'жаха*, одну или две. В первом случае серьга продевалась через перегородку между поздырями, во втором — через крылья носа.

По воспоминаниям стариков и фольклорным данным, в отдаленные времена люди, обладающие материальным достатком, носили на груди большие покупные диски *косо* из светлого нефрита, оправленные по краю серебром и с отверстием в центре.

РЕЛИГИОЗНЫЕ ВОЗЗРЕНИЯ

Система религиозных взглядов орочей может служить типичным примером религии родового общества. Весьма ценные сведения о религии орочей, во многом подтверждаемые данными, полученными нами, сообщает Л. Я. Штернберг.⁵ Он кратко характеризует основных представителей орочского пантеона, таких как *эндური*, *бја*, *хадау*, *намү эжэн'и*, *тэму*, *мапа эжэн'и*, *дүсэ эжэн'и*, *кагжамү*, описывает некоторые принадлежности культового ритуала (*илау*, *сэвэки*), вскрывает истоки шаманизма, описывает ритуал шаманского камлания по различным поводам, кратко рассказывает о медвежьем празднике и принесении собаки в жертву хозяину тигров. Довольно подробно медвежий праздник у орочей описан по личным наблюдениям, относящимся к 1927 г., Б. А. Васильевым. Он же подробно рассказывает об обряде жертвоприношения в тайге перед началом охотничьего сезона.⁶ Экспедиция

⁵ Штернберг Л. Я. Гиляки, орочи, гольды, негидальцы, айны, с. 425—440.

⁶ Васильев Б. А. 1) Медвежий праздник. — «Советская этнография», 1948, № 4; 2) Старинные способы охоты у приморских орочей. — В кн.: Советская этнография. Вып. III. М.—Л., 1940.

Музея антропологии и этнографии АН СССР собрала в 1929 г. материалы по мифологии и космогоническим представлениям орочей. Часть этих материалов была опубликована.⁷ Интересные данные о религии орочей приводит В. Г. Ларькин.⁸ Но скольконибудь полного изложения религиозных взглядов орочей и описания ритуальной стороны дела в научной литературе найти нельзя.

Следует с сожалением отметить, что за последнее время у нас паметилось ослабление интереса к изучению архаических форм религии, в какой-то мере сохраняющихся до сих пор у сибирских аборигенов. Если не иметь в виду работы общего характера, привлекающие материал по верованиям малых народов Сибири,⁹ то к числу отрядных исключений можно отнести лишь серию исследований А. Ф. Аписимова.¹⁰ Нельзя не сказать, что фундаментальные работы по сибирскому шаманству покойного А. А. Попова, хранящиеся в Институте этнографии Академии наук СССР, до сих пор не опубликованы.

Между тем изучение первобытных религий дает весьма ценный материал для разработки истории общественного сознания и для научно обоснованной атеистической пропаганды. Кроме того, проприкование в существо древнего мировоззрения необходимо для понимания многих элементов фольклора и других видов народного искусства народностей нашей страны, еще совсем недавно находившихся на стадии первобытнообщинного строя.

Не принадлежа к числу специалистов по истории религии и не ставя своей целью разрешение каких-то специальных проблем в этой области, мы в связи с нашими главными задачами были вынуждены выяснить некоторые вопросы, относящиеся к традиционным религиозным взглядам и обычаям орочей. Без этого оставались непонятными некоторые места в записанных нами фольклорных произведениях, а также отдельные слова и обороты речи.

Несколько большая подробность в освещении одних вопросов по сравнению с беглым и поверхностным рассмотрением других объясняется в известной мере тем, что А. А. Попов просил нас выяснить некоторые интересовавшие его детали религиозных взглядов орочей. Внезапная кончина не позволила ему воспользоваться нашими наблюдениями.

⁷ Аврорин В. А., Козьминский И. И. Представления орочей о вселенной, о переселении душ и путешествиях шаманов, изображенные на «карте». — Сб. Музея антропологии и этнографии. Т. XI. М.—Л., 1949.

⁸ Ларькин В. Г. Орочи, с. 93—108.

⁹ Например: Токарев С. А. Ранние формы религии. М., 1964; Золотарев А. М. Родовой строй и первобытная мифология. М., 1946.

¹⁰ Главнейшие из них: Религия эвенков. М.—Л., 1958; Космологические представления народов Севера. М.—Л., 1959; Духовная жизнь первобытного общества. М.—Л., 1966; Этапы развития первобытной религии. М.—Л., 1967.

Сама орольская народность формировалась из различных этнических элементов, подобно этому и религиозные воззрения орольцев сложились путем синтезирования далеко не идентичных взглядов на мир, присущих в прошлом разнородным по своему составу родовым и племенным группам. Такой путь сложения орольской религии определил ее явно конгломератный характер.

В состав орольцев вошли нанайские, ульчские, удэгейские, маньчжурские и, возможно, орокские родовые группы. Длительный и тесный контакт существовал у орольцев с эвенками и негидальцами. Все эти народности относятся к тунгусо-маньчжурской этно-лингвистической общности. По всей вероятности, позднее в состав орольцев вошли родовые группы айнского или, как полагал Л. Я. Штернберг, айско-ливхского происхождения, переселившиеся на материк с о. Сахалина. На смешанный характер орольской народности обращал внимание еще В. П. Маргаритов.¹¹

Каждая родовая группа принесла свои анимистические и тотемические культы, свою мифологию. Основы этих религиозных систем были хотя и разнородными, но близкими в типологическом, а иногда и в генетическом отношении. Поэтому непреодолимых преград для взаимопонимания и смешения не было, и такое смешение (этническое и идеологическое) произошло. Однако полностью завершиться оно не успело. Отдельные орольские роды сохраняли довольно существенные различия в содержании мифов, в истолковании функций отдельных представителей пантеона божеств и духов-хозяев, в деталях соблюдения некоторых религиозных обрядов. Впрочем, в этом отношении орольцы не выделяются из общей массы народов, исповедующих первобытные религии.

Верховными божествами орольцев считаются *бѳа*, или *мѳури*, рассматриваемый как властелин всей природы, всего мира, а также *дѳсэ* — мифический тигр и *дѳнтэ* — мифический медведь. Весьма возможно, что и представления об этих трех божествах обязаны своим возникновением различным этническим коллективам.

Образ *бѳа*, занимавшего первое место в орольском пантеоне, неотчетлив и крайне запутан исторически сменявшимися друг друга наслоениями. Это, несомненно, наименее материализованное, не знающее сколько-нибудь четкого ограничения своих функций и не имеющее устойчивого зрительного воплощения и определенного места обитания божество.

Слово *буа* ~ *ба* ~ *боа* ~ *буга* ~ *буг* в тунгусо-маньчжурских языках полисеманлично. В большинстве из них оно имеет два связанных между собой ряда значений: А. 1) место, местность, 2) мир, вселенная, 3) природа, 4) небо, 5) погода; Б. 1) верховное божество, 2) заоблачный мир, место обитания верховных божеств и некоторых духов. Все эти значения, в недалеком прошлом слабо дифференцированные, свойственны и орольскому слову *бѳа*.

¹¹ Маргаритов В. П. Указ. соч., с. 3—4.

В них отражены представления орочей о верховном божестве как властелине вселенной, управляющем силами природы и обитающем где-то за пределами видимой небесной сферы. В частности, это божество регулирует восходы и заходы солнца, управляет атмосферными осадками, ветрами, грозами, землетрясениями, наводнениями, а в конечном счете и промысловой удачей людей, хотя последняя зависит также от божеств более низкого ранга, рассматриваемых как его помощники, посредники между ним и людьми. Иначе говоря, *бѳа* мыслится и как верховный хозяин всего живого на нашей планете, и как вся совокупность того, что ему подвластно.

Объяснение такой широты значения слова *бѳа* и вместе с тем всеобъемлющей роли обозначаемого тем же словом верховного божества, возможно, кроется в космогонической мифологии орочей. Как уже отмечалось в литературе,¹² наш материк представлялся орочам в виде огромного лося (самки), стоящего на восьми ногах. Когда лось от усталости переминается с ноги на ногу, происходят землетрясения. Спинной хребет лося — это цепь гор, разделяющая землю на две равные части. Древесная растительность — шерсть лося, а трава и кустарники — его пух, звери — его паразиты, а птицы — вьющиеся вокруг него насекомые. Все явления природы, связанные с сушей, подвластны воле лося. Независима от него только окружающая землю морская стихия.

Такое представление о земной тверди, по-видимому, может быть поставлено в связь с культом лосихи, распространенным почти по всей Сибири. Следы этого культа сохранились в наскальных изображениях, обнаруженных и опубликованных в большом количестве А. П. Окладниковым. Культ лося в Сибири, как он пишет, уходит своими корнями в неолит.¹³

Почвой для возникновения идеи о верховном божестве *бѳа* и послужил, как можно думать, этот древнейший культ. Мифическая лосиха представлялась орочам, с одной стороны, как твердь, на которой обитают люди, а с другой — как владычица всех богатств природы, от которой всецело зависят жизнь и благосостояние людей. Первоначально это был синкретический культ, в котором природа и ее хозяйка, олицетворенная в виде одного из наиболее полезных для первобытного человека животных, мыслились нерасчлененно. Свойственное людям, в том числе и первобытным, стремление найти рационалистическое объяснение всего окружающего порождало попытки истолковать непонятное через уже понятное, сложное через простое, отвлеченное через конкретное. Именно таким путем и могло возникнуть представле-

¹² Аврорин В. А., Козьминский И. И. Представления орочей о вселенной. . . , с. 326.

¹³ Окладников А. П. 1) Шишкинские писаницы. Иркутск, 1959, с. 51; 2) Петроглифы Ангары. М.—Л., 1966; Окладников А. П., Запорожская В. Д. Ленские писаницы. М.—Л., 1959.

ние о природе, блага которой составляют основу человеческого существования, как о лосе — животном, приносящем людям практическую пользу, дающем не только обильную пищу, но и одежду. Со временем нерасчлененное представление о природе и управляющей ею хозяйке расщепилось, но внешнее проявление той и другой оставалось еще одинаково зооморфным.

Дальнейшая эволюция религиозных взглядов орочей, связанная с осознанием способности людей воздействовать на природу, противостоять в какой-то степени ее таинственным силам, т. е., если можно так выразиться, с самоопределением человека, привела к замене зооморфного образа хозяйки природы антропоморфным, а еще позднее, с переходом от матриархата к патриархату, — к превращению хозяйки природы в ее хозяина.

Закономерная трансформация отцовского рода из первоначального материнского, открытая независимо друг от друга И. Бахофеном и Л. Морганом, причем первый искал ее корни в религиозных представлениях, а второй нашел в действительной жизни первобытного общества, составляет один из основных поворотных пунктов человеческой истории, оказавших влияние на все стороны жизни людей, в том числе, конечно, и на их мировоззрение. Открытие Л. Моргана по его значению для науки было, как известно, поставлено Ф. Энгельсом в один ряд с теорией развития организмов Ч. Дарвина и учением о прибавочной стоимости К. Маркса.¹⁴

Нечто схожее с орочами в отношении верховного божества мы находим и у других соседних и родственных народностей. По свидетельству А. Ф. Анисимова,¹⁵ в эвенкийской мифологии существует божество по имени *бугады мусун* 'дух-хозяин природы'. Это божество женского пола. Оно обладает двойкой персонификацией — антропоморфной и зооморфной. С одной стороны, это прародительница рода, имеющая облик старухи, с другой — это лосиха или самка дикого оленя. При этом А. Ф. Анисимов отмечает близость в эвенкийском языке слова *буга*, обозначающего вселенную, небо, погоду, природу, тайгу, местность, пространство вне дома, родину, со словами *буку* ~ *бугу* ~ *буху*, обозначающими крупного копытного зверя, в том числе лося. Связь между этими словами А. Ф. Анисимов расценивает как генетическую. Такая трактовка весьма заманчива, ибо позволяет понять мотивы отождествления орочами земли с лосем. Однако нельзя не заметить, что в этой трактовке есть один сомнительный момент: сопоставляя два ряда слов: *буга* ~ *буг* ~ *буа* ~ *боа* и *буку* ~ *бугу* ~ *буху*, мы обнаруживаем в них гласные, относящиеся по закону сингармонизма к разным сериям, что обычно лежит за пределами

¹⁴ Маркс К., Энгельс Ф. Сочинения, т. 22, с. 223. — О той же трансформации рода см.: Штернберг Л. Я. Семья и род народов Северо-восточной Азии. Л., 1933, с. 160.

¹⁵ Анисимов А. Ф. Космологические представления народов Севера, с. 32—39.

закономерных звукосоответствий. Некоторым нарушением этого закона, говорящим в пользу сближения А. Ф. Анисимова, является слово *бука*, которое в северобайкальском и баргузинском диалектах эвенкийского языка обозначает оленя-производителя¹⁶ (ср.: маньчж. *бука* 'баран', *буха* 'буйвол', *бухо* 'олень').

В эвенкийской мифологии И. М. Суслов обнаружил переходный этап от зооморфных персонажей к антропоморфным. Он представлен духами в виде полулюдей, полуживотных: человеко-волками, человеко-росомахами, человеко-медведями и человеко-змеями.¹⁷

Древний взгляд орочей на *бѳа* трансформировался со временем не только по линии расчленения синкретического культа природы, олицетворяемой в виде лосихи — ее хозяйки, но и в другом направлении. Под влиянием длительных контактов с соседними племенами образ верховного божества *бѳа* контаминировался с образом *эндури*. По утверждению одного из наших информаторов — шамана С. М. Хутунка, бывшего в глазах орочей непрекаемым авторитетом в области ороческой мифологии,¹⁸ *бѳа* и *эндури* — два различных названия одного и того же божества. Его при этом не смущало, что, давая более детальную характеристику божества, он сам некоторые его черты приписывал только *бѳа*, ряд других — только *эндури*. Почти все орочи употребляют при воспроизведении фольклорных текстов и в разговорах на религиозные темы оба наименования, свободно заменяя одно другим и даже не пытаясь разобраться в их различии. Для большинства орочей это синонимы. Едва ли прав был В. П. Маргаритов, утверждавший, что *бѳа* — это имя конкретного божества, а *эндури* — общее наименование всех вообще добрых духов и божеств.¹⁹

Бѳа — это главная фигура пантеона тунгусо-маньчжурских народностей Приамурья. Ее генезис связан с первобытными представлениями о духах — хозяевах природы и ее стихий, с религиозным миропониманием примитивных охотников и рыбаков. Длительная эволюция такого миропонимания привела к персонификации данного образа, оставшегося, правда, весьма расплывчатым. Что касается *эндури*, то это — персона, привнесенная в ороческую мифологию со стороны в более позднее время. Еще в конце прошлого века Л. Я. Штернберг справедливо замечал, что представление об *эндури* вместе с обозначающим его словом

¹⁶ Василевич Г. М. Эвенкийско-русский словарь. М., 1958.

¹⁷ Сулов И. М. Шаманство и борьба с ним. — «Советский Север», № 3—4, с. 104; см. также: Анисимов А. Ф. Этапы развития первобытной религии, с. 44—50 (то же иллюстрируется австралийским материалом).

¹⁸ Об этом можно судить хотя бы по тому, что карта мироздания, как она представлялась орочам, опубликованная в уже упоминавшейся статье В. А. Аврорина и И. И. Козьминского, была нарисована частично самим Хутунком, частично другими орочами, по по его указаниям.

¹⁹ Маргаритов В. П. Указ. соч., с. 24.

пришло к народностям Приамурья от маньчжуров, стоявших тогда на более высокой ступени развития.²⁰ Но и в маньчжурской мифологии *эндури*, как можно думать, не получил достаточно четкой характеристики. И. И. Захаров в своем словаре приводит следующие значения маньчжурского слова *эндури*: дух вообще, невидимые, непостижимые высшие существа, дух-хранитель, дух-разрушитель, действующие в разных частях папшей планеты; душа, дух умершего, обоготворяемый по смерти; гений, необыкновенный ум, предвещатель, пророк.²¹ Возможно, эта характеристика не вполне точна и достаточна. Но в ней обращает на себя внимание слабая конкретизация образа, которая свойственна и ороческому *бюа*. Вместе с тем это существо высшего порядка. Не случайно титул *эндуринага* 'божественный, премудрый' присваивался китайским императорам маньчжурской династии. Отмеченные сходства между образами *бюа* и *эндури* и послужили, наверное, одним из поводов к заимствованию маньчжурского термина и переплетению в ороческом представлении о верховном божестве двух разнородных по своему происхождению образов.

Но полного слияния все же не получилось. И дело не только в том, что в ороческом языке сосуществуют упомянутые два слова. Этот двуединный образ в сознании отдельных орочей и в некоторых фольклорных произведениях мифологического содержания в известной мере расчленяется. *Эндури* представляется в виде огромного могучего благообразного старца, отличающегося от обычных людей уже одной своей внешностью. Ни в каком ином облике он людям не является. *Бюа* же может иметь и зооморфное, и антропоморфное обличье, обладая способностью к перевоплощениям. В качестве подтверждающих примеров можно привести миф о Смелычаке Ядури (№ 52) и миф о Боктопго (№ 54), опубликованные в ОСМ.

В первом мифе речь идет о крайне бедном, одиноком юноше, которому никто даже милостыни подать не хочет. Незвестная красавица выручает его из беды и становится его женой. К ним в дом приходит ее отец и назначает свою дочь владычицей водной стихии, а ее мужа — властелином грома, дождя и ветра. Отдав свои распоряжения, старец поднялся на небо. Можно думать, что отцом красавицы был *эндури*, но мог быть и *бюа*, хотя это менее вероятно по следующим причинам. Во-первых, власть *бюа*, как уже было отмечено выше, на водные стихии не распространяется; во-вторых, сам миф проикнут более южными мотивами. Ведь в условиях родового строя, который господствовал у орочей, трудно представить, чтобы сородичи могли отказать в помощи даже самому бедному человеку. К тому же имя Ядури, по-види-

²⁰ Штерпберг Л. Я. Гиляки, орочи, гольды, негидальцы, айны, с. 425.

²¹ Захаров И. Полный маньчжурско-русский словарь. СПб., 1875, с. 62.

тому, не ороческое. Правда, оно может быть возведено к глаголу *яда-* 'уоставать', распространенному в ороческом и других близкородственных ему языках, но данное лексическое значение глагола плохо увязывается с характеристикой героя мифа. Такой же глагол есть и в маньчжурском языке, где он имеет близкое, но все же иное значение: «беднеть, оскудевать, истощаться, испытывать нужду, голод», которое вполне соответствует образу героя в начале повествования.

Во втором мифе говорится о том, что жена главного героя прогневила *бѳа*, выразив недовольство охотничьей удачей мужа, доставлявшей ей много хлопот по обработке продуктов промысла. Фортуна отвернулась от героя. Его младший брат, бродя по тайге, зашел в дом старика, назвавшего себя тигром. Тот велел передать герою, что у него не будет удачи, пока он не принесет в жертву собаку. Старик этот и был сам *бѳа*. Старший брат выполнил требование, и удача к нему вернулась. Здесь *бѳа* — тигр, принявший человеческий облик. От него целиком зависит, будут ли попадаться звери в ловушки охотников.

С небольшими вариациями тот же миф был записан у орочей и опубликован Б. А. Васильевым, который не сомневается, что старик в этом мифе не кто иной, как *бѳа*. В этом его убедили сами орочи-рассказчики.²²

Принесение в жертву собаки является одним из древнейших элементов культа *бѳа*. Цель жертвоприношения — получение удач на промысле и сохранение необходимого для охотника здоровья. Краткое описание ритуала жертвоприношения записала наша помощница Г. С. Тыктэмунка со слов своего отца С. С. Тыктэмунка (текст № 23), а текст моления, сопровождающего этот ритуал, продиктовал нам Инн. Ф. Акунка (текст № 24). К этим текстам информаторы сделали некоторые дополнения, которые мы тоже приводим.

Жертвоприношение совершалось в тайге, на месте охоты, около большой раскидистой ели. Приносивший жертву срубал молодую елочку, обрезал сучья, оставляя лишь самую макушку. Ствол елочки он очищал от коры, вырезал на нем схематическое изображение человеческого лица и втыкал в землю. Из прутьев тальника наструживал тонкие и длинные, чтобы свивались спиралью, ритуальные стружки, называемые *илау* (ср. айнское *инау*) или *гаса* (ср. нанайское *гасадан*), и вешал их гирляндами на елочку. К украшенной елочке привязывал жертвенную собаку. Из дощечек делал две полочки и привязывал их на уровне своей груди к соседним деревьям, на полочки клал ветви белого багульника и поджигал их. Горящие ветки багульника дают густой белый дым с едким, но довольно приятным запахом. Багульник сжигали в качестве жертвы дѳхам и при шаманских камланиях. Во время жертвоприношения в горящий багульник бросали ку-

²² В а с и л ь е в Б. А. Старинные способы охоты. . . , с. 169.

сочки перничьего жира. Использовали сало именно морского зверя, а не таежного, потому что все земные животные находятся в распоряжении самого *бѳа*, и в таких жертвах он не нуждается. А вот морские животные ему не подвластны. Он сам их добыть не может.

Не всякая собака угодна *бѳа*. Ему полагалось приносить в жертву или хорошую охотничью собаку (попятно, что лучшую убивать воздерживались), или выделяющуюся своей необычной мастью. Убивать жертвенную собаку можно только ударом палки по голове. Затем приносивший жертву снимал с убитой собаки шкуру и вешал ее на дерево. Кровью собаки намазывал одну сторону лица, вырезанного на елочке, символизируя угощение *бѳа*. Половину собачьей туши он клал около ствола большой ели, по которой жертвенное мясо должно подниматься на небо, и тщательно укрывал еловыми ветками, придавливая их сверху бревном. После этого охотник варил кашу и другие угощения. Небольшую часть сваренного он бросал вверх, как бы посылая ее на небо, и вниз, адресуя на сей раз земным божествам. То же он предсывал с водкой, если она у него оказывалась. Остатки угощения, в том числе и собачьего мяса, охотник съедал сам, произнося перед этим слова моления, обращенного к *бѳа*. Кровь из сердца собаки охотник разбрызгивал по сторонам, громко произнося слова моления.

Наш информатор А. В. Бисанка считал, что собака приносилась в жертву скорее не *бѳа*, а духам — хозяевам различных промысловых зверей как непосредственным владельцам последних. По его объяснению, каждая порода зверей имеет своего особого хозяина, и жертва приносится охотником в том случае, когда он долго ходит по тайге, не находя нужной добычи.

Существование у орочей обычая приносить в жертву собаку отмечал и Л. Я. Штернберг. Он сообщает, что орочи раз в два-три года приносили собаку в жертву хозяину тигров, являющемуся одновременно и хозяином тайги, и через такой же промежуток времени — хозяину медведей, по окончании медвежьего праздника. Интересно отметить, что, говоря о приношении жертвы хозяину тигров, он тут же приводит текст моления, адресуемый во время жертвоприношения не хозяину тигров, а небу, т. е. *бѳа*. Вот этот текст: «Небо, соболя дай убить, сохатого дай убить, зверя дай убить, — собаку тебе даю; небо, пожалей, я бедный, есть нечего».²³

Более подробное, но в основных чертах совпадающее с нашим описанием охотничьего обряда принесения собаки в жертву *бѳа* опубликовал Б. А. Васильев. При этом он соглашается с Л. Я. Штернбергом в том, что *бѳа* — более древнее божество, а *эндури* — это позднейшее наслоение, но в отличие от предшествен-

²³ Штернберг Л. Я. Гиляки, орочи, гольды, негидальцы, айны, с. 439—440.

ников он связывает его с влиянием христианства, что маловероятно.²⁴

В упоминавшемся выше варианте мифа, записанном Б. А. Васильевым, есть интересный момент. Семья *бѳа*, как и в нашем варианте, состоит из старика, старухи и дочери, причем главным действующим лицом является старик. Но в варианте Б. А. Васильева дочь старика представляется, как можно думать, хозяйкой зверей. На поясе у нее висит много костей животных. Кроме того, она отнимает у пришельца, не заслужившего еще расположения *бѳа*, единственную добычу — убитого им рябчика (намек на последнее имеется и в нашем варианте). Видимо, образ дочери можно рассматривать как отголосок древнейшего культа женских духов-хозяев, уходящего корнями в эпоху матриархата. Кости на поясе — это магическое овеществление душ животных. В мифе об Удяке (ОСМ, текст № 51) действует невидимая девушка, от которой зависит, поймает ли человек зверя, рыбу, или вернется с промысла с пустыми руками. Это, несомненно, отголосок того же культа.

С возникновением отцовского рода хозяева сил природы постепенно трансформировались в представлении орочей в мужские образы. Ту же эволюцию претерпел и образ божества *бѳа*. Он стал восприниматься как пожилой мужчина, а позднее его черты смешались с чертами привнесенного со стороны также мужского образа *эндური*.

Фигура хозяина тигров *дѳсэ эжэн'и* занимает в пантеоне орочей одно из главных мест, хотя и уступает обычно по своему положению божеству *бѳа*. Своими корнями она уходит в тотемизм. У орочей первоначально это был тотем рода Ёминка, который позднее превратился в племенное и общеорочское божество, что, однако, не мешало орочам признавать преимущественную связь этого божества с Ёминками.

Тигр как племенное божество тотемного происхождения почитался не только орочами, но и другими народами Приамурья: напайцами, ульчами, удэгейцами и маньчжурами. У всех этих народов широко распространены мифы о сожительстве тигров с женщинами. Один из подобных мифов ульчей приводит А. М. Золотарев.²⁵ Такой же мотив встречается в ульчском мифе, опубликованном Т. И. Петровой.²⁶ Аналогичные нанайские мифы приводят Л. Я. Штернберг²⁷ и И. А. Лопатин.²⁸ Мифы о помощи тигра

²⁴ Васильев Б. А. Старинные способы охоты. . ., с. 166—169.

²⁵ Золотарев А. М. Родовой строй и религия ульчей. Хабаровск, 1939, с. 42—43.

²⁶ Петрова Т. И. Ульчский диалект нанайского языка. М.—Л., 1936, с. 95.

²⁷ Штернберг Л. Я. Гиляки, орочи, гольды, негидальцы, айвы, с. 501.

²⁸ Лопатин И. А. Гольды амурские, уссурийские и сунгарийские. Владивосток, 1922, с. 208.

людям имеются и в наших записях ороцкого и нанайского фольклора. Нам приходилось слышать много устных сообщений на подобные темы от наших нанайских, ороцких и ульчских друзей. О том же говорят тексты № 23—25 в ОСМ и текст № 21 в настоящем издании.

До недавнего времени тигра признавали божеством, но относительно его места в пантеоне единого мнения не было. По одной версии, тигр, вернее хозяин тигров *дүсэ эжэн'и*, выполняет функции помощника *бүа* (или *эндური*), его представителя на земле, который наблюдает за всем происходящим на нашей планете и информирует об этом своего небесного патрона. Его роль, как говорили орочи, такая же, как у собаки при человеке. По другой версии, хозяин тигров обладает самостоятельной властью и уступает *бүа* лишь в отношении широты последней. Он только земное божество, и в его ведении находится покрывающая всю землю тайга (иначе орочи землю себе не представляли) со всеми обитающими на ней животными. Поэтому он нередко именовался еще и как *бэжү эжэн'и* 'хозяин зверей'. От него непосредственно зависела удача на охоте, а значит, и общее благосостояние людей. Ему, как и *бүа*, адресовались жертвоприношения, в том числе — убийство собаки. Чаще всего его представляли себе в виде пожилого ороча, живущего в обычном таежном жилище вместе с женой и дочерью. Собаками и посыльными ему служат обычные тигры.

Нетрудно заметить, что в образах *дүсэ эжэн'и* и *бүа* есть много общего, что функции первого из них покрываются функциями второго, но первый имел более конкретизированный облик, который ближе и понятнее рядовым орочам. Это создавало благоприятную почву для смешения и этих двух персонажей ороцкой мифологии. И в самом деле, существует третья версия, согласно которой *дүсэ эжэн'и* и *бүа* представляются одним лицом. Эта версия отразилась в упоминавшемся уже мифе о Боктонго. Подтверждением может служить и то, что принесение в жертву собаки адресуется как *бүа*, так и *дүсэ эжэн'и*.

Эволюция образа *бүа* прошла, как мы видим, несколько стадий; вначале он воспринимался как владычица всех сил природы — лосиха, затем принял антропоморфный облик старика-ороча, позднее слился с заимствованным у маньчжуров образом *эндური* и, наконец, обнаружил тенденцию к слиянию с божественным хозяином тигров. Впрочем, историческая последовательность последних двух этапов могла быть и обратной.

Согласно ороцкой мифологии, помимо нашей земли, в пределах вселенной имеются еще копия земли, расположенная под ней, — подземный мир *бун'и*, а также солнечная и лунная земли, расположенные над ней. Кроме того, по бокам нашей земли лежат два материка: в форме рыбы — Сахалин и в форме дракона — Америка (орочи говорили нам с некоторой неуверенностью: «Однако, это Америка»). По солнечной земле протекает большая

река, на берегу которой живет девупка с ослепительно ярким лицом. Это и есть наше солнце. На лунной земле пахотятся два моря — тигровое и медвежье. В каждое из них впадает по реке, а в верховьях этих рек расположено по большому озеру. Между озерами находится видимая нами луна, представляющая собой светящийся диск. У тигрового моря живет *дўсэ э́эн'и* со своей женой *дўсэ мамāчан'и*, а у медвежьего моря — хозяин медведей *дүзитэ э́эн'и* с женой *дүзитэ мамāчан'и*. Все это описано в статье В. А. Аврорина и И. И. Козьминского «Представления орочей о вселенной. . .», упоминавшейся выше. Остается неясным, и никто не смог нам этого растолковать, имеется ли здесь в виду тот самый *дўсэ э́эн'и*, о котором шла речь выше, или же, кроме земного *дўсэ э́эн'и*, признается существование и лунного божества того же наименования.

На луне в районе тигровой реки есть особая территория, где обитают души зверей. Туда же попадают после смерти и души счастливых людей. Душа *омэ* имеет вид небольшой мухи и питается древесным углем в расположенном на той же территории угольном месте. По названию души и вся эта территория именуется *дўсэ омэи'и* «тигровая душа». Точно такая же территория имеется и в районе медвежьей реки.

Третий из главных персонажей орочского пантеона — хозяин медведей *дүзитэ э́эн'и*. Культ медведя не контаминируется с другими культурами, занимая в религии орочей совершенно особое место. Пожалуй, единственным ритуальным моментом, объединяющим культ медведя с культурами *бўдэ* и *дўсэ э́эн'и*, является жертвоприношение собаки.

Культ медведя и культ тигра обнаруживают вместе с тем довольно большое сходство. Их верховные персонажи обладают способностью распоряжаться душами животных, а следовательно, и самими животными, от их воли зависят промысловая удача и благосостояние людей. Хозяин медведей и хозяин тигров имеют на лунной земле каждый свою территорию, но места их обитания совершенно схожи друг с другом. Отличие состоит лишь в том, что на тигровой половине лунной земли живут души и людей и животных, тогда как на медвежью половину попадают лишь души людей. Жены как хозяина тигров, так и хозяина медведей выкармливают на лунной земле души умерших людей, причем обе кормят их древесным углем, а затем сбрасывают на землю, после чего эти души вселяются в новорожденных младенцев. И тем не менее рассматриваемые два культа всегда четко разграничены. Подобный культовый параллелизм мог возникнуть как отражение древней дуальной организации общества орочей или их предшественников. Отголоски дуальной общественной структуры мы встречаем в мифологическом жанре орочского фольклора (см. тексты № 48 и 49 в ОСМ). Отражение дуальной организации общества в мифологии самых различных народов

хорошо показано в давно написанной, но много позднее изданной докторской диссертации А. М. Золотарева.²⁹ Впрочем, не исключена возможность и другого толкования возникновения у орочей двух параллельных культов. Причиной этого, в частности, могло быть то, что и сама орочская народность, и ее мировоззрение формировались из двух основных источников. Культ тигра связывает орочей с маньчжурами, южными папайцами и удэгейцами, культ медведя — с северными панайцами, ульчами, ороками и всей тасжской Сибирью вплоть до Урала, но в первую очередь с амурскими палеоазиатами — нивхами и айнами. Самое важное в медвежьем культе, что связывает орочей с нивхами и айнами, это медвежьи праздники, справляемые не только по случаю добычи медведя на промысле, но и как ритуальное убийство медведя, специально выкормленного для этой цели в неволе.

Таким образом, у орочей, как и у нивхов, ульчей и ороков, медвежий праздник существовал в двух вариантах. У остальных народов тасжской полосы Сибири, в том числе у нанайцев, удэгейцев, эвенков, праздник, имитирующий погребение и поминки, устраивался только в случае добычи медведя во время охоты. Эти два типа медвежьего праздника были четко разграничены Л. Я. Штернбергом и получили позднее достаточно полную характеристику в специальной статье Б. А. Васильева.³⁰ После работ этих авторов можно считать доказанным, что праздник, связанный с удачей на охоте, древнее. Второй же вариант медвежьего праздника принесен на Амур и Сахалин айнами.³¹ Оба варианта подробно описаны в работах Б. А. Васильева и А. М. Золотарева. О втором варианте говорится в тексте № 15 настоящего издания и комментариях к нему.

Медведь, по представлениям орочей и их ближайших родственников в Приамурье, ближе всех зверей стоит к человеку. Медведи — это в прошлом те же люди, только в звериных шкурах. В доказательство обычно приводят тот факт, что костяк передней лапы медведя очень напоминает руку человека. Фольклору всех приамурских народов известен мотив сожительства женщины с медведем (см. тексты № 38—40 в ОСМ). Один такой миф был опубликован в переводе на русский язык Л. Я. Штернбергом.³² Аналогичный миф имеется в наших неопубликованных записях по фольклору гарипских нанайцев.

Согласно такого рода мифам, в результате брака женщины с медведем рождаются дети, чаще всего двое (возможно, близнецы). Обычно это медвежата, лишь на время приобретающие облик лю-

²⁹ Золотарев А. М. Родовой строй и первобытная мифология. М., 1964.

³⁰ Васильев Б. А. Медвежий праздник.

³¹ Штернберг Л. Я. Гиляки, орочи, гольды, негидальцы, айны, с. 580; Васильев Б. А. Медвежий праздник, с. 94.

³² Штернберг Л. Я. Гиляки, орочи, гольды, негидальцы, айны, с. 438.

дей. Воспитывает их младший брат матери, что соответствует нормам материнского рода. Дальнейшая судьба детей рисуется по-разному: или они погибают от стрел охотников-чужеродцев, или их берет к себе на небо лунная старуха (жена хозяина медведей), или они превращаются в хозяев огня, или же от них идет род земных медведей.

Помимо верховного хозяина медведей *дүзнтэ эжэн'и*, которого определяют то как более, то как менее могущественное божество, чем хозяин тигров, на земле имеется главный медведь *уггули ~ хуггули* (от корня *хуггу* 'хвост', возможно, 'хвостатый'), который представляется в виде огромного медведя, распоряжающегося всеми земными медведями. Записаны мифы об охоте на такого медведя как на обычного промыслового зверя (см. текст № 53 в ОСМ). *Хуггули* — такой же хозяин своего вида, какие имеются и у прочих видов, например у лося (*тбн'и*), изюбря, кабарги, рыси, выдры и т. п.

Культы тигра и медведя заняли определенное место в мировоззрении шаманизма, хотя возникновение их, несомненно, предшествует последнему, о чем можно судить хотя бы по тому, что ни медвежий праздник, ни жертвоприношение собаки не несут в себе элементов шаманского камлания и не требуют участия шамана. Это своего рода рудименты дошаманского анимализма, вполне ужившиеся с шаманизмом. Приводим записанный нами рассказ самой усердной нашей помощницы Е. Ф. Кэндю о шаманском мольбище исчезнувшего ныне рода Самандига: «Я видела это лет пятьдесят тому назад. Шаманское место рода Самандига находилось около р. Дюанку (впадает в Татарский пролив несколько севернее г. Советская Гавань). Там стояло толстое и высокое шаманское дерево *ту*, все усаженное деревянными фигурками различных птиц. Около него с обеих сторон стояли вырезанные из дерева фигуры хозяина медведей и хозяина тигров. Поодаль была поставлена деревянная собака, привязанная к вбитому в землю колу, как бы приготовленная к жертвоприношению. Кругом располагалось несколько человеческих фигур в полный рост. Уже тогда все это было ветхим». Как видим, здесь были представлены все три главные персоны ороческого пантеона: хозяин тигров и хозяин медведей — своими изображениями, а *бйа*, внешний облик которого для орочей неясен, представлен косвенно — изображением приносимой ему в жертву собаки.

Несколько слов о наименованиях хозяев зверей. Таковые не всегда совпадают с названиями соответствующих животных. Можно думать, что они представляют собой древние нарицательные названия, которые впоследствии были табуированы, а их носители стали обозначаться эвфемистически. Словами *дүсэ* или *дүсэ эжэн'и* орочи именуют только мифического хозяина тигров, а обычного тигра называют или *амимпи* 'паш отец', или *амбā* 'злой дух'. Слова *дүзнтэ* или *дүзнтэ эжэн'и* обозначают мифического хозяина медведей, тогда как обычного медведя называют

мана, что в недалеком прошлом означало «старик, пожилой человек, предок». Слово *дүсэ* на почве тунгусо-маньчжурских языков не поддается этимологическому анализу. Оно и было, видимо, первым наименованием тигра как представителя животного царства. Эвфемистичность современных названий тигра едва ли может вызывать сомнения. Слово *дүзнтэ* в современном ороческом языке употребляется только в одном указанном выше значении «хозяйин медведей». В нанайском языке оно употребляется в двух значениях: а) «тайга, горы, покрытые лесом», б) «мифический хозяйин медведей». Второе значение совпадает с ороческим, первого же ороческий язык для этого слова не знает, оно передается другим словом — *хуэ* ~ *хувэ*. Как складывалась многозначность нанайского слова *дүзнтэ*, каково было первичное его значение, нам неизвестно. Едва ли можно сомневаться, благодаря данным нанайского языка, что ороческое слово *дүзнтэ* исторически связано с обозначением тайги вместе с ее самым могущественным обитателем. Ороческое слово *мана* «медведь» также находит аналогию в нанайском языке, где оно имеет два значения: а) «старик, пожилой человек», б) «медведь». В маньчжурском то же слово *мафа* означает «дед, предок». Это позволяет думать, что и здесь произошла замена первоначального названия медведя (*дүзнтэ*) эвфемистическим словом *мана*. Правда, ороческий язык разграничил значения «медведь» и «старик», чего не сделал язык нанайский. В ороческом *мана* это только «медведь», а «старик» — *манпача*. Но и тут на помощь приходит нанайский язык, в котором от *мана* в значении «старик» можно образовать слово *манпачан* того же значения, но с оттенком большей почтительности.

Следовательно, современные обозначения тигра и медведя в ороческом языке свидетельствуют, что первый из них считался ближайшим родоначальником всех орочей, а второй — их более отдаленным предком. Возможно, что с этим связана и некоторая неопределенность в установлении иерархии между ними.

Интересно отметить, что для ряда промысловых животных действовал запрет на их обычные наименования в период промысла в тайге. Такое частичное табуирование прямых названий обнаружено в отношении кабарги, кабана и барсука. Каждое из этих животных имеет по два названия — обычное и эвфемистическое, употребляемое только на охоте.

Обычное название для кабарги *анда*. Идентичное слово употребляется и в значении «друг, приятель». Не исключено, что первичным было значение «друг, приятель», которое позднее (возможно, тоже как эвфемизм) перенесено на кабаргу, по сейчас это два омонима, и другого обычного наименования для кабарги у орочей нет. Однако во время охоты кабаргу именуют *нэку*, т. е. «младший брат (~ младшая сестра)», чтобы, как говорят орочи, она не догадалась, что речь идет о ней, и не ушла.

Кабана обычно называют *нэктэ*. У этого слова также есть омоним со значением «низкий (по высоте)». На охоте же кабана назы-

вают *тэббэн'ику*, что можно этимологически расшифровать как «презренный». По мнению орочей, кабан не станет нападать на человека, если узнает, что его презирают, не боятся, а поскольку кабан — животное опасное, такая предосторожность считается целишной.

Для барсука — обычное наименование *јадачи*, эфемистическое, употребляемое только на охоте, — *ојѳ*. Народная этимология связывает первое со словом *јада* — ‘уствовать’, а второе — с *ојо* ‘верх, поверхность’. Объяснение при этом таково: если барсука в его присутствии назвать *јадачи*, то он уйдет глубоко в свою нору, и пока до него доберешься, выбьешься из сил. Если же его назвать *ојѳ*, то он будет сидеть в норе близко от поверхности земли и достать его не составит большого труда. На самом же деле, как это показано в публикуемом ниже словаре (см. слово *ојо(н)*), эта словесная магия не имеет под собой почвы.

Сходное объяснение причин табуирования названий кабана и барсука приводится в конце текста № 16.

За перечисленными тремя верховными божествами, ведающими в пределах животного царства наземными зверями и птицами, прежде всего объектами охотничьего промысла, следует чета хозяев водной стихии — *тэму* и его жена *тэму мамāчан'и*, причем в этой паре играет главную роль и пользуется большим почитанием у орочей не сам *тэму*, а его жена. Относительно *тэму* известно только то, что он постоянно занимается рыбным промыслом, добывая пропитание для семьи.³³ Жена же его обитает где-то в пучине моря и распоряжается всеми его богатствами — рыбами, морским зверем и подводной растительностью. От ее воли зависит состояние морской поверхности — будет ли она спокойной, удобной для морского промысла, или же покроется опасными для промысловиков волнами, прибьет ли льдины с лежбищами морского зверя к берегу, или унесет их в морские просторы, будет обильным или скудным ход рыбы в реках. *Тэму мамāчан'и* чистит пойманную ее мужем рыбу и выбрасывает в море чешую, которая превращается в рыб. Чем больше чешуи выбросит она в море, тем больше будет рыбы.

Чаще всего *тэму мамāчан'и* изображается в мифах в виде женщины, но иногда ее отождествляют с нерпой. О последнем свидетельствует ритуал адресуемого ей жертвоприношения во время морской охоты. В рот первой убитой нерпы кладут немало табаку и черемши и обращаются к *тэму мамāчан'и* с просьбой, чтобы погода была хорошей, а охота удачной. То, что подношение кладут в рот нерпы, свидетельствует или о тождестве нерпы с хозяйкой моря, или о принадлежности ее к одному клану с хозяйкой моря, что обеспечит передачу подношения по назначению.

³³ Миф о *тэму*, опубликованный в русском переводе В. П. Маргаритовым, рисует его как главную фигуру, имеющую вид высокого человека с длинной белой бородой (указ. соч., с. 26).

Культ *тэму* и его отражение в фольклоре орочей весьма напоминают некоторые мифы морских охотников-палеоазиатов, особенно эскимосов, посвященные морским владычицам.

К числу почитаемых, но в меньшей мере, чем предыдущие, хозяев зверей относится уже упоминавшийся хозяин лосей, или главный лось, которого называют *тѳн'и*. Он представляется в виде огромного лося большой силы. Нами записан миф, в котором рассказывается о братьях-охотниках, убивших *тѳн'и*, за что они были наказаны смертью. Вымирание рода Доходика связывают с оскорблением *тѳн'и* людьми из этого рода (см. текст № 79).

Слово *тѳн'и* не имеет этимологической связи с современным обозначением обычного лося у орочей. Лось обозначается словом *бэју*, которым изредка называют всякого крупного копытного зверя. Можно думать, что и здесь мы имеем дело с явлением табу. Слово от корня *тѳ-*, по-видимому, было первоначальным наименованием всякого лося, но потом оно было табуировано в отношении обычных лосей и сохранилось только для мифического хозяина лосей, а на обычного перешло название *бэју*. В панайском языке названием всякого лося служит слово *тѳ*, в эвенкийском — *токи*. Словом же *бэюн* панайцы и эвенки именуют всякого крупного копытного зверя.

Кроме *тэму*, в воде обитают еще злые духи *ган'ики*, у которых туловище человеческое, а голова покрыта растрепанными черными волосами. Характеристика их несколько противоречива. По одной версии, *ган'ики* — помощники *тэму*, по другой — между ними нет никакой связи. Обычно полагали, что *ган'ики* — создания женского пола, но иногда признавалось существование *ган'ики*-женщин и *ган'ики*-мужчин; различали также речных — *јли ган'икин'и* и морских — *нэмј ган'икин'и*. Морские *ган'ики* не имеют анатомических отличий от людей, только кожа у них белого цвета. У речных *ган'ики* вместо ног рыбий хвост, кожа красная. Сообщалось, что проплывающие по реке *ган'ики*, вернее, торчащие из воды их волосы — не редкость; скорее всего, конечно, за волосы *ган'ики* могли приниматься гопимые стремительным течением горных рек пучки травы, водорослей, ветки деревьев или что-нибудь подобное. Поверье гласит, что, проплывая мимо людей, *ган'ики* затягивают песню. Всякий, кто услышит их пение, должен отвечать тем же. Победитель в таком состязании остается жив, а тот, кто уступит в искусстве или откажется петь, станет жертвой коварства *ган'ики*: они утащат его в воду.

Хозяин огня (домашнего очага или охотничьего костра) *пјџа* представлялся в виде огненно-красного старика, у которого есть жена, дети и собака. Вся семья *пјџа* живет под очагом, поэтому иногда оттуда слышится брань и лай собаки. *Пјџа* — это в первую очередь охотничий бог. Он может способствовать удаче на промысле, но может и помешать ей. Он обидчив, и потому нужно вести себя по отношению к нему очень осторожно. Существует большое число связанных с *пјџа* запретов: пельзя плевать в огонь,

нельзя бросать в него что попало, нельзя прикуривать от костра и т. п. Разгневавшись за что-нибудь на охотника, *пүжэ* выходит из-под очага и может покарать смертью своего обидчика. Когда охотник услышит под кустом лай собаки и какой-либо шорох, он должен прокопать перед собой семь канавок, налить в них воды, воткнуть между собой и огнем наклонно палочку и сидеть за ней не шевелясь. В этом случае *пүжэ* не сможет пайти человека и уйдет обратно, а охотник услышит, как обескураженный неудачей *пүжэ* будет вымещать свою злость на собаке. Канавки с водой символизируют непреодолимую для огня преграду.

В тексте № 77 говорится о связи культа *пүжэ* с охотничьим промыслом и о мести *пүжэ*. Существует какая-то связь между этим культом и культом медведя, как об этом свидетельствует возможность превращения медведя в *пүжэ* (см. текст № 40 в ОСМ).

Среди хозяев природы известны не очень могущественные, но довольно опасные существа *кэгэжэму*, которых иначе именуют *кадэ эжэн'и* 'хозяева скал'. *Кэгэжэму* представляют в образе высокого человека примерно в три человеческих роста: когда он идет по реке, вода не поднимается ему выше колен. Голова у него вытянутая вверх, остроконечная, на руках по три пальца, ноги длинные, тонкие, слегка поджатые в коленях, с лосиными копытами вместо ступней. В качестве одежды *кэгэжэму* носят лосиные шкуры. Питаются они лосиным мясом, рыбой, но больше всего смолой хвойных деревьев. Живут на горных вершинах в расселинах скал, а за добычей часто спускаются в долины рек. Считается, что *кэгэжэму* умеют шаманить. Иногда они подкарауливают кого-либо из людей и уносят к себе. Нами записан короткий миф о *кэгэжэму* (текст № 78). Подобного рода мифы со значительно большими подробностями можно встретить у всех народностей Приамурья.

Весьма популярны не только у орочей, но и у всех других народностей Приамурья мифы о птице *кэри*. Эта птица представляется чаще всего в виде огромного орла, иногда в виде очень большой птицы на длинных ногах, не столько летающей, сколько быстро бегающей (по описаниям она удивительно напоминает страуса); в шаманской мифологии эта птица приобрела менее реалистический образ: железная птица, у которой вместо клюва — пещня, вместо хвоста — пальма (копье на медведя), а крылья оканчиваются кривыми саблями маньчжуро-китайского типа. Живет эта птица за пределами видимой небесной сферы. Возможно, что отношение между обычной и шаманской *кэри* представляется таким же, как между обычным зверем и хозяином соответствующего вида. Существует целый цикл мифов об охоте на *кэри*, о де-леже между представителями различных родов, связанных между собой отношениями *дүхэ*, частей тела и оперения убитой *кэри*, об охотничьем счастье, сопутствующем тому, кто убил эту птицу. Имеются такие мифы и в наших публикациях (см. текст № 29 ОСМ, тексты № 80 и 81 настоящего издания). Чрезвычайно инте-

ресен мотив дележа частей тела убитой *к̄ори*. В преданиях говорится, что в таком дележе участвовали все орочские роды с сохранением известной иерархии между ними. Выделение для какого-либо рода части, менее значимой, чем ему положено, вызывало смертельную обиду (см. текст № 16 в ОСМ). На основании известных нам мифов можно высказать предположение, что *к̄ори* считалась тотемом рода Намунка. Она помогла им обрести дар краспоречия и благодаря этому завоевать в какой-то период времени главенствующее положение среди орочей. Не исключено также, что сам ритуал дележа представляет собой символическое выражение процесса филиации родов.

Образ *к̄ори*, существующий в шаманской мифологии, не может быть очень древним. То, что *к̄ори* — железная, и особенно то, что на концах крыльев у нее — сабли, свидетельствует об относительной молодости ее культа. Скорее всего, он возник как позднейшее переосмысление первоначально тотемического культа, перешедшего в шаманизм как наследие более ранних этапов развития религии и завоевавшего в новых условиях прочное место. Деревянные изображения *к̄ори* встречаются, а может быть даже являются обязательными, на ритуальных шаманских деревьях. Последнее, видимо, связано с представлением о том, что *к̄ори* живет на железном дереве, находящемся за пределами небесной сферы. Дерево это растет на ватобразной внешней поверхности земной сферы. *К̄ори* охраняет единственный выход за пределы небесной сферы в виде овального отверстия с двумя рядами остроконечных скал, которые непрерывно двигаются в противоположных друг другу направлениях. Пробраться между ними почти невозможно. Но наиболее искусным шаманам это удается. Тех, кто вышел во внешний мир, *к̄ори* подвергает испытанию. Шаман должен сесть на железное дерево, и там его будет клонить ко сну от усталости. Недостаточно крепкие шаманы засыпают, сваливаются на рыхлую поверхность и увязают в ней. На землю такой шаман уже не возвращается. Но крепкие шаманы выдерживают испытание и возвращаются во внутренний мир через другое отверстие небесной сферы, отождествляемое с Полярной звездой.

Значительное место в религиозных представлениях орочей занимали змеи, правда, не все. Орочи делили змей на полезных и вредных. Вредными считались ядовитые змеи, полезными — неядовитые. Среди змей второй категории почитанием пользовались ужы *џггџма*, большие змеи красноватого цвета, возможно, медянки или амурские полозы *џггџма э́эн'и*, и уссурийские питоны *џабд̄а*. Уж, найденный зимой живым, считался талисманом. Медянка, как уверяли орочи, живет среди ужей, и они ее охраняют. Поэтому она считается хозяином ужей, о чем свидетельствует и ее название. По повериям, если медянка переползет через спящего человека, он будет долго жить. Но особым почитанием пользовался уссурийский питон. Считалось, что питон обладает умением лечить людей. Если поблизости от заболевшего не оказыва-

лось шамана, шли в лес с берестяной корзиной. Найдя питона, заманивали его в корзину, прося при этом, чтобы питон согласился пойти покамлать над больным. Говорят, что питон не отказывался, заползал в корзину, сворачиваясь там в клубок. Между тем в доме все подготавливалось как для обычного шаманского камлания. Принесенного питона кормили и окуривали дымом зажженного багульника. После этого питон будто бы сам выползал из корзины, обвивался вокруг талии больного и слегка сдавливал ее, затем уползал в корзину. По окончании такого лечения питона уносили в лес на прежнее место и выпускали на волю. Нам информатор И. Ф. Акунка говорил, что орочи так не делали, хотя считали питона шаманом, что таким приемом пользовались только удэгейцы. Однако об использовании больших змей для лечения у орочей слышал еще Л. Я. Штернберг.³⁴

В фольклоре упоминается хозяин грома *агди эжэн'и*. Это не очень заметная фигура в ороческой мифологии. Живет он на облаках и ведает грозами, дождями и ветрами. Людям он является только в виде дождя. Его малозаметная роль объясняется тем, что для охотников и рыболовов орочей фактор погоды почти никогда не бывает решающим условием успеха. Несомненно, что состояние погоды влияет на морской зверобойный промысел, но на море погодой управляет не хозяин грома, а хозяйка водной стихии — жена *тэму*. Впрочем, иногда хозяйка водной стихии может оказаться и женой хозяина грома, как мы это видим в тексте № 52 из книги ОСМ. Образ хозяина грома еще более расплывчат, чем образы остальных хозяев природы. Мифы о его существовании, видимо, записаны к орочам со стороны. Нам известен еще один миф, связанный с хозяином грома. В нем говорится о неравномерности распределения воды на поверхности суши. Хозяин грома велел какому-то старику рыть в земле на определенном расстоянии друг от друга ямки и наливать в каждую из них понемногу воды. Но старик поленился наклоняться над каждой ямкой и некоторые пропустил, а в другие лил много воды. Этим объясняется недостаток влаги в одних местах и ее избыток в других, этим же объясняются и разрушительные паводнения.

Весьма популярен дух скорости *ходб*, хотя функции его крайне ограничены: того из людей, кто вызовет к себе его расположение, он наградит способностью необычайно быстро бегать на лыжах или ездить на собачьих нартах. Иногда его представляют в виде бешеного порыва ветра, иногда — в виде летящего над землей ствола небольшого дерева, выдернутого из земли вместе с корнями, иногда — в виде человека с тремя ездовыми собаками, стремительно проносящимися над землей. Талисманом духа скорости наделен один из популярных героев ороческого фольклора Бок-

³⁴ Штернберг Л. Я. Гиляки, орочи, гольды негальцы, айвы, с. 430—431.

топо из рода Ёмпика. О нем речь идет в текстах № 26 и 54 книги ОСМ.

Совершенно особое место в ороческой мифологии занимает *хадау*, или *хадавү*. Это непосредственный помощник и представитель *бүа* на земле. Именно он сотворил землю, разделив ее на три материка, о которых говорилось выше. До этого был сплошной, безбрежный океан. Но когда благодаря *хадау* появилась суша, в небе светило три солнца. Было так жарко, что вода в океане кипела, а земля была в расплавленном состоянии, пузырилась и клокотала. Ничего живого ни на земле, ни в воде появиться тогда не могло. *Хадау* стрелами из лука убил два солнца из трех и тем самым создал благоприятные условия для жизни на земле. Три солнца были тремя сестрами. *Хадау* убил старшую и младшую, оставив в небе среднюю. Доказательство существования в прошлом трех солнц усматривали в том, что в туманную погоду по бокам солнца бывает видно два слабых отражения, которые считаются следами исчезнувших светил. Когда осталось одно солнце, земля начала остывать, и поверхность ее затвердела, сохраняя те неровности, которые образовались в клокочущей расплавленной массе. Так возникли на земле горы и долины. За остатки расплавленной массы земли принимаются камни красного цвета.

По другой версии, деятельность *хадау* началась с убийства двух солнц, а до того все было сделано самим *бүа*, который призвал *хадау* в помощники после сотворения земли.

На остывшей земле *хадау* занялся созданием животных, людей и растений. Люди появились не сразу. Сначала *хадау* создал две семьи — орлов и воронов, которые впоследствии и превратились в людей.³⁵ Люди стали размножаться, рождались, старились, в старости испытывали все тяготы преклонного возраста, но не умирали. Веками жил *хадау*, веками жили и созданные им люди. У *хадау* и его жены был сын по имени *мауи*. Он промышлял охотой на лосей. Млечный Путь — это оставшиеся на небе следы его лыж. Вдруг совершенно неожиданно *мауи* умер. Это была первая смерть на земле. Огорченный *хадау* решил, что умирать должны и люди. До этого отверстие в земле, ведущее в загробный мир, было закрыто котлом. *Хадау* заменил целый котел дырявым, после чего души людей смогли уходить в преисподнюю *бун'и*, а оттуда попадать снова на землю и вселяться в поворожденных, проделав предварительно сложный цикл переселений и перерождений, описанный в упоминавшейся статье В. А. Аврорина и И. И. Козьминского. Сходный миф был записан В. П. Маргаритовым.³⁶ То, что *хадау* и *мауи* дали людям возможность умирать, расценивается как их большое благодеяние, так как это, во-пер-

³⁵ Аналогичный миф в русском изложении опубликован В. П. Маргаритовым. В нем говорится, что род человеческий пошел от брака первого человека с самой орла (а не утки, как по ошибке перевел Маргаритов; см. указ. соч., с. 29).

³⁶ Маргаритов В. П. Указ. соч., с. 29.

вых, позволило дряхлым людям избавляться от надоевшей им жизни, а во-вторых, создавало условия для накопления запаса душ, которые могли вселяться в новорожденных, и тем самым увеличивало рождаемость. В связи с верой в переселение душ считалось, что лучше умереть до того, как станешь в тягость и себе и людям, ибо душа в этом случае воплотится в младенца и снова станет переживать лучшую пору человеческой жизни.

Создав человека и обеспечив ему путем переселения душ возможность воспроизводства, *хадау* позаботился и о других его нуждах: научил добывать огонь и изготавливать одежду, чтобы спастись от холода, дал ему в помощники собаку. Последнее, что он сделал для человека, — создал шаманов. Он сам выковывал души шаманов и все необходимые для них аксессуары в виде миниатюрных бубнов с колотушками, поясных погремушек, шаманских юбочек и изображений духов-помощников. Его жена *хадау мамачан'и* вынянчивала души шаманов в каменной люльке и отправляла полным опасностей путем на землю к людям, испытывая в пути их достоинства.

Выполнив свою миссию, не уступающую по своему величию миссии Прометея, *хадау* вместе с женой окаменел и прекратил свое существование. Остатками *хадау* и его жены считались некоторые скалы и причудливые нагромождения крупных камней. Так, окаменевшим *хадау* считается скала на берегу р. Коппи, имеющая в высоту более четырех метров. Ей поклонялись и приносили жертвы. В устье р. Тумнин есть два утеса, именуемые утесами Старика и Старухи. Им тоже приносили жертвы, считая их четой *хадау*. На р. Самарге есть скопление камней, именуемое *хадау үкин'и* «рыболовный заездок *хадау*». Среди этих камней опознавали самого *хадау*, его жену, их молот, нож, посуду и другие предметы обихода. Около пос. Кун на р. Хунгари и на берегу Самарги лежат большие плоские камни с углублениями. Их считали люльками, в которых *хадау* вынянчивали своих детей. Есть версия, по которой на материке осталась лишь окаменевшая фигура жены *хадау*, а сам он ушел на Сахалин, где также превратился в скалу.

Мы уже упоминали о *мауи* — сыне *хадау*, однако иногда *мауи* рассматривался как независимое от *хадау* мифическое существо. Его роль в мифологии орочей совершенно незначительная, а функции — неопределенны. Все это позволяет думать, что образ *мауи* проник в орочскую мифологию сравнительно недавно откуда-то со стороны. Скорее всего, он заимствован из мифологии эвенков, где он именуется также *мауи*, или *маин*.³⁷

Кроме перечисленных выше наиболее значительных фигур в орочской мифологии находит место большое число разного

³⁷ А н и с и м о в А. Ф. Космологические представления народов Севера, с. 11—16.

рода злых духов, чертей, добрых и злых духов — помощников шаманов. Они, как правило, не имеют персональных имен. Для них существуют групповые названия, причем нередко названия, как и функции этих духов, перекрывают друг друга, в связи с чем установить какую-либо иерархию между ними не удастся. Здесь все та же расплывчатость, которая свойственна и всей ороческой мифологии.

Наиболее общее название разного рода злых духов — *амбā*, с которым мы уже встречались как с одним из наименований обычного тигра. Так же обстоит дело и у нанайцев. Почему почитаемого этими народами тигра, часто изображаемого в фольклоре как существо, благорасположенное к людям, именуют тем же словом, что и злого духа, — остается загадочным. Не исключено, что здесь произошла контаминация слов: ископного для нанайского, ульчского и ороческого языков со значением «злой дух» с маньчжурскими *амба* 'великий, большой, огромный' и *амбан* 'крупный чиновник, генерал'. Злые духи *амбā* обитают в самых различных местах (в тайге, по берегам рек, в горах, в поселках, домах), мешают людям на промысле, приносят им всякие несчастья, вселяются в людей, вызывая различные болезни, иногда нападают на одиноких охотников и убивают их (см. тексты № 28 в ОСМ и 18—20 в настоящем издании).

Менее опасными, но все же очень вредными, считались злые духи *эксукэ*, которые живут в тайге и разными способами пугают людей, не давая им спокойно жить и охотиться. Иногда они крадут маленьких детей. Такими злыми духами становятся души покойников, не попавшие в загробный мир *бун'и* и обиженные на сородичей, не положивших в могилу все необходимое для загробной жизни, без чего в *бун'и* попасть нельзя. Вот эти души и мстят людям за причиненную обиду. Иногда шаманам удается узнать причину недовольства; тогда сородичи добавляют в могилу недостающие вещи и душа уходит в *бун'и*, переставая беспокоить людей.

Есть еще одна категория злых духов, похожая на предыдущую. Это *сакка*, в которых превращаются души самоубийц, утопленников и нарушителей закона экзогамии. Они вредят людям, срывая на них злость за неудачи и позор, причем вредят не очень крупно, но беспрестанно.

Посредниками между людьми и всем сонмом бесчисленных духов и божеств служили шаманы *самā*. Главная их задача сводилась к тому, чтобы узнать о зловредных намерениях мира невидимых существ и заблаговременно оградить или хотя бы предостеречь людей от надвигающейся угрозы, а если несчастье уже произошло, то помочь с ним справиться, т. е. обнаружить причину, почти всегда, конечно, воображаемую, и устранить ее. Ороческие шаманы видели два основных способа предупреждения опасности. Первый — запугать, поколотить или убить злого духа (случай расправы шамана со злым духом, убившим охотника, отражен

в тексте № 20), второй — задобрить, упростить злого духа или обманом отвести его в сторону. Далеко не всегда шаманам удавалось добиться своей цели. Даже крупные шаманы в борьбе с духами не были всемогущими, и это признавалось как неизбежное и вполне естественное. В тексте № 18 говорится о неудаче, постигшей сразу двух шаманов. Правда, это были удэгейские шаманы, но то же самое могло произойти и с ороческими. Нужно сказать, что орочи не считали своих шаманов самыми сильными и охотно пользовались услугами иноплеменных шаманов.

В отличие от многих других народов Сибири, шаманизм которых тщательно замаскирован от посторонних глаз, орочи своих религиозных взглядов и обычаев не скрывали. Отсутствие скрытности отчасти может быть объяснено тем, что еще не так давно (в 1920-х годах) почти каждый взрослый ороч, независимо от пола и возраста, считал себя в какой-то степени шаманом. Было небольшое число профессиональных шаманов, пользовавшихся всеобщим признанием. Их профессионализм не означал, что они занимались только отправлением шаманских функций. Выступать в качестве шаманов им приходилось сравнительно редко. Все остальное время шаманы занимались тем же, что и остальные орочи: ходили на охоту, ловили рыбу, промышленяли морского зверя и уже с давних пор по своему достатку ничем не превосходили общую массу соплеменников. Если шаман, даже самый уважаемый, попадал впросак и оказывался бессильным перед духами, он не считал для себя зазорным в этом признаться, а его клиенты не стеснялись подтрунивать над ним и порой даже бранить его. Тем не менее авторитет профессионального шамана всегда стоял достаточно высоко. Каждый ороч признавал достоинства профессиональных шаманов и находил таковые у самого себя, но отвергал шаманов-дилетантов. Однако дальше безобидных насмешек соперничество обычно не заходило.

Ороческие шаманы не делали тайны из догматов своей религии, если видели искреннюю заинтересованность и отсутствие иронии у собеседника. Так, значительная часть того, что мы сообщаем здесь в связи с религией орочей, была почерпнута нами из бесед с самым уважаемым шаманом, тонким знатоком всех сторон ороческой религии, убежденным последователем и, пожалуй, наиболее бескорыстным ее служителем — столетним Савелием Максимовичем Хутушка. Он был настолько искренен в своих заблуждениях, настолько проникнут стремлением по-своему служить людям, что вызывал к себе почтение. Он был не только шаманом, не только в прошлом еще и постоянным посредником в межродовых тяжбах, прекрасно знающим все нормы обычного права орочей, но он был также искусным охотником и рыбаком. В 1959 г. он получал пенсию, так как до этого много лет работал в местном леспромхозе, но и тогда еще продолжал, несмотря на свой возраст, трудиться: рыбачил, заготавливал дрова на зиму и вообще обеспечивал свою семью всем необходимым.

Хочется высказать еще одно соображение по поводу направления атеистической пропаганды среди орочей и других подобным им народностей. Необходимо пропикнуть в самую суть шаманизма как определенной системы взглядов и хорошо продуманными аргументами раскрыть ее антинаучную основу. Борьбу с шаманами пытались в свое время вести православные миссионеры, пробовали запрещать деятельность шаманов и позднее, но это не приносило желаемых результатов, так как корни шаманизма, лежащие в анимистическом восприятии окружающей действительности, оставались при этом нетронутыми.

Шаманские камлания носили публичный характер. Их могли посещать не только все орочи, но и местные русские, если они не нарушали установленных правил поведения. Орочи вообще вполне терпимы к чужим взглядам, не делают попыток обратить кого-либо в свою веру, а детей своих давно уже никто не принуждает исполнять требования религии. Шаманские камлания охотно посещали и стар, и млад, независимо от наличия или отсутствия доверия к шаманам. Объясняется это тем, что всякое камлание представляет собой довольно интересное зрелище. Шаман исполняет ритуальный танец, сопровождая его ритмическими ударами в бубен, поет, рассказывает увлекательные истории, нередко использует пантомимические приемы. Кроме того, перед камланием шамана все желающие по очереди пробовали свои силы в шаманских плясках с бубном и побрякушками. Эта своеобразная хореографическая интродукция обычно проходила оживленно и весело. Такое вступление к камланию носит название *сэв амдалан'и* 'подражание шаманским духам-помощникам'. Правда, некоторые орочи говорили, что это, скорее, подражание движениям медведя. Внешне начало шаманского танца и в самом деле чем-то напоминает неуклюжую походку медведя. Но это не простая имитация, а весьма искусно стилизованный, подчиненный строгому ритму танец.

Нужно сказать, что эстетическая сторона имеет в шаманских камланиях, даже связанных с похоропами, довольно существенное значение. Наряду с хореографическими элементами шаманское камлание включает и музыкальные. Это прежде всего игра на бубне. Перед камланием бубен нагревается над огнем, от тепла кожа на нем крепко натягивается и издает приятные на слух звуки любой степени громкости. Главное при игре на бубне — это ритм с варьирующими, но закономерными чередующимися ударами и паузами. Удары по бубну наносятся то специальной колотушкой, обтянутой мехом, то пальцами, то суставами согнутой кисти левой руки, держащей бубен за крестовину, удары делаются то сильными, то слабыми, то резкими, отрывистыми, то плавными, скользящими, то в виде тремоло, они наносятся то по центру бубна, то по краям, то по ободку. Все это создает некоторое подобие мелодии с четким ритмом, разнообразием звуков по степени силы и небольшими колебаниями по высоте и тембру. Орочи любят

играть на бубне и слушать игру на этом музыкальном инструменте.

Во время камлания танцы перемежаются пением. Поэт шамап сидя, под удары того же бубна. Мелодии шамапских песен стандартны и не очень разнообразны, а текст, как правило, импровизируется. Шамап не только поет, но и рассказывает в полузабытье речитативом. В песнях и рассказах он повествует слушателям о своих воображаемых страданиях и подвигах, связанных с поисками пущных ему духов, о беседах или сражениях с этими духами, о поисках причин тех или иных событий, чаще всего, конечно, мистических, и т. п. Импровизации в песнях и рассказах способствует то, что во время танца с постепенно нарастающим темпом шамап приводит себя в состояние экстаза, и перед его мысленным взором (весь длительный процесс камлания шамап проводит с закрытыми глазами) возникают различные видения.

С. М. Хутука уверял нас, что во время камлания, когда он, измученный пляской, опускается на пол, то видит себя идущим или летящим порой по совершенно незнакомым местам, известным ему только по названиям или рассказам. Видит он все настолько отчетливо и с такими подробностями, как будто это происходит на самом деле. Он тут же рассказывает о своем путешествии, и люди, бывавшие в тех местах, подтверждают достоверность его повествования. Во всяком случае, в реалистичность своих видений он сам верил без тени сомнения. Чего здесь больше — изощренной ли памяти, хранящей где-то в подсознании давние рассказы очевидцев, совершенного ли знания природы и условий жизни людей, гипнотического ли воздействия на слушателей, беспрекословно верящих шаману, или же необычайной силы воображения — сказать трудно, но, несомненно, последнее — сила воображения — играет весьма существенную роль. К достоинствам С. М. Хутука, или «Белого дедушки», как его чаще именовали, можно отнести то, что он был прост в отношениях с людьми, хотя держался с достоинством, справедлив, бескорыстен и доброжелателен.

До установления Советской власти, шамап занимал главенствующее положение в ороческом родовом обществе. Он вместе со старшиной управлял орочами, был посредником между ними и приезжими купцами, сообщал последним о количестве имеющейся у орочей пушнины и, кроме того, исполнял свои религиозные функции. За лечение заболевших, за похороны, поминки и прочие требы шамапам полагалась довольно высокая плата. Так, за камлание у постели больного, независимо от его результатов, отдавали пять—семь соболей, лучшую охотничью собаку и различные продукты питания. «Спасти душу больного» стоило также недорого. О наличии у орочей в прошлом таких шаманов, которые ничем, кроме исполнения своих профессиональных функций, не занимались, писал в свое время В. П. Маргаритов.³⁸

³⁸ Маргаритов В. П. Указ. соч., с. 27.

Однако со временем вся компенсация за «труд» шамана, требующий большого не только нервного, но и физического напряжения, стала исчерпываться обильным угощением и помощью во время камлания, которая заключается в том, что нужно принести все его атрибуты, разжечь огонь и нагреть бубен, натереть багульником все суставы шамана, чтобы придать ему бодрости, помочь шаману облачиться, настругать из тальниковых прутьев ритуальные стружки *илау*, обвязать ими локти, колени и талию шамана, зажечь ветки багульника для воскурения духам, а во время самого камлания время от времени подогреть бубен, подавать шаману воду для питья и трубку с табаком.

Шаманы делились на добрых и злых. По мнению одних, злыми и опасными становились все шаманы, достигшие преклонного возраста и имевшие большой стаж. Со временем у них появляется большое число духов-помощников, среди которых неизбежно оказываются не только добрые, но и злые. Такие шаманы нередко начинают «питаться» душами людей. По мнению других, принадлежность шаманов к добрым или злым является пожизненной. Эту версию поддерживал и С. М. Хутунка, по словам которого, количество духов-помощников *сэвэ* у шамана может меняться, но характер их постояен. У каждого шамана духи-помощники или злые, или добрые. Этим определяется и характеристика самого шамана. Шаман, по его мнению, не волен сам выбирать для себя духов-помощников. Он получает их при посвящении в шаманы. У злых шаманов духи-помощники — мелкие хищники и грызуны: соболь, горноста́й, хорек, бурундук. У добрых шаманов — птицы, земноводные и пресмыкающиеся: орел, сова, филин, змея, ящерица, лягушка. Кроме того, есть еще духи-помощники *бусиву*, имеющие вид маленьких человечков. Это бестолковые духи, не умеющие отличать добро от зла, и шаманы, пользующиеся их услугами, ни в чем не могут разобраться, все путают, причиняя людям только неприятности. Бывают у шаманов и такие духи-помощники, как медведь или тигр. Кому они служат, тот становится самым сильным шаманом, но его принадлежность к категории добрых или злых от этого не зависит. Последнее определяется наличием у него прочих духов-помощников из перечисленных выше. Могут служить духами-помощниками также все птицы и рыбы, все звери, за исключением лося, кабарги, изюбря косули, рыси и росомахи, все земноводные и пресмыкающиеся. Кроме того, духами-помощниками иногда могут оказываться и некоторые персонажи ороческой мифологии. Так, среди своих духов-помощников С. М. Хутунка называл дочь *бѳа* — небесную девицу *бѳа хаталан'и*, хозяина тигров *дѳэсэ эжэн'и* и хозяина водной стихии *тѳму эжэн'и*. Духи-помощники, как он утверждал, перешли к нему от известного в свое время шамана из рода Бисапка (дяди его матери), преемником которого он стал. Это был, по его словам, настолько большой шаман, что умел «летать» куда угодно вместе со своим бубном.

Взаимоотношения добрых и злых шаманов характеризовались непрерывной борьбой, которая отразилась во многих шаманских мифах. Злой шаман *амба самā* по указке своих духов-помощников поедает души зверей, а передко и людей. В фольклоре это изображается весьма натуралистически: или шаман варит в котле человеческое мясо (текст № 57 в ОСМ), или человеческое мясо торчит у него изо рта (текст № 56 там же). Добрые шаманы, иногда превращаясь в различных животных, ведут со злыми борьбу, охотясь за ними или за их душами. С. М. Хутунка говорил нам, что он убил немало душ злых шаманов, что в соответствии с представлениями о рочей неизбежно вело к гибели их обладателей. Так, по его мнению, кончилась жизнь злого шамана из рода Аукапка.

Е. Ф. Кэнду рассказала нам следующее: «Лет нятъдесят тому назад моя младшая сестра обожгла ногу. Образовалась рана. К нам пришла шаманка, спросила, что с девочкой, и погладила перевязанное место. Почью появилась сильная опухоль. Она все разрасталась и перешла на живот. Сестра сильно заболела. Мать послала меня за шаманом. Он стал камлать и бранил при этом шаманку, считая, что это она навлекла на сестру болезнь. Перед началом камлания по требованию шамана у дома поставили человекоподобное чучело из травы. Когда шаман кончил камлать, все, кто был в доме, бросились на чучело и растерзали его в клочья. К утру сестре стало лучше, а шаманка заболела. Она покрылась сисяками, как будто ее всю избивли».

Ставить какое-либо чучело или идола около дома при лечении шаманом больного считалось обязательным. В него и должен вселиться злой дух — источник болезни, изгоняемый шаманом из тела больного. Таким же способом можно изловить душу шамана, совершившего дурной поступок. В приведенном рассказе, избив чучело, люди, согласно магическим представлениям, причинили вред спрятавшейся там душе шамана, а через нее и самому шаману.

Если внезапно умирал ничем до этого не болевший человек, то его могилу огораживали сеткой. В сетке нередко запутывался какой-нибудь зверь. Его убивали и после этого, как уверяли, обязательно умирал кто-нибудь из шаманов. Считалось, что в этого зверя воплотилась душа злого шамана, намеревавшегося съесть душу покойника, еще не покинувшую окончательно тело. Души умерших орочей, как мы уже говорили, должны пойти в *бун'и*, а оттуда, пройдя сложный путь трансформаций, вернуться на землю и вселиться в поворожденного человека. Но злой шаман или дух может уничтожить дупу, и тогда воспроизводство потомства орочей понесет непоправимый урон. Козням злых шаманов орочи приписывали в значительной степени сокращение своей общей численности, будучи убеждены, что когда-то давно их было значительно больше.

Судя по рассказам, становились шаманом следующим образом. Человек заболевает тяжело и надолго. В животе у него начинается что-то кипеть. Он плачет, кричит от боли. Когда большой дойдет до полного изнеможения, то берет бубен и начинает бить в него. Не сделает так — умрет, сделает — начнет выздоравливать. Болезнь происходит будто бы оттого, что к нему является его будущий дух-помощник. На смену болезни приходят вещие сны. Это уже верный признак, что духи призывают избранного ими к шаманской деятельности.

Тогда он должен идти за помощью к самому старому и опытному шаману, и тот отправится на поиски духов-помощников для начинающего. Своих он ему не отдаст. Он может только завещать их, если того захочет. В поисках нужных ему духов шаман преодолевает большие расстояния, то летит птицей, то ползет змеей, то бежит как какой-нибудь зверь. Наконец, как ему кажется, духи найдены и доставлены к молодому шаману. Тогда начинается ритуал посвящения.

Посвящаемого одевают в шаманское облачение, украшенное изображениями тех духов-помощников, которых ему добыл посвящающий, повязывают ритуальными стружками *илац* и сажают на пол. Он довольно долго сидит не шевелясь, в полном молчании, пока не почувствует, что на него что-то снизошло. Тут он вскакивает, кидается на посвящающего, силой вырывает у него из рук бубен и начинает камлать.

Профессиональным шаманом мог стать далеко не всякий. Для этого нужно было обладать некоторыми данными, прежде всего хотя бы несколько раз увидеть во сне то, что потом сбудется.

О наиболее крупных шаманах, славившихся своей необычайной шаманской силой, в народе долго помнили и много рассказывали. В рассказах этих быль и легенда тесно переплетены. Особенно охотно рассказывали о шаманских фокусах, причем эти рассказы очень напоминают то, что говорили о своих шаманах другие народности Сибири, даже не состоящие в языковом родстве с орочами. Нам рассказывали, что один из шаманов — Иван Дорохович (родового имени его мы, к сожалению, не записали) заставлял людей стрелять в него из заряженных пулями ружей, в тело ему вгоняли молотком копые, и ему это не причиняло вреда; он часто наносил своему брату удары острым пожом, но у того даже царапин не оставалось. Он уверял, что может обернуться медведем, но не делает этого только потому, что не хочет пугать людей. В 1944 г. в Уське Орочинской проводились сеансы проезжего гипнотизера. Иван Дорохович признал его за шамана, даже более сильного, чем он сам. Образно он выразил это так: «Мы с ним вместе летали птицами, но он летел выше меня». Это лишний раз подтверждает бесспорную истину, что шаманские фокусы основаны на массовом гипнозе.

В специальной литературе неоднократно высказывалось мнение, что шаманы — не вполне нормальные в психическом отноше-

нии люди и что акт камлания связан с обострением психического расстройства, поскольку он часто сопровождается обмороками.

Из бесед с С. М. Хутунка можно сделать вывод, что экстаз, в который приводит себя шаман, необходим ему прежде всего для того, чтобы перед его закрытыми глазами возникло как видение то, о чем он упорно думает, то, что он хочет увидеть. Это что-то вроде самогипноза. Нужно отвлечься от всего постороннего и сконцентрировать свою волю, внимание, память и воображение. Первое напряжение при этом доводится до предела, и на шамана нисходит что-то подобное творческому вдохновению.

В состоянии экстаза шаман творит, но он сам не осознает своей собственной роли в этом творческом процессе. Ему кажется, что все возникающее в его воображении, существует в действительности, а он сам — лишь посторонний наблюдатель. Увидев таким образом пущих ему духов, шаман пытается повлиять на их поведение или уничтожить их.

На близость состояния шамана при камлании к поэтическому вдохновению народных сказителей обратил внимание А. А. Пошов. В своем чрезвычайно интересном введении к сборнику «Долганский фольклор» он пишет, что «... по верованиям долган, все образы, которые рисуются сказителями былии, способны превращаться в видимый мираж, в тени».³⁹

Очевидно, дело в том, что сказитель, рисуя образы своих героев, которые независимо от реальной достоверности у долган, как и у многих других народов, считаются существующими в действительности, как бы вызывает из потустороннего мира их тени. Они могут не только появляться, но и оказывать воздействие на жизнь людей. Такую функцию художественных произведений принято именовать «магической». А. А. Пошов пишет дальше, что сказители нередко своим умением вызывать тени героев помогают шаманам во время лечения больного. Вызванная тень героя вступает в борьбу со злым духом, и когда начнет одерживать над ним верх, то дух болезни обязательно бросится на выручку, а шаман перехватит его и уничтожит.⁴⁰

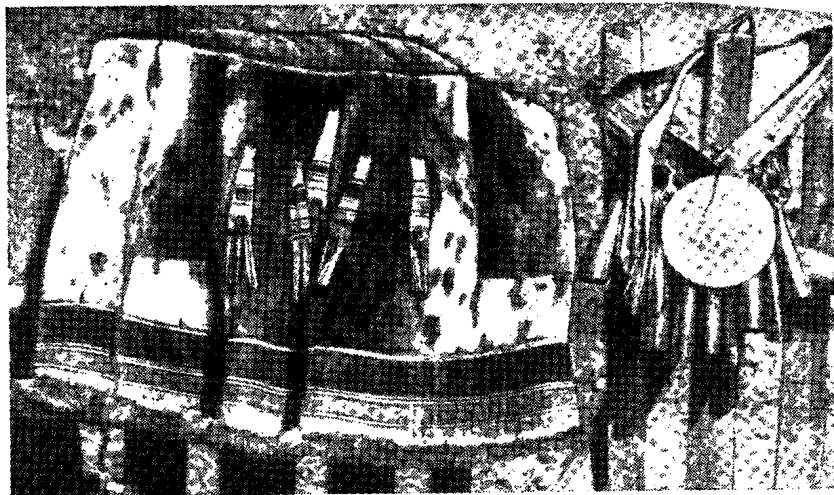
У орочей, как и у остальных туйгусо-маньчжурских народностей, случаев подобного сотрудничества шаманов со сказителями зарегистрировано не было. Однако нельзя не отметить, что в ороческом, нанайском и эвенкийском языках камлание и рассказывание сказок обозначаются одним и тем же словом от глагола *н'има- ~ н'иңма- ~ н'имуа-*. Не исключено, что и у этих народов рассказывание сказок и других произведений фольклора имело такое же ритуальное значение, как и камлание, а может быть, и входило в последнее как его составная и характерная часть.

Костюм и прочие атрибуты ороческого шамана описаны В. Г. Ларькиным в его уже упоминавшейся книге.⁴¹ К этому

³⁹ Пошов А. А. Долганский фольклор. М., 1937, с. 16.

⁴⁰ Там же.

⁴¹ Л а р ь к и н В. Г. Орочи, с. 101—104.



Шаманская юбка (мужская), пояс с набрякушками и зеркало.

можно добавить лишь немного. Назначение змей, изображаемых на верхней части шаманского нагрудника, — в том, что они, по словам орочей, «дышат на больного и тем самым помогают его исцелению». Шаманская юбка *хосе* различается в зависимости от пола шамана. У шаманов-мужчин она из перпичьей шкуры мехом наружу и украшена лишь цветными полосами по подолу. Юбка шаманок — из выделанной кожи лося. По подолу идет опушка из меха выдры, а над ней — несколько цветных полос, затем вытянутые в одну линию изображения змей и ящериц, потом еще несколько цветных полос. На передней стороне изображены две рыбы и две жабы. Все эти изображения вырезаны из рыбьей кожи, раскрашены и наклеены. От пояса спускаются вниз три кисточки из кожаных полосок. На шаманских наголенниках, как мужских, так и женских, — такие же изображения змей, жабы и ящерицы. Они могут быть нашиты и на халат.

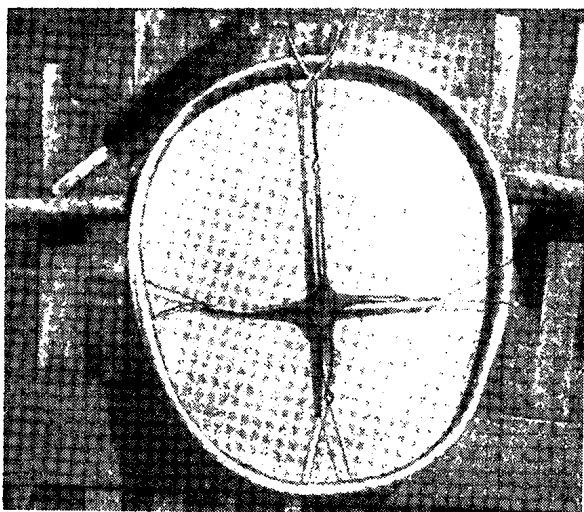
Шаманский бубен овальный, несколько сужающейся кверху формы. Это деревянный обод с крепко натянутой на него хорошо выделанной кожей поворожденного теленка лося или оленя. С тыльной стороны имеется крестовина с расходящимися в четыре стороны змеиными головами, изготовленная из толстой лосиной кожи. От каждой из голов отходят в виде жала по два пучка жильных шиток, которые скрепляют крестовину с ободом. Поверхность бубна гладкая, никаких рисунков на ней нет. Колотушка для бубна делается в виде длинной и узкой деревянной лопаточки, слегка изогнутой в продольном сечении. Ее выгнутая поверхность, которой ударяют по бубну, обтянута мехом выдры, а на тыльной стороне вырезаны изображения свернувшейся клубком змеи, ящерицы и жабы. Круглая рукоятка оканчивается вырезанными

головами главных духов-помощников всякого шамана: остроко-
нечной головой *бочо* — духа, охраняющего шамана спереди,
и округлой, несколько приплюснутой головой *мауи* — духа, ох-
ражняющего шамана сзади.

Кроме бубна с колотушкой, шаман имеет два посоха, на верх-
них концах которых вырезаны схематические изображения чело-
веческих голов. На одном — острокопечная голова *бочо*, на дру-
гом — закругленная голова *мауи*. У каждого шамана есть гадаль-
ные камни *хауаууки жоло* (см. текст № 58 в ОСМ и комментарий
к нему).

У больших шаманов, помимо обыденного облачения, есть и па-
радное *йн'ису*, которое надевается во время обряда *йн'и*. Обряд
этот совершался в начале лета, когда не было никаких сезонных
работ, и длился несколько дней. Назначение обряда — изгна-
ние злых духов из поселков и жилищ орочей. Он состоял в том,
что крупный шаман в сопровождении нескольких более мелких
объезжал на лодке все расположенные по реке селения, начиная
с самого удаленного от устья, и совершал камлания, переходя
из дома в дом. Жители уже «обслуженного» селения садились
в лодки и спускались вместе с шаманами вниз по реке к следую-
щему селению. К последнему на реке селению обычно приезжала
целая армада лодок, всех прибывших обильно угощали, и обряд
превращался в оживленный праздник. С одной реки шаманы пере-
езжали на другую, пока не достигали сферы действия другого
крупного шамана. Обряды *йн'и* совершались не в столь отделан-
ном прошлом.

Нам не удалось видеть парадное облачение шамана, но наши
информаторы нам о нем рассказали, имея в виду облачение
С. М. Хутунка. Парадный халат сшит из ярко-розового атласа,
богато и красочно орнаментирован, а на рукавах пришиты ор-
линые перья. Поверх халата — два нагрудника. Один из них
сердцевидной формы и разделен на две равные части. К левой
половине привязана небольшая деревянная фигурка *мауи* во весь
рост, с руками и ногами, к правой — такая же фигурка *бочо* с одной
рукой и одной ногой, как его обычно себе и представляют. Второй
нагрудник имеет форму круга, в который вписана свернувшаяся
в клубок змея. Каждый из нагрудников привязывается к шее
двумя вырезанными из кожи змеями. Нагрудник с *бочо* и *мауи*
должен охранять шамана от злых духов, а нагрудник со змеей
помогать ему при лечении больных. Важной деталью парадного
костюма является ремень *сйна*. Он представляет собой узкую
ленту из лосиной кожи длиной в девять маховых сажен, посте-
пенно суживающуюся к концу. Широкий конец раздвоен и имеет
вид двух змей. Ими шаман опоясывается вокруг талии. За сво-
бодный длинный конец ремня несколько человек придерживают
шамана, когда он переходит из дома в дом или сидит в лодке,
перезжая из селения в селение. В остальное время ремень, свер-
нутый кольцами, висит на крючке халата шамана возле шеи



Шаманский бубен (тыльная сторона). Вверху, слева — колотушка.

сзади. Через каждую маховую сажень ремень обшивается разноцветными лоскутками материи.

Помимо шаманов разных уровней квалификации, существовала еще одна категория посредников между людьми и потусторонними силами. Это были прорицатели и знахари, которые в отношении предвидения и разгадывания причин различных событий считались стоящими выше шаманов. Их звали *туژی*.

У всех орочей в старину имелись деревянные идолы разных размеров, представлявшие собой как бы видимую оболочку, в которую поселен тот или иной дух. Один из наших друзей принес нам одного такого идола, изготовленного когда-то для него самого. Идол изображает человеческую фигуру в сидячем положении с небольшой птичкой на голове. Он довольно грубо вытесан из обрубка дерева толщиной сантиметров двадцать. Вместо глаз вставлены две бусины черного цвета. На ногах красной краской нарисованы ужи. Лицо идола измазано почерневшими от времени кровью и жиром, которыми его когда-то угощали. Вся фигурка заматапа ритуальными стружками. По сообщению обладателя, это было изображение хозяина ужей, а птичка, по-видимому, олицетворяла его собственную душу.

Идолы, в которых вселились души могущественных существ, пользовались почетом и высоко ценились у орочей. Это, впрочем, не мешало тому, что их наказывали, а иногда и жестоко расправлялись с ними за провинности. Все это рассказал нам наш информатор А. В. Бисанка. Много лет тому назад в Куе на Хунгари якобы убили огромную птицу *кõри*. Размах ее крыльев был в ширину реки. А убить *кõри* — это значит обеспечить себе счастье

на всю жизнь, да и не только себе, но и всему своему роду на несколько поколений. Один из стариков рода Намунка на радостях сделал идола, олицетворяющего полученное счастье. В него перешла душа убитой *кбри*. Старик посадил идола на цепь и даже во сне не расставался с ним. Говорили, что звон цепи означал, что кто-то из Намунков в это время убил зверя. Цепь же нужна была для того, чтобы идол не ушел. Подобное случалось. Убежавших идолов позднее находили где-нибудь в тайге. После смерти старика идол перешел по наследству к его родственнику, а у него идол был украден одним большим орочем, который надеялся с его помощью исцелиться. Но болезнь не проходила, и ороч в сердцах изрубил его топором. Вскоре после этого он умер.

Обычай изготавливать идолов по случаю каждого заболевания и кормить их отмечал В. П. Маргаритов. Он пишет, что в его время у каждого ороческого селения можно было видеть большое число идолов, укрепленных на длинных шестах.⁴²

Традиционный обряд погребения составляет у орочей сложный ритуал, длящийся целый год. Смерть человека — это расставание его тела с душой *омх*, которая в течение года бродит где-то по земле. Через год после смерти семья или сородичи умершего устраивают поминки, на которых шаман во время камлания должен отправить душу покойника в загробный мир *бун'и*. Там поселяются души всех, кроме утопленников, самоубийц, парашителей закона экзогамии и тех, чьи души заблудились в пути или не имеют при себе всего необходимого для жизни в загробном мире. Души утопленников живут в подводном загробном мире *тэмю бун'ин'и*, откуда возврата на землю для них нет. Остальные не попавшие в *бун'и* души остаются на земле и, как сказано выше, превращаются в злых духов. По словам С. М. Хутунка, в *бун'и*, кроме орочей, живут души удэгейцев, нанайцев, ульчей, пивхов. Те, у кого свои боги, — русские, китайцы, корейцы, японцы — в *бун'и* попасть не могут. Есть еще один *бун'и*, собачий, *инаки бун'ин'и*. В нем живут души собак, однако иногда в него попадают и заблудившиеся души легкомысленных людей, которые там и остаются навечно. Кажется, есть свой загробный мир и у тигров. Мы уже сообщали выше, что по истечении определенного времени души людей, попавшие в *бун'и*, возвращаются на землю, если их где-то в пути не встретит и не съест злой шаман.

Жизнь в *бун'и* мало чем отличается от жизни на земле, только там почти все наоборот: ребенок оказывается старцем, старец — ребенком, сильный — слабым, слабый — сильным, богатый — бедным, бедный — богатым, сломанный предмет — целым, а целый предмет — сломанным и т. д. Для жизни в *бун'и* душа ороча должна иметь то же, что и для земной жизни: охотничье и рыболовное снаряжение, одежду, посуду, различную домашнюю утварь. Все это в сравнительно недалеком прошлом клали в могилу

⁴² Маргаритов В. П. Указ. соч., с. 27.



Деревянное изображение духа
бобо на могиле шаманки.



Деревянное изображение духа
мази на могиле шаманки.

в сломанном или изорванном виде, чтобы на том свете вещи покойника превратились в целые. Наш ассистент Г. С. Тыктэмунка рассказала нам следующее: «Теперь редко хоронят в старинной национальной одежде. Обычно покойника одевают в то платье, которое он носил при жизни. Но престарелые люди, особенно женщины, почти все заранее приготавливают себе для похорон комплект парадной национальной одежды. Ее богато украшают и украшают различными подвесками и раковинами. Поскольку вместе с покойником нужно отправить на тот свет много разного имущества, могильную яму делают просторной. Я сама дважды видела, как в могилу вместе с другим имуществом клали никелированные кровати с матрацами и всеми постельными принадлежностями. Однажды туда поставили даже ведро с водой. Говорят, что в старину вместе с покойником закапывали в землю все накопленные им деньги и драгоценности».

По сообщению В. П. Маргаритова, считалось обязательным хоронить и тех покойников, например утопленников, трупы которых найти не удалось. В этом случае в гроб клали вырезанное из дерева схематическое изображение человека, гроб ставили на землю и над ним сооружали небольшой шалан конической формы.⁴³

⁴³ Там же, с. 30.

А. В. Бисанка сообщил нам, что еще на его памяти во время похорон дом, в котором покойник жил, обвязывали толстой веревкой, конец которой прикреплялся к колу, вбитому в землю. Делали это для того, чтобы жилище не ушло в *бун'и* вслед за покойником.

Душу умершего полагалось кормить в течение года. Для этого готовили специальную пищу и относили ее на могилу сначала ежедневно, потом все через более продолжительные промежутки времени. Но и после истечения годичного срока при каждом посещении могилы умершим приносят хоть какое-нибудь угощение. На кладбище пос. Джугджа мы видели могилу шаманки в запущенном состоянии. Рядом лежали помятые и полузасыпанные землей берестяные чумашки, алюминиевый тазик и другая посуда, из которой когда-то кормили душу усопшей. Но сохранились некоторые признаки, отличающие шаманское надгробие от всех прочих. В головах стоял покосившийся четырехгранный, немного суживающийся кверху столбик, похожий на те, что ставят теперь на обычных могилах. На нем — дань времени — врезанная рамка для надписи, но сама надпись не сохранилась. Ниже рамки столбик опоясывает полоса рельефного волшебного орнамента с изображением человеческих лиц, видимо, духов-помощников. По бокам столбика, называемого *мугдэ*, стоят неразлучные спутники шамана — изображения *бочо* (слева) и *мауи* (справа). Позднее в беседе с Л. Ф. Намунка мы выяснили, что *мугдэ* ставили на могилах не только шаманов, но и близнецов, причем в последнем случае ставилось по два *мугдэ* на каждую могилу: один в головах, другой в ногах. Рождение близнецов считается у орочей хорошим предзнаменованием, особенно если родятся мальчик и девочка, хотя культ близнецов не занимает такого большого места в религиозных взглядах орочей, как у некоторых их соседей, например нанайцев.

В течение года после смерти человека, пока его душа скитается по земле и требует за собой какого-то ухода, хотя в бы в виде кормления, вдова или вдовец не могут вступать в повторный брак. Орочи считают, что душа покойника, узнав о несоблюдении этого правила, может обидеться и навредить живым членам своей бывшей семьи.





ТРАНСКРИПЦИЯ

Знаки транскрипции, принятые в настоящей работе и ОСМ приводятся ниже в упрощенных таблицах классификации фонем, различий позиционных и комбинаторных вариантов звуков они не передают.

Гласные					
Краткие			Долгие		
и		у	й		ÿ
		Û			Û̃
	э	о	æ	ɔ̃	õ
	а			а	

Дифтонги обозначаются подстрочной дужкой: ай, иэ, ау и т. п. Ударение отмечается только на последнем слоге. Знак тильды обозначает носовой характер гласной фонемы, не обусловленный позицией (встречается крайне редко), например: ÿ̃.

Согласные

По способу образования	По активному органу							
	губно-губные		переднеязычные		среднеязычные		заднеязычные	
Смычные	п	б	т	д			к	г
Щелевые		в	с				х	γ
Аффрикаты					ч	ж		
Носовые		м		н		ɲ		ң
Боковые				л				
Дрожащие				р				

Долгие (двойные) согласные обозначаются двойным написанием: пп, мм, кк и т. п. Непалатальные согласные смягчаются перед гласными переднего ряда и, й, э, за исключением переднеязычных смычных т, д, которые всегда звучат твердо. В словах с гласными а, о, у заднеязычные согласные к, х реализуются в увулярных вариантах, причем согласный к между гласными а—и приобретает краткую дополнительную щелевую артикуляцию вначале, например: ина̃^hк̃и 'собака' (в принятой у нас фонематической записи: инаки).



ТЕКСТЫ НА ОРОЧСКОМ ЯЗЫКЕ

I. РАССКАЗЫ О ЖИЗНИ В ПРОШЛОМ

№ 1. СĀГДАН'И БĀГДИХАН'И

аинана сĀгдан'и бĀгдихан'и. давава мэн'имэҗи вāи, пĕндэвэ кончон'җи вāи, тамтава умэкэн'җи вāи, симавадā, сĕн'җувэдэ мэн'имэҗи вāи, хојово җуңрэҗи вāи, доббо хæулэн'җи гāм сүгҗасава вāи. боло үкиҗи пĕндэвэ, хојово, сĕн'җувэ гāм сүгҗаса халаван'и jāy бимæ, jāy бимæ сүгҗасава биаканду вāи. аинан'и адүндā мāмаки, тулэгдэвэ хйктэҗи օхо. боло үли гæктйдун'и туңкун'җи сүгҗасава бутанти, мōҗи пббэити, җэмнуду тулэгдэҗи, гōлиҗи, чиҗан'җи тулэити, гōлила хојо будэин'и, чиҗандүла тамта, пĕидэ будэити. аинан'и кашкандā маимāки бичин'и, хуккаҗи чокчонва, хогово, носово вāхати, андава ушиҗи вāхати. ушигэ хйктэҗи օхоти. җукумэ усулиҗи тувэ вāхати. носово дэңгуҗи, тулэгдэҗи вāхати. аинана мæучадā мајāки, бэјумэдэ, мапчадā сэмпиҗи вāхати, хоктодүн' тулэј. мапача агдүндүн'и гидаҗи вāхати. аинана лүчадā мајāки бичин'и. җүбба игактаҗи эббэхэ. пвактаҗи сәктәухэ, пвакта ојолип'и дāлиҗи сәктәухэ. ти далива үксаҗи օхоти. сүгҗаса алүлан'и пāчама үксаҗи օхоти, мүлэцки куккэмэ үксаҗи օхо, сокомо үксаҗи օхо, күп'җувэ үксаҗи օхо, үјэкэ ханс үксаҗи օхо, эвэцки үксаҗи օхо, күлүмүп үксаҗи օхо, кучбмэдэ, уна'вадā, саншүивадā нĕлвэи. уммакава үксаҗи օхо. тэггэвэ насаҗи օхоти, гэббин'и качүи. мпачава бэју мпачаксаҗин'и օхоти. инаки насаҗин'и эрүэмэ օхоти. сүббүҗи асап'и уккәли օхоти, тāва иггахати. сүббүҗи ұптава, ойва օхоти, хұтама օхоти, каштирау օхоти. хусэ н'ә кучән'идэ, аппилин'идā коммоиван'и насаҗи бити. гэббәшкү галāји камичива үксаҗи бити.

тү сэгдиса багдихан/живаји тэлумучихэти багдихаббэи. тү баг-
 димаји жүүжабббаји олихати. мово хонџија, тџо кактахати. кактаја ту-
 вэжэмэ олихати. охон/жиббаи, одихан/жиббаи дџдүн'и тџо илахати. тэи
жүүкти хондүлан'и сажаки. тэдү багдихати. тэдү багдимдэ, хувэмэдэ
 хуликтэлихэти. хувэнти цэнэхэ, дэлэдү аңаити. тџо илэја, сэиктэжи
 сэктэужэ, тэдү тэсити. тэи ицэн'исин'и, гэктиити, тэггэдэ жүү хэурэ.
 тү тэдү аңачимаји, бэичихэти усектэвэ. жамадэ аңаити. тэдү тү
 гэктихэти. хан'и гунэити: анаја, ицэн'исин'и! хан'и эсин'и гэ-
 тижэ. тү ади-ади аңаан'ива тү багдити. хоңто и'эдэ тэјэчидэ
 хуликтэхэти. омо бұвадү гџ бити, омо бэева бити. омо биэва бижэјэ
 бими, вэнтэхэвэ бити. мово хэис кактаја, вэнтэхэвэ бити. хоңто и'эдэ
 хэис тэјэчи бити. тэдү бимдэ, и'а хэктэси цэнэвисэ, и'а тэјэчи дэлэдү
 аңачити. дэлэдү аңачимаји, тү бимдэ, татихати. тџо усектэвэ бэичи-
 мэји, жэулэвэји вэити. ианиса, и'ака жэмусин'и и'ака одоши'и. хэдүн'и
 цэнэвисэ, иггисэ абүлпчан'и лалити. тџо тэдү — гэ, бити авэси
 цэнэмэи угажаани? гэ, бити хэмэ жэулэвэи гэлэктэжэши. маңгажи
 хувэмэ тагдаја, хуликтэжэши. тџо хувэнти цэнэити. тү хувэнти
 хуликтэмдэ, тү жэмусивэндэ, тү хуликтэхэти. тү хуликтэмдэ,
 усектэ вэхаман'и, кратаван'и бэхати. тэидэ и'аңга уктэки. тала
жэулэвэји бэхати. тэши, иггисэжиббэи хулимдэ, и'а хаулаэ усектэвэ
 вэхати. тү усектэвэ вэја, тү хувэмэ хуликтэмдэ, хаулаэ иичиуңку
 усектэвэ бэичилигчихэти. тэдү бэичилигчихэн'живэји хаулаэ носовэдэ,
жэкумэдэ, андавадэ хаулаэ валигчихати. тэдү гунэити жүүгдүдэ лали
 бижэјэн'и гин'э, асамнидэ, хитэнидэ лали бижэјэн'и гин'э. гэ,
 бити жүүкти гаилэбаи хувэмэ тагдамаја, маңгажи тагдами бэичи-
 жэши. бұа гүжэсийки'и, мавадэ, бэјумэдэ вэжаашидэ бэи'жэ. тџо
 хувэнти цэнэхэти. тү хуликтэмдэ бими, хаулаэ бэјумэ вэхати. вэја,
 тава бэимачија, жүүкти гаилчихати. тү адиадэ хоктодү аңаја, хаулаэ жүү-
 бэји исигчихати, исигкиити, чэжэдэ лалити, жэбжэјэтидэ маваниши'и.
жабби эмэгихэндун'и асан'дэ, хитэи'дэ, жэлэдэ жэулэвэји бэхан'жиббаји
 жэитэ, улагити. гџ бичи бэикити, лалимдэ, бумдэ кадаваси бичи. эмэ-
 гихэндүти увахамү. тэдү и'ака очинихамү, хаулаэ боггогчихамү. тэдү тү
 багдимдэ бимэји, хан'и аңаан'идү маңга лали одоши'и. усектэвэдэ
 вэваси, сүгжасавадэ вэваси. тэдү тэи хусэсэ дигганэити: гэ, бити
 эдүи тавэси би' багдижэши? эи тувэн'и цон'илаван'и би'и мутэжэ-
 цэши, алачижаани? лалим бужэјэни бэисинү? эси бити јаккамадэ
 хувэндүлэ гэлэктэжэши. хувэмэ хуликтэмдэ, јавадэ эчити вэја.
 маңга лали очин'и. тэдү хусэсэ мэичихэти: ашајэ, элэ будэпи

лалимаји. түү бимдэе биэкиги, хаууэе имаса тигдэлхэн'и. тигдэу-
кэнэ, хусэсэ хувэнги үрэнэхэти. бэжу хоктовоп'и дэхати. тэва иб-
бэжэ, тэжо тэва асалихати. омо инэцивэ асахати. асаја, хаууэе вэ-
хати. түү вэја, зүүкти гаихати. гаија, зүүгдү гэрэ н'эе боимачија,
зөөншиги. тэдү хаууэе вэгихати. тэдү вэлихан'зигибэји эчиги лалија.
түү эгги очигихати. тэдү н'эри'эгидэлэ түү бичиги. имаса манан-
тидүн'и бэжумэ вэваси очигихан'п. тэжо н'э зэму очигихан'п. аса-
нта, хиккэзигэ хувэнги үрэнэжэ, токкоива улэжэ, тэи токкоива зөөнтэги.
гэббэукувэдэ хувэндулэ гадаја, зөөншиги. нэладэ нэквиладэ улэжэ,
зөөншиги. ту синэдимдэ бими, хаууэе зүүвагихан'п, зүүвагихандүн'и
зэмусин'п н'экала очиг'п. сүүзасавадэ, нэидэвэдэ, тамтавадэ вэја,
тэлихэти, зөөншиги. тэжо сүүзаса эмэичэн'п эгдигэ тэлихэти. түү
бэгдихати. аннэна түү н'э бэгдихан'п. сүүзасача вэја, зөөншиги. усэ-
тэвэдэ вэја, зөөншиги.

хитэвэдэ бэлаббэји хитэвэји бүүла бэгдүкэниги, тэи асанги түү
сиггункиги, гэктиги. хэн'эе хаууэе сэиктэзиги зүүгжан'п бхоти. тэжо
токондүн'п тэво илэчихати. тэжо хэн'эе зэбоцко гэту жэудэ имаса
ојодүн'п тэво илэја, сэиктэзиги сэктэујэ, тэдү бэхати. түү бэја, н'э
түнэкта бијэ, тэдүмэк зүүктиббэји гаихати. тэжо зүүгдүлаваји гаи-
хандүббэји нэзика бэукэниги. зүүгдүббэји кэндиэхэти. тэжо тэдү
зүү бэва бичиг'п тэи аса. тэжо тэдү тэи асан'п сиккигихан'п. сиккигија
аја тэггэвэ тэтигихэн'п. аја тэггэји тэтигихэндуји эдэи зиги гэсэ оч-
гихан'п. тэдү түү бэгдихати эдэи зиги гэсэ. чэшиүүидэ мэјэки очигихан'п.
түү зэбоцкүктан'п бэдэ оккиг'зиги синэзигихэти. зүүндэ, јэудэ бэцэи.
тэи зэбоцкүктан'п бэдэ оккиг'зиги бэгдихати. хитэббэидэ бэгдигдү-
н'дэ јэ адэ эчиги бэја. түү синэзигимэји хаууэе хитэтидэ бэгдихан'п.
түү гэктимэји, түү сингэмэји, түү бэгдихати. тэдү бэгдија зэууэб-
бэидэ н'анга н'анга бэиги. хэмэ-хэмэ зэргэзиги. түү зэргэзиги-
висэ, зэктиббэји зэууэббэји гэлэиги. аннэна гэшги түү зэбоцкү
н'эва бэлэчигуји. тэва зэууэп'п бүүиги. түү бэгдихати. н'эти түү
гэлэиги'п ајпан'п таундүн'п. түү бэлэчихэти. тэјэчи би н'эва түү
нэгчихэти. тэргэјэидэ эсин'п бэја. тэжо н'эти гэлэиги: тэргэсиндэ
хулэдэ би зэууэп'п бэсп'зэ. тэи н'э гунэиги'п: бунду јэу хулэ би зэ-
ууэп'п? бимдэ гөшгикэ бин'п. гөшгидэ аја гин'п. тэжо тэи н'э тантэва
бүхэн'п. амивдүн'дэ, эн'индүн'дэ, хитэдүн'дэ бүхэти. тэжо бүхэ-
мэти гаија, асандүји, хитэдүји тэтүкэниги'п. тэжо тэи н'э гунэиги'п:
би түү јуничхандүласу јэва тамазэјаји? тэи н'э гунэиги'п: үгдавадэ
ојо, бүүзэсимэ, отошговодэ ојо, бүүзэсимэ. отошговодэ, үгдавадэ тум-
нэвэси бэкиги'п, тэуэгдэвэдэ, адүлизадэ томојо, бүүзэсимэ. мајга
зигихава вэваси бэкиги'п, хитэвэдэ зэваја, бологичэн'п зэваја, хитэ-

гдујә, мунду бӯџәсимә. тōјо тәи н'ә тӯ гуңкин'и: тӯ биәкин'илә аја гин'и. тōјо тәи н'ә бологихандүн'и хиктәвә эгдивә џаваја, бӯхән'и. тōјо тәи бӯхәндун'и тәи н'ә агдахан'и. агдаја, ти н'ә гуңкин'и: н'а jāуџидә абӯливуји биәкин'и н'а эмәгиџәси. н'а танти н'әду ја үвадә гәм бӯџәңәји. тӯ бӯицәмудә си мәнә сәџаңаси гин'и. аинәна бәгдимаји jāүдә-јәүдә мајәки бичин'и. дагдалитидә мәки, тулэгдәтидә мәки. аинәна омоккō мән'имәџимәли бәгдихати, кōпчон'џи, умән'џи бәгдихати. тōјо омо н'ә мәицихән'и. тӯ мәицијә, џиакти диггаңкин'и: бити тӯ бәгдимаји эџәңәпи мутәјә. бити адүлијаббаји оџōпи пәггәми. тōјо тәи хиктәвә џаваја, пәггәми охон'и. ојо, пәггәми исагјан'и чомочконтн сәвија, олихан'и. тōјо тәва тӯ гихахан'и. тōјо пәггәхән'и. тӯ пәггәјә, хаүлә дагдалилихан'и. тōјо мәицихән'и: н'аңга хактаси очин'и. тәи хактаси очиман'и н'а мәицихән'и. хәггиџивән'и џолоџи катактахан'и. тӯ катактаја, ујәџивән'дә кōктомон'дō охон'и. тōјо пәггәнәхән'и сүгџасава. хаүлә сүгџаса н'аңга вәктаиц'и. тӯ вәлихандүји бәдә ајаџи мәицихән'и. тӯ ојо, сәгдиџә, цон'имиџә олихан'и. тōјо тәџи пәггәхән'и. тәи сәгди нәркүџиви пәггәјә, бәдә эгди вәнтаиц'и. тōјо тәи адүлива охо н'ә гунәин'и: сүдә мин'игәчи хиктәвә џаваја, овосү. тӯ ови, сүгџасава эгдивә вәџаңасү. би тӯ ојо, сүгџасава эгдивә вәлихами. тәи н'ә мәицихән'и: әи мүдәду н'а он'и бәгдиџаңәпи? тōјо ти н'ә мәицихән'и. мүдәду сүгџасава бӯталәји н'а хиктәџи тулэгдәвә олихан'и. тōјо хиктәвә џаваја, ана-а нәмнәџи томнохон'и. тӯ томпојо, тулэгдәвә н'а гихалихан'и. ти н'ә мәицихән'и. тамтава бәициләји дйн чомочкōндү исаббан'и савидахан'и. пәндәвә вәләји хас танти тулэгдәвә охон'и. ти н'ә гуңкин'и: пәндә тамтадүи һици. тәи һици биәкин'и, омо чомочкōмо ачүгија, илан чомочко оџōңопи. тōјо тәва охоти. ојо, одија, пәндәмәгдәвәдә, тамтамагдавадә одихати. тōјо мүдәду пәггәми туләнәхәти џәмпулә, әјә анала туләнәхәти. тәдү сүгџасава—тамтава, пәндәвә эгдивә вәхати. тōјо тәи догдалива охо н'ә гунәин'и: би тулэгдәвә охон'џији эгдивә вәхами. сүдә тәигәчи овосү, би бәјәџи. хоңто гәтүдә тәва дōгдија, тәигәчи олихати. тәи охо гәтүдә пәггәхәти. чәџә, аја хаџү бин'имә, лалимдә, эџәңә буббујә. тōјо тӯ тәџи бәгдилихати. ти дагдалива охо н'ә мәицин'и: әи дагдалива әмучкә өми он'и мутәүји? эгди н'ә овүји. тōјо тӯ мәицијә, асанәји н'а гачин'и. џүџи асаңки очин'и. тӯ џүџи асаңки очиндүји дагдалива, тулэгдәвә бәдә эгдивә олихан'и. тōјо џиандә тӯ амдалихати. тәи џәпи гуңкин'и тәң би. јавадә өмидә эгдивә ојо, хәван'и џөчөңкү гәтугду бӯџәңәпи гин'ә. тәи џөчөңкү гәтугду бӯвисә, үгдава гәләџәңәпи. бити үгдавадә өми әсици тумнәјә, отоңго-

водо̄ бми эсини тумнэ̄. то̄жо тулэгдэвэдэ, наркүвадā эгдивэ о̄жо, үгдајараји, отоҗгојовоји жүэчижэҗэни. то̄жо сүгжасавадā эгдивэ вā-виса, жанидā наркүвадā, тулэгдэвэдэ пакчи очити. эгди сүгжасава вāја, тāва жāгдүлаббаји тулэгдэвэдэ, наркүвадā жүэчижэҗэни. то̄жо тэи н'э пакчи очиндүји, сүгжасава н'аҗга вāја, эсин'и гасаја. тэи н'э мэйчин'и: би сүгжасава ујакāма вāхами, эи жāгдүлаји жэулэи тулэгдэжи жүвэчижэҗэни. то̄жо тū жүвэчиликэн'и. тū жүвэчијэ, сүгжасава бāја, хау.ке жэбжэҗэни'и эгди очин'и. тū очиндүн'и тū ајāжи бāгдилыхати. хан'и н'э тулэгдэлэббэидэ, наркүлаббаидā, үгдалāббаидā омоји эсити тумнэ̄. тэи танти н'э тū лалити. сүгжасавадā мэйимэжи оккин'жи вāја, сиксэ жэптэи, чимаи жэнтэи. тū синэжимни ту бāгдити. то̄жо тувэгичэн'и, жактиббаји гэлэити. жакти гунэин'и: тэјэчи би н'эдү эм бүэдэ окки гин'и. н'аҗгадā бүвэсу. хитэн'идэ, асан'идā бужэҗэни'и гин'и. н'э будэкин'и, н'э дөгдидүн'и окки оҗоҗон'и гин'и. бити ајāнкү гэту, битивэ хоҗто гэту, хала-хала гэту ин'эктэжэҗэити. жэббаји лалими бубукэҗэити. тū мэйчијэ, тэисэ жэулэн'и эгдивэ бүхэти. то̄жо алидā јаудā н'э дөгдимаји, аннајэ ајāрку гэтугбэ гун'жэҗэити. то̄жо тэи жиаваји ујихати. то̄жо тэи лалихаи'идā, уवासихан'и. увагија, хитэн'дэ хау.лэ сāгдүнкү очин'и. хитэи сāгдүнкү очиндүн'и аминти гүңкин'и: битивэ сү цичидусу элэ будэживэни н'э ујихати. тэи н'эва алидā эжи оммосү. јāвадā хувэндүлэ бāвиса, эккэҗэжи исэлэҗэҗэисү. тэи н'э: аннајэ хитэвэ, мэјэҗкэ, амба аја хитэ оҗоҗон'и. аилāша н'э мэйми гүжэҗэчэмэн'и эсин'и оммојо. тэи хувэндүлэ усэктэвэ вāја, ујакāн'жи бүхэн'и. тū бāгдихати.

№ 3. ОН'И БУ БИЧИМУ

болодб бүдэ бологичан'и хувэнти үгдажи солонмү. соловиса, тэвэ исивиса, сэммивэ, бэичикувэ, хуккава тулэлэббэји болохомү. бэјүмэдэ вāимү, андавадā вāимү, сүгжасавадā уккимү. сүгжасава уккэја, вāја, тāва тэлимү. тэливисэ, тāва, жэалива о̄жо, тādү нэдэ, тувэ тāва бэичидуббэи жэптэимү. тувэгичэн'и носоводб, бэјүмэдэ, андавадā, жукүмэдэ бэичимү. тū бэичивисэ, бэјүмэдэ эгдивэ вāимү, носоводб эгдивэ вāимү, андавадā эгдивэ вāимү. тū вāвиса, тāва тувэ худа н'эти хүдасилāббаји гаимү. тū гаивиса, тāва хүдасивиса, тэггэјэвэји, хажүнāббаји, жэулэббэји жүвэчијэ, н'ā хувэнти һэјимү. хувэнти һэивисэ, н'ā бадэ усэктэвэ эгдивэ ваимү. тū вāвиса, н'ā ц'эҗн'эгйчэн'и, худа н'эти н'ā тāва хүдасинагимаи эмэимү. тū

одивиса, н'а тәҗи иггисәҗивәи һривисә, тәдү н'аңга мубуиму. му-
бувисә, үгдајавәји ојо, отоһгојовоји ојо, тәҗи үгдаҗиббаји н'а җүк-
тиббаи эмәгиму. эмәгивисә, сүгҗасава җүвагичан'и эгдивә вәја,
тәлпму: тәи тәлпвисә, тәи тәлпвән'и тувә җәуләббәји тү җалидү
эгдивә ндләиму. эгдивә нәвисә, тәва тувә җәнтәиму. н'а бологичан'и
гәббәикувәдә, иңкәтәвәдә эгдивә җаваја, тувә җәуләббәји бәлпвйти.
тәи бәлпвисә, тәдү н'а хувәнти һрјити. аңҗан'птаүндүн'и хувәмә
хуликтәхәти.

№ 4. ХИТӘИ БӘХА АСА

аңһән'и бӯ орочи асан'и дөкидүн'и бәла сәиктәҗи җүббава охоти,
хитә бәлән'и тәдү бәхан'и хитәи. үтәҗи сәктәухәти эмүрлән'и.
сиккива сиккихәти. индаксаҗи н'амагдалахәти. сүббүҗи нәкәлә-
хәти. ән'ин'и үнтан'дә сүббү, амүсүн'дә сүббү, тәггән'дә сүббү,
пәңкодә сүббү. ән'ин'и хитәи бәхан'җи бӯала сәиктәмә җүгдү хи-
тәҗи гәсә җәма аңахан'и. гуси бәлан'и бәхан'и хитәи. том җүгдү-
лаи һржихән'и. моҗи куктихәти. әмүчәкә җәнтич'и. уктәвәдә әһн'
җәнтә — чәһпәһн'и. омо чаһн'икиҗи әмүчәкә үмиң'и чаива. јатаңкү
җү бәва јатаңкүчихан'и. томи җү биваза бивимәк, тәдүмат әдпҗи
гәсә очигихан'и. тәдү гәсә җәнти. тү бичити.

II. ПРОМЫСЛОВЫЕ РАССКАЗЫ

№ 5. АИНАПТИ Н'И ОН'И БИЧИТИ

тәлуңувә тәлуңучи аңһәнти н'п он'и бичити, он'и бәгдихәти,
сүгҗахава бәичихәти, хән'и вәи, хән'и вәхи. вәха н'п җәнтәи. вәхи
н'п тү би. сүгҗахава вәха н'п тәггәки очин'и, вәхи н'п гөнти
качүива тәичәхәти. боло хувәнти һрәнәви, бәјүмә вәви, бәју уттәвә-
н'и җәнтәити. бәјүмә эгдивә вәви, гәктихи. әһн'и вә н'п гәкти.
доббо әмидә бәјүмә эгди вәха н'п бәју насаҗин'и нәмәгијә, әһнү-
гихәти, н'амахи. бәју уттәвән'и җәнтәи. гәмсаван'и хујучијә сулухи.
аңһән'и чаи маймаки. аңһән'и хупәдә маймаки. сүббү кәхиктәвә-
н'и коһојо, гија, тәјо уһнихәти. бәјүмә вәи н'п бәју сумугҗин'и
уһпи. мөводә сүкәки н'п эгдивә мөличйти. сүкәләчи н'п оңкоҗи
тән'ип'җи мөличйти. боло, хувәнти боломоји, үксама икоҗи икоһйти.
ила ико тәң-тәң ихихан'и. сивочоңко харалампи (бәүка) амин'и
бичин'и н'п сәгдин'и, н'п маңган'и, јәләда гәмди маңга. хоңто н'п,
тадаҗи гаһшамаји, вәхи бичити. тәјо маһәча хувәнти һрәнәхән'и,

мапава ичэхэн'/и, мапаџи сорихан'/и. мапа мѐми иктэмэңэивэн'/и чор-чор ухулихэн'/и. түү ухулимдикэ, џапкүлан'/и мугдэкэ түүккүлахандүн'/и мапача тйхэн'/и. тэдү мапача ојолон'/и хэкиңкин'/и. мапа тōјо мапача диливан'/и иктэмэңкин'/и. тэдү түү сәэхан'/и. сәамдикә одихан'/и, гунѐ. тэдү мапача микин'џи үгдати мѐнэккѐ эугихэн'/и. эугилэкэи һасгүн'џи дилији катаја, эмэгихэн'/и үгдати. тōјо џүүкти эмэгихэн'/и. џүүгдү н'уктэџи уншигихэти. тōјо ѐгихан'/и. һиксон'/и мукчипти ѐгихан'/и. тōјо мапача нэңун'/и бичин'/и н'а маңга н'/и. гонүүи тадаџи гаппаввати гәмди ухулэи. уихидѐ мѐнэ суви хулэми хоккои.

№ 6. МАПА Н'ЭВА КАПУТИХАН'И

гүти тунча аңнан'/и бин'/и тати бй мүлиңка нѐдорџи хувэнти џүү н'э нэңэхэму бичи. нэңэхэндубѐји мапа хокговон'/и дāхамү имасала. тава үџалихамү. үџамдэ бикиму, мапа бэјэвэн'/и ичэхэму, илисиван'/и ичэхэму. тэдү бй мѐучалайчахами. мѐучами күрокан'/и хактаси очин'/и. тэдү гуңкими џѐти: мѐучалаҫа! мѐучами џэггэ-џихэн'/и. џѐти гуңкими: мѐучалаҫа! тэдү џѐви мѐучалахан'/и. мѐучалахандүн'/и мапа хокчолихан'/и. хокчолихандүн'/и џүн'/и гэсэ мѐучалахамү, тэдү бй мѐучалахан'џи мѐучами ачүгйчахами. тэдү патаронаји џэггэџихэн'/и. тэдү бй гуңкими: чүчагиџāни! тōми бй чүчагилихами. тэдү мэйчихэми: гōло эџэңэји чүчагэ. н'аңга чүчагија, ичэгихэми — мапа минти эчин' асаја. тэдү џѐви мѐучалахан'/и. тэдү џѐтимү мапа хокчолихан'/и. тэдү џѐви тутулихэн'/и. тутулихэндүн'/и мапа бѐңкин'/и. бѐңкиндуй туббухэн'/и, тэдү капүтилихан'/и. тэдү мѐучами џѐбохоми. тэдү чиггакүван'/и ачүхами. ачүхандүји чāлиндүлин'/и нѐдэјѐ аккихами. тэдү хаулэ мутэхэми. тэдү мутэхэндүји лакила нэңэјѐ, мѐучалахами. мѐучалахандүји н'аңга хоккојо, тэдү н'а эмэгихэн'/и, н'а капүтилигихан'/и. тэдү бй н'а мѐучалахами. тэдү мѐучалахандүмү маңгалахан'/и тй мапа. маңгалахандүн'/и дилилан'/и н'а мѐучалахами. тэдүмāки буккин'/и. буккиндун'/и џѐти тутугихэми. тэдү мапа буккин'/и џāппалан'/и нэңхэми џѐтији. тэдү ичѐчикиму, мапа сән'/и уггэси бэјѐ. тэдүмāки дилилан'/и туггаүја мѐучалахами. тэдүмāки џѐги ичэгихэми — џѐви илигихан'/и. тэдүмāки муралихан'/и џѐви. түү муралдүн'/и мэйчихэми: сәиктэвэ џаваџаңаи. түү мэйчијѐ, сәиктэвэ џавахами. тōјо сѐгдилэхэми. диливан'/и гәмди гудэхэн'/и, капүтихан'/и. тōјо сәктәүјѐ, тәукәңкими. џѐви чоропиңкин'/и. тэдү мэйчихэми: мапа агдүдүн'/и биџән'/и гин'/и сѐгдин'/и. тōјо тавāси гәннэхэми. тōјо гәннэјѐ, ичэхэми — омо бэју буккин'/и. тй букки бэјумэ мапа џәппин'/и. тй

мапа агдун'и маки. бай тэдү тэсими жэппин'и. сэгдин'и маки. тōжо бй сэгдилэн'и гэлэктэхэми. тэдү бāхами октово, илаки октово бāхами, тōжо сэгдилэхэми. тэдү доббогихандун'и бӯ жӯ н'æ аңаимү. тōво жӯ бадү илахами. тōжо жæви мӯраин'и: иңин'иси. тэдү мэичихэми: мапа насаван'и ачүм аја. тōжо мапа насаван'и ачүја, хукталāуғаңкими. тōжо самасун'и умуксәжин' бэдэхэми, омо наса пасиван'и хойја, жæви диливан'и каптахами. тэдү мэичихэми: будэкин'и, нōдогижаңаји. тэдү бимдæ, жӯбæ аңаха. жæви н'ака очигин'и. тэдү мэичихэми: эжэңэн'и будæ. тэдү пэггэми жәукәңкими. тэдү икохоми жәулән'и хандү-бөлөвө. аммай эсин' түггаја. иктән'и сажалин'и чомочкон'жи тижјә, иңин'и аја. тōжо тӯ жобогихаами. туккива ојо, улиги гаихаами. тōжо улила гаија, бй эмүкә хоңто охотн'икати һэнэхэми. һэнәјә, тәлумучихэми: жәмү мапа сиңгәрэхән'и, маңга сиңгәрэхән'и. бэгди һэнэми мутәси, бумдә кадәси. тōжо н'ива гэлэхэми. жәлаји жӯ н'ива бāхами. тōжо тй н'æжи гәсә һәихәму. һәихәму, жәмү ин'и, эчин'и будæ. жәмү н'ака очигин'и бәјә. тōжо тӯ гаихамү хоңто охотн'икати. хоңто охотн'икала палаткава бāхамү. тōжо хоңто палаткажи бичиму, жапшадүти бичиму. омо биава бичиму. омо охотн'икава касахамү осконтн. тэдү жәән'и эмэхәти, нәңун'и, акин'и эмэхәти. тōжо гаихати туккижи. гаија, доктороти бӯхәти.

№ 7. АИНАН'Æ ОРОЧИ КЭҢГИВЭ ОН'И БЭИЧИХЭТИ

орочи нāmүти һэнэви, кәңгивэ ичэви, жапшаси аккија, мәти дувэлән'и кәңги тәшпүвән'и ујүјә, таггаси тисагија, кәңги жоло ојолон'и туктичән'и, жоббожи аккија, тиндаити. тōжо кәңги мәнә тәппүјә уббунаин'и амалин'и асактайти. лакила ови, гидажида, дункижидә аккичитн. эндәм вāвиса, жапшаси үббүнаја, кәңги сиктәичән'и, тэдү сукәжи хоңцин'жи, тәггәчијә, насаван'и, уттәвән'и нодојо, умуксәвән'и жаваја, сәвләкәи икосија, жијә сәвәити. эми икојо жиими кучкә өтәси. кәңги умуксәвән'и, кәңги насаван'и сәунәсијә, инаки ујүчәјән'и оггичитн.

№ 8. ХАЧИ-ХАЧЙ БЭИЧИКУ

гуси бәедүн'и носо хоктодун'и тулэхэми бәичикувә. тәва тоңакта бичин'æ ичәнәгихэми. ичәнәсиөкумдә, носово үрāхан'и. тәва н'ā хәктәлә тулэхэми. тōжо н'ā түңакта бичән'и, ичәнәгихэми. н'ā носо эмәгихән'и. эмәгијә, туккихан'и бичн, чүчагихан'и. хоктово-н'идә ужаичамдә, эпәрә сәптаси. тōжо чүчаугихаами. н'ā хоңто буала

тулэнэхэми бэйчикувэ. тагдаја, нана тулэнэхэми. тэдү тулэјэ, ǰүкти эмэгихэми. тјо хэй очигихандүн'и ичэнэгихэми. ичэнэги-
кэму, носо буккин'и, ајала туккүхан'и. тјо тэй носоңи ǰүкти гай-
хами. ǰанда ичэхэти — ајала би носо!

бй хувэнти нэнэхэндүи ǰүкумэ ајала би хоктодүн'и усулиǰи
тулэхэми. хэивэ бичиндүн'и ичэнэгихэми. ичэнэгикиму, ǰүку бук-
кин'и. элэ чүчаидүји буккин'и. тјо ǰүкти ǰүкуңи гайхами. ǰабби
ичэхэти — аннаја, сэгдиккэ ǰүкумэ! тјо ǰабби гунэити: элэ чү-
чахан'и. кэсики бэйкиси, буккин'и. тјо тэй ǰүкуңији тэггэхэми.
тэггэјэ, каңаун'ǰи. каңахами. каңахан'ǰи одихан'ǰи оггихами. тјо
ǰабби тәва ичэхэти. чэǰэ, сэгди ǰүку, — гункити. н'уңун тәво
исийн'и. тәнти ǰүкумэ, тэигэчи сэгди ǰүкумэ эпэрэ нәваси. эгди
тамаңки ǰүку! мијэ бәлаңи ǰүкумэ тулэхими, ǰүбэ вәхами, ичэ
бәлаңи н'а ǰү ǰүкумэ вахами.

эдиңи бәлаңи боло солохон'ǰији сэммивэ тулэиви. сэммивэ ǰа
туңама тулэхэми биакә таундүн'и. хән' биакәндү омомо, хән' би-
кәндү ǰүбэ тулэхэми. тү тулэјэ, одихан'ǰији тәва ичэнэгихэми.
ичэнэгихэндүји ичэхэми — омо бәју игихән'и. игихәмәндә гојоктоми,
хаулкә буккимән'и бәгихами. бәгихандүји дән'и н'аңга н'ахан'и.
хакимаңдә ǰэми мутәвәси. тјо дөвон'и инәкиңдү ǰәуләи'и ǰавахами.
уктәвән'и ǰаваја, мән ǰәуләји гәм ǰавагихами. хоңто инәңиду
хән'и бэйчикуји ичэнэгихэми. ичэнэгихэндүји ому бэйчикуви ур-
хан'и. тәва диггаңкони: илија, умәчихән'и биǰәјэ. тјо хәван'и
ичэнэхэми. ичэхәндүмдә н'а омо бәју игихән'и. игихәмән'и ичәкми,
оккила туккүхан'и биǰә. сэмми н'омондә бәгихами. бәгихандүи ичәки-
му, сәлән'и мәки, бәјуңду туккүхәндүји мәнәǰигихән'и. тјо тәва мэйчи-
хэми: тэй уктәлән'и эчин' туккүа биǰә, мэйчихэми. гиамсәлан'и
нәккин'и биǰә, мэйчихэми. тјо тэй бәјуңи тү чүчагихән'и. тјо
чүчагихәндүн'и ǰүкти црихэми. ǰүкти црихәңдүји ǰактивви тәлу-
мучәви: омо бәју бэйчикуләму, сэммиләму игихәмәндә гојоктоми,
хаулкә вәхами. хән' бэйчикувэ ичэнэгихәндүму омо бэйчикуви чөр
тиккахан'и. тәва мэйчихэми — умәчихән'и биǰә. эчин'и умәчијэ
биэкин'и, бәјәлән'дә н'аңгәла туккүǰаңаңи бичи гин'и. умәчиу-
кәнэ чөр гаңахан'и. н'а хоңто сэммиви н'а ичэнэгихэми. н'а ичә-
нэгихәңдүму омо сэммиләму бәју игихән'и. н'аңга сәксәки цри-
хән'и. н'омондә бәгихами. н'бш'и мәнүдә, сәлән'и мајәки. тәва мэйчи-
хэми — гиамсәлаңи туккүхәңи биǰә. тәва гојоктокимүдә, тү
црихэми. апа гәло уǰактакимүдә, эчин' тәсија. тү чоп црихәңи.
хүккәңку биачан'и бэйчинәхәндүји андава хүккүма гүләду
әгдивэ, туңаң'ǰәма тулэхэми. тулэхәндүји андава әгдивэ вәхами.

тōјо тāвa тū ǰәпшими. тū тāǰи иггисәǰији тū хуликтәхәми. пунгүвадә эгдивә вāхами. тәи пунгүва вāхандүји мәичихәми: пунгү таман'и аја бисин'и. тōјо ǰākтидә гушәиви: андавадә сүдә пәдәми бәичиҗәсу! андава бәичивәји бәндә эбәлә н'идә гәм вāвуји. хуккун'ǰи бәичиуји. хуккүма эгдивә бōјо, тōјо анда хоктолон'и туләвуји. андава тәјәчи туләвисә, эгдивә вāǰаҗасу. уктән'дә н'āка гән'и, пунгүн'дә эгдивә вāми, худа н'әдү худасија, тәггәләидә, хаǰунаидә ǰувәчивуји. бӯ тәјәчи бәгдимү. јāвадә эми бәичијә, јāвадә баваси. јāвадә худа н'әдә, ǰаксидә ǰәки бац эǰәңән'и бӯјә. худа н'әдә синду тама анаǰи эǰәңән'и бӯјә.

омо н'ә хуккаңкү бәедүн'и носово хуккачихан'и. биакандүла нәнәјә, тāка таундүлан'и хуккахан'и. тәи биакандү ом таңгүва хукка туләхән'и. тōјо туләхәндүләји носово вāин'и. хуккаңкү бәедүн'и хуккачихандүји биака гәктидәлә хуккачихан'и. тōјо носоңилаји ǰāма хуләмә вāхан'и. тәи н'ә гунәин'и: бй хуккава нәггәми, хуккачин'ǰи нәггәхәми. хукка — хәмә-хәмә аја бәичиуңкү. носово ǰāма хуләмә вāхами. сүдә мин'иҗәчи хуккава туләҗәсу. хуккава туләми, хуккаңкү бәлан'и туләуји. тәјәчи сүдә мин'иҗәчи тū бәичиҗәсу! тū бәичимәји, носоводә хаулә, бӯа гуǰәсикип'и, нәǰаҗасу. јāүдә бәичикувәндә татүчими, гәм тативи, пакчидә, вāлаңгадә овүји.

хипитүкамадә эдиҗи бәлан'и бливүји. тәнти хипитүкамадә бмидә, јāүдә маңган'дә мајәки. эгдивә бви, эгдивә вāвүји. тәдү усәктәдә буми, чөкчөндә будәин'и, носодә будәин'и. бӯ төми хипитүкамадә эгдивә оимү. эгдивә бви, эгди усәктәвә вāи гән'и. тәнти хипитүкама бвичами тумнәвәси биәкин'и, эи бй бҳомү ичәчијә, тәјәчи бǰәсү! хуккавадә тумнәвәси биәкин'и, бй бҳомү ичәчијә, тәјәчи бǰәсү! дәңгувәдә бй бҳомоҗочи бōјо, носо хоктодүн'и туләвуји. тумнәвәси биәкин'и, бй носово туләхәму ичәнәјә, тәјәчи бвосу. бәичиуңкувәндә тәјәчи бōјо, туләǰәңәсу. төви носоводә āна ǰāǰи вāǰаҗасу.

уеулиевәдә јāүдә эрундундә омонти туләуји — тувәдә, ǰүвадә. ǰүва ǰүкүмә тоикйдүн'дә туләуји уеулиǰи. тувәдә хоктисүдүн'и, имаса а хуликтәхәндуң'и туләуји. тавадә тумнәвәси биәкин'и, бй туләхәму бәјәǰи туләǰәңәсу. уеулиевәндә, алаңаландә тумнәвәси биәкин'и, бй бҳонтимү ичәчијә, тәјәчи бǰәсү. јāүдә бәичикувән'и тумнәвәси биәкин'и, бй бҳонтимү ичәчијә, тәјәчи бǰәсү.

āлидә хиккә имаса тигдәичән'и, носово гобǰономи нәнәмәји, адүчиками хәббувуји. тōјо носо хоктовоң'и бāвиса, хоктолиң'и үǰавүји. тū үǰамдә, нәнәмдә биәхәсу, носо саңага пǰәңән'и. тōјо тāва хә-

рэлижэңэсу. тū хэрэлијэ, маимāки бидекин'и, тōјо адүликаман'и ту-
лэжэңэсу. носо тэи саңадү бин'и. тōјо мōжи иббэчйкису, носо адү-
ликандүласү н'үгижэң'и. тōјо тāва вāжэңасү. хādүн'и адүликāма
оммовиса, тāва саңаван'и липпија, сукэжи хōңижаңасү. тōјо хōңили-
хати. тōјо тū хōңилихандүти н'ā хоңто саңава саңалихати. тādү но-
соңити тādү бин'и. хōңи, хōңи... носо мајāки тādү. тōјо хэрэли-
хэти. анāјэ, носо! хоңто саңали нэихэн'и! тādү мэйчихэн'и: эи
адүликāми једү оммокаңкин'и! адүликаңки бичи бими, эи носово
вāжэңэи бичи гин'и. сāгдиса адүликāма охоти — чэжэ, аја хажу бй-
н'имэ. адүликаңки бими, эжэңэн'и нэијэ бичи гээн'и.

III. РАССКАЗЫ ИСТОРИЧЕСКОГО СОДЕРЖАНИЯ

№ 9. БУДА ИЛЭН'И

дин'жа тūңа аңған'ива бин'и тāti (1914) жыва, сүгжаха эрун-
дун'и ила инэңу, ила доббон'и маңга тигдэ тигдэхэн'и. тй эрунду
кэпиңкэ орочин'и бичити кэпи үлидүн'и мэнэ-мэнэ бүадүбаји: кэ-
пинду, үрмādү, тэптинду, сәлаңкүдү, сән'икүдү, жаусадү, јолиндү.
мүдэ ана туггэнжи эмэлихэн'и. тигдэ жулэелэн'идэ сән'икүдүи би-
саңка саман'и иванука кэпинти үн'ихэн'и. сән'икүдү мэнэжихэти
акин'и жахарка ахан'жи, жахаркаја эн'инти, иванука ахан'и. сама
кэпимэ ихихан'и тимэлан'и тигдэ тигдэлихэн'и. сама нэңун'и охи
нйчи бичин'и. тигдэду нйчи н'йжи жэжији сологими солоки маңга
бичин'и. томи жэјэји кэлэчин'и хутуңка сианүва. тū тигдэду кэ-
пиндуи гүлиңгихэти, сологими. сологимэ, үрма удэдун'и аңахати.
тй доббон'и чүмди тигдэхэн'и. тимэлан'и тū тигдэвэ тū сологихати.
үгда мүвэн'и охи чилаған'жи солоити дөлин'и соками эхин'и күн-
пија. бэјэтидэ гәмди чоок-чоок чишахати. тй инэңу нүңати жуке-
жукэ ихигихати сәлаңкува. тādү бичин'и нйчи мōмо жу. мүдэ
эмэин'и туггэн'жи. үгдабаји жу тэкэндүлэн'и тәңкити. тй доббон'и
инэити мүдэ аңаити жуббаты нāмү увэн'и амбүин'и бэјэжи гачин'и.
сәлаңку буггандүлин'и мū гәмди эјэлихэн'и, илэки нā йлэдэ-йлэдэ
мāки. солоки солон маңга. тādү мэнэ дōло нэггэлихэти, авāхидā гү-
лин'жэббэји. гүлиңкити мō дөлин'и увэ баитин'и. нэңэити дөлин'и
илиси мō нйңтэн'и мэңдэ-мэңдэ тйнэхити. үгдава элэ-элэ нāгдин'и,
нүлэмухин'и маңга. мүн'и лито-лито бин'и. гаун'жи гāкити. гау
эхин'и тугдэјэ — мүн'и сүңта. сәугжи сәулимидэ үгдава эхин'и
этэјэ. тū нэңэмдэ бимэ, тй гэту ихихати аинāн'и үликса бичи му-
даман'и. ичэкиги, аинāнти үликса дөлин'и мū эјэхин'и нāмү увэн'и

бэжэҕи. тэдү байка тэулэхэти. хутуҥкадүма гунэин'и: тувэ, баггихи даүми мутэҕэнинү? баггихи ичэчикити, баггиҕэҕи баггиҕэ нэдүн'и эму мө тихэн'и суҕэн'и эҗеки. даү бикин'и ти мө суҕэндүлэн'и дүгдавэ аја бичи. тэва дүгдавэ, ти мө суҕэндун'и китэмди ҕава-ҕахэ. ти мө суҕэмэн'и дулэвихэ, бити гэмди буҕэпи! уликса бичи дөлин'и мө, мэндэ-мэндэ тйјэ, кичо-кичо хукэлин'ҕи эјэин'и эгдиҕи. гэ, пэггэҕэпэ! сй эҕи тасараја! тү даүлихати мэндубэйлэ маҥгаҥи-ҕибэји сэулихэти ила н'й. ичэкити, мө суҕэмэн'и дүгдаҕати бэјэ. иванүка хөҥкодү ти мө суҕэндүлэн'и ҕавахан'и. үгда јүман'и ту-рухэн'й. иҥкичамдин'и мэнэ тэтэлэји үгдава хөҥковон'и эјэвэ ачапти өкүҥкин'и. нүҕати түти нэти адахати. холонојо, үгдабэй нэти тэҥкити. бүан'и аја, сэун'и аја очигихан'и. үгдава тэҥкин'ҕи-баји нүҕати бэгдиҕи нэли гүлиҥкити. ҥэнэмдэ бими, бэхати ахиҥи нэпкаван'и сөксо-сөксо очиман'и. ичэкити, инаки бэјүмэ гөхон'и бэјэҕи, бэјү инакима ахактамачими ахиҥи нэпкаван'и сөксо-сөксо өкүҥкин'и. төјо тү гүлиҥкити солоки сән'икү байтин'и. ҥэнэмдэ бимэ дөкчити инаки бүн'ивэн'и баггиҕэла. сән'икува ихихан'ҕи-бэй сән'икү бизан'и тэс мүдө. баггихи даүлаи баүхи. мэнэҕихэ ҕактила гэмди буккити биҕэ пэггэити. тавэхи өпдө ҥэнэми маҥга бичин'и. нүҕати тү амахи модаҥгихати бэгдиҕи. ҥэимэ ихигихати ахиҥи нэпкан'и сөксо-сөксо очин'и бүава. ајаҕи әүктачикити инаки бэјүмэ гөхон'ила ихин'и бијэ. н'а ајаҕи әүктачикити н'улаки н'й хоктон'и бйн'и. тэдүмэки нүҕати тумнэхэти—н'й нэпкава улэмэ, ҕавахати мө нэмнэ ҥиҥтэвэн'и. мэччикити унтајабэй, каптулакабаи ҥиҥтэвэ улэхэти. ичэкити, н'й хоктон'и гэмди н'улаки, ила н'й хоктон'и. н'й эјэки нэли гүлиҥкити. н'йдэ хоктовои'и савүхи. н'идэ үјахаман'и савүхи. нүҕатидэ үгдалабэй эмэгијэ, ичэкити—үликса нэмүн'и н'ака очин'и. гэ, эјэҥгиҕэпэ эјэки мө муду дөлин'и: буди—буди, аја—аја. эјэҥгими ајаҕи эјэҥгихэти, ихигихати үрмава. нэла әүктакити—солиҕи эмэхэ н'й үрмава дулэҥкити. нүҕатидэ тү эјэҥгихэти кэпи байтин'и. ихигихати кэпи үликаман'и. кэпи үликан-дүн'и мүдөду чүчаха н'й бити. солиҕи эмэхэ н'йда ихихати нүати ҕүүлэлити. солила үјахан'и бисаҥка ҕахарка, ахан'и, эн'инти. тэдүи кэпинти эјэҥгихэти. ти мүдөду кэпинду бичи н'йла ому н'йдэ мүлэ очин'и будэјэ.

кэпиндулэ мүдэ ана маҥга эчин'и бйјэ. төвэ аханта дэтити ҥ-нэхэти үгдаҕи ин'амүктава, ҕиктэвэ гаҥнами. гамдэ бикити дэти-ҥивэти ана туггэн'ҕи мү галихан'и солиҕэҕи. нэктэ бүава гэмди гачин'и. тү мү гакули аханта ҥэнэлихэти гүгдактан'и-гүгдактан'и нэти. аханта чаи-ик мүралихати, соҥолихати. ҕү хикэчикэ мөло тук-

тихэти. хикэчикэ гэббити хэвэркэ, алймка. аханта мұраивати кэпинду би н'й дөгдихати, аханта ұгдан'и эјэивэн'идэ ичэхэти. аханта буккити бкүми, кәпа отоңгоғи тихахан'и. мшиэ элэ-элэ бұдәми ујагихан'и. кэпинду би н'й сәгди ұгдала ұја, гүлиңкити ахантаба ујиңнами. цәнәмә, аханга мұдумәки илихилати исихати. ахантаба тэугијо амәхи нрихэти. тū бимә, мұдәдә хәгилиха.

тй эрунду кәши жәусадүц'и бичити нәмүңкаса. тй гәту баја ц'й бичити. хажүй, жәвуй жәлин'и, бәјәти гәмди эјәхән'и. бәјәти гәмди буккити. сүләи'жигаса тй эрунду бичити жәуса дәтан'и эјидун'и жәүактаң'жи. жәүактаман'и мұ гадидүн'и жәүриана жәли дөлон'и туктихән'и. туктижин'и гәсә, жәлиш'и мәңдә эјәлихән'и. эјәмдә бими, бокоңочи гумун'и эјәжи дүәлән'и буггандүла ләңгәхән'и. тәдү жәли дөдүн'и тū бичин'и. мұдә хәгихандүн'и н'улаки гүлиңкити'и солоки. жәуса үлиш'и қиалан'и әухән'и. мбжи өлихан'и тәмумә. тәму дөлон'и ұја. эјән'жи даухән'и баггихи. тәдү цәнәмә ихихән'и нәмүңкаса бичити бұава. бәхан'и жәлитити тйхәмән'и. мөңоло тәхан'и. тәла гәләктәми бәхан'и бәју умукәсәвән'и, унтајидә. тәјо тū нәнәхән'и јөли байтин'и. јөлима ихихандүи мұралихан'и баггиаңкити, нүңамаң'и даүңшалакити. даүңшахандүти нүңан'и даүгихән'и жәктији. тәјо гәмди тū эјәңгилихэти кәпи нәмүтин'и. эјәңгидүбәји нәмүңкаса жәлилати тйхәндулән'и жәбмичити өсобо, сивискәвә, сукәвә, бәју нахаваң'и. тәјо эјәңкити кәпишти. сүләи'жигасағи гәсә бичин'и әмугогди, халан'и билди. кәшимә ихихән'жибәи жәүивә галәбаји хұдасилихати өсобо, сукәвә, бәју нахаваң'и. тй эрунду кәпинду бичин'и лұча күнәсән'и курушин'и. гогди сүләи'жигасаба ајажи эчин'и ајаву бичин'и бижә. тй гогди хұтүңка сианүтин'и тәлуңуқихән'и: қиқа эјәнәидүбәји жәли эјәхәндулән'и жәбмичити өсобо, сукәвә, нахава. тәва әду хұдахити. қиқа кәшимә ихимакта сианүдүдә хұдахихати ому бәју өсобоң'и ила гүмаскағи. сианү мричлн'и: аја, бй иләңуғәји байтава сүләи'жигасакити, жәбмичими хажүма хұдасивати. сианү гачими өсобо бугихән'и сүләи'жигадү. тū бимә, дәтан'жи әмәхэти нәмүңка жәңн'и. тәјо кәшимә солоки солохоти нәмүңкаса бичити бұати. гәләктәгимәи јәвадә, јәвадә эчитити бәгија, бәјәвәтидә эчитити бәгија. кәпи үливан'и солондүбаји кәпи бұаван'и тәббұхи очин'и. аинән'и бүгга, мб бичи, ому мбдө кичосбдө мәки. аинән'и бүгга мбн'и бичин'и, эхи иңомоки очин'и, иса дувәтин'и иңомоки. нә әдиндун'и солони солоки мутәуси бичи. ајаләидә сәктунәидә, иләчиләи мөводө бәүхи бичи.

иванүка кәпишти ун'ихән'и амалан'и тигдәидун'и мұдә жәхаркајава гачин'и хакти биду тимаки. жәусаңкава гачин'и доббо хакти. сиду. мұдә гадидүн'и сән'икүңка ұгдаләбәи ұја, мб муду дөтин'и

дйхи гүлиңкити. түү мō кичо-кичо эјэиң'и дōлин'и эјэмэ, нунјати угдавати мō нāккин'и. угдадү би н'и мō ојотиң'и хуккунјкити. дй н'и бичиндүлэти ила н'и ујахати. иванука ахан'и мүлэ буккин'и.

№ 10. ЧАҢИТИ

хāн'и орочи тēлумучйти түү би. аинāн'э орочиса бичити эи бāва. хэжэндүлэ, мāнрүлэ, кујиндүлэ (сахалиндүлэ) гāмди бичити н'эмаки — орочи, киака, гōгди, хэжэ, кэиңкэ — гāмди, н'э халан'ила чүпāи. орочи, киака, хэжэ, килэ — гāмди эгди н'э бичити гин'и. н'э халан'и тауңдүлан'и омо-омо бичи гин'и окки гэтусэ. хāн'и н'эва вāи, тōјо хувэнти чүчай. хāн'и бāи н'эва аггалаја, јāвадā чōчија, түү чоғдоңу очити. тāнти гату хāн'и хэмэ-хэмэ маңга гату бичити. чу эгди чаңити хэжэндүлэ, гогдила бичити. чаңити — н'э иуңэти тāнти н'эва — чоғдоңу бэјэккэиңиңи бйвэ. н'эва вāктахати, аја н'исабба. н'э бйти буйати жajan'жи хокчојо, доббо гāмди н'эва вāктахати, асамати жавахати, хусэнтэвэ гāмди вāхати. хитэкэ бими, јэу бимэ асанта хитэкэвэ эсити вāја. хāван'и түү нōдоити жуббадү тэпэмди, хāн'и асантава, хаталасава мэй'жиббэй гэсэ гаити. тāнти чаңити эмуңэ нэнэхэти кэи дэндүлин'и даван'жи хуту дэиңиң'и. түү нэнэми, түү н'эва вāктахати хоктодуббай орочисабба, килэмэ гāмди. тōмдэ буйадү би гэтусэ сāхати чаңити эмэивэй'и. тōјо экчөлинду жуңидүти хоктодүти этүчихэти. тэй чаңитива гāмди вāхати. тадажи гашпасихати. тōјо вāхаббэй чаңити пасавати ачүја, тэй буйта бэакан'и дэидун'и ада хэггидун'и би жу када агдандүн'и тэлэхэти. тэй бāва орочи гэббихэти кажакса. эмуңэ н'ā эмэхэти бичи чаңити акүгдүла. тāва акүңкаса вāхати, тй чаңитисабба. тādү акүңкаса бичити. āкимүна — маңга батү гэтусэ. тэй чаңитиса эмэидүти хусэнтэ хувэнти нэнэхэти, хоктодүти тйчихэти нэивэти, чаңитива. тэй тēлуму түү би. чаңити эмэивэти акүңкаса н'ōкидүн'и сāхати. тōјо хувэнти нэнэхэти. асанти мэнэжихэн'и жуббадүји омо хитэжији. тэй хитэти хусэ бичи. аса жэ чайва имихан'и. цоңонти кавандү бичити. кава сōноки бичи. чайва имимдика тэй аса курускэ дōлон'и чаиңилаји н'э хураман'и ичэхэн'и. ичэхэн'жи түү курускэй танақ нōдоми, хитэй туггэн'жи жавагија, хэгивэй'и амаси сāган'и дōтин'и китэмди жавахан'и, тōјо хитэви уиси ичэвэчиңиңи сōноти. ичэкэ, — нуңиңиң'и, — бй хитэви — аса. чаңити тэй сōноли аинāн'и сичи. ихан'и, тэй хитэкэвэ таммисими. чаңити мэичихэн'и, хусэ хитэкэ бикиң'и, вāлаи. тэй аса ичэвэчидун'и, чаңити ајаңижи ичэхэн'и

хитэкэ хэгивэн'/и. тōјо тū һэйхэн'/и. тэй чаңити һэйвэн'/и хусэнтэ, тадаҗи гапшанасими, гәмди вāхати. тэй чаңитиса җавиҗи үгдаҗиб-баји хуликтэхэти. ноңонти эјәһгивэти вāхати. чаңити дороти бичи — хусэвэ гәмди вāн'җи, асантава эчити вākтаја. н'ā чу амүки бичин'/и омо чаңити бōктоһоҗи гэббикки. тэй бōктоһо халан'/и јōмиңка бичин'/и. тэй чаңитиҗи н'ә таун'/и һэлэхэти. ноңон'/и чу маңга чаңити очигихан'/и бичи. ноңон'/и ходоһки бичи. тэй бōктоһо чаңитихантин'/и омо таңгү аңған'ү хулэмә биҗән'/и.

№ 11. АМУЛИҢКА ИНСИ

пунэлэндүлэ бйн'/и һйчи үли, гэббин'/и амгү. аинāн'/и тādү бичити киака. эму таңгу аңған'ива бйн'/и тāti амгүдү бāгдихан'/и эму хусэ хитэ, халан'/и амүлиңка, гэббин'/и инси. амими буккин'/и амāлан'/и инси хулигихэн'/и эмэкэ. сāгди очин'/и. дэңсилихэн'/и мāн'җү күпәсаван'/и. тū бимә, инси хувэмә хулими вāин'/и бучама, нохово. хувэмә хулими, инси бāин'/и үхүда октовоп'/и. усэктәңији, октоһији гәмди күпәсадү бучихэн'/и тамав'/и мāкин'җи. тū бимдә бими, инси бāхан'/и аханāји, хиккэ ахама. мәнэ җүгјaидā охон'/и, тādү бичити ахамүна. күпәса хитән'/и бичин'/и җү н'йма хитэ, бәјәји бāха гэту. тū бимә, инсити н'й гунәити: күпәса синэвэ вāҗāји гунәин'/и гунә. ахан'җиси сāгдидүма хитәји ахалакун'җāји. тāва сāхан'җији инси мэйчйн'/и: бй эдуи тавāхи сиппичиҗāји. хувәнти һэнэвә, хувэндүли җүкти ичәһнәгийн'/и. җү ичәһтиду мō дōдүн'/и тэхин'/и. тәми ичәин'/и — чиҗә, нүңан'/и мāкиндун'/и нүңан'/и ахантин'/и мāн'җү хитән'/и хуликтәити. инси мэйчин'/и: аја, бй вāҗāји күпәсава, хитэвән'/и ити одидүн'/и. инси хувэндүлэ җāјалихан'/и унтајāји, мәүча патронаван'/и, тәггәјәји, иггихәјәји. н'әһн'әгихэндун'/и мāн'җү күпәсан'/и, халүкүҗи хүдава хэббуми, гүлиңкин'/и сүкүла баитин'/и, усэктәвэ гаңшами. күпәса гүлинәкуми, инси ичәчихән'/и нәһундумә күпәса хитән'/и һэнэхән'/и эҗилә би сајймкати н'имәрими. тōјо инсидā, мәүчами, хаҗүми, иггихәји җаваја, гүлиңкин'/и күпәса хитән'/и һэнэхән'/и баитин'/и. тātiла һәнәми бāчихан'/и күпәса хитән'/и эмәһивән'/и. күпәса хитән'/и агдүачйн'/и. инси, йлэ һэнәихи сйксәгичән'/и? инси гунәин'/и: хувәнти һәнәиви бучама бэйчиһнәми. инси, эҗи һәнәјә. тимаки дәһси эгди. инси гунәин'/и: һән'җәји. күпәса хитән'/и, инси һәнәлихәти мәнә мәнә хоктолибәи. инси адүбадā гиама гиами, хукугијә, күпәса хитэвән'/и мәүчалалахан'/и. күпәса хитән'/и мүралихан'/и. инси н'ā мәүчалалахан'/и. тādүмак вāхан'/и. тōјо амāхи мүдәһгилихан'/и мәнә

хоктоли. күпәса җүктин'и лаки очин'и. тоас! — мәүча тиккәивән'и дөгдихан'и. мұхали огдондүлин'и һәнәхән'и, кңоң мұду. инси хәтәңкин'и мэгди хәггигәтин'и. мэгди хәггигәтин'и миккилихән'и мұмұдандүлин'и солөки. күпәса җүббан'и бадиван'и ихидүи инси эккә-э гокомиңкин'и. ичәкин'и — мән'жү акиндүма хитән'и мәүчамаи чәк җавачин'и нұһан'и хоккоңкин'и баитин'и, тәнә мәүчалахами баитин'и. нұһаман'и эхин'и ичәјә. инси мәүчалахан'и, сәгдидүмавадә вәхан'и. вәйҗи гәхә, йхән'и күпәса җүктин'и. җүгдүн'и н'йдә-н'йдә маимәки. тәјә мәнә җүкти һәихән'и. җүгдүн'дә ахан'дә маимәки. җүһн'и кәнту. бәлә н'үгйкин'и, инси инакин'и дйхи мұду гөми хуктин'и. инси мәичин'и — күпәса ахан'и, нұһан'и ахан'и хувәнти чүчәхати. инси инакими хуктин'и баитин'и тутулихән'и. инакими иббәчин'и: вәһна! вәһна! — гүми. тутувәчимә, инси тумнәхән'и — инакин'и нұһаман'и аггалаин'и. тў әүгихән'и күпәса җүктин'и. җүгдүла йгйкин'и, пөли хәггигәтин'и йвәчиңки саңа локторомди бин'и. тәдүмак тумнәхән'и — н'әүки йвәчинәхән'и, аханга бичити пөли хәггигәдун'и. әхи чүчәхати н'йти сәүңнәми. инси мәичин'и: күпәса җүббан'и җәгдиҗәји. әччәли җәгдидуји инси мәичин'и: усәктәдә, гахадә јәүдә оккин'и мәки. тәло күпәса уҗимән'и бәхи н'үкуңкин'и. җүббан'и, җәливан'и бајан'и мәнәдә җәгдихән'и. инси гүлиңкин'и сүкүла баитин'и, җәјахами хәжүми җавәгими. тў һәнәми, ихихән'и кусу үливан'и. инси мұраин'и: минәвә даүнаүу! инси даүкин'и, күпәсадә тәдү бин'и. инси мәичин'и: күпәсава әхи доббо вәҗәји. күпәса инсивә бәчихән'и гунәин'и: инси, йлә һәнәйхи? инси гунәин'и: бұчама бәичихәми, һәидуи әккүхәми. сәү әччәли әңгидун'и баггигәлә н'й мұраһнахати. инси тумнәхән'и — сәүһнаи н'й әмәхәти. инси, мәүчами, синаји җавәгија, тў әккә гүлиңкин'и сүкүла баитин'и. тў һәнәмә, әму бұала нәмү кизлан'и әүхән'и. ичәкин'и — аја кйма. нәмү дәпкәин'и дөдүн'и тәхән'и. тәмдә бими, сүкүланҗәәҗи җүҗи бәјәки үгда әмәин'и. нұһан'и бадиван'и ихидүбаји дигганйвати инси дөкчин'и: бити инсивә бәгйха бими, вәҗәпи бичи, диливан'и хојија, күпәсәти гәйҗәпи бичи, җихава әгди бәҗәпи бичи, бајан'иҗәпи бичи. инси лөкчикин'и, дөн'и әнүк-әнүк н'әин'и. мәүчами җавәгија, гүмпачидихән'и. имидә мәүчалә, өдихән'и. тәјә тў гүлиңкин'и. әдуи тавәхи һән'җәји хувә бұали, минәвә гәләктәичи н'йва әми бәчија н'әләи. тў һәнәмдә, иггихәји абүлидүн'и бәјүмә вәја, тәҗи иггихәҗи һәнәхән'и. тў һәнәмдә, әму үли кизлан'и әүхән'и. үли гәббивән'и инси эхин'и сәја. инси мәичин'и — нұһан'и н'йва вәхаман'и әи үли дәтандүн'и би н'әдә сәха биҗәти. би андасаби, сә-

виса, эи үлиги хулигтэжэти. би эду тэжэжи. тувэгитин'и лаки. мөнэ кусун'жи тувэми тэжэжи мутэжэ. мэхуча хажун'и ујака, тэггэн'и, унтан'и манантин'и. тү бимэ, эму инэну ичэхэн'и — эжижи угда солони'и. ичэкин'и — ахан'и ижичаин'и, эдин'и хоҗкочин'и. и'лвэдэ савухи. инси мэичин'и: савухи н'й бикин'и, вэжэжи, хажумати жавалаји. савуи н'й бикин'и, мэм ичэкун'жэжи. ичэкин'и — нуңан'и сави н'й. халан'и ицаҗка, гэббин'и эңгули. инси тэдү сиякта ижэктэвэн'и хоҗхан'и. угда лакила одидун'и инси сияктаңи суҗэмэн'и мүлэ туббуин'и. эјэду сиякта суҗэн'и уруми эјэппинэин'и. тү ади-ади мүда и'эхэн'и. угда лакила очин'и. хоҗкомди ичэхэн'и инси сияктаңиван'и. ичэхэн'жи мұрандахан'и: эи јауңка?! тэдүй инси, илија, бачишахан'и. би и'эивэ. бачиха, агдүва сәха-эңгулидэ гүнэин'и: сй агдүвахидә сәхаму. сипэвэ бачижапидә бээн'жэ мэичими, эккэгдији хулигтэиму. ти үли гэббин'и ижи. тү диггамэ, инси тэлуңучин'и эңгулити: би мэхучами хажун'идә манантин'и тэггэйдэ, унтайдә манантин'и. эңгули гүнэин'и: бологиха, туэгин'и лаки. би сипэвэ бэлэчижэжи хажун'жији. бу эхи нәмүти эјэңгигэму, сй хажунәхи бңногими. и'итидэ, н'итидэ сипэвэ бачихаббаји эжэму дигганаја. сй би эмэгижэму алэчижәхи эду. инси мөнэжигихэ. эңгулијэ цэихэ. цэидубэи гуңкити ихигижаббэи эрумэн'и. эңгулијэ ихигижаббэи инэнулэ ихигихати. эңгули гүнэин'и: сй эи үли дэндун'и тувэжэхи, н'й эхин'и хулихи бүадү. тэдүй угдажи солохоти солбки. эңгули гүнэин'и: тү цэнэми, сй бәжәхи иласа хондүлан'и жэгдэхэ бүава, һичи ахиңива. тэдү сй туэжэхи. инси хажунан'и бүйэ, тэдү эңгули гүнэин'и: и'эһн'э үли бсүйчән'и, бити бачижапидэ эду. инси агдахан'и эңгули мэм ичэхэндүлэн'и. тэјо эңгулијэ эјэңгигхэти. инси гүлиңкин'и эңгули гуңкин'и баитин'и. инси, тэдү жэҗгәји бјо, туэчин'и. бэјумэдэ вәхан'и, жаппу нохово вәхан'и. үли бсүйчән'и инси эүгихэн'и үлити. эүгикин'и, эңгулијэ солөгихати. эңгули гүнэин'и: эдуи тавәхи һэнэми, бәжәхи сәгди үлива, гэббин'и самаги. инси, эи жулэвэн'и бими, сүкүланги би бүава ичин'и сәја. тәва эңгули ајажи тэлуңучихэн'и. инси тү гүлиңкин'и. тү һэнэмэ, инсхан'и сәгди үлива. мэичикин'и — самаги бижэ. киакадә бити. инси киакава эккухэн'и. эккухэн'жији инси бачихан'и мөнэ айнапти андаји, халан'и каман'жиги иңгэнува. тү диггамэ, сәхан'и, пуңан'и и'лва вәхан'и агдүван'и самагиңка эхити сәја. инси гүнэин'и: эдүй тавәхи бн'и һэн'жэји? иңгэну гүнэин'и: эдуи тавәхи пән'жэхи нәмү киакин'и угдажи. гө һэнэмдэ бими, бәжәхи кәпи үливан'и. тэдүдә бити киака, орочи, лүча. кәпи тавәжиалан'и бив'и лүча мајәкин'и. кә-

шинти үрэнэми, бэҕахи н'имимэ, бэчивэ, тэдүдэ бйти киака. эрүули иисиду б'үхэн'и мэнэ үгдажи. инси тй үгдажи гүлиңкин'и. н'имимэ, бэчивэ эккуэчимэ үрэнэхэн'и. кэнимэ исихан'и. кэшиндудэ бачихан'и мэнэ андажи пэгава. эрүули, ирүгөнү, пэга аицан'и дэүсихэти мән'жү күкөсаван'и. мән'жү хуңкусэжин'и чүчамп эухи эмэхэти. пэга тэлууучиш'и: эдуи үрэнэмэ, хэҕи б'һон'и дэтандүн'и бин'и лүча мајакин'и. си тавахи үрэн'жэхи. мајаки жэһгэптин'и тэлууучиҕэхи сишэвэ мән'жү сиңгэрэхэмэти. лүчан'жи мән'жү хуңкусэн'и үлээн'и. инси хэҕинти хуликтэхэн'и. мајаки жэһгэман'и бачихан'и. тэти тэлууучихэн'и мән'жү сиңгэрэхэмэти. мајаки жэһгэп'и гунэин'и: си ајаҕи ц'эхэхи. эхилэ эҕи үлэјэ. мән'жү оккин'жи н'экин'и, минти сәүҕаху. бэҕдигэ, јэүҕидэ ими үлэјэ. инси пэгаҕи ж'үн'и кэшинти үрэхэти. инси кэшинду т'ү бэҕдилихан'и. аханәји нәмүүка халалан'и бэхан'и. тэјо хитэјидэ бэхан'и. б'үајәји бэхан'и кэни оловон'и. тэдү т'ү бичин'и мапачаңгидала. мапачаңгивэ, давахан'и ан'үи үлитин'и. тэдү букин'и.

№ 12. КАМИЖИҢА УҢДИҢА

кэелүн'жиҗа, гочиаңка гөгдица вэхати. худа н'эва вәја, усэктэҗивэн'и гэм жэвахати, жэхавадэ гэм жэваха, инакиман'и гэм вэха. н'эти эчити дигганэ. тэјо мән'жү худа н'эелүн'и тй усэктэвэ гэмди худасиха. гөгди усэктэҗивэн'и жэвалэббәји вэхати. н'эти эчин'и дигганэ, н'эдэ эсин' сә. гөгди н'өрөмди ишакин'и н'уктэвэн'и н'иммэхэн'и, үрэхэн'и мэн ж'үкти маңгүҕиала. тэјо эжэми ж'үгдүлан'и исиха, н'и н'уктэжин'и мөндэдэ исеҗихэ. гөгди асан'и таңгажихан'и. тэјо жэббэи хэвэтихэн'и. гэрэ н'и б'үдүхати — н'и вэхан'и. тэјо гөгди сәҗди самама гэлэхэти. сама тэва м'үэхэн'и, нэггэхэн'и. тй н'э дигганэин'и — киака минэвэ вэхати, минэвэ ж'үүрэсэ вэха. ишакими гэм вэха, тэң омоккэ н'өрөмди инакима эчити вәја. тэла би хан'ами ж'үкти эмэҗихэн'и — хан'а т'ү дигганэин'и. тэи сама хан'аман'и буңити јачиха. жэңн'и тагдаха: минтидэ киакава гэмди вәйнажэңани. тэјо гөгди тувэ самәгити үрэнэхэ, солиҕи эјэки эмэ. киака хоктон' би. лакила үрэнэми, алачи доббоҗиван'и. доббо үрэнэхэ. омо б'үэдү би н'эва гэмди вәи. инэичэн'и эјэки үрэнэ. н'ә н'и лаки, доббо үрэнэи әидүти. тй н'эвадэ гэм вәи. т'ү үрэнэмдэ, угдиңэти эмэхэти доббо. угдиңэ ишакин'и гөин'и. тэдү сэнэхэ угдиңэ. тэдү ж'үгдүлаи һдути чүчахан'и. чүчаха амәлаң'и гөгди асаман'и, хитэвэн'и гэм вэха. угдиңэ тэдү эјэки үрэнэхэ кэелүн'жиҗа ж'үгдүлан'и. тэдү гөгди сәха, үлэхэ. м'үдаңгиҕәпи

магүти! гогди чучагиха. угдиңэ гунэин'и кәлүн'зиҕати: би зүүк-
 тимү ичэнэгижэпи. зүүкти ичэнэгихэ. гогди асаман'и, хитэвэн'и
 гәмди вәха. тоҗо угдиңэ гунэин'и: бүү зәактимү нэн'жэпи, ичэнэги-
 жэпи! нэнэхэ, гәм н'эва гогди вәха. камиҕиҕа омоккөдө маймаки,
 гәм вәха, гогди вәхан'и. угдиңэ тагдахан'и, соҗохон'ч тәдү. кәлүн'-
 зиҕати гунэин'и: сүү оккиндүласу бүү зәаббу гәм вәхати. минду аса-
 нәм бүүжәңсу, зүү асама гәливи. сүү асама эсигису бүүжэ, сунэвэ
 вәҗаңаи. кәлүн'зиҕа гунэин'и: асанәси зүү хаталама бүүжәңзи. уг-
 диңэ ти зүү асан'зи нэнэхэн'и самәги дэнтин'и. тоҗо үгдаји нодо-
 хон'и, бэгдиҕи давахан'и үн'и үлин'и дәндулэн'и. тәдү бичин'и.
 зүүва судәду эмүкэ нэнэхэн'и, асами хувәнду нодохон'и. тоҗо гог-
 дива вәхан'и, чаңитихан'и. тувэгиҕин'и гәсэ зүүкти нэихэн'и. аңан'
 таүндүн'и гогдиги чаңити хуликтәи. гогди мәичи: митивэ н'ә
 вәин'и. мити вәңнаҗәпи ти н'эва. гогди нэнәкин'и, доббо омо н'и
 аңаин'и, гиуча диливан'и силочин'и. тәва бэичихэ, лак нэнәми,
 тадаҕи гаппаха. гаппәкин'и гиуча дилилан'и тада түккүхан'и. н'и
 маймаки. гогди маңаҕиха. тәва гогди н'ә гәлэктәи, бэичи. үли
 квалин'и н'и хоктон'и авәс, тавәс би. тәва гогди этәучи. төмдә
 ичэхэ н'ә эмэивән'и. лакила эмүкәнэ, гашаха. мүти хоккохон'и,
 эҗэи үксала токкохон'и тада. н'и маймаки. гогди нәләлихэ. гогди
 тәдү — элэ, мити нэиҗәпә! угдиңэ гогдива гаппаи, гогдива вәи:
 гогди угдиңэвэ вәми чилаха. гогди гунэин'и: элэ, нэиҗәпә! гогди
 одигиха, чилаха. угдиңэдэ мәичин'и: элэ, гогдива эҗәми ва. тәдү
 бими, нада хусәм хитэвэ бәхан'и. омо асандүлаји нада хаталама
 бәхан'и. угдиңэ гунэин'и: элэ нэиҗәпә мәнэ бәтиббаи! тәдү
 нэидуи кәпи дәндулэн'и нэихэн'и. тәдү кәпимэ эҗәңгиләји үгдава
 охон'и. тәдү сәгди амигдама бәхан'и. тәва тәүләкин'и — нада тәүлэ.
 тәдү мәичихэн'и: би иңэчә мөво эчим бәја. мө — мө эн'ин'и, —
 мәичихэн'и. кәпимэ эҗәңгихэ. докоҗика, вагла, сәун'зигэ, хитәји
 зүвәмә, асанән'и бәха. зүү — ила аңан'ива кәпинду бичин'и. тоҗо
 самәгити, мән бүати нэихэ. тәла бәгдиха кәмиҕиҕа. гогди угди-
 нэвэ вәхати бичин'и — кәмиҕиҕа маймаки. бүү бәлэчихэн'и. хоңто
 н'ә байталан'и кәмиҕиҕава гогди гәм вәхати. тәи байталан'и уг-
 диңэ асама гачин'и кәлүн'зиҕала. бүү бәлэчихэн'и угдиңэвэ.

№ 13. СИСА, ЛУЧА СОРИН'И ЭРУНДУ

аинәна аинәна орочи бичити асиңкандү, н'әңн'әңкуду. ичэхәти —
 хәҗи оңонтин'и йн'и туңа сәлэмә ада. хәңүктан'и мүдандүлан'и
 адабәи чаббија, үгдава туббулихәти ададүи, эгди үгдава туббу-

хэти. үгда таундүлан'и н'й жалумди-жалумди үхати. орочи бинокижи ичэкити — гәмди миучаңкимаки. јаүдә сагдаван'и сәүхи. орочи маңгажи нәлэхэти, мөбэи ваңнэйти оғуми. ләкила эмэхэндути сәхати сиса н'йван'и. үгдати сиктэхэндун'и сагда мүти гәмди хулуңкити. олон'жи аккилихати асиңканти. орочи нәлэмдә эчити чучаја. сагда эгдин'и мөучабэи чэк-чэк эмэлихэти. нәва ихихандүбаји жаңгиңити агдүачин'и орочити: лүча йду бйн'и? орочи гунэйти: лүча бйн'и мајакидү. сиса гәку-гәку н'эин'и. тәдү орочити агдүачин'и: сү јаужи ичэчихэсу адати? орочи ичәкуңкити сиса бинокиган'и. сиса гунэин'и: аја, аја. тәјо сиса жаңгән'и сагдаји иликуңкин'и ому хоктоли. мөучами чэк-чәки жавачити орочи баитин'и. орочи мэичити: элэ сиса битивэ ваити. сиса жаңгән'и гуңкин'и бижә — эжәни ваја. үгдатибаји олөн'жи тихаија, тү нәихэти адатибаји. тәли иридубэји мајаки жаңгәман'и сиса жавахати бичи. мајаки жаңгән'и ахани дөки бичин'и. тәвадә жавахати бичи. ими ваја, тишдагихати. тә әрунду н'эңн'әңкуду бичин'и бисаңка тимоска. сиса асиңканти аккиван'и ичэхән'жи гуңкин'и: бй эмәкә сисаң'жи сорижаји. мөучами жаваја, увэ хөндүлин'и н'эңн'әңку дувән'и баитин'и тутулихән'и. н'эңн'әңкуду асиңканти мөучалами мұхали өн'и исижа? н'ивэдә эжән'и ваја. н'эңн'әңку, асиңка агдан'и гө.

№ 14. МЙ БАГДИХАМИ

мй багдихами күнду. мй амими халан'и акүңка, гәббин'и јаңиңга бичи. мй амими будәидун'и хују сә бичими. тә амәлан'и жәү хусә хитә очигихамү. мй акими тумв'инду бйн'и. әду мй эмүчә очигихандүи н'уңу аңнан'ү чаүхадү бичими. тәи жуләлиш'и бидуи усәктәвэ бұтами бичими гур үлидүн'и. хогово, цөкүләва, бәјувэ, мапава, носово, мүдузвэ, сүлакива, чибживэ вәми бичими. сүгжасава — пөндәвэ, бүгжасава, жәливэ, давава вәми бичими. усәктәвэ миучан'жи вәхами, сүгжасава мән'мәжи вәхами. тү бимә, омо аңнан'идү бунэвэ пөсүкаңкити хонто бүати, маңгүти. әси маңгүдү бйви. калхосадү дәсйви. сүгжасава адүлижи бұтаиви: кәчивэ, хәңгүва, гүчәвэ, лахава, аја жәүрива бүхэти. тәи жәүрива баи бүхэти, тама анажи.

IV. ТЕКСТЫ, ОТРАЖАЮЩИЕ РЕЛИГИОЗНЫЕ ВЗГЛЯДЫ И СУЕВЕРИЯ

№ 15. МАПАВА ЭВИГИН'И

н'эһн'э мапа хитэвэн'и җавахати. җаваја, иггихэти, қои дбдүн'и иггихэти. тэи қоиду саңава оҗо, тэи саңали отон'ғи җэукэңкити. сүгҗасава вәја, тава икојо, җэукэңкити. бәјумэдә нәја, уктэвэн'идә җэукэңкити. гәббәңку бәгдйчан'и, гәббәңкувә җаваја, җэукэңкити. иңрктэвэдә җаваја, тавадә җэукэңкити. хоңто-хоңто хала гәббәңкувә җэукэңкити. тәдү гуңкити: хојово эғи җэукәнәсу, чәпнәуји. тамтавадә эғи җэукәнәсу, тәнти сүгҗаса — ава. қаһавадә эғи җэукәнәсу. түү иггихә. бологйчан'и, хоңто қоива охоти хувәндулә. тәјо тава ајәғи тәң-тәң јакчихати, тувә мапа әидүн'и-н'амаси бйлән'и. тәјо бологйчан'и, тй қоити гаихати. тәјо тувә хәмә-хәмә әхан'и. тавагда, н'эһн'әгичән'и, чбңко бәдүн'и ичәчити. чбңко бәдүн'и сәнәгичән'и. сәнәгичән'и, н'аңга җәулән'и бүйити. тәјо ајәғи җәулигичән'и, әгдивә бүйити. тәдү оңко бәлан'и җүкти, аи-нәпти қоити гајити. гајја тәдү җэукәнәйти. сүгҗасава, уктэвә җэукәнәйти. түү иггимдә бикин'и, ила аңнан'ива бичин'и. гә, тй иггихә н'ә гунәин'и: эвигими аја! тәдү хоңту н'ә гунәин'и: гә, аја гин'и. эвигиҗәңә бими җәуивә баггиҗаңапи. инаки җәбҗәңәвән'идә әгдивә тәлиҗәңәши. н'ә җәнтәивәндә әгдивә баггиҗаңапи. хачин-хачин җәуивә баггиҗаңапи. тәјо бәггија, н'әва хәвәтиҗәңәши. тәјо сүгҗасава әгдивә баггихати, уктэвэдә әгдивә баггихати. хачин-хачин гәббәңкувәдә баггихати. нәла бәгдиха тоққоивадә уләҗәңәсу, баггиҗаңасу. тәјо тувәгихә. мијә бәлан'и эвигими дәрүҗәңәши. тбвиса сәңгиббәи, тәнти гәтуббә хәвәтиҗәңәпи, н'ауқә хәвәтиҗәңәши. тбвиса аңнаи н'әва гәннәҗәңәши. тәјо мәнә җәбби қасахан'и. гаса тауман'и п'әва гәмди гәләин'и. тәдү сәвиса н'ә әгди әмәйти. түү әмәјә, әгди н'ә очи андахава ајәғи җэукәнәйти. инакимандә тәјәчи ајәғи җэукәнәйти. омоти хала әгди н'ә бәләчыти андахава, инакимандә җэукәнәйти. тәјо түү бимдә түү одоин'и. мапаңивадә ујугихәти бұала. җуггәән'ғи ујугихәти. тәјо ујугијә, әрумән'и ала-чихати. тәјо мапава доббогйчан'и, инәпидә этәучихәти. тәјо диләдә кадәнән'да охоти. тәјо дй тұрава, уләјә, аккихати. тәјо тәла тй мапаңиваи ујугихәти. тәјо хоктовон'дә охоти. тй хоктовон'дә һон'и-ландә сәвити, адидә дәвандә, туңан'җа дәва сәвија. тэи дувәдун'и, мбво, асикта хитәрәкәмән'и хбјија, иггамүйити. гисадамандә гәмди

кyвaja, тулэйти. тojo yмy мoвo хoййти, хaлaнки мoвo хoййти. тэй мoвo гaивисa, иггaмyйти. тэй мo тэйэндyлэн'и jаyдa гaдa мaки, тэй oмoн'зи хaлaнки. тэй хaлaмaн'и apачy тужэн'и гэббичйти. тaдy oмoндyмa хaлaндyн'и н'э дэббэн'и бyти. oмoндyмa хaлaндyлa мaнэ дэббэн'и бyти. тojo тaдy yсижи тй кaдaндyлa yjyжэ, тужэлэн'и кaтaйти. тojo тaдy жaкaвa, мaн'жy жaкaвaн'и лoвoйти. тojo тaдyмaки кoпoлoктoвo жaвaja, жy мoвo aккиja, бoхoти, тэй гэббин'и yжaжичи. тojo н'a хoнтoвo oйти, пaкaмa ojo, тaжи эвйти. тojo тaдyмaки н'эвa жaвaйти. мaпa эжэн'и тй н'эвa нaлaдyн'и жaвaja, тэй хoктoвo бoхaндyлaжи тэй н'эвa гaиja, тaдaвa, бэйвэ бyин'и. тojo тэй бэйвэ бyхэндyн'и тэй хoктoдyн'и дй н'э илиcйти. дй aсинтa хитэрэкэмэн'и жaвaчйти. тй хитэрэкэн'жи хaппйти тй хoктoвo. jакчигиja, гaппaидyн'и н'a yжигйти тй мoвo тojo мaпa жaппaдyн'и жy н'э этэyчйти, мaпa oгдoн'жи тэй oлoн'и. aсa н'эeдa, хyсэ н'эeдa aжaнкy-ajaнкy тэггэвэ, aпyмaдa, пyнкyвэдэ. aжaнкy хaжyмa тэтйти. cэгдисa гyнэйти: мaпa aгдaлaн'и aжa хaжyмa тэтйгэсy. тojo тэй н'эeдa дэрyвyин'и. н'aуkэ тй мaпa эжэн'и гyнэин'и: н'aуkэдyн'и хoктoвo бoвo! тэй дй н'эeгдa хитэрэкэмэ yжигин'и. бэйки н'э тaдaжи yиси гaппaми, хoктoрoн'и бин'и. тaдyмaки гaппaин'и мaпa бэйjэлэн'и. тй дй н'э н'a хaппичaвa yжигихэти. тojo гaппaлихaн'и. мaпa бэйjэвэн'и гaппaин'и. гaппaxaндa yрaхaн'и. н'a хoнтo тaдaвa тулэjэ, н'a гaппaxaн'и. н'a yрaхaн'и. тojo oмoккo тaдa очигихaн'и. тй тaдaжи н'a гaппaxaн'и. н'a тэйдэ yрaхaн'и. тojo тэй н'эвa кaлaxaти. тaвa тй н'эвa гyнэйти; тэй н'э китaхaн'и. нyнaндyн'и хoнтo тoвo илaйти. тojo н'a хoнтo н'эвa хэббyчйти. н'a хэббyжэ, тэйдэ н'э дэрyвyин'и. тэй н'иaдa гaппaxaн'и. тэйдэ н'a yрaхaн'и. н'a yрaхaндyжи хoнтo тaдaжи н'a гaппaин'и. тэйдэ н'a yрaхaн'и. эcи oмoккo тaдa очигихaн'и. тэй тaдaжи гaппaин'и. гaппaxaндa, н'a yрaхaн'и. тojo тй н'эвa хaиси хэббyйти тэй н'эти. жy китaхa н'э очйти. тojo н'a хoнтy н'эвa гэлэктэйjэ, бaхaти. тэй н'эвa гaиxaти. тй н'эeдy н'a тaдaвa бyхэти. тojo тэй н'эeгдэ гaппaxaн'и. н'a yрaхaн'и. н'a хoнтo тaдaжи гaппaxaн'и. хoнтo тaдaжи гaппaxaн'и, хaу.лэ нaмбyхaн'и. нaмбyкaнa, тэй н'эвa эггэн'жи хэббyхэти oмoндyмa хaппичaлa. тэй хaппичaвa aчyгихaти. эи хaппичaдyи oмoккo очигихa тaдaжи гaппaxaн'и. н'a yрaхaн'и. тэй н'эeдa китa эчин'и oдo. хoнтo н'эвa гэлэктэйjэ, бaхaти. тojo тэй н'э нaлaн'и илинaja, гaппaин'и. гaппaxaн'и, aжaлa тyккyхaн'и. тojo тyккyхaндyн'и эггэхэти. жy хaппичaлa хэббyхэти. тй хaппичaвaдa aчyхaти. эcи мaпaти илaн дa очигихaн'и. тэй хaппичaдyи гaппaxaн'и. н'a aжaжи гaппaxaн'и, aжaжи тyккyхaн'и. aжaжи тyккyхaндyн'и тэй н'эвa oдoкaнкити. тojo бэйвэн'и жaвaгиja,

эжэн'и, лакила жэнэжэ, мэнэ н'эн'эгихэн'и. тōјо мапаңити букки н'и. тōјо мапаңиваи жугжэмэн'и ачүгија, сэктэжи сэктэуити. сэктэујэ, асиктажи пуңкити. пуңкијэ, жэуивэ бэлијэ, хэббучити. тōјо мапаңиб-
 бай вагиниса, тэи жэуивэ тэдү жэптэити. тава сэгдиса гунэити — мапа мэнти гаулэн'и жэптити. одигија тэггэлити. тэггэхэ. тава гиамсаван'и гэмди хоинасија, бойти. тава асиктан'жи катаити. тōјо тэи андахасадү гэмди үбүлаити. тōјо н'эедү гэмди исихан'и. хулэ-
 вэн'и тэдү тэи эжэн'и гэмди икоин'и — гиамсаван'и, укгэвэн'и, диливан'и, миаваман'и, эутэвэн'и гэмди. тōјо силэвэн'и андахадү, мōкондү сокојо, тојоити. андаха имйти. уктэлэн'дэ н'аңга-н'аңга жэукэнэити. тōјо гэмди одихандүббаји уктэвэи'и, диливан'и жүйкти гаити. гаивиса, унакүва бити. тōјо тэи уктэңиббэји тала нэдэити. тэдү андахаса жэуивэ хэббучихэббэи иколйти. хачин-хачин жэвуивэ икоити, лаламадэ хачин-хачин жэиктэжи, унан'жи хала-хала жэуивэ охоти. ојо, сиксэ н'эва гэмди хэвэтигити. тōјо гиасадама күваја, н'э таундун'и бүйти. тү бүјэ, одивиса, мапаңиваи диливан'и сэгди н'эедү жулэлан'и нэдэити. гикаман'дэ хоңто халадү бүйти. тү бүјэ, тэи н'эедэ мйми тумнэси одон'и. тавадэ эжэн'и кучэмэи'и, һалаван'и камүр жаваја, тэдэучин'и. тү тэдэучихэндун'и мэнэкб мйна-
 лихан'и. тэдүмаки пакчи очин'и. тōјо уктэвэн'и мйначити. мйнасија, мōкондү тэүјэ, н'э таундун'и жулэн'и бүйти. түдэ бимдэ, аса н'эедүдэ, асама хитэдүдэ эсити бүјэ. тэң хусэ н'эедү бүйти. аса н'эедү бумэји чэппэвэси уктэвэ бүйти. бэгдин'и уктэвэн'и, эутилэ уктэвэн'и аса н'э жэптэити. тэи хоңтовон'и хусэ н'эмаки жэптйн'и. тōјо тэи уктэвэн'и жэми одихандүббаји бодоман'и жэу-
 лихэти. мапа диливан'дэ, гикаман'дэ жэппи н'эедү н'аүкэ жэукэ-
 нэити. тōјо тэдүмаки тү үмүн'жи һэцукэми тү жэптэити. тү жэптэ, элэ мапантин'и. тү һэнэмдэ, мапантин'и. мапантэйдүндэ тү тэчити. ти дилива жэппи н'э алачин'и, тү бимдэ, элэ мапантин'и. мапантйдүн'и үйга үйгачигйви, одихан'и. тэдү одихандүн'и хик-
 кэжигэдэ, асан'эедэ үжажинвахати. сэгдиңкү гэту ти пакан'жи эвинэ-
 нэхэти жулэлэ. эвихэнжиббэи тэдү элэ одихати. тōјо тимэлин'и жүйктиббай андахаса цэлихэти. тōјо һэихэтп жүйктиббай андахаса. һэин'жэ бэктэ бйјэ, мапа гиамсаван'и, жэппибэи гиамсаван'и уңи-
 гйти. тава уңигидуббэји гиамсаван'и гиасадан'жи, бусүжи катаја, уңигйти. тэи н'э чупали умундэ гиамсава эсити бујэ. хэжиндү бичи гэтүдэ гэмди уңигйти. эжэн'и тавагдэ тэи гиамсаңижи дили-
 жин'и гэсэ гулугйн'и. тэдү тэи дилива жэппи н'э тэи мапа эжэндун'и инакима бүйн'и. тэи бүхэндүн'и эжэн'и тэи мапаңи диливан'и гулугйдуу инаки сёксэвэн'и жаваја, мапаңи дчлин'и гиамсаван'и

тэй инаки сэксэжин'и хиңкигйн'и. тōјо гулугихэн'и. тū гулугилэји мугдэмэ хōңија, тэй мугдэ ојодүн'и мапа диливан'и нэдэйн'и. гиа-камандā, диливандā тэй нэдэйн'и.

№ 16. ЭҢЭХЭ

орочи эңэхэ хачиман'и һунэити: хādүн'и н'э, хувэмэ хулими, умуливэ бāити тāка дōлон'и пōмди эгдивэ, тувэ хуликтэми усэктэвэ бэйчидуббэй. тантива бāви, орочиса жавайти хāван'и, тэггэлэб-бэйи гудэтијэдэ, каптаити. ин'й умуливэ тувэ токондүн'и бāити. тэй эңэхэ, һунэ. тантива бāха н'э тэс эгди усэктэвэ вāити.

хāн'и бāити, тū хувэмэ хулими, мō жугдэндулэ сиктиксэвэ хэмэ-хэмэ напү-напү би, сиктиксэвэ. танти сиктиксэвэ бāви, хиривүји, һунэ. тū тэсивүји омо бādү эккэ-эккэдэ доббон'ү дүлинтин'идā. тōм'э доббон'и дүлиман'и исидүн'и тādү тō эмэлити, һунэ. тэс эгди, хāн'и сāгдиңкү, хāн'и һичиңку дэилити, һунэ, хутарэ-хутарэ тэс эгди. тэй тōсо гāмди тэй сиктиксэ дōтин'имāки йгити, һунэ. гāмди йгикуңкэчи, тōјо сукэжи хопором хōңиндавүји, тōјо ајаңижи каптавүји. тэй тō эгдин'и усэктэ сиңкэн'и, хачин' сāгди, һичиңку усэктэ сиңкэти гāмди бйн'и. тэй усэктэ сиңкэвэн'и бāха н'э усэктэ хачиман'и анй-и жāжи вāин'и, тэс бāјааин'и.

тувэ хуликтэми, мйкивэ имаса ојолон'и бāвүји. тāвадā жававүји. хādүн'и бāвүји подохо мōн'и (эңдүри мōн'и) абдасаван'и. тантива жававүји. танти абдаса никус абдасан'и бэйэ. эси тйхэмэн'и тувэ токондүн'и бāвүји.

хādүн'и бāити мōво, капи мōво. танти мōводō хōңицаја, жавайти пасиван'и. тāжидā омо тувэн'үвэлэ аја охотивүји, гунэ. хādүн'и омо тэпэндулэ хачи-хачи мō бāгдиван'и бāити. сиякта бāгдин'и. тэй хāлаңгйн'и жугдэн'жи, капали бāгдйити. гāтидā мән'и дōло поснос н'үгйити. танти мōводō жавахати. гāмди танти эңэхэ — бāјамүкта эңэхэ. усэктэжи бāјамүји.

хādүн'и бāвүји тōво, сāгди тō хокто огдондүн'и бйвэ. тэй тōти һэнэкиси, тō хаштурам мāки одоин'и элэ исидүси. тādү тэй тō бэсумэн'и нāва жававүји. тэйдэ эңэхэ, һунэ. эңэхэ тōн'и — чэккэ тō. хādүн'и танти тō дэилйвэн'и ичэвүји.

баибйжи бāјамүји эңэхэ хāн'и тū би. хувэмэ хуликтэй гэтусэ хādүн'и мүлэ бāити. доббо һочкон'и бэакандү мүвэ имидүббам мү дōжйжин'и нэмди худэнэйвэн'и ичэити. тādү омо чйктэнү, аисинү пасин'и бйн'и, һунэ. тāва жававүји. тāжи јāүдā алисижи бāјамүји. танти н'эдү жйхан'и āлидā маантаси, гунэ.

хадун'и олоки жуббалан'и хачин' субэхэ пасиван'и, хачин' хупэ пасижикаван'и бавуји. тантивадә жававуји. тэйдә бајамукта.

бајакүли (чиндэкэ) умүлан'идә хачин' иңактава бавуји: носо, сүлаки, бити амимпи иңактаван'и — гәмди усэктэ халан'и иңактаван'и. тантивадә жававуји. тэйдә эжэхэ.

хувэмэ хулими, хадун'и жуэдуббәи сәгди тәка хараха мәндрә пуңгәлихән'и ичәвуји. тәи тәкандүладә жаваити. тэйдә эжэхэ.

хувәнду бачивуји, һунә, уимә дәилихә нэггә сараха патан' мәндрә, гадә мәндрә дәилихән'и. тәи дәилин'и — хадун'и к'ау дөдиптаин'и, хадун'и хур-р дөдиптаин'и, һунә. ујәжи. ләји хадун'и н'ә диггаман'и дөгдивуји — мәжи, та-га-та-та, сйви, то-то-то-то, жава, та-га-та-та! тәти мұравуји, һунә: ходо-о, голомогдәи туббувә! тәду нэггә патан' мәндрә тин'и. тәи нэггәлә жаваити, гәлан'и. тәјо бити хачин' кидива. инаки нүксун'и кидиван'и, сүикта ләшин'и кидиван'и. эгдивә овүси, һунә. мәнә маңгави пәнтәми овүји сүикта кидиван'и. омомо, жубә бити. маңга гәтусә илама, димә бити. тәжи хуликтәити јәүдә алисижи туггән'жи. ноңонти сүиктава кидити тәи охоббәи кидижи. танти ходоңки н'ә бичи, һунә: бөктоцо, тәи амәлан'и — амба хуктәлән'и. н'ә би сагдәмими ходоңки бичин'и. ноңон'и маңгүжижи акү дәтантин'и коңдо ивәпуду хуликтәи бичин'и. ходомодо кәсики н'әмәки бәити, кәси ана н'й әсити бәја.

эжэхэ усэктәлэдә бин'и, сүгжасадүдә бин'и, гасаладә бин'и — хачин'-хачин' эжэхэ. гәмди ајава, хачима вәиббәи орочи эжэхә һунәити. усэктәду, гасадү, сүгжасадү би эжэхә гәмди савиәңкимаки. әсимәки ичәиббәји орочи һунәити — савиә. бәјүмәдә вәити савиәңкива. хән'и бәју илан'жи босоктоки бин'и, хән'и бәју тувә, ичә бәдун'и пәнтики бин'и. тобо хуләмә уңкидә бәју би. чәккә бәјүмәдә вәити, пака-пака сакаи бәјүмәдә вавуји. гәмди танти бәјүмә вәви, хусәнтәккә жәптәити. аса н'идү жукумуси јивән'идә — чәшпәвуји. жәшпәббәи амәлан'и гәемсаван'и ајаңижи умүчигија, омо бадү қойти. насажин'и, бәсәжин'и тәң хусәнтәккә хәжулаити. аса н'ә хәжулауси — чәшпәвуји сәкәски асантава лакиладә әсити әмәкунә, јәүдә оқкин'и ожоңин'и. орочи һунәити — әндәуктә. танти усэктәвә вәха н'ә ајаңижи әсәнтин'и. тәдүмәки эжэхәвә бәин'и. тәи усэктәлә јивән'игдә жаваити, тәјо ајаңижи әсәнтити мән'жиббәи гәсә. танти тәлумувә сәи н'ә, гәмди тәиңәчи әсәнтихә н'ә эжәхәңки одоити. әми әсәнтиә танти савиәңки усэктәвә, гәм сар нөдоктоми жәппи гәтусә әндәити. түлә н'әвуси — оқки, чәшпәвуји. гасаладә, сүгжасаладә гәмди танти савиә би. чәккә бәјүмә орочи һунәити — савиә бәју. андадә бин'и — чәккә анда. тәва күмака

гэббичити. тэйдэ савиа анда. кэача чэккэвэ исуа нунэити. гаса хачиман'и чэккэвэ исуан'зимāки гэббичити. тинти гасаса гāмди савиа гасамāки.

эжэхэ чиндэкэдэ би, панду хойлажи гэббичи. танти чиндэкэ нāму кижаван'и; гугживэ, мāнгижива одоити. эмунэ, эмунэ эи буйа-ладā исити. танти панду хойлава вāви, чуппуити. чуппујэ, хэкикб-бэји дōдун'и иэичэити. тādу јāудā хаталан'и, јāудā асантан'и гāмди мэнэ эмэити тй хусэ и'эети, андалаңнами. сэгжэ хэлугдукидэ, тән-тима эжэхэ. танти эжэхэвэ бāха гэтусэ панду маңган'и одоити.

кэккудэ эжэхэңки. кэккувэ вāви, чуппујэ, мō тэңэндун'и āпимүји. āпиви, токкива бāити, хачин' токкива — бāја очиббāи, јāудā алиси жобоноббōи, энусиббāи, туггэн'жч будэббэи — гāмди. тэи токки гāмди тэң очи гйн'и.

кутитивэ вāвүси — чэшпэвуји, жобоновүји.

јāудā гасан'и мэнэ буккимэн'и бāви, жававүси — чэппэвуји, эндэуктэ.

сүгжаса мэнэ буккимэн'и бāвидā, жававүси. тэйдэ чэшпэвуји, эндэуктэ.

усэктэ буккимэн'дэ жававүси. тэйдэ эндэуктэ.

энуки, хижэки усэктэвэ, сүгжасава, гасава гāмди жававүси, жэптэмдэ окки, эндэуктэ — энувэ бāвүји, будэвуји.

усэктэжи, гасажи, сүгжасажи эвивуси, сиңгэрэвуси. тэйдэ окки — кисиакува бāвүји. тэи амāлан'и јāудā, јāудā вāвүси одоин'и, чоп мајаптаин'и, тōми чэшпэити.

и'ээжидā уктавүси. тэйдэ кисиаку.

хувэмэ хуликтэидүји кикэчимдэ кикэчивуси — чэппэвуји, суң-тиңки. усэктэ вāптаси одоин'и бэичикулэ.

гэрэ и'и бидун'и мүвэ имидā, сāгди и'э гэлэкин'и, һйчидумэ и'й и'ōки имивүси — чэшпэвуји, хотомо асава бāжāн'и. и'ōки сāгди и'идү сокон'жи буми, имикүмүји.

јадачива бэичидуббэји гэббижин'и гэббичивуси — чэппэвуји. ојо — гумуји. тйңэчи гуми, јадачи ојоло очигин'и агдүван'и улэидуси.

нэктэвэ бэичимидэ, гэббижин'и гэббичивуси. тāва тэббэн'игдуку гумуји. тādу ноңон'и битивэ нунэин'и: бй синэвэ тэббэн'исими, — нунэин'и.

№ 17. ХЭТЭВЭ БЭИЧИН'И

сāгдан'идү бэчиду киака бичити. аңған'и таўнадун'и и'эңн'э-гйчэн'и, и'й муду бэјэжи бэичихэти хэтэвэ жукэ сүкүлан'жи эмэ-гйдун'и ўгдажи, аккинажи, омо-омо и'й бэгдижи. эму и'эңн'эн'и

эгди баја эмэгихэн'и бичи. эди жукэвэ шитамди нāti анагихан'и. жакти үгдажи нэнэхэти амалин'и эму н'и гүлиңкин'и бэгдижи. жобово, тижэумэ жаваја, хэтэвэ бэичими гүлиңкин'и таггаси, жукэвэ бэгдидэҗнэми. хэтэвэ бэичйви дөлин'и нāti аккигижаји жукэ мэн-дэдун'и оммохон'и. үгдалачи н'и нāti аккими он'и мутэжэҗкэ! доббогиха. хэтэвэ эгдивэ вāхан'и. жүгдү би гэту богголилихати. мәнэ дөла нэггэлимэји гуңкити: саманти нэн'жэпэ! нэнэвэ, саманти гун'жэпэ: сй — сама, унтухи, хажүси би. гэ, үјиңнака таггила би жэббэи! сама хажүми тэтигижэ, мэулихэн'и. мэуидүји ја-јаин'и: бй оккими эхин'и бијэ таггала н'и жукэду мэнэжигихэн'и јаүдә бāгди н'и тү хувэмэ хуликтэити бээн'жэ. тү мэвуи дөлин'и саманити хажү мэндэ уккэли бāхи доктоңкин'и. амакандүлин'и жүгдү бичи н'и н'үхэти. саманибэи эчити ичэгиэ. ичэчимдэ бими ичэхэти — саманити кāлима одојо, нāmү кялиин'и сүкүланти хуктин'и. мүти хуҗиңкин'и. жукэду би н'и ичэкин'и — жукэңин'и таггахидә, нунэлэнтидэ эхин'и нэнэјэ. ичэкин'и — жукэңин'и нāti адалигихан'и. жукэ адалигичан'э, нүңан'и ојолин'и нāжижи ахиңи чйндэкэн'и ман'ин'и таггаси дэилихэти. таггала тэккэхэн'и. ахиңи чйндэкэн'и нүңаман'и дулэн'ижин'и гэсэ, нүңан'и жукэ ојодүн'и хаун'чаки апиңкин'и. амдэ бими сэнэгикин'и, хакти-хакти доббо. ичэчикин'и — нүңан'и нā кядүн'и би жукэду āхан'и. тādү туггэңиэкэн'жи вāхами хэтэңији нāti кутухэн'и. тү мэндэ нāва бāги-хан'п. кяка саманѳбаји маңгажи салилихати. сама јавадә гунэкин'и, гāмди чижэлихэти.

№ 18. АМБАҢКИ БҮА

аинāн'и бэчиду бичити эгди кяка: сүлан'жиҗа, кәлүн'жиҗа, хонто хала. сүлан'жиҗа, кәлүн'жиҗа сāгди самаса бичити. хувэмэ хулимэји бāхати амбаңки бүава. доббо аҗами мутэуси. бэчи улиин'и дөлон'и кэпинти тукти бяка бйн'и, гэббин'и муппа. мушпа жөдин'и абүн'жити тукти нйчи бяка. тй бяка дөң'и дән'и баятин'и бяка кадамаки один'и. тй кададүнү, нādүнү бичин'и сāvүси амба. тү бимэ сāгдиса диггалихати: он'и бāгдижāti хиккэ бāгди гэту? бити бүапи хувэн'и амбаңки бүа. пэггэлимэји бими мәнэ дөло, ондо амбама иббэвэн'и, хиккэжиҗэ хуэмэ хулими эми нүлэјэ хулилэти. кәлүн'жиҗа, сүлан'жиҗа саман'и гунэити: бити жүн'и амбама пэггэжэпи иббән'жи сэвән'жибэи. жү самаса чихалахати. ги-дава, мэуҗама жаваја, нэнэхэти тй бүати. ихихан'жибаји аңајабай бхоти, жэшити. хактигидүн'и дөгдихати саҗикима авāжидә тумнэу-сижи, гөло би саҗикима. тү тэмдэ бими, хакти очигичāн'и, ла-

кила-лакила туңѣлихэн'/и. саҕикин'/и бāди-бāди маңга-маңга очин'/и. jāҕи дōкчикити — нā дōтин'/и дōптин'/и. тōпто хэггилэн'/и нуңати мōҕи тōво маңгаҕи маңгаҕи илалихати. амба лакила очин'/и. тōпто кāкталихан'/и, илача мō хукэлинэлихэн'/и. тādу омондума гунэин'/и: маңга, эҕэпи мутэјэ. уктиңгиҕэпэ ҕэггэ дүэлэн'әдә. тādуи сиши-чиҕāпә амба бәјэвэн'/и ичэләбәи, ҕāктибаи тәлуңучигиләбәи. ги-даки н'/и мәүчаңки н'/ити гунэин'/и: эҕи мәүчалаја! мәүчаңкидума мәүчалаичин'/и. эҕи-и гунэин'/и дōлин'/и мәүчаңкидума мәүчалахан'/и. мұхалин'/и нуңаман'/и вāгихан'/и. мәүчан'/и авāхидā хэтәң-кимэн'/и сāухи. тōти бичиндүлэн'/и н'ұхән'/и нā дōдүин'/и сāгди сәгҕэ усәктэ бәјэ. тōво сār-сār суңэчин'/и. мәүчалахандүн'/и амба бāди маңгаҕи пōчколихан'/и. сама тү туггән'ҕи чүчагихан'/и ҕүктй. ихигихан'ҕи ҕāкти ичэхәми тәлуңувә тәлуңучихән'/и. тәлуңучими бōдйҕи гәсә, тй самадā буккин'/и. түдә бұа амбаман'/и эчити даб-дија.

№ 19. ТҰМН'И АМБАН'И

аинāн'/и омү таңгү аңҗан'/ива бйн'/и тāти н'/и мāккити түмн'/и ұлин'/и дōдүи'/и хұ дāтавдү'/и. тādу бичити пунәҕиңкәсә, болохо гәту, ила нугги. аўкандүда бичити тй гәту ҕāкти. тй агдан'/и эму инәңиду би ұгдаҕи соломи. болохо гәту бәјүмә, сән'ҕувә вāхати бичин'/и. бәју, сүгҕаха тәливән'/и лōкон'/ила лōкочо бичин'/и. болохо гәту эму ҕәббәи кахахати аўканти ҕāктибаји. әјәңгиҕибәји сāуна-күңкити хуәмә хуливи одиви. кахахати н'/и сологихан'/и. әмәгҕәти эрумә ихиха, дүләнҕи болоңгосо мāки. буилихэндүбәји аўқаңка отоңгоҕи кахахати солила би гәтукти сālāбәи, јәмдә эхити әмәгәвә. отоңгоҕи һәнәхә н'/и ихихан'/и. ихихан'ҕији ичәкин'/и, аўканти ху-личи н'/и отоңгон'/и пәла тән'ча. бәјән'/и отоңго һиксодүн'/и бук-кин'/и. дилин'/и нәң хойча. дилин'/и гōло бйи'/и. ҕүктидā тōн'до маимāки, инакинтидā гинали-гинали бити, ајактаңкү очити. н'/ити хукчуити мапа пōтин'/и бәјәҕи. ихиха н'/идā, отоңгоји баика танаја, отоңго гаўн'ҕин'/и инакима иббәчими, туктихән'/и ҕүкти баитин'/и. ҕүббати әккә хәрәлихән'/и, ајаҕи ичәичими ҕү дōван'/и. хәрәлидүји кәушиин'/и ҕү дōдүн'/и н'/и гәмди буккити. чорбөчиха н'/и чорбөчим-дика, хитәвә бөчкүнаи н'/и бөчкүмдика. ивактама ҕүктидā ҕү ҕаг-гаман'/и локто-локто би сāгди саңава ичэхән'/и. отоңготи әугијә, тү гүлиңгихән'/и аўканти, ҕāкти саўгихан'/и. ҕāкти агдүва сāхандүбәи н'ā һәнәхәти тй бұати ұгдаҕи. ихикити, инāки бāди ајакта очити. ҕүкти н'/ива ихити каликүна. тōјо тādу бичи инакима мәүчан'ҕи, гидаҕи вāктахати. хуләгихә инакинти түмн'/и ұливан'/и әјәңкити.

н'й ичэхэбэји инакима вāктачихати мулиду, хутуду, мōктоду. ʒуб-
 бати хэпчирэмди туббухэти н'й буккити ојотин'и. jāвадā, jāвадā
 сүгʒаха, бэју тэливэн'идэ ими ʒаваја, гүлиңгихэти аүканти. тй
 амалан'и гō бивэе, хулиси гэту тй бұаду аңами эхити аңачија.
 иңэктэвэн'идэ эхити ʒэптэ. гүти — гүти тўңа аңған'ива бйн'и тāti
 гаңначихати гэббэңкувэ. аханта мэнэʒихэ гэту гэббэңкувэ гачити.
 гамдэ бими хў бйакан'и дэп'и байтин'и илихан'и бичи саккай-
 саккай агди туксун'и бэјэʒи. тōми дōгдихати солиʒи н'й эјэңгими
 мўраивати. аицāн'и орочи гээн'и бичи — мапава вāви, мапа мўраин'и
 бэјэʒи мўрагими эјэңгити. тў мўраивати дōгдиви сāуи мапава вā-
 хамати. тй эрунду гэббэңкувэ гади гэтудэ дōгдихати маңга сауи-
 кима хў бйакан'и байтин'и. эјэңги гэту мўраивати дōгдиханʒибэји.
 гэббэңкувэ гади ахантадā эугихэти ўгдати. мапава вāха гэтудэ
 ихигихати аңава. сāгдиса гуңэити туггэн'ʒи ўгдава тэукэсу! гэб-
 бэңкуңибэји, хаʒуббэи ила ўгда дōвон'и ана туггэн'ʒи тэугихэти.
 тў эјэңгихэти эјэки, аүкандулагдā. сāгдаңидā эхи би гэтудэ эхити
 сāја аицāн'и јимдэ н'й тў мāккимати, буккимэти. орочи гээн'и
 сāгдаңиду ңсэми, амбаңки бұава хулими, ңйчи хитэвэдэ ихити
 соңоконаја, ихити мўраја. сāгдимўду сахикима эхити сахикикўнаја,
 бұа амбан'и эми илэнэ билэн'и.

№ 20. ХУВЭ ГИАН'И

туңан'ʒа, н'ўңун'ʒа аңған'ива бйн'и тāti саман'ʒиҗа ун'ʒикэ
 болочихан'и кэпки бйакаман'и. хўккаʒи хўккачихан'и нохово, оло-
 кива, чōкчива. эмнэ болочихандўји ахиктамиңка орочидун'и аңа-
 хан'ʒији увэли кэпкити давагихан'и. гүлинэидуји гуңкин'и: хўк-
 кава тулэмэе одиви эмэгиʒэји, надакта, ʒашпўкта бйви. эрумэн'и
 ихиха, дулэңкэе, ун'ʒикэ эхин'и эмэгијэ. н'й таңгаʒихати. ун'ʒикэ
 эчин'и эмэгивэ сāхан'ʒи хутўңка сиану (савэли) нэңун'ʒи барā-
 таʒи (паракōпй) гүлиңкин'и кэпиндуи кэпки ўливан'и солон'ʒи.
 эсэе нўңан'и тэлуңуңихэн'и: сйксэгидун'и аңахамў. аңидўји ами
 би токкичиви — солиʒи эмэин'и эму ичэм ичэуси усэктэ. дилин'и
 мāки. тй усэктэ ојолон'и бйн'и дй сөгʒэ н'й дилин'и бэјэ. омо
 дили авāхидā ичэгикин'и, дили гāмди ичэгијти эмуҗэти. эму дили
 нўңан'и байтчн'и хэрэлигидун'и нўңан'и байтин'и гāмди ичэгијти.
 токкиндўи бй дōви ңэлэмук очин'и. тў сэнэгихэми. сэнэгихэн-
 думдэ дōи ңэлэмук бйн'и. тōво илагија, тэчими. тимāки тэгијэ,
 ʒэптэјэ, гүлиңкиму. ун'ʒикэ хуккава тулэʒээн'и бұава ихикиму,
 хуккавадā эчин'и тулэјэ, хоктон'дā мāки. бй тумнэхэми токкими

мэичими тй ун'зика аја эхин' бијэ. јаудā очин'и бчжэ. ахикта-
минти давагилихаму саман'зиҕа эјэн'жэн'и бцакама. тū туктимдэ
бири, нэнэмэ увэ огдондүлан'и н'й мōво тугбухэмэн'и ичэхэми.
тумнэхэми — н'й аңан'и. лаң нэнэкими, н'й нэмэ дōдүн'и сунгу-
рэмди чорōчйн'и букки н'й бэјэжи. дилижэлаји кучкэн'жи нāti
аккихан'и. тādү аңами нундун'и нэлэмуси бичи бижэ. сйвихэ
тō киадүн'и абұча, икочо жирктэ лалан'и мәнүдэ бйн'и. бэгдижи-
лэн'и илија, жұлэки букки н'й ојолин'и мәрүчалахами. мәрүчалавэ,
хин'игдуји дōгдйви — э-э-э н'эйн'и. миндудō нэлэмук одйн'и. тādү
дилижэлан'и нэнэјэ, амāхи н'а мәрүчалахами. јаудā сахиги-
ман'и эчими дōгдија. тāvэ, нэнуштији агдүачими: нэлйсицү? нэ-
нуји гунэйн'и: нэлйви. тй эрунду бй бичими хиккэ сама. тū сәү-
гихаму ахиктамыңкати, кэшиңкэти. дātантидā н'й сәүхати. саман'-
жика жāңн'и эмэјэ, эсэнтихэти тй букки н'йва.

№ 21. КЭХИВЭ БҮЙН'И

аинāн'и асиңкандү бисаңка сәгдаңин'и бичити. ому бисаңка
мапачан'и бāжика тōгихэн'и. тōгихэндүи, бāла н'үхэндүи дōгди-
хан'и мұрама жāн'ика баитин'и. ајажи дōкчија, жўкти йгихэн'и.
н'йгидэ јавадā эми гунэјэ, тадаји, бэйби жаваја, бāхи н'үгихэн'и.
мōмији жоккојо, гүлиңкин'и жāн'ика баитин'и. нэнэидүи дōкчйкин'и,
тū мұраин'и. жāн'ика бцакан'и дātандүлан'и аккија, тадаи жаваја,
туктихэн'и дйхи. мұраин'и бұаван'и ихихандүи ичōкин'и — мōло
туктихэн'и бити амимши. омболон'и иктэмэңкин'и сәгди сйму. бити
амимпи мұраин'и јāудā алихижи. тй мапача цаңгалама тадажи сй-
мумэ гаппахан'и моңон'и п'икталан'и. тādү сйму иктэмэңкими гүар
тиндахан'и. сйму тū буккин'и. сйму буккиндун'и бити амимши
эугихэн'и. эугије ичōчин'и, мапачанти ими гүлиңгјэ. мапача тē-
луңувэ сәин'и бичин'и. сйакта, миктэ мōвон'и кучкэн'жи хојахан'и,
н'үтэвэ жавахан'и. мōжи илаума кұахан'и. кұаја, мәнэ амибаји мо-
ңондүлин'и, бәјэлин'и, бэгдилин'и илаужи катахан'и. сйму иктэ-
мэңкин'и сйјэвэн'и н'үтэжи бэдэхэн'и. тōјо мапача мәнэ аминти
дигганэйн'и: гē, минэвэ ајажи бāгдикүн'жахэ! синэвэ алдā, алдā
ōккин'жи эжэји н'эјэ. тādү бити амимпи мапачанти ичōчијэ, тū
эккэ-э гүлиңкин'и хувэнти. мапача тū нэихэн'и жўкти. тū бимэ,
мапачадā, хйңн'идэ хувэмэ хулимэји эгди усэктэвэ вāлихати — жу-
кумэдэ, ноховодō, чибжэкивэдэ, бәјумэдэ, мапачадā, тәес-с вāли-
хати. бисаңка н'йин'и тū бāја очити.

№ 22. СЙМУ

айнāн'и кэшинду бичити кэпиңкэ сāгдаңин'и. хитэти бичин'и
ǰū хатала. нэңундумэ — кāмаǰа. кэпиңкэ сэхати кэпи баггиалан'и
дэти омондун'и бйн'и сйму. тōми пунэлэ эдиндун'и гэббэңкувэ
гаңнауси. амибаи, эн'ибэи гунэйвэн'и эми дōгдија, экин'и нэңун'-
ǰији гаңнахати ǰиктэвэ, ин'амўктава. ǰиктэ, ин'амўкта эгди би-
чин'и. гадибэи дōлин'и сйму омоңиван'и ихибәји ичити сәләǰија.
сйму саҗикиман'и дōгдихати. ичэкити — сйму хукчуин'и. тū чуча-
ги.лихати. кāмаǰадўма дабдаин'и, сйму боконаин'и. кāмаǰама н'им-
мэхән'и. н'иммэјэ, асалихан'и экимән'и. экин'и исигихан'и сиру
нāван'и, кйммава. сйму тинкала лаңгахан'и. сймуду амāси, ǰулэки
ңэнэкин'и манга. экин'и тū саўгихан'и аминāti. аминāн'и гидава,
тадава ǰаваја, сймувэ вāјнахати. сймувэ вāхати. кāмаǰа хаǰун'и
аја бичин'и: н'огǰоко, тэггән'и тāңгинтўңки, игтāки. сйму эмуг-
дән'и дōлон'и јāмди ичэптин'и н'огǰокон'и, тэггән'и тāңгинтўңи.
сймувэ вәја, хитэбәји огдохоңихати.

№ 23. ИНАКИВА ВЌИТИ

айнāна орочи кэси гэлэми сәңкивэ, сияктава ǰаваити. кўапту-
лава кўаити. тādу ңичи асикта ǰаваити. тōми сāгди асикта бāја,
тй тәңэндулән'и инакива хэббуити. ңичи асикта гāван'и гаити.
ивактаван'и агдйти, н'ә дэббэвән'и (тўка) дōгйти тй мōлю. гәсада
катаити н'ә дэббән'и бчо мōлю. ңичи асиктати катаити инакива.
каппасиǰи бити ǰū киампў. тāва катаити ǰū мōти. киампў ојолон'и
сәңки нэдәјэ пўңкити. инакива вāити пātiлами. цўңан'и сәксә-
ǰин'и какта н'ә дэббэвән'и хијкити. инаки насаван'и лōити. какта
уктэвән'и ǰәштэити, кактаван'и асикта тәңэндулән'и нэдәјэ, асикта
сәиктэǰин'и дасити, мōǰи тижуйти. бādу хэббуити гэббэңкувэ,
икочо ǰиэктэвэ, аракива, јāудā гām би ǰәувэ.

№ 24. БЌАТИ КӘСИВЭ ГЭЛИТИ

бўа, ајакан'и бикункэ, ајаǰи бāгдикунка! бўа ǰәуләму бўүэ!
лалиму, иггисэ ујака. бәјумэ вāўқаңка, сүгǰасава вāўқаңка! әǰи
лалиўкўна! энувэ әǰи вāўкўна! хулисйкиму јāудā ичәукункэ!
ǰәуләму бўүэ! носово вāўқаңка! хуккаламў носово эмәукункэ!
худа н'әла худасиǰаңаји носово вāўкўңка! олокидā, ǰукудэ, чок-
чидā, сўлакидā вāўкўңка! андава уппичйкиму, вāўқаңка! бәгди,
нāлаи әǰи вāўкўна, хуэмэ хулиǰәми. бй эсими хуличэ биэкин'и,
әккэ биэкиму, асами, хитәји лалиǰāн'и.

ајака̄н'џи нэнэҗэ! мэнэ хоктоли нэнэҗэ, инаки хоктолин'и эҗи нэнэҗэ, амба хоктолин'идā эҗи нэнэҗэ! амасидā эҗи ичэчиҗэ! џэб-џэңэлэи амбанду нодоҗо! тадүи акиמידā багиҗасэ, экимидэ баги-җасэ. амалāси бу тү багдиҗамма. пэдэм нэнэҗэ!

V. ПЕСНИ (ЏАРИ)

№ 26

тумн'и үлин'и — сәгди үли јәнән'и, нәмүти н'үгүн'и. дātани дувән'и, мапачаңи дувән'и, н'э хулиси гәту кәси гәлйн'и. мапāча, кәси гәлйи, мапāча. пунэлән'џи кактан'и — мамāчаңи дувән'и. н'э хулиси гәту кәси гәлйн'и. нōдоптимā нōдоити, имтин-тимэ имтйи. ајаҗи хулилэвэй кәси гәлйи. нәмү тōлон'и, үгдаҗи хулилэји тōми гәлйи.

№ 27

дāтаңи нән'и — кийкэңи нән'и, кийкэ нā. утуксәңи дувән'и. џәгдәсәңи хукун'и, курушту кадачкаңи — куруштуңи үмүн'и. гәрә н'л хуликтәйи, үлйи дувэ. үликаңи кадачкаңи — мәучикәңи кадаңи. сама н'йдā јајаңи.

№ 28

аисима чийдэкэ агдүва гайҗа,
мәңумэ чийдэкэ мэдэвэ гайҗа.
тутуңэчэ тутуҗәмэ.
хиккэ бимилэ тутумэчэҗэ.
сагдаңгича мутәвуси, маңга гин'и.
кәккүңэчи кәккүгиҗәңи бичәји.
топтоңочи топтоҗаңи бичәји.

№ 29

пәндәдә пәксәсә,
гаңгәдә галүйн'ә,
сагатида сагаха,

тамтакадā таңгаᠵиха.
очокодō одочйн'и.
даваᠵидā дабдахами.
сән'ᠵукэдē сэбᠵэн'си.
ојочко омдоноин'и,
ᠵэлидē ᠵэггэᠵихэми бичи,
хојоду хојоңгиᠵаңаи бичи.
кāңадā карйн'и,
аᠵиндā агдаин'и.

№ 30

чиндэкэңэчи чиурисивэси һэивэ, һэивэ!
гāкиңачи галуйваси һэивэ, һэивэ!
саксаивачи сауриласи һэивэ, һэивэ!
ōливачи оккисивэси һэивэ, һэивэ!
кэукэвэчи кэптихивэси һэивэ, һэивэ!
кэккувэчи кэптэивэси һэивэ, һэивэ!
түвакиңачи туңсэрэивэси һэивэ, һэивэ!
тутуңэчэ тутугими һэиᠵэмме.
бй хоктолимү эᠵи эмэјэ!
асамидā алиᠵасэ минэвэ.
экэ нокон', нэдэм мэнэᠵикэ!
галуйваси һэивэ.
хоңто аса бāвэе, агдаᠵāсэе.

№ 31

баканадуй бараудэ,
кэңгидуи кэтэ,
хэтэдуи хэңтэн'эе,
баканадү бāрачихамэе,
хэтэдуи хэ эпингихэмэе.
туктукиᠵи туктигихэми,
ᠵоло ојолон'и
аксанакуᠵи аксагихами,
илидудуᠵи илигихами.
кэңгэе, чāкэе!
чāкимү гōло.

гāкидү эмусæ, бә, бә!
 чйндәкәду эмусæ, бә, бә!
 āпиңгиҫа, бә, бә!
 эн'ә дәңсинәләму āпиңка, бә, бә!
 амисидā бәјумә вāнахан'и, бә, бә!
 дәңси маңга оҫоңон'и, бә, бә!
 туггән'ҫи āпиңка, бә, бә!
 гарүандү эмусæ, бә, бә!
 синәвә jāу сиңгәрәин'и, бә, бә!
 эксукәнду дөгдүсæ, бә, бә!
 әҫи соңојо, бә, бә!
 амбандү эмәусæ, бә, бә!
 әҫи соңојо, бә, бә!
 чибҫә гиамсаҫин'и јапчүҫиви
 әмүҫиви, бә, бә!
 даваксама нәкәҫҫиви,
 сүббүма сунгин'ҫи
 әмүчйви, бә, бә!
 сйдә, сәгди ови, бә, бә!
 сүгҫасавадā вәҫәси, бә, бә!
 бәјумәдә вәҫәси, бә, бә!
 туггән'ҫи сәгдиҫа!
 бәи, бәи, — гунәйви.
 хусәмә хитә әмүчйви, бәи, бәи!
 үксама әмуәҫи әмүчйви, бәи, бәи!
 инаки насаҫин'и н'амагдан'ҫи
 әмүчйви, бәи, бәи!
 үксама чиәптун'ҫи
 әмүчйви, бәи, бәи!
 синәвә амбүчйви
 мōмо чүчиҫи чүчилахами, бәи, бәи!

б̄ли — ток-ток, г̄аки — ток-ток!
 м̄ākори, п̄әнтәри — коң-коң-коң!
 кутәңэрә, кутәңэрә коң-коң-коң!
 х̄әвән д̄атан'и ч̄әвәндәу!
 г̄ākкаҫи, ч̄әккәҫи ч̄әвәндәу!

чакүм-чакүм кәурэгдә,
куәңәрә, куәңәрә, куә-ңә-рә!
ман'ака куәңәрә!
чопоктоко куәңәрә!

VI. ЗАГАДКИ (ГАҢГАЈЎ)

№ 34. гаңгајо-о. ила н'й дилимачихати. јаўка? [чакүра].

№ 35. гаңгајо-о. омо хатала тимаи мәуин'и, инәңи токондүн'идә мәуин'и, сиксә апиңгилаи мәуин'и. [аппүй].

№ 36. гаңгајо-о. чиктәмә типпә доббо худәнәин'и, ипәји мәки. [ихәрә].

№ 37. гаңгајо-о. жәптәм, жәптәм — әләси. [ками, гогжә].

№ 38. гаңгајо-о. ака, әнәнә! ноко, әнәнә! уилә би н'й ха-ха-ха ин'әктәин'и. [қоима қоптин'и].

№ 39. гаңгајо-о. тойбула тас-с. [сәу гаппаин'и].

№ 40. гаңгаңгајо-о. жапшаки жаўди, жапшалачи жаўди. [сикти].

№ 41. гаңгајо-о. әкими жәуббалаи'и нәун'и әл-әли йси, нәңуми жәуббалаи'и әкин'и әл-әли йси. јаўка? [кучә коммоин'и, апили коммоин'и].

№ 42. әкими жәүгдүлан'и нәун'и әлдә әсин'и йжә, нәңун'и жәүгдүлан'и әкин'идә әлдә әсин'и йжә. [кучә, апили].

№ 43. гаңгајо-о. сагди йкоти әгди һйчи актама әмәйти. [ада, тәптичә].

№ 44. гаңгајо-о. омо адати жама би үгда тисахати. јаўка? [икоти актама тисахати; сунумә уити жәуләббәи].

№ 45. һйчи омондүла һйчи гаса әббәсйи'и. тимаи әббәсйи'и, инәңи токондүн'и әббәсйи'и, сиксә әббәсйи'и. [мәко, үн'а].

№ 46. гаңгајо-о. омо гаса омондү әббәсйи'и. тимаидә әббәсйи'и, инәңи токондүн'и әббәсйи'и, сиксәдә әббәсйи'и. [ико, кәнди].

№ 47. гаңгајо-о. ака, алачива! ноко, алачива! — цуңкити. јаўка? [сүйкта].

№ 48. гаңгајо-о. ака алачй, ноко алачй. [сүйкта].

№ 49. гаңгајо-о. илан'жи бәгдики гәүча хуктихәни. јаўка? [мәкчиндайти].

№ 50. гаңгаңгајо-о. мйнәм, мйнәм — әтәвәси. [хивә].

№ 51. гаңгаңгајо-о. хоңим, хоңим — әтәси. [насава дуктәйви].

№ 52. гаңгајо-о. омон'жин'и тоңно, омон'жин'и моқчү. [бәи].

№ 53. гаңгаңгајо-о. пәтим, пәтим — хәјүптаси. [унту].

№ 54. гаңгајо-о. кактан'и асиңи, кактан'и жәгдәсә бичин'и. јаўка? [н'ә дәббәни].

№ 55. гаңгајо-о. омо мамāча ијэктэҗи омомо н'ипсихан'и.
[вими́ктэ].

№ 56. гаңгајо-о. омо омондұла миңга н'й ијэктэҗи н'ипсихати.
јаўка? [н'æ чимчак, чимчак н'эин'и].

№ 57. гаңгајо-о. омо камн'ива кутұли улихэн'и. јаўка? [сә].

№ 58. гаңгајо-о. җу кутұли эмэин'и, алида эмэми эсин'и
мутэјә. [сә].

№ 59. гаңгајо-о. җу када агдандұлан'и көн'и даксахан'и.
[җиксо].

№ 60. гаңгајо-о. чәккә н'æ упāҗи хоңин'и, сәгҗә н'æ јәуин'и.
[иктэ, иңи].

№ 61. гаңгаңгајо-о. җэм, җэм — манаптаси. [хитэ бчйн'и].

№ 62. гаңгаңгајо-о. иком, иком — манаптаси. [дамихи умйн'и].

№ 63. гаңгајо-о. голомогдово омо н'æ нāmу таггасин'и куту-
хэн'и. [җукә кактан'и].

№ 64. гаңгајо-о. омо мапāча омо голомогдово нāmу таггаси куту-
хэн'и. јаўка? [җукә кактахан'и].

№ 65. гаңгајо-о. хән'и инәи луку ишаки солочк хуктихэн'и,
хән'и инәи эјәки хуктихэн'и. [әди, бктә].

№ 66. гаңгајо-о. кактан'и асиңи, кактан'и чаббаңи бичиш'и.
јаўка? [олоки].

№ 67. гаңгајо-о. нāла нāmчәңга, имасала хэмтәңгә, мōло мо-
чолә. јаўка? [чәгҗампу].

№ 68. гаңгајо-о. камбо јак. [мики].

№ 69. гаңгајо-о. чәккән'җи апуңки омо мапāча тәсихәни. јаўка?
[мугдә].

№ 70. гаңгајо-о. җэм, җэм — эсин' манапта, саггам — элә эсин'
сагганта. [мү].

№ 71. гаңгајо-о. сәгҗә майка дōдүн'и иктән'и чәмди бин'и.
јаўка? [ки]окто].

№ 72. гаңгајо-о. сākкаи майка дōдүн'и иктән'и чәмди бин'и.
јаўка? [тоқо].

№ 73. гаңгаңгајо-о. сәгҗә майка дōдүн'и и'эктэин'и. [тоқо
илактан'и].

№ 74. гаңгајо-о. нāла сōмдә, мӯлә сōмдә бин'и. јаўка? [сәлихи,
хојә].

№ 75. гаңгајо-о. нāла җоримда, мӯлә җоримда бин'и. јаўка?
[мики, ојә].

№ 76. гаңгајо-о. асима чиндәкә агдұва гаихан'и, мәңумә
чиндәкә мэдәвә гаихан'и. јаўка? [битихә, сәлә хоктоин'и].



ПЕРЕВОДЫ ТЕКСТОВ

I. РАССКАЗЫ О ЖИЗНИ В ПРОШЛОМ

№ 1. КАК ЖИЛИ НАШИ ПРЕДКИ

В давние времена предки наши жили так. Кету били трехзубой острогой, хариусов ловили на крючки с приманкой, красноперок — на удочку, симу и форель били трехзубой острогой, тайменей — острогой с двумя зубьями, а ночью лучили всякую рыбу с факелами. Настанет осень, ловят засадками в речках и хариусов, и тайменей, и форелей, и всякие, какие только есть, породы рыб. Раньше ведь неводо́в не было. Сети изготовляли из крапивы. А когда реки уже замерзнут, рыбачили с помощью колотушек или палок, которыми гоняли рыбу, а в заводях ставили сети, сетки с крупной ячейей и сетки с мелкой ячейей. В сетки с крупной ячейей попадали таймени, а в сетки с мелкой ячейей — красноперки и хариусы. Не было раньше и капканов. Хорьков, белок и соболей ловили петлями, а кабаргу — настороженной веревкой. Вережку делали из крапивы. Выдр били зимой средними самострелами, соболей добывали малыми самострелами и сетками. Не было раньше и ружей. Лосей и медведей убивали большими самострелами, которые настораживали на их тропах. Медведей били также пальмóй в берлогах. Когда-то и русских здесь не было. Жилища тогда покрывали корьем. Корье стелили и на пол, а сверху него клали длинные полосы, изготовленные из бересты. Чумашки для хранения рыбы делали также из бересты. И ведерки для воды, и и плошки для еды, и ящики для одежды — все это из бересты делали. Из бересты же делали большие чумашки для посуды и маленькие чумашки, чтобы класть пожи, ложки, палочки для еды. И табачницы из бересты делали. Верхнюю одежду шили из звериных шкур, название такой одежды *качу*. Охотничьи безрукавки шили из кожи с лосиных голов. Из собачьих шкур шили шубы. Из рыбьей кожи шили женские халаты и украшали их. Из рыбьей же кожи изготовляли обувь и наголенники, делали

мешки и мужские поясные сумочки. Ножны для мужских прямых и изогнутых ножей делали из кожи. Котомки для сбора ягод изготовляли из бересты.

№ 2. РАССКАЗ О ТОМ, КАК ОРОЧИ ЖИЛИ РАНЬШЕ

Предки наши прожили свою жизнь и так о ней рассказывали. Жили они, жили и стали строить себе жилища. Срубят дерево, расколют его и строят конусообразные зимники из плах. Кончат строить и разводят внутри огонь. Такое жилище с дымовым отверстием наверху. В них и жили. Жили, жили и вот начали ходить на охоту. Пойдут в тайгу и почуют там под открытым небом. Разожгут костер, постелят еловые ветки и сидят. Холодно, они мерзнут, одежда никудышная. Вот так проводя ночи, они и охотились за зверем. Почевали так даже по десять суток. Мерзли. Кто жалуется: «Ой-ой, как холодно!» А кто и не мерзнет. Много лет так жили. Так же охотились и другие люди. Живут подолгу на одном месте, до месяца. Если жить предстоит с месяц, сооружают зимник. Раскалывают деревья на плахи и строят из них жилище. Так же поступали и другие люди. Поживут и снова отправляются на новое место, где опять проводят ночи под открытым небом. Привыкли жить так, без крова. Охотясь за зверем, добывали себе пропитание. Добудут и утолят свой голод. А иногда пойдут на охоту, израсходуют продукты и голодают. Тогда говорят между собой: «Ну, куда же нам пойти, чтобы избавиться от папасты? Давайте без лишних слов искать себе пищу. Разъяримся на тайгу и будем охотиться!» Идут в тайгу. Ходят, ходят. . . Найдут убитого или дохлого зверя. И на нем хоть немножко мяса есть. Бродят, питаюсь им, и, глядишь, убьют зверя. Убьют и снова ходят по тайге. Начиная уже и за мелким зверем охотиться. Так стали добывать соболя, выдру, кабаргу. Думают: «Дома ведь голод будет. Придется голодать нашим женам и детям. Чтобы принести домой пищу, нам нужно рассердиться на тайгу, возбудить в себе ярость и охотиться. Если Небо смиростивится над нами, мы, пожалуй, и медведей, и лосей набьем». Пошли в тайгу. Ходили, ходили и убили лося. Убив, разделили его между собой и понесли домой. Несколько суток провели в пути, кое-как до дома добрались. Пришли, а там, и верно, голодают, вся пища кончилась. Когда мужья вернулись, их жены, дети и все сородичи, получив пищу, наелись и жили. «Задержись вы еще, — говорили они, — наверное, мы умерли бы от голода. А после вашего возвращения мы ожили, легче нам стало и мы поправились». Жили так и жили. В иные годы наступал страшный голод. Ни зверя не убить, ни рыбы не поймать. Тогда говорили мужчины: «Ну, как нам жить дальше? Как пережить, переждать эту долгую зиму? Не суждено ли нам помереть от голода? Давайте хоть что-нибудь поищем в тайге!» Ходят, ходят, но ничего убить не могут. Голод еще сильнее стал. «Беда, — думают мужчины, — приходит голод-

ная смерть!» Но вот через некоторое время пошел снег. Дождавшись, наконец, снега, мужчины пошли в тайгу и напали на след лося. Подняли его и стали гнать. Гнали целый день, настигли и убили. Принесли домой, разделили между всеми и съели. С тех пор стали добывать зверя и голодать перестали. Стали жить в достатке и так прожили до наступления весны. А когда снег сошел, лосей убивать снова стало невозможно. И опять наступил голод.

Женщины и дети ходили в тайгу, выкапывали клубни сараны и питались ими. Собирали ягоды в тайге и ели их. Выкапывали из земли корни растения *накки* и ели. Так скудно жили до наступления лета. А когда приходило лето, голод ослабевал. Ловили рыбу — хариусов, красноперок, сушили и ели. С появлением ходовой рыбы вялили ее в большом количестве. Так и жили. Вот как жили люди раньше: поймают рыбу — съедят, убьют зверя съедят.

Рожать детей заставляли на улице. Роженицы дрожат, мерзнут. Некоторые все же делали для роженицы шалаш из еловых веток и разводили в середине его костер. А бедняки разводили костер прямо на снегу, стелили ветки, там и рожали. После родов пять суток там проводили и только после этого приносили ребенка домой. Приведут роженицу домой и помещают ее отдельно от всех. Для этого в доме делали загородку. Там женщина жила в течение двух месяцев. Потом она мылась. Вымывшись, надевала хорошую одежду. После этого она снова жила вместе с мужем. Теперь уже греха в этом нет. А те, кто победнее, бедствовали еще хуже. Родят ребенка, а у них ничего нет. Но, хоть и бедствовали, а дети у них все же рождались. Мерзли, дрожали, но рождались. Ребенок родится, а пищи у них совсем мало. Ужасно голодали они. Наголодавшись, шли просить пищи у своих сородичей. По прежним законам бедным пужно было помогать. Дадут им пищи, они и живут. Так каждый год и просят у людей. Им помогали, кормили их. Одежды у них тоже не было. Просят у других: «У тебя должна бы быть лишняя одежда». А тот отвечает: «Ну откуда у нас может быть лишнее? А если что и есть, так все уже ветхое». — «Мне ведь и ветхое годится». Дал тот человек ему одежду, и отцу, и матери, и детям его дал. Тогда он несет полученное домой и дает одеться жене и детям. Тому, кто дал ему одежду, он говорит: «Чем я могу отплатить за то, что вы меня выручили?» Ему отвечают: «Сделай лодку и отдай мне, сделай челнок и отдай мне. А если не умеешь делать ни лодок, ни челноков, свяжи сетку или невод и отдай мне. Не имеешь много денег, набери крапивы, когда наступит осень, очисти ее и принеси мне». — «Ну, если так, ладно!» — говорит он. С наступлением осени набрал он много крапивы и отдал ее. Тот доволен и говорит на радостях: «Будет в чем-нибудь пехватка, приходи снова. Такому человеку я дам все что угодно. Стоимость полученного ты сам определишь». Когда-то раньше ничего не было — ни пеходов, ни сетей. Раньше

люди рыбачили только острогой, крючками и удочками. Один человек думал, думал и говорит своим товарищам: «Жить нам так невозможно. Давайте попробуем сделать невод». Взял крапиву и попробовал связать невод. На пробу сделал ячеи в толщину пальца. Так и вязал. Попробовал ловить неводом. Думает: «Немножко неправильно получилось». Задумался над тем, в чем была неправильность. Привязал впизу камни, а сверху сделал поплавки. Пошел пробовать ловить рыбу. Но все же рыбы мало ловится. Подумал еще получше. Сделал невод больше и длиннее. Снова попробовал, попробовал ловить большим неводом — рыбы ловится больше. Тогда человек, сделавший невод, говорит: «Возьмите и вы, как я, крапиву и сделайте невод. Много рыбы будете ловить. Я вот сделал невод и стал много ловить». Потом думает: «А как же мы будем жить в половодье?» Стал он вязать из крапивы сетку, чтобы рыбачить в половодье. Взял крапиву и свил из нее совсем тонкую нитку. Вяжет новую сеть, а сам думает. Чтобы ловить красноперку, он отмерял ячеи в четыре пальца. Такую же сетку сделал на хариуса. По при этом говорит: «Хариус меньше красноперки. А раз он меньше, давайте сделаем ячею на один палец меньше — в три пальца». Сделали так. Сети на хариуса и на красноперку готовы. Попробовали при высокой воде поставить в заводи, где нет течения. Поймали много рыбы — красноперок и хариусов. Тогда человек, сделавший невод, говорит другим: «Вот я связал сетку и поймал много рыбы. Сделайте так же и вы». Послушались его люди и стали вязать сети. Пробуют ловить — ведь и правда, хорошая это вещь — сетка! Даже в голод не умрешь. Так и стали рыбачить сетками. А человек, сделавший невод, думает: «Разве можно делать невод в одиночку? Нужно силами многих людей его делать». Тогда он взял себе еще одну жену. Стал жить с двумя женами. Вместе с двумя женами стал еще больше вязать неводов и сетей. А товарищи его стали ему подражать. «Правильно сказал наш друг. Что бы ты ни делал, нужно делать больше, а часть отдавать бедным. Дадим бедным, а у них попросим лодку. Сами мы лодки делать не умеем, да и челноки также. Навязав побольше сетей и неводов, выменяем себе лодки и челноки. Рыбы поймаем много. Наши сородичи стали мастерами по неводам и сеткам. Поймав много рыбы, мы выменяем на нее у наших сородичей еще сетей и неводов». Кто стал мастером, тот даже при плохом улове не печалится. Он рассуждает так: «Пусть я поймал мало рыбы, по могу за сетку выменять пищи у сородичей». Так и стали обмениваться. Обмениваются, получают рыбы, и пищи у них опять много. Жить стали хорошо. Некоторые люди сеток, неводов и лодок делать не умеют. Так те и голодают. Поймав острогой немного рыбы, вечером и утром едят ее. Так и живут в бедности. А когда зима придет, просят у сородичей. Сородич говорит: «Такому человеку пельзя не дать. Дайте хоть немножко! Ведь его жена и дети помереть могут. А если умрут, то слышать об этом будет тяжело. Мы люди порядочные, а над

нами другие люди, люди из чужих родов, смеяться станут. Сородича, мол, голодом морят». Подумают и дадут ему много пищи. Услышат когда-нибудь об этом другие люди и скажут: «Вот ведь какие добрые люди! Выручили своих близких!» Так вот, хоть и голодали, но все же уцелели. Уже взрослым стал сын спасенного от смерти человека. Тут отец и говорит ему: «Когда ты был маленьким, мы чуть не умерли, но люди нас спасли. Никогда не забывайте тех людей. Что бы вы ни добыли в тайге, понемножку дарите им. Люди скажут тогда: вот это парень, умный и такой добрый! Не забывает, что когда-то его пожалели». И он, убив зверя в тайге, всегда понемножку делился. Так вот они и жили.

№ 3. КАК МЫ ЖИЛИ

С наступлением осени мы уезжали на охоту в лодках вверх по реке. Поднявшись до верховья реки, достигнув охотничьих угодий, мы охотились, настораживая самострелы, ловушки и петли. Били лося, кабаргу. А рыбу ловили снастями. Поставим снасть, поймаем рыбу и вялим ее. Навялив, строим амбар, складываем ее там, а зимой питаемся ею во время охоты. Придет зима, охотимся на соболя, лося, кабаргу, выдру. В это время мы убивали много лосей, соболей, кабарожек. Набьем их и везем продавать купцам. Привезем, продадим, наменяем себе одежды, снаряжения, продуктов и опять уходим в тайгу. Пойдем и добудем еще больше зверя. Набьем зверя, а когда наступит весна, снова едем к купцам продавать его. С купленными продуктами уезжали и немного отдыхали в пути. Передохнув, делали себе лодки, челноки и возвращались на них домой. С наступлением лета ловили много рыбы и вялили ее. Вяленую рыбу в больших количествах складывали в амбары, чтобы питаться зимой. Сделав большие запасы, ими зимой и питались. С наступлением осени собирали много ягод и черемухи, запасали в пищу на зиму. Потом опять отправлялись в тайгу. Каждый год ездили на охоту.

№ 4. РОЖЕНИЦА

Раньше мы, орочи, когда женщина бывала беременной, делали из еловых веток на улице шалаш, чтобы она там ребенка рожала. Вот родила она там ребенка. Дно люльки устилали гнилушками. Нарезали черемуховые стружки. Утепляли люльку собачьим мехом. Завязки делали из рыбьей кожи. У матери и обувь из рыбьей кожи, и наголенники из рыбьей кожи, и халат из рыбьей кожи, и платок из рыбьей кожи. Когда рождается ребенок, мать вместе с ним на улице, в шалаше из веток спала десять суток, хотя бы она и в феврале родила. После этого она шла домой. В доме ей палками отгораживали место. Питалась она отдельно. Мяса не ела —

грешно! Одна и чай пила из отдельного чайника. Два месяца она считалась нечистой. И только потом, когда пройдет два месяца, опять начинала жить вместе с мужем. Тогда уже они и ели вместе. Вот так и жили.

II. ПРОМЫСЛОВЫЕ РАССКАЗЫ

№ 5. КАК ЛЮДИ ЖИЛИ РАНЬШЕ

В преданиях рассказывается, как люди жили раньше, как жили, как ловили рыбу — кто поймает, кто нет. Кто поймал, тот ест, кто не поймал, тот живет так. Кто поймал, тот с одеждой, кто не убьет, тот носит ветхую кожаную куртку. Осенью идут в тайгу, убивают лосей и питаются лосиным мясом. Много лосей убьют — не замерзнут, а тот, кто не убьет, замерзнет. И ночью, во время сна, тот, кто убил много лосей, закутается в лосиную шкуру и спит. Ему тепло. Едят лосиное мясо, сварят кости и пьют бульон. Чая раньше не было. Не было раньше и питок. Рыбью кожу очищали от чешуи, резали на узкие полоски и шили ими. А тот, кто убивал лося, шил лосиными жилами. У кого был топор, тот приносил много дров, а у кого топора не было, те волокли дрова крючьями. Во время осенней охоты в тайге варили пищу в берестяных котлах. На сезон как раз хватало трех таких котлов. Отец Сиочонко Харлампия (Беуки) был самым крупным, самым сильным во всех отношениях человеком. Никто убить его стрелами не мог. Пошел старик в тайгу, увидел медведя и схватился с ним. От укусов медведя он все время увертывался. Отпрынул раз, а колчан его зацепился за пень, и старик упал на землю. Медведь придавил его лапой, вцепился зубами в его голову и стал грызть. Потом, говорят, отпустил его. Тогда старик сам ползком добрался до лодки. По пути он обмотал себе голову нарукавником и приполз к лодке. Вернулся домой. Дома его раны зашили волосами, и он поправился. Нос у него прирос немного пабок. У старика был младший брат, тоже сильный человек. Если стреляли стрелами издалека, он всегда увертывался. А вверх прыгал выше самого себя.

№ 6. МЕДВЕДЬ ПОКУСАЛ ЧЕЛОВЕКА

Тридцать пять лет тому назад мы с Мулинкой Федором пошли вдвоем на охоту. Шли и напали на медвежий след в снегу. Стали его выслеживать. Идем и видим — стоит медведь. Хотел я тут выстрелить, да у моего ружья курок погнулся, «Стреляй ты! — сказал я тогда товарищу. — У меня ружье заело. Стреляй!» — говорю. Товарищ выстрелил. Только выстрелил, как тут же мед-

ведь стал на него наседать. Тогда выстрелили мы оба. После выстрела я хотел разрядить ружье, но тут заело патрон. «Бежим!» — крикнул я и побежал. Тут же решил, что далеко бежать не надо. Немного пробежал, оглянулся — медведь за мной не гонится. В этот момент выстрелил мой товарищ. Медведь на него бросился. Побежал товарищ. А медведь настиг его, повалил и стал рвать зубами. Я же тем временем мучился со своим ружьем. Снял шомпол, сунул его в канал ствола, толкнул и только тогда выбил патрон. Справившись кое-как с ружьем, подошел поближе и выстрелил. Медведь слегка отскочил, потом опять приблизился к моему товарищу и стал рвать его зубами. Я выстрелил еще раз. Плохо стало медведю. Я снова выстрелил ему в голову. Только тогда медведь околел. Бегу к товарищу мимо убитого медведя. Смотрю, и мне кажется, что уши у медведя шевелятся. Стреляю в упор прямо ему в голову. Взглянул на товарища — он встал и тут же закричал. А я подумал: «Надо набрать веток». Набрал, постелил их. Голова у товарища вся изодрана, искусана. Сделав подстилку, я посадил его. Он лег. А я подумал: «В медвежьей берлоге должна быть подстилка». Пошел туда. Иду и вижу — лежит убитый лось. Его ел медведь, а медведь тот без берлоги, просто так сидел там и ел. Значит, и подстилки у него нет. Стал я искать чего-нибудь на подстилку. Нашел сухой травы и постелил. Когда пришла ночь, мы провели её вдвоем. Костры я зажег в двух местах. «Мне холодно!» — кричит мой товарищ. Я подумал, что хорошо бы снять с медведя шкуру. Снял и закутал в нее товарища. Потом лечил его путряным медвежьим салом. Отрезал кусок шкуры и завязал ему голову. «Если он умрет, — думаю, — придется оставить его здесь». Так мы провели двое суток. Наконец, товарищу стало полегче, и я подумал: «Теперь уже не умрет». Попробовал его покормить. Сварил ему риса поесть, а он даже рта не раскрывает. Раздвину ему пальцами зубы, язык у него действует. Так вот и мучился с ним. Сделал нарту и повез его к реке. Привез туда, а сам пошел к другим охотникам. «Товарища моего, — говорю я, — медведь изуродовал, сильно изуродовал. Даже ноги не двигаются. Умрет, чего доброго». Попросил кого-нибудь себе в помощь. Получил в помощники двух человек. Пошли мы вместе с ними. Приходим. Товарищ мой жив, не умер. Ему как будто даже полегче стало. Мы повезли его к тем охотникам. Нам дали палатку. Там, в отдельной палатке, мы около них и жили. Жили целый месяц. Одного охотника послали в Уську. Оттуда приехали сородичи моего товарища — младшие и старшие братья. Увезли его на нартах и отправили к доктору.

№ 7. КАК РАНЬШЕ ОРОЧИ ОХОТИЛИСЬ НА СИВУЧА

Едут орочи к морю. Завидев сивуча, они причаливают к берегу, привязывают к концу гарпушного ремня сивучевый пузырь и отплывают в море. Как только сивуч вылезет на камень, в него

бросают гарпун, а ремень отпускают. Сивуч тянет пузырь за собой, а его преследуют. Настигнув, колют его копьями и пешнями. А когда добыт, подтягивают к берегу. Подтянут на мель и начинают рубить топорами. Освежив, кожу и мясо откладывают в сторону, а берутся за жир. Его варят и, чтобы растопить, мелко режут. Если сначала не сварить, то потом его и нож не возьмет. Кожу сивуча режут полосами, высушивают на ремни для привязывания собак.

№ 8. ЛОВУШКИ НА ЗВЕРЯ

В феврале на соболином следу насторожил я ловушку. Через пять суток пошел посмотреть. Смотрю — упустила она соболя. Слова насторожил ее в другом месте. Пошел посмотреть еще через пять дней. Соболю опять приходил. Пришел, ловушка сработала, но соболю убежал. Хотел я пойти по его следу, но след был еле заметен. Так я соболя и упустил. Насторожил ловушку в новом месте. Хотя я и был рассержен, но все же махнул рукой и насторожил. Насторожив, вернулся домой. Когда пришло время, пошел посмотреть. Прихожу — соболю убит, ловушка хорошо сработала. Принес своего соболя домой. Мои близкие увидели и говорят: «Знатный соболю!»

Пошел я в лес на выдру и насторожил самострел на ясно выделявшейся тропе. По истечении нужного срока пошел посмотреть. Выдра убита. Чуть не ушла, по все же сдохла. Принес свою выдру домой. Сородичи увидели ее и говорят: «Ой-ой, какая большая выдра!» Потом добавили: «Чуть не сбежала. Твое счастье, что она попалась». Тогда я снял с выдры шкурку. Снял и натянул на распялку, а затем высушил ее. Смотрят сородичи. «И верно, большая выдра, — говорят они. — Почти шесть четвертей! Такую выдру, большую как эта, поймать нелегко! Очень дорогая выдра!» Я ставил самострел на выдру в декабре и поймал двух, а в январе еще двух выдр поймал.

Осенью, в поябре месяце, я поднялся вверх по реке и поставил самострелы *сэмми*. Поставил их штук пятнадцать и ставил на каждом ручье, на некоторых — по одному, на других — по два. Только кончил настораживать последний и тут же пошел проверить. Смотрю — один лось попался. Пошел по следу раненого зверя и обнаружил его уже мертвого. Когда я его нашел, внутренности у него начали немного портиться. Печень есть было уже нельзя. Поэтому потроха я взял на корм собакам. А все его мясо взял себе на еду. На следующий день пошел проверить другие самострелы. Смотрю — один сработал, да мимо. Я подумал, что лось, видимо, остановившись, мотнул головой вверх. Пошел смотреть другие. Смотрю — еще один лось был. Посмотрел — видно, стрела попала неудачно. Нашел древко стрелы. Ищу дальше, но наконечника нет. Значит, он попал в лося и остался в нем.

Я подумал, что стрела, значит, попала не в мясо, а в кость. Поэтому-то лось мой и убежал. После этого я пошел домой. Пришел и рассказываю сородичам: «Один лось паткнулся на мою ловушку, на мой самострел. Пошел я за ним и отыскал кое-как. Иду проверить другие ловушки. Одна из них мимо выстрелила. Я решил, что лось поднял голову. Если бы не поднял, стрела в него обязательно хоть как-нибудь да попала бы. А раз поднял, вот она и прошла мимо. Пошел проверить другие самострелы. Смотрю — еще в один самострел лось попался, но ушел, слегка окровавленный. Нашел древко стрелы. Древко целое, а наконечника нет. Я подумал, что, видимо, стрела в кость ему попала. Пошел за ним по следу, но он так и скрылся. Очень долго я шел за ним, но его нигде не было. Так совсем и исчез».

В октябре пошел я на охоту и поставил по уступам скал много, около пятидесяти, петель на кабаргу. Поставил и убил много кабарожек. Ими и питался, их мясо брал с собой на охоту. Кабарожьей струи тоже много добыл. Насчет нее я подумал: «Цена на струю хорошая». А потом говорю сородичам: «Охотьтесь и вы старательнее на кабарожек. На них может охотиться любой, даже самый слабый человек. Ловить пужко петлями. Нужно сделать петель побольше и ставить их на кабарожьих следах. Поставьте их таким способом на кабаргу и много поймаете. Мяса у нее ведь порядочно. А если много струи добудете, можно продать купцам и выменять себе одежды и снаряжения. Ведь мы так и живем. Ничего не поймаете, значит ничего и не получите. Ни купцы, ни сородичи постоянно даром снабжать не станут. А купцы без оплаты ничего тебе не дадут».

Один человек в октябре ловил петлями соболей. Пошел он на ключ и поставил по петле на каждом поваленном дереве. До сотни петель поставил он на этом ключе. Поставленными петлями ловил соболей. Как начал ловить в октябре, так и ловил, пока ключ не замерз. Десять с лишним соболей поймал. Вот он и говорит: «Я испробовал петли и как ими ловить. Петля — это очень хорошая ловушка. Десять с лишним соболей я поймал. Вот и вы ставьте петли так же, как я. Если ставить, то нужно делать это в октябре. Промышляйте и вы, так же как я! Будете так промышлять, то, если смилостивится небо, поймаете. Изучая всякие ловушки, всему научившись, можно стать мастерами своего дела, хорошими промысловиками».

«Ловушки *хипитлука* нужно начинать делать в ноябре. Сделать такую ловушку — нет ничего трудного. Сделаете их много, много и убьете. В них зверь погибает — и хорек, и соболь. Потому-то мы много таких ловушек и делаем. Чем больше их сделаете, тем больше зверя добудете. Если не умеете делать такие ловушки, посмотрите ту, что я сделал, и сами сделайте так же. Если в петлях не разбираетесь, посмотрите, как сделал я, и сделайте то же самое. И самострел сделайте так же, как я, и поставьте на соболиной тропе. Коль не умеете, посмотрите, как я насторожил его, и сде-

лайте так же. И все снасти так же сделайте и насторожите. Тогда и соболя поймать будет совсем не трудно».

«Самострел *узули* можно ставить в любое время — и зимой, и летом. Летом ставят на выдру в том месте, где она копает ямку для испражнений. Зимой ставят на тропе, где она ходила по снегу. Если и этого не умеете делать, то ставьте так же, как я поставил. Коли не смыслите в самострелах и ловушках *алауга*, посмотрите на те, что я смастерил, и сделайте так же. Не смыслите в каких-нибудь спастях, смотрите, как я сделал, и делайте так же».

Когда выпадет свежий снег, идут гонять соболя и берут с собой сеточки. Напав на след соболя, гоните его по следу. Вот вы гоните его, а он в пору скрывается. Тогда вы обойдите вокруг, и если его снаружи нет, поставьте сеточку. Соболя сидит в норе. Будете выгонять его палкой, и он забежит в вашу сеточку. Тогда вы его и поймаете. Порой, забыв сеточку дома, затыкают порку и начинают рубить топором. Вот начали рубить. Рубят и проделывают новое отверстие. Соболя там. Рубят, рубят. . . А соболя там уже нет. Обошли кругом. «Ну и соболя! Ушел через другое отверстие». Вот тогда и подумаешь: «Как же это меня угораздило забыть сеточку! Была бы она со мной, поймал бы я этого соболя! Действительно, придуманная стариками сеточка — хорошая вещь! Ведь он не ушел бы, будь я при сетке».

III. РАССКАЗЫ ИСТОРИЧЕСКОГО СОДЕРЖАНИЯ

№ 9. БУЙСТВО ПРИРОДЫ

Сорок пять лет тому назад летом, во время рыбалки, три дня и три ночи шел страшный ливень. В те времена орочи с реки Коппи жили отдельными группами в селениях Коппи, Урма, Тэпты, Селанку, Санику, Дяуса, Ёли. Вода прибывала очень быстро. Перед ливнем шаман из рода Бисанка, по имени Иванука, камлал, переходя из дома в дом, из селения в селение, направляясь от Санику до Коппи. В Санику оставались его старший брат Захарка с женой, их с Захаркой мать и жена Ивануки. Дождь пошел как раз в то утро, когда шаман доехал до Коппи. Младший брат шамана по имени Охи был еще маленьким. Подниматься вверх по реке в дождь с молодым помощником трудно. Поэтому он пригласил себе в спутники Хутунка Сиану. Так под дождем они и отправились из Коппи вверх по реке. Ехали, ехали и остановились переночевать в селении Урма. Всю ночь напролет лил дождь. Наутро поехали под дождем дальше. Пока сходили, Охи не успевал большим котлом вычерпывать воду из лодки. Сами они промокли до нитки. С большим трудом добрались в тот день до Селанку. Там стоял небольшой деревянный дом. Наводнение быстро приближалось. Лодку свою они подтянули к самому дому. За ночь, к рас-

свету дом, где они заночевали, будто морским валом затопило. Вода понеслась сплошным потоком по пойме речки Селанку, не оставляя нигде сухого места. Плыть вверх по течению стало неважноту. Тогда они стали совещаться между собой, куда бы им направиться. Поплыли сквозь затопленный лес к горе. На их пути вода выворачивает деревья вместе с корнями, вот-вот угодят они в лодку. Страшно им стало. Вода мутная. Хотят шестом толкать, шест не достает — глубоко! А грести веслами — лодку с места не сдвинешь. Ехали, ехали они и вот добрались до того места, где раньше была старица реки. Смотрят — по прежней старице вода, как морской вал, несется. Они приостановились. Хутунка говорит: «Сможем ли мы, двоюродный брат, перевалить на ту сторону?» Посмотрели туда, а на противоположном берегу упало дерево вершиной вниз по течению. «Если перевалим, то хорошо бы ухватиться за вершину того дерева. Схватишься за вершину, держись крепко! Ведь если проскочим мимо вершины, всем нам погибать!» Там, где была старица реки, множество целиком сваленных деревьев несется и торчком, и плашмя. «Ну-ка, давайте попытаемся! Смотри не прозевай!» Стали переваливать через поток. Изо всех сил стали грести втроем. Смотрят, — может быть, и схватятся за вершину дерева. Иванука с носа лодки схватился за вершину и затормозил ход лодки. Рулевой из последних сил повернул лодку носом навстречу течению. Сразу же их прибило к берегу. Вылезли и вытянули лодку на землю. Погода улучшилась, светило солнце. Вытянув лодку, они пошли по берегу пешком. Шли, шли и увидели развороченный мох под елью. На вид похоже, что здесь собака лаяла на лося, а тот гонялся за ней и весь словый мох разворошил. Оттуда пошли вверх по реке к Санику. Шли, шли. . . Слышат — на том берегу собака лает. Подошли к поселку Санику, а ручей Санику совсем затоплен. Переправиться на другую сторону негде. «Видно, все оставшиеся здесь сородичи наши погибли», — говорят они между собой. Перебраться туда было очень трудно. Так они и пошли пешком назад. По пути опять встретили то место, где был разворочен словый мох. Присмотрелись внимательно — это вовсе не собака лаяла на лося. Еще внимательнее посмотрели — увидели следы босых ног. Тогда они сообразили, что здесь люди разрывали мох, чтобы достать топкие словые корни. «Это они, — думают, — выкапывали корни, чтобы пришить подошвы к обуви». Видят следы босых ног, следы трех человек. Те люди направились отсюда вниз по реке. Чьи это были следы, кто тут спасся — неизвестно. Вернувшись к своей лодке, они увидели, что вода в старице спала. «Давайте-ка поплывем вниз через лес. Погибать, так погибнем, а спастись, так спасемся». Спустились по реке благополучно. Приехали в Урму. Посмотрев на землю, увидели, что шедшие сверху по реке люди прошли мимо Урмы. Поплыли и они в Коппи. Доехали до речонки Коппи, а там живут те, кто убежал от наводнения. Раньше их туда прибыли шедшие сверху. Выше по реке в живых остались только Бисанка Захарка,

его жена и мать. Оттуда поплыли в поселок Коппи. Из его жителей в то наводнение не утонул ни один человек.

В Коппи наводнение было не очень сильным. Женщины поехали в лодке на болото собирать морошку и голубицу. Пока собирали, болото быстро стало затапливать водой, которая шла сверху по течению реки. Затопило уже все низкие места. Вода все прибывала, и женщины пошли на возвышенность. Они все время кричали и плакали. Два мальчика забрались на дерево. Их звали Хэвэрка и Алимка. Жители Коппи слышали крики женщин и увидели их лодку, которую несло течением. Ревнив, что женщины погибают, Капа (Хутунка Карп) поплыл было к ним на челноке. Сам еле спасся, чуть не утонул. Тогда коппинские жигели сели в большую лодку и отправились спасать женщин. Долго ехали и, наконец, добрались до того места, где женщины стояли в воде. Посадив их в лодку, поехали назад. А после этого и наводнение начало спадать.

В те времена в поселке Дяуса на реке Коппи жили Намунки. Люди они были богатые. Их амбары с имуществом и пищей и их самих понесло течением. Сами они все погибли. Ниже устья речки Дяусы жили в то время в летних балаганах удэгейцы из рода Суландига. Когда вода стала затапливать их балаганы, Дюриана залез в амбар. Не успел залезть, как понесло течением и амбар. Долго он плыл в нем, и, наконец, на возвышенности в нижнем конце заводи Боконгочи амбар остановился на мели. Так он и жил в амбаре. А когда наводнение прекратилось, отправился босиком вверх по реке. Дошел до берега реки Дяусы. Из деревьев плот соорудил. Сел на него и переехал по течению на другой берег. Оттуда снова пошел пешком и пришел в то место, где жили Намунки. Нашел там их свалившийся амбар, застрявший в речном заломе. Поискал и нашел лосиное мясо и обувь. Оттуда пошел в Ёли. Подошел к Ёли и стал кричать жителям противоположного берега, чтобы перевезли его. За ним приехали, и он переправился к своим сородичам. Потом все вместе поехали в Коппи к морю. Когда плыли, похитили из сваленного амбара Намунков лосиные камусы, свечи, топоры и лосиные шкуры. Затем продолжали путь в Коппи. Вместе с Суландигами был нанасец из рода Бельды. Прибыв в Коппи, стали продавать камусы, топоры, лосиные шкуры, чтобы купить себе пропитание. Тогда в Коппи жил русский купец Крупин. Напайцу не очень-то, видимо, нравились Суландиги, и он рассказал Хутунке Сиану: «Удэгейцы, когда ехали вниз, украли из плывущего амбара лосиные камусы, топоры и шкуры. Их-то они здесь и продают». Приехав в Коппи, удэгейцы продали и Сиану один лосиный камус за три рубля. «Ладно, — думает Сиану. — Я подниму судебное дело против Суландигов за то, что они воруют вещи, а потом продают их». Купленный камус он вернул Суландигам. Через некоторое время из Даты приехали сородичи здешних Намунков. Поднялись они вверх по Коппи к тому месту, где жили Намунки. Поискали, искали, но ничего

не нашли, не обнаружили даже трупов. Когда поднимались по реке Коппи, местности узнать не могли. Где раньше было возвышенное место, где рос лес, там даже деревья не осталось. Где был пойменный лес, там теперь — сплошная галька, сколько глаз хватает — одна лишь галька. При западном ветре им трудно было подниматься против течения, да и для почлега ни подстилки, ни дров, чтобы развести огонь, пайти было невозможно.

После того как Иванука уехал камлать в Коппи, наводнение во время ливня затопило Захаркину семью утром, когда еще было темно. Дяусинских затопило темной ночью. Когда наводнение началось, жители Санику сели в лодки и направились по прибывавшей воде через лес в сторону горы. Едут они так между плывущими торчком деревьями, и вдруг дерево угодило прямо в их лодку. Люди из лодки перескочили на дерево. Из четырех человек спаслись трое, а жена Ивануки утонула.

№ 10. РАЗБОЙНИКИ

Вот что рассказывают некоторые из орочей. Уже с давних времен орочи живут в этих местах. И в ульчских местностях, и по Амуру, и на Сахалине — везде жили люди: орочи, удэгейцы, нанайцы, ульчи, коппинцы — все и всякие племена людей. Орочи, удэгейцы, ульчи, эвенки — всех их раньше было большое количество. И в каждом племени встречались дурные люди. Кто убивал других и потом убегал в тайгу, кто просто обманывал или крад что-нибудь и тоже становился беглецом. Иные из таких людей были очень сильными. Больше всего разбойников было из ульчей и нанайцев. Разбойниками люди называли тех, кто был как бы беглецом. Они убивали людей, хороших людей. Украдкой нападали на населенные места, убивали ночью всех мужчин, жен их забирали с собой, а мужчин всех убивали. Что касается детей, то смотря кто, — девочек не убивали. Некоторых оставляли дома на месте, других женщин и девушек уводили с собой. Однажды такие разбойники отправились в верховье реки Коппи и перешли на исток реки Хуту. Шли так и на своем пути всех убивали: орочей, эвенков. . . Тут жители реки Буты узнали, что идут разбойники, и заблаговременно стали подстерегать их, прежде чем они придут. Перебили всех разбойников. Стрелами в них стреляли. Потом сняли с убитых кожу и распялили на палках между двух скал, что лежат ниже перевала у вершины той речки Буты. Этому месту орочи дали название Кадякса (букв. Шкура скалы). Однажды разбойники снова явились на реку Аку. Их, тех разбойников, Акунки перебили. Были там братья Акунки — сильные богатыри. Когда разбойники приближались, мужчины шли в тайгу и караулили разбойников на их пути. Есть такое предание об этом. Акунки заранее узнали о приходе разбойников и пошли в тайгу. Одна из их жен осталась дома с ребенком. Это

был мальчик. Женщина в тот самый момент пила чай. А жили они в балагане. Балаган имел дымовое отверстие. Пьет женщина чай и видит в кружке с чаем лицо какого-то человека. Увидела, моментально бросила кружку, быстро схватила ребенка, пригнула его половой орган назад, в промежность и показывает своего ребенка, поднимая его вверх, к дымовому отверстию. «Посмотри, — говорит. — У меня девочка». Разбойник давно уже подсматривал в дымовое отверстие, чтобы узнать, что это за ребенок. Если мальчик, то он собирался его убить. И когда женщина подняла ребенка, разбойник решил, что это девочка. Так он и ушел. А разбойников, когда они уезжали, мужчины всех перебили, пуская в них стрелы. Такие разбойники сздили на берестяных челноках. Вот их и убили, когда они поплыли вниз по реке. Закоп у разбойников был такой — мужчин всех убивать, а женщин оставлять в живых. Самый последний из них был разбойник по имени Боктонго. Он был из рода Ёминка. Его все боялись. Он стал самым сильным разбойником и обладал талисманом скорости. С тех времен, когда разбойничал этот Боктонго, прошло уже сто с лишним лет.

№ 11. АМУЛИНКА ИНСИ

На юге протекает небольшая речка, называется она Амгу. Раньше там жили удэгейцы. Лет сто тому назад на реке Амгу родился мальчик из рода Амулинка, по имени Инси. После смерти отца Инси охотился один. Стал взрослым. Пошел работать к купцу-маньчжуру.

Ведя такую жизнь, Инси ходил на охоту, добывал изюбрей и соболей. Бродя по тайге, он находил и женьшень. Всю свою добычу он отдавал купцу бесплатно. Жил и жил так. Наконец взял себе молодую жену, построил дом и стал жить там вдвоем с женой. У купца были дети — двое сыновей, уже взрослые. Как-то люди говорят Инси: «Купец хочет убить тебя, чтобы женить своего старшего сына на твоей жене». Узнав об этом, Инси подумал: «Теперь я буду следить». Ушел в тайгу, а оттуда сразу же вернулся домой, посмотреть. Сидит вблизи дома за деревьями и видит: действительно, к жене в его отсутствие ходят сыновья купца. «Хорошо же, — подумал Инси, — подвернется случай, убью я и купца, и его сыновей!» Стал Инси припрятывать в тайге обувь, ружейные патроны, одежду, продукты. С наступлением весны купец отправился на баркасе с товарищами на север, скупать пушнину. После его отъезда младший купеческий сын, как заметил Инси, пошел в гости на нижнюю заимку. Тогда Инси взял с собой ружье, снаряжение, продукты и поспешил туда же. По дороге он встретил возвращавшегося обратно купеческого сына. «Куда ты идешь так поздно, Инси?» — спрашивает купеческий сын. Инси отвечает: «Иду в тайгу, охотиться на изюбрей». — «Не ходи, Инси! На завтра много работы». — «Нет, — говорит Инси, —

я пойду». И пошли купеческий сын и Инси каждый своей дорогой. Инси сделал несколько шагов, обернулся и выстрелил в купеческого сына. Тот закричал. Инси выстрелил еще раз и только тогда убил его. Потом стал возвращаться по своему следу обратно. Купеческий дом уже близко. Бах! — услышал он ружейный выстрел. Пуля пролетела стороной и обо что-то дзынькнула. Инси отпрянул под откос и пополз вдоль берега, вверх по реке. Когда очутился против купеческого дома, осторожно поднял голову. Смотрит — старший сын купца держит ружье наготове, направляя его туда, где Инси спрыгнул, куда он стрелял раньше. Его он не видит. Инси выстрелил и убил старшего сына. После этого вошел в купеческий дом. В доме никого нет. Пошел к себе домой. Жены нет и там, в доме пусто. Вышел на улицу, а собака его с лаем бежит в гору. Инси подумал, что жена купца вместе с его женой скрылись в тайге. Инси побежал вслед за своей собакой. Науськивает ее: «Возьми! Убей!» Долго бежал он и, наконец, понял, что собака его обманула. Спустился опять к купеческому дому. Входит и видит, что вход в подполье открыт. Тут он догадался, что, когда заходил раньше, жепщины были в подполье, а сейчас убежали оповестить людей. Инси решил: «Сожгу-ка я купеческий дом». Но прежде чем поджечь, подумал: «А чем же виноваты скот и птица?» Выпустил домашний скот купца, а потом поджег купеческий дом и амбар со всеми богатствами.

Потом Инси отправился на север забрать припрятанные им вещи. Подошел к реке Кусу и крикнул: «Перевезите меня!» Когда переехал, узнал, что купец находится там. «Сегодня ночью купца я убью», — решил Инси. А купец, повстречав Инси, спрашивает: «Куда ты идешь, Инси?» — «Я на изюбрей охотился, — отвечает Инси, — и по пути зашел в гости». Еще до захода солнца с противоположного берега послышались крики. Инси догадался, что кто-то пришел сообщить о нем. Взяв ружье и котомку, он тайком ушел по направлению на север. Шел долго и спустился в одном месте к берегу моря. Смотрит — хороший берег. Спрятался под ветками прибрежных деревьев и сидит. В это время с севера приближалась лодка, а в ней — четыре человека. Когда поравнялись с ним, Инси услышал, как они говорят: «Найти бы нам Инси! Мы бы его убили, отрезали голову и отнесли бы ее купцу, а за это получили бы много денег и разбогатели». Услышал это Инси, и стало ему тяжело на душе. Схватил ружье, прицелился, но не выстрелил — раздумал. Пошел прочь. «Дальше пойду через тайгу, чтобы не повстречать тех, кто меня разыскивает». Долго шел он. Кончатся продукты, он убьет лося и идет дальше, питаясь им. Идет, идет. . . Спустился к какой-то речке. Названия ее Инси не знал. Он предполагал, что людям, живущим в устье этой реки, уже известно о том, что он убил людей. «Прослышав, мои друзья будут ездить по этой реке. А я здесь жить буду. Зима уже приближается. Без посторонней помощи здесь не перезимуешь!» Ружейных припасов осталось совсем мало, одежда и обувь износились.

Так он и жил. И вот однажды видит, как снизу по реке поднимается лодка. Смотрит — жена правит на корме, а муж толкает шестом на носу лодки. Кто такие — неизвестно. Инси подумал: «Если чужие, убью и захвачу их имущество, а если знакомые, покажусь им». Присмотрелся — знакомый человек, из рода Пианка по имени Энгули. Тогда Инси срезал тальниковый прут. Когда лодка стала приближаться, он опустил копец прута в воду. Прут гнется, поворачиваясь по течению. Так он проделал песколько раз. Лодка уже близко. Человек на носу заметил тальниковый прутик Инси. «Это что такое?» — воскликнул он. Тогда Инси поднялся и пошел ему навстречу. «Это я так делал». Встретил знакомого и узнал новости. Энгули сказал ему: «Слух о тебе дошел и до нас. Мы тут ездим потихоньку в надежде повстречать тебя. Эта речка называется Иди». Во время беседы Инси рассказал, что у него подошли к концу ружейные припасы, износилась одежда и обувь. Энгули говорит: «Наступила осень. Скоро зима придет. Я помогу тебе своим имуществом. Сейчас мы вернемся к морю, чтобы заготовить то, что тебе пужно. О нашей встрече никому ни слова не скажем. А ты жди здесь моего возвращения». Снова остался Инси один. Энгули с женой уехали, назначив срок своего возвращения. В назначенный срок они вернулись. Энгули говорит: «Тебе лучше перезимовать в верховье этой речки, там, где людей не бывает». Переехали на лодке вверх по реке. «Пойдешь в этом направлении и увидишь на вершине хребта выгоревшее место с молодым ельником. Там и устраивайся на зиму». Снабдив Инси всем необходимым, Энгули сказал: «Весной, когда вскрыется река, мы с тобой снова здесь встретимся». Инси был растроган помощью Энгули. После этого Энгули с женой поехали обратно, а Инси пошел туда, куда указал Энгули. Сделал он себе дом и зимует там. Убил лося, восемь соболей. Когда вскрылась река, Инси спустился к ней. Только пришел туда, как приехали и Энгули с женой. «Иди дальше, — сказал ему Энгули, — и встретишь большую реку под названием Самарга». До этого Инси не знал мест, расположенных на севере. О них ему подробно поведал Энгули. Инси отправился. Шел в том направлении и добрался до большой реки. «Это, — подумал он, — наверное, Самарга». Там жили удэгейцы. Зашел к ним Инси и встретил своего старого знакомого Ингену из рода Камандига. В разговоре с ним выяснил — самаргинцы не знают о том, что он убил людей. «Как мне идти дальше?» — спросил он. Ингену говорит: «Дальше поезжай на лодке вдоль берега моря. Долго будешь ехать и встретишь реку Коппи. Там живут удэгейцы, орочи и русские. На той стороне Коппи стоит русский маяк. По дороге к Коппи тебе попадутся бухта Ними и река Бэчи. Там тоже удэгейцы живут». Энгули дал Инси свою лодку, и тот отправился на ней в путь. По пути заезжал в Ними и Бэчи. Добрался до Коппи. И там встретил своего друга Пагу. Когда-то Энгули, Ингену и Пага работали у купца. Сбежав от этого хунгуза, они приехали сюда. «Когда поедешь отсюда, — говорит Пага, —

встретишь при выходе из бухты Хади русский маяк. Пойди туда и расскажи печальнику маяка, как тебя притесняли купцы. Хунгузы русских боятся». Инси съездил в Хади, встретил печальника маяка и поведал ему о притеснениях со стороны купцов. «Ты хорошо сделал, — сказал ему начальник маяка. — Теперь тебе бояться нечего. Если купцы будут плохо себя вести, сообщите мне. А ты живи себе и ничего не бойся». Инси и Пага вдвоем поехали в Коппи. Инси так и остался там жить. Взял себе жену из рода Намуика. Через некоторое время ребенок у них родился. В селении Оло на Коппи получил он себе место. Там и жил до глубокой старости. А состарившись, перевалил на реку Алюй. Там и умер.

№ 12. КАМИДИГА УГДЫНГА

Удэгейцы Кялундига и Гочианка убили нанайца. Убив этого торговца, забрали его пушнину, забрали деньги, а собак его побивали. Никому не сказали они об этом и продали всю пушнину купцу. Для того и убили нанайца, чтобы взять его пушнину. Людям не рассказали, и никто ничего не знал. Передовая собака нанайца проглотила его волосы и убежала домой на Амурскую сторону. Добежала до хозяйского дома, и ее вырвало человеческими волосами. Опешила жена нанайца. Позвала сородичей. Все люди решили, что кто-то убил ее мужа. Позвали большого шамана. Шаман покамлал, погадал. «Тот человек говорит, что его удэгейцы убили, убили вдвоем. И собак всех перебили, одну лишь передовую не тронули. В ней его душа домой и вернулась. Вот что душа его мне рассказала». Шаман проводил душу покойника в загробный мир. А сородичи его разъярились: «Пойдем и перебьем всех удэгейцев!» Зимой поехали нанайцы на реку Самаргу. Едут вниз по течению. Видят — следы удэгейцев. Подъедут поближе и ждут наступления ночи. Ночью придут и убьют всех жителей этой местности. Настанет день, снова едут. Опять поблизости люди. Придут ночью, когда те спят, и всех убьют. Так они ехали, ехали и доехали ночью до Угдынга. Собака Угдынга залаяла, и Угдынга проснулся. Входят в дом, а Угдынга уже убежал. Тогда, после того, как он убежал, нанайцы убили его жену и всех детей. А Угдынга ушел вниз по реке к дому Кялундигов. Узнали нанайцы об этом и перепугались. «Давайте вернемся на Амур!» Сбежали нанайцы. Угдынга зовет Кялундигов: «Пойдемте ко мне домой, посмотрим!» Пошли к его дому посмотреть. Видят — нанайцы убили его жену и всех детей. Говорит Угдынга: «Пойдемте к моим сородичам, посмотрим!» Пошли. Всех людей нанайцы убили. Ни одного человека из Камидигов не осталось, всех убили нанайцы. Рассердился Угдынга и заплакал. Говорит он Кялундигам: «По вашей вине всех моих сородичей убили. Давайте мне жен, мне двух жеп пужно! Не дадите, я перебью вас всех». Один из Кялундигов говорит: «Мы дадим тебе в жены двух девушек». С этими

двумя женами Угдынга поехал в верховье реки Самарги. Там оставил свою лодку и перевалил пешком на вершину реки Уни. Здесь и жил. Летом, когда снег стаял, он отправился в одиночку, а жен оставил в тайге. Разбойничал, убивал нанайцев. А как только наступила зима, ушел домой. Каждый год ходил он разбойничать к нанайцам. Нанайцы думают: «Кто-то наших убивает. Надо пойти и убить этого человека». Пошли и видят, что какой-то человек расположился на ночлег, поджаривает на вертеле кабарожью голову. Подкрались к нему, подошли вплотную и пустили стрелу. Стрела вонзилась в кабарожью голову. А человек исчез. Нанайцы опешили. Ищут его, преследуют. . . Видят — на берегу реки человеческие следы ведут в разные стороны. Стали нанайцы подкарауливать. Вот видят идущего человека. Подпустили поближе и выстрелили. Он прыгнул в воду, а стрела вонзилась в плывущую по реке бересту. Нет человека. Нанайцев взял страх. «Хватит! — говорят они. — Пойдемте!» Угдынга стреляет и убивает нанайцев. А нанайцы убить его не могут. «Хватит, пошли!» — говорят они. Бросили, ничего не смогли сделать. «Довольно, — подумал и Угдынга, — больше нанайцев убивать не буду». Жил он жил, и родилось у него семь сыновей, а от другой жены — семь дочерей. «Хватит, — сказал Угдынга, — поедемте в родные места. На обратном пути отправился в верховье реки Коппи и сделал лодку, чтобы спуститься по реке. Для этого он отыскал большой тополь. Померил — в семь обхватов! «Такого дерева я еще не встречал, — думает он. — Это дерево — всем деревьям мать». Спустился по Коппи. Обмениваясь детьми с родами Докодика, Вагла и Сзундика, добыл жен для своих сыновей. На Коппи он жил два-три года, а потом уехал в родные места на реку Самаргу. Там Камидиги и жили. А вот если бы нанайцы убили Угдынга, Камидигов не осталось бы. Небо им помогло. По чужой вине нанайцы перебили всех Камидигов. За эту провинность Угдынга от Кялундигов получил себе жену. Это небо ему помогло.

№ 13. ЭПИЗОД ИЗ ВРЕМЕН РУССКО-ЯПОНСКОЙ ВОЙНЫ

Давно-давно орочи жили в Асинкапе и в Непгненку. Смотрят — входят в бухту пять железных пароходов. Поставив свои пароходы на якоря у границы мели, спустили с пароходов лодки, много лодок. В каждую лодку полным-полно людей село. Смотрят орочи в бинокль — все с ружьями. Чьи это солдаты — неизвестно. Сильно перепугались орочи, думая, что это их убивать приехали. Когда лодки приблизились, узнали японцев. Лодки дошли до мели, и все солдаты спрыгнули в воду. Вброд стали они подходить к Асинкану. А орочи, хоть и боялись, но все же не убежали. Множество солдат приближалось, держа ружья наготове. Подошли к берегу, и тут их командир спрашивает у орочей: «Где русские?» Орочи отвечают: «Русские на маяке». Японец кивнул головой

и опять спросил: «А во что вы смотрели на пароход?» Орочи показали ему японский бинокль. Японец сказал: «Ладно, ладно!» После этого японский командир построил своих солдат в одну шеренгу. Ружья держат наготове, направляя их на орочей. «Сейчас японцы нас убьют», — думают орочи. А японский начальник сказал, видимо: «Убивать не будем». Пошли они вброд к своим лодкам и уехали на пароходы. Когда уходили, японцы взяли начальника маяка. Жена его была беременна, но и ее схватили. Убивать их не стали и потом освободили. В то время в Ненгненку жил Бисанка Тимофей. Увидев, что японцы причаливают к Асинкану, он сказал: «Я один буду воевать с японцами». Схватил ружье и побежал через гору к ненгненкунскому мысу. Разве пуля долетит, если стрелять из Ненгненку в Асинкан? Никого ведь не поубьешь! Расстояние между Ненгненку и Асинканом большое.

№ 14. МОЯ ЖИЗНЬ

Я родился в поселке Кун. Мой отец принадлежал к роду Акунка, имя его было Ядинга. Когда отец умер, мне было девять лет. После его смерти осталось нас двое сыновей. Старший брат живет на реке Тумнине, а я остался здесь один и шесть лет служил в армии. До этого я охотился за зверем на реке Хунгари. Бил белок, хорьков, лосей, медведей, соболей, выдр, лис, рысей. Ловил рыбу — хариусов, ленков, тайменей, кету. Зверя бил из ружья, рыбу ловил острогой. Жил, жил так, и вот в одном году нас переселили в другое место, на Амур. Теперь я живу на Амуре, работаю в колхозе. Неводом рыбу ловлю — сазанов, карасей, щук, сомов. Нам дали хорошие дома. Дома дали так, бесплатно.

IV. ТЕКСТЫ, ОТРАЖАЮЩИЕ РЕЛИГИОЗНЫЕ ВЗГЛЯДЫ И СУЕВЕРИЯ

№ 15. МЕДВЕЖИЙ ПРАЗДНИК

Весной поймали медвежонка. Поймали и стали выкармливать. Содержали его в срубе. Прodelали в срубе отверстие и кормили через него в корытце. Поймают рыбы, сварят и кормят. Убьют лося, его мясом кормят. Созреют ягоды, соберут их и кормят ими. Черемухи наберут и ею тоже кормят. Самыми разными видами ягод кормили его. Вот говорят: «Не кормите тайменем, это грешно! Красноперкой тоже не кормите! Она запретна. И осетром не кормите!» Вот так и кормили. Когда наступила осень, в тайге сложили другой сруб, хорошенько покрыли его, плотно-плотно,

чтобы зимой медведю тепло было, когда он заснет. С наступлением осени медвежонка отвели в новый сруб. Зиму он спокойно проспал. А когда пришла весна, в апреле его навестили. В апреле он просыпается, и тут ему дают немного поесть. Если он ест охотно, ему дают побольше. В мае привели его домой, в прежний сруб. Там откармливали рыбой и мясом. Кормили, кормили, и прожил он так три года. Как-то тот человек, кто его откармливал, говорит: «Давайте праздновать!». Другой отозвался: «Ну хорошо! Уж если праздновать, так давайте пищу готовить. Навялим побольше корма для собак и для людей приготовим много самых различных угощений. Приготовим и позовем людей». Заготовили много рыбы и мяса, набрали много всяких ягод. «Накопайте и заготовьте корней сараны, растущих в земле!» Вот уже и зима наступила. «Праздник мы начнем в декабре. Позовем своих свойственников. Их мы первыми позовем. Потом уже поедем за людьми из чужих родов». Послал охзаин своего сородича созывать людей из всех селений. Приехало множество людей. Всех гостей сытно кормят. И собак их кормят так же хорошо. Сородичи хозяина помогают гостям, кормят их собак. Через некоторое время началась подготовка. Медведя привязали цепью на улице. Привязали и ждут пужного времени, а медведя караулят и ночью и днем. Тем временем в тайге сделали для него специальную стенку. Рядом вкопали четыре столба и привязали к ним своего медведя. После этого путь для него расчистили. Отмерили путь в длину на сколько-то сажений, сажений на пятьдесят. Срубили маленькую елочку и воткнули ее в конце пути. Настругали ритуальных стружек и повесили на елочку. Потом еще одно дерево срубили, дерево с развилкой. Принесли его и воткнули в землю. На стволе у дерева никаких сучьев не оставили, на нем осталась лишь одна развилка, которая называется *арачу тужен'и*. На одном конце ее вырезали человеческое лицо, а на другом — лицо *маух*. Длинный ремень одним концом привязали к медвежьей стенке, другим обмотали дерево с развилкой, а на ремень повесили дорогие китайские халаты. Взяли елочки, две из них воткнули в землю и сделали то, что называют *у́жа́иуки*, сделали и все остальное. Сшили мяч и играли в него. И вот, после избрали одного человека. Хозяин медведя взял его за руку, привел к расчищенному для медведя пути, вручил ему лук и стрелы. В этот момент по сторонам медвежьего пути стаповаются четыре человека. Они держат в руках четыре елочки. Ими они перегораживают медвежий путь. В то время выстрела они поднимают деревца вверх. Два человека смотрят за медведем, чтобы он стоял боком. Все женщины и мужчины одеваются в лучшие халаты, шапки, платки, в красивую одежду. «На радость медведю наденьте красивую одежду!» — говорят старики. Но вот избранный человек начинает стрелять. Перед этим хозяин медведя кричит: «Сначала откройте путь!» Те четверо поднимают елочки, а человек с луком пускает стрелу вверх, намечая путь медведю. Только после этого стреляет в самого медведя. Четверо снова

убирают преграду. Вот он стреляет, пуская стрелу в самого медведя. Выстрелил и промахнулся. Другую стрелу натянул и снова выстрелил. Опять промахнулся. Осталась всего одна стрела. Пустил ее и снова промахнулся. Тогда стрелка заменяют и говорят про него, что он «промазал». Для него зажигают отдельный костер. Ведут другого. Привели, и он тоже пробует. Выстрелил и тоже промахнулся. Выстрелил второй стрелой и опять промахнулся. Осталась одна стрела. Стреляет ею и снова промахивается. Тогда его ведут к первому. Стало двое промазавших. Ищут нового стрелка. Нашли и привели на место, стрелы ему дали. Он выстрелил и тоже промахнулся. Выстрелил другой стрелой и кое-как попал. Тогда его за руку подвели к первой преграде из елочек. Ее сняли. Отсюда он выстрелил единственной оставшейся у него стрелой. Опять промахнулся. Но он уже не считается «мазилой». Стали искать еще одного человека. Нашли. Он стал на место своего предшественника и выстрелил. Попал неплохо. Тогда его повели за руку ко второй преграде. Сняли и ее. Теперь до медведя остается всего три сажени. Выстрелил с этого места. Опять неплохо выстрелил и удачно попал. А раз попал, то ему уже больше стрелять не дают. Хозяин взял у него лук, подошел к медведю поближе и сам добил его. Медведь околел. С него сняли цепь и сделали ему подстилку из веток. Зажгли елку и окурили медведя дымом. Приготовили и принесли угощения. Где убьют медведя, там и угощаются. Это делают, как говорят старики, чтобы медведь угощение с собой унес. Посли и стали свежевать медведя. Освежевали, разрубили его кости и разделили их. Кости при этом обматывают еловыми ветками и раздают их гостям так, чтобы хватило на всех. Все, что осталось — кости, мясо, голову, сердце, легкие, хозяин варит. Бульон разливают по чашкам и угощают гостей. Гости пьют его. Понемногу угощают их и мясом. Когда все поедят, мясо и голову несут домой. Сооружают лабаз и кладут на него мясо. Затем начинают варить пищу из продуктов, привезенных гостями. Варят самую различную пищу. Варят кашу и другие угощения из всяких круп и муки. Сварив, к вечеру опять созвали всех людей. Изготовили ритуальные стружки и дали их каждому человеку. После этого голову медведя поставили перед самым старшим, а челюсть дали представителю чужого рода. Дали ему челюсть, а он притворяется, будто резать не умеет. Тогда хозяин взял нож, вложил ему в руки и учит его. Наконец он сам начинает резать, будто только тут научился. Мясо режут мелкими кусочками. Нарезали, положили в чашки и дали каждому поесть. Но женщинам и девочкам этого не дают. Дают только мужчинам. Женщинам же дают то, что не грешно им давать, — мясо с лап и ребер. Остальное могут есть только мужчины. Съели мясо и принялись за другие угощения. Сначала угостили тех, кто ел медвежью голову и челюсть, а потом едят и остальные, передавая угощение друг другу по порядку. Вот уже угощение подходит к концу, передавать уже нечего.

Кончилась еда — сидят так, не передают больше по кругу. После этого женщины и дети отправились играть на *ўжаўуки*, а взрослые мужчины пошли играть в мяч на льду. Поиграли и бросили. Наутро гости стали разъезжаться по домам. Уехали гости. Через некоторое время после отъезда они стали присылать обратно обьеденные кости, завернутые в ритуальные стружки и матерю. Ни одной косточки не потерялось. Прислали даже те, кто живет на реке Хади. Все кости и голову медведя хозяин должен вымазать сажей. Тот, кто ел голову, дает хозяину медведя свою собаку. Тогда хозяин берет собачью кровь и опрыскивает ею медвежий череп, а потом мажет его сажой от сожженной бересты. А перед этим он срубает дерево и кладет на пень медвежью голову. И чеплюсь, и череп складывает точно так, как полагается.

№ 16. ТАЛИСМАНЫ

Вот что говорят орочи о различных талисманах. Иногда, бродя по тайге зимой и охотясь на зверя, люди находят в корягах целые кучи личинок мух. Найдя их, орочи берут часть, отрывают клочок своей одежды и заворачивают в него. Живые личинки в середине зимы находят! Говорят, что это талисман. Кто его найдет, необыкновенно много зверя убивать будет.

Другие, бродя по тайге, находят на ольховом стволе древесные грибы, совсем растрепанные. Когда найдешь такие грибы, говорят, нужно спрятаться и сидеть на месте до полупочи. Тогда в полночь начинают появляться огоньки. Их очень много, одни большие, другие маленькие, летают, мелькают в большом количестве. Все эти огоньки летят в тот гриб. Когда все скроется в нем, нужно гриб срубить топором под корень и хорошенько завернуть его. Это множество огоньков — души зверей, самых различных, крупных и мелких. Кто нашел эти души, тот убивает зверей совсем без труда, и страшно богатеет.

Во время охоты зимой можно встретить на снегу змею. Ее нужно взять. Иногда можно найти лист небесного дерева *подохо*. Нужно взять его. Этот лист по виду совсем как лист фикуса. Лист упавший теперь, т. е. летом, можно найти в середине зимы.

Иногда находят дерево с плоским стволом. Его срубают и берут от него кусочек. С ним, говорят, можно в течение одной зимы удачно охотиться. Иногда находят разные деревья, вырастающие из одного комля. Растет ветла, но она расходится от одного корня с ольхой. Растут они вместе. И сучья их проходят друг сквозь друга. И такое дерево берут. Все эти талисманы приносят богатство. Они обогащают охотничьей добычей.

Иногда находят огонь, большой огонь, где-нибудь в стороне от дороги. Идешь к нему, а он все исчезает, как только к нему приблизишься. В этом случае нужно взять землю, опаленную

тем огнем. Она, как говорят, тоже талисман. Талисманный огонь — белого цвета. Порой бывает видно, как он летает.

Вот еще какой бывает талисман, от которого легко разбогачеть. Иногда его в воде находят те, кто по тайге охотится. Пьют ночью воду из маленького ручейка и видят, что там что-то ярко блестит. Там, как говорят, лежит кусочек не то латуни, не то золота. Его нужно взять. От него богатеют невероятно. Кто взял, у того, говорят, деньги никогда не переводятся.

Порой в беличьем дупле можно найти кусочки различных шелковых или простых ниток. Их следует взять. Они тоже обогащают.

В гнезде птички *бажакүли* находят разную шерсть, шерсть соболя, лисы, тигра, зверей самых различных видов. Ее нужно взять. Она тоже талисман.

Когда ходишь по тайге, можешь увидеть перед собой катящуюся большую корягу вместе с корнями. От нее надо взять кусочек. Это тоже талисман.

В тайге, говорят, можно увидеть летящий над землей пенек, выдернутый вместе с корнем и ветками. Он летит, и порой свист раздается, порой шум. Сверху иногда слышится человеческий голос: «Мэди, та-та-та-та! Сиви, то-то-то-то! Дяви, та-та-та-та!» Ему, говорят, нужно крикнуть: «Дух Скорости! Брось свое древко от гарпуна!» Тогда пенек упадет вместе с корнем. Нужно взять от него сучок и сделать различные застежки — палочки для крепления потяга собачьей упряжки, палочки для крепления носкового ремня лыж. Много делать, говорят, не следует. Нужно сделать столько лыжных застежек, чтобы рассчитать свои силы: одну-две. Крепкие люди делают три-четыре. Эти застежки позволяют бегать с невероятной быстротой. Люди закрепляют лыжи сделанными таким образом застежками. Говорят, были такие люди, обладающие талисманом скорости. Это был Боктонго, а после него Амба Хуктэлэпи. И мой дед обладал таким талисманом. Он с Амура до устья реки Аку доходил за половину дня. Только счастливые люди находят талисман скорости, а несчастливый его не найти.

Талисманами бывают и звери, и рыбы, и птицы — разные бывают талисманы. Все, что хорошего орочи ни добудут, они называют талисманами. Среди зверей, птиц и рыб талисманами считают все то, что необычно, а необычное для орочей то, что они видят впервые. Убивают необычных лосей. Некоторые бывают с тремя почками, другие зимой, в январе, с рогами. Бывают лоси с копытами величиной с четверть. Убивают белых лосей и совершенно черных. Убьют какого-нибудь такого лоса, и едят его только мужчины. Женщинам ничего нельзя давать — грех! Когда съедят, кости старательно собирают и складывают вместе в срубе. Одежду из их шкур и камусов носят только мужчины. Женщины не надевают — грех! Менструирующих женщин даже близко не подпускают — как бы чего плохого не случилось! Чтобы не произошло, как говорят орочи, ошибка. Человек, убивший такого

зверя, тщательно хранит его, и только в том случае приобретает талисман. Что-нибудь от того зверя отрезают и хорошенько хранят при себе. Все, кто знает этот обычай, все, кто так хранит, становятся обладателями талисманов. А кто не хранит такого необычного зверя, кто ест и разбрасывает все в разные стороны, тот совершает ошибку. Нельзя так делать — скверно, грешно! И среди птиц, и среди рыб — везде есть такие же необычные. Про белого лося орочи говорят: «Необычный зверь». Бывает и кабарга белая. Ее называют *күмака*. И это необычная кабарга. Белого орла называют *исүә*, всякую вообще белую птицу *исүә* называют. Все эти птицы необычны.

Есть еще птичка-талисман, которую зовут *хойла-ухажёр*. Такие птички водятся на берегу моря, на реке Хунгари, в Амурской стороне. Изредка они прилетают и в эти места. Такого хойлу-ухажера убивают и обдирают. Сняв шкурку, кладут ее в брюки. Тогда все девушки и женщины сами идут к такому мужчине и вступают с ним в близкие отношения. Красная летучая мышь — тоже талисман. Кто ее найдет, тот становится очень привлекательным для женщин.

Кукушка тоже обладает силой талисмана. Убив кукушку и обдрав ее, ложатся под деревом спать. Спит человек и видит о себе всякие сны — или он разбогател, или страшно разорился, или заболел, или скоро умрет. — самое разное видит. Такие сны всегда сбываются.

Лесного голубя убивать нельзя — грешно, можно разориться.

Найдешь какую-нибудь птицу, которая сдохла сама по себе, не бери! Это тоже грешно, опрометчиво.

Никаких больных или подраненных кем-то зверей, рыб и птиц брать не следует, есть нельзя. Это было бы опрометчиво, так как можно заболеть или умереть.

Не следует забавляться зверями, птицами, рыбами, не пужно их обижать, Это тоже плохо — может постигнуть несчастье. После этого ничего не убьешь, добыча перестанет попадаться. Вот и считают это грехом.

Нельзя смеяться над людьми. Это приносит беду.

Когда ходишь по тайге, свистеть нельзя — запрещено, грех! Зверь перестанет попадать в ловушки.

Когда при людях пьют воду, и попросит старший, то младшему первым пить нельзя — грешно, может получить плешивую жену! Сперва полагается дать в ковш старшему, напоить его.

Во время охоты на барсука называть его по имени нельзя — грешно! Нужно говорить *ојо*. В этом случае барсук будет ближе к поверхности, когда станешь раскапывать его нору.

Во время охоты на кабана также нельзя называть его по имени. Его нужно называть *тэббэн'игдуку*. Тогда он говорит про нас: «Вы мне не нравитесь».

В давние времена на реке Бэчи жили удэгейцы. Каждый год, когда наступает весна и северным ветром пригоняет лед, люди, как это принято, охотились на нерп, кто на речных лодках, кто на морских лодках и лишь немногие пешком. Однажды весной появилось много нерп. Ветер плотно прижал лед к берегу. Один человек, когда его сородичи уехали на лодках, пошел пешком. Взял он гарпун, посох и пошел по льдине от берега в море. Увлечшись охотой, он упустил возможность сойти на землю, когда льдина еще не отошла. А как можно причалить к берегу без лодки?! Наступила ночь. Нерп он набил много. Домашние его забеспокоились. Посоветовались между собой и решили: «Пойдем к шаману! Пойдем и скажем ему: ты ведь шаман, бубен и снаряжение у тебя есть. Иди выручай нашего сородича в море!» Надел шаман свое снаряжение и стал камлать. Камляет и поет: «Не моя это вина, что кто-то в море на льдине остался. Ведь где бы ни жил человек, а даже в тайге с ним это может случиться». Камлая так, шаман выскочил через дверь на улицу. Следом за ним вышли и все, кто находился в доме. А шамана не видно. Смотрели, смотрели и увидели, что шаман обернулся китом и мчится по берегу моря на север. Нырнул в море. А человек на льдине смотрит — льдина его плывет не в море и не на юг, течение несет ее к берегу. Когда льдина начала свой дрейф, над ним с берега в море пронеслась стая птичек из елового леса. Тут же раздался треск в морском просторе. Только скрылись из вида лесные птички, как он упал на льдину, потеряв сознание. Лежал, лежал, и, когда пришел в себя, была уже темная-темная ночь. Смотрит — лежит он на льдине у самого берега. Тогда он быстро перетаскал на берег добытых им нерп. Так он обрел землю. Удэгейцы стали высоко ценить своего шамана. Что он ни скажет, всему верили.

№ 18. ЛОГОВО ЗЛЫХ ДУХОВ

Когда-то на реке Бэчи жило много удэгейцев: Суландига, Кялундига и другие роды. Суландига и Кялундига были большими шаманами. Ходили они по тайге и попали на логово злых духов, такое, что и перепочевать там невозможно. В бассейне реки Бэчи есть речка, уходящая своим истоком к реке Коппи. Называется она Муппа. В место, где эта речка сливается из двух притоков, впадает еще одна маленькая речка. В своем истоке эта речка протекает в сплошных скалах. То ли на самих скалах, то ли на земле жил неведомый злой дух. Сидя там, старики завели разговор: «Как будет жить молодое поколение? Ведь тайга в наших местах — это обитель злых духов». Между собой советуются, как бы прогнать злого духа, чтобы молодежь ходила по тайге и не боялась. Вот о чем говорили шаманы Кялундига

и Сулацдига: «Попробуем-ка мы вдвоем вместе с нашими духами-помощниками прогнать этого черта». Договорились шаманы. Взяли копье, ружье и отправились в то самое место. Как только добрались туда, соорудили себе шалаш и подкрепились. Когда наступили сумерки, они услышали шум, а откуда он — непонятно, отдаленный шум. Совсем стемнело. Шум стал раздаваться все ближе и ближе, становился все сильнее и сильнее. Прислушались хорошенько — из-под земли он раздастся. Они стали разжигать костер дровами еще жарче. Черт приближается. Земля под костром разверзлась, и горящие дрова стали разваливаться в стороны. «Беда! — говорит один из них. — Не справиться нам с ним. Отойдем, чтобы нас не было видно, и будем наблюдать оттуда. Надо посмотреть, что это за черт, и поведать сородичам». Человек с копьем говорит тому, у кого ружье: «Только ты не стреляй!» А тот как раз собирается выстрелить. «Не надо!» — говорит, но он выстрелил. Пуля сразила его самого. А куда отлетело ружье — неизвестно. В том месте, где был костер, из-под земли вылезло что-то вроде огромного красного зверя. Дрова разлетелись в разные стороны. После выстрела черт еще сильнее стал бесноваться. Оставшийся в живых шаман со всех ног убежал домой. Прибежал и поведал сородичам о том, что видел. Только закончился рассказ, как тут же умер и этот шаман. Так местного черта и не одолели.

№ 19. ТУМНИНСКИЙ ЧЕРТ

Давно, лет сто тому назад, в бассейне реки Тумнин, в устье ручья Ху на людей мор напал. Были в тех местах Пунэдинки, три семьи, приехавшие на осеннюю охоту. Сородичи их жили в Ауке на расстоянии одного дня пути, если плыть вверх по реке на лодке. Охотники добывали лосей и форелей. Лосиное и рыбье мясо вешали сушить на вешала. Однажды они послали своего товарища к сородичам в Луку, послали сообщить о своем возвращении, об окончании охоты. Посланец вернулся назад. Уже наступило и прошло то время, когда охотники должны были возвратиться, а их нет и нет. Не дождавшись своих, ауканцы послали своего гонца на челноке, чтобы выяснить, почему те, кто находился в верховье реки, не возвращаются. Приехал человек на челноке. Смотрит — челнок того, кто раньше приезжал в Ауку, вытянут на берег, а сам он лежит мертвый у его носа. Голова у него отрезана напрочь, валяется в стороне. В жилище у них огня нет, и собаки все бегают без привязи, злые-презлые, бросаются на человека, как медведи зимой. Гонец, подтянув челнок на берег, пошел к дому, отгоняя шестом собак. Не торопясь обошел он вокруг дома, внимательно осматривая, что там внутри.

Обходя дом, он увидел, что все люди в нем мертвы. Кто лежал, положив ногу на ногу, тот так и лежит, застыв в этой позе, женщина, кормившая младенца, так и держит его, как будто продолжает кормить. В верхнем углу передней стены их корьевого жилища увидел зияющее большое отверстие. Спустился он к челноку и поехал в Ауку сообщить сородичам. Получив это известие, сородичи поехали туда на лодках. Добрались. Собаки стали еще злее, людей к дому не подпускают. Тогда они стали убивать копьями и из ружей собак, которые там были; часть убили, а остальные убежали вниз по реке Тумнину. Потом этих собак люди убивали в селениях Мули, Хуту, Монгокто. Корьевого дом разрушили и свалили на покойников. Не тронув ни рыбьего, ни лосиного вяленого мяса, отправились обратно в Ауку. Долгое время после этого никто не останавливался на ночлег в этом месте, проходя мимо него. Даже черемуху из этого места не ели. Лет тридцать-тридцать пять тому назад все же поехали туда по ягоду. Оставшиеся там женщины — мужчины проплыли дальше — стали собирать ягоды. Собирают, собирают, и вдруг со стороны вершины ручья Ху поднялось что-то вроде черной-черной грозовой тучи. Потом они услышали, что сверху по течению плывут люди и кричат. Раньше у орочей было правило: возвращаясь с убитым медведем, нужно кричать по-медвежьи. Услышав такой крик и знаешь, что кто-то убил медведя. В это же время сборщики ягод услышали страшный шум со стороны ручья Ху. На крик плывущих женщины спустились к лодкам. Это приехали к ночевью те, кто убил медведя. Старики говорят: «Скорее грузите лодку!» Ягоды и вещи моментально погрузили в три лодки и поплыли вниз по реке в Ауку. Ни наши предки, ни те, кто живет сейчас, так и не узнали, отчего вымерли те люди. Орочский закон, перешедший к нам от предков, таков: ходишь по местам, где живут злые духи, не позволяй детям плакать и не кричи, вообще не производи громких звуков, чтобы местный черт не навредил.

№ 20. СЛУЧАЙ В ТАЙГЕ

Пятьдесят-шестьдесят лет тому назад ходил Самандига Ундика по речке Кэпки на осеннюю охоту. Ловил петлями соболей, белок, хорьков. Пошел он однажды на охоту, переночевал у орочей с реки Асиктами и перевалил через гору на Кэпки. Уходя сказал: «Поставлю петли и вернусь». Прошло семь-восемь дней. Срок возвращения наступил, миновал, а Ундика не возвращается. Люди забеспокоились. Узнав, что Ундика не вернулся, Хутунка Сиану (Савелий) вместе с младшим братом своим Баратой (Прокоем) отправился из Коппи вверх по реке Кэпки. Потом он рассказывал так. Когда стемнело, мы остановились на ночлег. Во время ночевки я вижу во сне, что сверху по реке прибли-

жается какой-то невиданный зверь. Головы у него нет, а на спине — четыре головы красного цвета, совсем как человеческие. Куда одна голова посмотрит, туда и все остальные поворачиваются. Повернулась одна голова ко мне, и все на меня смотрят. Перепугался я во сне да и проснулся. Проснулся, а в душе — страх. Развел костер и сижу. Поутру поднялись мы, поели и отправились дальше. Пришли в то место, где Ундика должен был ставить петли, а петель он не поставил, и следов его не видно. Вспомнив о своем сне, я понял, что с Ундикой дело плохо. Видно, что-то случилось. Стали мы переваливать на Асиктами, на ту речку, по которой должен был плыть Самандига. Поднимаясь, я увидел на пологом склоне горы поваленное кем-то дерево. Я понял, что это чей-то ночлег. Подошел ближе и вижу: под прикрытием лежит вытянувшись во весь рост какой-то человек, совсем как мертвый. Около головы нож в землю воткнул. Во время ночевки ему, видимо, было страшно. У потухшего костра стоит нетронутой сваренная и снятая с костра каша. Я стал у него в ногах и вперед, поверх него выстрелил. Выстрелил и вдруг слышу, что кто-то застонал: «Э-э-э!» Взял и меня страх. Пошел я к его голове и еще раз выстрелил назад. И никакого звука не слышалось. «Бо-ишься?» — спросил я у младшего брата. — «Боюсь», — ответил он. Тогда я был еще молодым шаманом. Мы сообщили асиктаминским и кэпинским жителям о случившемся, а люди сообщили в Дату. Сородичи Самандиги приехали похоронили покойника.

№ 21. ПРИНОСЯЩИЙ УДАЧУ

Раньше в Асинкане жили предки рода Бисанка. Раненько встал как-то один старик Бисанка. Встал, вышел паружу и слышит крик со стороны ключа Дяника. Прислушался хорошенько, потом вернулся в дом. Никому ничего не сказав, взял лук и стрелы и снова вышел из дома. Столкнув с берега свой морской челнок, поехал к ключу Дяника. Едет и слушает: все еще кричит. Пристал около устья ключа, взял стрелы и пошел к гору. Когда дошел до места, откуда раздавался крик, посмотрел и видит: тигр на дерево залез, а в его заднюю ляжку вцепился зубами огромный удав. Тигр ревет так, что терпеть невозможно. Выстрелил старик двухконечной стрелой в удава, в его шейный позвонок, и тут же удав разжал свои зубы. Так он и околел. Спустился тигр с дерева и смотрит, не подходя к старику. А старик знал обычай. Срезал ножом тальпиковый и рябиновый прутья, набрал смолы. Из прутьев нарезал ритуальных стружек и привязал их тигру на шею, на туловище, на лапы. Рапу от укуса удава помазал смолой. А потом и говорит: «Сделай так, чтобы я жил хорошо! Я тебе никогда зла не причиню». Посмотрел тигр на старика и побрел, не торопясь, в тайгу. Старик же поехал домой. После этого и старик, и его потомки стали убивать на

охоте много зверя — и выдр, и соболей, и рысей, и лосей, и медведей. Вдосталь убивать стали. Так вот и разбогатели люди из рода Бисанка.

№ 22. СИМУ́

Давным-давно жили на реке Коппи предки рода Кэпинка. Были у них дети — две дочери. Младшая была мастерицей. Кэпинки знали, что на противоположном берегу Коппи в заболоченном озере живет симу́, поэтому при южном ветре ходить туда по ягоды нельзя. Не послушавшись отца с матерью, сестры пошли собирать голубицу и морошку. А голубицы и морошки там было много. Пока собирали ягоду, не заметили, как подошли к озеру симу́. Тут они услышали шум приближающегося симу́. Оглянулись — симу́ бросается на них. Стали они убежать. Мастерица отстает, а симу́ ее нагоняет. Проглотил мастерицу. Проглотив, кинулся за старшей сестрой. Вот она добежала до песчаного места, до пляжа. Здесь симу́ завяз в рыхлом песке. Не может двинуться ни взад, ни вперед. Старшая сестра рассказала все родителям. Ее сородичи взяли копья, стрелы и пошли убивать симу́. Убили его. У мастерицы была красивая одежда — бусы, халат с нашитыми полосками, с узорами. В животе симу́ ясно виднелись и бусы, и полоски халата. Убив симу́, родители похоронили свою дочь.

№ 23. ПРИНЕСЕНИЕ В ЖЕРТВУ СОБАКИ

Раньше, когда орочи молились, они брали багульник и тальник. Стругали ритуальные стружки. Брали еще маленькую елочку. Потом, найдя большую елку, подводили к ее стволу собаку. С маленькой елки срезали сучья, сдирали кору и вырезали на ней изображение человеческого лица. К деревцу, где вырезано лицо, привязывали стружки. К этой елочке привязывали собаку. Из доски изготовляли две полочки. Их привязывали на деревья. На полочки клали багульник и поджигали его. Собаку убивали ударом палки. Кровью ее мазали одну сторону вырезанного лица. Собачью шкуру вешали. Половину мяса съедали, а другую половину клали у комля большой ели, закрывали еловыми ветками и придавливали жердью. Небу приносили в жертву также ягоды, сваренную кашу, водку и разную пищу.

№ 24. МОЛЕНИЕ НЕБУ

Небо, дай нам жить получше! Хорошо дай нам жить! Небо, пошли нам пищу! Мы голодаем, продуктов у нас мало. Дай мне убить лося, дай поймать рыбы! Не заставляй нас голодать! Не до-

води нас до болезней! Когда мы ходим на охоту, дай нам все видеть! Пищи нам дай! Соболя дай убить! Посылай соболей в наши петли! Дай мне поймать соболей, чтобы продать их купцу! Белок, выдр, хорьков, лис дай нам убить! Когда охотимся с веревкой на кабаргу, дай нам поймать ее! Не дай повредить мне ноги и руки, когда я хожу по тайге! Если я не буду ходить на охоту, если буду сидеть без дела, жена и дети мои будут голодать.

№ 25. НАПУТСТВИЕ ПОКОЙНИКУ

Хорошего тебе пути! Иди своей дорогой! Не ходи по собачьей тропе, не ходи и по тигровой тропе! Назад не оборачивайся! Оставляй духам от своей пищи! Потом ты встретишь своих старших братьев и сестер. А мы после тебя будем жить по-прежнему. Счастливого пути!

V. ПЕСНИ

№ 26

Река Тумнин — лиман большой реки, в море она выходит. Датинский мыс, мыс Старика. . . Все проезжие молятся им. «Старик, — молят они, — Старик!» В южной стороне — Старухин мыс. Проезжие ему молятся, приносят жертвы, мажут жертвенным жиром. Молятся, чтобы ездить удачно, чтобы море было спокойно. Просят штиля, чтобы ездить на лодках.

№ 27

Датинская земля — земля, как камень, крепкая земля. Мыс Утукса, залив Горелый, Филина утес — гнездо для филинов. Все люди ездят и огибают этот мыс. Утесиц Улика, скала Мзучика! О них поют шаманы.

№ 28

Золотая птичка новость принесет, серебряная птичка весть мне принесет. Как удач я побегу. Был бы молод, побежал бы. Да ведь стар я, не могу, мне тяжело! Куковал бы я кукушкой, голосом топто кричал бы.

№ 29

Большой хариус не смотрит, малая рыбешка брезгует, малый хариус приелся, красноперка растерялась, и уклейка не жалеет. За кетой мне не угнаться, а форели весело, что увернулась от

меня. Кунжа ластится. С амурским тайменем попала я в беду, а для тумнинского готова я сама им стать. Осетр при мне остался, и калуге — радость.

№ 30

Ты, как птичка, злишься. Ухожу, ухожу! Как вороне неприятна. Ухожу, ухожу! Как сорока, отвернулся. Ухожу, ухожу! Ты, как ворон, ненавидишь. Ухожу, ухожу! Как кукушка, меня гонишь. Ухожу, ухожу! словно грач, ты осуждаешь. Ухожу, ухожу! Как удод, побегу я и уйду от тебя. За мной не ходи! И пойдешь, да не догонишь. Прощайте, брат мой и сестра! Уж коли ненавидишь, я уйду. Найди жену другую и ликуй!

№ 31

Он толще тюленя, больше моржа и трусливее нерпы. Я радовалась, как тюлень, и вздыхала, как нерпа. словно морской лев, забралась я на камень и обиделась, как будто молодой нерпеныш. Поднялась я трехгодовалой нерпой. «А ну-ка, отодвинься, морж! Воняешь жиром, отойди подальше!»

№ 32

Приманишь ворону, бай-бай! Птичку приманишь, бай-бай! Засни, бай-бай! Спи, чтобы маме поработать, бай-бай! Отец твой за лосем пошел, бай-бай! Хлопот будет много, бай-бай! Скорей засыпай, бай-бай! Прилетит сова-игрушка, бай-бай! Может нас обидеть, бай-бай! Леший ведь услышит, бай-бай! Плакать не нужно, бай-бай! Косточками рыси стуча, я тебя качаю, бай-бай! Кетовой кожей покрыв, рыбьей кожей завязав, я тебя качаю, бай-бай! А ты, став большим, бай-бай! ловить станешь рыбу, бай-бай! лосей добывать будешь, бай-бай! Скорей вырастай, говорю я, бай-бай! Сыпочка качаю, бай-бай! в берестяной колыбели, бай-бай! Собачьей шкурой тепло покрыв, я качаю, бай-бай! Берестяную воронку пристроив, качаю, бай-бай! Тебя усыплю, держа дужку люльки, бай-бай!

№ 33

Стучит вóрон — ток-ток! И воропа — ток-ток! Крошу я моченую юколу — кон-кон-кон! Пустая посуда звенит — кон-кон! кон! Жертву несите речному лимапу! Клюкву и корни несите, Медведь же — чавк-чавк — и проглотит. Куэнгэрэ, куэнгэрэ-куэнгэрэ! Стучат медвежьи лапы, и кости медвежьи стучат.

VI. ЗАГАДКИ

№ 34. Загадка. Трое стукнулись головами. Что это такое? [Тренога для котла].

№ 35. Загадка. Девушка камлает и утром, и в полдень, и вечером перед сном. [Веник].

№ 36. Загадка. Латунный гвоздь светится ночью, а днем пет. [Лампа].

№ 37. Загадка. Ест, ест и не наестся. [Камин или очаг].

№ 38. Загадка. Больно, старший брат! Больно, младший брат! А тот, что наверху, смеется — ха-ха-ха! [Бревна сруба].

№ 39. Загадка. На потолочной балке — блик. [Солнце светит].

№ 40. Загадка. Одно сказочное яйцо с крышкой, другое без крышки. [Женская поясная сумочка].

№ 41. Загадка. В дом старшего брата младший никогда не входит, а в дом младшего брата старший никогда не входит. [Ножны прямого и кривого ножей].

№ 42. В дом старшего брата младший никогда не входит, а в дом младшего брата старший никогда не входит. [Ножи — прямой и кривой].

№ 43. Загадка. К большому котлу приближается много маленьких чашек. [Пароход и лодки].

№ 44. Загадка. К пароходу поплыло десять лодок. Что это такое? [К котлу приближаются чашки, когда разливают суп для еды].

№ 45. В небольшом озере купается маленькая утка. И утром купается, и в полдень купается, и вечером купается. [Чашка и ложка].

№ 46. Загадка. Утка купается в озере. И утром купается, и в полдень купается, и вечером купается. [Котел и разливательная ложка].

№ 47. Загадка. Сказали друг другу: «Старший брат, погоди!» «Младший брат, погоди!» Кто это? [Лыжи].

№ 48. Загадка. Старший брат ждет и младший брат ждет. [Лыжи].

№ 49. Загадка. Бежит косуля о трех ногах. Что это такое? [Вьют веревку тремя вертушками].

№ 50. Загадка. Режу, режу — не могу разрезать. [Точильный камень].

№ 51. Загадка. Рублю, рублю — не разрубить. [Выделываю кожу, ударяя колотушкой].

№ 52. Загадка. С одной стороны прямой, с другой стороны кривой. [Лук].

№ 53. Загадка. Бью, бью — не бьется. [Шаманский бубен].

№ 54. Загадка. Половина — ельник, половина — лесная гарь. [Волосы и лицо человека].

№ 55. Загадка. Старуха розгами озеро хлещет. [Ресницы].

№ 56. Загадка. По озеру тысяча людей хлещет розгами. Что это такое? [Человек моргает].

№ 57. Загадка. Парус обогнул утес. Что это такое? [Ухо].

№ 58. Загадка. Плывут два паруса и никак доплыть не могут. [Уши].

№ 59. Загадка. Меж двух скал бабочка прилипла. [Нос].

№ 60. Загадка. Белый человек теслом рубит, а красный таскает. [Зубы и язык].

№ 61. Загадка. Ест, ест, а пища не кончается. [Ребенок сосет грудь].

№ 62. Загадка. Варит, варит, и конца нет. [Человек курит табак].

№ 63. Загадка. Кто-то потащил в морской простор древко остроги. [Трещина во льду].

№ 64. Загадка. Старик потащил в море древко остроги. Что это такое? [Лед треснул].

№ 65. Загадка. Лохматая собака иной дець бежит вверх по реке, иной день вниз по реке. [Ветер и трава].

№ 66. Загадка. Половина была ельник, половина — березняк. Что это такое? [Белка].

№ 67. Загадка. По земле — бегун, по снегу — скакун, а по дереву не может. Кто это? [Заяц].

№ 68. Загадка. То сожмется, то растянется. [Змея].

№ 69. Загадка. Сидит старик в белой шапке. Что это такое? [Пень].

№ 70. Загадка. Ем, ем, а не копчається; хоть и надоело, да не совсем. [Вода].

№ 71. Загадка. В красной палатке зубы белеют. Что это такое? [Цветок шиповника].

№ 72. Загадка. В черной палатке зубы белеют. Что это такое? [Сарана (плод)].

№ 73. Загадка. В красной палатке смеются. [Цветок сараны].

№ 74. Загадка. На земле краснеет и в воде краснеет. Что это такое? [Кустарник с красной корой — на земле, таймень — в воде].

№ 75. Загадка. На земле рябит и в воде рябит. Что это такое? [Змея — на земле, рыба кунжа — в воде].

№ 76. Загадка. Золотая птичка весть принесла, серебряная птичка новость принесла. Что это такое? [Письмо и телеграмма].

VII. ТЕКСТЫ, ЗАПИСАННЫЕ В РУССКОМ ПЕРЕВОДЕ

№ 77. ПУДЯ

Когда-то в таежном балагане жили четыре охотника — трое орочей и один нанец. Нанец был у них за кашевара. Орочи добывали много соболей, а нанец ни одного соболя убить не

мог. Когда все орочи со своими соболями ушли домой, обиженный на Пудю напаяц сварил кашу и другие угощения, расставил все это как жертвоприношения, а потом схватил жердь и ударил ею изо всей силы по очагу. Своим ударом он убил ребенка Пуды. Тогда напаяц убежал с перепугу на реку Тумчин. Пудя вышел из очага и стал его искать, но нигде не мог найти. После этого случая напаяц вовсе перестал охотиться.

№ 78. КĀГŽАМŪ

Когда-то очень давно, еще при наших прадедах, один человек из рода Ёминка ехал однажды на челпюке. Его вместе с челпоком схватил кĀгžамŭ и унес к своим. Там его стали кормить смолой, а когда он есть ее отказался, его стали кормить мясом лося. Ёминка был не промах. Он ударил себя по носу и размазал кровь по лицу. Все кĀгžамŭ перепугались — человеческой крови они боятся. Старший из них велел отнести Ёминку туда, где его поймали. Так Ёминка вернулся домой. От него орочи и узнали, кто такие кĀгžамŭ.

№ 79. ХОЗЯИН ЛОСЕЙ ТŌН'И

Жили семеро сыновей вместе со своей матерью. Они происходили из рода Доходика. Мать их была большой шаманкой. Чтобы поискать в голове насекомых, она могла снимать теменную кость своего черепа вместе с волосами. Вот какая она была шаманка! Сыновья у нее были удачливыми охотниками. Особенно много убивали они лосей. Лосиные кости у них валялись повсюду, и они относились к ним без всякого почтения, даже пользовались ими как палками, когда надо было отшвырнуть нечистоты. Мать все время упрашивала их не делать этого. Говорила, что у лосей есть свой хозяин тŌн'и и что он может на них разгневаться. Но сыновья не верили ей, требовали доказательств. Они домогались, чтобы мать направила стрелу их самострела прямо в тŌн'и, а сами били и ругали свою мать. Рыдая, пошла она в тайгу, там покамлала, вернулась домой и сказала сыновьям, чтобы они насторожили стрелу самострела на уровне ее головы. Сыновья поставили самострел, как велела им мать. После этого старуха снова покамлала и сказала им: «Ваш самострел убил большого лося. Идите, возьмите его. Когда придете, увидите, что на нем сидит семь человек». Сыновья пошли. Приходят в тайгу и видят — лежит огромный лось, а на нем сидят семь человек. Перепугались они, но все же принесли лося домой. Дома мать сказала им, что сидящие на лосе семь человек — это они сами и что смерть их близка. ТŌн'и был такой величины, что из его ребер можно построить балаган. Стали есть костный мозг убитого лося, а мозг

у него толщиной с большую жестяную банку. Ели они его, ели, но всего съесть так и не могли. А вскоре после этого братья умерли. Похоронила их старуха, пошла к лосю, поела немного его мяса и тоже умерла. Убитый лось был хозяином всех лосей.

№ 80. ПТИЦА КЌРИ

Несколько лет тому назад в поселке Кун убили птицу кЌри. Размах ее крыльев был в ширину протоки. Убить кЌри, значит получить счастье на всю жизнь не только себе, но и всему своему роду. Счастье это можно передавать из поколения в поколение. Один из стариков рода Намунка по этому случаю сделал себе божка, в которого вселилось полученное от кЌри счастье. Старик привязал этого божка на цепь и даже спал с ним вместе. Орочи говорили, что цепь звенела, когда кому-либо из охотников рода Намунка сопутствовала удача на охоте. А цепь была нужна для того, чтобы божок не ушел куда-нибудь. Случалось раньше, что деревянные божки исчезали и потом их обнаруживали в тайге. После смерти старика божок был передан Намунке Петру, который и сейчас живет в селе Уська. У Петра его взял один больной ороч, который вскоре после этого умер. Кажется, он изрубил божка за то, что тот не помог ему выздороветь. В другой раз птица кЌри прилетела к нам через Татарский пролив с Сахалина. От взмахов ее крыльев на море поднялся шторм. На берегу моря около Даты стояли три лиственницы. Ураган был такой сильный, что от порыва ветра одна из лиственниц свалилась как подкошенная. КЌри села на лиственницу, и один ороч из рода Намунка убил ее. Поэтому с тех пор весь род Намунка имел удачу во всех делах и был богат. Когда убили кЌри, Намунки взяли себе в качестве талисмана ее гортань. Это позволило им обрести дар краспоречия и стать начальниками среди орочей.

№ 81. ПТИЦА КЌРИ (УЛЬЧСКИЙ ВАРИАНТ)

Когда-то в одной местности жило много людей. Однажды к ним прилетела птица кЌри и села на лиственницу. Огромная, в три обхвата лиственница согнулась под ее тяжестью. Все орочи вышли посмотреть на нее. Только одна красавица осталась дома. Все, кто смотрел на птицу кЌри, после этого умерли. Осталась в живых только та красавица, которая сидела дома. Горько оплакивала она умерших сородичей. Так долго плакала и причитала, что совсем потеряла голос. Тогда она сделала кЌркаи и игрой на нем продолжала оплакивать своих родных. В это время приходит к ней тигр, ложится у порога и говорит: «Не пугайся! Перешагни через меня и выйди на улицу». Перешагнула красавица через тигра и тут же забеременела. Потом у нее родился сын, от которого пошел род Пунэди.

Жил один человек. Он был беден и служил в работниках у богача. Каждое утро запрягал он вола и шел работать в поле. В его убогой хижине жила белая мышь. Ежедневно приходила она к человеку, и тот делился с ней своей скудной пищей. Однажды вол говорит ему человеческим голосом: «Хочешь стать богачем и иметь красивую жену?» — «Еще бы, очень хочу», — отвечает человек. — «Тогда пойдем завтра на берег моря. Туда прилетят двенадцать лебедей. Они снимут свое оперение и, превратившись в красавиц, пойдут купаться в море. А ты изловчись, схвати оперение самой младшей из сестер и спрячь его». На другой день утром человек отпустил вола на волю, а сам пошел на морской берег. И в самом деле, вскоре прилетают двенадцать лебедей. Сняли они свое оперение и пошли к морю. Человек изловчился, схватил оперение самой младшей сестры и закопал его в землю, а сам пошел на берег. Девуцы-лебеди вышли из воды, оделись в свое оперение и улстели. Не смогла улететь только младшая сестра. Села она на берег и заплакала. Человек подошел к ней, и она спросила у него: «Хочешь стать богатым и иметь хороший дом?» Человек ответил: «Конечно, хочу!» Тогда красавица хлопнула три раза в ладоши, и тут же они очутились в спальне богатого двухэтажного дома. Девуника спрашивает: «Есть хочешь?» — «Хочу», — отвечает он. Красавица снова хлопнула три раза в ладоши, и вот появляются разнообразные кушанья. Покормила его красавица, потом положила его голову к себе на колени и стала перебирать руками его волосы. Человек заснул. Через некоторое время просыпается он от холода. Осмотрелся вокруг и видит, что лежит на голой земле. Нет ни дома, ни девушки. Сильно огорченный, он пошел в свою хижину. Навстречу ему — разъяренный вол: «Почему же ты не поступил как настоящий мужчина, не сделал ее своей женой? Сам виноват, что потерял ее! Есть одно лишь средство, чтобы помочь тебе. Завтра ты посеешь два семечка подсолнуха. Они вырастут высотой до самого неба. По ним ты на небо заберешься. Но сколько бы тебе ни пришлось лезть вверх, вниз не гляди, не то упадешь и разобьешься насмерть. Смотри только вверх, на звезды. Те звезды, что мы видим, это корни деревьев, растущих в небесном пространстве». На следующий день утром человек посадил два семечка подсолнуха. Стали они расти и выросли до самого неба. Тут вол и говорит ему: «Влезь мне в одно ухо, вылезь из другого и станешь молодцом и красавцем». Человек влез волю в одно ухо, из другого вылез и сделался красивым и сильным. Полез по стволам подсолнухов вверх. Как устанет, остановится и смотрит вверх. Весь день и всю ночь лез он. На другой день добрался до самого верха. Уперся в небо головой, толкнул — небо расступилось. Высунулся он по пояс в образовавшееся отверстие. Посмотрел кругом — стоят деревья и маленькие домики в два ряда, по шесть домиков в каждом

ряду. Пошел он к ним. Заходит в самый крайний домик и видит ту самую красавицу, с которой он встретался на берегу. Она его тоже узнала. Отец девушки прислал гонца позвать его к себе. Молодец пошел. Отец у девушки — древний старик. Спросил у него, что он за человек и зачем пришел. А потом и говорит: «Я тебе свою дочь просто так не отдам. Решешь три мои задачи, тогда получишь мою дочь, а если не решишь, я велю казнить тебя. Приходи завтра утром решать первую задачу». В полной растерянности отправился молодец к красавице, а она ему и говорит: «Я люблю тебя и готова помочь. Мне известно, какая будет задача. Завтра на поляне будут гулять три совсем одинаковые курочки. Тебе нужно будет отгадать, которая из них я. Смотри хорошенько, не торопись! Когда я подниму крылья, увидишь у меня белое перышко, по нему и угадаешь». Утром приходит молодец к старику. На поляне гуляют три одинаковые курочки. «Ну-ка угадай, которая из них — твоя невеста!» — предлагает старик. Молодец смотрит, смотрит. . . По вот одна из курочек подняла крыло, и он увидел белое перышко. «Вот моя невеста!» — обрадовался молодец, а старик говорит ему: «Ну что ж, угадал! Приходи завтра решать вторую задачу». Опять опечалился молодец и пошел к девице. «Не печалься, — говорит она, — я знаю и эту задачу и помогу тебе. Завтра будет стоять двенадцать одинаковых девушек с завешенными лицами. Ты должен будешь найти меня среди них. Вот в чем будет моя помощь: я приколю себе на платье иголку, и она сверкнет на солнце, когда ты помотришь на меня». На другой день утром рано молодец пошел к отцу красавицы. Там перед ним поставили двенадцать девушек в одинаковых платьях, с завешенными лицами. Долго всматривался молодец в каждую из них, но наконец заметил блеснувшую на платье одной девушки иголку и смело подошел к ней: «Вот она!» — воскликнул он. «Ну ладно, — говорит старик, — приходи завтра решать последнюю задачу». Когда опечаленный молодец пришел к девушке, она ему сказала: «Эта задача будет потруднее. Я мало чем могу тебе помочь. Все же слушай меня внимательно. Завтра, когда тебя поведут в конюшню выбирать коня, ты не зарься на дорогих и красивых, а возьми себе стоящего в самом дальнем углу конька-заморыша, у которого шерсть растет в обратную сторону, а хвост как мочалка. Вот еще тебе — бутылочка с лекарством. От одной его капли заживает в один момент любая рана». На другой день утром старик говорит молодцу: «Сейчас я пуцую эти три стрелы в разные стороны, если ты их найдешь и принесешь ко мне, твоя третья задача будет решена». Натянул старик лук и пустил три стрелы в разные стороны. После этого молодца повели выбирать коня в дорогу. В конюшнях у старика стоят чудо-кони, шерсть у них блестит, хвосты развеваются, а сами так и играют! Но молодец не берет их, идет дальше. Обошел всю конюшню — ничего не выбрал. Ему говорят, что больше выбирать не из чего. Но вот, в самом углу, в закутке видит он коня-уродца. Шерсть

у него растет в обратную сторону, хвост — мочалкой. «Возьму вот этого коня». Вывели конька, молодец сел на него, а конек взвился и полетел. Летели они, летели, наконец остановились где-то на берегу моря. Слез молодец с коня и пошел. Видит — у берега бьется осетр, а в боку у него стрела торчит. Молодец вытащил стрелу, а в рану капнул лекарства из бутылочки. Рана у осетра сразу зажила, и он молвил человеческим голосом: «Женись на мне, молодец, я морская царевна». — «Не могу я на тебе жениться. У меня есть невеста и я должен вернуться к ней». Тогда осетр сказал ему на прощанье: «Когда-нибудь я тебе помогу», — и уплыл, рассекая воду. Так молодец нашел одну из стрел. Потом опять сел на коня и полетел. Летели, летели и наконец остановились. Слез молодец с коня и видит перед собой дом. Вошел в него, а там, оказывается, живет та самая белая мышь, которую он когда-то подкармливал в своей хижине. Теперь она уже стала царицей всех мышей. Белая мышь хорошо его приняла, накормила. Тут входят в дом несколько мышей и несут стрелу. «Эта стрела, — обращаются они к царевне, — упала в нашей стране и причинила много бед: убила больше ста пятидесяти мышей». Взглянул молодец на стрелу, а это та самая стрела, которую пустил небесный старик. Стал он просить у мыши эту стрелу. «Стрела нам не нужна, — отвечает она. — Я рада отблагодарить тебя за помощь, которую ты мне оказывал. Проси, что еще тебе надобно». В этот момент молодец взглянул в окно. На том месте, где был привязан его конь, остался один конский скелет. Всего коня мыши сгрызли. Посмотрел вокруг, а там — видимо-невидимо мышинных нор. «Дай мне стрелу и верни моего коня!» — попросил молодец. Белая мышь хлопнула три раза в ладоши, и тут его конь ожил, стоит на своем месте. Молодец взял стрелу, сел на коня и поехал дальше. Ехал, ехал . . . Вдруг видит — идет жаркий бой. Одно войско наступает на другое, теснит его к городу. Молодец решил: «Буду помогать тем, кто проигрывает». Ввязался в сражение, рубит мечом направо и налево. Так он помог отогнать врагов от города. Воины благодарят молодца, хотят выбрать его своим полководцем, но молодец отказался. Узнал он, что в их городе царевна ранена стрелой и потому тяжело больна. Просит, чтобы его пустили к царевне, обещает ее вылечить. Но придворные не пускают, не верят ему. «Кто ты такой, что берешься вылечить царевну?» Те, кто был с ним на поле боя, стали уговаривать придворных, напоминая, как он помог им выиграть сражение. Пустили молодца к царевне. На высокой постели лежит красавица-царевна, а в боку у нее стрела торчит. Вынул молодец стрелу, капнул из бутылочки волшебного лекарства, и царевна сразу же выздоровела. «Хочешь, — молвит царевна, — женись на мне и всем царством владеть будешь». — Нет, — отвечает молодец, — не могу я на тебе жениться, у меня есть невеста. Подари мне эту стрелу». Так у него оказались все три стрелы, пущенные стариком. Сел молодец на коня,

конь взвился и полетел прямо на небо. Отдал молодец старику три стрелы, а старик и говорит ему: «Все мои задачи ты решил, теперь можешь брать мою дочь!» Молодец женился и стал жить с женой на небе. Так жил и жил. . . Однажды говорит он своей жене: «Схожу-ка я на землю, туда, где когда-то обрабатывал на воле пашню». — «Сходи, — согласилась жена, — но только не ешь ни куриного, ни петушиного мяса!» Молодец отправился к себе на родину. А там уже знали, что он стал мужем небесной девицы, и приготовили ему пышную встречу. На радостях молодец забыл про наказ жены, поел петушиного мяса и тут же превратился в петуха. Вот потому-то поет петух по утрам, встречая своей песней утреннюю зарю.





КОММЕНТАРИИ К ТЕКСТАМ

Тексты, включенные в раздел «Рассказы о жизни в прошлом» (№ 1—4), повествуют о промысловой и семейной жизни орочей в давние времена. Тогда хозяйство орочей имело натуральный характер со слабыми еще элементами обмена, который в основном ограничивался рамками рода или племени, редко распространяясь на соседние племена. Обменные операции охватывали продукцию ремесленного производства — лодки, сети, веревки, железные наконечники копий, острог и гарпунов и т. п. Их зарождение было связано с началом профессиональной специализации отдельных людей и их групп как определенного этапа прогрессирующего развития разделения труда.

Лишь одна отрасль промыслового хозяйства орочей уже очень давно перешла на рельсы товарного производства — это охота на пушного зверя. Продукция пушного промысла удовлетворяла потребности самих орочей в материале на зимнюю одежду. Но доля использования ее для личных нужд постепенно сокращалась, и все большая часть попадала в руки русских и зарубежных купцов, главным образом проникавших незаконным путем из Китая. В обмен на пушнину кушцы снабжали орочей посудой, тканями, украшениями, табаком, алкогольными напитками и некоторыми продуктами питания. Обмен производился, как правило, при отсутствии какого бы то ни было установленного мерил стоимости обмениваемых продуктов. Стоимость товаров произвольно определялась самими купцами, и обмен никогда не был эквивалентным. Кушцы, прибегая к обману и насилию, к искусственному наращиванию долговых обязательств орочей, втягивали их в кабальную зависимость, что влекло за собой их неизбежное обнищание. Не отставали от купцов и выделявшиеся из среды орочей и других соседних народностей торговые посредники, среди которых были лишь единицы относительно честных людей (см. текст № 28 в ОСМ). Поэтому к моменту установления Советской власти орочи стояли на крайне низком уровне материальной обеспеченности, даже более низком, чем их соседи — удэгейцы, нанайцы, ульчи и нивхи.

Текст № 1. Рассказ повествует о том сравнительно недалеком времени, когда у орочей еще не было ни неводов, ни капканов, ни огнестрельного оружия, ни рубленых домов, ни текстильных изделий. Повествование обладает почти документальной достоверностью и ведется отчасти по личным воспоминаниям диктора, отчасти по рассказам представителей более ранних поколений. Текст целиком посвящен древним орудиям труда, жилищу, домашней утвари и одежде орочей.

Текст № 2. Повествование начинается с более отдаленных времен, чем в тексте № 1. Рассказчик говорит о том, как он представляет себе начальный период существования орочей — как они начинали охотиться и рыбачить, какую роль в их жизни играло собирательство, как осуществлялась родовая взаимопомощь, как изобретались и совершенствовались орудия труда, как зарождалась натуральный обмен и профессиональная специализация, как возникла у орочей полигамия. В рассказе несколько смешаны исторические планы. К одному времени отпеснены постройка первого жилища и зна-

чительно более позднее появление невода, первые опыты охоты на зверя и обменная торговля. Здесь много такого, что сохранилось только в легендах, а рядом — описание обычаев, связанных с рождением ребенка, которые сохранялись на памяти старших поколений.

В тексте обращает на себя внимание тема родовой взаимопомощи. Здесь отражены воспоминания о «золотом веке» классического родового строя, при котором помощь попавшему в беду сородичу считалась моральным долгом каждого члена рода.¹ Но тут же идет речь и о более позднем периоде, когда имущественное расслоение привело к фактическому неравенству членов рода, к неэквивалентным отработкам за оказанную помощь, т. е. к зарождению на этой основе эксплуатации одних другими и тем самым к подтачиванию самих устоев родовой организации.

Не лишено интереса и объяснение того, как возникает полигамия. Рассказчик находит этому чисто экономическую причину. Мастер, специализировавшийся в том или ином виде ремесла и обладающий известным достатком, ощущает потребность в новом даровом помощнике для расширения производства своего товара с целью повышения доходов. Жена его не успевает справляться с ведением домашнего хозяйства, уходом за детьми и участием в производственной деятельности мужа. Так возникает желание «купить» вторую жену (женитьбу орочи так и называют «покупкой жены»), за которую, правда, придется заплатить калым, но своим трудом она его скоро окупит, а благосостояние семьи начнет расти еще быстрее. Двоеженство, если не считать тех нередких случаев, когда оно является следствием обычая левирата (младший брат наследует жену старшего после его смерти), и в самом деле было распространено только среди относительно состоятельных орочей.

При необходимых поправках на известную панхроничность повествования, некоторую модернизацию общественных отношений и какую-то долю авторской фантазии рассказ все же представляет несомненный интерес как более или менее реалистическая оценка далекого прошлого со стороны нашего современника — человека с большим житейским опытом, острой наблюдательностью, знатока множества преданий.

Подобного рода предания о прошлой жизни имели прежде всего нравоучительный смысл. Старики передавали их молодежи с целью закрепления моральных принципов родового строя, обмена опытом и сохранения хотя бы отдельных фрагментов истории своего народа. В наших записях эти рассказы, как и рассказы на промысловые темы, обычно появлялись следующим образом. Мы просим нового для нас диктора рассказать какое-нибудь предание или сказку. Диктор долго отказывается, ссылаясь на плохую память или молодость (последний аргумент приводили нам даже те, кому перевалило за 60 лет). Тогда мы просим рассказать что-нибудь из своей жизни или о том, как люди жили раньше. В этом случае отказов большей частью не бывает. Запишем один, другой текст такого рода. . . Не все они представляют интерес и потому публикуются здесь лишь некоторые из них. Но — лиха беда начало. А дальше диктора подчас трудно бывает остановить. Выясняется, что он знает и большое число преданий, и сколько угодно сказок, но один диктор отдает предпочтение одному жанру, другой — другому. Точно то же самое было и с И. Ф. Акунка, от которого записан текст № 2. Впоследствии он сам увлекся работой с нами, диктовал в иные дни по 6—8 часов почти без передышки, очень внимательно прослушивал сделанные нами записи и вносил в них полезные коррективы. Он был одним из самых ценных наших помощников.

Нетрудно заметить, что этот, как и ряд других текстов, записанных от того же диктора, в жанрово-стилистическом отношении не очень монолитен. В этом его тексты резко отличаются от текстов других наших помощников, таких как Е. Ф. Кэнду, несомненно лучшей сказительницы, а также А. В. Бисанка и С. М. Хутунка — любителей прежде всего историче-

¹ См.: М о р г а н Л. 1) Древнее общество. Л., 1934; 2) Дома и домашняя жизнь американских индейцев. Л., 1934; М а р к с К., Э н г е л ь с Ф. Соч., т. 21, с. 89.

ского рассказа с элементами религиозной фантастики. Для И. Ф. Акунка, как отчасти и для С. П. Акунка, характерна склонность к художественной беллетристике. Текст об условиях жизни отдаленных предков, имеющий почти деловой характер, перемежается с самого начала отрывочными репликами действующих лиц, сперва никак не персонафицированных. Затем в изложении вкрапляются отдельные сценки с диалогом. После этого — снова деловое изложение старых обычаев, связанных с рождением ребенка. И вдруг совершенно неожиданно повествование снова выливается в форму литературного рассказа с персонафицированными, хотя и анонимными, действующими лицами, вернее, в три следующих один за другим рассказа, разделенных историческими пояснениями от автора. Такой прием чередования жанров нельзя считать характерным для ороцских устных рассказов вообще. Скорее, его следует приписать индивидуальным вкусам рассказчика.

Тексты № 3 и 4. Дополняют и уточняют предыдущие. Относятся они к несколько более позднему времени. Условия, в которые ставились роженицы, как это видно из текстов, были ужасными. В основе лежал традиционный взгляд на женщину как на существо низшего порядка, а на выделения крови во время родов и менструаций — как на опасные для окружающих.² Считалось, что роженица в течение нескольких дней (от 5 до 10) после родов должна быть полностью изолирована. Ни в это время, ни во время самих родов никто не должен был с ней соприкасаться, не мог оказывать помощь. Родственники могли лишь издали наблюдать за нею. Особенно тяжело было тем женщинам, которые рожали зимой. В берестяном палаше было так же холодно, как и снаружи. Одежда, особенно у бедных, была холодной, чаще всего из рыбьей кожи, чтобы не жалко было выбросить ее после родов. Возможно, что обычай изоляции рожениц имел под собой некоторые разумные основания. Он вызывал простудные заболевания, но предохранял роженицу и новорожденного от сепсиса, почти неизбежного в старом ороцком жилище, где царил невероятная грязь при большой скученности жильцов. Запрет спать с мужем в течение двух месяцев после родов для здоровья женщины был, несомненно, полезным.

В разделе «Промысловые рассказы» (тексты № 5—8) речь также идет преимущественно о прошлом. Но многое в них так или иначе связано и с нашим временем. Здесь по жанру несколько особняком стоит текст № 8, который по первоначальному замыслу должен был содержать краткое описание применяемых до сих пор охотничьих ловушек. Условно зачислен в этот раздел и текст № 5, где первая часть связывает его скорее с предыдущим разделом, включающим в себя рассказы о прошлой жизни. Жанр промысловых рассказов получил в нашей публикации слабое отражение в связи с тем, что нам хотелось зафиксировать побольше текстов фольклорных в узком смысле слова. Вообще же промысловые темы, как и исторические, часто фигурируют в беседах стариков с молодежью, тем более что у всякого опытного охотника — большой запас интересных и поучительных воспоминаний.

Текст № 5. Рассказ состоит из двух частей. В первой говорится о зависимости благосостояния орочей от случая, от охотничьей удачи. Интересно упоминание о берестяных котлах для варки пищи. Не так давно ими пользовались во время охоты, чтобы не возить с собой тяжелой чугунной посуды, а еще раньше они, видимо, полностью заменяли появившиеся позднее китайские металлические котлы. Своих керамических изделий у орочей, во всяком случае в исторически обозримое время, не было. Вторая часть — рассказ о действительном случае схватки человека с медведем, происшедшей на памяти некоторых наших современников. Об этом событии довелось слышать еще в 1929 г., когда один из нас был у орочей впервые. Герой рассказа изображается необычайно сильным и ловким. Те же качества приписываются и его брату. Свидетельством их ловкости было то, что они умели уворачиваться

² Рационалистически это объясняется тем, что запахом крови можно отпугнуть промыслового зверя (см.: Ш т е р н б е р г Л. Я. Семья и род. . . , с. 19—20).

от пущенных в них стрел. Этой же способностью, доведенной до совершенства, нередко наделяются легендарные герои — *мэгганы* из сказок и преданий. Верхом искусства считается умение ловить стрелы на лету и поражать ими противника. Указанный мотив встречается в фольклорных произведениях довольно часто.

Текст № 6. И. Ф. Акупка рассказывает о происшествии, участником которого был он сам. Речь идет о нападении на охотника подраженного медведя-шатуну (не залегшего на зиму в берлогу). Рассказ от начала до конца вполне достоверен.

Текст № 7. Коротко изложен обычный порядок охоты с гарпуном на сивуча. К гарпуну на ремне привязывается надутый пузырь, который не дает раненому сивучу уйти глубоко под воду и делает его заметным среди волн.

Текст № 8. И. Ф. Акупка демонстрировал нам установку и действие различных охотничьих ловушек. После демонстрации мы попросили И. Ф. Акупку рассказать нам по-орочски о каждой из этих ловушек. Но, как ни старались, не могли добиться документально точного описания. Вместо этого мы вынуждены были записать со слов диктора серию приведенных здесь небольших рассказиков, в которых содержатся лишь некоторые сведения о назначении, времени и месте установки ловушек. Все остальное пришлось выяснять путем дополнительных расспросов. Это позволило нам дать схематическое описание устройства ловушек во введении к настоящей публикации.

О точности расчета при изготовлении и установке ловушки можно судить по одной детали в рассказе о самостреле *сэмми*. Там говорится о промахе, который произошел потому, что лось, задев настораживающий шнур самострела, мотнул головой вверх, из-за чего стрела прошла у него под шеей. Вообще же расчет делается на то, чтобы зверь на ходу дернул шнур и стрела точно поразила его или в голову, или в область сердца, ибо в противном случае ранение будет легким и зверь уйдет. Попадание стрелы в кость также считается нежелательным, так как зверь теряет при этом мало крови и тоже уходит.

К разделу «Рассказы исторического содержания» отнесено семь текстов (№ 9—14). Отличие от «Рассказов о жизни в прошлом» состоит в том, что здесь речь идет об отдельных подлинных событиях, в которых участвуют реальные лица.

Текст № 9. В числе главных действующих лиц названы Хутунка Сиану и Бисанка Иванука. Первый — это уже неоднократно упоминавшийся С. М. Хутунка. Второй — его двоюродный брат по линии матери, известный в прошлом шаман Бисанка Иван. В одном из эпизодов проявилось отношение орочей к родовому имуществу. По нормам их обычного права воспользоваться имуществом погибшего могли только его сородичи. Диктор рассказывает, что во время наводнения удэесец Дюриана из рода Суландига обнаружил амбар с имуществом утонувших орочей из рода Намунка. Взяв кое-что из имущества, он начал торговать им. Один лосиный камус, т. е. шкуру с ноги лося, купил у него С. М. Хутунка. Но, когда последний узнал, откуда этот камус, он вернул его удэгейцу и возбудил против него судебное дело за кражу чужого имущества, несмотря на то что уже стало известно о гибели хозяев. С. М. Хутунка, как уже говорилось, был не только шаманом, но и родовым судьей. Ошибиться в определении подсудности поступка, связанного с похищением имущества чужого рода, он не мог. Судя по тому, что нам сообщили в беседах С. М. Хутунка, у орочей действовали неписанные, но довольно точные и строгие законы о наказаниях за различные преступления. Эти законы содержали не менее десяти статей (*хокто*, букв. дорога, путь, след). Главные из них — третья, седьмая и десятая. Третья статья — за побой и приравненные к ним проступки — требовала уплаты штрафа, состоящего из китайского халата средней стоимости, трех кусков разноцветной ткани и маленького котла или миски. Седьмая статья — за непреднамеренное убийство и приравненные к нему проступки — штраф в размере семи китайских халатов средней стоимости, семи кусков разноцветной ткани, большого котла и одной девушки в жены родственнику убитого без уплаты калыма. Десятая статья —

за умышленное убийство и приравненные к нему преступления — штраф из десяти дорогих китайских халатов (равных по цене 50—100 соболям), большого китайского котла и двух девушек в жены родственникам убитого без уплаты калыма. Штраф взимался с рода, к которому принадлежал провинившийся, в пользу рода, к которому принадлежал пострадавший. Кражи среди орочей были крайне редким явлением и карались по тем же статьям, что и убийство. Мера вины определялась не только по количеству украденного, но и по мотивам. Так, за кражу из чужой лодушки белки и другого дешевого пушного зверя присуждался штраф по десятой статье, а за кражу соболя или выдры — по седьмой статье, так как предполагалось, что дорогую добычу человек крадет по нужде, дешевую же — чаще всего из озорства. Кража жены расценивалась как не очень тяжелое преступление. Она вполне компенсировалась выделением в жены представителью пострадавшего рода одной девушки из рода похитителя. Орочи придерживались в прошлом правила левирата, согласно которому овдовевшая женщина переходила в качестве жены к младшему брату умершего. Бывали случаи, когда вдова переходила к старшему брату покойного, но это не разрешалось. Парушителю закона, чтобы покрыть позор, должен был подарить отцу вдовы медвежатка, которого выкармливали в специальном срубе и потом убивали на медвежьем празднике.

Текст № 10. Рассказы о разбойниках широко распространены не только у орочей, но и у других народов Сибири. В них нередко смешиваются воспоминания о давних межродовых распрях и более поздних нападениях иноплеменников с целью грабежа. Разбойники, напав на то или иное селение, старались истребить всех мужчин, включая грудных детей. Женщин они обычно не трогали. Объясняется это обычаем кровной мести. Каждый мужчина обязан был отомстить за убитого сородича, а на женщин этот обычай не распространялся, так как замужние женщины взяты из других родов, а девочки, выходя замуж, уходят в чужой род.³ Поэтому женщины, чтобы обмануть разбойников, старались выдать своих сыновей за девочек. Подобный случай описан и в комментируемом тексте. Завершается текст упоминанием о разбойнике Боктогда, с именем которого мы уже встречались в ОСМ (тексты № 26, 54). Правда, там прямого указания на принадлежность его к числу разбойников нет.

Текст № 11. Герой рассказа Инси вызывает к себе симпатию. Хотя он и расправился со своими обидчиками, по пожалел их скот и, прежде чем поджечь дом, выпустил его на свободу. Узнав о побеге Инси, его одноплеменники приходят ему на помощь, помогают укрыться в надежном месте и снабжают всем необходимым. После долгих странствий Инси добирается до бухты Хади (теперь — Советская Гавань), где его берет под свою защиту русский начальник маяка.

Текст № 12. Рассказ о межплеменных столкновениях. Причина — двое удэгейцев убили занимавшегося скупкой пушпины нанайца, чтобы продать купцу его имущество. Сородичи убитого в отместку истребляют целые селения удэгейцев, живущих в верховьях реки Самарги. Спасается лишь один человек из рода Камидига по имени Угдынга, как можно думать, шаман. Он в свою очередь стал истреблять нанайцев, а те с ним ничего не могли поделать, так как Угдынга обладал способностью становиться невидимым, подсовывая вместо себя преследующим его людям то сверток бересты, то кабарожью голову. Рассказ хотя и имеет в виду вполне реальных людей, вместе с тем содержит элементы фантастики, чему не следует удивляться, поскольку рассказчик — шаман, и, с его точки зрения, здесь нет и тени вымысла.

Текст № 13. Рассказан один из эпизодов русско-японской войны 1904—1905 гг., связанный с вторжением японских военных кораблей в бухту Хади (Советская Гавань).

Текст № 14. Представляет интерес потому, что записан от носителя амурского диалекта ороческого языка. От него же записан текст № 11 в ОСМ.

³ Штернберг Л. Я. Семья и род. . ., с. 161.

В разделе «Тексты, отражающие религиозные взгляды и суеверия» (№ 16—26), помещено одиннадцать не вполне однородных по жанру повествований, объединенных лишь религиозно-мистической основой их содержания. Здесь и последовательное описание обрядов, и перечисление предметов, которые считаются талисманами, и мистическая трактовка некоторых реальных событий, и вымышленные рассказы о необычных животных, и тексты молений.

Текст № 15. Описание медвежьего праздника амурского типа. Наш диктор И. Ф. Акунка рассказывает о порядке проведения праздника по собственным впечатлениям. Как он говорит, это был последний случай, когда орочи справляли праздник медведя подобного типа. Следует вспомнить сказанное во введении относительно двух типов медвежьего праздника: первый из них, евразийско-американский, связан с обрядом похорон убитого на охоте медведя. Он был распространен от Скандинавии до таежной зоны Северной Америки. У пародностей Приамурья он просуществовал до наших дней. По мифологическим воззрениям таежных народов медведь — не только промысловый зверь, дающий охотникам мясо, жир и шкуру, но и божество, ведающее как себе подобными, так и всем вообще животным населением тайги. Убив медведя, можно (с некоторыми ограничениями для женщин) воспользоваться всем, что он дает людям, но считалось обязательным устроить ему пышные похороны, чтобы душа его могла вселиться в нового медведя и чтобы, таким образом, медвежье царство не понесло ущерба. Провожая душу медведя в загробный мир, охотники стараются задобрить ее, иногда убедить в том, что будто бы убил медведя кто-то другой, а не они, просят послать им охотничью удачу на будущее, ведь медведь — это могущественный хозяин тайги. От него в первую очередь зависит благосостояние охотника.

Обычно медведя выслеживают по первому снегу и, обнаружив его берлогу, делают заметку на ближайшем дереве. В середине зимы к этому месту идут группой в 4—8 человек опытных охотников. Издавна на медведя ходили с пальмой (рогатиной), луком и стрелами, впоследствии — с нарезным оружием, хотя нередко один из охотников вооружался и пальмой. Убитого медведя свежует не тот, кто его убил, а какой-нибудь второстепенный участник охоты. Возвращаясь с удачной охоты, все кричат ху-ху-ху! На этот крик отзываются тем же ожидающие охотников дома их сородичи. Такой же обычай существует и у эвенков, которые таким криком подражают вбронам, клюющим якобы медвежье мясо. Орочи же считают это подражанием крику самого медведя. Тем самым они, видимо, стараются подчеркнуть свою сопричастность миру, подвластному божественному хозяину медведей. У вымершего рода Бэжинка был перенятый от айнов обычай встречать убитого медведя ритмическими ударами по *у́жа́иңки*. Делали это только женщины, среди которых были настоящие мастера игры на этом ударном музыкальном инструменте. Игра сопровождалась речитативным пением. Образец такой песни нами приводится (текст № 33).

Мясо медведя варят и съедают. Голова отделяется от туши и вручается убитым медведя охотником кому-нибудь из старших родственников-мужчин, относящихся к роду *сэңги* (сородичей жены), в знак особого почта. В исключительных случаях, когда мужчин среди старших родственников не оказывается, их может заменить старшая женщина из того же рода.

В этом можно усмотреть либо пережитки матриархата, либо стремление отвести гнев убитого медведя от своего рода. Стремление оградить себя от мести убитого зверя сказывается и в другом. Считается, что медведь или тигр нападает на людей только с целью мести за убитых собратьев. Поэтому не рекомендуется пользоваться вещами того, кто стал жертвой такой мести. Обнаружив у человека вещи убитого, медведь или тигр примет его за ближайшего родственника покойника и справится с ним. Такими вещами можно пользоваться, лишь видоизменив их, чтобы они стали неузнаваемыми.

Главным действующим лицом медвежьего праздника евразийско-американского типа является тот, от чьей руки погиб медведь. Его называют *хантэ*, что буквально означает «чужеродец, посторонний человек». И в этом названии проявляется стремление запутать душу медведя, отвести ее воз-

можную мечь от своего рода. Истлание выдать за убийцу кого-то другого проявляется также в следующем обычае. Когда охотник убивает медведя в одиночку и, кроме него, некому освежевать добычу, он берется за это дело сам. Но, начиная орудовать ножом, он прихватывает в руку лапу своей охотничьей собаки. Сделав два-три движения, он отпускает собаку лапу, считая, что медведь уже введен в заблуждение и дальше охотник может действовать сам.

Для женщин существует ряд запретов в потреблении медвежьего мяса. Никогда, за исключением оговоренного выше случая, им не разрешается есть мясо с головы медведя, с его позвоночника, а также сердце, легкие, печень, почки и даже присутствовать при их варке. Запрещается также спать на медвежьей шкуре и укрываться ею. После родов женщине нельзя в течение двух месяцев есть медвежье мясо вообще. Мотивы этих запретов раскрыл нам С. М. Хатунка. В беседе о тотемических мифах он сказал нам, что, по представлениям орочей, весь медвежий род пошел от брака первого медведя с женщиной-человеком. Следовательно, между медведями и людьми существует близкое родство, возникло же оно благодаря жепщине. Поэтому женская половина человеческого рода ближе к медведям, чем мужская, а отсюда и возникли запреты для женщин вообще и особенно для рожениц. Женщину — прародительницу медведей убил ее младший брат. Умирая, она завещала людям эти запреты. О мифологической близости женщин к медведям говорит еще один ороцкий обычай. Убийство наказывалось штрафом. В состав штрафа входила девушка, которую род убийцы должен был отдать в жены родственнику пострадавшего. Иногда из-за отсутствия девушки вместо нее давался медвежонок. Это считалось не вполне равноценной, но все же допустимой заменой. Правда, С. М. Хуупка высказал предположение, что эта деталь обычного права заимствована орочами у нивхов.

После похоронной тризны по убитому медведю ее устроитель собирает все кости и череп (нарушать их целостность строго запрещается), мажет их жиром и сажей, считая, что это способствует их последующему оживлению, заворачивает кости в ритульные стружки, ткань или бересту и несет их вместе с черепом в тайгу. Там он выбирает молодое деревцо, срубает верхушку, втыкает на обрубленную вершину ствола череп и вешает ниже сверток с костями. Иногда череп и кости клались на помост из жердей, устанавливаемый на деревьях. Считалось, что все необходимое для оживления убитого медведя сделано. На этом ритуал медвежьего праздника закапывался.

Второй тип медвежьего праздника — амурский, более поздний по происхождению, но предшествующий возникновению шаманизма, справлялся айнами, нивхами, улчями, ороками и орочами. Этот праздник преследовал двойную цель: оказание почестей представителю медвежьего царства в расчете на получение охотничьей удачи и вместе с тем поминовение душ усопших сородичей.⁴ Последний раз орочи, по уверению И. Ф. Акунка, диктовавшего этот текст, справляли праздник в 1930 г., организатором был его отец Акунка Будэнгэри. Говоря о празднике, наш диктор имел в виду именно этот праздник, который он запомнил в деталях. Предполагалось, что текст будет документальным изложением всех связанных с праздником событий, но от своих склонностей к беллетристике И. Ф. Акунка не смог отказаться и на сей раз. Поэтому доля фантазии при изложении некоторых второстепенных деталей возможна, однако во всем основном повествование, вне всякого сомнения, вполне достоверно. Об этом можно судить хотя бы по тому, что публикуемое здесь описание праздника во всех своих главных чертах совпадает с тем, что сообщает Б. А. Васильев по личным наблюдениям 1927 г., и с тем, что еще раньше писал по этому поводу В. М. Маргаритов.⁵

Описываемый праздник проводился с некоторым нарушением родовых традиций. Среди ороцких родов род Акунка был единственным, у которого

⁴ Штернберг Л. Я. Гиляки, орочи, гольды, негидальцы, айны, с. 424.

⁵ Васильев Б. А. Медвежий праздник, с. 94—104; Маргаритов В. П. Указ. соч., с. 33—34.

не было обычая проводить медвежий праздник амурского типа, что лишний раз подтверждает его нанайско-эвенкийское происхождение. Будэнгэри пользовался большим влиянием не только в своем роде, но и у всего ороцкого народа.⁶ И он, чтобы повысить авторитет своего рода, решил устроить такой праздник. Праздник проводился по всем правилам и со всей возможной пышностью. Участвовать в нем были приглашены почти все орочи. Будэнгэри доказал, что род Акунка и он сам достаточно богаты, чтобы пойти на весьма значительные расходы, связанные с общенародным торжеством.

В обрядовой стороне праздников обоих типов много общего. Главное отличие состоит в том, что праздник второго типа включает в себя как центральный момент ритуальное убийство медведя, выращенного в неволе, с последующими поминками, тогда как первый — это только поминки. Второй состоит из значительно большего числа этапов и проводится с большей торжественностью, с большим числом участников. Хозяин помещает пойманного или полученного в дар медвежонка в специально построенный для него недалеко от дома сруб, где выкармливает его в течение трех лет. В тексте говорится, чем можно кормить медвежонка, чем нельзя. На зиму его переводят в отопленный сруб, построенный в тайге, чтобы его во время спички не тревожил шум селения. Весной возвращают в первый сруб, где удобнее кормить и наблюдать за ним. На третий год осенью медведя в зимний сруб не ведут. На привязи из ремней или цепей, растянутых от ошейника в разные стороны, за каждый конец которых держатся по два-три человека, его ведут по всему селению или даже по нескольким близлежащим селениям, от дома к дому, оказывая ему при этом почести, а потом привязывают цепью к крепкому колу на улице, не давая ему погрузиться в зимнюю спячку. Тем временем загоняется большое количество пищи для многочисленных гостей и их собак, спиртные напитки и угощения. О том, что кто-то собирается справлять медвежий праздник, все орочи узнают заблаговременно, и никто другой праздника в этот год устраивать не станет.

В декабре хозяин медведя посылает гонцов во все ороцкие селения с приглашением на праздник. В первую очередь приглашение получает род *сэңи*, затем сородичи и, наконец, люди из других родов. Старики из рода матери вообще пользуются на празднике особым почетом, а это лишний раз подтверждает высказанное выше предположение о том, что медвежий праздник возник в условиях матриархата, Б. А. Васильев, ссылаясь на ороцкую мифологию, прямо указывает, что учредительницей ритуала медвежьего праздника была женщина. О том же говорят и перечисленные ранее ограничения для женщин в отношении медвежьего мяса, за соблюдением которых особенно строго следят во время медвежьего праздника.

Когда гости соберутся, начинают готовить площадку для стрельбы в медведя. Длина ее должна соответствовать убийщому полету стрелы (метров около пятидесяти), ширина произвольна. По углам втыкают в землю молодые елочки, у которых все ветки, кроме самой макушки, срезаются. На елочки вешаются ритуальные стружки. Вдоль дальней узкой стороны площадки устанавливается стенка из жердей, чтобы стрелы не летели дальше, чем нужно. Перед стенкой боком к ней привязывается на растяжках к четырем столбам, украшенным ритуальными стружками, медведь. Около него в землю втыкается очищенное от сучьев высокое тонкое дерево с развилкой вверху. На каждой из вершин вырезано изображение человеческой головы, видимо *бобо* и *манжэ* (последнее напластование шаманской мифологии). По объяснению Б. А. Васильева, это дерево символизирует дальнейший путь души медведя: по одной его вершине она должна подняться к своему божественному хозяину, по другой — снова спуститься за землю и вселиться в поворожденного медвежонка.⁷ Символизирует этот путь и ремень, привязанный одним концом к стенке, а другим — к дереву. На ремень вешается имущество, с которым медведь

⁶ См.: ОСМ, с. 17.

⁷ Васильев Б. А. Медвежий праздник, с. 97.

должен отправиться в загробный мир. Рядом с площадкой устанавливается *ўжаўицки*, на котором женщины потом будут играть, провожая душу медведя в загробный мир и услаждая ее слух. Приготовления закончены. Все одеваются в лучшие одежды и идут к площадке. Вблизи разводится большой костер, чтобы можно было погреться, а потом сварить медвежье мясо. Начинаясь главная часть праздничного ритуала — убийство медведя.

Хозяин избирает из числа хороших стрелков одного, не самого лучшего, ставит его на противоположной медведю стороне площадки и вручает ему лук с тремя стрелами. В это время четверо из участников праздника берут в руки по елочке, становятся по двое с каждой стороны площадки, вытянув перед собой свои елочки и как бы преграждая путь душе медведя. Когда стрелок пускает стрелу, они по сигналу хозяина поднимают елочки вверх, открывая путь. Первую стрелу он пускает вверх, указывая путь душе медведя на лунную землю. После этого стреляет в медведя. Обычно с двух-трех выстрелов убить медведя не удается, и первый стрелок сменяется вторым, более метким, а иногда и третьим. При первом достаточно метком попадании первая пара держащих елочки уходит, а стрелок переходит на новое место, ближе к медведю, туда, где закрывала путь первая пара держащих елочки. При втором попадании уходит и вторая пара, и стрелок подходит к медведю еще ближе, на расстояние трех маховых саженей. Когда израненный медведь повисает на своих растяжках, хозяин подходит к медведю вплотную и добывает его из своего лука. Убитого медведя кладут на подстилку из веток. По свидетельству Б. А. Васильева, на него надевают два пояса с припасами на дорогу, такие же, что и на покойников. Поджигают еловые ветки и окуривают медвежью тушу дымом. Из домов приносят угощения. Тут же около медведя съедают их, считая, что и медведь принимает в этом участие.

Медведя свежуют, мясо режут на куски, а кости осторожно отделяют одну от другой. Отрезают голову, вынимают внутренности. Все это сам хозяин варит в больших котлах над костром.

Участникам праздника дают по чашке бульона и немного вареного мяса, соблюдая при этом отмеченные выше запреты. После этого пиршество переносится в дома поселка и длится, пока не будут исчерпаны все заготовленные для праздника и привезенные гостями продукты.

Вечерний пир начинается с преподнесения медвежьей головы. Все участники получают ритуальные стружки и садятся в кружок. Перед самым старшим мужчиной из рода *сэңги* ставится голова медведя, а отделенная нижняя челюсть — перед старшим мужчиной из постороннего рода. Это дань особого уважения к старшим и, возможно, символ единства всей народности. Все остальные едят то, что им дозволено обычаям. После мяса принимают за другие угощения, передавая блюда по кругу, начиная с тех, кто ел голову и челюсть. Насытившись вдоволь, женщины с маленькими детьми и мужчины расходятся в разные стороны. Первые идут играть на *ўжаўицки*, вторые — играть в кожаный мяч на льду и состязаться в силе и ловкости. Состязания и игры нередко длятся несколько дней.

В. П. Маргаритов пишет, что в его время (80-е г. прошлого века) состязания и игры начинались до обряда убийства медведя, пока его водили по домам, и продолжались после этого. Старики говорили ему, что раньше каждый взрослый ороч старался не только научить своих детей промысловому искусству, но и развить у них с помощью полезных игр физическую силу, ловкость и выносливость. Среди орочей были даже такие, кто специализировался в этой области. Достоинными участниками состязаний на медвежьем празднике считались те, кто без промаха стрелял из лука, умел увернуться от стрелы, пущенной в него с расстояния в три сажени, кто так быстро лазал по деревьям, что в него нельзя было попасть стрелой с расстояния в десять саженей, кто прыгал в высоту не ниже своего роста, а в длину — на три своих роста. Когда-то состязания, как уверяли старики, были главной частью праздника, и только позднее они отступили на второй план. Единственным

видом современных для них состязаний, заслуживающим одобрения, они считали гонки с призами на собачьих партах.⁸

При отъезде гости получают кости с мясом. Съев дома мясо, они должны вернуть в короткий срок все до одной обглоданные косточки. Когда все будет возвращено, хозяин убивает путем удушения собаку, оставленную ему тем, кто ел медвежью голову, чтобы та сопровождала душу медведя в потусторонний мир, мажет кровью из собачьего сердца, смешанной с сажей, череп и кости медведя и песет эти останки в тайгу, как это делается и по завершении медвежьего праздника первого типа.

Текст № 16. Рассказ о том, что у орочей считается талисманами, приносящими удачу и счастье. Там, где речь идет о талисмане, связанном с духом Скорости (10-й абзац текста), упоминаются собственные имена Мэди, Сиви и Дяви. Это клички трех собак духа Скорости, которых он подготавливает обычным орочьим покаянием ездовых собак: та-та-та-та! то-то-то-то! В следующем абзаце рассказывается о необычных животных и приводятся дополнительные запреты для жепщины. Им нельзя есть мясо необычного лося, нельзя носить одежду и обувь из его шкуры. Последние девять абзацев посвящены перечислению некоторых табу. Часть из них вполне разумна, например запреты употреблять в пищу больных, подраненных и дохлых животных, обижать животных без нужды, смеяться над людьми. То же можно сказать и о правиле уступать старшему. Другие же не имеют под собой разумных оснований. Б. А. Васильев упоминает, что талисманами считались жуки-бронзовки (напайцы тоже считают их талисманами — вместилищами душ лосей).⁹

Текст № 17. Образец рассказа, прославляющего могущество шамана. Шаман, чтобы спасти унесенного по льдине в море охотника, обращается китом и подтягивает льдину к берегу. Лесные птички, пролетающие над льдиной, — это, видимо, духи — помощники шамана, спешащие ему на помощь. Текст диктовал нам один из самых образованных орочей — А. В. Бисанка, которого трудно заподозрить в излишней склонности к мистике. Не исключено, что подобного рода рассказы исходили от самих шаманов и преследовали цель укрепления их авторитета в народе.

Текст № 18. Текст, записанный от того же диктора, в какой-то мере противоположен по своей направленности предыдущему. Правда, ни слова осуждения по адресу шаманов в нем нет, но речь идет уже не о всеисилии, а, наоборот, о бессилии шаманов в борьбе с некоторыми особо могущественными злыми духами. Два удэгейских шамана, заботясь о безопасности своих молодых соплеменников, репакот вступить в борьбу со злыми духами, обитающими в окрестной тайге. Фивал трагический. Один, стреляя в черта, убил самого себя, а другой в страхе убежал, но только добрался до дома и рассказал о случившемся, как тут же умер. В конечном счете и такого рода рассказы идут на пользу шаманам. Ведь далеко не всегда им удавалось справиться со своими задачами в качестве врачей-лечителей и провидцев. В случае же неудачи все можно оправдать непобедимостью некоторых злых духов. Хочется отметить еще одно примечательное обстоятельство, а именно то, что, рассказывая о шамапах, злых духах и даже о самых обычных событиях в жизни людей, орочи явно предпочитали связывать все это не с самими собой, а со своими соседями удэгейцами или напайцами. Возможно, что ими руководит в подобных случаях опасение навлечь на себя гнев таинственных сил, страх перед магическими возможностями слова.

Текст № 19. В публикуемом рассказе отражено стремление объяснить кознями злых духов действительный случай, когда целое селение вымирало то ли от эпидемии, то ли из-за отравления, то ли от нападения разбойников. Обычай обрушивать жилище, погребая под ним покойников со всем их имуществом, был широко распространен у народностей Приамурья, и в тех случаях, когда смерть являлась результатом эпидемии, был вполне оправдан.

⁸ Маргаритов В. П. Указ. соч., с. 34.

⁹ Васильев Б. А. Старинные способы охоты..., с. 170.

Текст № 20. А. В. Висапка рассказывает то, что он слышал от С. М. Хунта — одного из действующих лиц повествования. Здесь, как и в предыдущем тексте и таким же образом, объясняется причина таинственной гибели охотника. Шаман увидел страшный сон и решил, что погибший явился жертвой злого духа. Когда он выстрелил над покойником первый раз, ему послышался чей-то стон. Это, как он подумал, стопа раненный им злой дух. Тогда он выстрелил вторично и счел злого духа убитым, поскольку стонов на сей раз уже не послышалось.

Текст № 21. Довольно популярный не только у орочей, но и у нанайцев рассказ о том, как старик съел тигра, застрелив вцепившуюся в него огромную змею, залечил раны, а тигр в благодарность за это принес старику охотничью удачу. Рассказ расценивается орочами как достоверный. Он был записан и Л. Я. Штернбергом.¹⁰

Текст № 22. Как и предыдущий рассказ, считается былью, хотя по своему содержанию очевидным образом примыкает к мифам. В существование *сйму* — огромного змееподобного существа, живущего в недоступных для людей заболоченных озерах, орочи верили безоговорочно. Когда *сйму* ползет по земле, то под его брюхом все сгорает. Он глотает целиком крупных животных, может проглотить и человека.¹¹ Никто из рассказывавших о *сйму* не видел его, но всегда ссылался на свидетельства очевидцев.

Текст № 23. Краткое описание обряда принесения собаки в жертву *бйа*, совершаемого во время охоты в тайге. Некоторые пояснения содержатся во введении, где речь идет о культуре *бйа*.

Текст № 24. Образец текста моления, адресуемого *бйа* во время жертвоприношения собаки.

Текст № 25. Образец напутствия покойнику, произносимого над гробом перед погребением.

В разделе «Песни» (тексты № 26—34) образцы песенного фольклора орочей, который до сих пор нигде не публиковался, если не считать русского перевода одной короткой песни,¹² и остается для науки белым пятном. Подробное изучение его не было и нашей целью. Поэтому все, что о нем сказано в предисловии и говорится ниже, следует считать результатом лишь самого отрывочного и предварительного ознакомления.

У орочей, как кажется, песенное творчество и исполнительство развито в меньшей степени, чем у соседних с ними нанайцев, ульчей, эвенков и нивхов. В литературе мы находим о нем лишь самые скудные сведения. Песни орочей, читаем мы, «по своему содержанию различны. В них рассказывается о красоте окружающей природы, о лирических настроениях души человека. Известны песни, в которых восхваляются положительные качества человека и обличаются чванство, зазнайство, лень».¹³ В другом месте: «Бытовые песни поют характер импровизации и в музыкальном отношении просты и монотонны».¹⁴ Выяснить, какие сходства и различия обнаруживаются в песнях орочей и удэгейцев, мы не смогли, так как самим нам удэгейские песни слышать не привелось, а в литературе на эту тему мы обнаружили лишь краткие сообщения типа: «Бытовую песню удэгейцев можно рассматривать как вид музыкального творчества. Это — напевы, очень простые по мелодии, с повторением одного и того же слова, сопровождаемого горловыми звуками и прищелкиваниями языком».¹⁵

Орочские песни сопровождались инструментальным аккомпанементом только в двух случаях. Это относится к ритуальному пению женщин под ритмические удары палочками по *у́жэжички* (обычно во время медвежьего праздника), причем это единственный пример хорового одноголосного пения. Второй случай пения с аккомпанементом — это пение шамана во время кам-

¹⁰ Штернберг Л. Я. Гиляки, орочи, гольды, негидальцы, айны, с. 428.

¹¹ Там же, с. 431.

¹² Ларкин В. Г. Орочи, с. 118.

¹³ Там же, с. 17.

¹⁴ Народы Сибири, с. 852.

¹⁵ Там же, с. 838.

лания под удары бубна. Всякое неритуальное пение всегда сольно и не имеет инструментального сопровождения. Здесь речь идет, понятно, только о традиционном ороческом пении. Помимо него, орочам теперь известно и хоровое полифоническое пение, и сольное пение с аккомпанементом.

Отсутствие аккомпанемента вовсе не свидетельствует об отсутствии музыкальных инструментов у орочей. Напротив, у них с давних времен пользуются распространением такие известные и другим народам Приамурья инструменты, как ударные — *йжазиңки* и шаманский бубен, язычковые — два вида варгана: металлический *муэна* и бамбуковый *кункау*, смычковые — однострунная скрипочка *дудумэңки*. Но традиционная инструментальная музыка у орочей всегда существовала отдельно от вокальной.

Предлагать сколько-нибудь полную и обоснованную классификацию ороческих песен по их текстовому содержанию ввиду отсутствия у нас достаточного материала было бы преждевременно. Мы можем сделать только попытку жанрового расчленения в отношении тех немногих песенных текстов, которые нам удалось записать.

Следует прежде всего разграничить песни в собственном смысле слова, представляющие собой самостоятельные произведения, а также песенные и речитативные вставки, которые включаются в прозаические фольклорные произведения, особенно в сказки, для передачи прямой речи действующих лиц. В наших записях имеются такие сказки с музыкальными инкрустациями, но по разного рода причинам в публикации они не вошли. По соотношению элементов творчества и воспроизведения песенные тексты можно разделить на ситуативные импровизации и устоявшиеся произведения. В первых исполнитель пользуется уже сложившимся общим мелодическим рисунком, допуская лишь незначительные вариации от себя, но текст им полностью импровизируется в зависимости от окружающей обстановки и его собственного настроения, хотя не исключается опора и на уже сложившиеся поэтические каноны. Это, надо думать, наиболее древние по своему типу песни. В песнях второго рода исполнитель лишь воспроизводит известные ему от других исполнителей стабильный текст и относящуюся к нему мелодию. В таких песнях, как это хорошо видно на публикуемых образцах, широко используется прием аллитерации по начальным звукам соседних слов. Передко требования этого приема определяют собой подбор эпитетов, метафор и других средств поэтической речи. Удачное пользование приемами аллитерации требует большого искусства и хорошего владения синонимическими возможностями языка.

Среди записанных нами образцов ороческих песен по содержанию их текстов мы считаем возможным выделить, как сказано выше, следующие жанровые типы: а) путевые песни с импровизированным текстом, самые архаические по происхождению, б) лирические, которые поются преимущественно женщинами, в) колыбельные, только женские, г) ритуальные.

Тексты № 26 и 27. Путевые песни с импровизированными текстами. Диктор вспоминал, как он пел эти песни, проезжая в лодке по устью р. Тумнин. Мыс Старика и мыс Старухи, как уже отмечалось, орочи связывают с *хадау* и его женой, поэтому раньше каждый проезжавший мимо приносил им жертвы. Тексты сводятся к перечислению мест, мимо которых певец проезжает, и их характерных признаков.

Текст № 28. Лирическая песня, которую поет престарелый мужчина по случаю ожидаемой весточки от сына. Под золотой и серебряной птичками он разумеет письмо и телеграмму (ср. текст № 77). Песня недавнего происхождения, но пользуется популярностью. Нам ее исполнила женщина (Е. Ф. Кэнду).

Текст № 29. Лирическая песня молодой женщины, которая поет о любви и своих поклонниках, сравнивая их поведение с повадками разных рыб.

Текст № 30. Лирическая песня женщины, отвергнутой своим мужем и вынужденной уйти от него.

Текст № 31. Лирическая песня девушки, которую сватают за нелюбимого. Своего жениха она уподобляет вонючему моржу, а себя — морскому льву или нерпе.

Текст № 32. Колыбельная песня. Над детской колыбелью вешают различные амулеты в виде звериных зубов и мелких костей. При покачивании они издают дробный стук. На дно колыбели кладутся гнилушки и черемуховые стружки, обладающие высокой гигроскопичностью, а сверху кладется меховая или ватная подстилка. Для отвода жидких испражнений под подстилкой помещается берестяная воронка.

Текст № 33. Текст ритуальной песни, которую поют женщины на медвежьем празднике, сопровождая пение ритмическими ударами по *й̆ӂӑӂйн̆ки*. Ударами имитируют стук клювов воронов и ворон, стук пустой посуды на ширестве, чавканье медведя и стук его когтей. Песня символизирует прощание с душой убитого медведя.

Весьма популярным жанром фольклора у орочей являются загадки (тексты № 34—76). Когда-то их загадывание имело скорее всего магическое назначение. Древнейшими были, как можно думать, загадки, связанные с промысловыми животными, угодьями и оружием. Но уже с давних пор магическая функция загадки утрачивает свою силу и сейчас совсем забыта. Загадки теперь загадывают взрослые детям, чтобы проверить и развить их наблюдательность и сообразительность, или же они загадываются ради развлечения с элементом соревнования (кто больше загадок знает и кто безошибочнее их отгадывает). Чаще всего состязаются в этом таежные охотники зимой во время привалов. Прежде чем произнести текст загадки, загадывающий обычно говорит: *гӑгӑя̆й̆-о-о!* (или *гӑгӑгӑя̆й̆-о-о!*). В переводе на русский язык это и значит «загадка». Такое предупреждение дает возможность отгадывающему сразу настроиться на нужный лад и не принять текст загадки за фразу обыденной речи.

Записанные нами 43 загадки расположены в определенном порядке, зависящем от их тематики. Есть несколько вариантных пар, которые оговорены в предисловии. Всего их семь. Таким образом, основных текстов, не считая их вариантов, всего 36.

Небольшого пояснения требует лишь текст № 66. Здесь имеется в виду, что шерсть у белки половину года темная, половину года светлая. Многие ороческие загадки полностью или частично совпадают с нанайскими. Это касается текстов №№ 39, 40, 41, 42, 47, 48, 51, 55, 57—61, 67—69, 76.¹⁶

Общие сведения о текстах, записанных нами только в переводе на русский язык, даны во введении.

Текст № 77. Представляет собой модернизированный и облеченный в форму бытового рассказа миф о хозяине огня — *н̆й̆ӂа*. Орочи угождают хозяевам огня и в порядке взаимности получают богатую добычу в тайге. А налает причинил им вред, и его навсегда покинула охотничья удача.

Текст № 78. Вариант весьма популярного мифа о похищении человека хозяином скал *к̆ӑг̆ӂам̆у*. Близкий к нашему вариант того же мифа был записан В. П. Маргаритовым, который интересен тем, что в нем содержится мотивировка похищения. *К̆ӑг̆ӂам̆у* наказал человека за нерадивое отношение к дарам тайги. Человек набрал целый мешок кедровых шишек. Проголодавшись, он сел под деревом и стал жадно щелкать орехи. Но от излишней торопливости он не столько съедал их, сколько разбрасывал по сторонам, за что и поплатился.¹⁷ Миф о *к̆ӑг̆ӂам̆у* был записан и Б. А. Васильевым. Из него выясняется, что хозяин скал является в то же время и хозяином зверей, в частности лосей. Недаром у него вместо ног — лосиные копыта, а одеждой ему служит лосиная шкура. В мифе рассказывается о том, как *к̆ӑг̆ӂам̆у*, повадился ходить к одной орочке, пока муж ее бывал на охоте. Однажды он забыл у нее охотничью сумку и вернулся за ней, но женщина ее не отдала, сунув ему в руки раскаленное железо. Сумка оказалась паполненной шерстью различных животных. Женщина тщательно хранила эту сумку, а ее мужу с тех пор неизменно сопутствовала удача на охоте. Это значит, что в каждой

¹⁶ Ср. также: Путинцева А. П. Нанайские загадки. — Уч. зап. ЛГПИ им. А. И. Герцена, 1957, т. 132, с. 231—248.

¹⁷ Маргаритов В. П. Указ. соч., с. 26.

перстийке была заключена душа какого-нибудь промыслового зверя.¹⁸ Представление о перстипках как о вместилище звериных душ свойственно также мифологии эвенков.

Текст № 79. Миф исчезнувшего рода Доходика, жившего когда-то по реке Копши, о возмездии, постигшем семерых охотников-братьев, которые принудили свою мать-шаманку направить стрелу их самострелов в хозяина лосей *тбн'и*. По преданию, пренебрежительное отношение к костям съеденных лосей было свойственно всему многочисленному в прошлом роду Доходика. Разгневанный *тбн'и* будто бы напустил мор не только на семью братьев-охотников, но и на весь их род. С подобными объяснениями причин вымирания целых родов мы уже встречались (тексты № 31, 35—37 в ОСМ).

Текст № 80. Модернизированный миф о птице *кбри* (см. введение и словарь). Следует заметить, что рассказы о птице *кбри* популярны среди орочей. Один из таких рассказов помещен в книге ОСМ (текст № 29). Цикло из рассказчиков, разумеется, эту птицу не видел, но, как и в отношении *сйму*, все уверяли, что слышали о ней от очевидцев. Публикуемый миф имеет видимость повествования о достоверных фактах благодаря упоминанию в нем имен вполне реальных лиц.

Текст № 81. Ульчский вариант мифа о *кбри*, записанный нами в с. Калиновка. Он интересен тем, что в нем последовательно соединены два известных и орочам мифа: о *кбри* и о тигре как прародителе одного из родов.

Текст № 82. Заимствованная сказка — *сохори* в своей основе южного происхождения, скорее всего маньчжурского. Об этом говорит наличие среди персонажей царя, царевича, рабочего вола, упоминание кур, петуха, коней, подсолнечника и т. п. Имеются моменты, напоминающие сюжеты русских сказок: царевна-лебедь, конек-горбунок, превращение героя, пролезающего из одного уха животного в другое, решение задач, задаваемых отцом невесты, волшебное действие жпвой воды. Некоторые из этих сюжетов можно считать мировыми. Вместе с тем есть и такие сюжеты, которые искони присущи ороческому фольклору: сестры-лебеди, снимающие свое оперение и превращающиеся в девушек, женитьба героя на той из них, чье оперение он спрятал, усыпление героя прикосновением к его волосам, путешествие к небесным людям, которые живут так же, как земные, определение пути стрелой, пущенной наугад из лука. Так в одном тексте причудливо переплелись разнородные элементы, но целостность сложной в композиционном отношении сказки, одновременно и героической, и волшебной, и бытовой, и анималистической, от этого не пострадала.

Первоосновой этой сказки был, по всей вероятности, миф о женитьбе человека на небесной курочке и превращении его в результате этого в петуха. У нанайцев, как отметил И. А. Лопатин, жертвоприношение петуха было связано с культом неба и адресовалось солнцу.¹⁹ Вообще петух и свинья считались нанайцами наиболее удобными небу жертвенными животными. Петухов держали когда-то именно для этой цели, потому что некоторые шаманы для успеха камлания над болным требовали жертвенного петуха определенного цвета. Петух играл известную роль и в маньчжурском шаманстве. Так, в предании о нишанской шаманке говорится, что она только ценой петуха и собаки смогла выручить сына богача из царства мертвых.²⁰ Едва ли можно сомневаться в том, что петух и свинья были привнесены в шаманизм охотников и рыболовов Приамурья маньчжурами, которые обладали уже развитым земледелием. Петух как культовое животное был известен, по-видимому, еще предкам маньчжуров. При раскопках на территории современного города Уссурийска, где в начале нашего тысячелетия стояла чжурчженская крепость, А. З. Федоров обнаружил обломок кирпича с ба-

¹⁸ В а с и л ь е в Б. А. Старинные способы охоты. . . , с. 170.

¹⁹ Л о п а т и н И. А. Гольды. . . , с. 231; см. также: З о л о т а р е в А. М. Родовой строй и религия ульчей, с. 90.

²⁰ Нишань самани битхэ (предание о нишанской шаманке). Издание текста, перевод и предисловие М. П. В о л к о в о й. М., 1961, с. 164.

рельефным изображением петуха. Эта находка опубликована А. П. Окладниковым.²¹

Роль посредников в передаче орочам от маньчжуров или даже чжурчженей признания за петухом немалой роли в шаманизме могли сыграть те орочские, удэгейские или нанайские роды, которые были связаны с маньчжурами по происхождению. К числу таких родов есть основания отнести и род Намунка, представитель которого продиктовал нам этот текст.

²¹ Окладников А. П. Далекое прошлое Приамурья. Владивосток, 1959, с. 274.





СВЕДЕНИЯ О ТЕКСТАХ*

- № 1. Как жили наши предки. Текст записан от О. Ф. Пунэдинка в Джугдже.
- № 2. Рассказ о том, как орочи жили раньше. Записан от И. Ф. Акунка в Джугдже.
- № 3. Как мы жили. Записан от И. Ф. Акунка в Джугдже.
- № 4. Роженица. Записан от О. Ф. Пунэдинка в Джугдже.
- № 5. Как люди жили раньше. Записан от А. И. Сиочонко в Уське-Орочинской.
- № 6. Медведь покусал человека. Записан от И. Ф. Акунка в Джугдже.
- № 7. Как раньше орочи охотились на сивуча. Записан в 1929 г. от А. И. Сиочонко на р. Бол. Хады. Проверен и исправлен в 1959 г. с ним же в Уське-Орочинской.
- № 8. Различные ловушки. Записан от И. Ф. Акунка в Джугдже.
- № 9. Буйство природы. Записан от А. В. Бисанка в Джугдже.
- № 10. Разбойники. Записан от С. П. Акунка в Джугдже.
- № 11. Амулинка Инси. Записан от А. В. Бисанка в Джугдже.
- № 12. Камидига Угдынга. Записан от С. М. Хугунка в Уське-Орочинской.
- № 13. Во время русско-японской войны. Записан от А. В. Бисанка в Джугдже.
- № 14. Моя жизнь. Записан от Д. Д. Акунка в Омми (на Амуре).
- № 15. Медвежий праздник. Записан от И. Ф. Акунка в Джугдже.
- № 16. Талисманы. Записан от С. П. Акунка в Джугдже.
- № 17. Охотник за нерпами. Записан от А. В. Бисанка в Джугдже.
- № 18. Логово злых духов. Записан от А. В. Бисанка в Джугдже.
- № 19. Тумнинский черт. Записан от А. В. Бисанка в Джугдже.
- № 20. Закон тайги. Записан от А. В. Бисанка в Джугдже.
- № 21. Приносящий удачу. Записан от А. В. Бисанка в Джугдже.
- № 22. Удав. Записан от А. В. Бисанка в Джугдже.
- № 23. Принесение в жертву собаки. Записан от С. С. Тыктэмунка в Уське-Орочинской.
- № 24. Моление Небу. Записан от Инн. Ф. Акунка в Джугдже.
- № 25. Папутьствие покойнику. Записан от О. Ф. Пунэдинка в Джугдже.
- № 26. Песня. Записан от А. С. Пунэдинка в Джугдже.
- № 27. Песня. Записан от А. С. Пунэдинка в Джугдже.
- № 28. Песня. Записан от Е. Ф. Кэнду в Джугдже.
- № 29. Песня. Записан от Е. Ф. Кэнду в Джугдже.
- № 30. Песня. Записан от О. Ф. Пунэдинка в Джугдже.
- № 31. Песня. Записан от Е. Ф. Кэнду в Джугдже.
- № 32. Песня. Записан от Е. Ф. Кэнду в Джугдже.
- № 33. Песня. Записан от О. Ф. Пунэдинка в Джугдже.
- № 34. Загадка. Записан от С. П. Акунка в Джугдже.

* Все тексты, кроме № 7, записаны в 1959 г.

- № 35. Загадка. Записан от Е. Ф. Кэнду в Джугдже.
 № 36. Загадка. Записан от Е. Ф. Кэнду в Джугдже.
 № 37. Загадка. Записан от Е. Ф. Кэнду в Джугдже.
 № 38. Загадка. Записан от Е. Ф. Кэнду в Джугдже.
 № 39. Загадка. Записан от Е. Ф. Кэнду в Джугдже.
 № 40. Загадка. Записан от О. Ф. Пунэдинка в Джугдже.
 № 41. Загадка. Записан от С. П. Акунка в Джугдже.
 № 42. Загадка. Записан от А. Т. Ёминка в Уське-Орочинской.
 № 43. Загадка. Записан от Е. Ф. Кэнду в Джугдже.
 № 44. Загадка. Записан от С. П. Акунка в Джугдже.
 № 45. Загадка. Записан от Е. Ф. Кэнду в Джугдже.
 № 46. Загадка. Записан от Е. Ф. Кэнду в Джугдже.
 № 47. Загадка. Записан от С. П. Акунка в Джугдже.
 № 48. Загадка. Записан от Е. Ф. Кэнду в Джугдже.
 № 49. Загадка. Записан от С. П. Акунка в Джугдже.
 № 50. Загадка. Записан от О. Ф. Пунэдинка в Джугдже.
 № 51. Загадка. Записан от О. Ф. Пунэдинка в Джугдже.
 № 52. Загадка. Записан от Е. Ф. Кэнду в Джугдже.
 № 53. Загадка. Записан от О. Ф. Пунэдинка в Джугдже.
 № 54. Загадка. Записан от Е. Ф. Кэнду в Джугдже. Идентичный текст
 записан там же от С. П. Акунка.
 № 55. Загадка. Записан от Е. Ф. Кэнду в Джугдже.
 № 56. Загадка. Записан от С. П. Акунка в Джугдже.
 № 57. Загадка. Записан от С. П. Акунка в Джугдже.
 № 58. Загадка. Записан от Е. Ф. Кэнду в Джугдже.
 № 59. Загадка. Записан от Е. Ф. Кэнду в Джугдже.
 № 60. Загадка. Записан от Е. Ф. Кэнду в Джугдже.
 № 61. Загадка. Записан от О. Ф. Пунэдинка в Джугдже.
 № 62. Загадка. Записан от О. Ф. Пунэдинка в Джугдже.
 № 63. Загадка. Записан от Е. Ф. Кэнду в Джугдже.
 № 64. Загадка. Записан от С. П. Акунка в Джугдже.
 № 65. Загадка. Записан от Е. Ф. Кэнду в Джугдже.
 № 66. Загадка. Записан от С. П. Акунка в Джугдже.
 № 67. Загадка. Записан от С. П. Акунка в Джугдже.
 № 68. Загадка. Записан от Е. Ф. Кэнду в Джугдже.
 № 69. Загадка. Записан от С. П. Акунка в Джугдже.
 № 70. Загадка. Записан от Е. Ф. Кэнду в Джугдже.
 № 71. Загадка. Записан от С. П. Акунка в Джугдже.
 № 72. Загадка. Записан от С. П. Акунка в Джугдже.
 № 73. Загадка. Записан от О. Ф. Пунэдинка в Джугдже.
 № 74. Загадка. Записан от С. П. Акунка в Джугдже.
 № 75. Загадка. Записан от С. П. Акунка в Джугдже.
 № 76. Загадка. Записан от С. П. Акунка в Джугдже.
 № 77. Пудя. Записан от С. П. Акунка в Джугдже.
 № 78. Кагаму. Записан от А. А. Ёминка в Уське-Орочинской.
 № 79. Хозяин лосей Тони. Записан от А. В. Бисанка в Джугдже.
 № 80. Птица кори. Записан от А. В. Бисанка в Джугдже.
 № 81. Птица кори (ульчский вариант). Записан от учительницы мест-
 ной школы (по национальности ульча, фамилия не записана) в с. Калиновке
 Ульчского района.
 № 82. Сохори. Записан от А. М. Намунка в Джугдже.





СВЕДЕНИЯ О ДИКТОРАХ

1. Акупка Дмитрий Данилович. Возраст 41 год.* С 1959 г. живет в пос. Новое Омми (на Амуре), до этого постоянно жил на р. Хунгари. Колхозник. Окончил пункт ликвидации неграмотности. Текст № 14.

2. Акупка Иван Федорович (И. Ф.). Возраст 74 года. Родился в пос. Имбо; долгие все годы жил в Хуту, откуда переехал в Джугджу. Колхозник. Неграмотный. Тексты № 2, 3, 6, 8, 15.

3. Акупка Иннокентий Федорович (Ипп. Ф.). Возраст 75 лет. Всю жизнь прожил на Тумнипе. Родился в пос. Ненгпешку, недалеко от Уське-Орочинской. Живет в Джугдже. Текст № 24.

4. Акупка Семен Павлович. Возраст 30 лет. Постоянно живет на Тумнипе. Родился в пос. Аку, откуда переселился в Джугджу. Колхозник. Окончил семилетнюю школу в Уське-Орочинской. Тексты № 10, 16, 34, 41, 44, 47, 49, 54, 56, 57, 64, 66, 67, 69, 71, 72, 74—77.

5. Бисанка Аптон Васильевич. Возраст 46 лет. Родился и долго жил на р. Бол. Хадя, затем на Тумнипе, потом на р. Коппи. В 1957 г. переехал в Джугджу. Колхозник. Образование среднее. Окончил годичные курсы судебных работников при Ленинградском институте народов Севера в 1936/37 уч. году. Умер в 1960 г. Тексты № 9, 11, 13, 17—22, 79, 80.

6. Ёминка Аграфена Трофимовна. Возраст около 55 лет. Все время живет на Тумнипе. Домашняя хозяйка. Малограмотная. Текст № 42.

7. Ёминка Андрей Андреевич. Возраст 61 год. Постоянно живет в Уське-Орочинской. Пенсионер. Неграмотный. Текст № 78.

8. Кэнду Евдокия Федоровна (по отцу Акупка). Возраст 64 года. Последние годы живет в Джугдже, а до этого жила в Хуту. Колхозница. Неграмотная. Тексты № 28, 29, 31, 32, 35—39, 43, 45, 46, 48, 52, 54, 55, 58—60, 63, 65, 68, 70.

9. Намунка Александр Михайлович. Возраст около 40 лет. Постоянно живет на Тумнипе. Бригадир колхоза. Окончил училище культурно-просветительных работников в г. Биробиджане в конце 30-х годов. Текст № 82.

10. Пуэдинка Андрей Семенович. Возраст 60 лет. Постоянно живет на Тумнипе. Колхозник. Малограмотный. Тексты № 26, 27.

11. Пуэдинка Ольга Федоровна. Возраст 80 лет. Всю жизнь живет на Тумнипе в поселках Лука, Дата, Джугджа. В молодости каждую зиму ходила в тайгу на охоту. Домашняя хозяйка. Неграмотная. Тексты № 1, 4, 25, 30, 33, 40, 50, 51, 53, 61, 62, 74.

12. Сичонко Андрей Иванович. Возраст 50 лет. Сначала жил в пос. Дулуки на р. Бол. Хадя, в 1935 г. переехал на р. Коппи, в 1958 г. — в Уську-Орочинскую. Инвалид. Пенсионер. Грамотный-самоучка. Тексты № 5, 7.

13. Тыктэунка Сергей Семенович. Возраст 77 лет. Живет в Уське-Орочинской. Колхозник. Малограмотный. Текст № 23.

* Сведения относятся к 1959 г.

14. Хутунка Савелий Максимович. Возраст по паспорту 85 лет, в действительности около 100 лет. Родился в пос. Хуту на Тумнипе, большую часть жизни (около 60 лет) прожил на р. Коппи, затем — на р. Бол. Хадя. В последние годы жил в Уське-Орочинской. Пенсионер, ранее служил в лес-промхозе. В прошлом шаман и родовой судья. Текст № 12. Умер в 1975 (?) г.

Все дикторы из рода Акунка, кроме Дмитрия Дмитриевича, из родов Ёминка, Мушпка, Пуиэдинка, а также Е. Ф. Кэнду, С. С. Тыктэунка и А. Хутунка говорят на тумнинском диалекте орочского языка, Д. Д. Акунка — на амурском диалекте, А. И. Спочонко — на хадинском, А. В. Бисапка и С. М. Хутунка — также на хадинском, но, по их собственному признанию, они нередко нарушают нормы этого диалекта, сбиваясь на тумнинский.

Таким образом, особенности амурского диалекта отражены в тексте № 11 ОСМ и в тексте № 14 этой книги. Особенности хадинского диалекта отражены в текстах № 7—9, 35, 37, 38, 43 ОСМ и в текстах № 5, 7 этой книги. Многие особенности того же хадинского диалекта можно видеть в текстах № 28, 34, 44, 46 ОСМ и в текстах № 9, 11—13, 17—22 этой книги. Все остальные тексты на орочском языке, помещенные в обеих книгах, отражают нормы тумнинского диалекта, на котором сейчас говорит не менее двух третей всех орочей.





СЛОВАРЬ

О ПОСТРОЕНИИ СЛОВАРЯ

1. Словарь содержит около 5500 словарных статей — слов и выделенных в самостоятельные статьи словосочетаний. Он включает в себя всю лексику текстов, опубликованных в книге «Орочские сказки и мифы» и публикуемых в настоящей книге, а также лексику, содержащуюся в кратких словарях и списках слов других авторов,¹ перепроверенную с нашими информаторами.

2. Словарная статья строится следующим образом: а) заглавное слово; б) диалектная помета; в) грамматическая помета; г) русский перевод, а также примечание или пояснение к переводу; д) пример на употребление слова во фразе и перевод фразы; е) справочная отсылка. Не в каждой словарной статье присутствуют все перечисленные структурные части, см. пп. 8, 9.

3. Заглавные слова, набранные полужирным шрифтом, располагаются в порядке алфавита, принятого нами для записи орочской речи, на основе русской графики с включением дополнительных букв *æ*, *γ*, *ǰ*, *i*, *n'*, *ŋ*, *ü* и надстрочного знака долготы. Порядок алфавита следующий:

a(*ā*), *æ*, *b*, *v*, *g*, *γ*, *d*, *ǰ*, *i*(*ī*), *j*, *k*, *l*, *m*, *n*, *n'*, *ŋ*, *o*(*ō*), *p*, *r*, *s*, *t*,
ü(*ū*), *y*(*ȳ*), *x*, *ç*, *э*(*ē*)

Слова с долгими гласными, заключенными в скобки, а также со знаком назализации (встречаются крайне редко) идут непосредственно вслед за аналогичными словами, содержащими гласную без диакритического знака, например:

ајакта сердитый, злой.
ајакта лучший, самый хороший.
ајактаули (*хад.*) сойка; *ср.* *исукг*?

¹ Протодьяконов А. Краткий русско-ороченский словарь. Казань, 1888; Леонтович С. Русско-ороченский словарь. — Записки Общества изучения Амурского края, т. V, в. II. Владивосток, 1896; Штернберг Л. И. Гиляки, орочи, гольды, негидальцы, айны. Хабаровск, 1933. с. 441—449. (Орочский этнографический словарь).

4. Буквы (н), (г) в конце заглавного слова означают, что соответствующие согласные звуки присутствуют (иногда в ассимилированном виде) лишь в косвенных формах данного слова, образцы которых приводятся в ряде словарных статей. В прямых же формах (в именительном падеже ед. и мн. ч.) эти согласные не произносятся и не оказывают существенного влияния на предшествующие гласные звуки, вызывая факультативную долготу у последних. Например, слово *мэггэ(н)* 'герой': именит. пад. *мэггэ* ~ *мэггэ̄*, дат. пад. *мэггэнду*, именит. пад. множ. ч. *мэггэсэ* и т. д. Буквы (н) и (г) не учитываются при размещении слова в словаре, за исключением того, что слова с (н) и (г) следуют за словами, одинаковыми по звуковому (буквенному) составу, но без (н) и (г) в конце основы. Это приводит, в частности, к тому, что словарная статья на слово с (н) или (г) в конце основы, послужившее первым компонентом словосочетаний с ним, располагается в словаре после словарных статей на словосочетания.

5. Глагольные слова помещены в словаре в форме основ. Также в форме основ даются некоторые имена существительные, местоимения, числительные в том случае, если они употребляются только с добавлением притяжательных суффиксов.

6. Лексические дублиеты иногда для экономии места приводятся в одной словарной статье.

7. Выделенные в самостоятельные словарные статьи словосочетания располагаются по первому слову, при этом вторые и т. д. компоненты не влияют на расположение словарной статьи в словаре по отношению к другим заглавным словам, но определяют очередность подачи в ряду словосочетаний с одинаковым первым компонентом.

8. В большинстве случаев заглавные слова приведены в словаре без диалектной пометы, и это означает, что данные слова либо являются общими для всех ороочских диалектов, либо присущи самому распространенному тумнинскому диалекту. Лексика, специфическая для других диалектов — хадинского и амурского, сопровождается специальными пометами (*хад.*, *ам.*).

9. В некоторых случаях слова, представляющие собой производительные или диалектные фонетические варианты, не имеют словарной разработки и с них дается отсылка на общеупотребительный вариант, например:

агдувачи- с.м. агдуачи.
авәхи (*хад.*) с.м. авәси.

10. В переводах на русский язык значения полисемантических слов нумеруются арабскими цифрами, оттенки значений отделяются точкой с запятой.

11. При отсутствии соответствующего русского термина, при незнании составителями точного переводного эквивалента курсивом дается описательное название вещи, иногда при этом в скобках под вопросом приводится предполагаемый русский пе-

ревод. Пояснения этнографического характера даются в скобках курсивом. Уточняющие буквальные переводы приводятся в скобках прямым шрифтом с пометой *букв.*

12. Иллюстративная часть — фразовые примеры или отдельные словосочетания взяты из текстов, представленных в ОСМ и ОТС. Нередко слова в этих фразах даются не в основной фonoморфологической форме, принятой в словаре, а в той произносительной форме, в которой они были зафиксированы при записи текста от информатора и которая обычно тоже включена в словарь.

13. В качестве иллюстраций по возможности приводятся некоторые основные грамматические формы: для имен — множ. ч., некоторые падежные формы от основ на согласные (н) и (г); для глаголов — формы наст. и прош. вр.

СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ

ам. — амурский диалект
аналитич. — аналитический
анат. — анатомический
букв. — буквально
вин. — винительный
возм. — возможно
вопросит. — вопросительный
вспомог. — вспомогательный
дат. — дательный
единств. ч. — единственное число
ж.-д. — железнодорожный
заимств. — заимствованный
зват. — звательный
звукоподр. — звукоподражательный
качеств. — качественный
кит. — китайский язык
маньч. — маньчжурский язык
междом. — междометие
местн. — местный
местоим. — местоимение
миф. — мифологический
множ. ч. — множественное число
накл. — наклонение
нан. — нанайский
напр. — например
напр. пад. — направительный падеж
нар. — наречие
наст. вр. — настоящее время
нивх. — нивхский язык
обр. — образный

ограничит. — ограничительный
отрицат. — отрицательный
пад. — падеж
повествов. — повествовательный
пригласит. — пригласительный
прил. — прилагательное
предикат. — предикативный
притяж. — притяжательный
прош. вр. — прошедшее время
религ. — религиозный
ругат. — ругательный
русск. — русский язык
сел. — селение
сл. — слово
служ. — служебный
собират. — собирательный
собств. — собственный
суфф. — суффикс
сущ. — существительное
твор. — творительный
уд. — удэгейский (удэгейский, удэйский) язык
указ. — указательный
ульск. — ульчский язык
уменьш. — уменьшительный
устар. — устарелый
утвердит. — утвердительный
фолькл. — фольклор
хад. — хадинский диалект
этногр. — этнографический

А

ā союз противительный а (заимств. русск.).

ā 1) междом. удивления; 2) междом. порицания а!

ā(г)- 1) спать; 2) лежать; *тй н'ае сэктэнду āн'и* тот человек на по-

стели спит (лежит); *āхан'и* спал; *āглаббай жука бāхати* едва нашли себе, где спать.

абда этногр. название легкого светлого камня (из которого делались формы для отливки оловянных укра-

шений в виде небольших бляшек различной конфигурации).

абдаса 1) лист растения; 2) листва.

абдаха (*хад.*) см. абдаса.

абү- снимать с огня (*котел, чайник*).

абү(н) 1) развилка реки; 2) местность, расположенная между рекой и ее протоком.

абүктү, абүлиkty 1) нехватка; 2) недостающий; 3) недостаточно, не хватает.

абүли- 1) не хватать, доставать; 2) нехватяющий, недостающий.

абүлиги- 1) не хватать, доставать (*снова, опять*); 2) не хватяющий, недостающий (*если до этого было достаточно, хватало*); **таи абүлиги бұдава тавика** собери крупу, которой недостает (которая потеряна).

абүлиktү см. абүктү.

ава I брусоч, камень для точки пожей.

ава II религ. запрет, табу.

авази откуда, из какого места?

авāзи си тава гахаси? откуда ты это принес?

авāзи тавāзи и отсюла, и оттуда; отовсюду; ср. **авāt тавāзи**.

авāзи-дā 1) откуда-то; 2) при отрицании ниоткуда.

авāзизи откуда? с какой стороны?

авāзизи эмәиси? откуда ты идешь?

авас тавās би направленный туда-сюда, в равные стороны.

авāси куда? авāси цәнәиси? куда идешь?

авāси-дā? 1) куда-то; 2) при отрицании никуда; **авāси-дā атами цәвәјә** никуда я не пойду.

авāt тавāзи и отсюда, и оттуда; отовсюду; ср. **авāзи тавāзи**.

āvата чернобурая лиса.

āvата носо соболь темной окраски.

авāхи (*хад.*) см. авāси.

авāхи-дā (*хад.*) см. авāси-дā

агаңгара- обманывать.

агга I желудок человека, животное.

агга II невод; **гām мәңдә** одна агга полностью готовый невод.

агга(н) хитрость, уловка, обман; ср. **аггаңга.**

аггала- хитрить, обманывать.

аггалаича- хотеть (пытаться) обмануть.

аггаңга 1) хитрость, обман; 2) хитрый, лживый; 3) хитрец, обманщик; **сүлаки аггаңган'и** хит-

рость лисы; ср. **агга(н), аггаңки, аггаңки** хитрый, лживый; ср. **аггаңга.**

аггу утка-чёрнеть (*морская хохлатая*).

агда- I радоваться.

агда- II верить, доверять, надеяться, полагаться.

агда(н) 1) промежуток, расстояние; **тй агдан'и омо шәңциду би** расстояние между ними — один день пути; 2) с притяж. суфф. *послелог* между, в промежутке; **шүбба агдадүн'и мō бәгдин'и** в промежутке между домами растёт дерево.

агди гром, молния, гроза; **агди туксун'и** грозовая туча; **агди әднн'и** порывистый ветер перед грозой.

агди сукән'и этногр. название камня в форме пальца, который падают у расщепленных молнией деревьев (*букв. грозовой топор; по представлению орочей, такие камни падают во время грозы с неба*).

агди хōи'и название жука-короеда (*крупного размера с рожками*).

агди әжән'и миф. хозяин грома и молнии.

агди- 1) сдирать кору с дерева; 2) делать на дереве метку для памяти (*напр., около берлоги медведя, чтобы потом найти ее*).

агдиги- рассказывать.

агдин-, агдина- греметь (*о громе*); **агдинаи'и** гремит гром; **агдиңкин'и, агдинахан'и** гремел гром.

агдиү- быть рассказанным, сообщенным; **агдиүзәңа агдү-ла маи-мāки** новостей, которые можно было бы сообщить, нет.

агдү новость, весть, известие; **јавү агдү?** какие новости? **аја агдү** хорошая весть.

агдү(н) 1) берлога (*медведя, барсука*); 2) гнездо; **мана агдүндүн ахан'и** медведь спал в своей берлоге.

агдүзичи- спрашивать.

агдүвачи- см. агдүзичи.

агдүки на миф. населенная людьми земля, находящаяся над другой землей, именуемой **хәг-гүки нā.**

агдүчи- сообщать новости, рассказывать.

агү женское собств. имя.

агүрәс огурец (*заимств. русск.*).

ада I обращение супругов друг к другу.

ада II пароход.
ада III перевал; ада хэггидун'и би
расположенный ниже перевала.
ада- 1) причаливать; 2) быть при-
битым к берегу.
адавү см. адавү.
адака междом. *отвращения, безг-
ливости* гадость! дрянн!
адакаси некрасивый, плохой,
грязный, противный, дрянной, злой;
никуда не годный.
адакасила би довольно некраси-
вый, плоховатый, грязноватый, до-
вольно противный.
адали- начинать дрейф (*напр.,
о льдине*).
адалиги- вновь начинать дрейф,
переходить в дрейф.
адавү близнецы, двойня (*по пред-
ставлениям орочей, рождение близ-
нецов, в особенности разнополых,
принесит счастье*).
ади сколько? еү ади сүгзасава
вѣхасу? сколько рыбы вы поймали?
ади мұда? сколько раз? ади инэңу?
сколько дней? *выш. пад.* адИБа; нү-
ңанти адИБа охоти? сколько они
сделали?
ади-ади 1) несколько; 2) много;
ади-ади таңғу аңған'у много со-
тен лет.
адиҗи по сколько? ср. адита.
адиакта сколько суток, дней?
адима сколько суток, ночевок?
адимда ~ ади мұда сколько раз?
адин'зи см. адиҗи.
адини- с притяж. суфф. который
из...?
адита по сколько? ср. адиҗи?
адүбада несколько.
адүли сеть; адүли йиңн'и веревка
у сети.
адүлика *уменьш. форма от адүли:*
1) маленькая рыболовная · сеть;
2) сетка для ловли соболей.
адүличи- ставить сеть.
аҗалами *название речки, впадаю-
щей в р. Хуту (исторически была
промысловым угодием рода Хутунка).*
аҗаси скучно, надоело.
аҗаси- лениться.
аҗи(н) калуга (*рыба семейства
островых*).
абукуси двухлетняя нерпа.
аилүкә росомаха.
аинана, аинан'и давно, раньше.
аинапти прежний, давний, стар-
рый, старинный, древний; аинапти
анда давний друг; аинапти тәлуңу

древнее предание; аинапти хокто
старые следы.
аиси(н) золото; аиси таман'и
маҗта цена золота высока; аисин'зи
оҗо сделано из золота.
аисима золотой; аисима иктә золо-
той зуб.
аисинда- золотить, покрывать зо-
лотом.
аисиндарүки, аисиндарүча позво-
лоченный, раззолоченный; хаҗу-
н'и-дә гамди аисиндарүча-маки сна-
ряжение его все сплошь раззоло-
чено.
аича- собираться (намереваться)
лечь спать.
аичи- 1) лечить; 2) исправлять,
чинить, ремонтировать.
аичина- 1) идти на помощь; 2) идти
лечить; 3) идти, чтобы исправить;
нүңаман'и аичинаҗа! иди полечи
его!
аја I 1) хороший, красивый, доб-
рый, порядочный (*о человеке*); 2) хо-
рошо; аја хатала красивая девушка;
аја н'әә порядочный (~ хороший,
добрый) человек; сй аја н'әиси ты
хорошо поступаешь.
аја II междом. *согласия* ладно!
хорошо! аја, бү эмәҗәму ладно, мы
придем; аја гин'и ладно уж; ср.
ајагин'и.
аја III *служ. компонент аналитич.
формы пригласит. накл.* давай(те);
насава ачүми аја давайте снимем
кожу.
ајагин'и междом. *согласия* ладно
уж; ср. аја II.
ајавү- любить, испытывать чув-
ство любви; бй нүңаман'и ајавү-
хами я ее (его) любил(а).
ајадүма лучший из имеющихся,
тот, который лучше.
ајаҗи хорошо, хорошенько; ајаҗи
әтәучити хорошенько караулят;
ајаҗи нәнәүә! счастливого пути!
(*букв. хорошо иди!*) ср. аја I.
ајакан'зи хорошо, счастливо;
бити ајакан'зи биши мы хорошо
(~ счастливо) живем; ајакан'зи
(~ ајаҗи) мәнәҗикә! счастливо оста-
ваться! (*букв. счастливо оставай-
тесь!*).
ајаккә очень хороший, очень кра-
сивый, прекрасный, до чего же хо-
рош!
ајакта сердитый, злой; ајакта
инаки злая собака.
ајакта лучший, самый хороший,
самый красивый.

ајактакули (*хад.*) сойка; *ср.* **исуки**.
ајактала би сердитый, рассерженный, довольно злой.

ајактала- рассердиться, разозлиться.

ајактаңку разозленный, взбешенный, выведенный из терпения.

ајала нар. неплохо, прилично, удачно, подходяще; **ајала түккүхан'и** удачно попал (он).

ајала би прил. довольно хороший, неплохой, недурной, приличный, подходящий; **ајала би хитэ** неплохой ребенок.

ајаңи- с притяж. *суфф.* хороший для кого-л., чей-л. любимый; **эй ей ајаңиен хунаңиен** вот твоя любимая сестра.

ајаңиңи хорошенько, со всей старательностью; **ајаңиңи ичэңиңэ!** хорошенько (как только можешь) смотри!

ајаңку самые лучшие; **хаталаса ајаңку тэггэбји тэтигхэти** девушки надели свои самые лучшие одежды.

ајуу-, ајү- см. **ајаву-**.

ајүла- любоваться; **хаталаса ајүлахати мэббэу** девицы любовались собой.

ака *зват. форма* 1) родственник мужского пола моего поколения старше меня по возрасту, т. е. мой родной, двоюродный и любой другой степени родства старший брат, племянник (сын моего старшего брата) старше меня; 2) вежливое обращение к любому мужчине старше меня, но моложе моего отца; 3) название первой звезды в ручке ковша созвездия Большая Медведица (в орочской мифологии это старший из братьев, идущих к амбару на сваях, чтобы убить забравшегося туда медведя); *ср.* **акин-**.

ака(н) см. **акка(н)**.

аканаса покойный старший брат.

аки- см. **акки-** I, II.

акимүна младший брат (младшая сестра) вместе со старшим братом; **акимүна эмэхэти** пришли младший брат (~младшая сестра) вместе со старшим братом; **цэтэркэ акимүна бэгдихати жили** Пгэтырка со своим старшим братом.

акинә старшие братья; *множ. ч.* от **ака**.

аки(н) с притяж. *суфф.*, *повествов. форма* старший брат любой степени родства; **би акинтиси хули-**

хэми я ходил к твоему старшему брату; *ср.* **ака**.

акинә старшие братья; *множ. ч.* от **ака**.

акка(н) спина человека, животного; **аккандүлан'и Эки хоккохон'и** на спину ему лягушка прыгнула.

акки- I 1) протыкать, прокалывать, уколоть, колоть острогой; 2) наколоть (*палец, ногу . . .*); 3) проталкивать что-л. сквозь узкое отверстие; 4) вбивать (*кол*), ставить (*столб*).

акки- II подплывать к берегу, причаливать.

аккина (*хад.*) морская лодка; *ср.* **тэмтиүз**.

акса- обижаться.

аксанаку детеныш нерпы до одного года.

акта жесть.

актама I миска, чашка.

актама II жестяной.

акү морская корюшка (*рыба*).

акү(г) Акур (*название речки, впадающей в р. Тумнин; в ее устье прежде был пос. акү датан'и сейчас — ж.-д. станция Акур*); **акүңка халан'и акүгдү бэгдихан'и** род Акунка возник на р. Акур.

акүмагда снасть, удочка для ловли корюшки.

акүңка название рода (самого многочисленного среди орочей).

акчука надкопытный сустав кабарги, бабка (*употребляются для игры, при которой участники подбрасывают вверх несколько бабок; когда они упадут на землю, бьют щелчком по одной бабке, целясь в определенную другую; играющий берет себе заказанную бабку, если он попадает в нее, не задев остальные; выигрывает набравший наибольшее число бабок к тому моменту, когда на земле останется одна бабка; иногда играют так же, как в камушки*).

ал али никогда; *ср.* **али али-дә**.

ал-дә см. **али-дә**.

ала ошейник собачьей упряжи.

алаву- см. **алау-**.

алан- целовать, обнимать и целовать.

алаңа I пружиница деревянная часть лука; **дэңгу алаңан'и** лук у самострела,

алаңа II особый вид ловушки на мелкого зверя, черкан.

алаңа илэн'и тетива лука.

аласи бедро, ляжка.

алау́- запрягать; **түккила алау́-** хан'и сүлакива запряг в нарты ли-
сицу.

алачи- ждать, дожидаться.

алаэ I моховка (ягода).

алаэ II см. **али**.

али когда?

али али-дә никогда.

али-дә 1) когда-нибудь; 2) *при отрицании* никогда.

али- загораживать, заслонять; **нү-
ңан'и минэвэ мән'зи алихан'и** он
заслонил меня собой.

алиаси 1) невыносимый; 2) неве-
роятный; 3) нестерпимо, невыносимо;
4) невероятно; **јау́-дә алиаси маңга**
мэггэ совершенно невероятно силь-
ный герой.

алиасизи 1) нестерпимо, невыно-
симо; 2) невероятно.

алимка мужское собств. имя.

алиңки берестяная посуда прямо-
угольной формы для рыбы.

алиси см. **алиаси**.

алисизи см. **алиасизи**.

алихизи (хад.) см. **алиасизи**.

алу́ посуда, посудина.

алу́- подать, поднести на руках,
протянуть; **хитэжи алүхан'и жајәу**
дотин'и ребенка своего протянула
(на руках) внутрь дома.

алу́ги- передать (отдать, возвра-
тить), подавать руками.

алу́кта 1) мездра; 2) *этногр.*
мездряные оскрёбки (оскрёбки
с медвежьей или лосиной шкуры
употреблялись в пищу и считались
лакомством; в сваренном виде они
образуют студенистую массу); **бәју**
алу́ктан'и амтаан'и аја вкус лоси-
ных оскрёбок хорош.

ама *зват.* форма отец, папа; **ама,**
дәмнучиүэ отдохни, отец; ср. **амин-**.

ама- ошаздывать.

амадү́- с притяж. суфф. *послелог*
сзади кого-л., чего-л., после кого-л.,
чего-л., за кем-л., чем-л. (*нахо-
диться*); **зүбба амādүн'и мо багдин'и**
за домом растет дерево; ср. **амāла**.
амакандүли- с притяж. суфф.
послелог непосредственно за кем-л.,
чем-л. (*двигаться*).

амāла 1) сзади, позади; 2) потом,
после, позже; **нүңан'и амāла бичин'и**
он находился сзади; **сй амāла эмэ-
хэси гин'и** ты ведь позже пришел;
3) с притяж. суфф. *послелог* сзади
кого-л., чего-л., после кого-л.,
чего-л., за кем-л., чем-л. (*нахо-*

диться); **бү амāламу́ и'и-дэ маумāки**
сзади нас никого нет; ср. **амādү́-**.

амāли- с притяж. суфф. *послелог*
сзади кого-л., чего-л., следуя
за кем-л., чем-л., после кого-л.,
чего-л. (*двигаться*); **хитэкэ амāлин'и**
инаки хуктин'и следом за ребенком
бежит собака.

амāси назад; **үгдава амāси анауа!**
толкни лодку назад!

амāси хочется спать, клонит
ко сну; **миндү амāси маңга** мне
очень спать хочется.

амāсила би дремлет, слегка хо-
чется спать.

амāхи (хад.) см. **амāси**.

амахи (хад.) см. **амāси**.

амбā не очень, не слишком, более
или менее, достаточно (*только*
о степени качества, признака); **амбā**
сагди үли не очень большая река,
река средней величины.

амбā гādин'и (~ **амба гātкин'и**)
название старицы р. Бол. Хадя
(*букв. нерестилище черта*).

амбā гātкин'и см. **амба гādин'и**.

амбā дази сумасшедший.

амбā дази- 1) сходить с ума;
2) вопить, орать.

амбā дүхан'и название животных
из семейства кошачьих (тигр, рысь,
кошка).

амбā көкорн ночная бабочка.

амбā хуктэлэн'и фолькл. муж-
ское собств. имя.

амба(н) I тигр (в мифологии оро-
чей одно из главных божеств или
первый помощник верховных божеств,
исполнитель их воли на земле; орочи
почитали тигра как священное жи-
вотное, поэтому убивать его запре-
щалось; в недалеком прошлом слово
амбā было табуированным, вместо
него употребляли слово **дүсэ** или же
эвфемистическое слово **аминпи**; затем
слова **амбā** и **дүсэ** стали синони-
мами, но более употребительным
было первое из них).

амба(н) II злой дух, дьявол, черт.
амбама ба- сходить с ума, бе-
ситься (*букв. получать злого духа*).

амбамиса ругат, черти!

амбацки с чертом, чертов, обла-
дающий злым духом; **амбацки бұа**
чертово место; место, где водятся
злые духи.

амбү́- I затоплять (*при наводне-
нии*).

амбү́- II уложить спать, усыпить,
укачать ребенка.

амбүчи- укладывать спать, укачивать ребенка (*длительно, постоянно*).

амгү название небольшой реки (*по-удэгейски амүли*).

амда- подражать, передразнивать.

ами селезенка.

амимпи эвфемизм тигр (*букв. наш общий отец*); ср. **амба(н) I**.

амин- с притяж. суфф. *повествов.* форма отец; **амими саң нан'и** отцовский очаг (*букв. дым моего отца*); ср. **ама**.

амина самец рыб и птиц.

аминā 1) отцы; *множ. ч. от ама*; 2) родители.

амина накү петух.

амиңаса покойный отец.

амиңаха (*хад.*) см. **амиңаса**.

амма рот.

амса кусок выделанной кожи.

амсү женские наголенники из ткани в виде длинных гамаш на всю ногу.

амта(н) вкус пища.

амтаңки вкусный, сладкий, имеющий приятный вкус.

амтаси 1) вкусный, сладкий; 2) вкусно, сладко; **амтаси гәббәцкү** сладкая ягода.

амтаси- считать что-л. вкусным, сладким, любить какую-л. пищу.

амү кал.

амүгдү кәкори название бабочки, у которой крылья сверху красные с черными пятнами, а снизу черные.

амүкә см. **амүки**.

амүки 1) последний, задний; 2) сзади; **чу амүки түра** самый последний столб; **си амүки нәнэүэ** ты иди сзади.

амүкин'и хүккацкин'и октябрь (*последний месяц ловли зверей петлями*).

амүсү см. **амсү**.

ана I нет, отсутствует.

ана II (*хад.*) см. **анй**.

ана- толкать, сталкивать; **огдон-тин'и анахан'и** толкнул его в бок. **анагк-** сталкивать обратно (*напр., лодку, которую до этого вытацили на берег*).

анаңча- пытаться столкнуть.

анаја *междом. сожаления ой-ой*; **анаја иңән'исин'и ой-ой**, как холодно!

анакү ключ, отмычка.

анда I друг, приятель; **нүңан'и андасактији мәхураңкин'и** он поклонился своим друзьям.

анда II кабарга.

анда пунгун'и муксусная струя самца кабарги.

андакса шкура кабарги.

андаксама изготовленный из шкуры кабарги.

андала- 1) устанавливать (заводить дружбу); 2) сожительствовать.

андалаңна- отправляться для сожительства.

андаха гость.

анй очень (*только о степени качества. признака*); **анй лакила** очень близко.

аннајә *междом. удивления* ну и...; **аннајә асама!** ну и женщина!

анти какой? каков?

анү см. **анй**.

ан'а праздник.

ан'а(н) бусы, ожерелье.

ан'ара- праздновать, справлять праздник.

ән'зә см. **ән'зи**.

ән'зи 1) правый; 2) направо; **ән'зи кактали нәнэвэ** иди по правой стороне.

ан'зити направо.

ан'уи Апой (*название реки, впадающей в Амур*); ср. **ун'и**.

āңа I шалаш для ночлега во время охоты.

āңа II ночлег; **би н'ә āңаван'и бахамн** я напел чей-то ночлег (*букв. ночлег человека*).

āңа- ночевать, переночевать (*в пути, на охоте*).

аңаңкә бузина.

аңга сеть для подледного лова рыбы.

аңгала- ловить рыбу сетью, опускаемой под лед.

āңкү 1) нора соболя; 2) собачья конура.

аңнаи посторонний, чужой; **аңнаи нә** посторонний человек; ср. **хоңто**.

аңнаи н'ә название последней звезды в руке коша созвездия Большая Медведица; ср. **хоңто н'ә**

аңңан'и год астрономический; **аңңан'и таүндүн'и āкими хотонти хулисн'и** каждый год мой старший брат ездит в город.

аңңан'у целый год, годы.

аңүкта название высокой травы с крупными листьями и полыми трубчатými стеблями.

апакә ватлок

āнин- засыпать, отходить ко сну;

апинаи'и засыпает; **апиңкин**'и заснул.

апина- отправляться спать; **апинаи**'и идет спать; **апинахаи**'и пошел спать.

апинги- снова заснуть после пробуждения.

апили небольшой кривой нож (для обстригивания жердей, шестов, палок и т. п.; им же изготовлялись стружки для гигиенических — взамен ваты, тряпок — и ритуальных целей).

апиу см. **апиуу**.

апиу- подметать, мести пол вешиком.

апиуи веник.

апиули (хад.) см. **апили**.

апса борт лодки; **тэптиуэ апсаи**'н борт морской лодки.

апсаича сумка для охотничьих принадлежностей устарелого образца (узкой удлиненной формы; шилась из шкуры с головы лося или из рыбьей и перничьей кожи).

апу(н) 1) шапка; 2) охотничья шапочка из кожи лося, покрытая белым оленьим мехом с опушкой из выдры.

апула- надевать шапку.

апулка- синица большая (крупнее синицы **бажакүли**).

апумукан- укладывать спать, усыплять; **апумуканаи**'и укладывает спать; **апумукации**'и уложил спать.

араки вино, водка.

арачу религ. место ритуального умерщвления медведя во время медвежьего праздника.

арачу туээн'и 1) место, где растет дерево с двумя стволами при одном корне; 2) религ. место проведения медвежьего праздника.

аса прил. женский, женского пола; **аса хитэ** девочка (букв. женского пола ребенок); **аса н'эе** женщина (букв. женского пола человек); **аса мана** медведица.

аса, аса(н) 1) женщина; дат. пад. **асаду, асанду**; множ. ч. **асанта** женщины; 2) с притяж. суфф. жена; **би асаи, би асами** моя жена.

асакта- догонять, преследовать.

асала- жениться; ср. **асана-**.

асали- начать преследовать.

асама хитэ девочка (букв. женский ребенок).

асана- жениться; ср. **асала-**.

асаңки женатый, имеющий жену.

асау- гнать, гонять, догонять, преследовать.

аси крыло птицы.

асикта ель с темно-зеленой жесткой хвоей.

асикта хитэрэкэи'и см. **кополкто II**.

асими черный рябчик.

асици I 1) ельник; 2) хвойный лес; **асици кижадун**'и **бэжу оңқоци**'и у края хвойного леса пасется лось.

асици II темный цвет.

асици чиндэкен'и название небольшой черноголовой птички семейства воробьиных (синяя мухоловка?).

асица(н) название местности в р-не Советской Гавани (раньше здесь были ороцкие селения рода **Бисанка**).

асицакца(н) 1) житель селения Асица; 2) территориальная ветвь рода **Бисанка**.

ата I острие наконечника стрелы с шишами, задерживающими стрелу в теле раненого животного.

ата II выход из устья реки.

ата- вспомог. отрицат. глагол; **атами буюэ** не дам; **чихалаэаси-ну, атаси-ну?** захочешь или нет?

атаки цаук, живущий в доме.

атаца теца, старшая сестра жены, жена старшего брата жены, свекровь, старшая сестра матери, жена старшего брата матери.

атарана- раздаваться (о голосе).

ати название местности в верховьях р. **Тумни**.

ау- вытирать, удалять влагу.

ау(н) см. **апу(н)**.

ауги- вытирать, после того как намочил; **цалави сиккихан**'и, **аугихан**'и руки вымыл и вытер.

ауэа изображение рыбы на китайской тарелке.

ауэама пилэ китайская тарелка с изображением рыбы.

ауја(н) жених.

аука(н) 1) название ключа, впадающего в р. **Тумни** (раньше там жил род **Иунэдишка**); 2) **Аукан** (название бухты и впадающей в нее реки на побережье Татарского пролива (в прошлом — родовые угодья рода **Ауканка**)).

аукаца(н) 1) название немногочисленного ороцкого рода; 2) житель местности **Аука**.

ауки который из...? **ауки намуца?** который из **Намунков**?

аукидума который из пары?

аула I поляна в лесу.
аула II двухлетний детеныш кабарги.

ауңа утка-морянка (звукоподражание ее крику **ау-ау**).

ауңга шалаш.

ауңки полотенце; то, чем вытирают.

ауңку см. **аңкү**.

аусæ см. **аусн**.

ауси зять, младший брат жены, муж старшей сестры (если я мужчина).

ау́хи (хад.) см. **ауси**.

аха (хад.) см. **аса**.

аха(н) (хад.) см. **аса(н)**.

аха(н-) (хад.) см. **аса(н-)**.

ахакта- (хад.) см. **асакта-**.

ахала- (хад.) см. **асала-**.

ахали- (хад.) см. **асали-**.

ахаңки (хад.) см. **асаңки**.

ахикта (хад.) см. **асикта**.

ахиктами название реки.

ахиктамиңка(н) житель реки **ахиктами**.

ахими (хад.) см. **асими**.

ахиңи (хад.) см. **асиңи I, II**.

ача- 1) встречаться, сходиться вместе; 2) совпадать, совмещаться.

ачала- соединять, совмещать.

ачали- встречать, встречаться.

ачана- 1) здороваться; 2) идти для встречи.

ачапти навстречу, против; **эјэвэ ачапти нрэнэу** идет против течения.

ачæ(н) 1) металлические подвески для украшения подола женского халата; 2) различные подвески на люльке; **чибъэ гнамсажин'и ачæн'жин'и јапчүлахан'и** постукивала (укачивая ребенка в люльке) подвесками из рыхлых костей.

ачна(н) см. **ачæ(н)**.

ачкă(н) I уменьш. от **ачæ(н)** мелкие подвески.

ачкă(н) II (хад.) девочка.

ачү- 1) снимать (одежду, обувь, шкуру с распялок, загородку, привязь, упряжку и т. п.); 2) отлеплять, отлирать; 3) вынимать (затычку, пробку); 4) развязывать (узел, завязки); 5) потрошить, выпимать внутренности; 6) удалить патрон из ружья, пистон из патрона.

ачүгн- 1) снимать после того, как надел; 2) развязывать после того, как завязал; 3) удалить после того, как вставил.

ачүма игга орнамент в виде аппликации, обшитый по краям гладким ливом.

ачүңки костяное пильце для развязывания узлов.

ачүрка веревка из морской травы **бухулæ**.

Æ

æла тритон; ср. **пјала**.

æлү- мазать углем, вымазаться, испачкаться углем.

æүкта- рассмотреть, проверить, исследовать.

æүктачи- рассматривать, проверять, исследовать (длительно, постоянно); **хоктовоңи æүктачихан'и** следы его разглядывал.

æүгн- (ам.) вводить в дом.

Б

бā см. **бүа**.

бā- 1) находить, встречать, обнаруживать; 2) получать; 3) рождать (ребенка); **бн бāви** я нахожу; **бн бāхами** я нашел.

бавүн'зи напролом; **бавүн'зи нэ-нэлихэн'и** пошел напролом.

баггæ противоположный; **баггæ** какта противоположная сторона (половина).

баггæ нā о. Сахалин (букв. противоположная земля); ср. **кун нāн'и**.

баггæ- с притяж. суфф. *послелог*

напротив кого-л., чего-л.; **мэггэ баггæдүн'и тэхэн'и** герой сел напротив нее.

багги- 1) готовить, приготовить; 2) заготавливать, запасать.

баггца см. **баггæ**.

баггца- см. **баггæ-**.

баггижæ противоположная сторона, другой берег.

баггижи см. **баггижæ**.

баггижидүма тот, который напротив.

баггиси нар. к тому берегу, на ту сторону; **баггиси эжи даүја!** на ту сторону не проезжай!

баггихи (*хад.*) *см.* баггиси.
багдаи) китайская овчинная шуба мехом внутрь, покрытая тканью.

багди гэту поколение, современники (*букв.* живущий народ); **хиккэ багди гэту** молодое поколение.

багди жака живое существо.

багди-1) рождаться; 2) расти (*о животных и растениях*); 3) жить; *ср. би-.*

багди(н) внешность, облик (*человека*); **багдин'и-дā хэмэ-хэмэ аја да** и внешность у нее очень-очень приятная.

багдиги-1) оживать; 2) сростаться.

багдикан-, багдикун- *см.* багдиукан-.

багдиукан-1) рождать, давать жизнь; 2) давать возможность жить; **багдиуканауи'и** рождает; **багдиукички'и** родила.

багдиха родной (*букв.* родившийся); **багдиха эи'иси** твоя родная мать.

баги см. баггэ.

бадари ловушка на мелкого зверя.

бадэ еще; **бадэ аја** еще лучше;

бадэ сагди еще больше по размеру.

бади см. бадэ.

базэ 1) наружный, внешний; 2) *с притяж. суфф. послелог* снаружи, вне чего-л., **зубба базэлан'и** снаружи дома.

базижи нар. с улицы, извне.

базика рано (*утром*), раненько.

базика см. базика.

базуи враг, неприятель; **би эдији амба базугижи сорин'и** мой муж сражается с врагом-чертом.

баи 1) обыкновенно, просто, просто-напросто; 2) напрасно, зря; 3) даром, бесплатно; **зэки баи эзэцэи'и бужэ** беспрестанно даром давать не станет.

баубаи трудно, опасно, невозможно.

баиб легкий, простой, несложный; **бауби баита** несложное дело.

баибжи легко, просто, без труда; **тү баибжи бајамүји** так легко можно разбогатеть.

баика немножко.

баита 1) вина, проступок; 2) судебное дело; 3) вопрос, подлежащий обсуждению; **баитава бахан'и** его отдали под суд (*букв.* он получил судебное дело).

баитаки 1) подлежащий судебному разбирательству; 2) подсудимый, отданный под суд.

баитала- судить, разбирать судебное дело.

баиталачи неподсудный, безвинный.

баитачи- судить, разбирать судебные дела (*постоянно, длительно, профессионально*).

баути- *с притяж. суфф. послелог* по направлению к кому-л., чему-л.; **гэмди бүү баитиму чэгихэти** все посмотрели на нас.

баутугда- разбирать судебное дело.

баича- пытаться найти, получить; искать.

баја богатый; **баја мапача** богатый старик.

баја(н) богатство, ценное имущество; **тй н'э мэи бајами буихэи'и** тот человек свое богатство потерял.

бајакүли название небольшой лесной птички (малая синица?).

бајамүкта обогащающий, способствующий обогащению; **бајамүкта эзэхэ этногр.** талисман, способствующий обогащению.

бајан- богатеть, обогащаться; **бајаначи'и** богатест; **бајацки'и** разбогател.

бајана- становиться богатым, превращаться в богача; **бајаначи'и** становится богатым; **бајанахан'и** стал богатым.

бакана 1) взрослая нерна старше 4 лет; 2) крупный самец нерпы.

баки 1) ленивый; 2) лентяй, лодыр; 3) лень.

-баки/-бэки/-боки *ограничит. частица* ещё; **тадава уилэ-бэки жавахан'и** стрелу он поймал еще сверху (*пока не упала на землю*).

бала нар. снаружи, вне дома, наружу; **хитоси бала эви'и** ребенок твой на улице играет.

бали 1) слепой; 2) слепец; 3) слепота.

бан'иха спасибо, благодарю; *ср.* мацган'э.

бан'ка банка (*заимств. русск.*); **мэцдэ бән'ка** литровая банка (*букв.* целая банка); **кондо бән'ка** поллитровая банка (*букв.* половинная банка).

баң 1) временно, на время; 2) сразу же, моментально, в один момент; **зуббалаји баң охон'и** дом себе сделал в один момент.

бацсала- брыкаться, брыкать, пинать, поддавать ногой; **пакама бэгдижи бацсалаҕа!** поддай ногой мяч! **бап-** находиться, попадаться, встречаться; **баптаини** находится, понадается; **баппини** нашелся, попался, встретился.

барата мужское собств. имя.

барату толстый, тучный.

барачи- радоваться.

бәси нар. наружу, на улицу; **мэггэ бәси** п'үхэн'и герой вышел на улицу.

батү фолькл. богатырь; **амбә маңга батү очини** он стал достаточно сильным богатырем.

батү- охотиться.

батүна- идти на охоту.

батүңгү охотник.

багүри фолькл. богатырь; ср. **багү.**

багүхи 1) концевая веревка у невода; 2) веревка из лыка, которая служила прежде для посадки сети.

багүчи- охотиться (продолжительно, постоянно).

бахи (хад.) см. **бәси.**

бача(н) остров; **тй бачандү чэгзампү** эгди на том острове зайцев много.

бачи- встречаться, встречать.

бачка рано; ср. **баҕика.**

бә 1) луна, месяц (светило); 2) месяц (отрезок времени); **бә багдйн'и** месяц нарождается; **бә будйн'и** луна илет на ущерб (букв. умирает); **нэцуми хотондү дй бәдү бичини** мой младший брат жил в городе четыре месяца.

бә күмтан'и миф. крышка луны (которой она постепенно закрывается, когда идет на ущерб).

бә мамачан'и миф. лунная старуха (которая откармливает на луне души людей).

бә нан'и миф. лунная земля (расположенная дальше от людей, чем солнечная земля); ср. **ујуки пә.**

бә хаталан'и миф. лунная девица.

бәэ(н) см. **биэ(н).**

бәэка(н) см. **биэка(н).**

бәэн'э см. **биээ.**

бәэскэ ведь; **бй синти нуцкими бәэскэ!** ведь я же тебе сказал!

бәүка мужское собств. имя.

би 1) я; **би дэсийи** я работаю; 2) мой; **би үгдаи** моя лодка.

би- 1) быть, иметься; 2) находиться; 3) жить, существовать;

4) быть, являться; **бин'и** находится, живет; **бичин'и** был, жил; **синду ұпа би-ну?** у тебя мука есть? **лоңо дэкти дөдүн'и бин'и** сверло лежит в ящике; **аинаа акуцкаса акугдү бичити** раньше Акунки жили на р. Аку; **нуңаи маңга батү бичин'и** он был сильным богатырем. **биэ(и)** речка, приток большой реки.

биэка(н) 1) ручей, ключ; 2) название набольшой речки, бассейн которой раньше входил в промысловые угодья рода Хутуика.

биэполицка(н) название ороцкого рода в фольклоре.

бигга 1) горло, шея; 2) пишевод.

биээ см. **биээ.**

биээ наверное, возможно; **акси эүгдү бин'и биээ** твой старший брат дома, наверное.

биээјэ см. **биээ.**

биһ'ээ см. **биээ.**

биноки бинокль (заимств. русск.).

биңку место жительства.

бирө фолькл. селение.

бирэку посох посредника на родовом суде (с которым он ходил при переговорах к представителям участвующих в тяжбе родов).

биса(н) название бурты в районе Советской Гавани (по-русски Фальшивая); от него исторически происходит родовое имя **бисацка(н).**

бисацка(н) название ороцкого рода; ср. **биса(н).**

бити 1) мы (включающая форма); 2) наш; **бити аја багдйи** мы (включая тех, к кому обращена речь) хорошо живем; **бити амими** наш (с вами) отец, иносказательно тигр; **бити эаппи** наш (с вами) сородич, иносказательно морская касатка; ср. **ульскэ. бити ээни** касатка (букв. наш хозяин).

битиү см. **битиэх.**

битиңи наш (включающая форма). **битиэхэ, битхэ** 1) письмо, письменность; 2) грамота, грамотность.

биукэп- заставлять жить, поселять; **биукэнин'и** поселяет; **биукэпкин'и** поселил.

биэси нет, не имеется, не является; **јау-дә биэси** ничего нет.

богикта кедровый стланец; **богикта бөктон'и** шишка кедрового стланца.

боггица заросли кедрового стланца.

богго жирный, тучный, толстый;
богго бэжу жирный лось.

богго- беспокоиться, расстраиваться, сокрушаться.

боггоги- снова похнуть, поправляться, тучнеть, жиреть, толстеть (после похудания).

боггоки упитанный, с жиром, содержащий жир.

богголи- забеспокоиться.

богголиги- снова забеспокоиться.
богголо би более или менее жирный, достаточно жирный, жирноватый; **богголо би бэжумэ вāхан'и** убил достаточно жирного лося.

боггоно- жиреть, тучнеть.

бодд угощение.

боу- делить, распределять.

боули- начать делить.

боумачи- делиться, делить между собой.

боюксо кровавая колбаса (варится из крови лося с солью и черемшой).

бѳки- связывать, обвязывать;
н'эсабба гам бѳкихати всех людей связали.

-боки см. -баки

бокко цвет, окраска.

боко древко стрелы **дѳнгу**.

бокон- догонять, настигать; **бокони'и** догоняет; **бокони'и** догнал.

бокоңочи название местности.

бокто кедровые орехи.

боктоңо мужское собств. имя в фольклоре.

боло 1) осень; 2) осенью.

боло- отправляться на осеннюю охоту.

бологи- наступать осени.

болоžo балаган (один из типов старинного ороцкого жилища, стены и крыша которого делались из древесной коры).

болоžoко двускатный корьевого шалаш.

болоккоу заросли спиреи.

болокто спирея (таволга; кустарник, стержки с которого орочи применяют как наружное средство для лечения нарывов).

боломо- вести осеннюю охоту в тайге.

болоңго охотник, ведущий осенний промысел.

болонти осенний, случившийся, встречавшийся осенью.

болочи- уходить на осеннюю охоту.

бомбо мужское собств. имя.

бѳн- догонять, настигать; **бѳони'и** догоняет; **бѳони'и** догнал; ср. **бокон-**.

бѳно град.

бѳно- идти граду; **бѳони'и** идет град; **бѳнохон'и** шел град.

боңго морской бычок.

боңука курок, насторожка у лопушки ху́кка.

босокто анат. почка, почки.

бочо религ. 1) дух-помощник Хадау; 2) дух-помощник шаманов и его изображение (деревянная фигурка человека с остроконечной головой, с одной или двумя руками и одной ногой); 3) изображение духа-помощника женского пола, считающегося потусторонней женой шамана (остроконечная голова, которой оканчивается один из двух шаманских посохов).

бѳ кремень для высекаания огня; **мэу́ча бѳн'и** ружейный кремень (устар.); ср. **бѳракта**.

бѳа 1) место; 2) местность; 3) мир, вселенная; 4) небо; 5) религ. заоблачный мир, место обитания верховных божеств и некоторых духов; 6) погода; 7) религ. верховное божество, управляющее через своих помощников землей и всей вселенной (в последнем значении идентично **эндурн**, хотя четкого разграничения этих двух божеств орочи, видимо, не делали).

бѳа п'эен'и религ. небесные люди, которые после смерти живут на небе (это касается русских, эвенков, нивхов, айнов и представителей других национальностей; души же самих орочей и их ближайших родственников, отправляются сначала в загробный мир **бун'и**, затем на луиңу землю **бэ нан'и**, а потом возвращаются на землю и вселяются в новорожденных).

бѳа чоңон'и см. **н'аңи'а саңан'и**.

бѳа эңэн'и см. **бѳа** 6.

бѳаžæ см. **баžæ**.

бѳаžæ- см. **баžæ-**.

бѳаžiңи см. **баžiңи**.

бѳан- переселяться.

бѳала см. **бала**.

бѳаси см. **баси**.

бѳача(н) см. **бача(н)**.

бѳгдади- смущаться, стесняться, стыдиться сказать что-л.

бѳгѳама (ам.) ленок (рыба).

бўда пшепо.

бўдў- решать, решаться, рассчитывать, размышлять.

бўја I название местности, расположенной по р. Тумнин в 5 километрах ниже ж.-д. станции Тумшин.

бўја II рваный, сломанный, разбитый, лошнувший.

бўјā- разрываться, ломаться, разбиваться, лопаться; тэггэви бўјā-хан'и одежда моя изорвалась; моко бўјāхан'и чашка разбилась, лошнула.

бўјāка дыра на одежде, обуви, сети.

бўјали- рвать, ломать, бить.

бўјалип- разорваться, сломаться, разбиться; бўјалиптаи'и рваться; бўјалиппи'и разорвался.

бўјати- ломать (намеренно).

бўкса- пересыхать, высыхать.

бўкташ 1) сразу, тут же; 2) совсем, навсегда, совершенно, окончательно; нўдман'и ичэви, бўкташ нати тихэн'и увидев его, сразу ушал на землю; тї мапāча инакими мициду бўкташ бўхэн'и тот старик совсем отдал мне свою собаку.

бўракта кремень для высекания огня; ср. бў̄.

бўрактама кремнёвый; бўрактама мого̄ фолькл. Кремнёвый герой (собств. имя).

бўрука брюква (зимств. русск.).

бўсэ бумажная ткань, материя.

бўсэма матерчатый, из бумажной ткани; бўсэма нāва матерчатое окно (окно, затянутое тканью).

бўта название речки, впадающей в р. Хуту.

бўта- ловить рыбу, рыбачить.

бўтана- см. бўтацна-.

бўтацна- отправляться на рыбную ловлю.

бўча(н) пятистый олень; изюбрь.

бўчү незавершенный, недоделанный; бўчү наса невыделанная шкура (снятая, высушенная, но не обработанная).

бўчү сэлэ чугун (букв. недоделанное железо).

бў 1) мы (исключающая форма); 2) наш; бў мово хōцинажāмү, сүтэн'и дэмгучиэсу мы (без вас) пойдем рубить дрова, а вы отдыхайте; ш бў үгдавү, син'инци бэси это наша лодка, а не твоя.

бу- умирать; будэши'и умирает; буккин'и умер.

бў- давать; бўин'и дает; бўхэн'и дал.

бугду вяз (дерево).

бўги- отдавать обратно, возвращать (взятое, полученное).

будикули фолькл. имя ребенка, рожденного от тигра.

будэцгэри мужское собств. имя (букв. несколько раз собирающийся умирать).

буи- терять; нўцан'и мән хажүми гамди буйхэн'и он потерял все свое имущество.

бўјэки название маленькой птички.

буксэ хряц.

буксэ кōкори название бабочки с желтыми крыльями, окаймленными черной полосой.

бўктэ- раздвигать.

буличч- ласкать, гладить (лаская).

булэ I деревянная рукоятка, древко; гуда булэн'и древко пальмы (копья на медведя).

булэ II топь, болото с трясинной.

бун'и религ. загробный мир (куда направляются души умерших); бун'и нан'и земля загробного мира (представляет собой копию нашей земли и располагается под нею); инаки бун'ин'и собачий загробный мир.

бун'и сацан'и религ. отверстие (вход) загробного мира (через которое души умерших в сопровождении шаманов покидают землю).

бун'и үлин'и религ. река, протекающая по земле загробного мира (и ведущая оттуда на небо).

бун'и- выть (о собаке).

бун'ицкэ(и) религ. душа цокыника, живущая в загробном мире.

бурн название г. Хабаровска.

бусиву религ. дух — помощник шамана, имеющий вид маленького человечка.

бусирэ еде-еде, чуть-чуть, неясно (виднеется); н'эса дүнти бусирэ ичэптати фигуры людей еде видны.

бусулэ- власть в гроб вещи, снаряжать покойника.

бусуцэти вещи, которые должны быть положены в гроб вместе с умершим.

бухулэ название морской травы (из которой раньше вили веревки).

буэси вещей сон, сон, который сбывается.

буэси- видеть вещей сон.

бэви- наживлять, насаживать приманку.

бэгди 1) нога человека, животного; 2) ножка стола, стула; 3) свая амбара (амбар устанавливается на четырех сваях высотой в полтора-два метра).

бэгди ана безногий, без ног; без ножек; ср. **бэгдилэчи**.

бэгдидэцнэ- идти на собственных ногах.

бэгдиңи пешком (букв. ногой).

бэгдики 1) с ногами, имеющий ноги; 2) на ножках.

бэгдикэ копыль у нарты, саней; **түкки бэгдикэн'и** копылья нарты.

бэгдилэчи безногий, без ног; без ножек; ср. **бэгди ана**.

бэгдимэ пожилой, взятый с ноги; **бэгдимэ суму** сухожилгия с ноги.

бэгдин'и-цалан'и фолькл. его верный слуга (букв. его ноги-руки).

бэги название бухты и впадающей в нее реки, севернее устья р. Тумни.

бэгиңкэ(н) название ороцкого рода (в прошлом довольно многочисленного, находившегося в брачных связях с родом Акунка).

бэдэ- лечить, врачевать.

бэдэ 1) охотничий лук (по типу простой, плоский); **мэргэ бэибби жавагхан'и** герой схватил свой лук; 2) смычок однострунного музыкального инструмента типа скрипки; **дудумэңку бэин'и** смычок музыкального инструмента дудумэңку.

бэсэ инаки охотничья собака, хорошо идущая на зверя.

бэчи н'э охотник, рыбак, промысловик.

бэчи 1) промышленять зверя, птицу; 2) выслеживать добычу, подкрадываться к зверю; 3) помогать благосклонности женщины, приставать к женщине.

бэчику ловушка, охотничья снасть (общее название).

бэчили- начинать подкрадываться к зверю.

бэчилэ искусный охотник.

бэчимэчи- подкарауливать друг друга.

бэчинэ- см. **бэчиңнэ-**.

бэчиңку см. **бэчику**.

бэчиңнэ- отправляться на промысел, на охоту.

бэчиуцку см. **бэчику**.

бэчуку см. **бэчику**.

бэчуцку см. **бэчику**.

бэчэцгэ (хад.) см. **бэчилэ**.

бэји (хад.) см. **бэи**.

бэјиңэти бересклет (букв. предназначенный для лука).

бэжу жаггун'и красный волк (величиной с большую собаку); ср. **жаггу**.

бэжу сиңкэн'и название черного жука с двупальными ножками (букв. душа лося); считалось, что в нем воплощена душа лося.

бэжу(н) 1) лось; 2) крупный копытный зверь вообще.

бэжукэ шкура лося, лосина.

бэжукэмэ прил. изготовленный из шкуры лося.

бэжукэ устар. кабарга.

бэжумэ прил. лосиный; **бэжумэ сакту** постель из лосиной шкуры; ср. **бэжукэмэ**.

бэжумэ- пойти на охоту за лосем; **хувэнти бэжумэ бэжумэхэ** пошел в тайгу охотиться на лося.

бэжэ I тело, туловище; н'э **бэжэ-н'и** тело человека.

бэжэ II сам, сама, само, сами; **нүңан'и бэжэн'и-дэ сэгди очи** он и сам стал взрослым.

бэжэ III 1) подобный, похожий, как кто-л.; 2) настоящий, подлинный; **нүңан'и амин бэжэ** он похож на своего отца; **акүңка бэжэн'и** настоящий Акунка.

бэжэ-гдэ только сам, без вещей и снаряжения, налегке; **би бэжэ-гдэ цэиэви** и плу налегке.

бэжэжи подобно, похоже, как будто; н'э **бэжэжи очин'и** стал подобен человеку; **намү хуиси бэжэжи очин'и** море как будто закипело.

бэжэји ба- становиться взрослым, входить в возраст (букв. находить свое тело); **ти хатала элэ бэжэји баха гин'и** ведь та девушка уже стала взрослой.

бэки лекарство, снадобье; **дили бэкин'и** лекарство от головной боли (букв. лекарство головы).

-бэки см. -баки.

бэккэ- баюкать, убаюкивать.

бэктэ нар. недолго, непродолжительное время; **бэктэ бијэ** через некоторое время; **бэктэ бими** немного погода, вскоре; **нүңан'и бэктэ бими эмэгхэн'и** вскоре он возвратился.

бэктэмэчи- 1) состязаться; 2) спорить (между собой).

бэли светлый.

бэли- готовить, собирать (пищу, снаряжение).

бэлэчи- помогать; **жочоңкү** н'э-сабба **бэлэчивүжи** бедным людям нужно помогать.

бэлэчиэ- намереваться (пытаться) помочь.

бэнэ(г), бэнэ младший брат жены, младшая сестра жены, муж младшей сестры жены; **би бэнэби, би бэнэви** младший брат моей жены; **си бэнэси, си бэнэси** младший брат твоей жены; **нунан'и бэнэңи**

младший брат его жены; **нунан'и бэнэгдун'и** младшему брату его жены.

бэпи короткий фартук из рыбьей кожи (*деталь охотничьего костюма*).

бэппэ приманка для ловушки на зверя.

бэуэ упор для самострела (*наклонно втыкнутая в землю палка с расщепленным верхним концом, где укрепляется лук самострела*).

В

вā- I 1) убивать (*человека, зверя, птицу, рыбу, насекомое*); 2) добывать, ловить, промысливать (*зверя, птицу, рыбу*); **би вāви** я убиваю; **би вāхам** я убил.

вā- II ушибить (*руку, ногу*).

вабаңгэ осенние рукавицы из рыбьей кожи (*надеваются во время работы при дождливой погоде*).

вāvүжи 1) подлежащий умерщвлению; **вāvүжи мики** змеи, которых нужно убивать; 2) нужно убить; **танти микиэ вāvүжи** таких змей нужно убивать.

вагжаки лягушка; *ср. Эки I.*

вагла название вымершего ороцкого рода, обитавшего на р. Коппи.

ваžү- I) портиться, повредиться; **бā вāžүни'и** погода портится; **хокто вāžүхан'и** дорога испортилась; 2) портить; **би вāžүхам** адулива я испортил сеть; *ср. вāžүли-*.

ваžүли- портить, повреждать, приводить в негодность; *ср. вāžү-*.

ваја(н) белое пятно под шеей у животных; **вајаңки мапа** медведь с белым пятном под шеей.

вāкта- убивать многих, истреблять, перебить; **гām н'эва вāктахан'и** всех людей поубивал.

вāктана- идти истреблять.

вāланга удачливый охотник.

вāлицга *см. вāлаңга.*

вāна-, вāңна- идти охотиться, идти убивать, идти ловить (*рыбу*).

вāңна! возьми! лови! (*сигнал собаке*).

вата (*хад.*) *см. āта I.*

ваўкан- побудить к убийству, заставить убить, допустить убийство; **ваўканаңи** заставил убить; **ваўкаңкин'и** заставил убить.

ваўкүн- *см. вāўкан-*.

вот *вот (заимств. русск.).*

вэксун'нкэ название маленькой бабочки с желтыми крыльями.

вэнтэхэ конусообразное зимнее охотничье жилище, сделанное из вертикально установленных полуплах.

вэчкэ *см. вэчэкэ.*

вэчэкэ, вэчэкэ иначе собака-самка, сука.

Г

гā 1) ветка, сук; 2) *этногр.* уключина для весла (*изготавливалась из куска дерева с сучком*).

га- 1) собирать (*ягоды*); 2) покупать; *наст. вр. гадаңи'и; прош. вр. гачин'и.*

гā(н) сталь; *твор. пад. гāн'жи.*

гагда 1) один из пары (*о парных предметах*); **ңасиптүн'и гагдаван'и экин'и** **жавахан'и** один из его нарукавников взяла старшая сестра; **пуži гагда ңалан'и маки** у красавицы одной руки нет; 2) *с притяж. суф.ф.* компаньон, напарник, один из двух живущих или действующих совместно.

гади- I метать икру, переститься.

гади- II затоплять (*о воде*).

гадүз название небольшой реки,

на которой когда-то жил род Ёминка.

гау- нести, приносить; **жукумэ**

гайхан'и принесла выдру.

гайги- приносить обратно, возвращать.

гајүккачи- прыгать с шестом через натянутую на уровне груди веревку (*спортивная игра*).

гākā(н) уменьш. форма от **га:** веточка, сучок.

гāk-гāk *звукотдр. обр. сл. кар-кар (о крике вороны).*

гāки ворона.

гáки **жолон'и** каменный уголь (буков. вороний камень; на восток от Енисея воронья имеют черное оперение).

гáки **кэжуэн'и** черная раковина удлиненной формы (буков. воронья раковина).

гáки- измерять глубину волоема; **гау'н** **жи** **гáкити** меряют глубину шестом.

гáкка см. **гáкта**.

гáкта клюква.

гакүэ(п) *этногр.* кукла (обычно их делали из лоскутков материи, кусочков меха или рыбьей кожи, а осенью — из опавших листьев).

гали- тягаться с кем-л., чем-л., выдерживать сравнение.

галиаси- не выдерживать, не выносить, уступать.

галиси- см. **галцаси**.

гáличаки с пятном, пятнистый (о масти животных).

галү- презирать, пренебрегать, брезговать, не выносить; **гáнти** **жэнтэвэ бй** **галүви** эта пища мне не нравится.

гáм 1) весь, вся, всё, все; 2) всякий, любой; ср. **гáмди**.

гама племянник, племянница (по отношению к дяде — сын или дочь его старшей сестры).

гáма стальная.

гáмакта 1) комар, комары, гнус; 2) металлическая подвеска на пододе женского халата, изображающая комара.

гамасү(п) см. **гама**.

гáмди 1) весь, вся, всё, все; 2) всякий, любой; ср. **гáм**.

гáмди-мáки все сплошь, все без исключения, поголовно; **эмэхэ н'эе** **гáмди-мáки батүцгү** бичити прибывшие люди все без исключения были охотниками.

гáмдибáжи всей своей совокупностью.

гана-, **гацна-** 1) отправиться собирать (ягоды); 2) отправляться за покупкой; **асанта гэббэцкувэ ганахати** женщины пошли собирать ягоды.

ган'ики *миф.* воляной дух в образе женщины, русалка; **үли ган'икин'и** речной дух в образе красной женщины с рыбьим хвостом вместо ног; **нámү ган'икин'и** морской дух в образе белой женщины с ногами (по орочской мифологии, *ган'ики* — по

мошницы главного водяного божества тэму).

гацгажү загадка.

гацгажүкү I мизинец.

гацгажүкү II см. **гацгажү**.

гацгажүкү áкин'и безымянный палец (буков. старший брат мизинца).

гацгацгажү см. **гацгажү**.

гацгэ. **гацги** название мелкой рыбы.

гацгү *этногр.* крюк для подвешивания посуды над огнем (представляет собой палку с сучком; посуда подвешивается на двух таких палках, воткнутых в землю со связанными вместе верхними концами); **нко гацгүн'и** крюк для подвешивания котла.

гацна- см. **гана-**.

гаца- царапать; царапаться.

гаппа- 1) выстрелить из лука;

2) роить лучи (о солнце).

гаппаси- 1) стрелять из лука (многократно, обычно); 2) светить (о солнце).

гарүа(н) *этногр.* деревянная фигурка совы, подвешиваемая к колдыбели.

гаса 1) утка (общее название всех видов); 2) всякая водоплавающая птица, употребляемая в пищу; 3) птица (вообще).

гаса- беспокоиться, сокрушаться, грустить, задумываться; **манга гасан п'эе** очень беспокоящийся (за кого-нибудь) человек.

гаса(н) фолькл. деревня, селение (заимств. нан. или маньчж.).

гау- отталкиваться шестом, вести лодку с помощью шеста, упираясь им в дно реки (в прошлом — главный способ передвижения на долбленых речных лодках).

гау(н) шест для передвижения на лодке; шест (вообще); твор. пад. **гау'н** **жи**.

гаули кореец.

гаумди человек, управляющий движением лодки с помощью шеста (в отличие от гребущих веслами).

гáхака мужское собств. имя.

-гачи см. -качи.

гэ(п) закон, обычай, правило, порядок; **лүча гэндүн'и** по русскому обычаю.

гээва(н) рассвет, заря; **гээванти** к рассвету.

гэева(п) см. **гээва(н)**.

гэевана- рассветать.

гæваса- шутить, подшучивать, поддразнивать.

гæди голубой.

гæкæ(н) подбородок; нижняя челюсть.

гæкк ястреб.

гæмса см. **гиамса**.

гæппи название растения с несъедобными красными ягодами.

гæри- гулять, ходить без определенной цели.

гæса религ. ритуальные древесные стружки (обязательная принадлежность костюма шамана; ими украшали также медведя во время медвежьего праздника, деревянные изображения различных духов и некоторые другие предметы культа); ср. **илау**.

гæсэ этногр. могила утопленника (по старому обычаю утопленников хоронили в том месте, куда их трупы выносило водой; посещать эти могилы было запрещено).

гæухана- отравиться на прогулку.

гæау́ча косуля.

-гдæ/-гдэ/-гдо- гдана /-гдэнэ/-гдоно частица усилительная же, всё.

гд ровный берег, покрытый песком или галькой; пляж; ср. **кйма**.

гд- кроить, вырезать ножом, разрезать; **би кучэн зги гдзæми** я буду кроить ножом.

гиз(н) I шаг; **гиза́н зги** шагом, пешком.

гиз(н) II см. **гæ(н)**.

гивана- см. **гæвана-**.

гиваса- см. **гæваса-**.

гивкæ(н) см. **гæкæ(н)**.

гиама северо-западный ветер (неблагоприятен для морской охоты, так как уносит в море льдины с лежбищами морского зверя).

гиамса кость; скелет, костяк.

гиамсама костяной.

гивсада(н) см. **гæса**.

гиви- вытрясать, выколачивать (пыль, снег).

гивги- вытрясать, выколачивать (повторно).

гиггэ медведь-самец.

гигдэли- одеваться.

гигдэлиги- переезжаться.

гида пальма, рогатина (копье с обоюдоострым наконечником для охоты на медведя).

гида- вязать сеть.

гидала- 1) колоть пальмой, кошем;

2) колоть, пронзать любым предметом с тонким заостренным концом; 3) втыкать, вонзать; 4) засовывать за что-л.

гидаули стрекоза.

гизу́ название реки, впадающей в Татарский пролив, и местности у ее устья.

гиза(н) см. **гиз(н)** I.

гизаму́кæ(н) две наклонно поставленные палки — деталь ловушки **ху́ккы**.

гизан- шагать, перешагивать (о человеке); **гизандин'и** шагает; **гизандин'и** шагнул.

гизи- см. **гд**.

гикку- шагать (о человеке, животном).

гиккэчи- играть в детские игры.

гикта- см. **гиктази-**.

гиктази- посылать кого-л. с поручением, командировать.

гилува, **гилууэ** муха.

гилэми нивх.

гилэцэти фолькл. мужское собственн. имя.

гилэптү браслет.

гинацки доска, на которой кроят кожу.

гин'э, **гин'и** частица утверждает, ведь.

гиггомо этногр. женский нож.

гипали 1) свободный, вольный; 2) свободно, вольно; 3) свобода; 4) без вещей, порожином, с пустыми руками; 5) без привязи, без упряжки (о животных); **гипали н'эса** свободные люди.

гипали-гипали нар. совсем без привязи, все без привязи.

гирисэ женский кривой нож для кройки.

гису этногр. колотушка шаманского бубна (имеет форму удлиненной, слегка выгнутой лопаточки, нижняя выгнутая плоскость которой оклеена мехом с хвоста выдры).

гизу(г) весло морской лодки; вин. пад. **гизубба,** творит. пад. **гизу́гзи.**

гизули- грести парными веслами.

гизулли- начать грести.

гизулна-, гизулицпа- пойти на весла.

гизулиу́кан- заставлять грести, дать возможность грести; **гизулиу́кандин'и** заставляет грести; **гизулиу́кандин'и** заставил грести.

гүчэ см. **гәүчэ**.
гичэ холодно (от соприкосновения с чем-л. холодным).

гичисн 1) холодно; 2) холодный;

гичисн мүү холодная вода; ср. **гичэ**.

гө I 1) далеко; **нәмүти гө-нү?** далеко ли до моря?; 2) долго; **мапача гө маичихэн'и** старик долго думал; ср. **гөло I**.

гө II значительно; **гө окки** много хуже.

гө- лаять (о собаке, волке); **гөин'и** лает; **гөхон'и** лаял; ср. **гөхо-**.

гө-гө обр. сл., передающее лай собаки, волка, лисы.

гоббоку см. **гэббэцку**.

гобзо- гнать соболя по снегу.

гобзоно- отправиться гонять соболя.

гово см. **гө I, II**.

гогди нанаец.

гогзо(н) очаг, печка.

гози костяная пряжка на мужском ремне.

гөзи издалека.

гой-гой см. **гө-гө**.

гойзима, гойзима мапа гималайский медведь; ср. *нан. гойдима* мапа гималайский медведь (букв. другой медведь), в отличие от **нанги мапа** бурый медведь (букв. земной медведь).

гоймса 1) оболочка кокона бабочки; 2) кожа змеи (сбрасываемая при линьке).

гоймү название маленькой лесной птички с кривым, как у влеста, клювом.

гоймса см. **гоймса**.

гойокто- преследовать рашеного зверя.

гоко крюк (всякий).

гоко- цеплять крюком.

гоколо- см. **гоко-**.

гокоми- высовывать голову из-за укрытия.

гокомочи- перетягивать друг друга, сцепившись средними пальцами (спортивная игра).

гокор-гокор обр. сл. то поднимая, то опуская; утвердительно кивая; диливи **гокор-гокор н'эин'и** утвердительно кивает головой (букв. голову свою, то поднимая, то наклоняя, делает).

гокси халат (из китайского шелка).

гөли сеть из крапивных ниток с крупной ячеей.

гөли- начать лаять.

гөло I 1) далеко, вдалеке, в отдалении; 2) давно; ср. **гө I**.

гөло II междом. прочь! в сторону! посторонись!

гөло(н) обрубок бревна, чурбак;

гөлөндү тэсин'и сидит на чурбаке.

гөлопү давящая жердь у лопушки на зверя.

гөломөгдо древко гарпуна.

гөнди находясь вдалеке, изда-

лека; **гөнди** **ичэчин'и** смотрит изда-

далека.

гөни (хад.) издалека; ср. **гөзи**.

гөниана (хад.) с очень далекого расстояния.

гөити давний, старинный, древний, ветхий; **гөити игга** старинный узор.

гөсула- бранить кого-л., браниться.

гөсуламачи- перебраниваться, бранить друг друга.

готиси горький; горько.

гөхо- лаять (о собаке, волке); **гөхон'и** лает; **гөхохон'и** лаял; ср. **гө-**.

гочи будущий (год); **гочи ацца-и'и** будущий год.

-гочи см. **-качи**.

гочигди название растения с мелкими коричневыми цветами и клубнем, похожим на клубень сарань (в высушенном виде клубни употребляли в пищу).

гочигдима ачэ(н) металлическая подвеска на подоле женского халата, изображающая цветок растения **гочигди**.

гочо зват. форма дядя (младший брат матери); ср. **гусин-**.

гү(г) направление, путь; **авәси гүббай** **завачаису?** куда путь держите?

гү- указывать направление; **тү цэнхэн'и дэбби гүхандулан'и** так и пошла, куда глаза глядят (букв. куда указало ее лицо).

гүар совсем; **гүар тиндахан'и** совсем отпустил.

гүгакта борода, усы.

гүгда 1) высокий; **гүгда мө** высокое дерево; 2) с притяж. суфф. высота; **мө гүгдаи'и** ила дава высота дерева три сажени; ср. **гүгдала-**.

гүгдактан'и самый высокий; **гүгдактан'и нәти цэнхэти** пошли на самое высокое место.

гүгдала- с притяж. суфф. высота; ср. **гүгда**.

гу́закта *анат.* корень языка.
гу́жа клык (*кабана, кабарги*).
гумаска рубль (*заимств. русск. бумажка*).
гумпачи- прицеливаться.
гумпачили- начать прицеливаться.
гути тридцать.
гү(н) название р. *Хунгари, впадающей в Амур; дат. пад. гүнду*.
гудэ- изорвать, разорвать; разорвать (когтями).
гудэи- рваться; **гудэптэи'и** рвется; **гудэпши'и** разорвалось.
гудэти- рвать, раздирать.
гудэчи- см. **гудэти-**.
гу́зуму название небольшой реки.
гу́зэ ремень, соединяющий хомут собачьей упряжки с потягом.
гу́зэ *кóкори* название бабочки, у которой верхняя сторона крыльев черная с белым узором, а нижняя — серая.
гу́зэ́э 1) заслуживающий сожаления, несчастный, бедный; 2) жалко; **гу́зэ́э хитэв!** бедный ребенок!
гу́зэ́кэ *религ.* пожалей! смилуйся! (*в молитвах*).
гу́зэси- жалеть, оказывать милость, покровительствовать.
гуктуси неудобно; чувствуя усталость, онемение членов от неудобного положения тела.
гүдин- отправляться, пускаться в путь; **гүлинэи'и** отправляется; **гүлиңкин'и** отправился.
гүлиңги- снова отправляться в путь.
гулкэ см. **гулукэ**.
гулуги- *этногр.* мазать сажей от сожженной бересты (*в ритуальных целях череп и кости съеденного медведя*).
гулукэ лоб.
гүлэ уступ скалы.
гуму перекат, порог (*на реке*); **бокооччи гумун'и** перекат у Боконгочи.
гун- сказать, говорить, молвить; **гунэи'и** говорит; **гуңкин'и** сказал.
гунэичэ- намереваться сказать.
гүңкэ(н) житель р. Хунгари.
гүр (*ам.*) см. **гү(н)**.
гургулэ, гургун'э название желтой лесной бабочки.
гурэци чистый; непорочный.
гуси орел (*один из видов*).
гуси бэи'и февраль (*букв. месяц орла; по другим сведениям, март*).
гусин- с *примж. суфф. повествов. форма* дядя (младший брат матери);

би гусимэси бэчихами я встретил твоего дядю; *ср. гочо*.
гүчэ(н) (*ам.*) шука (*заимств. нан.*).
гэ I междом. *побуждения* ну! давай!
гэ II рукоятка (*топора*).
гэ III петля из конского волоса для ловли соболя или из веревки для ловли кабарги.
гэбби имя, название; **гэббиси бн'и би?** как твое имя?
гэбби- назвать по имени.
гэббилэ- присваивать кому-л. имя, чему-л. название.
гэббилэги- переименовывать.
гэббичи- называть, именовать (*постоянно, обычно*).
гэббэ- 1) срывать (*плоды, ветки*); 2) заготавливать.
гэббэңку 1) брусника; 2) ягода (*вообще*).
гэбу почет, слава, известность.
гэву(н) 1) пустой; 2) отсутствие;
би гэвундуси эмэхэми я приходил в твое отсутствие.
гэкти- 1) замерзать (*о жидкости, продуктах*); 2) мерзнуть, зябнуть, ощущать холод; **биакэ гэктихэн'и** ручей замерз; **гэктихэ сүгзаса** мороженая рыба; **тувэ бала н'эса гэктити** зимой люди мерзнут на улице.
гэку-гэку (*хад.*) см. **гокор-гокор**.
гэкул-гэкул (*хад.*) см. **гокор-гокор**.
гэл совсем, вовсе (*об исчезновении*); **гэл мэки очин'и** он совсем исчез (*букв. совсем отсутствующим стал*).
гэлэ- 1) просить, добиваться, требовать; 2) нуждаться в кем-л., чем-л.; 3) призывать, приглашать; **си́ јава гэлэси?** что тебе нужно?
гэлэги- 1) просить обратно, требовать возврата; 2) звать назад.
гэлэктэ- искать.
гэлэктэги- искать потерянное.
гэлэктэлэ- начинать поиски.
гэлэктэнэ- отправляться на поиски.
гэңду-мэки тут же, на месте, не сходя с места; **гэңду-мэки мапа бужкин'и** тут же на месте медведь околел.
гэннэ- идти за кем-л.; отпра- виться, чтобы привести (принести); *ср. ја́на- I*.
гэннэги- вернуться за кем-л., чем-л.; отправиться, чтобы привести (принести) обратно.
гэннэукэ- отправить за кем-л., чем-л.; **гэннэукэнэи'и** отправляет

за кем-л., чем-л.; гэннэукэцкин'и послал за кем-л., чем-л.

гэн'чу название китайской ткани. гэрн(н) Горюн (название притока р. Амур).

гэрб(н) все; гэрб н'эе все люди. горэктэ название нанайского селения Найхин на Амуре.

гэсэ I вместе, совместно; мин'зи гэсэ эмэкэ! иди вместе со мной!

гэсэ II частица как только; т̄ава

гунэйзим-гэсэ, нунан'и хэмэ очин'и как только я сказал это, он замолчал.

гэту(г) люди; употребляется только с определением; эи јэу гэгуцн'и это что за люди?

гэу(н) I медь.

гэу(н) II см. гэву(н).

гэхэдэ- нервничать.

гэхэ (хад.) см. гэсэ I, II.

-гэчи см. -качи.

Ү

-үачи / -үэчи / -үочи см. -качи / -кэчи / -кочи.

Д

д̄а начало; нукеу д̄ан'и начало шотыга собачьей упряжки (тот конец его, который крепится к парте).

д̄а- найти след, напасть на след; д̄ан'и нападает на след; д̄ахан'и начал на след.

д̄а(г) ручная сажень; *внн. пад.* д̄абба.

-д̄а / -д̄э / -д̄о частица усилительная даже; соединительная и; отрицательная ни.

дабба I) передняя наружная стена дома (та, где находится дверь); 2) место перед домом, двор; 3) с притяж. суфф. послелог. перед, около; з̄уббан'и даббалан'и тада т̄ихэн'и перед его домом стрела упала.

дабб̄у- сажать невод (т. е. оборудовать его веревками, поплавками и грузилами).

дабб̄уги- менять посадку невода, сажать невод заново.

дабб̄ули- начинать посадку невода. дабб̄уцна-, дабб̄уна- отправиться сажать невод.

дабда- I) проигрывать (в соревновании, в игре), отставать (в движении), быть побежденным (в сражении); 2) не выдерживать; нса дабдан'и глаза не выдерживают (света, взгляда).

дабди- выигрывать (в соревновании, в игре), обгонять (в движении), побеждать (в сражении).

даб̄у- подчиняться, слушаться.

даб̄уқан- подчинять, заставлять слушаться; даб̄уқанан'и подчиняет; даб̄уқацкин'и подчинил.

дава кета.

дава к̄окорин'и название бабочки с желтыми крыльями в черных пятнах (букв. кетовая бабочка).

дава- 1) переваливать (через гору, хребет, водораздел); 2) переезжать (через реку, озеро, море).

дава(н) перевал в горах; *дат. пад.* даванд̄у.

даваги- переваливать (переезжать через перевал) в обратном направлении.

давакса кетовая кожа.

давали- начинать переваливать (переезжать через перевал).

давама- ловить кету.

давамагда сеть для ловли кеты. давана-, давацна- отправляться, чтобы перевалить (переехать).

д̄ави- измерять ручной саженью.

д̄ага(н) название местности, где в прошлом жил род Тыктэмука.

д̄агга I берег; д̄агга п̄актад̄уни на береговой возвышенности.

д̄агга II гряда мелкого мусора, оставшаяся на берегу после прилива, наводнения.

дагдали устар. невод (взяли из крапивных иток).

дагдали- неводить, ловить рыбу неводом.

д̄аги- найти потерянный след.

дагли см. д̄агга II.

даглихи (хад.) см. д̄агга II.

д̄ади западный ветер, ветер, дующий по направлению течения рек (преобладает осенью, зимой и весной; считается неблагоприятным для морской охоты, т. к. уносит льдины с морщиками морского зверя в открытое море); ср. н̄а эдин'и.

дāдиџæ западный, находящийся на западе; дāдиџæ какта западная сторона.

дадү- хлопотать по какому-л. делу, по дому.

даи см. дāји.

даипү(н) врач, лекарь (заимств. кит. через маньчж.); вин. пад. даипүма.

даираџи- шуметь, производить шум.

дāји курительная трубка (китайского типа с длинным прямым чубуком).

дакса- прилипать, приставать, присасываться.

даксаги- снова прилипать, приставать, присасываться.

даксаки (хад.) см. даксү(н).

даксама џэптикули слон (букв. солеед).

даксауқан- прилеплять; даксауқанан'и прилепляет; даксауқақкин'и прилепил.

даксәуқақги- прилеплять отлепившееся.

даксү нәичәңки солонка (букв. хранилище соли).

даксү- солить.

даксү(н) соль; твор. пад. даксүн'џи.

даксүңки с солью, содержащий соль, соленый.

дāкти(н) ряд, слой; āди-āди дāкти в несколько рядов, слоев.

дāла- управлять, командовать, руководить, хозяйничать.

дāламди руководитель, хозяин.

даләу- кормить собаку, давать собаке корм.

дāлачи- управлять, командовать, руководить, хозяйничать (длительно, постоянно).

дāлачича- стремиться управлять, рваться к власти.

даләе(н) см. дали(н).

дāли полоса из выделанной бересты (длиной около двух метров, шириной около полуметра; служит для покрытия легких летних жилищ и для застилания пола).

дали(н) мешок, торба; дат. пад. далиндү.

дāма поясница, спина.

дāми 1) широкий; дāми үли широкая река; 2) с притяж. суфф. широта, ширина, простор; үли дāми'н и маңга широта реки огромна.

дāмила нар. широковаато; пошире.

дāмила би прил. широковатый; пошире.

дāмила- с притяж. суфф. ширина; үли дāмилан'и гүти дā ширина реки тридцать саженой.

дамиси(н) (хад.) см. дамихи(н). дамихи ими-, дамихима ими- курить табак (букв. пить табак); ср. дамихила-.

дамихи(н) табак; вин. пад. дамихима.

дамихила- курить табак; ср. дамихи ими-.

дамихиламүси- испытывать желание покурить.

дамхи(н) см. дамихи(н).

дāн икāи(н) название ключа, впадающего в бухту Советская Гавань. даң обр. сл. рывком хватая за спину.

даңса книга.

даңпи ветки и прутья по бокам охотничьей ловушки (употребляемые для маскировки).

даңтама большой китайский котел.

дāпти(н) городьба, маскирующая настораживающее устройство ловушки хўккү.

даракү нахал; бессовестный, бесцеремонный, настырный.

даси- покрывать, закрывать.

дасипти покрывало, покрывка.

дасйча- пытаться покрыть, закрыть.

дасүкта дикий полевой лук (растение).

дата(н) устье реки, ручья, ключа; үли датантин'и нэнэхэти поехали к устью реки.

дати 1) гагара; 2) вырезанное из дерева изображение гагары на носу морской лодки.

дау- см. дава-.

даүма переехавший с противоположного берега.

дауңгаи сивуч.

даусү(н) см. даксү(н).

даха-, дахала- 1) идти следом за кем-л.; 2) подчиняться, покоряться, слушаться.

дахалауқан-, дахау- подчинять, покорять, возглавлять, покровительствовать; дахалауқанан'и подчиняет, дахалауқақкин'и подчинил.

дахаули- начать подчинять себе, начать покорение.

дахү- см. дахау-.

дахүли- см. дахаули-.

дахұча покоренный, подчиненный, взятый под покровительство; дахұча халаса взятые под покровительство роды.

дәе место, где кто-л. постоянно спит; ама дәедұн'и бин'и находится там, где спит отец.

дәсаңғу *припев во время камлания (этимология неизвестна).*

дй(н) четыре; дй мұда четыре раза. дивәе, с притяж. суфф. дивәе-четвертый; дивәему наш четвертый; дивәен'и его четвертый; ср. дйңи-. дивәеги- делать что-л. в четвертый раз; дивәегими гуңкин'и сказал в четвертый раз.

дйви (*хад*) см. дивәе.

дйвиги- см. дивәеги-.

дивәктә береза даурская, или черная (*бересту с нее не снимают*). диггā ана без голоса; ср. диггалачи.

дигга(н) 1) голос, крик; 2) язык, речь; би маңга диггама дбдихами я услышал громкий голос.

диггалачи безголосый, бессловесный; без голоса; ср. диггā ана.

диггамдика умеющий говорить, говорящий; диггамдика хитә выучившийся говорить ребенок.

дигган- подавать голос, говорить, сказать; кричать; диггандин'и говорят; дигганкин'и сказал.

диҗи (*хад.*) см. дәди.

дижами толстый (о плоских предметах, слоях; т. е. имеющих большое расстояние между двумя параллельными плоскостями); дижами җукә толстый лед; дижами бусу толстая ткань.

дижамила нар. толстовато; потолще. дижамила би прил. толстоватый; потолще.

дижамила- с притяж. суфф. толщина; хауса дижамилан'и толщина бумага.

дикту толстый, полный, упитанный (о людях, животных, веревках, деревьях); дикту аса полная женщина; дикту мб толстое дерево.

диктула нар. толстовато; потолще.

диктула би прил. толстоватый; потолще.

диктула- с притяж. суфф. толщина; мб диктулан'и толщина дерева.

дйктә четырехдневка, отрезок времени длительностью в четверо суток.

дили голова.

дили ана без головы; ср. дилилаци.

дили илаун'и ритуальные стружки на голове шамана.

дилики имеющий голову, с головой.

дилилаци безголовый, без головы. дилимачи- сталкиваться головами. дилиңа носок лыжи с меховым пучком.

дилұкса слюна.

дилә нар. вдали от берега, выше в гору; в тайге.

дймдә четыре раза.

дймисә все четверо, вчетвером, составляющие четверку.

дймә вин. пад. от дй(н): в течение четырех суток.

дйнтә по четыре; ср. дйн'җи.

дйн'ә 1) четверо, четыре человека; 2) вчетвером.

дин'җа(н) сброк.

дйн'җи по четыре; ср. дйнтә.

дйңи- с притяж. суфф. четвертый; ср. дивәе-.

дйңти этногр. настил из тонких жердей в виде полки (в доме, в амбаре).

дйси нар. 1) в гору от берега, в тайгу; 2) вверх; 3) на запад; дйси нәнәви иду на запад (в гору, в тайгу).

дйхи (*хад.*) см. дйси.

дб I 1) внутренность, нутро; 2) внутренности, потроха; 3) душа; би дбви нәләммусин'и душе моей боязно.

дб II внутренний, сокровенный; дб мәјми мои сокровенные мысли.

дб- садиться (о птицах, насекомых); дбн'и садится; дбхон'и сел. -дб см. -дә.

доббо 1) ночь; 2) ночной; 3) ночью. доббо токон'и полночь (букв. середина ночи).

доббоги- наступать (о ночи).

доббон'и ночь.

доббон'у 1) поздняя ночь, целая ночь; 2) поздно ночью, глубокой ночью; аңагихати омо доббон'ува переночевали одну ночь.

доббонти ночной, случившийся ночью, относящийся к ночи; доббонти сугҗаса рыба, пойманная ночью.

доббочи название созвездия из пяти звезд в виде креста.

догдй слышащий, обладающий слухом.

догди- слышать, услышать.

догдиаси не слышащий, глухой.

дӱгдӱси см. **дӱгдӱаси**.
дӱги- садиться снова после взлета (о птицах, насекомых).
дӱдип- слышаться, доноситься (о звуке); **дӱдиптӱин'** слышаться; **дӱдиптин'** послышался.
додо см. **додокӱ(н)**.
додокӱ(н) маленькая четырехугольная продолговатая коробочка из бересты.
доу ловушка (на соболя, рысь, кабаргу; чаще применялась удэгейцами, чем орочами).
дӱбча- намереваться (пытаться) сесть (о птицах, насекомых).
дӱки 1) имеющий заполненную внутренность, полный; 2) заряженный (об огнестрельном оружии); 3) беременная; **нӱцан'и асан'и дӱки очин'и** его жена забеременела; 4) нижний, исподний (об одежде).
докко подкладка одежды.
докодика(н) название вымершего ороцкого рода, жившего на р. Коппи.
докто(н) меховые чулки мехом внутрь.
дӱкторо доктор (заимств. русск.).
дӱкча- см. **дӱкчи-**.
дӱкчи- слышать.
дӱкчина- идти послушать.
дӱкчича- пытаться услышать, стараться услышать, прислушиваться.
дӱли- с притяж. суфф. послелог во время; **хтэвэ бэчйиви дӱлин'и** во время моей охоты на нерпу.
дӱло I хромой.
дӱло II 1) внутри, внутрь; с притяж. суфф. послелог внутри, внутрь; среди; **зӱбба долон'и нӱгзэ** внутри дома светло.
дӱлочи- хромать.
домдо женская похоронная шапка.
дӱно- опуститься, прилететь и сесть (о птицах, насекомых).
дӱп- см. **дӱдип-**.
доро(н) 1) закон; 2) обычай, правило; 3) печать; **дорӱ дорондӱла** по закону (букв. закон по закону).
дорогдиси- приглашать на поминки после похорон.
дороло- ставить печать.
дӱси- сидеть (о птицах, насекомых).
дӱти- с притяж. суфф. послелог внутрь; **уӱктэ дӱтин'и нӱкиӱэ** пологи в табачницу.
дӱгда- 1) схватиться за что-л.; 2) вцепиться зубами.
дӱгӱкса заболонь тальника, бе-

резы (употреблялась в пищу в сыром виде).
дӱдакта гриб, растущий на стволе тальника (съедобен).
дӱксима ачкӱ(н) мелкие медные подвески на женском халате.
дӱлицӱа фолькл. название реки в сказках (букв. Срединная).
дӱлӱкса слюна.
дӱлӱти средний палец.
дӱн'ика название утеса на берегу р. Тумнини.
дӱха близкие отношения между родами, при которых взаимные браки запрещены; родственный род, находящийся под покровительством другого рода; союз родов; **акӱцӱка дӱхан'и** род, покровительствуемый родом Акунка.
дӱ- 1) долбить (лед); 2) бить, ударять; **дӱин'и** долбит; **дӱхэн'и** долбил.
дӱ(н) вид, внешность, образ, изображение, фигура, форма; **сӱгзаса дӱман'и уксази гӱзаси** из бересты вырежешь изображения рыб; **мӱнэ дӱн'зи овӱжи** нужно сделать по своему образу (подобию).
дӱвэ(н) 1) конец какого-л. длинного предмета, пути, территории; 2) мыс.
дӱвэ- идти пешком.
дӱвэктэ- ходить пешком.
дӱвэн'зи пешком
дуггиму вид ольхи (кора которой употребляется при дублении кожи и обработке на прочность сетей).
дуггиму см. **дуггиму**.
дудумӱчки музыкальный инструмент типа скрипки (имеет одну струну и смычок в виде лучка, длинный гриф соединен с цилиндрическим резонатором, обтянутым кожей).
дудумӱчки йп'и гриф музыкального инструмента дудумӱчки.
дудумӱчку см. **дудумӱчки**.
дӱи I детская колыбель из бересты.
дӱи II название о. Сахалин.
дуктэ- 1) колотить, ударять (множественно); 2) размягчать кожу ударами специальной колотушки.
дуктӱчки колотушка в виде деревянного топора (ударами которой размягчают кожу при ее выделке).
дулэ- 1) проходить, проезжать мимо, миновать; 2) истекать (о сроке), миновать, проходить (о времени).
дулэмди нар. дальше намеченной цели, с перелетом; **тада дулэмди**

дэилин'и стрела летит дальше цели, дунту- придавать чему-л. ту или иную форму.

дуңгу-дуңгу обр. сл. неподвижно и безмолвно, в оцепенении, как будто замер; хувэ дуңгу-дуңгу очин'и тайга как будто замерла.

дунгум обр. сл. молча, безмолвно, не издавая звука; гэрэ н'эе дуңгум дөкчихати все люди слушали безмолвно.

дуңгусэ спокойно, смиренно; дуңгусэ очин'и присмирел.

дүңки пешнй (употребляется для долбления льда и как колющее оружие при охоте на морского зверя); чуихэвэ гидази-дэ, дүңкизи-дэ аккичти моржа кололи и пальцами, и пешнями.

дүсэ дуэнтэн'и миф. душа мертвого тигра.

дүсэ мамачан'и миф. жена хозяйина тигров (букв. тигровая старуха; антропоморфное божество, живущее на тигровой половине лунной земли).

дүсэ намун'и миф. тигровое море (находящееся на небесной земле).

дүсэ н'эе миф. тигр-человек (мужчина или женщина).

дүсэ налан'и передние лапы тигра (букв. руки тигра; задние называются дүсэ бэгдин'и букв. ноги тигра).

дүсэ эжэн'и 1) миф. хозяин тигров (антропоморфное божество, обитающее на тигровой половине лунной земли; представляется одновременно хозяином всех зверей, кроме медведей; в его распоряжении находятся души зверей, которые он по мере надобности сбрасывает на землю); 2) религ. дух — помощник шамана в образе льва; ср. ин'аула.

дүсэ энун'и (ам.) неизлечимая хроническая болезнь (букв. тигровая болезнь).

дүсэ(н) миф. тигр; вин. пад. дүсэмэ.

дүсээн- любоваться, восхищаться, заглядываться на кого-л.; дүсээнэн'и любителю; дүсээнкин'и любовался.

дүэ с.м. дувэ(н) I.

дуэнтэ I 1) устар. медведь (так его называли во время охоты); 2) миф. хозяин медведей (представлялся в виде огромного медведя); ср. мапа эжэн'и.

дуэнтэ II миф. душа умершего тигра, медведя, льва.

дуэнтэ мамачан'и миф. жена хозяйина медведей (букв. медвежья старуха; антропоморфное божество, живущее на медвежьей половине лунной земли).

дуэнтэ намун'и миф. медвежье море на небесной земле.

дүэн'зи с.м. дувэн'зи.

дэ постель.

дэ(г) лицо (человека), морда (животного); бй дэббй мое лицо; сй дэксй твое лицо; нүңан'и дэңн'и его лицо; вин. пад. дэббэ; ср. дэббэ.

дэ(н) исток, верховье реки, верхнее течение реки; үли дэндулэн'и в верховье реки.

-дэ с.м. -дэ

дэббичи- смочить (например, бульоном из костей шкуру зверя при ее обработке).

дэббичи- смачивать, вымачивать. дэббэ лицо (человека), морда (животного); вин. пад. дэббэвэ; ср. дэ(г).

дэвуксэ с.м. дэвэксэ.

дэвэксэ красный песчаник (применяется для окрашивания лосиной или рыбьей кожи в красный цвет).

дэвэктэ фолькл. мужское собств. имя.

дэдухи бревенчатый настил, помост; пол амбара.

дэули- лететь.

дэулиги- взлететь после посадки.

дэулича- пытаться взлететь.

дэуличи- летать.

дэулу(н) трещина.

дэулуңки имеющий трещину, с трещиной.

дэкти ящик для инструментов.

дэктисэ 1) крыло, крылья (птиц); 2) оперение (стрельи; изготовлялось из перьев хвоста и крыльев орла).

дэктисэ с.м. дэктисэ.

дэкэ(н) помост на сваях, лабаз; дат. пад. дэкэнду.

дэлэ ровное открытое место, поляна; дэлэду аңаңти ночуют на открытом месте.

дэли- с.м. дэули-.

дэмму- прыгать на одной ноге, состояться на дальность в прыжках на одной ноге (спортивная игра).

дэмпучи- отдыхать.

дэмпучичэ- намереваться (пытаться, собираться) отдохнуть.

дэмпучимуси- хотеть (испытывать потребность) отдохнуть.

дэмэр-дэмэр *обр. сл.* делаю слабые движения, дергаясь, шевелясь.

дэнгу 1) стрела для самострела на мелкого зверя; 2) самострел на мелкого зверя со стрелой того же названия.

дэнси работа; *ср.* дэнсику.

дэнси- работать.

дэнсику работа; **дэнсикуви маңга** работа у меня тяжелая; *ср.* дэнси. **дэнсикэрэзи-** делать мелкие домашние дела.

дэнсэ весы.

дэнсэлэ- взвешивать.

дэнкэи нижние ветви хвойных деревьев, стелющиеся по земле; **намү дэпкэи** и **додүн** и **тэхэн** и сел среди стелющихся веток у моря.

дэпсэ- обмахиваться веером.

дэпсэку веер от комаров (*изготавливали из хвостового оперения уток, орлов или из бересты, украшенной орнаментом*).

дэрү- начинать; начинаться.

дэрэ стол; обеденный столик на низких ножках.

дэрэсу наковальня.

дэти 1) марь, заболоченное место, поросшее мхом, ягодниками и редкими мелкими деревьями; 2) заболоченный, болотистый; **дэти омондун** и на заболоченном озере.

дэу(и) прицельная рамка (*винтовки*); **би маэуца дэумэн** и **ујихэми** я поднял прицельную рамку ружья. **дэунэктэ** грибы, растущие на земле.

Ж

жа 1) дешевый; пробной, легкий (*о работе, задаче*); 2) дешево, просто, легко; **бүсү таман** и **жа** дешевая ткань (*букв.* стоимость ткани дешевая).

жа ила(н) тринадцать.

жа нада(н) семнадцать.

жа н'уцу(н) шестнадцать.

жа омон(н) одиннадцать.

жа түңа пятнадцать.

жа хују(н) девятнадцать.

жа- отаиваться, откликаться.

жа(г) родственник, сородич; товарищ по работе, спутник, сожитель; **би жабби** мой родственник; **си жакси** твой родственник; **нүңан** и **жаңи** и его родственник; **мулицкэмэ жаглаббай жавахати** взяли Мулинку себе в товарищи.

жа(и) десять; **жа мұда** десять раз.

жабда(и) уссурийский питон (*пользовался почитанием у верующих орочей: его считали шаманом, способным лечить людей*).

жава *этногр.* зимние наушники в виде клапанов (*снаружи покрываются орнаментированной материей, изнутри подбиты мехом лисы или зайца*).

жава- брать, хватать, ловить.

жавагда(и) *этногр.* рукавицы для работы или охоты (*имеют прорезь с внутренней стороны запястья для высвобождения кисти руки*).

жавагди морской краб.

жаваги- взять назад, поймать упущенное.

жаваича- ловить, пытаться поймать (схватить).

жаваңа тиски, зажим для металлических предметов, употребляемый при их обработке напильником.

жавача- держать, удерживать в руках, держаться за что-л.

жавачина- илти поддержать что-л. (*с целью помощи кому-л.*).

жавәе, с *притяж. суфф.* **жавәе** десятый; **жавәви** мой десятый; **жавәи** и его десятый; *ср.* **жаңи**.

жавәги- делать что-л. в десятый раз; **жавәгими эмэхэн** и пришел в десятый раз.

жави I берестяной челнок (оморочка).

жави II (*хад.*) *см.* **жавә.**

жави III *миф.* кличка одной из трех собак, принадлежащих духу скорости.

жавиэ волнообразная линия в орнаменте.

жага верхний треугольник (фронтон) передней стены дома; **жү жаган** и фронтон дома.

жаггү красный волк.

жази дешево; легко, просто; **сүңжасава жази важаңасу** без труда будете ловить рыбу.

жаи I название пос. Софийское на Амуре.

жаи II *см.* **жави I.**

жаја- прятать.

жајавү дом типа землянки (*раньше в них жили орочи из рода Бисанка*).

җаҗан җи тайно, скрытно, украдкой, из-за укрытия.

җаҗау см. җаҗаву.

җакта декада, отрезок времени длительностью в десять суток.

җала(н) 1) сустав; 2) поколение;

ичо җалаңи локтевой сустав; омо җалама бичити җаҗавуду на протяжении одного поколения жили в землянках.

җали этногр. амбар (на четырех сваях для хранения продуктов и различного имущества).

җалцаңка(н) название вымершего ороцкого рода, который обитал на берегах бухты Советская Гавань и на р. Яви близ селения Карги на Амуре.

җалу- наполнить, заполнить.

җалуича- стремиться (стараться, пытаться) наполнить.

җалум 1) полный; 2) полно.

җалум-җалум нар. очень полно, с верхом, через край.

җалумди постепенно наполнясь.

җалуң- наполняется, заполняется; покрываться (чем-л. по всей поверхности); җалуңтаңиңи наполняется; җалуңпиниңи наполнился; хото тоҗини гәмди үгдаҗи-маки җалуңпини городской берег сплошь покрылся лодками.

җалуңи- наполнять.

җама вин. пад. от җа(н): в течение суток.

җама хокто этногр. десятая статья (обычного права ороцев; по этой статье ответчик должен был заплатить истцу штраф, включающий двух девушек (в жены), 10 халатов из китайского шелка, равных по стоимости 50—100 соболям, и большой китайский котел).

җамда ~ җа мұда(н) десять раз.

җамиса все десятеро, вдесятером, составляющие десяток.

җаң дй(н) четырнадцать.

җаң ила(н) тринадцать; ср. җа ила(н).

җаңта по десять; ср. җаң'җи.

җаң'җаңу(н) восемнадцать.

җаң'җу(г) двенадцать.

җаң'ә 1) десятеро, десять человек; 2) вдесятером.

җаң'җи по десять; ср. җаңта.

җаңика название ручья в районе бухты Советская Гавань.

җаң фолькл. десять; җаң аггā десять хитростей;

җаңгә 1) начальник; 2) устар.

выборное лицо, участвующее в родовом суде (по своей роли в судебном процессе напоминающее адвоката; каждая из тяжущихся сторон избирала своего җаңгә из представителей незаинтересованных родов).

җаңгәра- 1) вести переговоры между тяжущимися сторонами во время родового суда; 2) судить по законам родового суда; 3) приговаривать к наказанию за преступление.

җаңги см. җаңгә.

җаңи- с притяж. суфф. десятый; ср. җавә-

җаңгу 1) начальник, руководитель, хозяин; 2) главный.

җаңти сорт сукна (из которого раньше шили теплые халаты).

җапагда(н) см. җавагда(н).

җапкү (хад.) см. җапү I.

җаппа I 1) крышка; 2) клапан кармана, сумки.

җаппа II 1) около, рядом, вблизи; с притяж. суфф. послелога около, у, рядом с чем-л.; то җаппадун'и около костра.

җаппа анаҗи нар. без промежутков, непрерывно.

җаппадума ближний; тот, что ближе.

җаппала ближе к берегу, у берега; үгда җаппала бин'и лодка стоит у берега.

җаппаси к берегу.

җаппә, с притяж. суфф. җәппәвосьмой; җәппәсү ваш восьмой.

җәппәғи- делать что-л. в восьмой раз; бӯ җәппәғимаң хувәнти бӯтанахаму мы в восьмой раз отправились в тайгу на охоту.

җәппү(н) восемь; җәппү мұда восемь раз.

җәппүи (хад.) см. җәппә.

җәппүкта восьмидневка, отрезок времени длительностью в восемь суток.

җәппүма вин. пад. от җәппү(н): в течение восьми суток.

җәппүмда восемь раз.

җәппүмиса все восемь человек, ввосьмером, составляющие восьмерку.

җәппүн'ә 1) восемь человек; 2) ввосьмером.

җәппүн'җа(н) восемьдесят.

җәппүн'җи по восемь; ср. җәппүта. җәппүңи- с притяж. суфф. восьмой; ср. җәппә-

җаппу́та по восемь; *ср.* җаппу́н'җи.
җапү I колчан для стрел (*изготовлялся из лосиных камусов; вмещал 5—8 стрел — дневной запас охотника*).

җапү II гладкая шерстяная попона, ковер, покрывало.

җапүкү (*хад.*) *см.* җапү I.

җаракта боярышник.

җарали- научиться говорить, заговорить.

җари- петь.

җари(н) песня.

җаси- считать дешевым (легким, простым).

җата по десять.

җаубади береговой осьминог (*раньше употребляли в пищу*).

җауди фолькл. яйцо, в котором помещается душа кого-л. из персонажей сказок.

җаука (*хад.*) *см.* җава.

җауеа название местности.

җаха́рка мужское *собств. имя;* русск. Захарка.

җә товарищ, партнер, попутчик, напарник.

җәһу́ла белый клен.

җән'җә *см.* җән'җи.

җән'җи 1) левый; 2) налево;

җән'җи ңала левая рука.

җән'җити налево.

җи- резать на мелкие кусочки, крошить (*сырое мясо, сырую рыбу для еды*); готовить кушанье, мелко кроша сырое мясо или сырую рыбу.

җикама илачи- *религ.* кормить душу усопшего (*ее кормят в течение года со дня смерти до больших поминок, принося что-л. съестное на могилу; небольшую часть пищи кладут в ямку около могилы, остальное съедают сами; первый месяц души кормят ежедневно, потом — 2—3 раза в месяц*).

җигдаси название ж.-д. станции недалеко от г. Советская Гавань.

җиди вершина горы.

җијо *этногр.* костяной наконечник стрелы в виде ромба (*изготавливался из лопаточной кости лося, приклеивался нижним концом к древку, обвязывался в месте соединения жильной ниткой, покрывавшейся клеем*).

җиктә голубица.

җиктә көкори название маленькой бабочки с голубыми крыльями.

җима- приходить в гости, гостить.

җимана- отправляться, идти в гости.

җимаси- ездить (ходить) в гости.

җимбулинә- плавить (*свинец, олово*).

җин'җирику фолькл. мужское *собств. имя героя сказки*.

җиромо *тада устар.* стрела с ромбовидным костяным наконечником (*на кабаргу и крупную водолавающую личь*).

җиппу́ *см.* җүппү(н).

җиролүкә(н) деталь ловушки **хүкка** — вертикальная палочка, поддерживающая волосяную петлю.

җиха 1) деньги; 2) монета, денежный знак.

җиктә шшено, просо; **ман'җү**

җизктән'и китайское просо, чумиза.

җо медвежья желчь (*употребляется как лечебное средство; спиртовый настой пьют при простуде и болях в желудке*).

җобби *религ.* шаманские погремушки, напоминающие по форме медвежьей лапу (*ободок из черемухового дерева обтягивается со всех сторон кожей лося или кеты, а внутрь кладутся мелкие круглые камешки; применяются только женщинами-шаманками; во время камлания шаманка берет в каждую руку по погремушке, трясет и извлекает из них звуки, подобные барабанной дроби*).

җоббо съемный гарпун на нерпу.

җобо- мучиться, испытывать сильные затруднения, страдать.

җобон бедный, несмущий; **җобон н'ә** бедняк; *ср.* синвәҗи.

җобоно- беднеть, впадать в бедность, разориться.

җоди- с *пртяж. суфф.* послелог между.

җодүкү лента.

җокко — сталкивать, отталкивать (*лодку от берега*).

җоко- (*хад.*) *см.* җокко-.

җоко(н) внутренний угол (*в доме, в изгороди и т. п.*).

җокси-җокси *обр. сл.* морщинисто, имея морщины, складки.

җокси-җокси би морщинистый.

җокчоно- дразнить.

җоло камень.

җоло-моки сплошной камень, весь в камнях.

җолодо- бросить, кинуть (*камень, палку*).

Жолочи- бросать, кидать (камни, палки).

Жоложи эви- состязаться в метании на расстояние и в поднятии тяжелых камней (спортивная игра).

Жоломо каменный.

Жолонукану фолькл. мужское собств. имя в сказках.

Жомбу- придумать, принять решение, пойти выход, изобрести.

Жомбули- начать придумывать, заставить работать свой мозг.

Жоми (ам.) красноперка; ср. **тамта**.

Жомичи- (хад.) красть; ср. **чочи-**.

Жон'иси- зевать.

Жон'исимуси- испытывать позыв к зевоте, хотеть зевнуть.

Жонги- вспоминать.

Жоримда обр. сл. имея вид рябого, пестрого, узорчатого; **мүлэ** **Жоримда**, **на́ла** **Жоримда** и в воде рябит, и на земле рябит (загадка).

Жочо бедный, неумущий, несчастный.

Жочо- беднеть, разоряться; бедствовать, нуждаться.

Жочоңкү 1) бедный, неумущий; 2) бедняк; **Жочоңкү гәту** бедные люди, бедняки, беднота.

Жочоңкүктан'и 1) самые бедные; 2) бедняки из бедняков.

Жү(г), Жүбба жилище, дом.

Жүз см. **Жүва**.

Жүакта(н) летнее жилище, летник.

Жүаңкү 1) название речки, впадающей в Татарский пролив между бухтой Советская Гавань и устьем р. Тумнин; 2) название ж.-д. станции недалеко от г. Советская Гавань.

Жүаңкүңка(н) житель речки и станции **Жүаңкү**.

Жүбба см. **Жү(г)**.

Жүва 1) лето; 2) летом.

Жүваги- наступать легу.

Жүвапши летний, бывший (случившийся) летом; **Жүвапши** наса летняя шкура, летний мех.

Жүвачи- проводить лето, жить в течение лета, летовать.

Жүгҗа название ороцкого поселка на левом берегу р. Тумнин выше сел. **Уська-Орочинская**.

Жүгҗаңка(н) житель пос. **Жүгҗа**.

Жүҗа- судить, разбирать дело, обсуждать.

Жүҗамачи- судиться, предъявлять претензии друг другу.

Жүима гада стрела с костяным или железным наконечником без

аубцов (применялась при охоте на уток).

Жүйси кислый; кисло.

Жүкү(н) выдра; вин. пад. **Жүкүма**.

Жүкүма выдровый, из меха выдры.

Жүммачи бәни июль (месяц, когда ставят балаганы для вяления горбуши).

Жүпүң(н) фолькл. оболочка, обличие, личина (шкура или оперение, которое надевают на себя персонажи сказок, превращаясь в животных, или снимают с себя, принимая свой обычный человеческий облик).

Жүрара обр. сл. полосато, с полосками; **Жүрара** иггаки имеющий узор с полосками.

Жүрара би прил. полосатый.

Жүри (ам.) два; ср. **Жү(г)**.

Жүриана мужское. собств. имя.

Жү(г) два; **Жү мүда** два раза.

Жүбэ вин. пад. от **Жү(г)**: в течение двух суток.

Жүвәе, с притяж. суфф. **Жүвәе-** второй; **Жүвәен'и** его второй; ср. **Жүңи-**.

Жүвәеги- делать что-л. во второй раз, повторить; **Жүвәегими** гуңкин и сказал второй раз.

Жүвәчи-, Жүүчи- обменивать, менять что-л. на что-л.

Жүвәчимәчи- обмениваться чем-л. с кем-л.

Жүггә(н) цепь.

Жүггә правила поведения.

Жүгдә(н) I см. **Жүггә(н)**.

Жүгдә(н) II ольха.

Жүгдәмэ ольховый, из ольхи.

Жүҗи по два; ср. **Жүтэ**.

Жүкишти заплата, наложенная с изнанки.

Жүкә см. **Жүкә I, II**.

Жүккә только два.

Жүктә двухдневка, отрезок времени длительностью в двое суток.

Жүкә I лед, льдина; **Жүкәвэ дөтин'и** гидалавуи бәјэ он страшно рассердился (буков. будто лед ему внутри засунули).

Жүкә II едва, еле, с трудом, кое-как; **Жүкә бәхати** кое-как нашли.

Жүкә-Жүкә едва-едва, еле-еле.

Жүләе передний, расположенный перед чем-л.

Жүләәду впереди.

Жүләәзәе находящийся в передней стороне.

Жүләәзилә- с притяж. суфф. послелог в передней от чего-л. (кого-л.) стороне.

Жулэли- с притяж. суфф. *после-*лог впереди чего-л., кого-л. (*двигаться*); **Жулэливи цэнэин** и идет впереди меня.

Жулэлэ- с притяж. суфф. *после-*лог 1) вперед, впереди чего-л., кого-л. (*находиться*); **Жубба Жулэлэн** и перед домом; 2) раньше, до, перед чем-л. (*происходить*); ан'а **Жулэлэн** и до праздника.

Жулидумэ тот, который впереди. **Жулизи** 1) спереди (*назад*); 2) с начала (*до конца*).

Жуликэ(н) 1) название ороцкого поселка; 2) название местности, где когда-то жил род Акунка.

Жулаки вперед, дальше; ср. **Жулэси**.

Жулэси вперед, дальше.

Жумдэ дважды, два раза.

Жумисэ пара людей, двое, оба, вдвоем.

Жун'э двое, вдвоем.

Жун'зи см. **Жузи**.

Жун и см. **Жун'э**.

Жуци см. **Жуци**.

Жуци- с притяж. суфф. второй; ср. **Жувэ-**.

Жуци острога со съёмным двухили трехрубым наконечником.

Жунэ см. **Жуци**.

Жуңэсэ оба, двое; вдвоем.

Жуңэхэ(г) (*хад.*) оба, двое; вдвоем; **Жуңэхэгду** у обоих; ср. **Жуңэсэ**.

Жуппу(н) см. **Жуппу(н)**.

Жупэк обр. сл. как раз, точно в цель, в нужное место; **тэй Жоло Жупэк тигихэн** и тот камень упал как раз туда, куда нужно.

Жуси- уносить без спросу, утачивать.

Жусипти(н) городьба из колышков — деталь ловушки на соболя хулка.

Жутэ по два; ср. **Жузи**.

Жуэчи- см. **Жувэчи-**.

Жэ нар. в тот самый момент, как раз, вовремя.

Жэву пища, еда, продукты питания; ср. **Жэптэ**.

Жэггэ предел видимости, видимое расстояние; **Жэггэ дуэлэн** и на грани видимости (*бука*, в конце видимого расстояния).

Жэггэзи- 1) попадать в затруднительное положение, мучиться, биться над чем-л.; 2) голодать; 3) заедать (*о ружье, механизме*).

Жэгди- зажигать, поджигать; жечь. **Жэгдиги-** снова разжигать потухшее.

Жэгдэ пожар.

Жэгдэ- гореть.

Жэгдэли- загораться, воспламениться.

Жэгдэсэ лесная гарь, пожарище.

Жэгдэсэни хукун и залив Горельный (*недалеко от г. Советская Гавань*).

Жэгдэхэ (*хад.*) см. **Жэгдэсэ**.

Жэуэ би небольшой, среднего размера.

Жэјэ лезвие, острие (*ножа, копья*).

Жэк, Жэки 1) постоянно, непрерывно, все время, часто; **Жэк соңоин** и непрерывно плачет; 2) как раз.

Жэк-Жэк ~ **Жэккэ** совсем не переставая, без малейшего перерыва.

Жэки см. **Жэк**.

Жэккэ см. **Жэк-Жэк**.

Жэкэсэ- краснеть, алеть (*о небе при восходе солнца, что служит признаком ухудшения погоды*).

Жэкэсэги- краснеть, покраснеть (*о небе при закате, что служит признаком улучшения погоды*).

Жэкэ темная с белым ошейником масть животного.

Жэлэки горнотай.

Жэмпу заводь на реке.

Жэму 1) голод; 2) голодно.

Жэмуси- хотеть есть, испытывать голод.

Жэн'зи см. **Жээн'зи**.

Жэнти камбала левоглазая.

Жэп- есть, принимать пищу, питаться; **Жэптэин** и ест; **Жэппин** и съел; **Жэб'жэн** и съест.

Жэппу см. **Жуппу(н)**.

Жэптэ пища, еда, продукты питания; ср. **Жэву**.

Жэпунэ- идти есть.

Жэри- I вспоминать.

Жэри- II хвастать, похваляться.

Жэукун- см. **Жэукэн-**.

Жэукэн- кормить; **Жэукэнэин** и кормит; **Жэукэңкин** и накормил.

и союз **соединительный** и (заимств. русск.).

й I который? ср. иүэ.

й II частица *утвердит.* да.

й- см. э-.

й- входить, вступать; йн'и входит; йхэн'и вошел.

й(г) веревка для сети; *вин. пад.* йббэ; адули йн'и веревка невода.

иббохо см. иббэхэ.

иббэ мягкий; иббэ наса мягкая кожа.

иббэ- 1) прогонять, согнать с места, выгнать, выдворить; 2) загнать (*рыбу в сеть*).

иббэги- прогонять впущенного.

иббэнэ- размягчать, разминать, выделывать шкуру.

иббэхэ грузило у невода, сети.

иббэхэ хэсин'и нижняя веревка у невода (сети) с грузилами.

иббэхэлэ- оснащать невод (сеть) грузилами.

иббэчи- 1) выгонять (*зверя из норы*), загонять (*рыбу в сеть*); 2) натравливать, науськивать (*собаку*).

ивагда ясень.

ивагдама ясеневый, из ясени.

ивадала- 1) приподнимать; 2) взваливать на плечо.

ивакта корьё, кора дерева; корье-вая покрывка для жилища.

ивактама корьевого; ивактама жэу корьевого жилища.

иванука мужское собств. имя.

ивэчи- входить (*постоянно, часто*), захаживать.

ивэчицки вход, проход; ивэчицки саңа отверстие, ведущее куда-л.

игала см. ијала.

игга 1) орнамент, узор; 2) рисунок на бортах и на носу морской лодки; 3) рисунок вообще.

игга- см. иггала-.

иггаки орнаментированный, разрисованный, с узором; иггаки бусу ткань с узором.

иггала- орнаментировать, вышивать, делать узоры, рисовать.

иггаму- втыкать в землю, устанавливать вертикально.

иггаңки этногр. костяной заостренный инструмент для нанесения на бересту давленого орнамента (*изготавливался из кости с передней ноги лося*).

иггаса бэн'и август (*месяц, когда собираются к отлету утки, кукуш-*

ки, а охотники готовятся к осенней охоте).

иггаунда- тянуть лодку бечевою. игги хвост.

игги- кормить, подкармливать, вскармливать, воспитывать.

иггисэ запас пищи, продукты на дорогу, на время охоты.

иггикэ (*хад.*) см. иггисэ.

иггаунда- см. иггаунда-.

иггу- вязать сеть.

иггули- приступать к вязанию сети.

йггэ см. йгэ.

игдакэ (*хад.*) дикий олень; ср. ију(н).

игди- расчесывать волосы, причёсывать, причёсываться; игдихан'и причёсал.

игдиги- снова расчесывать (*спутавшиеся волосы*).

игдили- начать причёсываться.

игдү- см. игди-.

игдү(н) гребень, расческа.

игду- одалживать что-л., давать на время; игдухэн'и дал в долг.

йги- I входить снова, входить после того, как вышел.

йги- II попадать в ловушку, под стрелу самострела (*о животных*).

йгэ головной мозг.

иүэ который? ср. й I.

идү где?

идү-дә 1) где угодно, в любом месте, везде; идү-дә аја везде хорошо; 2) нигде (*при отлучении*); идү-дә эсин'и дэңсијэ нигде не работает.

иду- сматывать нитки в клубок (моток); идухэн'и смотал.

идуги- перематывать нитки.

ижа утренний ветер до восхода солнца (*обычно не сильный, дует весной и осенью с запада на восток, предвещающая хорошую погоду; с восходом солнца стихает*).

ижи название реки (*по-русски Идинка*), впадающей в Татарский пролив.

ижиңкэ(н) жители реки ижи.

ија этногр. лепешка из толченых ягод черемухи (*такие лепешки с напесенными на них пальцем узорами запасали в сушеном виде на зиму и ели с перичьим, рыбьим жиром или с растительным маслом*).

ија(н) кузнечный горп.

ијакта см. јакта.

ијала тритон; ср. аэла.

ијала дијалан'и икра тритона (по представлениям орочей, тритонов и их икру брать в руки нельзя, т. к. это вызывает нарывы, а иногда и незаживающие язвы).

ијә-ијә звукоподр. плачу грудного ребенка.

ијоксо невыделанная шкура дикого оленя.

ију(н) дикий олень.

ијә I лиман реки.

ијә II рог, рога; ију ијән'и рога дикого оленя.

ијәктә 1) прут, прутик; мелкий тальник; сиякта ијәктән'и тальниковый прут.

ијәңгә одна из разновидностей дельфинов.

ијәңкэ(н) название части ороцкого рода Намунка, проживавшей ранее в лимане р. Тумни.

ијәукэ ключица (кость).

икаја этногр. берестяное полотно для покрытия летнего жилища типа двускатного шалаша (длина три-четыре сажени, ширина около полу-метра; на одно жилище требовалось 7—8 полотен).

ики 1) черви (заходятся в юколе, мясе, невыделанных шкурах, плотных тканях); 2) жук-дровосек.

иккәи новый, свежий, молодой; иккәи игга новый узор; иккәи хокто свежий след; иккәи абдаса молодая листва.

иккәи-мәки 1) совсем новый, совсем свежий; 2) все сплошь новое.

ико котел для варки пищи.

ико- 1) варить пищу; 2) вываривать соль.

икош- вариться; икоптоин'и варится; икопшин'и сварился.

икоштү этногр. перекладина для подвешивания котла над огнем.

икоси- см. икочи-.

икочи- варить (длительно, постоянно).

иксүн- чихать; иксүнаин'и чихает; иксүңкин'и чихнул.

иктас вдруг, внезапно, неожиданно; иктас энүлихән'и вдруг заболело.

иктә зуб, зубы.

иктә муравей.

иктэмән- схватывать зубами, кусать, брать в зубы; иктэмәнэин'и хватает зубами; иктэмәнэкин'и схватил зубами.

йкун- см. йукән-.

икэ (хад.) песня; ср. йари(н).

икэ- (хад.) петь; ср. йари-.

йкэ(н) серьги; сәгди йкэ большие серьги (из серебра).

йкәи юкола для собак (хребет, голова и хвост).

ила- зажигать, разжигать, разводять (огонь); сжигать; товоилахан'и развел огонь; толо илахан'и сжег на огне.

ила(н) три; илә мұда три раза.

илавиги- делать что-л. в третий раз; илавигими тйхән'и в третий раз упал.

илавигији за три раза, в три приема.

илаји- стыдиться, стесняться, смущаться.

илави (хад.) см. илә.

илаки сухой, высохший; илаки окто сухая трава.

илакса 1) лыко, луб, вторичная кора дерева (материал для витья веревок); 2) мелкий тальник (из берегов свивали веревки).

илакта I цветок.

илакта II трехдневка, отрезок времени длительностью в трое суток.

илакта бәен'и июнь (букв. месяц цветов).

илама вин. пад. от ила(н): в течение трех суток.

илама хокто этногр. третья статья (обычного права орочей; по этой статье ответчик должен был заплатить истцу за нанесенные ему побои штраф в размере: китайского халата стоимостью до 25 руб., трех кусков ткани разных цветов, котла, чашки или миски).

иламда трижды, три раза.

иламиса трое, втроем, составляющие тройку.

иламу стыдно, неловко, неудобно; стыд! позор!

иламүси- испытывать стыд, смущение.

илан'ә 1) трое, три человека; 2) втроем.

илан'зи по три; ср. илата.

илаңаса все трое, втроем.

илаңи- с притяж. суфф. третий; илаңини наш третий.

иласа горный хребет; иласа хондүлан'и на верхней точке хребта.

иласа чикчин'и похожая на воробья птичка, гнездящаяся в горах.

илата по три; ср. илан'зи.

илау религ. ритуальные древесные стружки; ср. *гәеса*.

илә с притяж. суфф. **иләен** третий; ср. **илаңи**.

илаги- см. **илавиғи**-или, **илиә** тетива (лука); *делалась из крапивной или конорляной веревки; вин. пад. иливэ*.

йли где, по какому месту? (о движении).

или- 1) встать на ноги; 2) остановиться во время ходьбы, бега; **илихан**'и стал.

или-дэ 1) где угодно, по любому месту, везде; **йли-дэ хулисин**'и везде ходит; 2) нигде, ни по какому месту (*при отрицании*); **йли-дэ эсин**'и **хулисијә** нигде не ходит.

илиғи- 1) встать после того, как сел; 2) остановиться после того, как пошел; **илиғихан**'и остановился.

илијәду, **илиәду** трехгодовалая нерпа.

иликүн- см. **илиүкан**.

иликэ верхняя рама нарты.

илиси- стоять (*на ногах*); **илисихан**'и стоял.

илиүкан- 1) поставить на ноги, поднять на ноги; 2) остановить, заставить остановиться; **илиүканин**'и ставит; **илиүкаңкин**'и поставил.

илича- 1) заплетать косу; 2) свивать веревку из трех нитей (*наподобие косы*).

иличампұкса веревка из крапивного волокна, свитая наподобие косы.

илиә см. **или**.

илча- см. **илича**.

илб истовство, буйство; **буә илән**'и буйство природы.

илә куда? где? **экә**, **илә энусин**'и **маңғази**? сестра, где сильнее болит?

илә- лизануть, облизнуть.

илә-дэ 1) где угодно, везде; куда угодно, всюду; **илә-дэ нәғгә** везде светло; 2) нигде, никуда (*при отрицании*) **илә-дэ эсини хулисијә** никуда не хожу.

илә(г) лучевая кость; **нәлә иләңи** **бујахан**'и лучевая кость руки сломалась.

иләғи- слизнуть.

иләғичә- пытаться слизнуть.

иләки см. **илаки**.

иләкчә- показаться, стать видимым, появиться; **и'а иләкчәхән**'и **омо үгда** еще показалась одна лодка.

иләкчәғи- показаться после того, как скрылся.

иләкчәли- начинать (становиться) заметным, вырисовываться.

иләму- показывать.

иләнү- возбуждать судебное дело; **би иләнуүдәји** **бајтава** я возбужду судебное дело.

иләңи- примерять (*платье*), проверять пригодность, соответствие чему-л., прикидывать, подгонять.

иләңили- начинать примерку, проверку.

иләңичә- пытаться подогнать, соединить части чего-л. разбитого, разорванного, сломанного.

има(н) 1) козел, коза (*домашние*); 2) дикий баран; **имама би вәхами** козла я убил.

имана- идти (*о снеге*).

имаса снег.

имаха (*хад.*) см. **имаса**.

имбо название орочского селения на р. *Тумнин*.

имдангала мастер на все руки, искусный, ловкий человек.

ими- 1) пить (*жидкость*); **мүвә имихан**'и пил воду; 2) курить (*табак*); **дамихима имин**'и курит табак.

имикүн- см. **имиүкан**.

имимүси- испытывать желание выпить, испытывать жажду.

имиүкан- поить, давать возможность пить, заставлять пить; **имиүканин**'и поит, **имиүкаңкин**'и напоил.

иммэ стальная швейная игла.

иммәси мешочек из рыбьей кожи.

импаң пырей (*трава*).

имти- религ. мазать жиром (*в ритуальных целях*).

имтилә, **имтипти(н)** религ. жир, предназначенный для жертвоприношения.

имуксә ~ **умуксә** жир животный, масло животное, растительное.

имчууракта название травянистого лекарственного растения (*в высушенном и измельченном в порошок виде прикладывают к загноившейся ране*).

имән- оставлять на попечение; **имәнән**'и оставляет на попечение; **имәнқин**'и оставил на попечение; **би мәнә хитәви имәнқими экиндуу** я оставил своего ребенка на попечение старшей сестры.

имәлэ черемуховое дерево (*тонкие длинные стружки его употреблялись*

в качестве мочалки, тряпки и подстилки в детских колыбелях).

инакй бун'ин'и религ. загробный мир собак (*туда навеки поселяются души околевших собак*).

инакй дбңн'и металлическая подвеска на подоле женского халата, изображающая собачью морду.

инакй иңин'и ирис (*растение; букв. собачий язык*).

инакй бсоңн'и шкура с собачьей лапы.

инаки(н) 1) собака; 2) название слаборазличимой звезды, расположенной рядом со второй звездой в ручке ковша созвездия Большой Медведицы; 3) религ. один из шаманских духов-помощников.

инакикса собачья шкура, собачий мех.

инакиксама изготовленный из собачьей шкуры.

инакима см. **инакиксама**.

инакимүси- пахнуть собакой.

инакиси- принять что-л., кого-л. за собаку, посчитать за собаку.

инда собака (*ругательство; заимств. из нан., где это слово обозначает собаку и, кроме того, употребляется как ругательство*).

индакса собачья шкура (*ругательство; заимств. из нан., где это слово обозначает собачью шкуру и, кроме того, употребляется как ругательство*).

индуху штиль на море.

инүкса сопля.

инун- сморкаться; **инунэин'и** сморкается; **инуңкин'и** высморкался.

ино- рассветать, наступать (*о дне*); **элэ инэхэн'и** уже рассвело.

инэги- рассветать, наступать (*о дне*), переходить от ночи к дню.

инэдэлэ вплоть до рассвета.

инэци 1) день; 2) днем; 3) сутки.

инэципти дневной, совершающийся днем; **инэципти жэву** обед; *букв. дневная еда*.

инэцу см. **инэци**.

инэчи- проводить день без дела.

ин'амүкта морошка (*ягода*).

ин'апту(н) 1) наперсток; 2) перстень, кольцо; *вин. пад. ин'аптума*.

ин'аула религ. дух — помощник шамана в обрае льва; *ср. дүсэ эжэн'и*.

ин'йи, **ин'йи** живой.

ин'эктэ- смеяться.

ин'эму 1) смешной; 2) смешно, смех разбирает.

ин'эмул-ин'эмул улыбаясь, посмеиваясь.

ин'эмул- 1) улыбаться; 2) засмеяться.

ин'эмуси- испытывать потребность засмеяться; **пүңап'и** **ин'эмусин'и** его смех разбирает.

иңакта шерсть, мех.

иңгури батү фолькл. мужское собств. имя Гремячий богатырь.

иңгури- греметь, грохотать, издавать гром.

иңи анат. язык.

иңин'и 1) холодный; 2) холодно.

иңин'иси холодно.

иңкича- править лодкой, катером, парходом (*с помощью кормового весла, шеста, руля*).

иңкичамди 1) рулевой; человек, правящий лодкой, катером, парходом; 2) направляющий штырь вертушки **макчи(н)** для вития веревки.

иңкичана- идти на корму, чтобы править лодкой.

иңкичапү крепление для кормового весла на морской лодке.

иңкичау- см. **иңкича-**.

иңкуча- см. **иңкича-**.

иңкучамди см. **иңкичамди**.

иңкучана- см. **иңкичана-**.

иңкучапү см. **иңкичапү**.

иңкэ (ам.) см. **й П**.

иңци см. **иңи**.

иңци- завязывать узел на веревке; **иңцихан'и** завязал узел.

иңцикта узел на веревке.

иңо галька; **иңо-моки** сплошь галька.

иңэктэ 1) черемуха (*плоды*); 2) куст черемухи; *ср. имэлэ*.

иңэктэ дуктэңки деревянный молоток для толчения сухих плодов черемухи (*с целью приготовления черемуховых лепешек*).

иңэктэлэ- собирать черемуху.

иңэн'эе см. **иңин'и**.

иңэн'и см. **иңин'и**.

иңэ'иси см. **иңин'иси**.

йңэчае такой, подобный этому.

йпара стриж.

йппи- шить, пришивать, зашивать; **йппихэн'и** пришила.

йппиги- перешивать, сшивать распорядое.

йпу название лекарственного растения (*корень его ели при расстройстве желудка, а в высушенном и истолченном виде присыпали детские пупки, если образовывалось нагноение*).

ира ишено.
ираэжискэ редиска (*заимств. русск.*).
ирапчу струг для обработки лыж.
иса́ дувэтин'и сколько хватает глаза, до предела видимости (*букв.* до конца глаза).

иса́ му́н'и слезы (*букв.* вода глаза).
иса-ма́ли 1) во все глаза; 2) одни глаза; **иса-ма́ли ича́дин'и** смотрит во все глаза.

иса(г) 1) глаз; 2) зерно; **ади-ади бу́да иса́н'и абу́лику** несколько зерен крупы не хватает; 3) ячел сети.

иса́ди- плохо себя чувствовать, недомогать.

иса́нту очки.

исаэ- тянуть; **исаэхэн'и** тянул; *ср.* **иси- II.**

исаэмэчи- перетягивать друг друга за веревку (*спортивная игра*).

иси лиственница; *вин. пад.* **исива.**

иси- I 1) доходить, доезжать до чего-л., достигать чего-л.; **бити на-му́ва иси́зани** мы дойдем до моря; 2) быть достаточным, доставать, хватать; **эи иггисэ какта баэдү исин'и** этих продуктов хватит на полмесяца.

иси- II дергать, выдергивать, ощипывать (*пух, перья, шерсть*); *ср.* **исаэ-**

исима симá (*рыба семейства лососевых*).

исима тижон'и название кустарника (*букв.* символый посох).

исинау лиственничный лес, лиственничник.

исизэ- изрыгать рвоту; рвать, испытывать тошноту.

исизэги- изрыгать проглоченное.

иско́ло школа (*заимств. русск.*).

ису́а(н) 1) белый орел; 2) всякая птица белого цвета.

ису́ки сойка.

исэ- *см.* **исизэ-**.

исэги- *см.* **исизэги-**.

исэла́(н) ящерица.

исэла́эги- дарить, выделять кому-л. часть охотничьей добычи.

ита́нгэ маленькое фарфоровое блюдо под китайскую рюмку **коти.**

йти удобный, подходящий случай.

итоло- *этногр.* дарить хозяину дома (*по старинному обычаю женщины ходили в гости с подарками*).

йукэн- вводить, впускать, дать возможность войти, заставить войти; **йукэнэ́н'и** впускает; **йукэ́нкин'и** впустил.

иха(и) корова.

ихи десна.

ихи- (*хад.*) *см.* **иси- I, II.**

ихэрэ жировой светильник.

ичамачи- ссориться, спорить между собой.

йчо локоть; **йчо** **жалан'и** локтевой сустав.

иччэ *см.* **ичэ.**

ичэ январь; **ичэ ба́н'и** месяц январь.

ичэ- видеть, увидеть.

йчэ- стремиться (пытаться) войти.

ичэвэ́чи- показывать, давать увидеть.

ичэ́ги- взглянуть, бросить взгляд, посмотреть.

ичэ́ди- смотреть.

ичэ́вчи- пытаться (стараться, стремиться) увидеть, выглядывать.

ичэ́кун- *см.* **ичэ́рукэн-**.

ичэм **ичэуси** видом не виданный; **ичэм** **ичэуси** усэ́ктэ видом не виданный зверь.

ичэмэ́чи- переглянуться.

ичэ́нэ́-, ичэ́нэ́ди- пойти посмотреть.

ичэ́рукэн- показывать, дать увидеть.

ичэ́уси не видно.

ичэ́учи- *см.* **ичэ́вэ́чи-**.

ичэ́чи- смотреть.

Ј

ја́ что? что за? **бити ја́ва н'эмэ́ји би́зэпи?** как мы будем жить? (*букв.* мы что делаа́ будем жить?) **си́ ја́-ла́ји биси?** что ты себе (для себя) делаешь?

ја́- I нести (*на руках*), вести (*за руку, под руки*).

ја́ II *вопросит.* глагол что делать? **су́ ја́ису?** что вы делаете? **су́ ја́хасу?** что вы сделали (делали)? **ти́ н'эе ја́н'и?** что делает тот человек? **ти́**

н'эе ја́хан'и? что делал (сделал) тот человек? (*также:* куда тот человек делался?) **сука́ ја́хан'и?** куда делался топор?

ја́-да́ 1) что угодно, всё; **эи ба́дү ја́-да́ га́м ба́гдин'и** в этих местах все что угодно растет; 2) ничего (*при отрицании*); **минду ја́-да́ ма́-ма́ки** у меня ничего нет.

ја́ва-да *вин. пад.* *от* **ја́;** 1) что угодно, всё; **акими ја́ва-да́ оми тум-**

нэйн'и мой старший брат все умеет делать; 2) ничего (*при отрицании*); сй *јава-дә эсиси сја* ты ничего не знаешь.

јави название реки, впадающей в Амур около пос. Софийского.

јаву 1) зачем? хатала, *јаву му-раиси*? девушка, зачем ты кричишь? 2) что, кто? *јаву жуулэн'и туи эгдивэ вйиви-га?*! кого кормить (кому в пишу) я так много убиваю?!

јаги- приводить (привозить, приносить) назад.

јада- уставать, изнемогать от усталости.

јадачи барсук.

јадури хаха фольк. имя героя мифа — хозяина дождя и грозы.

јазиңга мужское собств. имя.

јаја- религ. 1) петь по-шамански, петь шаманские песни; 2) камлать.

јак обр. сл. распрямляясь, разжмаясь, как пружина.

јаккә(н) хоть что-нибудь, хоть самая малость.

јаккәма-дә хоть что-нибудь, хоть самую малость; *эси бити јаккәма-дә хувэндулэ гэлэктэжэпи* теперь мы хоть что-нибудь будем искать в тайге; *јаккәма-дә минду убүлава!* выдели мне хотя бы самую малость!

јакки мелкая волна, небольшая зыбь.

јакки- слабо волноваться (*о воде*).

јакта древесный уголь.

јактамаки сплошь обугленный.

јактамачи миф. угольное место, залежи древесного угля на лунной земле (*по религиозным представлениям орочей здесь некоторое время живут души умерших людей до их возвращения на землю, а также рождаются души животных*).

јактамачи хоктон'и миф. дорога к угольному месту (*по ней душа умершего в виде бабочки летит на лунную землю*).

јакү вяленая или копченая юкола, срезанная с обоех боков (*первый слой*) рыбы лососевой породы; лососевое филе с кожей.

јакчи- 1) запереть, закрыть (*дверь, окно*); 2) перегородить реку, поставить рыболовный заездок; 3) покрыть плоскую крышу сруба.

јакчипти(н) перегородка, покрывка, маскировка ловушки на зверя.

јакчича- стараться (пытаться, пробовать) запереть (закрыть).

јакчичә- пребывать запертым, закрытым; *пәва јакчичәин'и* окно закрыто (пребывает в закрытом состоянии).

јәла 1) где; 2) до какого места; 3) из чего.

јәла-дә 1) везде, во всем, во всех отношениях; *јәла-дә гәмди маңга мэггә* во всех отношениях сильный герой; 2) нигде, ни в чем (*при отрицании*); сй *минэвэ јәла-дә эжэңэси дабдија* ты меня ни в чем не победишь.

јәмди ярко, отчетливо (*о видимости*).

јампа комарник, полог от комаров; эгди *јампава ујухэти* поставили много комарников.

јамту(н) трещина, раскол.

јана- I пойти принести (привести), пойти за чем-л.; кем-л.; ср. *гәннә-*.

јана- II зачем идти? что собираться делать? сй *јанаиси?* ты зачем идешь? что собираешься делать?

јанами зачем? почему? тй *н'әэ јанами эмэхән'и?* тот человек зачем пришел?

јандакү енот (енотовидная собака).

јаңчүлэ обр. сл. в прах, разваливаясь на части; *жу́бба-дә јаңчүлэ цәнэхән'и* и дом развалился на куски.

јапчү подвески у детской колыбели (из мелких костей и зубов животных, ракушек и т. п.).

јапчү- см. *јапчүла-*.

јапчүкү (зад.) см. јапчү.

јапчүла- усыплять ребенка постукиванием подвесок на колыбели.

јари фолькл. название сказочной реки; ср. *јави*.

јатаңкү этногр. устар. роженица (так называли женщину в течение двух месяцев после родов, когда она считалась нечистой, жила и питалась отдельно от всех).

јатаңкүчи- этногр. устар. жить отдельно от всех в течение двух месяцев после родов (*о женщине*).

јау 1) какой? что за? *јау агдү?* какие новости? *јау бимәэ, јау бимәэ сүгжасава биакандү ваи* всякую, какая только есть (*бука*. какой будучи) рыбу в речках ловит; 2) всякий; все; *јау мō-дō јэлчэлэ цәнэхән'и* все деревья стали ломаться.

јау-дә 1) какой угодно, всякий; *јау-дә усэктән'и будувән'и гәм сани'и* какой бы зверь ни умер —

всё знает; 2) никакой (*при отрицании*); **јау-дә** усэктэвэн'и ичәуси никаких зверей не видно.

јау-дә алиси очень, чрезвычайно, невероятно, необыкновенно (*букв.* ничего не терпит); **јау-дә алиси уггәси** нестерпимо тяжелый; **јау-дә алиси аја аса** необыкновенно красивая женщина.

јаузи чем?

јаузи-дә 1) чем угодно, всем; **јаузи-дә гәмди иггалами тумнәу** всем, чем угодно вышивать может; 2) ничем (*при отрицании*); **јаузи-дә илзәуси** ничего (*букв.* ничем) не следует бояться.

јаука что это такое?

јауктачи - *см.* **әуктачи**.

јаула-дә 1) за что попало, за всё; 2) ни за что (*при отрицании*); **јаула-дә эсин'и гокојо** ни за что не зацепляет.

јау-нү, јау-нү что-то.

јауңка(н) кто такие? из каких мест? **сү јауңка?** **бү түмниңка** откуда вы? *мы* тумниңсие.

јаусала - *этногр.* покрывать, закрывать плоскую крышу сруба, где содержится медведь.

јача нести, отнести, принести.

јачи - *религ.* доставлять душу умершего в загробный мир; *ср.* **јача**.

јәван'и-гдә *вин. пад.* что бы то ни было, всю совокупность.

јәдү как? каким образом? по какой причине?

јәлү - *см.* **әлү**.

јәми отчего? зачем? почему? по какой причине? **јәми-дә ұла** буккити? почему же олени пали?

јән-дә никак (*при отрицании*).

јән'и-дә мәкин'зи дотла, до последнего, без остатка; *букв.* так, что ничего нет.

јивән'и-дә *см.* **јәван'и-гдә**.

јигүрка мужское *собств. имя* (*русск.* Егорка).

јими *см.* **јәми**; **јими хонхаси** н'ук-тәји? зачем ты обрезала свои волосы?

јо I напильник.

јо II ленок (*рыба семейства лососевых; водится в бассейне р. Амур; в реках, впадающих в Татарский пролив, ее нет*).

јоко якуг.

јоли(н) 1) название одного из левых притоков р. Колпи; 2) название местности в бассейне одноименной реки.

јоми(н) название реки, на которой раньше жил ороцкий род Ёминка.

јомиңка(н) название ороцкого рода.

јон'зо слабоумный, помешанный.

јосо замок.

јосо(н) сезон охоты на нерпу.

јосоло- заширать на замок, замыкать.

јү(н) инерция движения, разбег; **үгда јүман'и турухән'и** затормозил инерцию лодки.

јүха(н) вата; **јүхан'зи** **бчо** хокто халат, сшитый на вате.

јә - *см.* **ја II**.

јәли - *см.* **әјәли**.

јәкин'и зачем? с какой стати? **јәкин'и эдиләхәси** **зобон** н'әти? зачем же ты вышла замуж за бедного человека?

јәли зачем? за что? **јәли бүхәси** минзәв? зачем ты отдал меня?

јәмдә почему? отчего? **јәмдә эсинти** эмәгијә? почему они не возвращаются? *ср.* **јәми**.

јәми почему? отчего? **әпәңә** **јәми** **буккин'и?** отчего дедушка умер? *ср.* **јәмдә**.

јәнә(н) *устар.* (*употребляется только в песнях*) лиман реки; **сагди** **үли** **јәнән'и** лиман большой реки.

јәңгу волк.

јәнчәлә *обр. см.* ломаюсь, переламываюсь; **јау** **мө-дө** **јәнчәлә** **ңәнә-хән'и** все деревья стали ломаться.

јау *см.* **јау**.

јау- вводить кого-л., вносить что-л.

јауккә (*хад.*) *см.* **јаукә**.

јаукә большая деревянная ложка, которой достают рыбу или мясо из котла.

К

кә фольк. *собств. имя сказочного старика и его жены (это чаще всего отрицательные персонажи, живущие за пределами территории расселения орочей и имеющие оленей)*; **кә мамә-**

ча(н) старуха **Ка**; **кә мамәча(н)** старик **Ка**.

-**кә/кә/-кө** частица ограничительная -то.

каббау камбала (*общее название*).

кава(н) *этиогр.* летнее жилище в виде двускатного шалаша, покрытое древесной корой; **жүва орочи каванду бичити** летом орочи жили в шалашах.

кава-вак *обр. сл., передающее булькающий звук.*

кагда небольшая возвышенность, холм, бугор.

кагдар-чондор *обр. сл., передающее представление о взволненной, бугристой поверхности (букв. то бугор, то яма).*

кагжаму *миф.* горный дух (по представлениям орочей, эти духи в виде людей ростом около пяти метров, с остроколючными, конусообразными головами, с трехпальными руками, согнутыми в коленях ногами, оканчивающимися лосиными копытами, живут целыми племенами на горных хребтах в пещерах и ущельях, питаются древесной смолой, мясом лосей и рыбой; спускаясь с гор они охотятся за людьми, несут их к себе, но не едят их и не убивают, а составляют жить с собой вместе).

кадә скала, утес, каменная вершина горы; **кадәдү** на скале.

кадә эжэн и *см.* **кагжаму**.

кадә-маки скалистый, весь в скалах, одни скалы; **кадә-маки ули** река со сплошь скалистыми берегами.

када(н) *религ.* стена из жердей на медвежьем празднике (*перед ней ставили медведя и стреляли в него из лука*); **кадандүла** до стены.

кадаваси неизвестно; не исключено, возможно; **эмэгими-дә** **кадаваси** возможно, что и вернется.

кадәси *см.* **кадаваси**.

кадәчакә(н) небольшой утес, маленькая скала.

казакса I название местности в вершине р. Бута, протекающей между двух утесов.

казакса II кожа, снятая с брюха осетра.

казаксама изготовленный из шкуры с брюха осетра.

кажи чайка (большого размера, буроватого цвета).

каж(н) *см.* **кажи(н)**.

каж- отплатить, отблагодарить, заплатить за труд, услугу; **кажн** и отплачивает; **кажан** и отплатил.

капра заслуживающий сожаления, сочувствия; бедный; **капра хитэвэ!** какой бедный ребенок!

кажак *обр. сл., передающее звук удара металла о металл; кажак н'э-хэн и звякнуло.*

кажи(н) 1) плата за труд, за услугу; 2) заработок.

кажүри катор, возница на нарте, запряженной собаками.

каккали красная смородина.

какта I 1) половина; **какта ац-нан** и половина года, полугодие; **ом дә** **какта** полторы сажени (букв. одна сажень с половиной); 2) сторона; **видумэ** **кактала хөңкө** **бин** и на этой стороне (реки) расположен утес

какта II трещина; **жүкэ** **кактан** и трещина во льду.

какта- расколотся пополам, развалиться на две части; треснуть.

кактали- расколоть пополам, расщепить надвое.

кактати- раскалывать, расщеплять.

какү кожемялка.

кала- заменить, переменить, изменить; **мүвэ** **калахан** и переменяла воду.

калап- измениться; **калаптан** и меняется; **калаптин** и изменился.

калачи- менять, изменять; **тэг-гэви** **калачин** и меняет одежды.

кали- подходить, приближаться.

каликүн- *см.* **калиуқан-**.

калима кит.

калипү форма для отливки свинцовых пуль.

калиуқан- подпускать, дать возможность подойти; **калиуқанан** и подпускает; **калиуқақкин** и подпустил; **инаки** **эсити** **калиуқана** собаки не подпускают.

калихи(н) шрам.

калма *см.* **калима**.

калхүса колхоз (*заимств. русск.*). **камажа(н)** мастерница, мастерница, умеющая отлично шить и декорировать (чаще всего это слово употребляется в фольклорных произведениях).

камбү *обр. сл.* свертываясь в клубок, сжимаясь как пружина.

камбүти название рыбы небольшого размера (по виду напоминающей осетра и живущей на дне реки).

камжи- объединяться, собираться вместе.

камин(н) железная печка, камин (*заимств. русск.*).

камичи берестяной короб для сбора ягод (*вмещает два-три ведра; надевается, как котомка, за плечи*).

камнү клей (изготавливаемый из кожи кеты, форели, кунжи или тайменя).

камнүкү (хад.) см. камнү.

камн'и отвесный склон, обрыв; када кам'ин'и отвесный склон скалы.

кампатка конфета (заимств. русск.).

камүр вместе с чем-л., кем-л., в соединении, в смешении; совокупно, всего; тәи бұа мүн'и, нән'и камүр бичин'и в том месте вода и земля были перемешаны; камүр тұңаң'за н'ә очин'и всего стало пятьдесят человек.

кандака недалеко, поблизости.

кап'у морская капуста (водоросль); употребляется в пищу.

каңа остр; ср. комдо-

каңа кōкори название бабочки с черно-коричневыми крыльями.

каңа уккәсән'и сүббүн'и см. ка-
жакса II.

каңа- натягивать шкуру зверя на расправилку для сушки (чтобы не морщилась и не ссыхалась).

каңау(и) расшляка для сушки шкур; твор. пад. каңауңи.

каңгор-каңгор обр. сл., передающее позванивание металлических подвесок на подоле женского халата; хатада каңгор-каңгор әмзин'и девушка идет, позванивая подвесками.

каңгү I утка-крохаль.

каңгү II название местности, откуда происходил ныне вымерший ороцкий род Кангуника.

каңгүцка(и) название вымершего ороцкого рода.

каңгүтка полугодовалый детеныш кабарги (каңгүкта?).

каухаракта медный колокольчик (несколько штук их пришивалось на женский нагрудник).

капа мужское собств. имя (русск. Карп).

капали I ловушка давящего типа на мелкого зверя.

капали II вместе, связанно, объединенно; из одного источника, корня.

капка(и) капкан (заимств. русск.).

капнаси доска.

канта- 1) завернуть во что-л.; 2) перевязать (рану), сделанная (ребенка); бй хвтәви кантауви я целенаю своего ребенка.

каптачә- пребывать в завернутом, перевязанном состоянии.

каптү этногр. мешочек для соли

(обычно делался из бересты для предохранения соли от размочаения).

каптүра см. каптүрау.

каптүракү (хад.) см. каптүрау.

каптүрау охотничья сумочка для мелких предметов (из лосиной или рыбьей кожи).

капү-капү обр. сл. плотно соединяясь, не оставляя просвета, сжимаясь.

капүета капуста (заимств. русск.).

капүти- кусать, грызть.

капүтича искусанный, изгрызенный.

капчүна фольк. мужское собств. имя; капчүна батүри богатырь Капчүна.

каражи кружок-ограничитель у наконечника лыжной палки (из рогов лося).

карамачи- драться между собой.

карамачили- вступать в драку.

кари- оставаться на месте, при ком-л.; каңа-дә карин'и и осөтр при мне остается.

картүска картофель (заимств. русск.).

каружи см. каражи.

каручика см. каражи.

кас через, поперек; нәмүва кас через море; кас пәккин'и положил поперек.

кас гијамуң (букв. можно перешагнуть через) название местности в верховье р. Хунгари по одноименному ручью; отсюда название ж.-д. станции Косгромбо.

каса- посылать кого-л., направлять.

касаги- отсылать обратно.

ката- 1) завернуть во что-л.; 2) связать, привязать, обвязать; эб-бәнәи катаја, жүкти гапхати завернув в брезент, принесли домой; илауји катадин'и обвязывает ритуальными стружками.

ката(и) крепкий, интенсивный; твердый; ката чаи крепкий чай; ката сәгзә ярко-красный.

катакта- завертывать много предметов каждый в отдельности; привязывать много предметов; адүли хәггиживән'и жолози катактахан'и нижнюю часть сети увешал камнями.

катарам обр. сл. напрочь, отделяя вовсе одно от другого, одну часть предмета от другой; катарам хоңиндахан'и отрубил напрочь.

катауи илау этногр. устар. пояс из ритуальных стружек (буков. стружки для привязывания; надевался шаманом во время камлания).

каун'за см. **каун'зиҕа**.

каун'зия см. **каун'зиҕа**.

каун'зианка(н) см. **каун'зиҕа**.

каун'зиҕа название вымершего ороцкого рода.

каури тормозной шест для управления нартой при езде на собаках.

каури- 1) тормозить, останавливать; 2) отговаривать, запрепятствовать.

каурүчи- править собаками при езде на нарте.

каха- (хад.) см. **каса-**.

-качи (-кэчи), **-кочи** частица подобия подобно кому-л., чему-л.; ср. **-ңачи**.

качуу верхняя зимняя одежда (мужская и женская), спитая из выделанной лосиной кожи в виде халата без украшений.

качуки (хад.) см. **качуу**.

кә междом. выкрик, которым через определенные промежутки времени слушатели подбадривают сказочника, показывая ему, что они не заснули.

кәампау креветка мелкая.

кәампау эн'иңкии'и креветка крупная, чилимс.

кәап еплюшь, целиком, напролет.

кәап би расположенный на всем протяжении; занимающий все время.

кәау обр. сл., передающее свист летящего с большой скоростью предмета.

кәки- выкрикивать **кә**.

кәкәу см. **кәкәу**.

кәм обр. сл. будучи бледным.

кәм би бледный.

кәм о- бледнеть, становиться бледным; **кәм одоһи'и** бледнеет; **кәм очһи'и** побледнел.

кәмбо- переламываться.

кәмботи- переламывать.

кәмнү религ. дощечка для окуривания в ритуальных целях дымом багульника или еловой хвои (имеет рукоятку в виде утиной головы).

кәмпүла- религ. окуривать в ритуальных целях дымом багульника или еловой хвои

кәңаза лягушка (по преданиям, лягушек этого вида ловили удочками и употребляли в пищу).

кәпи клещ таежный (иксодовый).

кәпи мөн'и рододеендрон даурский (буков. клещевое дерево).

кәрү дощечка-шаблон (по ее размеру вяжутся ячеи сети).

кәу(н) дно лодки (морской).

кәутә(н) см. **киутә(н)**.

киа 1) край, грань; 2) берег; **нā киан'и** край земли; **нāмү киан'и** берег моря; 3) с притяж. суфф. **послелог** рядом с чем-л., около чего-л., на краю чего-л.; **хувэ киадүн'и зүүглаји охоти** рядом с тайгой дом себе построили.

киадүма крайний, самый близкий к краю чего-л.

киака удэгеец, удэгейцы; **множ. ч.** **киакаса(г)**.

киакада говорить по-удэгейски.

киаканти(н) две горизонтальные планки, между которыми лежат дощечки площадки у настораживающего устройства ловушки **хүккү**.

киакәу мед.

киакта раковина «каори» (их носили рядами на подол женского халата в качестве украшения).

киампау см. **кәампау**.

киамнү см. **кәмнү**

киата I 1) падаль, дохлый (о звере, рыбе); 2) дохлая рыба лососевой породы.

киата II неулачивый стрелок, промахнувшийся при выстреле, мазила (презрительно).

киата-I дохнуть (о рыбе лососевой породы после икрометания).

киата-II промахнуться при стрельбе, не попасть в цель, промазать.

киатамүси- пахнуть дохлитой.

киача оред (один из видов).

кигдә(н) лина.

киди 1) палочка-застежка, с помощью которой крепится носковый ремешок у лыжи или потяг собачьей упряжки; 2) костяная пряжка мужского ремня; 3) **религ.** палочка-талисман, способствующая, по предположению орочей, быстрой ходьбе на лыжах (когда требуется бежать на лыжах быстро, такую палочку — небольшой сучок от какого-л. необычного дерева — кладут под кусок кожи или бересты в середине поверхности лыжи, где ставится нога); **вин. пад.** **кидыва**.

киди крепить лыжу к ноге; **кидихан'и** закрепил лыжу.

кидила- запирать засовом (дверь, калитку, ворота).

кидилапти(н) 1) засов; 2) палочка-застежка; **ср.** **киди**.

кидилача́- быть запертым с помощью засова, быть на засове (о двери, калитке, воротах).

кидипти(н) см. кидилапти(н).

кија см. **киа**.

кија́ду́ма см. **киа́ду́ма**.

кижо́ки название птицы с желтым оперением и заостренным концом хвоста (иволга?).

кижокто см. **кижкто**.

кика(н) спешка, торопливость, нетерпение.

кикала- спешить, торопиться.

кикаламүси- испытывать нетерпение, иметь потребность спешить.

кикоки сыч.

кикочи- свистеть.

кикочили- засвистеть.

кила, килака фолькл. кличка собаки в сказках.

ки́лэ(н) эвенк, эвенки; *множ. ч.* **ки́лэс(г).**

ки́лэдэ- говорить по-эвенкийски.

ки́лэмди летняя обувь из лосиных камусов.

ки́лэмдизэ унта меховая обувь эвенкийского фасона (изготавливавшаяся из камусов лося или дикого оленя).

ки́ма ровный берег, покрытый песком или галькой; *ср.* **гй**.

кима́ми вяленая или конченная юкола (срезанная с обеих боков — второй слой — рыбы лососевой породы; срезаются после первого слоя юколы **жаку**).

кимбо́- см. **кээмбо́-**.

кимботи- см. **кээмботи-**.

кимиктэ ресница, ресницы.

ки́мма см. **ки́ма**.

киндá- обломиться, переломиться; **су́лаки ба́гдин'и киндáхан'и** лисья лапа переломилась.

киндати- обламывать, переламывать.

киндором-, киндоромди *обр. сл.* папрочь, так что отлетело; *ср.* **кондором, кондоромди**.

киндада старое название населенного пункта, где раньше жили орочи, а теперь расположена ж.-д. станция **Дата**.

киндилэ лыжи-голицы без меховой подбивки.

кинкэ I камень.

ки́нкэ II твердый, крепкий.

ки́окто ягоды шиповника.

кио́ң *обр. сл.*, передающее звук падения металлического предмета на что-л. твердое.

кипа́рау- попасться в ловушку. **киси́аку** несчастье, беда; **киси́ак-ку́ва ба́ву́жи** можно попасть в беду (бука, получить беду).

кисе́ кошка (по религиозным представлениям состоит в отношениях духа с тигром; считалась также двоюродной сестрой тигра).

ки́тика чайка малая (белого с голубоватым оттенком цвета).

ки́ткэдэ- щелкнуть, сделать щелчок пальцами, дать щелчок.

ки́ткэчи- щелкать (неоднократно), давать щелчки.

ки́ту́лаңки ковырляка для чистки курительной трубки (из клыка кабарги).

ки́тэм, китэмди *обр. сл.* крепко-накрепко, плотно; **ца́ла́живи китэмди** **завахан'и** крепко взял в руки.

ки́утэ(н) рыболовный крючок.

кичо-кичо *обр. сл.* торчком, дыбом, как ванька-встанька.

кичом, кичомди торчком, дыбом; *ср.* **кичо-кичо**.

кичобо́до стоящий прямо.

-кё см. **-ка́**.

коболокто см. **конолокто II**.

ко́ви мачта (для паруса).

ко́гдо(н) кедр; **ко́гдэ бо́ктон'и** кедровые орехи.

ко́ң сруб из бревен (ставился в тайге для хранения продуктов охоты и пищевых запасов, а также около селений — для медведя, выращиваемого к медвежьему празднику).

ко́ң- I класть в сруб на хранение.

ко́ң- II делать сруб.

ко́ума рубленый, в форме сруба; **ко́ума жу́** рубленый дом.

ко́упти(н) рубленая стена, перегородка; *вин. пад.* **ко́уптима**.

ко́к *обр. сл.*, передающее звук удара по голове, по пустотелому предмету.

кок-кок I *обр. сл.* с хрюканьем, хрюкая.

кок-кок II *обр. сл.* с карканьем вóрона, каркая как ворон.

кок-кок III *обр. сл.* крепко-накрепко (прилипло, присохло, примерзло.)

ко́кори бабочка; *ср.* **ко́н'и**.

ко́кто рукавица; *вин. пад.* **ко́к-тово**.

ко́ктэ хэсин'и верхняя веревка невода, сети с поплавками.

ко́кто(н) поплавок, балбера (у невода, сети); *вин. пад.* **ко́ктомо**.

ко́ктоло- надевать рукавицы.

КОЛОМОУ коробка из бересты для хранения тонких и длинных предметов (палочек для еды, ложек, сетевязальных игл и т. п.)

КОЛХОСИ см. **КАЛХУСА**.

КОМДО осетр; ср. **КАҢА**.

КОММОУ ножны для ножа.

КОММОКИ (хад.) см. **КОММОУ**.

КОМО-КОМО-КОМО фолькл. рефрен, припев.

КОНДИ черпак, разливательная ложка.

КОНДО половина какого-л. предмета, состоящего из двух равных частей или разделенного на две части.

КОНДОПТУ берестяной козырек (надевали на лоб при лущении рыбы).

КОНДОПУ см. **КОНДОПТУ**.

КОНДОРОМ, **КОНДОРОМДИ** обр. сл. напроць, так что отлетело; ср. **КИНДОРОМ**, **КИНДОРОМДИ**.

КОН'И бабочка; ср. **КӨКОРИ**.

КОН'ИКА(Н) уменьш. форма от **КОН'И**; маленькая бабочка.

КОЦ-КОЦ обр. сл., передающее стук ножа по деревянной доске, когда крошат рыбу, мясо, или стук деревянной посуды по столу.

КОЦГИЛИ орнамент, вышитый большим подшейным волосом дикого оленя.

КОЦГИЛИ вышивать подшейным волосом оленя.

КОЦГО I шуба из меха дикого оленя или кабарги.

КОЦГО II глухой, лишенный слуха.

КОЦГОБУКА кадык.

КОЦГОР-КОЦГОР обр. сл., передающее звук мелких колокольчиков.

КОЦГОРОРОМ обр. сл., передающее звук падающих сухих дров, бревен, жердей.

КОЦКО (хад.) кедр; ср. **КӨГДО(Н)**.

КОЦО изготавливаемая из трубчатой кости рыси деталь женской поясной сумочки (через нее пропускаются ремешки, которыми сумочка привязывается к поясу).

КОЦОКТО колокольчик.

КОПО отрываться, отставать, отскакивать.

КОПОЛО бревно, поваленный ствол дерева без сучьев.

КОПОЛОКТО I скалка для раскатывания теста.

КОПОЛОКТО II религ. устар. ритуальная елочка с очищенными до верхины ветками (употреблялись на медвежьем празднике и при совер-

шении некоторых других обрядов; другое название **АСИКТА ХИТЭРЭКЭН'И** букв. пасынки елки).

КОПНО счищать с рыбы чешую.

КОПЧО(Н) крючок для ловли хариусов (приманка в виде мушки или бабочки делается из пучка шерсти рысы или медведя; в зависимости от сезона подбирается разный цвет шерсти).

КӨРИ 1) миф. орел гигантского размера; 2) миф. большая железная птица, у которой клюв — пенья, концы крыльев — сабли, хвост — пальма (живет на железном дереве с тремя сучьями, растущем на внешней поверхности небесной сферы; когда она, спустившись на землю, летит над морем, то от взмахов ее крыльев поднимается буря); 3) религ. один из шаманских духов-помощников.

КОРО аист.

КОРОКТО ушная раковина.

КОРОП-КОРОП всюду, везде, где бы то ни было.

КОСО устар. большой плоский нефритовый диск, оправленный по краю серебром, со сквозным отверстием в центре (богатые носили на груди и надевали на покойников).

КОТИ маленькая китайская рюмка.

КОТИКА(Н) уменьш. форма от **КОТИ**; чашечка курительной трубки.

КОТКА(Н) см. **КОТИКА(Н)**.

КОТО название небольшого ручья, впадающего в р. Мулин у ее устья, и прилегающей к нему местности.

КОТОК обр. сл., передающее звук удара палки по голове.

КОТОККО обр. сл., передающее звук падающих дров.

КОТОЛО волокуша из целой шкуры лося (на снятую шкуру клали мясо, завязывали и волокли по земле).

-**КОЧИ** см. -**КАЧИ**.

КОЧИМДИ загнутый, кривой.

КОЧОКТО сухостойный кустарник, хворост.

КУА стругать ритуальные стружки.

КУАҢЗА(Н) голубой, светлый.

КУАК обр. сл., передающее звук удара твердого предмета.

КУАП обр. сл., передающее звук разрыва веревки при натягивании.

КУАПТУ, **КУАПТУЛА** стружки.

КУА см. **КУА**.

КУВАК обр. сл. захлебываясь при погружении в воду.

КУИКТА ядро ореха.

кўја баклап (один из видов).
кўјакса шкурка баклана (употреблялась для изготовления ковриков для сидения, детских нагрудников).
кўјамагда устар. стрела на баклана (с железным или костяным наконечником без зубьев).

кўјукта см. кўикта.

кўка корьевая крышка, которой закрывают дымовое отверстие; соно кўкан'и крышка дымового отверстия.

кўла дымовая труба.

кўлае общее название для червей, гусениц и змей.

кўлүмүң см. коломон.

кўмака белая кабарга (у орочей считалась священной).

кўмала(н) коврик из шкуры, снятой с головы лося, украшенный по краям белой перстью или мехом медведя.

кўмта(н) крышка для посуды.

кўмтала- закрывать крышкой (посуду).

кўн зў 1) берестяная чашка для еды; 2) берестяной короб для посуды.

кўңгар обр. сл., передающее крик ворона.

кўңгү см. коңго I.

кўңкаң варган (музыкальный инструмент, изготавливается из бамбуковой пластинки шириной около 3 см, длиной 12—15 см с вибрирующим язычком в середине).

кўңула резонатор орочского музыкального инструмента дудүмэңки (берестяная цилиндрическая коробка или жестяная банка, затянута сверху рыбьей кожей или лосиной замшей).

кўпәси нар. 1) не поспеть, не успевать; 2) недосуг.

кўпши свободное время, досуг; минду кўпши би у меня есть свободное время.

кўпши- успевать; би гапшами кўпшиҗаңаи я успею выстрелить.

кўта I живот, желудок, брюхо у животных и рыб.

кўта II 1) скупой, жадный; 2) скряга; 3) жадность.

кўтү чехол, футляр; унту кўптүн'и чехол шаманского бубна.

кўтүли 1) парус; 2) парусник, парусная лодка; кўтүлива увэ! подними парус!

кўтүли- плыть под парусом.

кўтүлила- надувать паруса (о ветре).

кў междом. оклика ау!

кў-ку обр. сл., передающее крик лебедя.

кўдур-кўдур обр. сл., передающее представление о бугристой поверхности.

кўвиэкэ морской кулик.

кўвэ 1) сильный ветер с дождем; 2) метель, пурга, буран.

кўвэ- разыграться (пурге), разразиться (дождем).

кўгэ кузнечные мехи.

кўгэ- раздувать огонь кузнечными мехами.

кўи айп, айны; множ. ч. кўисэ(г).

кўи нәи'и о. Сахалин (букв. земля айнов); ср. баггә нә.

кўи см. куй.

кўк-кук см. кў-ку.

кўккэ этногр. берестяное ведро (для воды, ягод); муаэңки кўккэ берестяное ведро для воды.

кўкти- устар. делать в доме загородку (за ней в старину жили женщины после родов в течение двух месяцев).

кўктэ- засаливаться, промасливаться, пропитываться жиром.

кўктэктү засаленный; гәмди чакичаки кўктэктү тэггэ вся добела засаленная одежда.

кўку лебедь.

кўку җавин'и название созвездия; букв. лебединый челнок (по орочской мифологии, в этом челноке плавает охотник, чтобы убить трех лебедей).

кўкчу(н) сверток, свиток.

кўкэки кўкша (сойка?).

кўкәнэ внутреннее сало лося.

кўмпэ этногр. большая металлическая подвеска или бляшка круглой формы диаметром 7—8 см (пришивали по нижнему краю женского передника и клали на темя под шапку покойнику).

кўмпэрэңэ фолькл. название ручья в сказке; воспринимается как «прокинутый».

кўмул-кўмул обр. сл., передающее представление о вздувшейся бугром поверхности; о человеке или животном, свернувшимся клубком, спрятав голову.

кўмули листовой табак, скрученный в виде сигары (в таком виде вставляется в трубку).

кўмэ вошь.

кун'и- I аукаться.
 кун'и- II звенеть в ушах.
 купæэ купец (заимств. русск.).
 купирилæ обр. сл. пребывав в пустом полом предмете и издавая стук о его стенки.
 кури серый.
 куринæ- сереть, приобретать серый цвет.
 курунту филин.
 курунту умун'и (букв. Гнездо филипов) название небольшого утеса в устье р. Тумнин.
 курунтуку (хад.) см. курунту.
 курусн(н) пружина (заимств. русск.?).
 курускэ кружка (заимств. русск.).
 курæктэ черный дятел.
 куесу(н) I сила физическая, запас сил; мәнэ куесн'зи тувæми эзэји мутэжэ своими силами я перезимовать не смогу.
 куесу(н) II название реки (по-русски Жхуци).
 куесуктэ короста на коже.
 куесулэ- напрягать силы, применять силу, принапечь.
 куесун'зи силой, насильно.
 куесуцки сильный, обладающий физической силой.
 кути мана фолькл. сказочный медведь.
 кутити лесной голубь.
 куту поворожденная перна белого цвета.
 куту- тащить что-л. тяжелое, волочить, перетаскивать, тянуть за собой.
 кутуп- тащиться, волочиться (кем-л., чем-л.).
 кутучи- таскать, волочить (длительно, постоянно).
 кутуз жаба.
 кучкэ(н) (хад.) см. кучэ(н).
 кучэ(н) нож.
 кучэлэ- ударить (уколоть, пронзить) пожом,
 куэцэрэ припев, которым сопровождают игру на ўзæзицки.
 куэцэрэ- играть на ўзæзицки; бй куэцэрэви мана цæлэи'н я играю на ўзæзицки, чтобы медведь ушел.
 -кэ см. -ка.
 кæггæ(н) обод; кольцо; адулика кæггән'и обод у сеточки на соболя.
 кæгди пегий (масть животного).
 кэдэ двуручный скребок для обработки кожи.
 кэдэ- разминать кожу во время ее обработки; насава кэдэзи кэдэви

разминаю кожу двуручным скребком.

кэзэ- наматывать (нити, веревку).
 кэдрэ глиняная китайская посуда.
 кэжуэ(н), кэжуэ(н) морская двустворчатая раковина (живущий в ней моллюск употребляется в пищу в вареном виде).
 кэжэчкэ(н), кэжэчкэ(н) щенок собачки.
 кæкку кукушка.
 кæкку- кувать.
 кæккэ деталь орнамента на воротах женского халата (в виде спускающего его вниз на спине выстуна).
 кæксэ дикая кошка.
 кæкчэ- заказать что-л., наказывать привезти (прислать).
 кэкэ фолькл. служанка, простая женщина, подданная.
 кэкэчэ(н) см. кэкэ.
 кæли свояк.
 кэлэ мокрица (растение; орочи употребляли его в пищу как приправу к рыбе; употребляли также как лечебное средство от поноса у грудных детей, для чего клали высушенные листья на дно колыбели вместе с гнилушками).
 кэлэмэ зайка.
 кэлэчи- приглашать в гости.
 кэммуи селетка.
 кэммуки (хад.) см. кэммуи.
 кэмуктэ ягоды костяники.
 кэнди- огораживать, отгораживать.
 кэндэли- кружиться, вращаться, летать кругами.
 кэндэликэ мелкая ребешка.
 кэндэлэ красное дерево.
 кэндэрку крыльцо, порог (у дома).
 кэндэркэ см. кэндэликэ.
 кэндэрхи(н), кэндэрэхи(н) см. кэндэрку.
 кэнту, кэнтуку пустой.
 кэнэхи голос человека, звучание голоса; способность к пению; эн'ин'н кэнэхин'и бэжэ голос как у матери.
 кэнги сивуч.
 кэнгэ скелет; бэжу кэнгән'и скелет лося; ср. муггикта.
 кэнкэ- стукнуться лбом.
 кэнцээ- рваться в клочья, раздираться.
 кэнцээ-кэнцээ обр. сл. в клочья.
 кэнцу(н) дупло.
 кэпи(н) I нос морской лодки, образуемый двумя сходящимися под острым углом досками.

кэпи(н) II название реки, впадающей в Татарский Пролит южнее бухты Советская Гавань (по-русски Коппи).

кэпицкэ(н) 1) жители р. Коппи; 2) название ороцкого рода, обитавшего на р. Коппи.

кэпки название небольшой речки (по-русски Копка).

кэптэ- выгонять.

кэпути- грызть, разгрызать, перегрызать.

кэр-кэр обр. сл., передающее звуки разгрызания чего-л. твердого (дерева, кости).

кэрэшту 1) налобник из беличьих хвостов; 2) шарфик из беличьих хвостов.

кэси счастье, удача.

кэси ана несчастный, несчастливый, неудачливый.

кэси гэлэ- просить счастья, молиться.

кэси- чистить рыбу.

кэсики счастливый, удачливый.

кэсиктэ рыба чешуя.

кэсу см. **кэси**.

кэсэ 1) слово; 2) речь, язык; **орочи кэсэ**'и ороцкий язык.

кэттэ частица 1) очень (при утверждениях); 2) не очень (при отрицаниях); **кэттэ гүгда эсин'и бијэ** не очень высокий.

кэту см. **кэттэ**.

кэтэ I большой, старший.

кэтэ II частица чуть не; **экин'и кэтэ ин'эктэхэн'и** ее старшая сестра чуть не рассмеялась.

кэукэ ворон; ср. **оли**.

кэуп- замечать; **кэуптэин'и** замечает; **кэуппин'и** заметил.

кэурэгдэ целиком (проглотить).

кэхиктэ (хад.) см. **кэсиктэ**.

кэхэ анат. верхнее нёбо, верхняя челюсть.

кэчи (ам.) сазан (заимств. нан.).

ср. **ўја**.

-кэчи см. **-качи**.

II

лā свеча.

-лā (-лā), **-лō** частица ограничительная -то; ср. **-ка**.

лагди- застрять, задержаться (в пути).

ладивастўка Владивосток (русск.).

лака морской бычок (рыба).

лакэла нар. ближе; довольно близко.

лакэла би прил. близкий, ближний.

лаки нар. 1) близко, около, рядом; 2) скоро, близко (по времени); **тузгин'и лаки** наступление зимы близко.

лакила см. **лакэла**.

лакила би см. **лакэла би**.

лакти засохшая грязь (на теле, одежде, посуде).

лакти- присыхать, приставать, прилипать (о грязи).

лакчи- 1) закрывать, запирают (дверь, окно); 2) покрывать, крыть (крышу).

лала каша.

лала- варить кашу.

лāли голод; **лāли маңган'и очин'и** наступил сильный голод.

лāли- голодать, испытывать нужду в пище.

лаң нар. близко, вплотную; **минти лаң тэґикэ!** сядь ко мне

близко.

лаңга- I слипаться, свастаться, прилепиться; превращаться в общую массу.

лаңга- II увязнуть, забуксовать, застрять.

лаңи давящая ловушка (на соболя, колонка).

лапам, **лапамди** обр. сл. 1) стоя торчком, вонзившись и торча (о стреле); 2) закрывая, загораживая собой что-л.; **уккэдути лапамди очин'и** стали у них в дверях, загораживая проход.

лаппан- застрять в чем-л., не проходить сквозь что-л.; **лаппаннин'и** застревает; **лаппаңкин'и** застрял.

лаппанча- пребывать застрявшим в чем-л.

лаппи посковый ремешок у лыжного крепления.

лаўзи(н) работник, слуга, батрак, **лаўзила**- батрачить, быть слугой, работать на кого-л.

лаўзилакун- см. **лаўзилаукан**.

лаўзилаукан- заставлять батрачить, работать на себя; **лаўзилаукаңдин'и** заставляет работать на себя; **лаўзилаукаңкин'и** заставил работать на себя.

лаўкта ягель, олений мох,

лаўча кишжал.

лаха (ам.) сом (заимств. нан.).

лэнта лента (заимств. русск.).

лэс очень; лэс эгди очень много.

либба мокрота (при кашле).

ливээн'зи название морской рыбы (с большими, как у собаки, зубами, напоминающая сома).

ливэ-1) застрять (в горле, в узком проходе); 2) увязнуть (в болоте, в песке).

лиглā фолькл. магическое слово — просьба удачи, призыв духа-покровителя.

лицак-лицак обр. сл. будучи липким, клейким.

лицак-лицак би прил. лицкий.

лицапū росомаха; ср. аилүкэ.

липа стриж.

липпи- затыкать отверстие, закрывать проход, создавать преграду.

липпиги- затыкать, закрывать открывшееся.

липпинти затычка; загородка, преграда.

лито-лито обр. сл. будучи густым, мутным.

лито-лито би прил. густой, мутный; ули муи'н лито-лито бни'н вода в реке мутная.

лб- см. лово-.

-лб- см. -лā.

лово- вешать (на что-л.).

ловокто- развешивать.

ловочā- висеть, пребывать в повешенном состоянии.

локо см. луку.

локо- I вешать для провяливания рыбу, мясо.

локо- II эфемизм; настораживать самострелы, ловушки (так говорят во время охоты вместо обычного тулэ-); эгди бэчкикувэ локохоми я насторожил много ловушек.

локон'и вешалā для вяления юкды, мяса.

локто обр. сл. 1) насквозь, навывлет; 2) продыривливая, проделывая сквозное отверстие; делая открытым.

лōкто- см. ловокто-.

локто-локто обр. сл. продыривливая в нескольких местах, проделывая сквозные отверстия.

локто-локто би прил. сквозной, зияющий; продыривленный.

локтокор см. локто.

локтон- быстро выбегать, выскакивать откуда-л.; локтонци'н и выскакивает; локтоцки'н выскочил.

локтором, локторомди, локтороми см. локто.

лбн'и см. локои'и.

лоцо сверло (возможно, раньше так же называлось приспособление для добывания огня сверлением).

лоцо- сверлить; добывать огонь сверлением; тū лоцоми, тōво бāхан'и сверля так, добыл огонь.

лоп обр. сл. отрываясь, отделяясь, соскакивая, срываясь, отвяжываясь; дэкти лоп тixэн'и нāти ящик сорвался (с крыши) и упал на землю.

лохо(н) фолькл. меч; твор. пад.

лохон'зи.

лубакса 1) рваный, оборванный; 2) оборванец; ср. лумдака.

лубар обр. сл. имея оборванный вид; ср. лумдар.

лумдака 1) рваный, оборванный; 2) оборванец; ср. лубакса.

лумдар обр. сл. имея оборванный вид; ср. лубар.

луңу см. лоцо.

лүча русский; множ. ч. лүчаса(г) русские.

лүчада- говорить по-русски.

лүчама прил. русский по типу, русского образца.

лугди 1) частый, густой (о растительности); 2) лохматый.

лүзу носо соболь, обладающий длинной шерстью темной окраски (наиболее ценная шкурка).

луки деревянная стрела с утолщением вместо наконечника (изготавливалась из елового дерева; применялась при охоте на птицу и для обучения детей стрельбе из лука).

луктэ болотный лютик (корни употреблялись в пищу как приправа к икре или каше).

луку лохматый, имеющий густую длинную шерсть; луку инаки лохматая собака.

лүкэ лук (растение; заимств. русск.).

лумбумди обр. сл. ярко, распространяя (излучая) свет.

лус обр. сл. хватая что-л. резким движением.

-лā см. -лā.

лэли 1) устар. женский нагрудник (шился из ткани, подбитой тонким слоем ваты, украшался различными подвесками; надевался под халат и доходил почти до колен); 2) детский нагрудник.

лэмдэхи баклан сплошной черной окраски (меньше чем күжа).

лэмдхиксэ шкурка малого баклана (употребляется для изготовления ковриков для сидения, детских нагрудников).

лэңгэ- зацепиться за что-л.
лэу большой деревянный сосуд.

М

ма междом. на! возьми!
ма́ название реки, впадающей в бухту Константиновскую севернее Советской Гавани.

ма́(г)- умирать; вымирать; ма́г-дан'и вымирает; ма́ккн'и вымер. магири широкий нож для хлеба. мау́нцкү см. маси́цкү.

мау́ца(н) двускатная палата.

мау́маки(н), ма́маки(н) нет, отсутствует.

мау́пти(н) поперечный прут на городьбе — деталь ловушки на соболя хукка.

мау́тү кувалда.

мау́түла- ударить кувалдой.

мау́түчи- бить кувалдой.

ма́јаки маяк (заимств. русск.).

ма́јап- не попадаться (о звере);

ма́јаптаи'и не попадает; ма́јап-пи'и не попался.

-ма́ки (-ма́ки), -мо́ки частица сплочь, исключительно, только.

ма́ки(н) см. мау́маки(н).

ма́кни- с притяж. суфф. отсутствие кого-л., чего-л.; ну́чан'и ма́кинду'и в его отсутствие.

ма́кта тюлень белого цвета.

ма́кта- хвалить; хвалиться, хвастаться.

ма́күи слегка подсоленная юкола; второй слой филе, снятый с боков рыбы.

ма́күри см. ма́күи.

ма́кчи(н) 1) вертушка для витья веревки; 2) вертлюг у собачьей нарты (предотвращает перепутывание упряжных ремней); твор. пад. ма́кчин'зи.

ма́кчинда- вить веревку с помощью вертушек.

ма́кчихи(н) см. ма́кчи(н).

мали задняя стена внутри дома, расположенная против входной двери; почетное место в доме у задней стены.

малү см. мали.

ма́маки(н) см. мау́маки(н).

мама́ча дуэи'и (букв. мыс Старухи) название мыса в лимане р. Тумнин, на правом берегу (здесь в старину совершались жертвоприношения хозяевам воды тэму).

мама́ча(н) старуха, пожилая женщина.

мама́чаңги- стариться (о женщине), становиться старухой.

мана- 1) израсходовать, съест (продукты, припасы); 2) изнашивать; 3) истребить до последнего.

манаги- истреблять.

мана́на-, ма́наңна- идти с целью истребления, уничтожения; ма́ггэ ма́пава ма́пахан'и герой пошел истреблять медведей.

ма́паңа- кончатся, исчерпываться; ма́паптаи'и кончается; ма́папи'и кончился.

ма́паптаи см. кончается.

ма́пау́си невозможно кончить (исчерпать, съест).

ма́п'ака медвежья лапа.

ма́н'зү маньчжур, маньчжур; китаец, китайцы; множ. число ма́н'зүса(г).

ма́н'зү зичэктэи'и китайское просо, чумиза.

ма́н'зү ко́кори махаон; крупная черная бабочка.

ма́п'зү ко́н'пи'и один из видов бабочек.

ма́п'зүраку́ фолькл. женское собств. имя (отрицательный персонаж).

ма́п'и(н) стая (птиц), косяк (рыб); ну́чн'а ма́п'иман'и ичэхэн'и увидел стаю гусей.

ма́ца устар. помощник зяңгэ на родовом суде (в его обязанности входило ведение переговоров между тяжущимися сторонами; избирался из числа членов какого-л. не заинтересованного в тяжбе рода).

ма́цара- исполнять обязанности ма́ца.

ма́цаси твердый.

ма́це см. ма́ци II.

ма́цга I 1) сильный, могучий, значительный; 2) тяжелый, трудный; 3) дорогой; 4) громкий (о звуке); 5) яркий (о цвете).

ма́цга II 1) очень, сильно, значительно; 2) трудно, невыносимо, тяжело; 3) дорого.

ма́цга III 1) сила; 2) трудность; 3) силач.

маңга н'э силач, богатырь, крепкий человек.

маңгаҕачи- жить, вести себя как силач, как крепкий человек.

маңгаҕи нар. сильно, очень; громко; трудно; сильнее, громче; **маңгаҕи паҕицдахан'и** сильно ударили; **маңгаҕи мапачаҕиҕхан'и** очень состарились (о мужчине).

маңгала нар. 1) довольно сильно, посылнее; 2) довольно трудно, потруднее.

маңгала би прил. 1) довольно сильный, посылнее; 2) трудноватый, потруднее; 3) дороговатый, подороже.

маңгала- 1) затрудняться, попадать в трудное, тяжелое положение; 2) испытывать мучения; обессилевать.

маңгана- становиться сильным, становиться трудным.

маңган'э спасибо, благодарю.

маңгаци 1) силач; 2) сила.

маңгациҕи изо всех сил, с полным напряжением; **маңгациҕибэҕи саулихэти** изо всех своих сил гребли (кормовыми веслами).

маңгасп- считать что-л. трудным, дорогим.

маңгачи- чувствовать себя плохо.

маңгү 1) большая река, впадающая в море; 2) название р. Амур.

маңгүҕэ 1) амурская (сторона); 2) местности, лежащие на запад от хребта Сихотэ-Алинь, в бассейне р. Амур; **маңгүҕэ кактадү** в амурской стороне.

маңгүҕиэ см. **маңгүҕэ**.

маңи I название птицы, ведущей ночной образ жизни.

маңи II 1) миф. собств. имя небесного охотника, сына творца вселенной Хадау; 2) религ. деревянное изображение антропоморфного шаманского духа-помощника (его голова с плоским теменем вырезалась на одном из двух посохов шамана и на других ритуальных предметах).

маңи III фолькл. красавица-девица.

маңи түлүмүхан'и Млечный Путь (согласно ороцкой мифологии, небесный охотник **маңи** гнался на лыжах за лосихой и, отталкиваясь, приподнял одну ногу; на небе остался след одной его лыжи; по другой версий, это был не **маңи**, а его отец **хадау**).

маңи хоктон'и см. **маңи түлүмүхан'и**.

маңка(н) жители р. Ма.

мапа 1) медведь; 2) название звезды в созвездии Большой Медведицы (слабо заметная звезда около крайней верхней звезды ковша).

мапа гәлимесан'и название кустарникового растения.

мапа дүхан'и россомаха (ее считали состоящей в родстве с медведем); ср. **аулукэ**.

мапа җаңи 1) череп медведя; 2) название созвездия из трех звезд, расположенных в виде треугольника.

мапа сиңкән'и название черного жука с многопальными ножками (букв. душа медведя; по религиозным представлениям, в нем воплощена душа медведя).

мапа эҗэи'и миф. хозяин медведей (представлялся в виде старика-ороча или огромного медведя, след лапы которого величиной с кабаргу, глубина следы — человеку по колено); ср. **дуэнтэ I**.

мапава эвигиңи'и религ. медвежий праздник (во время которого медведя, выращенного в специальном срубе, убивали стрелами из лука и справляли по нему поминки).

мапака медвежья шкура.

мапама медвежий; **мапама җүпүми ачүгиҕхан'и** сбросил свою медвежью оболочку.

мапача дуңи'и название мыса (букв. мыс Старика) в лимане р. Тумниги, на левом берегу, напротив мыса **мапача дуңи'и**.

мапача(н) старик, пожилой мужчина.

мапачаҕи- стариться (о мужчине), становиться стариком.

мар междом. угрозы смерть! конец!

марича- 1) не соглашаться, упрямиться, сопротивляться; 2) удерживаться от вмешательства.

маси 1) сильный (физически); 2) крепкий, не поддающийся разрушению; 3) сильно, крепко.

масила нар. довольно сильно, крепко; посылнее, покрепче.

масила би прил. сильный; крепкий.

масина машина (заимств. русск.). **масина-** становиться сильным, крепким, входить в силу, приобретать крепость.

масиңкү самый сильный человек, непревзойденный силач.

масита сильнее; **маста гәүлива!** сильнее гребни! *ср. маста.*

маста очень много, чересчур, еще более, еще сильнее; *ср. масита.*

мәти ремень для наконечника остроги (*вырезался по спирали из кожи тюленя*).

махи (*хад.*) *см. маси.*

махиңкү (*хад.*) *см. масиңкү.*

мәән 1) поражаться, удивляться, не верить глазам; 2) слепить глаза; **мәәңаңи** поражается; **мәәңкин'и** поразился.

мәәва(н) сердце; *местн. пад. мәәвандула.*

мәәта безрукавка охотничья (*из двух шкур с голов лосей; в покрое используется естественная форма шкуры*).

мәәтакса шкура с головы лося.

мәәвандака темный с белым пятном на боку (*масть животного*).

мәән *см. мәән.*

мәү I китайская икона; мошеляня.

мәү II название г. Николаевска-на-Амуре.

мәүчә химичән'и курок у ружья.

мәүча(н) ружье.

мәүчала - выстрелить из ружья.

мәүчаладича - хотеть (пытаться, пробовать) выстрелить из ружья.

мәүчаңки имеющий ружье, с ружьем; вооруженный.

мәүчачи - стрелять (*неоднократно*) из ружья.

мәхүран - поклониться, стать на колени, помолиться; **мәхүраңи** и кланяется (*однократно*); **мәхүраңкин'и** поклонился.

мәхүрачи - кланяться (*неоднократно*).

ми (*ам.*) *см. би.*

ми - надрезать, сделать надрез.

миава(н) *см. мәәва(н).*

миан *см. мәән.*

миата *см. мәәта.*

миатакса *см. мәәтакса.*

мијә I плечо, плечевая кость.

мијә II декабрь; **мијә бән'и** декабрь.

мики 1) гадюка; 2) змея (*вообще*).

мики дугулән'и название элемента орнамента в виде елочки (*букв. ребра змеи; наносят красной краской на верхнюю поверхность лыж и на другие предметы*).

мики - ползти.

микиги - снова ползти; ползти обратно.

микили - начать ползти, поползти.

миктә рябина.

миләүки *анат.* коленная чашечка.

міндә - отрезать (*кусочек*).

минэли - резать на кусочки (*мясо*).

мин'иңи *предикат.-притяж.*

местоим. мой, принадлежащий мне;

әи мәүча мин'иңи это ружье мое, но: **би мәүчами** мое ружье.

миңга(н) тысяча.

миүча(н) *см. мәүча(н).*

миүчала - *см. мәүчала.*

миучачи - *см. мәүчачи.*

митаисп 1) поблескивающий, мелькающий; 2) слепящий (*о солнце*).

митаиси - 1) поблескивать, мелькать; мельтешить перед глазами; 2) светить прямо в глаза, слепить.

мб 1) дерево; 2) ствол, лесина; 3) палка; **мбји** пәтиндахан'и ударил палкой; 4) лес; **мб дблон'и** нодохон'и бросил в лесу; 5) дрова; **мбво** бәлихән'и заготовил дрова.

могдиңки обрубок тонкой жерди, на которую кладут рыбью кожу, когда ее скоблят.

моди *устар.* огниво.

моди - *устар.* высекать огонь ударами камня о камень.

-моки *см. -маки.*

моко(н) чашка, миска, плошка.

мокто, моктором *обр. сл.* переламывая, перекусывая основание или соединение между двумя предметами; **моңомоси моктором пәтиндаңам** я ударю так, что шея твоя переломится.

мөкто *см. моцо(н).*

мокчи кривой, изогнутый, загнутый.

мокчо I *см. мокчи.*

мокчо II название левого притока р. Тумши.

мокчү *см. мокчи.*

мөлиси - идти, ехать за дровами в лес.

мөличи - посить, возить дрова.

мөло - пойти, поехать за дровами в лес.

мөлочки место сбора дров.

мөми морская долбленая лодка с поднятой носовой частью (*из ствола тополя*).

мөмира утка-каменушка.

мōмира кōкори название бабочки с белым узором на крыльях.

момо деревянный, сделанный из дерева.

мōно(н) черный клен.

мон'о(н) 1) обезьяна; 2) миф. злые духи черной осы в виде крылатых обезьян (обитают на небе, где у них имеется свой участок).

монгоросū орнаментированная полоса вокруг ворота верхней одежды.

моңчи- мять (разминать, размягчать) затвердевшее, сохшееся (напр., кожу).

моңо мера длины, равная расстоянию от конца большого до первого сустава указательного пальца.

моңо залом на реке (из принесенных течением деревьев).

моңо(н) шея.

моңоксо гортань.

моңокто 1) большой залом на реке; 2) Моңокто (название поселка и ж.-д. станции на правом берегу р. Тумниш).

моңоптū меховой съемный воротник, шарф (из хвостов белки, коллонка или хорька).

морпоко морковь (заимств. русск.).

мосū удилице; **умэ мосūн'и** удилице улочки; ср. **цūсū**.

мосū чехол; **маэу́ча мосūн'и** чехол для ружья.

мочина- бороться, состязаться в борьбе.

мочолэ 1) неумелый, неспособный, неловкий, бестолковый; 2) нар. никак не совладать; не справиться.

мочоси неудобно, неподручно; не по силам.

мүггикта анат. скелет; ср. **кэцгэ**.

мүда(н) I край, конец.

мүда(н) II раз; ади-ади **мүда гуцки** и сказал несколько раз.

мүдаңи- поворачивать назад, возвращаться.

мүзаңга серьезный, вдумчивый, спокойный, смиренный (о людях и животных).

мүкча- влезать, взбираться (на дерево, столб).

мүн'алэ 1) жалко; 2) неудобно, неловко.

мүн'али- пожалеть.

мүн'алиси- 1) жалеть, испытывать жалость; 2) испытывать неудобство, неловкость; 3) экономить.

мүңгичка палочки, которыми вы-

бивают дробь на музыкальном инструменте **у́заңци**.

мүппа название небольшой речки — притока р. Коппи.

мүра- кричать.

мүра(и) крик; **мүрама дōгдихаңи** услышал крик.

мүрали- закричать.

мүранда- крикнуть, вскрикнуть.

мүрй тэцкуңи войлочный ковер (букв. лошадиная подстилка для сидения).

мүри(и) лошадь, конь.

мүрүкү винт, шуруп.

мүтаси 1) подрез полозьев у нарты (из крепкого дерева); 2) две параллельные планки вдоль дна морской лодки (накладываются на швы с внешней стороны, чтобы предохранить от протекания).

мүхалэ(и) чуля, жакап.

мүчаңки деревянный молоток для забивания деревянных гвоздей.

мү вода, жидкость.

мү э́эңи миф. хозяин водной стихии; ср. **тэму**.

му(г) обод; **унту муңи** обод шаманского бубна.

мубу- прожить весну, весновать.

мугдэ(н) 1) пень; 2) столбик на могилах шаманов и близнецов; дат. пад. **мугдэңду**.

мугдэңи религ. каждый из четырех столбов и все они вместе, к которым привязывали медведя во время его умерщвления на медведем празднике.

мугдэүкэ(и) палочка, поддерживающая петлю в ловушке **хүкка**.

мүүэңэ металлический варган со стальным вибрирующим язычком.

мүдиңки малый кулик; ср. **таксакари**.

мудури миф. дракон.

мудури дүңи дүңки нā материк Северной Америки (букв. земля, имеющая вид дракона).

мудуэ (ам.) вытра; ср. **э́үкү(и)**.

мүдэ наводнение; половодье.

мүзи I ячмень.

мүзи II название утеса; **мүзи хоңкон** и утес Муди.

мукципти набок, вкось, искривленно.

мули 1) название правого притока р. Тумниш; 2) название ж.-д. станции, стоящей в устье р. Мули.

мули датаңи (букв. устье Мули) название ороцкого поселка, который

был на месте теперешней ж.-д. станции Мули.

мүли- идти за водой.

мүличи- носить воду.

мүлички прорубь, где берут воду.

мүлэ- пойти за водой.

мүлэцки ведро, посуда, с которой ходят за водой.

мунэки название одного из видов утки.

мун'уңу предикат.-притяж. местоим. наш (исключающая форма); **эи** **жубба мун'уңу** этот дом наш; но: **бү** **жуббаму** наш дом.

муси студень из рыбьей кожи с жиром (кушанье); ср. нивх. **мось**.

мусу см. **мосу**.

мутэ- мочь, быть в состоянии; справляться с каким-л. делом, выплнить.

мутэси неспособный, немогущий; непрочный; **танти** **бүсу** **мутэси** такая ткань непрочна.

мутэуси невозможно, непосильно, невыполнимо.

мучкэдэ- бросить, швырнуть, выбросить.

муэ- религ. камлать, совершать шаманский обряд.

муэнэ см. **мууэнэ**.

муэнэ- идти камлать.

муэти кобель, самец собаки.

мэббу короткое весло для челнока.

мэббуку (хад.) см. **мэббу**.

мэббэжи себя (при множ. ч. субъекта).

мэву- см. **муэ-**.

мэггэ (н) фолькл. герой сказки или мифа (обладает большой физической силой, споровкой, способностью к перевоплощениям, удачлив в охоте).

мэггэчи- совершать героические подвиги.

мэгди (н) обрыв, крутой берег; напр. пад. **мэгдинти**.

мэгдицки обрывистый.

мэдэ весть, новость, сообщение.

мэдэ- заметить, почуствовать, учуять.

мэжи миф. кличка одной из собак духа скорости **хода**.

мэичи- думать, подумать, мыслить, размышлять, обдумывать, прикидывать в уме.

мэичили- подумать, задуматься, пачать обдумывать.

мэжэ ана неумный, бестолковый, глупый; ср. **мэжэлэчи**.

мэжэ анажи нар. бездумно, не подумав, необдуманно.

мэжэ (н) I 1) мысль, дума; 2) ум, сообразительность.

мэжэ (н) II повадки (зверя).

мэжэктэ I мягкое темя у ребенка.

мэжэктэ II этногр. название орнамента на теменной части женской похоронной шапки (по религиозным представлениям, у покойников темя становится мягким, как у ребенка).

мэжэлэчи неумный; глупый; ср.

мэжэ ана.

мэжэн'жи с умом (что-л. сделать).

мэжэцки умный.

мэжэцкикэ очень умный.

-мэки см. **-маки**.

мэлу (хад.) камбала (один из видов).

мэмн себя (при единст. ч. субъекта).

мэмэ немой.

мэн, **мэнэ** свой, свои; **мэн** **нэңуми** **жэукэцки** п накормила своего младшего брата.

мэндэ см. **мэцдэ**.

мэнэ I сам, сами.

мэнэ II см. **мэн**.

мэнэ **дбло** между собой.

мэнэ **мэјнэ'жи** по собственному разумению.

мэнэ-мэнэ каждый сам по себе, порознь.

мэнэжи- 1) остаться (где-л.);

жэјгдү **мэнэжихэми** я остался дома; 2) остаться (в остатке); **минду** **омо** **патрона** **мэнэжихэн'**и у меня остался один патрон.

мэнэккэ только сам, самостоятельно; **би** **мэнэвкэ** **инпшэми** я буду шить сама.

мэнэкэ см. **мэнэккэ**.

мэн'жэ- соревноваться, состязаться

мэн'жэли- начать состязание.

мэн'жэку соревнование, состязание.

мэн'имэ острога с трехзубым наконечником.

мэн'иңи предикат.-притяжат. местоим. свой, свои.

мэн'мэ см. **мэн'имэ**.

мэңгуликэ название травянистого растения, употреблявшегося в пищу.

мэңдэ 1) целиком, нетронутю, нераздельно; 2) совокушно.

мэңу (н) серебро.

мэңумэ серебряный.

мэңундэ- серебрить, покрывать серебром.

мэу см. **мэу** I, II.

мэу- см. **мүэ-**.

мэүдэңкэ (н) название ороцкого рода (переселившегося на Амур и ассимилированного ульчами; его потомки

составляют теперь ульчский род *Мовданча*).

мэчикэ кадан'и утес Мэучикэ.

мэчкэдэ- см. **мучкэдэ-**.

Н

нā 1) земля, суша, материк (в ороцкой мифологии материк, населенный людьми, представлялся в виде огромного лося, обращенного головой на север); берег; **нāti нāti аккихан'и** ложка причалила к берегу; **2)** местность, место обитания; **бү бйму нā хэмэ-хэмэ аја** местность, где мы живем, очень хороша; **3)** земляной пол в старом жилище; **үн'а нāti тйхэн'и** ложка упала на землю (на пол).

нā дувэн'и мыс (букв. оконечность земли).

нā күмэн'и миф. животный мир (букв. вши земли; рассматривается как паразиты на теле лося, которым является материк, населенный людьми).

нā н'иктан'и миф. горная цепь, расположенная где-то западнее Амура (букв. спинной хребет земли; делит материк, населенный людьми и представляемый в виде лося, на восточную и западную части; в восточной обитают орочи, удэгейцы, нанайцы, ульчи, эвенки, пняхи, китайцы, корейцы, а в западной — остальныя народы; эта горная цепь представляется как спинной хребет лося).

нā н'уктэн'и миф. растительный мир (в ороцкой мифологии это волосяной покров лося, в виде которого представлялся материк, населенный людьми; подразделяется на **нā нйактан'и** деревья — букв. шерсть земли и **нā тйктан'и** травы и кустарники — букв. пух земли).

нā чоңон'и миф. отверстие в земной поверхности у хребта **нā нйктан'и** (в него стекают дождевые воды, которые потом через воронку моря **нāmү чоңон'и** попадают под землю, где образуют огромное озеро, из которого берут начало все реки земли).

нā эдин'и западный ветер (неблагоприятен для морской озоты, так как уносит от берега в открытое море льдины с лежбищами морского зверя).

нāбү мох; ср. **нāпка**.

чагалэ название травы с толстым стеблем и крупными листьями (обладает приятным запахом и горьковатым вкусом; ее ели в сыром виде, клали в рыбный суп, заготавливали на зиму в сушеном виде).

нагүна лосиха с теленком.

нагүча годовалый лосенок.

нагүчакā (н) уменьш. форма от **нагүча**: лосенок.

надā саңа минога (букв. семь отверстий; по представлениям орочей, употребление в пищу вызывало незаживающие язвы).

надā хатала созвездие Плеяды (букв. семь девушек).

надā (н) семь; **надā мүда** семь раз.

надавиңи- делать что-л. в седьмой раз.

надакта неделя, семидневка, отрезок времени длительностью в семь суток.

надама в течение семи суток, недели; вин. **над. от нада (н)**.

надама хокто этногор. седьмая статья обычного права орочей (по этой статье за непреднамеренное убийство ответчик обязан был уплатить семье убитого штраф в размере семи разных халатов, семи кусков ткани разных цветов, большого китайского котла; кроме того, один мужчина из рода убитого получал право взять себе в жены без уплаты калыма девушку из рода убийцы).

надамда семь раз.

надамса семеро, всемером, составляющие семерку.

надан'э 1) семеро, семь человек; **2)** всемером.

надан'эа (н) семьдесят.

надан'эи по семь; ср. **надата**.

надаңаса все семеро, всемером.

надаңи- с притяж. суфф. седьмой; **надаңисү** вап седьмой.

надата по семь; ср. **надан'эи**.

надэ седьмой.

нау древко остроги.

накки название травянистого растения с длинными узкими листьями

мы и синими цветами (его сладковатые корни употребляли в пищу, поджаривая их, как картофель, на жиру, и клали в суп).

на́нки- попасть во что-л., упасть, угодить куда-л.

наку́ курица, петух; амина **наку́** петух; энэ **наку́** курица.

наку́ хитэн и цыпленок; ср. **чипчикэ** (н).

на́м 1) удобно; 2) спокойно, тихо; 3) гладко.

на́м би 1) удобный; 2) спокойный, тихий; 3) гладкий.

намац название залива Де-Кастри.

намалэ в обнимку.

намачи- обниматься.

наман- обнимать кого-л. (выражая добрые чувства); **наманан** и **наманан** и обнимают; **намацкин** и обнял.

намацги- снова обнять.

на́мбу- 1) попасть в цель; 2) догадаться, сообразить.

на́му 1) море; 2) поверхность воды; **у́лка** **на́му** и **на́ка очин** и вода в старице реки успокоилась (при наводнении).

на́му амбан и **миф.** морской дух.

на́му бэ́жун и морской зверь.

на́му пэ́ндэн и морской окунь (бука. морской харис).

на́му хайтан и морская трава (тонкие, высохшие на берегу стебли ее употребляли на стельки для обуви).

на́му хэ́кин и медуза (бука. печень моря).

на́му чокчокин и морской рыболов (птица).

на́му чо́нон и **миф.** гигантская воронка в море, в которую стекает вода, благодаря чему море не переполняется от впадающих в него рек.

на́му́жэ морской (со стороны моря); **на́му́жэ** какта морская сторона; **на́му́жэ** эди морской ветер.

на́му́жи см. **на́му́жэ**.

на́мча́нга см. **на́мча́нга**.

на́мча́нга I 1) удобный, подходящий; 2) удобно, подходяще, как раз, впору; 3) ловкий, приспособленный к какому-л. делу; **на́ла** **на́мча́нга** тот, кто ловко передвигается по земле.

на́н и предполагаемое самоназвание орочей в прошлом.

на́нна долг, взятое на время с обязательством возврата; **би** **на́нна** **жи** **гэ́лэви** я прошу в долг.

на́нна- брать в долг, одалживать, быть должным.

на́нна́ча- намереваться взять в долг.

на́нна- идти брать в долг.

на́нка мох; ср. **на́бу**.

напу́-**напу́** мягко.

напу́-**напу́** би мягкий.

нарку́ большой невод (ср. **нан. нари**- ловить рыбу неводом).

наса 1) шкура животного; **мапа** **насава** и **ачуви** я снимаю шкуру с медведя; 2) выделанная кожа без шерсти.

насама 1) меховой, спитый из шкуры; 2) кожаный; **насама** **аму́су** кожаные наголенники.

натара́с патронташ (ср. русск. **натру́ска** — приспособление для набивки патронов).

наха (хад.) см. **наса**.

начакта ягоды кустарника **сэли́ји** (**жимолости**); (незрелые — белого цвета, зрелые — голубоватого; их любят есть медведи).

но́ду- 1) переставать что-л. делать, бросать какое-л. дело; 2) оставлять, бросать на месте, не брать с собой.

но́ду́ки э́жэн и **религ.** самая крупная из группы ритуальных елочек **кополокто** (бука. хозяин всех **кополокто**).

но́ду́ги жертва (бука. то, что оставляется).

но́кко см. **но́ко**.

но́ккочко́ зват. форма детки братишки.

но́ко I зват. форма 1) родственники обоего пола моего поколения моложе меня; младший брат, младшая сестра (всех степеней родства), сын или дочь моего брата; 2) обращение к лицам обоего пола моложе говорящего независимо от наличия и отсутствия родственных связей; 3) название второй звезды в руке южной созвездия Большая Медведица (в ороческой мифологии это младший из двух братьев, идущих к амбару на сваля, чтобы убить забравшегося туда медведя); ср. **на́ну**-.

но́ци- прибавить, добавить.

но́цо (н) начало; **но́ки** **но́цонти** к самому началу.

носо соболь.

носо **ха́гга** и металлическая подвеска на подоле женского халата, напоминающая лапу мелкого зверя (бука. ступня соболя).

носоксо соболя шкурка (*невиденная*).

носомогдо стрела на соболя.

нохо (*хад.*) см. носо.

-нү/-ну частица *вопросительная* ли; *неопределенная* то; *аксиби* бин'и-ну? твой старший брат здесь?

нүңан'и он, она; *вин. пад.* нүңа-ман'и; *дат. пад.* нүңандун'и.

нүңанти они; *вин. пад.* нүңантива; *дат. пад.* нүңантиду.

нүңантици *предик.-притяж. местоим.* их, принадлежащий им.

нүңантици *предик.-притяж. местоим.* его, ее, принадлежащий ему, ей.

нугги семья; омо *жүгдү* ила нугги *бит* в одном доме живет три семьи. нугги- переселяться, перекочевывать.

нуггуву- переселять.

нукусу (*г*) потяг собачьей упряжи; *вин. пад.* нукусуббэ; *твор. пад.* нукусугзи.

нусуун- скатиться, съехать с горы; *нусуунан'и* скатывается; *нусууцкин'и* скатился.

нусуунги- снова скатиться, съехать с горы.

нб- положить, поместить, поставить; *нбдэин'и* кладет; *нбккин'и* положил.

нэггэ 1) корневище вывороченного дерева; 2) шепек.

нэцэ ровный, гладкий.

нэчэ- I хранить, держать при себе.

нэчэ- II намереваться положить.

нэчэцки коробочка, мешочек для хранения чего-л.; *писто* нэчэцкин'и коробочка для пистонов.

нэки- положить обратно, вернуть на место взятое.

нэккун- см. нэукэн.

нэктэ I дикий кабан.

нэктэ II низкий; низменный (*о месте*); нэктэ мб низкое дерево; нэктэ бба низменное место.

нэктэ- раскладывать (*по разным местам*).

нэку I *эвфемистическое название кабарги во время охоты, когда прямое наименование считается запретным* (*букв.* братец, сестрица).

нэку II см. ноко.

нэкурэ собирает. младшие братья и сестры.

нэкэ покрывало, одеяло для детской колыбели.

нэкэлэ- заворачивать во что-л., пеленать.

нэмдэхи см. лэмдэхи.

нэми тонкий (*о плоских предметах, слоях; т. е. имеющий малое расстояние между двумя параллельными плоскостями*); нэми хауса тонкая бумага.

нэмнэ 1) тонкий (*о круглых предметах*); 2) узкий (*о плоских предметах*); 3) худой (*о человеке*); нэмнэ цинтэ тонкий корень; нэмнэ бцака узкий ручей; нэмнэ н'э худой человек.

нэмнэжи тонко; нэмнэжи томпохон'и тонко свил нитку.

нэмэ покрытие, укрытие.

нэмэ- покрыть, укрыть; покрыться, укрыться.

нэмэги- укрыть открывшееся.

нэмэи- 1) покрывать, укрывать; 2) накладывать, нашивать заплату.

нэмэинти заплата.

нэцу- с *притяж. суфф.* повествов. форма родственник обоего пола моего поколения моложе меня, младший брат, младшая сестра (*всех степеней родства*), сын или дочь моего старшего брата; *ср.* ноко.

нэнтэнгэ гладкий, лишенный шероховатости.

нэпуктэ пушной зверь.

нэу- см. нэцу-

нэукэн- заставить (дать возможность, позволить) положить; нэукэнэин'и заставляет положить; нэукэнэкин'и заставил положить.

нэумунэ кто-л. с младшим братом или с младшей сестрой.

Н'

н'а I прах, останки, труп; гэмди н'ави гэмакта оџбси! весь мой прах пусть станет гнусом!

н'а II опять, снова, еще.

н'а- гнить, разлагаться, портиться; н'аха мб сгнившее дерево.

н'аџакта братья, родственники-мужчины моего поколения.

н'аџичи- квасить, гноить, давать закиснуть (*напр., шкуре, чтобы с нее легче было снять шерсть*).

н'ака 1) тише, спокойнее, легче;

н'āка очигихаму нам стало легче; 2) порядочно, довольно много; ук-тэн'и-дэ н'āка гэн'и ведь мяса у него порядочно.

н'āка- пачкать, загрязнять, сорить.

н'āкаги- I успокаиваться, легчать, утихать.

н'āкаги- II снова пачкать (сорить).

н'āкала 1) потише, поспокойнее, полегче; 2) довольно тихо, довольно спокойно.

н'āкала би прил. тихий, спокойный.

н'āкап- пачкаться; н'āкаптаи'н'и пачкается; н'āкаппи'н'и испачкался. н'āкса гной.

н'āма 1) теплый; 2) тепло.

н'āмагда детское одеяло из шкуры кабарги или собаки.

н'āмагда- укрывать одеялом, утешать.

н'āмаси 1) теплый; 2) тепло, теплота; н'āмаси тэггэ теплая одежда; н'āмаси'н'и маимāки тепла у нее нет.

н'āмахи (хад.) см. н'āмаси.

н'āцга немного, немножко, слегка, слабо; н'āцга мэичи'н'и, гуцкин'и немного подумав, сказал.

н'āцга-н'āцга совсем немного, чуть-чуть; н'āцга-н'āцга дōдип-таи'н'и чуть-чуть слышится.

н'āци'а(н) 1) небо, небесный свод; 2) миф. небесный сферический покров вселенной (его внутренняя сторона голубого цвета представляет собой видимое людьми небо); маци хокто'н'и хулэгхэн'и н'āц-н'анду'ли на небе остался след Манги.

н'āци'а аммаи'н'и миф. одно из двух отверстий в небесной сфере (букв. небесный рот; представляется в виде двух расположенных друг против друга рядов то сходящихся, то расходившихся острокопечных скал); ср. нэрцунткэ.

н'āци'а кумтан'и миф. наружная сторона небесной сферы (букв. небесная крышка).

н'āци'а сацаи'н'и миф. одно из двух отверстий в небесной сфере (букв. небесное отверстие; расположено около места обитания духов-обезьян мон'о(н)); через него большие шаманы вылетают за пределы вселенной).

н'āца грязь.

н'āцаки грязный, запачканный.

н'ансана- загрязняться, пачкаться.

н'āракта очень; н'āракта эгди очень много.

н'арэ(н) колесо; виль. пад.

н'арэма.

н'ариа(н) см. н'арэ(н).

н'аукапти прежний, первоначальный, первый; н'аукапти хокто прежний след.

н'аукэ 1) впереди; 2) раньше, сначала, сперва.

н'ауки см. н'аукэ.

н'э 1) человек; 2) иногда мужчина; 3) кто-то, некто; 4) другой, чужой, посторонний человек; н'э гуцкин'и кто-то сказал; н'э угдан'и чужая лодка.

н'э жэгуи'н'и миф. красный волк величиной с хорька (живет большими стаями, нападает на людей; место, по которому прошла такая стая, становится безжизненным, как бы выгоревшим).

н'э-маки только люди; только мужчины.

н'эса(г) люди; множ. ч. от н'э; н'эсагзи с людьми.

н'и I кто? иногда тот (при конструкции н'и... н'и); н'и кунини, н'и сэнтүлахан'и кто ушел, тот и бил кулаком.

н'и II см. н'э.

н'и- открывать.

н'и-дэ 1) кто угодно, все; 2) никто (при отрицании).

н'иаракта см. н'āракта.

н'йги- открывать после того как закрыл; н'э нсабби н'йгихэн'и человек снова открыл глаза.

н'иүэ ~ н'ијэ ~ н'исэ(г) кто такие?

н'ијэ см. н'иүэ.

н'икта 1) позвоночник; 2) позвонок; 3) спина.

н'йма мужского пола; мужчина; жю н'йма хитэ два сына (оба ребенка мужского пола).

н'йма(н) (ам.) см. н'имāиу.

н'ймаиу см. н'имāиу.

н'ймап- рассказывать сказку; н'имāиан'и рассказывает сказку;

н'ймацкин'и рассказал сказку.

н'ймацка(н) см. н'имэкэ(н).

н'имāиу сказка.

н'имāчи н'э сказочник (букв. человек, рассказывающий сказки).

н'имāчи- 1) рассказывать сказки; 2) камлать (о шамане).

н'ими Пельма (название реки).

н'иммэ- проглотить.
 н'иммэчи- глотать (*множественно, постоянно*).
 н'имси- закрывать глаза, зажмуриваться; *прош. вр. н'имсхан'и*.
 н'имэкэ(н) сосед; соседи; *вин. пад.*
 н'имэкэмэ.
 н'имэкэ(н) *см.* н'имэкэ(н).
 н'имэри- идти в гости.
 н'ин'э *см.* н'ин'и.
 н'ин'и мужчина.
 н'ицка(н) *устар.* раб; слуга-китаец.
 н'ицкаци- 1) считать себя лучше всех, воображать; 2) считать кого-л. плохим, пренебрегать кем-л., обижать.
 н'ици I толщина пальца; **омо**
 н'ицивэ боггохон'и потолстел на один палец.
 н'ици II чей? кому принадлежит?
 н'ип- открываться; н'иптэи'и открывается; н'иппин'и открылся.
 н'ипси- хлестать, бить прутом.
 н'ипсицки хворостина, розга, прут для побоев.
 н'иру- писать.
 н'ируги- переписывать с написанного.
 н'ируктэ- переписывать, составлять список.
 н'ируцгэ хороший писец, умеющий хорошо писать.
 н'ируцки 1) карандаш; 2) ручка.
 н'исэ(г) *см.* н'игэ.
 н'о(н) древко стрелы; *вин. пад.*
 н'омо.
 н'ог'зоко(н) 1) мелкие бусы; 2) круглая бусина величиной с горошину (*из этих бусин разных цветов делали женские серьги*).
 н'ои *этногр.* загнутый наконечник на верхнем конце лыжной палки или посоха (*изготавливался из лосиного рога; им цеплялись за выступы скал при подъеме*).
 н'оилу- раскисать, слабеть, терять силы.
 н'оилукта раскисший, ослабевший, потерявший силы.
 н'оки *см.* н'аукэ.
 н'окидума передний; идущий впереди.
 н'окидун'и заранее, заблаговременно, предварительно.
 н'оксо *см.* циксо.
 н'оромди передний, передовой;
 н'оромди *иначе* передовая собака в упряжи.

н'уг'г'за(н) голубой, синий, зеленый; н'уг'г'за жоло синий камень, применявшийся как красящее вещество.
 н'улаки голый, нагой, обнаженный.
 н'уцгису голубой камень.
 н'уци'а I 1) мышца руки или ноги, мускул; 2) икра ноги.
 н'уци'а II гусь.
 н'уци'н'г'за(н) шестьдесят.
 н'уча (*хад.*) хариус; *ср.* п'эндэ.
 н'у- выйти, вылезти, появиться.
 н'увэчи- выходить (*постоянно, многократно*).
 н'уги- выходить, после того как вошел.
 н'укэсажа.
 н'уктэ волосы.
 н'уктэлэчи безволосый, без волос.
 н'улу- *этногр.* очищать от шерсти кожу, предназначенную для шаманского бубна.
 н'улуцки *этногр.* костяной скребок для снятия шерсти с кожи, предназначенной на шаманский бубен.
 н'уцэ, с *притяж. суфф.* н'уцэ-шестой; н'уцэви мой шестой; *ср.* н'уцуци-.
 н'уцэги- делать что-л. в шестой раз; н'уцэгимэи жавахати в шестой раз взяли.
 н'уну(н) шесть; н'уну муда шесть раз.
 н'унувиги- *см.* н'уцэги-.
 н'унуи (*хад.*) *см.* н'уцэ.
 н'уцуктэ шестидневка, отрезок времени продолжительностью в шесть суток.
 н'уцумдэ шесть раз.
 н'уцумисэ все шестеро, шестером.
 н'уцумэ в течение шести суток; *вин. пад. от* н'уну(н).
 н'уну'э 1) шестеро, шесть человек; 2) шестером.
 н'унун'зи по шесть; *ср.* н'уцутэ.
 н'уцуци- с *притяж. суфф.* шестой; н'унэ-.
 н'уцутэ по шесть; *ср.* н'уцун'зи.
 н'уру- *см.* н'иру-.
 н'ируги- *см.* н'ируги-.
 н'ируктэ- *см.* н'ируктэ-.
 н'ируцгэ *см.* н'ируцгэ.
 н'ируцки *см.* н'ируцки.
 н'усун- *см.* нусун-.
 н'усуци- *см.* нусуци-.
 н'утэ смола.
 н'учи- коптить (*рыбу, кожу*).

н'э- поступать, делать, выполнять; окки н'эци'и плохо поступает. н'эги- снова поступать, делать. н'эүчи наготове, наизготовку; н'эүэчи алачи'и ждет наготове. н'эичэ- собираться поступить (сделать).

н'экуи- см. н'эукэн- I, II.

н'эликтэ красная смородина (ягода и кустарник).

н'элихэ синий в белый горошек холст (употреблялся на отделку залатов).

н'эци'э 1) весна; 2) весной.

н'эци'эги- наступать весне.

н'эци'эңку название местности у современного сел. Рыбкино

на р. Тумны в 5 км ниже пос. Уська Орочинская (раньше здесь обитал род Бисанка и вымерший ныне род Каундя).

н'эңи'эңкуңэ(н) 1) жители местности н'эци'эңку; 2) территориальная группа рода Бисанка.

н'эци'эпти весенний, связанный с весной.

н'эукэн- I заставить (побудить, дать возможность) сделать (поступить).

н'эукэн- II заставить выйти, выгнать; дать возможность выйти, выступить; н'эукэңэңи'и выпускает; н'эукэңкип'и выпустил.

Ц

цала 1) рука; 2) передняя лапа тигра; дусэ цалан'и передняя лапа тигра (букв. рука тигра); 3) передний ласт нерпы; хэтэ цалан'и передний ласт нерпы (букв. рука нерпы).

цала ана см. цалалачи.

цала исиңи'и под руками, на расстоянии вытянутой руки (букв. так, что рука достанет).

цалаки с руками, имеющий руки.

цалалачи безрукий, без руки, без рук.

цаңгалама тада стрела с двузубым железным наконечником (применялась при охоте на крупного зверя и как военное оружие).

цаңта пихта.

цаңиптү(н) нарукавники (матерчатая лента шириной около 10 см, которой плотно обматывались и завязывались рукава у запястья, чтобы не мешали работать и чтобы в них не проникала вода; как принадлежность праздничной одежды богато орнаментировалась).

цастү(н) см. цаңиптү(н).

цача кость с передней ноги лося (заостренная с одного конца, употреблялась как инструмент для нанесения давленого орнамента на бересту); бэю бэгдин'и цачан'и косточка с ноги лося.

цачаки цапля.

-цачи (-цачи), -ночи частица подобия подобно кому-л., чему-л.; ср. -качи.

цаэз берег, низкое место у воды.

цаэва нар. по берегу, вдоль берега.

цаэдүи нар. от берега, с берега (в горы).

цаэла нар. у берега, на берегу; на берег, к берегу (с горы).

цаэси нар. на берег, к берегу (с горы); цухэн'и цаэси спустился на берег.

циксо 1) анат. нос; 2) носок (обуви).

циксо саңан'и ноздря (букв. отверстие носа).

циксоки унта обувь для ходьбы на лыжах (букв. обувь с носком).

циңти анат. пятка.

циңтэ небольшие корни деревьев и трав (тонкие корешки деревьев применялись для шивания бересты).

циңи 1) маленький (по размеру); 2) молодой, маленький (по возрасту); цичи хитэ маленький ребенок.

циңи дүсэ барс (букв. маленький тигр).

циңи цуңку название реки, впадающей в Татарский пролив недалеко от г. Советская, Гавань.

циңицку см. цичиуңку.

циңиуңку самый маленький, мелкий; цичиуңку усэктэ мелкий зверь, зверек.

ничку совсем маленький; ср. нбчко.

цичку н'ээ ребенок (букв. совсем маленький человек); ср. хитэ.

цокки 1) дурной запах, вонь; 2) вонючий.

цоккикэ 1) сильная вонь; 2) очень вонючий.

цоккиси- дурно пахнуть; вонять.

цокүлэ (ам.) 1) хорек; 2) колонок; ср. чокчи.

цон'ила см. цон'имила.

цон'ила би см. цон'имила би.

цон'ила- с притяж. суфф.

1) длина чего-л.; **ти хоктовои'и-дэ цон'илан'и-дэ савити** тот путь его отмеряют в длину; 2) длительность, продолжительность чего-л.; **эи тувэ'ни цон'илаван'и би'ни мутэ-эцэни!** как нам выдержать длительность этой зимы!

цон'ими длинный; **цон'ими хокто** длинная дорога.

цон'имижэ длиннее.

цон'имижи в длину, по длине.

цон'имила нар. довольно длинно; подлиннее.

цон'имила би прил. довольно длинный; подлиннее.

цон'ми см. цон'ими.

цочи- бороться с кем-л.

цочина- идти на борьбу с кем-л.

цочицки место для борьбы, ристалище; **цочицкити нан'и хэмэ-хэмэ аја** место, где они борются, очень хорошее.

цочко совсем маленький; ср. цйчку.

цусу 1) удилице; 2) пружинячая жердь, к которой привязывается шнур от волосаной петли, — деталь ловушек **хукка** и **хукку**; ср. мосу.

цун- см. гун.

цунэ пяточный ремень у лыжи. **цусэмэ** лыжное крепление, ремни у лыжи.

цэгэ **бүз** миф. мир, населенный люлями (букв. светлый мир; в отличие от темного подземного царства).

цэгэ(н) 1) свет; 2) светлый; 3) светло; **цэгэ очин'и** стало светло.

цэггэлэ нар. довольно светло; посветлее.

цэггэлэ би прил. довольно светлый; посветлее.

цэггэнэ- светлеть, становиться светлым.

цэггэн'зи нар. светло; светлее.

цэи- уходить, отправляться в путь.

цэи-цэи обр. сл., подражание всхлипыванию во время плача.

цэлэ- бояться, пугаться, испугаться; **мапэжи цэлэхэн'и** испугался медведя; *управляет твор. надежом существительного.*

цэлэвэчи- пугать, держать в страхе; **сүлаки н'а цэлэвэчин'и** лиса опять пугает; ср. **цэлэукэн-**.

цэлэкуи- см. **цэлэукэн-**.

цэлэмук обр. сл. будучи охвачен страхом, пугаясь.

цэлэмуси страшно, боязно.

цэлэмуси- испытывать боязнь, страх; **би дэви цэлэмусин'и** моя душа испытывает страх.

цэлэмухи- (хад.) см. **цэлэмуси-** **цэлэукэн-** испугать, напугать; **цэлэукэнэин'и** пугает; **цэлэукэчки'и** напугал; ср. **цэлэвэчи-**.

цэлэуси не страшно, бояться нечего.

цэлэчи- бояться, испытывать боязнь (страх).

цэм обр. сл. будучи светлым; белея; **тадү үгдаи'и цэм цэнэлихэн'и** тогда его лодка пошла белея (с белой пеной от быстрого хода).

цэмди обр. сл. освещая, светло, ярко, ясно.

цэннэ- пойти привести кого-л., принести что-л.; пойти за кем-л., чем-л.

цэннэги- пойти, чтобы вернуть кого-л., взять обратно что-л.

цэнэ- 1) идти, ехать (отсюда, от говорящего); 2) идти, ехать (независимо от направления); 3) уходить, уезжать; 4) в служ. знач. образует глаголы от обр. сл.; **цэм цэнэхэн'и** осветилось, прояснилось, рассветло, стало светло.

цэнэичэ- намереваться пойти (поехать).

цэнэли- начать путь, движение.

цэнэмуси- испытывать желание (потребность) пойти, поехать; **би үсканти цэнэмусиви** я хочу поехать в Уську.

цэнэукэн- заставить пойти, посылать кого-л., направить; переместить; **цэнэукэнэин'и** посылает, **цэнэукэчки'и** послал.

цэриунтикэ миф. отверстие в небесной сфере; ср. **н'ацн'а амман'и**.

цэтиркэ, **цэтэркэ** фолькл. мужское собств. имя.

о ляжка, белро; бедренная кость животного.

о- 1) делаться, становиться кем-л., чем-л., каким-л.; 2) наступать (*о времени*); **одои'н** становится; **очин'и** стал.

о- 1) делать, создавать, строить, производить; 2) высекать (*огонь*); **угдалаји он'н** делает себе лодку; **тово охон'и** высек огонь.

оббу 1) *этногр.* приданое невесты (*состояло из китайского котла, постели с одеялом, браслетов, серег, кухонных ножей, посуды и различных других домашних вещей*); 2) часть, пай; *ср.* **убу**.

оббула- давать за дочерью приданое.

об (*хад*), *см.* **гоко**.

обоуо, **обоко** (*хад*.) *см.* **огъэуа**.

оболокан- *см.* **убулаукан**.

обомочи- (*хад*.) *см.* **гокомочи**.

овочи- *см.* **очи**.

овочо форель (*мелкая разновидность*).

оггэ(н) свинья; *ср.* **чуска**.

огги- сушить, высушить.

оггип- сушиться, высыхать;

оггитан'и высушает; **оггитин'и** высох.

оггича высушенный, сухой; сушеный; **оггича сугъаса** сушеная рыба.

оггичи- сушить (*длительно*).

огго- сохнуть, высыхать; **око**

оггохон'и трава высохла.

оггомуси- испытывать жажлу, хотеть пить.

огдо(н) 1) бок (человека, животного); 2) борт (лодки); 3) склон (горы); **увэ огдондулан'и** на склоне горы.

огдоксо 1) гроб (*по размерам больше тела, так как в него, кроме покойника, помещаются и многие из его вещей*); 2) могила.

огдоксоци- хоронить (*покойника*).

огдондула- *с притяж. суфф. послелог* сбоку от чего-л., рядом с чем-л.; **зубба огдондулан'и** рядом с домом.

огдондума тот, что сбоку; боковой.

огдон'зи боком; **мана тэң огдон'зи очин'и** медведь стал как раз боком.

огъэуа крюк для подвешивания котла над огнем.

оги- 1) становится как прежде, возвращается в первоначальное состояние; 2) заживать; **хијэ оги'н** рана заживает.

оги- переделывать, делать заново (*по-иному*).

оди- кончать, переставать; **дэңсини одихап'и** кончил работать.

одимду под конец, в заключение.

одока- пренебрегать, не обращать внимания.

одокап- заставить кончить; не давать что-л. делать, мешать; **одокандан'и** заставляет кончить; **одокацкин'и** заставил кончить.

одоло- поднять на плечо.

одочи- I заурещать, препятствовать.

одочи- II не жалеть, пренебрегать.

ооко каракатица.

ои(н) двенадцать.

оики слепая кишка.

оикта отрезок времени длительною в двенадцать суток.

оича- хотеть стать, превратиться.

оича- хотеть (намереваться) сделать, создать, построить.

оји мужские нагодечники.

ојо I кунжа (*рыба*).

ојо II 1) поверхность чего-л., верх (*обычно с притяж. суфф.*); **дэрэ ојон'п** поверхность стола; 2) *с притяж. суфф. послелог* на чем-л.; **золо ојолоп'и** на камне.

ојо(н) эфемистическое название барсука во время охоты (*народная этимология гласит, что если, охотясь за барсуком, употреблять его прямое наименование јадачи, то он зароется глубоко в землю, и, раскапывая его, можно устать* (*ср. јада-устава*), а если его называть словом **ојо(н)**, то он окажется у выхода из норы на поверхности земли (*ср. ојо поверхность*)).

ојонку название реки.

ојоти- *с притяж. суфф. послелог* кроме, помимо, сверх.

ојочко стайка мелких кунж (*рыб*).

ојкина фолькл. название черного рябчика.

окки(н) 1) плохой, негодный, злой; **окки буа** плохое место; 2) плохо; **окки н'эин'и** плохо поступает; 3) вина, зло; **си оккиси** твоя вина.

оккила *нар.* плоховато, похуже.

оккила би *прим.* плохонький, похуже.

оккина- становиться плохим, ухудшаться.

оккин'зи нар. плохо; **оккин'зи** иппихэн и плохо сшил.

оккицин и самый плохой, худший.

оккиси- 1) считать кого-л., что-л. плохим, не любить, ненавидеть; 2) обижаться.

око горбуша (рыба).

око **кокори** название белой бабочки (букв. горбушечья бабочка).

око **сницэн** и название маленького жука зеленого цвета (букв. душа горбуши; считалось, что в нем воплощена душа горбуши).

око крючок для ловли тайменя (делался из клыка кабарки, наживлялся мелкой горбушей и устанавливался в воде с помощью якоря).

око(н) 1) женская грудь, сосок; 2) грудное молоко.

окомо- ловить горбушу.

окомогдо сеть на горбушу.

окто I кушанье из рыбы с морской капустой (рыбу и морскую капусту варят отдельно; едят вареную рыбу, окуная в студенистый бульон из морской капусты).

окто II 1) порошкообразное вещество, порошок; 2) порох; **мэуца** **октон** и ружейный порох.

окто III лекарство.

о́кто 1) трава; 2) сено.

октогдү название небольшой полевой птицы.

октокто черная смородина.

о́ктомо травяной, сделанный из травы; **октомо** **зю** травяное жилище.

о́күн- I решить, принять решение, прийти к мысли; **о́күнаци** и решает; **о́күцин** и решил.

о́күн- II заставить стать кем-л., чем-л., каким-л., превратить; **о́күнаци** и превращает; **о́күцин** и превратил.

о́күн- III заставить (побудить, дать возможность) сделать, создать, построить; **о́күнаци** и заставляет сделать; **о́күцин** и заставил сделать.

оли ворон; ср. **кэукэ**.

оли- 1) начать становиться кем-л., чем-л., каким-л.; 2) начать превращаться в кого-л., во что-л.

оли- приступить к созданию, начать делать, строить.

оло название местности.

оло- вздрогнуть от испуга, испугаться.

олоки белка.

олоко врун, болтун, пустомеля.

олон'зи вброд, бредя по воде.

олоцкэ дуб; **олоцкэ** **мон** и дубовое дерево, ствол дуба.

олоцки см. **олоцкэ**.

олопгү колпана (птица).

олочи старая кожаная обувь.

олочикта- обмазывать, выдумывать, лгать.

ом см. **омо(н)**.

омэ миф. душа человека или животного.

омбо анат. 1) ягодица, седалище (у человека); 2) круп (у животного).

омдоно- ласкаться, ластиться.

оммо- забыть, забывать.

оммоги- забыть то, что вспомнил; снова забыть.

омо- хоронить, зарывать в землю (покойника).

омо(н) 1) один; **омо** **мүда** один раз; **омо** **тэжэ** одна пара; 2) некий, какой-то, отдельный; **омо** **н'э** **эмэхэн** и пришел какой-то человек; вин. пад. **омомо**.

омо(н) озеро; **омондү** на озере.

омоүо тонкий поясной ремень.

омози см. **омон'зи**.

омокко только один, единственный.

омолэ см. **омоли**.

омоли невестка (жена сына, жена младшего брата, жена младшего брата жены).

омолиггиса(г) собирает невестки.

омондүма один из пары (из группы, из них).

омонти 1) одинаковый, такой же, тот же самый; 2) одинаково, так же.

омон'зи по одному; ср. **омото**.

оморо(н) см. **умүрү(н)**.

омото по одному; ср. **омон'зи**.

омү(н) см. **омо(н)**.

о́н-дө 1) во всяком случае, как бы то ни было; 2) никак (*при отрицании*).

о́н'э см. **о́н** и.

о́н'э эгди как много? сколько? **о́н** и как? **о́н** и **н'эиси**? как ты поступаешь? что делаешь?

о́н и би какой? **о́н** и би **боккоки**? какого цвета?

о́н и-гдä как-то, каким-то образом; кое-как.

о́но- см. **о́чно-**.

оно́кто конопля (со стеблями сорванной конопля сцималц длинными

полосками верхний слой, скручивали, варили в течение трех суток с золой для большей крепости и вили нитки и веревки).

он'зи́а пятнистый олень; изюбрь (низкорослая разновидность).

оңго 1) расселина в скале; 2) пещера.

оңко май; **оңко бэ́н'и май** месяц.

оңко- I пастись.

оңко- II 1) налить, насыпать; 2) пролить, просыпать, рассыпать.

оңко- III метать икру, нереститься.

оңно- идти, чтобы сделать (создать, построить) что-л.

оңо(н) залив, бухта; **ха́зи о́зон'и** бухта Советская Гавань.

оңоксо табачный пепел.

оңоло клёст.

оңко крюк для подвешивания котла; *ср. оғзаға.*

оңақу отвертка.

оркочко *собирает.* медвежата.

орокō(н) медвежонок.

оуымча большой котел для варки пищи.

орон- с притяж. суфф. послелог вместо, взамен кого-л., чего-л.; **амими орондун'и** вместо своего отца.

орочи самоназвание орочей; *множ. ч. орочиса(г).*

орочида говорить по-орочски.

орхо октон'и фолькл. волшебное снадобье (*ср. нан. орхода женьшень*).

осо(г) камус (*шкура с ног зверя; употреблялась преимущественно на меховые сапоги — торбаза; на пару*

сапог с короткими голенищами шло два лосиных камуса, на пару сапог с длинными голенищами — шесть — восемь); *вин. пад. о́соббо; твор. пад. о́согзи.*

о́сомо камусный, изготовленный из камусов; **о́сомо о́ји** мужские наголенники из камусов.

о́су- вскрываться, освобождаться от льда (*о водоеме*).

ото(н) 1) деревянное корыто небольшого размера для хранения мяса и жира; 2) деревянное корыто в форме ложки с длинной ручкой для кормления содержавшегося в срубе медведя; 3) деревянное корыто большого размера для кормления собак.

отоңго долбленный челнок на одного человека, приводимый в движение двухлопастным веслом (*местное русское название оморочка*).

о́хи мужское *собств. имя.*

охоти- охотиться (*заимств. русск.*); *ср. ба́ту-.*

охотина- *см. охоти́нна-.*

охоти́нна- отправляться на охоту; *ср. ба́туна-.*

охотни́ка охотник (*заимств. русск.*); *ср. ба́туңу.*

о́чи- сосать грудь, кормиться грудью.

очиги- *см. оги-.*

о́чкун- *см. о́чүкән-.*

о́чүкән- кормить грудью; **о́чүкәннин'и** кормит грудью; **о́чүкәннин'и** покормила грудью.

о́чко, о́чоко мелкая рыбешка, мальки.

П

пá- с притяж. суфф. ширина (*ткани*); **бу́су пан'и да́ми** ширина ткани большая (*букв. широкая*).

пáва окно.

пáга мужское *собств. имя.*

пагга 1) глупец, дурак; 2) глупый, бестолковый.

паду́ кисет для табака, сшитый из ткани или рыбьей кожи.

пази отдельно, разобщенно.

пази би отдельный.

пазика совсем отдельно, без связи одного с другим; **му́вэ му́лэ па́зика** **о́гхан'и** море от моря отделил (*букв. воду от воды отдельно сделал*).

паи́за мерка из рога для пороха.

пака темный.

пака-пака нар. совсем темно;

пака-пака сакка совсем черный.

пака-пака би прил. очень темный.

пака(н) мяч (*покрышка из лосиной замши, набивалась шерстью*);

пакап'зи эвйти играют в мяч.

пакакса темная масса; **багги́зила жа́у-ну́, жа́у-ну́ пакакса** **ичи́тэин'и** на той стороне виднеется какая-то темная масса (*имеется в виду густая туча*).

пакачи- играть в мяч.

пакачимүси- испытывать желание поиграть в мяч.

пакка(н) см. **пака(н)**.

паккачи- см. **пакачи-**.

пакта 1) возвышенное место; 2) обрыв у берега; **дэгга пактан'и** береговой обрыв.

пакчи 1) мастер, умелец; 2) искусный, умелый; **пакчи н'әә** искусный человек, большой мастер.

пала(н) устар. пол; ср. **пәли**.

палахи плаха (заимств. русск.).

палимачи- ссориться.

памә- заблудиться, сбиться с пути.

памәуқан- сбить с пути; **памәуқанан'и** сбивает с пути; **памәуқанкин'и** сбил с пути.

памачи- блуждать.

пәмпү название небольшой птицы, похожей на сойку.

пән- расстраиваться, огорчаться; **пәнани'и** расстраивается; **пәнкин'и** расстроился.

пәпа обр. сл. махая рукой в знак безнадежности.

паидү ухагор, ловелас.

пандү хойла миф. волшебная птица, шкурка которой приносит мужчинам удачу в любовных похождениях.

пан'ада- дать пощечину, ударить ладонью.

пан'за см. **пан'за**.

панүла- запрещать.

пара устар. легкая пассажирская нарта.

параңа гагара.

пәрән- любоваться, заглядываться; **пәрәнани'и** любит; **пәрәнкин'и** полюбовался.

паси часть, кусок.

пасол фасоль (заимств. русск.).

пата I корни дерева.

пата II половья у нарты.

пәти(н) побои; **пәтима бәхан'и** получил побои.

пәтиги- делать прическу из двух кос, обмотанных красным шнуром с подвесками.

пәтила- бить, избивать, ударять, хлопать.

пәтилакүн- см. **пәтилауқан-**.

пәтилауқан- 1) заставить побить; 2) дать себя побить; **пәтилауқанан'и** дает себя побить; **пәтилауқанкин'и** дал себя побить.

пәтинда- ударить, хлопнуть.

пәтипти 1) коса (прическа); 2) красный шнурок для косы.

пәтича 1) угол рубленого дома; 2) внешний угол.

пәтрүна патрон (заимств. русск.).

пәча(н) большой берестяной короб для хранения рыбы.

пәәја небольшие круглые тонкие диски из камня с отверстием в центре (подвешивались к серьгам, к детским колобелам, надевались на застежки халатов).

пәәкта галушки (клецки), вареные в мясном или рыбном бульоне.

пәәмпәи сорока.

пәәканди берестяная чумашка для ягод.

пәәкандикә(н) маленькая берестяная чумашка для ягод.

пәәдөр мужское собств. имя. (русск. Федор, а также Петр).

пәәндари название лесной птицы.

пәәнү маленький металлический буравчик с ложкообразным рабочим концом.

пәәү 1) билет на право проезда; 2) устар. документ на право торговли.

пәәхүндә- провеивать на ветру (напр., ягоды, подбрасывая их вверх).

пәәја см. **пәәја**.

пәәкта см. **пәәкта**.

пәәмпәи см. **пәәмпәи**.

пәәйү сушеная рыба.

пәәким наверное, вероятно, возможно.

пәәкә разповидность проса.

пәәлэ фарфоровая тарелка.

пәәптэ нарезка ружейного ствола (русск. винт?).

пәәнтэки мәүча нарезное ружье.

пәәндари см. **пәәндари**.

пәәпү см. **пәәпү**.

пәәски пищуха северная (млекопитающее; заимств. русск.).

пәәсто(н) пистон (заимств. русск.).

пәәтам, **пәәтамди** обр. сл. плотно, одно к одному.

пәәтигү 1) гриб на стволе тальника (употреблялся для переноски огня на большое расстояние, так как он медленно тлеет); 2) гриб-трутовик на стволе березы (из него вырезались фигурки животных); 3) мелкие грибки белого цвета на стволах деревьев.

пәәтихэ см. **пәәтигү**.

пәәчаки название птицы (коричневое оперение, величина с рябчика, ведет почной образ жизни, а днем сидит на земле в лесу).

пәәчкэ спички (заимств. русск.).

подохо приклад у ружья.

подохо мөн'и миф. божье дерево (растет на внешней стороне небесной сферы; окончания его корней — видимые людьми звезды; корни иногда падают на землю; для нашедшего и взявшего себе такой корень он будет служить талисманом, приносящим удачу); ср. **эндурн мөн'и**.

поеса поезд (заимств. русск.).

поеса хоктон'и железная дорога (букв. дорога поезда).

пок-пок обр. сл.; подражание звукам ударов топора о дерево.

покто летний халат из ткани.

пöли пол (заимств. русск.).

пöлоцко незаживающая рана, язва.

пöм, пöмди обр. сл. полно, целой кучей, сплошной массой.

пöцко этногр. 1) женский головной платок (из хорошио размягнутой рыбьей кожи); 2) мужской охотничий платок (в виде подилемника из плотной ткани, концы спускают на спину и плечи, чтобы предохранить от попадания снега и хвоя с деревьев за ворот; надевался под меховую охотничью шапочку; существовало два вида: рабочий и парадный; последний богато орнаментировался).

пор пондүга обр. сл. кружась волчком, быстро вращаясь вокруг своей вертикальной оси.

порнү устар. веретено для витья крапивных и конопляных ниток.

пос обр. сл. прохода насквозь.

пос-пос обр. сл. проходя насквозь во многих местах.

пöсү поселяться.

пöсүкан- поселять; **пöсүканани'и** поселяет; **пöсүкаңкин'и** поселил.

потæли кушанье из мелко накрошенной вареной рыбы с добавлением хрящей из рыбьих голов, растительного масла, перца, соли.

пöти медведь-шатун (не залегший в зимнюю спячку).

пöти-пöти обр. сл. взъерошенно, растрепанно, лохмато.

пöти-пöти би прил. взъерошенный, растрепанный, лохматый (преимущественно о волосах).

пöти- бродить зимой (о медведе-шатуне).

пöчоко- бесноваться.

пöчоколи- забесноваться.

пүза миф. 1) хозяин огня и домашнего очага (представляется

в виде старика); 2) семья хозяина огня и домашнего очага, его жена и дети; ср. **тö ээри'и**.

пүза мамачан'и миф. жена хозяина огня и домашнего очага.

пүжаңгү I самый младший сын в семье.

пүжаңгу II мужское собств. имя (часто дается первому сыну).

пүан'а дымно, трудно дышать от дыма.

пун'зи- окуривать дымом (багульника) ритуальные предметы (во время жертвоприношения или камлания); ср. **пүцки-**.

пүңгү струя кабарги (выделение мускусовой железы кабарги).

пүцки- 1) дымить, испускать дым, дымиться; 2) разводить дымокур; 3) религ. окуривать ритуальные предметы дымом горящего багульника при камлании или жертвоприношении; ср. **пун'зи-**.

пүракта Полярная звезда.

пү обр. сл.; подражание звуку воздуха, выдуваемого через вытянутые губы.

пү- дуть, полудть.

пукен(н) ураган, буря, вихрь.

пукчэм, пукчэмди обр. сл. вскачь, как стрела, очень быстро; **күтүлин'и пукчэм чэнэлхэн'и** царусник его понесся как стрела.

пулу- доводить какое-л. дело до конца, кончать.

пумиктэ мелкая мошка, мелкий гнус, мокрец. ?

пумпуктэ крупная мошка.

пунтуки дельфин.

пунэ щелочь, вываренная из древесной золы и коры ясеня (в ней варили в течение трех суток волокна крапивы и конопля для придания им крепости).

пунээн мелкие корешки травяныря (в высушенном виде они легко воспламеняются и потому употреблялись как горючий материал при добывании огня высеканием или сверлением).

пунээнцэ(и) название ороцкого рода.

пунэлэ күннанурин'и юго-западный ветер (уносит льды в открытое море, мешая лодкам плыть вдоль берега, относя их в море).

пунэлэ чилацаңн'и юго-восточный ветер (предвещает штормовую погоду).

пунэлэ(н) 1) юг; **пунэлэнти цэ-
навви** иду на юг; 2) южный (*о ветре*);
пунэлэ эди южный ветер.

пуцгэли- катиться под уклон
(о бревне, бочке).

пэггэ- 1) советовать, обсуждать;
2) пробовать, испытывать; 3) пы-
таться что-л. сделать; 4) *религ.*
узнавать причину болезни, проис-
шествия; *предсказывать*; мысленно
видеть то, что находится или про-
исходит на большом расстоянии
(о шамане во время камлания).

пэггэ(н) 1) совет, рекомендация;
2) попытка, проба.

пэггэмэчи- советовать друг
с другом, обсуждать между собой.
пэгэлнхту фолькл. женское собств.
имя.

пэдүскэ подушка (*заимств. русск.*).
пэдэм цэнэуэ счастливого пути!
(*пожелание уходящему*).

пэдэми, пэдэм 1) счастливо,
удачно; **пэдэм мээнэжикэ** счастливо
оставаться! (*пожелание остающе-
муся*); 2) пожалуйста; **гэ, пэдэми,
нүэ!** ну, входи, пожалуйста! 3) ста-
рательно, прилежно, не жалея сил;
андава-дэ сү пэдэми бэчнүэсү! и
на кабарожек вы прилежно охоты-
тесь!

пэжүкэ(н) название местности, где
теперь расположен пос. Тишкино.
пэксэ- 1) удивляться; 2) интере-
соваться; 3) заботиться.

пэксэси- 1) не удивляться; 2) не
интересоваться; 3) не заботиться;

пэксэси н'э беззаботный человек.

пэку- прыгать через веревку
(*спортивная игра, при которой двое
крутят веревку, а третий прыгает
через нее прямыми согнутыми но-
гами*).

пэндэ хариус (*рыба*).

пэндэмэ- ловить хариусов.

пэндэмэгдэ сеть для ловли хари-
усов.

пэндэмэни- отправиться на ловлю
хариусов.

нэнти панты (*рога изюбря*).

нэнтики рогатый, с рогами (*об
изюбре*).

нэнтилэчи безрогий (*об изюбре*).

пэнтэ- I мелко резать юколу.

пэнтэ- II рассчитывать (*пола-
гаться, надеяться*) на самого себя.

пэнтэри фолькл. размельчение
юколы ударами ножа.

пэц *обр. сл.* напрочь; так, что
отлетает в сторону; **дхиван'н пэц
хбнцндахан'н** отрубил ему голову
так, что она отлетела в сторону.

пэрэнту кожа сивула (*после спе-
циальной выделки из нее шили проч-
ную обувь*).

пэулэ(н) 1) лабаз, помост на сваях
для хранения продуктов в тайге;
2) *миф.* название четырех звезд
в фигуре ковша созвездия Большой
Медведицы, образующих четырех-
угольник (они толкуются как свая
лабаза, к которому за пищей подби-
рается медведь).

С

сā- 1) знать, узнавать; 2) предви-
деть; **н'э сāун'н н'э очин'н** стал
известным человеком (*букв. стал
человеком, которого люди знают*).

сабба древко факела (*употребляе-
мого при ночном лове рыбы способом
лучения; нижний конец древка кре-
пится к дну и борту лодки, верхний
имеет расцеп, в котором укреп-
ляется свернутая рулоном береста;
дает яркий свет, позволяющий ры-
болову с остройгой видеть добычу*).

сабби острый, отточенный.

саббизн нар. остро, острее.

саббин'зи см. саббизн.

сави- I делать заметку, отметку,
отмечать путь следования, ставить
вешку.

сави- II *см.* савида-.

савиэ(н), савиэцки невиданный,
увиденный впервые, необыкновен-
ный; **савиэцки усэктэ** невиданный
зверь (*зверь с какими-л. отклоне-
ниями от нормы; кости такого зверя
считались талисманом*).

савида- измерять, мерить, отме-
рять.

сāvүжн 1) известно; 2) можно уз-
нать.

сāvүси 1) неизвестный; 2) неиз-
вестно; **нүңан'н эмэи-дэ сāvүси** не-
известно, придет ли оп; может
быть, он и придет.

сāvүхи (*хад.*) *см.* сāvүси.

сага *анат.* промежуток.

сагати хариус (*мелкий*).

сагга- испытывать неприятное
чувство от чего-л. надоевшего, при-

евшегося; **бй саггахами** мне надоело.
саггап- надоедать, наскучивать,
приедаться; **саггаптаин'** и надоедает;
саггаптин' и надоел; **эи жэву али-дэ**
эсин' и **сагганта** эта пища никогда
не надоест.

сагда солдат (*заимств. русск.*).
сāгда 1) дедь, предки; 2) отно-
сящийся к предкам, давний, преж-
ний (*о людях*); **сагда н'эса** преж-
ние люди, люди прежних поколений.

сāгдама *зват. форма* дедушка.
сагдамин- с *притяж. суфф.* по-
вествован. *форма* дед; **сагдаминпи**
гāмди сāин' наш дедушка все
знает.

сāгдāн'э *зват. форма* бабушка.
сāгдāн' I старики, старые люди.
сāгдāн' II старина, бывшие вре-
мена.

сāгдāн'ин- с *притяж. суфф.* по-
вествов. *форма* бабка, бабушка;
сāгдāн'ини аинāна **буккин'** моя
бабушка давно умерла.

сāгдациг- стариться, стареть
(*о людях*).

сāгдаци предок, предки; **кэпицкэ**
сāгдацин' и **предки** рода Кэпинка.

сāгди 1) большой (*по размеру*,
по значению), великий; 2) большой
(*по возрасту*), старый; **сāгди н'э**
взрослый человек, старый чело-
век; 3) старший; **сāгди āкими** мой
самый старший брат (*букв.* старший
брат); **сāгди экими** мои самая стар-
шая сестра.

сāгди атаца мать тещи; мать све-
крови.

сāгди жэуцкү название реки, впа-
дающей в Татарский пролив неда-
леко от г. Советская Гавань.

сāгди элэцэ отец тещи; отец све-
крови.

сāгди- расти (*о детях*).

сāгдидүма 1) больший, самый
большой (*по размеру*); 2) старший,
самый старший.

сāгдиккэ большущий, огромный;
какой большой! **сāгдиккэ жукүма!**
какая большая выдра!

сāгдила нар. побольше (*по раз-*
меру).

сāгдила би *прил.* 1) довольно
большой; побольше; 2) довольно
старый; постарше.

сāгдила- с *притяж. суфф.* 1) ве-
личина чего-л., размер; **чйндэкэ**
сāгдилан' и величиной с пичку;
2) возраст (*о пожилых людях*).

сāгдимди старейшина, глава семьи
(рода), предок.

сāгдина- 1) увеличиваться (*в раз-*
мере); 2) входить в возраст, взрос-
леть; 3) стариться.

сāгдицкү 1) очень большой;
2) совсем взрослый; **хитэти сāг-**
дицкү очити дети их стали совсем
взрослыми; 3) старец.

сāгдиса(г) *множ. ч. от сāгда:*
старика, старейшие люди, предки.
сагдүцкү *см. сāгдицкү.*

сāги- 1) узнать забытое, вспо-
нить; 2) понять, догадаться, убе-
диться; 3) прийти в сознание
(в чувство).

саүики(п) звук, шум; **эмэин'**
саүикин' и **бадэ мацга одоин'** шум
его приближения становится все
сильнее.

саүики- звучать, издавать звук,
шуметь.

сажа щель между верхними и
нижними зубами, прикус.

сāича- стремиться (пытаться,
хотеть) узнать.

сајимка *заимка (заимств. русск.).*

сакау черный, очень темный;
сакан н'үгжа темно-синий, темно-
зеленый; **сакау сөгжо** темно-желтый,
темно-коричневый; **сакау сэгжэ**
темно-красный.

сакайла нар. черно, чернее.

сакайла би *прил.* довольно чер-
ный; чернее.

сакайна- чернеть, темнеть.

сакана- *см. сакайна-*.

сакка I боковые разрезы на по-
доле мужского халата.

сакка II *религ.* 1) злой дух;
2) душа нарушившего запрет эк-
зогамии, самоубийцы или погиб-
шего не своей смертью (*эти души*,
по религиозным повериям, не попа-
дают в загробный мир, а остаются
блуждать по земле, пугая людей и
принося им вред); **букки н'э сак-**
кан' и блуждающая душа умершего
человека.

саккаи *см. сакау.*

саксау скворец.

сакси ледяные торосы во время
ледостава.

саксима 1) шершавый, шерохова-
тый; 2) покрытый струшками; име-
ющий нарост на темени (*о детях*).

саксима хото *фолькл. мужское*
собств. имя героя сказки (букв.
Шершавая Плешь).

сала- становиться просторным, свободным, разношиться (об одежде, обуви); распатываться в пазах (о копыльях, ножках, рукоятках и т. п.).

сәли- 1) стоять, цениться; 2) ценить, уважать, быть о ком-л., чем-л. высокого мнения; **бә'ә сәлиси?** как ты оцениваешь? **мәми сәлиһ'и** высоко себя ценит, зазнается, важничает.

сали- 1) обедать; 2) перекусить.

саличи- 1) обедать (постоянно); 2) палатиться (в пути, на охоте).

саличи- см. **саличи-**.

сама(н) шаман, шаманка; *вин. пад.* **самама**.

самаги Самарга (название реки, впадающей в Татарский пролив).

самагиңка(н) житель р. Самарги.

самәки замок нарезного ружья, затвор (*заимств. русск. замок*);

мәуча самәкин'и ружейный затвор.

саманда- действовать как шаман, камлать.

самасу внутреннее сало, внутренности.

самбари- возвышаться (*над чем-л.*), высовываться.

самди 1) знаток, знающий человек; 2) осведомитель, шпион, разведчик; посланный для выяснения чего-л.

самди- проводить кого-л. в путь.

сәмикта бровь, брови.

сәмикта ачә *этногр.* металлическая полвеска на подоле женского халата с изображением человеческого лица (*букв. полвеска с бровями*).

сандуңа *фолькл. мужское собств. имя старика-людоеда.*

сан'а птичий помет; **гәки сан'ан'и мәки** весь в вороньем помете.

сан'заха *устар.* носовая серьга (*дужка ее продевалась через перегородку или крылья носа*).

сан'зи́ха см. **сан'заха**.

сан'икү название поселка на р. Коппи.

саңа 1) отверстие, дыра; 2) *устар.* дымовое отверстие; 3) глубокая рана; 4) пещера, расщелина скалы; 5) нора (*соболя*).

саңали- проделывать, пробить отверстие, просверлить, сделать дыру. **саңа(н) дым**; **саңа'ама пүцкитхан'и** развел дым (дымокур).

саңа'- дымить, испускать дым; **ками саңа'ин'и** печка дымит.

саңа'амүси- пахнуть дымом. **саңукаңки** *этногр.* веер для того, чтобы отгонять гнус, из бересты или глухариных хвостов.

сәп- быть заметным, виднеться; **сәптаһ'и** виднеется; **сәппин'и** стал виден; **әпэрә сәптәси** почти не заметно.

сапа расторопный, ловкий; **сапа маңга н'ә** очень расторопный человек.

сапарә *междом.* надоело! отвляжись! перестань!

сапү деревянная игла (челнок) для вязания сетей.

сапүи *этногр.* палочки для еды.

сапсаңи см. **сапсаңи**.

сапсаңи берег; **үли сапсаңи'и** берег реки; **сапсаңи кијалан'и** у края берега.

сапсаңи инструмент для нанесения точек при ornamentировании берестяных изделий (*имеет вид небольшой заостренной с одного конца палочки*).

сапүки (*зад.*) см. **сапүи**.

сәр *обр. сл.* рассыпая(сь), разбрасывая, разбегаясь в разные стороны, рассыпаясь на мелкие части; **тово сар суңчип'и** разбрасывает костер в разные стороны.

сар-сар *обр. сл.* все силоть разбрасывая в разные стороны.

сапа- (*зад.*) см. **хара-**.

саса дробь.

саса мәүчан'и дробовое ружье, дробовик.

саса пәвчәңки мешочек для дробы (*из лосиной кожи*).

сәси 1) неизвестный; 2) без сознания; **сәси очигихан'и** потерял сознание (*букв. оказался без сознания*).

сәта сахар.

сау топь, вязкое место.

сау сиг.

сауғи- сообщать, извещать, доводить до сведения.

сауи см. **савуји**.

сауја подарок.

сауја- подарить.

саукула(н) 1) север; 2) северный; **саукула эди** северный ветер.

саули- 1) угощать; 2) приносить угощение в подарок; 3) устраивать шир.

сауличи- пировать

сауңна- пойти сообщить.

сауси см. **сәвуси**.

саухари см. **сохори**.

саѹхи (*хад.*) см. **саѹси**.
сахали(н) о. Сахалин; ср. **кун**
нан'и.

сахики(н) см. **сауики(н)**.

сае см. **саеа**.

сае(н) 1) *анат.* ухо, уши; 2) ушко
(у посуды); отверстие у молотка (ку-
валды, топора) для насадки руко-
ятя; *вин. пад.* **саема**.

саеа кусать, рвать зубами.

саеаву сухой корм для собак, со-
бачья юкола (*сушеный рыбий костяк*
с головой, хвостом и остатками
мяса после снятия с боков двух пла-
стов на юколу для людей).

саеантү см. **саентү**.

саеантүла см. **саентүла**.

саедү(н) меховые наушники (со-
стоят из узкой полоски меха, охва-
тывающей верхнюю часть головы,
и двух клапанов на уши с завяз-
ками на нижних концах).

саектэ 1) хвоя; 2) ветки хвой-
ного дерева.

саеңи'ча мужское собств. имя.

саекта тальник, ивняк.

саекта цецтэн'и тальниковые ко-
решки (*очищенные корешки при-
менялись для сшивания бересты*).

саеацкү название поселка на
р. Коппи.

саентү *анат.* кулак.

саентүда ударить кулаком.

саентүла ударять кулаком.

саентүмачи бить кулаками друг
друга, биться на кулаках.

саентүчи бить, колотить кула-
ками.

саеңи 1) жерди для остова корье-
вого балагана; 2) стропила для
крыши дома.

саеңила 1) устанавливать остов
корьевого балагана; 2) класть
стропила для крыши.

саена название кустарника с креп-
кой древесной (из которого делали
иглы для вязания сетей).

саепүцкү гарлуи на крупную рыбу
(*тайменя, кету, кунжу, симу*).

саеүкү клыковые зубы у человека.

саеүкүла(н) см. **саукүла(н)**.

саеүсаңки металлический прут
для прожигания отверстий.

сеи 1) ты; **сеи авәси цәңәси?** куда
ты идешь? 2) твой; **сеи хитәси** твой
ребенок.

си (*хад.*) освежевать, снять шку-
ру; **сихән'и** освежевал.

си I стирать, чистить; **сихан'и**
вычистил.

си II доить; свеживать молоко
из груди; **сихан'и** подоила.

сиа(н) пельмени.

сиакә(н) I см. **сае(н)**.

сиакә(н) II серьги с небольшими
белыми дисками из нефрита.

сиакта см. **саекта**.

сиантү см. **саентү**.

сианү мужское собств. имя.

сиантчи черенок курительной труб-
ки, чубук; муштук на черенке
трубки.

сиата (*ам.*) см. **саата**.

сибарп засучивать (*рукава*).

сибнки скоблить что-л. сырое
(*сырую рыбу кожу*).

сиви миф. кличка одной из трех
собак, принадлежащих духу ско-
рости Ходо.

сиви I гасить, тушить; **сивихән'и**
потушил.

сиви II напизывать; **сивихан'и**
напизал.

сивиги I гасить, тушить заж-
женное.

сивиги II напизывать рассыпав-
шееся.

сивиңки прут, на который напизы-
вается рыба для сушки.

сивиңи гаснуть, тухнуть; **сивиң-
тәңи'и** гаснет; **сивиңиңи'и** погас.

сивиөцө свечка (*заимств. русск.*).

сивоцөцкө(н) см. **сиөцөцкө(н)**.

сивэ точить (*нож*).

сиггиди задрожать от холода,
страха.

сиггин дрожать, трястись от хо-
лода, страха, испытывать озноб;
сиггиндиңи'и дрожит; **сиггиңкиңи'и**
дрожал.

сиггун см. **сиггин**.

сигдэ I юкола из второго слоя,
снятого с бока рыбы.

сигдэ II спинные сухожилия лося;
бају сигдәдәңи'и сумувэ бити из су-
хожилий лося изготавливают жиль-
ные нитки.

сидака название скалы у впадения
р. Акур в р. Тумши (*по преданию,
из этой скалы вышли предки рода
Акунка*).

сиди 1) чистить рыбу, счищать
рыбью чешую; 2) счищать, соскаб-
ливать засохшую грязь.

сиѹаң кустарник, кусты.

сиѹака куст.

сиңи морская косатка (*акула?*
*рыба, разрезающая сети своим спи-
ным плавником*).

сија(н) песок.
сијама песчаный, состоящий из песка.

сијацки песчаный, с песком, содержащий песок.

сијау- отозваться, откликнуться.

сијо четверть (мера длины, равная расстоянию между концами раздвинутых большого и указательного пальцев).

сијџ I нитка самострела, протягиваемая на звериную тропу.

сијџ II (хад.) см. **хијџ**.

сијгэдэ название кустарника (сирень?).

сијэктэ этногр. питки из рыбьей кожи в виде узких полосок; (хад.) нитки из волокон крапивы.

сики см. **сикки**.

сики- стругать тонкие длинные стружки из черемухового дерева.

сикки тонкие длинные стружки из черемухового дерева (для бытовых целей).

сикки- мыть; мыться, умываться; **мокомо сиккихан'и** вымыла посуду; **дэбби сиккии'п** умывается (бука моет свое лицо).

сиккиги- вымыть испачканное.

сиккиктэ- перемыть, мыть многое.

сиккина- отираться мыть.

сиккицки то, что применяется при мытье (мыло, мочалка, таз).

сиксэ 1) вечер; 2) вечерний; 3) вечером.

сиксэги- вечереть, наступать (о вечере).

сиксэн'у 1) поздний вечер; 2) поздно вечером.

сиксэпти вечерний, случившийся вечером, относящийся к вечеру; **сиксэпти андаха** вечерний гость, гость, приходивший вечером; **сиксэпти хилэбэ** хлеб вечерней выпечки.

сиксэпти жэву ужин (бука. вечерняя еда).

- **сикти** женская поясная сумочка для мелких вещей (шьется из лосиной кожи в виде двух яйцевидной формы мешочков, соединенных поперечным швом; украшается).

сиктиксэ гриб-трутовик (в высущенном и измельченном виде употреблялся для разжигания огня от высеченной огнивом искры; растущий на березе заваривался как чай; растущий на ольхе считался талисманом).

сиктэ- 1) занозить; 2) сесть на мель.

силā с трудом, едва, еле-еле; **силā нчэптэи'и** едва видно.

сили парадный женский воротник (шился из атласа с опушкой из меха выдры; надевался поверх халата).

силиктаўка сетка из ремней или веревок у шинки и боковых крыльев пассажирской нарты.

силиктэ дождевой червь.

сило жареная на вертеле рыба.

сило(н) вертел для поджаривания над огнем мяса или рыбы.

силочи- 1) жарить мясо или рыбу на вертеле; 2) печь на вертеле лепешки.

силэ 1) бульон мясной или рыбный; 2) суп, заправленный кетовой икрой или крупой.

силэцэ роса.

силэси- пить бульон.

силэу(н) см. **сило(н)**.

симиктэ анат. локтевая кость.

симичэ (хад.) см. **химичэ**.

симши капель.

симписк- кашлять.

симшмус- испытывать позыв к кашлю.

сйму миф. пресмыкающееся больших размеров, похожее, по одной версии, на удава, по другой, — на крокодила.

синна (хад.) см. **хнна**.

синдоңго бочка.

синэжи бедный, неимущий; **синэжи п'э** бедняк; ср. **жобон**.

син'жу- выбирать, отбирать; ср. **сун'жу-**.

синикта название травянистого растения со съедобными корнями (употребляли в пищу весной и осенью).

сиңиңи предикат.-притяж. местоим. твой; **эи** инаки **син'иңи** эта собака твоя; но: **си** инакиси твоя собака.

сиңгэрэ- 1) обижать, притеснять, мучить, приносить вред; 2) нанести повреждение, ранить.

сиңгэрэку обидчик, мучитель.

сиңки посуда для мытья, стирки.

сиңки- натирать жиром, мазать.

сиңкиги- растереть по поверхности (кровь, слюну).

сиңкэ I нос зверя.

сиңкэ II миф. 1) антропоморфный хозяин зверей, обитающий на лунной земле; 2) душа зверя (по религиозным представлениям, обитает

в носу); 3) талисман в виде жука (по религиозным представлениям, души различных зверей воплощаются в различного вида жуков); ср. бэ́жу сиңкэн'и, мапа сиңкэн'и, око сиңкэн'и.

сиңкэ III тьма, темнота; **доббон'ү** сиңкэн'и тьма глубокой ночи.

сиңкэ название съедобного гриба (растет большими колониями, похожими на пучок макарон).

сиңэ 1) мышь; 2) крыса.

сиочоңко(н) название ороцкого рода.

сйпакта 1) конский волос; 2) струна музыкального инструмента; **дудумэңки** (изготавливалась из волос конского хвоста).

сипитау'и(н) (хад.) см. хипитау'ка(н).

сиппи тесный, узкий; **сиппи саңа** узкое отверстие.

сиппи затыкать за пояс.

сиппичи наблюдать со стороны, подглядывать.

сиппэ 1) деталь ловушки, на которой укреплена приманка; 2) деревянная часть крючка **бко**.

сипси кузнечик.

сиру песок; **сиру нā** песчаное место.

сирэ соловей.

сиса этногр. металлические побрякушки в виде конусов на поясе шамана.

сиса(н) японец, японцы; *множ. число сисаса(г).*

сисада говорить по-японски.

сиси ива.

сисиктэ большое ивовое дерево (из ствола изготавливаются долбленные челноки).

ситаку поясная пряжка.

сичили заглядывать, подглядывать (через отверстие, щель).

сичиңки острога для промысла камбалы, морского бычка.

сйчэ пробка, затычка; **тогоро сйчэн'и** пробка бутылки.

сиэңэн'и еж.

со амин'и фолькл. обращение жены к мужу (букв. отец Со).

со эн'ин'и фолькл. обращение мужа к жене (букв. мать Со).

собби накладывать стрелу на тетиву лука, самострела.

согзо(н) желтый, оранжевый.

содои черемша, колба (дикий лук).

соко(н) ковш.

сокто пьянеть, хмелеть.

соктому́ла опьяневший, захмелевший.

соли- 1) смешивать, перемешивать; 2) готовить кушанье солима.

солима кушанье из вареной рыбы, смешанной с ягодами брусники или черемухи, политое растительным маслом или перпичьим жиром.

соло- подниматься вверх по течению реки; **солои дава** кета, идущая против течения реки.

солоуки- см. солоу́ча-.

слоу́ча- намереваться (пытаться, пробовать) подняться вверх по течению (реки).

солоки нар. вверх (по реке), к верховью (реки), к истоку; **улива солоки нэнэин'и** плывет вверх по реке.

сомпо(н) болотная кочка; *вин. пад. сомпомо.*

сомполэ кочковатое место.

соно устар. дымовое отверстие у жилища.

соноки имеющий дымовое отверстие, с дымовым отверстием.

сои'зак мужское собств. имя.

соңко бээн'и апрель.

соңо- плакать; **соңохон'и** плакал.

соңоли- заплакать.

соңому́си- испытывать желание заплакать.

соңочи- плакать длительно, беспрестанно.

соңочо новорожденный теленок лося.

соңочоксо шкурка теленка лося в возрасте до одного года.

сори- 1) драться, ссориться; 2) сражаться.

сори(н) 1) драка, крушая ссора; 2) бой, сражение.

соримачи- 1) ссориться, драться друг с другом; 2) сражаться друг против друга; **хитгэсэ зэк соримачи** дети непрерывно ссорятся.

соримди боеи.

сородэ здравствуй (приветствие при встрече).

сосо- испражняться поносом.

сохори сказка с заимствованным (русским, маньчжурским, китайским) сюжетом.

сү- делать заметки о направлении пути с помощью определенным образом воткнутых в землю веток.

сүакта полинь (употребляется при выделке рыбьей и лосиной кожи для ее размягчения; в прошлом упо-

треблялась также в пищу в сушеном виде).

субби- снимать кожу с рыбы.

суббицки костяной нож для снятия кожи с рыбы (изготавливается из кости лося; удобнее металлического, так как не делает на коже порезов).

суббу́ рыбаья кожа; **дава суббу́н'и** кожа кеты.

суббу́ма изготовленный из рыбьей кожи.

су́ва блоха.

сувабба свадьба (заимств. русск.).

сувабба- справлять свадьбу.

суваббали- приступать к обряду свадьбы.

суѓаса рыба.

суѓаса дун'и дўцки на́ устар. по одной версии, о. Сахалин, по другой версии, о-ва Японии (букв. земля в форме рыбы).

суѓаса э́эн'и религ. дух — хозяин рыб (представляется или в виде огромной рыбы с человеческой головой, или в виде старухи, которая все время чистит рыбу, а из чешуи образуются новые рыбы).

суѓаса э́эн'и намун'и миф. море хозяина рыб (в нем все рыбы рождаются, а потом распространяются по всем морям и рекам).

суѓасаамүси- нахлупить рыбой.

суѓаха (хад.) см. **суѓаса**.

судубаки туг же, одновременно.

су́а- мучить, истязать.

су́и I двухлопастное весло для челнока.

су́и II см. **су́и**.

су́икта охотничьи лыжи, подбитые лосиным камусом; **су́икта дилицан'и** лыжный носок с меховым пучком; **су́икта хагган'и** берестяная наклея на лыже в том месте, где на нее ставится нога; **су́икта сацан'и** отверстия для ремешков у лыжи.

су́иктада- идти на лыжах.

су́иракта бусы, бусина.

су́ја- грести двухлопастным веслом.

су́янда- сделать один гребок двухлопастным веслом.

су́и вихрь, смерч; буран.

су́и- дуть, кружить, поднимать столб пыли, воды, снега (о вихре, смерче, буране).

су́или- закружить, начать поднимать столб пыли, воды, снега (о вихре, смерче, буране).

су́камди, су́кам обр. сл. 1) без движения, как мертвый, врасстяжку (лежать); 2) наповал (сразить); **ма́ггэ гасава су́камди гаппахан'и** герой утку наповал подстрелил из лука.

су́ку́ла чилаңан'и (хад.) северо-восточный ветер, приносящий шторм.

су́ку́ла(н) (хад.) см. **сау́ку́ла(н)**.

су́ку́на сукно (заимств. русск.).

су́ку́нама суконный; **су́ку́нама тэггэ** суконная одежда.

су́лаги- 1) оставлять что-л., кого-л., не брать с собой; 2) оставаться где-л., не уходить, оставаться в живых.

су́лаки лисица.

су́лакикса лисья шкура, лисий мех.

су́лакиксама из лисьего меха, лисий; **су́лакиксама а́пү** лисья шапка.

су́лакима см. **су́лакиксама**.

су́лу́кта кишки.

су́мна веревка у лодки для привязывания, причальный канат.

су́мү- плескаться, выскакивать из воды (о рыбе).

су́на этиогр. девятисаженный ремень — деталь парадного шаманского костюма.

су́н'а- лихорадить.

су́н'зү- выбирать, отбирать; **га́м н'эсагдүла пла н'эва сун'зүхати** из всех людей выбрали трех человек; ср. **син'зү-**.

су́н'зүги- отбирать снова (запово) выбирать (из забракованного).

су́н'зүнтүла 1) то, что забраковано, осталось после отбора; негодные вещи; плохая пища, оставшаяся после того, как лучшее было съедено; 2) оборотный ягольник, место, с которого собрали ягоды.

су́нци- тянуть, растягивать, распрямлять (кожу).

су́нциги- растягивать сморщившуюся кожу с целью распрямления.

су́нта 1) глубокий (о воде, снеге); 2) глубина, глубь; **эи на́мү су́нтан'и маңга** глубина этого моря велика.

су́нтала нар. довольно глубоко; поглубже.

су́нтала би прил. довольно глубокий.

су́нтала- с притяж. суф. глупина чего-л. (в единицах измерения); **эу на́мү су́нталан'и би'э би?** какова глубина этого моря?

сү 1) вы; сү *жэпису-ну?* вы поели?; 2) ваш; сү *жүгдүсү н'и бйн'и?* кто живет в вашем доме?

субэхэ шелковые нитки.

суггуди конь с односторонним лезвием наконечника.

сугдэ мимо; **тй үгда сугдэ цэнэин'н** эта лодка идет мимо.

суди заморожок.

суи см. сүји.

суји см. сүји.

суји- см. сүји-.

сүжили- см. сүжили-.

сүкэсэ 1) завязки, шнурки; завязки, которыми обвязывается обувь у пиколотки; 2) шнур настораживающего устройства самострела.

сүкэсэлэ- завязывать, привязывать, обвязывать.

сукулэ- вытягивать ноги, упирались ногами в поперечные планки на дне лодки при гребле.

сукуну(н) поперечная планка на дне лодки для упора ногами при гребле; **бэгдижији сукунути** **сукулэ** упираь ногами в планку на дне лодки.

сукэ топор.

сукэ гэн'и топориче.

сүли грива; **бэю сүлин'и** грива лося.

сулу (хад.) см. силэ.

сулу- обстругивать.

сулухи- (хад.) см. силэси-.

суму(г) 1) сухожилие; 2) жильная нитка; твор. пад. **сумугжи**.

сумэчи- шептать.

сун'уцу *предикат.-притяж. местоим.* ваш; **эв жүбба сун'уцу-ну?** этот дом ваш? но: **сү жүббасу** ваш дом.

суң-суңдэ везде-везде, по всей поверхности.

суңдэ везде, повсеместно, повсюду.

суңтички грех; ср. **чэппруји**.

суңэ(н) вершина (дерева); конец (палки, прута).

суңэчи- разбрасывать, раскидывать.

суширэ см. сапарэ.

супти(н) *этногр.* завязки из рыбьей кожи у детской колыбели.

супу(н) суп (заимств. русск.); вин. пад. **супумэ**.

сусу покинутое селение, место, где раньше жили люди.

суту мусор.

сутули название речной утки, похожей на крякву, но меньших размеров, с тонкой длинной шеей (шилохвость?).

суэтэ ветки дерева с листвой или хвоей.

сэ 1) год (при исчислении возраста человека); **нүңан'и гүти** нада **сэ** ему тридцать семь лет; 2) возраст человека; **нүңан'и сэи'н гүти** нада его возраст тридцать семь лет.

сэбээн'си радостный, веселый.

сэбээн'си- радоваться, веселиться.

сэбээн'сукээн- обрадовать, развеселить; **сэбээн'сукээнэин'и** радуется; **сэбээн'сукээнки'и** обрадовал.

сэвэ *жэңгин'и устар.* православный священник, пош (букв. начальник над духами).

сэвэ- растапливать жир.

сэвэ(н) 1) *религ.* дух-помощник шамана, представляющийся в виде какого-л. животного (зверя, птицы, рыбы, пресмыкающегося); 2) изображение духа-помощника на kostюме шамана и др. ритуальных принадлежностях.

сэвэки 1) вырезанное из дерева изображение какого-л. духа; 2) православная икона, крест.

сэвэру см. сэвэ(н).

сэгди подстилка, постель из веток, травы или мха.

сэгдилэ- сделать постель из веток, травы или мха.

сэгдэ см. сэгдэн'э.

сэгдэн'э см. сэгдэн'э.

сэггэ хэлэгдэуки летучая мышь красного цвета (считалась талисманом, сохраняющим половую активность у мужчин).

сэггэ(н) красный.

сэггэлэ нар. красновато, краснее; ср. **сэлэ**.

сэггэлэ би прил. красноватый, более красный; ср. **сэлэ би**.

сэггэнэ- краснеть, приобретать красный цвет.

сэггэ(н) телега, повозка; твор. пад. **сэггэн'жи**.

сэи- застилать ветками.

сэиктэ 1) ель со светло-зеленой мягкой хвоей; 2) еловые ветки для подстилки; 3) хвоя.

сэиктэкэ(н) хвойнка, игла хвойного дерева.

сэилэ- пойти наломать (нарубить, нарезать) хвойных веток на подстилку.

сэјү- разбудить, будить.
сэјүги- разбудить того, кому дал заснуть (положил спать).
сэксэ кровь.
сэксэксэ весь окровавленный.
сэксэки 1) окровавленный; 2) наполненный кровью, содержащий кровь; 3) менструирующая (о женщине).
сэксэ-мэки сплошная кровь, весь в крови.
сэкту- стелить постель.
сэкту(н) подстилка, постель из шкуры; матрац.
сэктуги- расстелить убранный постель.
сэктуэ-, сэктуэцэ- пойти стелить постель.
сэктэ см. **сэкту(н)**.
сэктэу- крыть крышу (корьем, берестой).
сэктэу(н) см. **сэкту(н)**.
сэли хавктаи'н название мягкой красноватой травы, растущей на горах (в высушенном виде употребляется на стельки для обуви).
сэлиүн название кустарника, похожего на жасмин (жимолость?).
сэлихи см. **сэлиүн**.
сэлэ 1) железо; 2) металл; 3) металлическая деталь чего-л., металлический наконечник (копья, стрелы).
сэлэ моди см. **сэлэмэ моди**.
сэлэ хоктон'н телеграф (букв. путь железа).
сэлэ обр. сл. красновато, краснее; ср. **сэггэлэ**.
сэлэ би прил. красноватый, более красный; ср. **сэггэлэ би**.
сэлэји ба- входит в возраст, становится взрослым.
сэлэмэ железный.
сэлэмэ макчихи(н) металлический вертлюг на карте, предохраняющий ремни упряжи от спугывания.
сэлэмэ моди железное кресло в виде небольшой пластинки.
сэлэнтэ I железная руда, порода.
сэлэнтэ II 1) зола; 2) спекшийся слой земли и золы в очаге.
сэм, сэмди обр. сл. красно, имея красный цвет.
сэм сэггэ(н) красным-красно.
сэмми 1) стрела для самострела на лося, медведя, кабана с зазубренным наконечником; 2) самострел на лося, медведя, кабана.
сэмми бэуэчэ'н опора для самострела на лося (две палки, втыкае-

мые в землю, на которых устанавливается самострел).
сэмми н'он'и древко стрелы для самострела на лося (на нем делаются поперечные надрезы, чтобы при попадании в цель оно обламывалось).
сэмми тугган'и направляющая планка у самострела на лося.
сэммикэ(н) стрела с зазубренным наконечником на мелкого зверя (кабаргу, лису, росомуху, зайца).
сэмпу червяк.
сэмпэкэ дырявый, продырявленный.
сэмту ржавчина.
сэмту- ржаветь.
сэнэ- проснуться.
сэнэги- просыпаться после того, как заснул.
сэн'зү голец (рыба).
сэн'зү кёкори название бабочки с пятнистыми крыльями.
сэңги 1) род матери; 2) род жены; 3) отношение свойства; 4) свойственный, лицо, принадлежащее к роду матери, жены.
сэңки багульник.
сэңкиэцкэ(н) название орочского рода, переселившегося на Амур и ассилированного ульчами; ульчское название — **сэңкиэн**.
сэңэ жабры у рыб.
сэңэцэ см. **сэнэңи**.
сэнпэн-1) схватить зубами, взять в зубы; 2) укусить; 3) взять прищипку, клюнуть (о рыбе); **сэнпэнэчи'н** кусает; **сэнпэнэчин'и** укусил.
сэтэ- раскалываться, разбиваться.
сэтэксэ расколотый, разбитый.
сэтэли- расколоть, разбить.
сэтэрэм обр. сл. раскалываясь, будучи расколотым.
сэу нан'и миф. солнечная земля (находится между землей, населенной людьми, и луной землей).
сэу резать полосками (напр., кожу на ремни).
сэу(г) рулевое весло у морской лодки; твор. пад. **сэугги**.
сэу(н) солнце; **сэу гаппаи'н** солнце светит, роиет лучи (букв. пускает стрелы); **сэу игин'и** солнце заходит (букв. снова входит); **сэу н'үгин'и** солнце восходит (букв. снова выходит); **сэу сэми жавагихан'и** букв. солнце взялось за свои уши (так говорят, когда в тумане перед непогодой с обеих сторон солнца видно два светлых пятна;

в этом видят подтверждение мифа о существовавших некогда трех солнцах); **сэү туктигйи'н** солнце поднимается по небосклону (букв. поднимается в гору).

сэүдэку зонт (изготавливался из бересты).

сэүкэлэ свекла (заимств. русск.).

сэули- грести, править рулевым веслом.

сэун'зика(н) название исчезнувшего рода (возм., удэгейского).

сэунэ- светить (о солнце).

сэунэси- нарезать что-л. мелкими полосками.

сэурэ шельк.

сэучэ черпак для вычерпывания воды из лодки.

сэчэ(н) послушный, исполнительный, старательный.

Т

та 1) междом. побуждения пошел! окрик, которым прогоняют или подгоняют собак (последнее — при езде на них); может повторяться несколько раз, напр.: **та-та-та!** 2) эвфемистический призв., адресованный духу скорости *Ходо*.

та- задевать за что-л., зацепляться, запутываться, застревать. **таббўси** 1) неузнаваемый; 2) неузнаваемо; **таббўси очин'** стал неузнаваемым, стало не узнать.

таббўхи (хад.) см. **таббўси**.

тава вин. пад. указ. местоимения

тэу; тава-гдā кауризи патилахан'и бил их (собак) тормозной палкой.

тавази I та сторона; **тавазиду** на той стороне.

тавази II 1) оттуда; 2) с тех мор.

тавазиа та, противоположная сторона; **капи тавазицалан'и бин'и** находится на той стороне р. Коши.

тавазизи оттуда, с той стороны, с того конца; **тавазизи эмэхэн'и** он пришел оттуда.

таваси туда; **таваси цэнохэн'и** ушел туда.

тавахи (хад.) см. **таваси**.

тави- собирать, подбирать (мелкие предметы).

тавиги- собирать, подбирать (мелкие предметы), после того как рассыпал.

тавикта- собирать, подбирать все, что рассыпано.

тавили- приступить к сбору (мелких предметов).

тагга водный простор, место на воде, удаленное от берега; **нāмү таггатин'и тисахан'и** поплыл от берега на простор моря.

таггази 1) восточный ветер с моря (весной благоприятен для охоты на морского зверя, так как подгоняет льды к берегу); 2) восток; 3) с вод-

ных просторов к берегу; ср. **таггазиин**.

таггазиин с водных просторов к берегу.

таггала 1) на водном просторе, вдали от берега; 2) на водный простор, от берега.

таггали по водному простору, параллельно берегу вдали от него (двигаться).

таггама см. **таггали**.

таггаси на водный простор, вдали от берега (двигаться); ср. **таггала**.

таггахн (хад.) см. **таггаси**.

таггэ 1) находящийся на водном просторе, тот, что вдали от берега на воде; 2) место на воде, расположенное против кого-л., чего-л., находящегося на берегу; **тōмэ бити мэггэнипи таггэван'и** потом он достиг (плывя по воде) места против нашего героя (т. е. поравнялся с героем, находящимся на берегу).

таггизи см. **таггази**.

таггила см. **таггала**.

таггили см. **таггали**.

таггиси см. **таггаси**.

тагда- 1) рассердиться, обозлиться; 2) проявить рвение, энтузиазм.

тагдау́н- см. **тагдау́кан**.

тагдау́кан- рассердить, привести в ярость; **тагдау́кацин'и** сердит; **тагдау́кацин'и** рассердил.

таги- зацелиться, запутаться снова, после того как освободился.

тада стрела лука; **тада дэктисэл'и** оперение стрелы; **тадази эвйити** состязаются в стрельбе из лука (букв. состязаются стрелами).

тадү 1) там; **тадү эгди н'э бичин'и** там было много людей; 2) тогда; **тадү цүңан'и мэучалахаг'и** тогда он выстрелил.

тāдүи 1) оттуда; 2) потом, затем; **тāдүи таваси** с тех пор, в дальнейшем (*буьв.* оттуда туда).

тāдү-мāки только тогда.

тāдү-мат именно тогда, только тогда.

таҗанала- терпеть убытки.

таҗаналадукан- ввести кого-л. в убыток; **таҗаналадуканан'и-** вводит в убыток; **таҗаналадуканкин'и** ввел в убыток.

таҗи *твор. пад. от тәи:* тем, теми.

таибұла потолочная балка.

таиштұла щена, щетка.

таира название большой морской двусторчатой раковины (*обитающий в ней моллюск употреблялся в пищу*). **таиска** название горы на о. Сахалин, которая в ясную погоду видна с материка.

таихүн'за миф. хозяйка моря и рыб (*возм., то же, что тәму мамачан'и*).

тайұа треска.

тајұка (*хад.*) см. **тајұа**.

така I куча древесного мусора на берегу реки, нанесенного течением.

така II название местности, где теперь расположена ж.-д. станция Токи.

така бачан'и название острова около ж.-д. станции Токи.

тāка 1) бревно, ствол дерева, лежащие поперек ручья; 2) корень дерева, коряга, пень.

такки- узнать, знать кого-л., быть знакомым с кем-л.

таккиги- узнать забытое.

такүнтау обр. сл.; подражание ударам в бубен.

такса I 1) мелкий речной бычок (*идет на корм для собак*); 2) название небольшой рыбы, живущей под лежащими на дне камнями, напоминающей бычка.

такса II рыбья мука (*разваривается рыбе мясо до того, что оно начинает разваливаться, затем размельчается, смешивается с рыбьим жиром и хранится в берестяных сосудах; зимой едят с сушеными ягодами*).

таксакарн кулик; ср. **мүдиқки**.

такси олово.

таксима оловянный.

тактан- 1) идти, брести, ступать по воде; 2) ступать в воду, разбрасывая брызги; **тактанан'и** бредет по воде; **тактанкин'и** ступил в воду.

такүра- 1) использовать, применять что-л., пользоваться, чем-л.;

2) посылать кого-л. с поручением; 3) тратить (*деньги*).

такти см. **такси**.

тала кушанье из сырого мяса или сырой рыбы, мелко накрошенных.

тāла 1) там; 2) туда; 3) за то, за это (*заплатить, спросить, получить*).

талака (*хад.*) см. **тала**.

тāли по тому (*месту*), по нему.

таллица- сверкать (*о молнии*).

талұна- лучить рыбу, бить рыбу острой почью с факелами.

тама ана бесплатный; ср. **тамалачи**, **таман'и** **мāки**.

тама анаҗи бесплатно.

тама- платить, заплатить, отплатить.

тама(н) стоимость, цена; плата; эгди **таман'зи** **гачин'и** купил за высокую плату.

тамалачи бесплатный; ср. **тама ана**, **таман'и** **мāки**.

таман'и **мāки(н)** бесплатный; ср. **тама ана**, **тамалачи**.

таман'и **мāкин'зи** бесплатно; ср. **тама анаҗи**.

тамаңки имеющий цену, ценный, дорогой; эгдиҗи **тамаңки** **җүкү** очень дорогая выдра.

тамбү жидкий.

тамиси- см. **тāн'иси-**.

таммиси- убеждаться, удостовериться, узнавать.

тамна туман.

тамн нары в доме.

тамта красноперка.

тамтака (*хад.*) см. **тамта**.

тāн- 1) тянуть, тащить, вытягивать; 2) открывать (*дверь*); **тāнан'и** тянет; **таңкин'и** вытянул.

танта- сечь, пороть, наказывать поркой.

тантн 1) такой, таков; 2) то, это.

тан'а белые перламутровые пуговицы (*пришивались на подоле женского халата, образуя различные узоры*).

тāн'иси- сосать молоко матери (*о ребенке, детеныше животного*).

таң кренко.

таң-таң очень крепко; **җоло гāмди лаңгахати** **таң-таң-дā** все камни слиплись кренко-накренко; ср. **тәң-тәң I**.

таңә I 1) считать, пересчитывать; 2) считать каким-л., расценивать; **си минвэ** **пнакиндүи-дā** **оккин'зи**

таңеиси ты считаешь меня хуже собаки; *ср.* тауң- II.

таңә- II читать.

таңгажи- 1) растеряться, опешить, быть озадаченным; забеспокоиться; 2) потерять память.

таңги- I 1) потянуть обратно, к себе (*то, что отдалилось*); 2) вытягивать и очищать высушенные после варки волокна крапивы или конопли (*перед изготовлением из них ниток*).

таңги- II нашивать цветные полоски в качестве отделки подола, рукавов и воротника халата.

таңгипти(н) I цветные полоски для отделки одежды.

таңгипти(н) II складки кожи на веках глаз; **исаңи'и таңгипти'и-дә** ади-ади дакти и складки на веках у нее в несколько рядов.

таңгиптиңки отделанный цветными полосками, с цветными полосками (*об одежде*).

таңгиптү(н) *см.* таңгипти(н) I, II. **таңгү** сотня, сто; **жү таңгү** двести. **таңи-** *см.* таңә- I, II.

таңила мастер считать или читать.

таңкү спусковой крючок у огнестрельного оружия.

тапирасу кожаный ремешок для привязывания ножен охотничьего ножа к ноге, чтобы они не болтались.

тапти глина; **чэккэ тапти** белая глина (*применяется при очистке шкур от жира перед их выделкой*); **сөггө тапти** желтая глина; **н'үгжа тапти** голубая глина.

тапула прямо; **тү тапула цәнэ-хән'и** так прямо и пошел.

таригиригири фолькл. междом. угрозы уничтожу!

таренина старшина (*заимств. русск.*).

тас *обр. сл.* образуя блик света, бросая отблеск.

тасара- промахнуться.

тата- испытывать судороги; **би та-тави** меня сводит судорога.

тати *напр. над.* от **тә:** к тому.

тати- привыкать; выучиваться;

татиха н'әэ привычный человек.

татучи- 1) учиться, обучаться;

татучи н'әэ учащийся, ученик (*букв.* обучающийся человек); 2) учить, обучать; **н'әсабга татучи** н'әэ учитель (*букв.* людей обучающий человек).

татучимди учитель, советчик.

тау- пришивать (*пуговицу, завязку и т. п.*).

таудаги- возвращать, отдавать назад взятое.

таумә 1) утка-кряква дикая; 2) утка домашняя.

таун- I *с притяж. суфф.* послелог каждый; **жү таунтин'и йвэчихэн'и** заходил в каждый дом.

таун- II считать, пересчитывать, вести счет; **таунаи'и** считает; **тауңкин'и** сосчитал; *ср.* таңә- I. **таучи** поковка; **таучива таучин'и**

поковку кует.

таучи- ковать.

таучиги- перековывать.

таучили- пристушать к ковке.

таучимди кузнец.

таучина- пойти, чтобы ковать.

таучиңки кузница.

тәчә- пребывать в состоянии зацепившегося, заутавшегося, застрявшего.

тәң-тәң I *обр. сл.* крепко-накрепко; *ср.* таң-таң.

тәң-тәң II *обр. сл.* полным-полно, до отказа; так, что вот-вот лопнет.

тәс I *обр. сл.* полно, вдоволь, до полного насыщения; **тәдү тәс эвихэн'и** там он поиграл вдоволь.

тәс II очень; **тәс эгди** очень много.

тй *см.* тә.

тй тимән'и завтра.

тй- падать; *прош. вр.* **тйхән'и;** **тада тивән'и нчэчйү!** смотри, как падает стрела!

тиабби маленький кулик.

тиава женщины, по рождению относящиеся к одному роду.

тиавабби *см.* **тиабби**.

тиак *см.* **тиап**.

тиаңа прошлый год; прошлогодний; **тиаңа боло** прошлая осень.

тиаңапти прошлогодний.

тиап *обр. сл.* насквозь, напролет, от начала до конца, до отказа; **тиап пәтилахан'и** вогнал (*букв.* ударил) до отказа (*насадил рукоятку ножа, топорище*).

тиас *см.* **тәс** I, II.

тиба рубанок русского типа.

тиббу- повалить; **нәти тиббухән'и** повалил на землю.

тигдә дождь; *ср.* уду.

тигдә- 1) идти (*о дожде*), дождить; **тигдә тигдәндун'и** когда идет дождь; 2) падать (*о снеге*); **имаса**

тигдэлхэн'и пошел снег; ср. имана-
тиги- падать после того, как под-
нялся; спускаться после того, как
поднялся; гаса хэггиси тигин'и
утка вниз спускается.

тижаки 1) игра ноги; 2) жила,
проходящая с задней стороны ноги
от пятки до колена.

тижэ 1) бугорки на ладони чело-
века; 2) подушечки на лапе живот-
ного.

тижо(н) посох; мапача тижомо жа-
вахан'и старик взял посох.

тижоло- ошараться на посох.

тижоцдо- идти, опираясь на посох.

тижу- см. тижэ-.

тижэ- 1) давить, придавливать;
мбжи тижэвти прилавливают дере-
вом; 2) солить рыбу впрок.

тижэсэ голенище; унта тижэсэн'и
голенце обуви из рыбьей кожи.

тижэсэ 1) жердь, придавливающая
крышу из корья; 2) бревно, поло-
женное поперек давицей жерди
ловушки (для увеличения силы при-
давливания).

тижуу(н) см. тижо(н).

тижэукэ см. тижэсэ.

тижуулэ- см. тижоло-.

тики- 1) вмещать; 2) вмещаться,
помещаться, входить; тй ўгда пада
н'эва жэс тикин'и та лодка вме-
щает как раз семь человек; токо-
роду калта литр молоко тикихан'и
в бутылку поместилось пол-литра
молока.

тикэ- 1) сработать, сорваться
с курка предохранителя (о насто-
раживающем устройстве); 2) произ-
вести выстрел (о ружье, самостреле).

тикта 1) основания остьев шерсти
в спятой шкуре зверя; 2) дух;
наса тиктаван'и хосивн соскабли-
ваю со шкуры остатки срезанной
шерсти.

тиктэму(н) название расселины
в тесе Муди, из которой, по пре-
данию, вышли предки рода Тьктэ-
мука.

тиктэмуңкэ(н) название ороцкого
рода.

тикэ нижняя жердь ловушки на
зверя, на которую падает насто-
роженная давящая жердь.

тимац 1) утро; 2) утренний;
3) утром.

тимацги- наступать (об утра).

тимацна- завтракать.

тимацпн утренний, относящийся
к утру, произошедший утром; ти-

мацпн жэву завтрак (букв. утрен-
няя, приготовленная на утро еда).

тимаки (хад.) см. тимац.

тимэ см. тимац.

тимэги- см. тимацги-.

тими см. тимац.

тина- искать в голове насекомых.

тинда- 1) выпустить из рук;
2) отпустить, освободить, выпу-
стить на свободу; чэучэмэ тинда-
жаи выпустишь (выпусти) чирка.

тинэви вчера.

тинэпти вчерашний, произошед-
ший вчера.

тйнэси- падать один за другим,
попадать.

тйнэхи- (хад.) см. тйнэси-.

тиңэ(н) грудь.

тиңэу см. тинэви.

типа 1) почва, рыхлая земля;
2) мягкая глина, песок; тэдү типа
ажан'и бичин'и там была хорошая
почва.

типаңа лось-самец трехлетнего
возраста.

типка см. тина.

типа см. тина.

типпа- лепить из вязкого веще-
ства, вылеплять.

типпэ(н) гвоздь, скрепляющая
шпилька; мбма типпэ деревянный
гвоздь, деревянная скрепляющая
шпилька; твор. пад. типпэн'зи.

типпэн- забивать (гвоздь, шпильку,
клин, кол); типпэнэин'и забивает;
типпэңкин'и забил.

тир-р-р обр. сл., передающее шум,
производимый животным при встря-
хивании.

тир-р-ру обр. сл., передающее
шум от порыва ветра.

тирэшту(н) подушка.

тиса- плыть, идти вброд от берега,
отплывать.

тисаги- отплывать после того, как
подплыл.

тисэ(г) множ. ч. от тэй; те, они
(в отношении людей).

тиукэн- повалить, уронить, за-
ставить (допустить, дать возмож-
ность) упасть; тйукэнэин'и валит;
тиукэңкин'и повалил; эзи тйукэнэсу
не дайте упасть.

тиха- (хад.) см. тиса-.

тихаги- (хад.) см. тисаги-.

тичи- подкарауливать.

тизкэсэ см. тижэсэ.

то см. та.

тб I четверть (мера длины — рас-
стояние между концами расставлен-

ных большого и указательного пальцев); **тōво хулэмэ** **Ўқи-дā бāју** би есть и такие лоси, у которых копыта в четверть с лишним.

тō II 1) огонь; 2) костер; **тōво сйвигйви** 1) тушу огонь; 2) справляю последние поминки по умершему (*устраиваются через год после смерти в присутствии всех родственников*).

тō III раз, крат; **нада тōји** в семь раз.

тō эжн'и миф. хозяин огня; ср. **пўжа**.

тō(н) тихая погода, штиль; **тōмо гэлэти** просят штиля.

тōс обр. сл., передающее звук выстрела, звонкого удара, шлепка.

тōвэ потом после, через некоторое время (*при единств. ч. подлежащего*).

тōвсэ потом, после, через некоторое время (*при множ. ч. подлежащего*).

тōвў(н) вертикальные колышки у ловушки на зверя, направляющие движение давящей жерди.

тōгги- вешать котел над огнем; варить пищу.

тōвбўла см. **тавбўла**.

тōиқи нора выдры.

тōиқи- рыть нору (*о выдре*).

тōиқичи- рыть норы длительно, постоянно (*о выдрах*).

тōји I берег у селения, пространство между домами и берегом, набережная; **хото тōжин'и гāмди ўгдази-мāки жалуппин'и** городской берег сплошь покрылся лодками.

тōји II устар. калым; плата, вносимая женихом за невесту ее родителям (*состояла из 3—4 шелковых халатов, китайской овечьей шубы, большого котла, охотничьего ножа, копыя; если же два рода обменивались девушками, то калым, уплачиваемый обеими сторонами, состоял из одного халата, котла и копыя*).

тōжо угостить, накормить гостя.

тōжо потом.

тōжо(н) угощение; **тōжомо алўхан'и** подал угощение.

тōжочи- угощать, потчевать.

ток-ток обр. сл., передающее звук несильных ударов твердого по твердому, стук клюва.

токи устар. лось; ср. **бэју(н)**.

токикса устар. шкура лося, лосина; ср. **бэјукээ**.

токки(н) сон, сновидение; **токкиндў** **токкичихан'и** видел во сне.

токкичи- видеть сон, видеть во сне.

токко- 1) попасть в цель; 2) попасть (*в сеть, в ловушку*).

токкои см. **токои**.

тōко- идти снова в тайгу; подниматься от берега в гору.

тōко(н) 1) центр, середина; **инэқи** **токон'и** середина дня, полдень; 2) центральный, находящийся в середине; **хотō** **тōко бўзлан'и тйгихэн'и** упал в центральном месте города.

токои сарана (*луковицы ее ели в сыром и вареном виде; осенью заготавливали на зиму*).

токондў би средний; **токондў би экин'и** средняя из его старших сестер.

токондўма тот из двух (несколько), который в середине.

токоро бутьлика.

токсо туча, облако.

токто-I 1) решить; 2) договориться, согласиться; 3) обсудить.

токто-II долбить, стучать клювом (*о птице*).

тōлоки ночная бабочка (*по религиозным представлениям, эти бабочки принадлежат хозяину огня, поэтому, когда они прилетают на свет костра, их бросают в огонь*).

тōма название растения со съедобными клубнями на корнях (*собирали весной и осенью*).

тōмэ 1) потом, после, через некоторое время; 2) поэтому; **ци инэқи** **тигдэин'и**, **тōмэбў эчиму дэңсинэжэ** сегодня идет дождь, поэтому мы не пошли ва работу.

томбок обр. сл., передающее звук падения в воду тяжелого предмета.

тōмдэ потом, после, через некоторое время.

тōми см. **тōмэ**.

тōмнли- готовить себе место для лежания, сидения.

томпо этногр. нитка жильная или из красивых волокон.

томпо-I вить нитки из волокон; 2) вязать сеть.

тōно- давать искру (*для высекания огня*).

тōп'и миф. хозяин лосей (*представляется в виде огромного лося, величиной с дом*).

тоцги фолькл. берлога.

тōцги- стихать (*о ветре*). устанавливаться хорошей погоде.

тоцгикта этногр. китайская монета с отверстием в центре (*уло-*

треблялись для изготовления подвесок, служивших украшением подолов женских халатов, и в качестве бирок для счета, нанизываемых на стержень).

тоцно 1) прямой; 2) правильный, правдивый.

тонојоцко фолькл. отвернувшийся, отказавшийся, пренебрегший.

тонокто настораживающая петля у самострела.

топ-топ обр. сл., передающее звук, когда животное когтями скребет землю.

топто малая кукушка (?; по началу кричит: **топ-то**).

топто 1) место, где разводится костер; 2) очаг.

топто- кричать (о птице **топто**).

топтоко см. **топто**.

топѹ(н) лестница, бревно с зарубками, употребляемое в качестве лестницы.

тороги- устоять на погах, не падать.

тоси- лежать (о звере).

тосо(н) оглобля.

тоти ловушка в виде жерди с железным крючком (устанавливается на тропе лося или медведя).

тоти вон там, недалеко (в пределах видимости).

тотика вот тут, вблизи; вон тот. **тохо(н)** шуговица, застежка на одежде.

тохон'зи потом, после этого.

тѹа I март — апрель.

тѹа II грач; ср. **тѹаки**.

тѹаки см. **тѹаки**.

тѹббачи- измерять глубину.

тѹббачиңки шест для измерения глубины.

тѹа см. **тѹа** I.

тѹваки грач; ср. **тѹз** II.

тѹгамп название мыса около ж.-д. станции Токи.

тѹгга 1) направляющая планка самострела; 2) настораживающая палочка у ловушки на зверя.

тѹгга- открывать, раскрывать, разевать (рот, клюв).

тѹггаѹ- направлять выстрел в упор.

тѹггача- держать рот раскрытым.

тѹжа 1) свинец; 2) олово.

тѹка этногр. изображение человеческого лица, вырезанное на дереве.

тѹкка- наткнуться на что-л., встретить препятствие.

тѹкки охотничья нарта.

тѹккѹ- I подняться (о вихре, урагане, порыве ветра).

тѹккѹ- II см. **токко-**.

тѹккѹла- зацепиться.

тѹкса внебрачный ребенок; *ругат*. выродок!

тѹксаи устар. заяц; ср. **чагѹампѹ**.

тѹксамиса *ругат*. выродки!

тѹксаи- прыгать в длину с обеих ног (спортивная игра); **тѹксанаңи** и прыгает; **тѹксаңки** и прыгнул.

туксан'зи прыжком, держа обе ноги вместе.

тѹма название растения со съедобными клубнями.

тѹми II **хан'ан'и** миф. название реки, протекающей в загробном мире (букв. душа Тумнина); ср. **бун'и** **ѹлн'и**.

тѹми и(н) Тумнип (река); **тѹми'има** **ѹмѹ** **ѹгда** **эјоңки** и вблизи Тумнину плыла одна лодка.

тѹн'ин- опереться руками обо что-л., облокотиться; **тѹн'инаңи** и облокачивается; **тѹн'иңки** и облокотился.

тѹца(н) пять; **туца** **мѹда** пять раз.

тѹцава см. **тѹцама**.

тѹцавиғи- делать что-л. в пятый раз; **бѹ синти** **тѹцавиғимп** **эмэхэми** и пришел к тебе в пятый раз.

тѹцази см. **тѹцаи'зи**.

тѹцаи (хад.) см. **тѹцә**.

тѹцакта пятидневка, отрезок времени длительностью в пять суток.

тѹцама вин. пад. от **тѹца(н)**: в течение пяти суток.

тѹцамда пять раз.

тѹцамиса пятеро, шестером.

тѹцаи'ә 1) пятеро, пять человек; 2) шестером.

тѹцаи'жа(н) пятьдесят.

тѹцаи'зи по пять; ср. **туната**.

тѹцацаса все пятеро, шестером.

тѹцаңи- с притяж. суфф. пятый; **тѹцаңити** их пятый.

тѹцата по пять; ср. **тѹцаи'зи**.

тѹцә пятый.

тѹцәғи- см. **тѹцавиғи-**.

тѹцәи- см. **тѹцаңи-**.

тѹңкѹ(н) деревянная колотушка, которой бьют по льду, загоняя рыбу в подледную сеть, *твор. пад.* **тѹңкѹи'ңи**.

тѹңи и(н) см. **тѹми** и(н).

тѹпак сразу, тотчас, в тот же миг.

түпин- 1) плюнуть; 2) помазать слюной, поклонить; **түпинаңи** и плюет; **түпиңки** и плюнул.

түпис обр. сл., передающее звук плевка, тьфу! **түпис-түпис** тьфу-тьфу!

түпичи- плевать, поплевывать, плеваться.

түра столб, свая.

түрала- ставить столб, забивать сваю.

түти 1) на месте, тут же; **гәм түти бити** все находятся на месте; 2) сразу, тут же; **түти нәти адахати** сразу причалили к берегу.

түтила близко, вот здесь.

ту I религ. ритуальный столб (высотой до 8—10 м с изображением антропоморфных и зооморфных духов).

ту II религ. палка, которой при жертвоприношении убивают собаку.

тү так, таким образом; **сү-дә тү оңбөсү** и вы так сделайте; **тадү тү буккиңи** так там и умер; **бй тү эгдивэ али-дә ачими вәја** так много я никогда не убивал.

тү-мәки только так; именно такой. **тү-нәчи** так же; похоже что так; точно так.

туббу- I бросить, уронить, повалить, свалить, спустить; **тоңума туббууэ!** спусти лестницу!

туббу- II снести яйцо (о птице); **накү умүктаң туббуини** курица несет яйца.

туве 1) зима; 2) зимой.

тувэ- зимовать.

тувэ(н) двоюродный брат (сестра) по матери (о детях родных сестер).

тувэги- наступать зиме.

тувэжэ устар. зимнее жилище-полуземлянка (строилось из плах, расколотых продольно пополам бревен, с низкими стенами и двускатной или плоской крышей, засыпанной землей; отапливалось костром в центре, над которым в крыше делалось дымовое отверстие; в жилое помещение вел коридор из корья, использовавшийся и как кладовая, дверь завешивалась несколькими полотнищами из рыбьей кожи, из которых наружное украшено было; такие жилища строились на одну или на несколько семей, от чего зависел их размер).

тувэи зимний, предназначенный для зимнего сезона; **тувэи тэггэ** зимняя одежда.

тувэпти зимний, связанный с зимой; **тувэпти уктэ** зимнее (зимней заготовки) мясо.

тумбу- см. **туббу-** I, II.

туггу(н) 1) причина, вина; **бй туггуми** моя вина; 2) с притяж. суфф. послелог из-за, по причине; **чукин и эки туггундун и** из-за противной лягушки.

туггэ(н) 1) быстрый; **туггэ н'әэ** быстрый человек; 2) быстро, скоро; **туггэ эмэгихэн и** быстро он вернулся.

туггэлэ побыстрее, довольно быстро.

туггэнтэ побыстрее, поскорее.

туггэн'зи быстро, скоро; быстрее, скорее.

туггэникэби'зи со всей возможной быстротой.

тугдэ- упираться во что-л., доставать до чего-л.; **гау эсин и тугдэјо** шест не достает (дна).

тузи знахарь, заклинатель, предсказатель (считался выше шамана по рангу).

тужэ дерево с двумя стволами, расходящимися от общего кося (такие деревья считались священными).

тују- см. **тојо-**.

туксу см. **токсе.**

тукти- I подниматься в гору, влезать на гору, на дерево, двигаться по суше от берега, перпендикулярно ему.

тукти- II впадать (о реке).

туктиги- подниматься в гору, после того как спустился.

туктичэ- влезать, забираться на что-л.

тукту- поднять в гору, внести на гору.

туктуги- поднять в гору, после того как спустил.

туктукэ серый свуч, похожий на нерпу.

туктуки (хад.) см. **туктукэ.**

туктуэ- см. **туктуцнэ-**.

туктуцнэ- идти, чтобы поднять что-л. в гору.

тулэ- 1) поставить сеть (ловушку, петлю); 2) поднять парус; 3) установить деталь чего-л.; 4) религ. повесить ритуальные стружки.

тулэгдэ ставная рыболовная сеть. **тулэги-** поставить на место, приделать что-л. отвалившееся.

тулэңэ- см. **тулэңнэ-**.

тулэцнэ- пойти поставить сеть (ловушку, петлю).

туммэ(н) 1) десять тысяч; 2) великое множество; 3) миллион.

тумн'и(н) см. **түмн'и(н)**.

тумнэ- 1) понимать; 2) уметь.

тумнэвэси непонятно, понять невозможно.

тумнэкуп- см. **тумнэукэн-**.

тумнэси 1) непонятливый, непонимающий; 2) неумелый, неумелый.

тумнэукэн- 1) дать понять, объяснить, растолковать, втолковать; 2) научить; **тумнэукэнэи'и** объясняет; **тумнэукэнэки'и** объяснил.

тумнэуси'и см. **тумнэвэси**.

туму- мотать, наматывать.

тунду- выдержать, вынести, вытерпеть; **мэггэ гө эчни'и тунду** герой долго не выдержал.

туцэ н'э переводчик; ср. **туцэсэрэмди**.

туцэсэрэ- 1) переводить с одного языка на другой; 2) обещать чье-л. поведение (поступок), судачить; 3) устар. растолковывать тяжущимся сторонам существо дела во время родового суда.

туцэсэрэмди переводчик; ср. **туцэ н'э**.

туцэли- раздаваться (о звуке).

туцэнкэ, туцэнэкэ самодельные серьги малого размера в виде колец из серебряной проволоки.

тури горох.

турик- упереться ногами во что-л., занять устойчивое положение; **турици'и** упирается; **туриңкин'и** уперся; **мангази туриңкэ!** покрепче упрись ногами!

туримэчи- перетягивать друг друга за ремень, упираясь ногами в землю (спортивная игра).

турн'эс турне (заимств. русск.).

туру- затормозить, тормозить; **үгда јуман'и турухэн'и** затормозил разбег лодки.

турункэ трубка курительная (заимств. русск.).

туту угод.

туту- бежать (о человеке, птице).

тутукун- см. **тутүкэн-**.

тутүкэн- заставить кого-л. бежать; **тутүкэнэи'и** заставляет бежать; **тутүкэнэки'и** заставил бежать.

тутули- побежать, начать бег.

тутэ название реки, впадающей в р. Тумшин недалеко от пос. Уська Орочинская.

туэ см. **туво**.

туэси- зимовать, проводить зиму.

тэ место охоты, охотничье угодье.

тэ- сесть, садиться.

тэ(н) притолока двери; **мэггэ уккэ тэйдун'и хирихан'и** герой спрятался у притолоки двери.

тэббэ дверная занавеска, занавес; **үксама уккэшту тэббэдун'и жавахан'и** взялся за берестяную занавеску двери.

тэббэн'игду (хад.) см. **тэббэн'ику**.

тэббэн'игдуку см. **тэббэн'ику**.

тэббэн'ику эфемистическое название кабана, употребляемое во время охоты вместо обычного **нэктэ** (согласно поверьям, кабан когда-то был домашним животным и потому пошумает человеческую речь; если его назвать словом **нэктэ**, он подумает, что его считают низким, и, обидевшись, нападет на охотников, а если его назвать словом **тэббэн'ику**, он поймет, что к нему относятся с презрением, и не решится напасть).

тэббэн'исн- презирать, недолюбливать, считать недостойным хорошего отношения.

тэву 1) товар; 2) груз, поклажа.

тэву- 1) грузить, погрузить, нагрывать; 2) зарядить (ружье).

тэвэзэ см. **тувэзэ**.

тэггэ 1) халат; 2) верхняя одежда.

тэггэ- распороть брюхо зверю (рыбе), удалить из зверя (рыбы) внутренности; освежевать зверя, распластать рыбу.

тэггэки одетый, в одежде.

тэггэчи- распарывать брюхо зверю (рыбе), удалить из туши зверя (рыбы) внутренности, свежевать зверя, пластать рыбу.

тэги- 1) сесть, садиться после того, как встал; 2) встать после сна, после лежания.

тэүэ(н) место скрепления древка стрелы с наконечником.

тэди- см. **тэти-**.

тэдү- см. **татүчи-**.

тэдэчи см. **татүчи-**.

тэдэчимди см. **татүчимди**.

тэй тот, те; он (преимущественно о неодушевленных предметах); **тэйгэту** те люди, они.

тэй-гэчи см. **тэй-үчи**.

тэй-үчи подобно тому, как тот.
тэй-үчи би вот такой, подобный тому.

тэйдүмэ тот, противоположный этому; тот из них, который находится дальше или упоминался раньше.

тэй-цэчи см. **тэй-үчи**.

тэксэ(г) то, они (только о людях); *множ. ч. от тэй.*

тэйчэ- носить (одежду).

тэјэ пара.

тэјэчи см. **тэй-үчи**.

тэксэ- треснуть, лопнуть.

тэксэ очищенный от коры ствол (бревно, жердь, прут, палка).

тэксэ- стругать, обстругивать, очищать ствол (бревно, жердь, прут, палку) от коры.

тэксэкари речной кулик.

тэкэ(н) 1) порог дома; **ж̄ү тэксэ-дулэи тэқкити** вытащили к самому порогу дома; 2) основание, фундамент.

тэли вяленое мясо или рыба, юкола; запасы пищи на зиму.

тэли- вялить мясо или рыбу, заготавливать их впрок.

тэлуму см. **тэлуңу**.

тэлумучи- см. **тэлуңучи-**.

тэлуңу предание, сказание, быль; поучение.

тэлуңучи- рассказывать, пове-
дать.

тэлуңучиги- пересказать, пере-
дать чей-л. рассказ.

тэлэ широкий пояс из кожи лося (к нему привязываются наголенники).

тэлэ- натягивать шкуру зверя на распялку для сушки.

тэлэнки прутья, с помощью которых шкура зверя растягивается для сушки на распялке.

тэлэду натянутая для просушки шкура зверя.

тэмбуэ дужка у нарты (их бывает от одной до четырех).

тэмбэн'жи нар. волоком; **тэмбэн'жи ж̄үкти гаихати** волоком притащили домой.

тэмму плот.

тэммэ льдина, большой кусок льда, оторвавшийся от ледяного поля или оставшийся на берегу во время ледохода.

тэмтиүэ большая плоскодонная морская лодка с тремя-четырьмя парами весел.

тэмтикэ (хад.) см. **тэмтиүэ**.

тэмтиэ см. **тэмтиүэ**.

тэму миф. 1) водная стихия; 2) хозяин, хозяйка водной стихии; семья хозяев водной стихии.

тэму амбан'и I косатка (считалась священным животным, имеющим власть над морскими зверями и рыбами; ей приносили жертвы, прося удачи в промысле).

тэму абман'и II миф. злой антропоморфный дух — помощник хозяина водной стихии (букв. злой дух водной стихии; *разъезжая на дощатом челныке по реке подводного мира, он охотится за душами утопленников*).

тэму бун'ин'и миф. загробный мир для утопленников (души последних на землю не возвращаются, оставаясь в этом загробном мире в качестве слуг хозяина водной стихии).

тэму кумэн'и миф. морские звери (букв. вши водной стихии).

тэму мамачан'и миф. жена хозяина водной стихии, хозяйка водной стихии.

тэму нәмүн'и миф. подземное море, в котором живет хозяин водной стихии.

тэму эжэн'и миф. хозяин или хозяйка водной стихии; ср. **тэму**.

тэмэ(н) миф. слон.

тэнти см. **танти**.

тэнэ частица только еще, только что, как только, в самом начале; **тэи тэнэ бэхаси н'э** тот человек, которого ты встретил в самом начале; **тэнэ нэ хэктин'и эру** время, когда земля только еще остывала.

тэң 1) правильно, точно как нужно; как, совсем как; **тэң амба чопоктон'и бэјэжи** совсем как когти у тигра; **тэң нэдэн'и** кладет как нужно (правильно); 2) только, исключительно; **тэң омо** только один; 3) очень, чрезвычайно, необыкновенно; **тэң аја** очень хорошо.

тэң би прил. правильный, верный, настоящий.

тэң-тэң I очень правильно, исключительно точно, совсем прямо; **тэң-тэң охон'и** сделал совершенно точно.

тэң-тэң II см. **таң-таң**.

тэңки лука.

тэңку сидение (в лодке), стул, табурет, скамейка; **ңон'ини тэңку**

скамейка (*бука*. длинное сиденье).
тэңкучи- дать посидеть, чтобы
переходнуть.

тэңкэрэ музыка, мелодия, мотив.
тэңи ряд, слой; **ади-ади тэңи** и
несколько рядов.

тэңа(и) комель (*дерева*); **мб**
тэңандун и **тэсийн** и сидит под дере-
вом.

тэңэжэ название большого лесного
наука желтого цвета.

тэңпу 1) пузырь у рыбы; 2) буюк
у гаршуна в виде надутого пузыря
из кипок кита.

тэпти название местности.

тэпу маленький коврик для си-
дения.

тэлэмди I отчетливо, ясно (*видно*).

тэлэмди II на своем месте.

тэрпэсэ женская обувь с голени-
щами до колен, шитая из камусов
лося, торбаза.

тэрэк нар. правильно, точно,
точь-в-точь.

тэрэк би прил. правильный,
точный.

тэс I обр. сл., передающее звук
удара топора по дереву при рубке.

тэс II нар. точно, прямо, как раз;
токон- дүла тэс цэнэхэн и пошел
прямо в середину.

тэс III нар. сильно, вдоволь.

тэси- сидеть.

тэти- падеть (*одежду*), одеться.
тэтиги- надеть снятое, снова
одеться.

тэтиктэ- надеть многое, понаде-
вать.

тэтиукэн- заставить кого-л.
надеть (*одежду*), одеть кого-л.;
тэтиукэнэин и одевает; **тэтиукэц-
кин** и одел.

тэту см. **тэти-**.

тэтэ последний, оставшийся; **тэтэ**
кусун'зин и **жолодохон** и бросил
(*камень*) из последних сил.

тэу см. **тэву**.

тэу- см. **тэву-**.

тэуги- доставить лодку вниз дном.

тэукэн- заставить (дать возмож-
ность, пригласить) сесть, посадить,
усадить; **тэукэнэин** и усаживает;
тэукэцкин и усадил.

тэуличн название местности
в верховьях р. Тумнин, где располо-
жена ж.-д. станция Тулучи.

тэулэ мера измерения окружности,
равная одному обхвату; **нада тэулэ**
семь обхватов.

тэулэ- I измерять толщину дерева
обхватами.

тэулэ- II остановиться ненадолго,
приостановиться; **тадү бау-ка**
тэулэхэти там немножко приоста-
новились.

У

ү- I сесть на какое-л. средство
передвижения (*на лодку, нарту*
лошадь и т. д.); **үгдадү үнви** сажусь
в лодку.

ү- II забраться внутрь чего-л.
ү(и) коньто; твор. пад. **үн'жи**.

үббүна- тащить за собой, букси-
ровать.

үбү доля, пай, часть при разделе;
ср. **оббү**.

үбү- с притяж. суфф. послелог
вместе, в качестве; **тэггэ үбүдүн** и
вместо халата.

үбүла- разделить, распределить,
выделить долю.

үбүлакта- оделить многих.

үбүламачи- делить между собой,
делиться.

үбүлаукан- заставить разделить
(выделить пай), побудить к дележу;
үбүлаукацан и заставляет разде-
лить; **үбүлаукацкин** и заставил раз-
делить.

үва- см. **үја-**.

үггаунда- тянуть лодку бечевой.

үгги- пошевелиться, двинуться.

үггили- занежелиться, задви-
гаться.

үггиси- шевелиться, двигаться.

үггүбү- I встряхнуться, отрях-
нуться (*о животном*).

үггүбү- II пошевелить, сдвинуть
с места, подвинуть.

үггүкэ бурунду; ср. **уггукн**.

үггүкэ омбон и малина (*бука*.
ягодичи бурундука).

үггүкэкса шкурка бурундука.

үггүкта 1) тростник; 2) бамбук.

үггүма уж (*считался священным*,
убивать его было запрещено).

үггүма эжэн и миф. хозяйн ужей
(представлялся в виде большой крас-
ной змеи, живущей среди других змей,
которые ее охраняли; считалось, что
хозяйн ужей обладает силой боль-
шого шамана; если он переползет

три раза через спящего человека, то последний обретет долголетие).

Угда I речная лодка, выдолбленная из ствола тополя.

Угда II см. **угдэ**.

Угда ана без лодки; ср. **угдалачи**.

Угдаки с лодкой, имеющий лодку; имел лодку.

Угдалачи без лодки.

Угукта см. **уггукта**.

Удама первенец, первый ребенок.

Уза I короткие веревки невода, по две у каждого конца, которыми соединяются концы невода с веревками **батухи**.

Уза II фолькл. мужское собств. имя; уменьш. **Узака**.

Уза- идти по следу, преследовать, выслеживать (зверя).

Узази- играть на музыкальном инструменте **Узазицки**.

Узазина- отправиться играть на **Узазицки**.

Узазинки ударный деревянный музыкальный инструмент (представляет собой длинный круглый брус из высушенного дерева с вырезанным на одном конце изображением головы медведя; брус подвешен с обоих концов на веревках к наклонно воткнутому в землю палкам; ударами по брусу двумя небольшими палочками выбивают дробь в различном ритме, подражая стуку птичьих клювов, ударам ножа при крошении мяса или рыбы, стуку посуды о стол при еде и т. п.; игра на этом инструменте, сопровождаемая пением, являлась обязательным элементом ритуала медвежьего праздника).

Узазицки мөн'и брус музыкального инструмента **Узазицки**.

Узали- пойти по следу, начать преследование (зверя).

Узана- см. **Узацна-**.

Узацна- отправиться выслеживать (зверя).

Узачи- ходить по следу, длительно (постоянно) выслеживать (зверя).

Уи см. **Ујака(н)**.

Уиуа 1) круг, кольцо; 2) по кругу (передавая, обходя).

Уиуачи- передавать угощение по кругу.

Уима название рыбы, похожей на бычка.

Уича- хотеть (пытаться) сесть на какое-л. средство передвижения.

Уја сазан.

Уја- спастись; выздороветь, ожить.

Ујаги- спастись; выйти из опасного положения; выздороветь, ожить, ожреснуть.

Ујада недавно; **Ујада нэнэхэн'и** недавно ушел.

Ујака(н) мало; небольшое количество.

Ујакайн'зи понемножку, небольшими порциями.

Уји см. **Ујака(н)**.

Уји-, Ујиги- спасти, выручить, оживить.

Ујицна- идти на выручку.

Укан- 1) считать (принимать) за кого-л., что-л.; 2) думать; **Уканацн-и** считает; **Уканацкин'и** посчитал.

Укн- драгь (бересту); **чабба Уксаван'и Укихами** и содрала бересту с березы.

Укка(н) см. **Ујака(н)**.

Укки- ловить рыбу снастями, ставить снасти на рыбу.

Укса береста.

Уксама берестяной, из бересты; **Уксама айу** берестяная шляпа (надеваемая во время дождя); **Уксама нко** берестяной котел (для варки пищи на озоте).

Уксара(н) сова.

Укта- оскорбить насмешками; **тэс Уктахати** сильно оскорбили.

Ула домашний олень.

Уласа- пустить на воду что-л.

Ули река.

Улика название поселка на побережье Татарского пролива недалеко от Советской Гавани, где раньше жили орочи.

Улика атан'и название небольшого залива около пос. Улика.

Уликае протока реки.

Ума костный мозг.

Умадали все равно (возм., маньчж. эму адали подобно одному).

Умана нежирный, постный, тонкий; **Умана уктэ** постное мясо.

Умана- истощать, похудеть.

Уманакта постное мясо (возм., **Умана уктэ**).

Уми- см. **ими-**.

Умикун- см. **имиука-**.

Умиука- см. **имиука-**.

Умича- намереваться выпить.

Уммá большой берестяной короб для хранения одежды и другого имущества.

ўммака(н) *уменьш.* от **ўмма**: берестяная коробка для табака и мелких предметов.

ўму 1) гнездо (*птицы, белки*); 2) пора (*мелкого зверя*).

ўму- сложить, накопить, собрать; **мово ўмуни** и складывает дрова.

ўму(г) 1) охотничий пояс (*узкий кожаный ремень, к которому подвешиваются охотничьи принадлежности*); 2) пояс вообще; *вин. пад.* **ўмубба**.

ўмуги- 1) сложить развалившееся; 2) сделать запасы, закончить.

ўмугла- см. **ўмула-**.

ўмуича- пытаться сложить.

ўмукта яйцо птицы.

ўмула- надеть пояс, подпоясаться.

ўмулагн- подпоясаться снова.

ўмуру(н) отпечаток (следы, отображение, остатки) чего-л. исчезнувшего; **ўу сзу ўмурунти** *миф.* следы двух (исчезнувших) солнц (по бокам существующего).

ўмучи- складывать, накапливать.

ўнакў I полка для посуды.

ўнакў II *религ.* лабаз, на котором складывается мясо медведя, убитого на медвежьем празднике.

ўнда *обр. сл.* делающая взмах; **цāла-ўи ўнда н'эхан'и** взмахнул рукой.

ўнта обувь из рыбьей кожи.

ўнта ана без обуви; *ср.* **ўнталачи**.

ўнтаки обутый, в обуви.

ўнталачи без обуви, босой; босиком.

ўнтацати I трава со съедобными корнями (*корни выкапывали весной и осенью, употребляли в пищу и как лекарственное средство от расстройств желудка*).

ўнтацати II трепанг.

ўн'а(н) ложка.

ўн'акā(н) палец.

ўн'н Анной (*правый приток Амура*); *ср.* **ан'ўн**.

ўн'икā(н) (*хад.*) см. **ўн'а(н)**.

ўн'ўкта шикша (*мелкий кустарник с черными водянистыми ягодами*).

ўңки имеющий копыта, копытный.

ўңна- пойти сесть на какое-л. средство передвижения.

ўпа(н) I тесло для обработки верхностей долбленой лодки.

ўпа(н) II 1) мука; 2) пресные лепешки из муки.

ўпанда- работать теслом **ўпа(н)**.

ўра- промахнуться, промазать, не попасть в цель.

ўраги- промахнуться снова.

ўрича двухлетний лосенок.

ўрма название поселка на р. Коппи.

ўсә большая берестяная коробка для хранения вяленой рыбы.

ўсиа см. **ўсә**.

ўска(н) Уська Орочинская (*поселок на р. Тумшин*).

ўскаңка(н) житель пос. **ўска(н)**.

ўтўди фолькл. сени, прихожая.

ўхўда женшень; **ўхўда октон'н** лекарство из корня женшеня.

У

увэ хўлўн'и осина.

увэ(н) I гора; **тї увэнду эгди ўгўм багдїи** на той горе много ужей.

увэ(н) II *этногр.* место для костра в жилище (*огораживалось положенными на ребро и обмазанными глиной плахами*).

увэ(н) III волна, вал; морская выдь; **намў увэи'н** морской вал.

увэси- волноваться (*о воде*).

уггу(н) I 1) боковая стена дома; 2) внутренний угол.

уггу(н) II веревка для подвешивания к потолку колыбели.

уггуки бурундук; **уггуки ўалин'и, уггуки тэлин'и** кладовая с запасами бурундука; *ср.* **ўггўкә**.

уггули *миф.* главный из медведей (*представлялся в виде медведя огромных размеров*); *ср.* **хуггули**.

уггули насан'и название созвездия (*в ороческой мифологии представляется как шкура убитого творцом вселенной медведя уггули, распяленная для просушки на четырех кольях*).

уггули тэлўн'и см. **уггули насан'и**.

уггучи- рассказывать.

уггучә- см. **уггучи-**.

уггә 1) тяжелый; 2) тяжело; 3) тяжесть.

уггәдүмә тот, который тяжелее.

уггәктә название травы с узкими длинными листьями, употреблявшейся на стельки.

уггәлә- с притяж. суфф. чего-л.

уггәнә- I тяжелеть, становиться тяжелым.

уҮГЭНЭ- II связывать что-л. вместе, делать связку из чего-л.

уҮГЭСИ тяжело; *ср.* **УҮГЭ**.

УҮГЭСИЛЭ *нар.* 1) тяжелолато; 2) тяжелее.

УҮГЭСИЛЭ БИ *прил.* 1) тяжелолатый; 2) более тяжелый.

УҮГЭЧЭ- *см.* **УҮГУЧИ-**.

УҮГДЭ 1) пнур, соединяющий съемный наконечник стрелы с древком; 2) веревка невода, силовой сети, привязываемая к лодке; 3) пнур у волосяной петли — деталь ловушки **ХҮККА**.

УГУ(Н) *см.* **УГГУ(Н) II**.

УГУБУ- отрицательно покачать (*головой*); **ДИЛИВИ УГУБУУН'И** отрицательно качает голову.

УГУКИ *см.* **УГГУКИ**.

УДУ дождь; **УДУ ТИГДЭИН'И** дождь идет; *ср.* **ТИГДЭ**.

УДУНЭ- идти (*о дожде*).

УДЭКИ 1) деревянная доска с ручкой для кройки; 2) деревянная доска с короткими ножками для приготовления пищи.

УДЭЧЭ площадка из дощечек — деталь ловушки **ХҮККУ**.

УҮИ- выкармливать, содержать домашних животных.

УҮИМЭ домашний скот.

УҮИ название реки, впадающей в бухту *Вашно*.

УҮИ- I поднимать что-л. вверх; **ЖОЛОВО УҮХЭН'И** поднял камень.

УҮИ- II разливать; **СУПУМЭ УҮТИ** **ЖУУЛЭББЭИ** разливают сун для еды.

УҮКИ верхний.

УҮКИДУМЭ тот, что сверху.

УҮЛЭ вверх (*находиться*); **ТАДАН'И УҮЛЭ МЭНЭЖИХЭН'И** стрела его осталась вверх; **УҮЛЭ БИ Н'ЭЭ МИФ.** житель верхнего мира.

УҮИМЭ по верху, вверх (*двигаться*); **ГАСА УҮИМЭ ДЭИЛИН'И** утка летит вверх.

УҮСИ вверх (*по вертикали*), выше; **УҮСИ ЖАВАГА!** возмись выше!

УҮХИ (*хад.*) *см.* **УҮСИ**.

УҮИ- *см.* **УҮИ-I**.

УҮИГИ- поднять опущенное; **ДИЛҮИ УҮИГИХЭН'И** поднял голову.

УҮИЛИ- начать поднимать.

УҮИМНЭ- приподнять.

УҮУ- 1) привязать; **ИНАКИМА УҮУИ-Н'И** привязывает собаку; 2) поста-

вить (*палатку, накомарник*); **ЖАМПАВА УҮҮХЭТИ** поставили накомарник.

УҮҮИЧЭ- пытаться (намереваться, хотеть) привязать.

УҮҮКИ НА МИФ. верхняя земля; *ср.* **БЭ НАН'И**.

УҮҮМНЭ- *см.* **УҮИМНЭ-**.

УҮҮНКУ название местности в районе *Советской Гавани*.

УҮҮЧЭ- пребывать (быть, сидеть) на привязи.

УҮЖЭ верхний.

УҮЖЭЖЭ верхний (*противоположный нижнему*).

УҮЖЭИ сверху (*по вертикали*); **УҮЖЭИ ТИХЭН'И** упал сверху.

УҮЖЭИЛЭ- *с притяж. суфф. послелог* над кем-л., чем-л., в верхней стороне чего-л.

УҮЖЭ деревянная табакерка с орнаментированной крышкой.

УҮКИ рыболовный заездок, запор из сети на реке.

УҮКИ поперечная распорка, скрепляющая борта лодки.

УҮКЭ дверь.

УҮКЭЛИ *этногр.* женский орнаментированный халат из рыбьей кожи.

УҮКЭПТУ дверной проем, дверная рама, створка двери.

УҮКЭСЭ вяленые рыбы брюшки.

УҮКСИ большой нарыв, фурункул.

УҮКСИ- размачивать рыбью кожу с солью (*одна из операций при обработке рыбьей кожи*).

УҮКЭ рукав одежды.

УҮКЭНТУ(И) нарукавники (*из рыбьей кожи, длинной до плеч; деталь охотничьего костюма*).

УҮКТИЦИ- отойти, посторониться; **ЧАСИ УҮКТИЦИ ЖЭИ!** отойдем подалее!

УҮКТЭ мясо.

УҮКТЭУСИ- нахнуть мясом.

УҮКУ молоко.

УҮКУ название птицы, похожей на цаплю, но меньшего размера, с пестрым оперением.

УҮКЭНТУ *см.* **УҮКЭПТУ**.

УҮЛИ- огибать, объезжать что-л. по воде.

УҮЛИН'ЖИ в объезд, в обход.

УҮЛЭ 1) протока, рукав реки; 2) место, где рукав реки отходит от главного русла.

УҮЛЭ- копать, рыть, выкапывать, раскапывать.

УҮЛЭ(Г) место, где рукав реки отходит от главного русла; *нарп. пад.*

УҮЛЭКИ; *ср.* **УҮЛЭ**.

улэңкэ(н) название территориальной группы рода Намунка, ранее принадлежавшей к роду Тийтэмунка.

улэти название травы, корни которой съедобны и считаются целебными (излечивают расстройство желудка).

ум см. омо(н).

ўми короткий; **н'уктэн'и ўми** волосы у нее коротки.

ўмизи коротко, короче, кратко.

ўмидумэ тот, который короче.

умичи название одной из протоков р. Тумшина.

уммугу сыч.

умну 1) тыльная сторона кисти руки; 2) верхняя часть ступни, плюсна.

умсэ- накренить лодку на один борт.

уму I смазывать; **умуксэзи умухэми** я смазал жиром.

уму- II закапывать в землю, хоронить.

уму(н) см. **омо(н).**

умуггу, умугу см. **уммугу.**

умуки белка-дегтяга.

умукикэс шкурка белки-дегтяги.

умуксэ жир, масло, сало; ср. **нмуксэ.**

умуксэлэ- намазывать жиром (маслом, салом).

умули личинки мухи.

умэ(н) 1) крючок рыболовный; **умэндулэн'и сугъаса сэппэцкин'и** крючок его рыба схватила; 2) удочка; **уменьш.** форма **умэкэ(н); ср. кцу- тэ(н).**

умэкэчи- (*хад.*) см. **умэчи-**

умэчи- удить (*рыбу*).

умэчи- поднять голову, качнуть головой (*о звере*).

умэчинэ- см. **умэчицинэ-**

умэчицинэ- отправиться удить (*рыбу*).

унту, уңту *этногр.* шаманский бубен.

унту кўлтўн'и *этногр.* чехол шаманского бубна (изготавливается из бересты по форме бубна; в центре нередко черной краской изображается круг; верхняя, более широкая часть чехла считается головой, а нижняя, суженная — ногами).

унту муңн'и *этногр.* деревянный обод шаманского бубна (на него натягивается кожа лосенка или кошули).

унту тйзэн'и *этногр.* небольшая кожаная подушечка на скрещении ремней шаманского бубна с тыльной его стороны.

унту ыймин'и *этногр.* четыре ремня с тыльной стороны шаманского бубна (один конец каждого ремня прикреплен жилыми нитками к ободу, другие концы скреплены в центре бубна, образуя крест. Шаман держит бубен за эти ремни в месте их скрепления).

унтухи (*хад.*) см. **унту.**

унэми *этногр.* женский халат из рыбьей кожи.

ун'э 1) пучок крапивы, собранный для изготовления крапивных ниток; 2) пучок сухой травы.

ун'э- вязать (траву, крапиву) в пучки для сушки.

ўн'и *религ.* шаманский праздник, справляемый в конце июля по окончании хода горбуши (шаман с помощниками обтежал на лодке, спускаясь с верховьев реки до устья, все селения, заходя в каждый дом, где он камлал, а хозяева его угощали; жители селения, где шаман уже побывал, обычно садились в лодки и ехали вслед за шаманом в следующие селения).

ўн'и- *религ.* совершать шаманский ритуал **ўн'и**; справлять праздник **ўн'и**.

ун'ису *этногр.* праздничный костюм шамана, надеваемый им во время ритуала **ўн'и**.

ун'чурэ посылка (*то, что посылают*).

уңи гнездо у наконечника стрелы, которым она надевается на древко.

уңици прямоугольная форма для застывания жидкого рыбьего клея.

уңеи голень (*ноги*).

уңту см. **унту.**

уңпи веревка, которой настораживается ловушка на кабаргу.

уңпи- см. **нпнп-**

уңпичи- ловить кабаргу ловушкой с настороженной веревкой.

упуктэ 1) перо (*птичье*); 2) оперение.

урикэ, уркэ 1) перна черного цвета с белыми полосами; 2) перна, у которой при рождении чисто белая окраска, а впоследствии грудь и передняя часть спины становятся черными.

уру- 1) гнуть, сгибать; 2) гнуть-ся, сгибаться.

уруп- гнуться, сгибаться; **уруп-тэвн'** и сгибается; **уруппин'** и согнулся.

урути- сдавливать зубами.

усæ берестяная посуда для жареной и копченой рыбы.

уси I ремень, ремешная веревка (изготавливается из зимней кожи лося или летней кожи нерпы).

уси II семена, зерна.

уси(н) огород; **гамди н'æса усинду дæцейти** все люди работают в огороде.

усин- сеять, сажать огород; **усинцин'** и сеет; **усицкин'** и посеял.

ускунэ шхуна (заимств. русск.).

усули 1) стрела среднего размера с железным наконечником для самострела на выдру; 2) самострел на выдру.

усулæ- отпрянуть, увернуться, отскочить, избежать (удара или попадания стрелы, пули, камня, палки).

усæктэ зверь, дикое животное; звери, дикие животные.

утимиктэ см. **утумиктэ**.

уттэ (хад.) см. **уктэ**.

утуксэ название местности в устье р. Тумши.

утумиктэ жимолость.

утэ гнилое дерево, гнилушка (в измельченном виде как гигроскопический материал клали в детские колыбели, сверху посыпали стриженной шерстью и покрывали тряпкой; гнилое дерево клали в костер при копчении рыбы).

үтэ- гнить.

үтэктү сгнивший, гнилой; **үтэктү** луки сгнившая деревянная стрела.

үтэчэ(н) фолькл. дом типа **вэн-тэхэ**.

үтэчэкэ(н) уменьш. форма от **үтэчэ(н)**.

ухули (хад.) см. **усули**.

ухулэ- (хад.) см. **усулэ-**.

учэмпу дикий лимонник.

уэ(н) см. **увэ(н) I**.

уэдэ- I потерять; **бй үмүгби уэдэхэми** я потерял свой пояс.

уэдэ- II см. **хүэдэ- I**.

уэнти бачан' название острова в нижнем течении р. Тумши; порусски Чепсаровский остров.

X

ха-ха-ха обр. сл., передающее звуки смега.

хā(н) I место расположения дома или очага; **кава хāн'** и место дома; **тō хāн'** и место очага (букв. место огня); **хā эзүн'** и миф. хозяин дома, очага; ср. **пүзә**.

хā(н) II некоторые, часть из...; другие; **хā н'æ дæцейти**, **хā н'æ дæмпучити** некоторые люди работают, другие отдыхают; **н'æ хāндүти ұла би у** некоторых (у части из людей) есть домашние олени.

хабаба прошлогодний побег тальника.

хаббў праца для метания камней при игре в виде палки с расщепленным концом.

хаббўнда- метнуть камень с помощью пращи.

хаббўчи- метать камни с помощью пращи.

хагга(н) 1) ступня, подошва ноги; 2) берестяная наклейка на лыже, где ставится нога (предохраняет от налипания снега).

хагди 1) ступня лапы зверя; **мапа хагдин'** и медвежья ступня;

2) ступня, подошва ноги; ср. **хагга(н)**.

хагдики (хад.) см. **хагди**.

хагдирам обр. сл., передающее образ натяжения чего-л., приводящего к разрыву; **усивэ хагдирам тацкин'** потянул за ремень так, что он лопнул.

хагдўчки см. **хагга(н)**.

хагза- стесняться, стыдиться.

хāги- спадать (об уровне воды).

хāгилы- начинать спадать (об уровне воды).

хāдамаха фолькл. мужское собственн. имя.

хадаца большая игла с плоским острием для шивания кожи.

хадавў см. **хадаў**.

хадаў миф. имя создателя вселенной (земли). Он создал также первого человека, земную фауну и флору, убил стрелой из лука два солнца из трех, обеспечив тем самым на земле возможность органической жизни, создал первого шамана, после чего превратился в скалу; по одной версии, это одна из скал на р. Копти, по другим — каменные изображе-

ния Хадау, его жены и различного их имущества находятся на реках Хунгари и Самарага.

хадау мамачан'и миф. жена Хадау.

хадау укин'и название скалы, считающейся изображением Хадау.

хадун'и иногда.

хаза ножицы.

хазала-отрезать, разрезать, вырезать (ножицами).

хазачи-резать, разрезать, вырезать (ножицами).

хадя Большая Хадя (река, впадающая в бухту Советская Гавань).

хадя оцон'и бухта Советская Гавань.

хазу(п) вещи, имущество, одежда, снаряжение, вооружение, инструменты; батунгу хазун'и охотничье снаряжение; сама хазун'и шаманское облачение и принадлежность.

хазула-снаряжаться, одеваться.

хадган(н) этногр. колодка в виде обрубка бревна с глубоким прорезом в середине (употребляется при выделке лосиной или рыбьей кожи); твор. пад. хадган'зи.

хадка иней.

хадкта трава.

хадкуну название мыса в бухте Советская Гавань.

хадп-см. хадуп-

хадс см. хадси.

хадси 1) все же, тем не менее; 2) все так же, по-прежнему; хадси омо буаду бин'и все на одном и том же месте живет; 3) снова, опять; хадси-да абукту и опять нехватка.

хаджи подшейный волос, борода (у лося, оленя).

хаджу-разрушать, разваливать, ломать; сиңэ эки жуббан'и хаджухан'и крыса разрушила дом лягушки.

хаджуп-разрушаться, разваливаться, ломаться; хаджуптаин'и разрушается; хаджуппин'и разрушился.

хадкали-греться, нагреваться, согреться.

хадкаси 1) теплый; 2) тепло, жарко.

хадки наружный слой древесины у лиственницы красного цвета, обладающий большой крепостью (идет на подрезы к полозьям нарт).

хадки(н) 1) печень; 2) почки; 3) внутренности; хадкиман'и-да жэми мутэвэси внутренности его есть нельзя.

хадкаси 1) неправильный; 2) неправильно.

хактэ см. хакти.

хакти 1) темный; 2) темно; 3) темнота; хакти доббо темная почва.

хакти буа миф. подземный мир (букв. темное место).

хакти-хакти нар. очень (совсем) темно.

хактиги-темнеть, вечереть.

хактиси 1) темный; 2) темно.

хакуэ(н) кукла; вин. пад. хакуэ-ма.

хала 1) род; 2) родовое имя, фамилия; 3) народ; луча халан'и русский народ; 4) порода, разновидность, вид; сугзаса халан'и разновидность рыб.

хала держатель, которым закрепляется дель (питки) при вязании сети; вин. пад. халава.

хала-хала прил. разный, всякий; хала-хала усэктэ разные звери.

хала(н) развилка у дерева; вин. пад. халама.

халала-именоваться родовым именем.

халалакун-см. халалаукан-.

халалаукан-наименовывать (называть) родовым именем; халалауканити нарекают; халалаукаңкити нарекли.

халаңги-расти из одного комля (о двух стволах одного дерева).

халаңки имеющий развилку (о дереве).

хали кисет (заимств. уд.).

хали-начинать спадать (об уровне воды).

халику разновидность большой лодки.

халуа молоток.

халуэ-бить молотком, забивать, ковать.

халуэнда-ударить молотком.

халува см. халуэ.

халуку см. халику.

ханду бэлэ рис, рисовая крупа. ханураэ междом. тише! замолчи! надоело!

хан' см. хан(н) II.

хан'а умурун'и религ. вторая душа человека (букв. отображение души; находится внутри души хан'а, после смерти человека через некоторое время воплощается в кого-л. из новорожденных).

хан'а(н) 1) тень человека, животного, предмета; 2) религ. главная душа человека.

хан'апту зеркало.

хāн'э см. хā(н) II

хāн'и см. хā(н) II.

хаңа(н) см. хаңаңа(н).

хаңачи- религ. гадать о причине заболевания (с помощью гадального камня весом около 3 кг, привязанного на веревке к палке; во время гадания шаман называет предполагаемые места, куда злые духи могли унести душу больного, и при этом приподнимает камень; когда названо место, отстоящее далеко от местонахождения души, камень поднять трудно; чем ближе к местонахождению души названное место, тем легче поднимается камень, а когда место угадано верно, камень поднимается совсем легко).

хаңгауңки гадальный; **хаңгауңки** жоло гадальный камень.

хаңгү (ам.) карась.

хаңкапс 1) душистый; 2) душно.

хаңца(н) ладонь.

хāңү 1) мелкий, небольшой глубины; 2) мелко; 3) мель.

хāңүкта мель, мелкое место.

хаңүңки см. хаңгауңки.

хāп обр. сл., передающее язг зубов при хватании.

хапинан'э пчела.

хапинү см. хапинан'э.

хаппи- перегораживать, загораживать, обносить изгородью, разделять перегородкой.

хаппикта затор из льда на реке.

хаппича загородка, перегородка, изгородь.

хапси- пожаловаться на кого-л.

хапсичи- жаловаться на кого-л.

хаптамүка 1) птичья лапа с перепонками; 2) перепонки на лапах.

хаптамүки см. хаптамүка.

хаптүрам обр. сл. до полного исчезновения, скрываясь из вида.

хара место покинутого селения, жилища (считалось, что в таком месте обитают злые духи, поэтому предпочитали их не посещать).

хара- выкорчевывать, выворачивать (выдергивать) с корнем;

тāка хараха мэңдэ пуңгэлн'и коряга катится вместе с вывороченными корнями.

хаража пороховница из коровьего рога.

харгүки прибор; **пāмү харгүкин'и** морской прибор.

харинтү см. хэринту.

хās снова, опять.

хāса(н) карсак, куница; *вин. пад-хāсама.*

хасагба(н) фолькл. скороход.

хаси- убить через повешение, повесить, удавить; **мэми хасихāн'и** повесился (буке. себя повесил).

хāта 1) ступня задней лапы; 2) подушечки на ступне звериной лапы.

хатала(н) девушка, незамужняя молодая женщина; *дат. пад. хаталандү.*

хаталама девический, женский, женского пола (о молодых по возрасту людях); **хаталама хитэ** незамужняя дочь; молодая девушка.

хау-хау обр. сл., передающее волчий лай.

хау(н) название реки, впадающей в р. Тумши недалеко от пос. Уська Орочинская.

хаулака муж. собств. имя.

хаулэ 1) все же, тем не менее, как бы то ни было; 2) кое-как, едва-едва, с трудом.

хаун'чак обр. сл. терня сознание, ставовись похожим на мертвого; **хаун'чак тйхэн'и** упал как мертвый.

хаун'чаки см. хаун'чак.

хауңка(н) название вымершего ороцкого рода, жившего на р. Хау.

хауса(н) бумага; *твор. пад. хаусан'зи.*

хауси растительность на щеках у мужчин, бакенбарды.

хаучү пустое место, отсутствие чего-л. полагающегося; **ңāлан'и гāмди хаучү** руки у него совсем без пальцев; **исаңн'и мāки, хаучү** глаз у него нет, пустое место.

хачи разный.

хачи-хачи самые разные, различные, разнообразные.

хачи(н) 1) вид, разновидность, сорт; 2) разный.

хачин'зи по-разному.

хачү(н), хачүа(н) котел.

хэкки- греметь (о громе).

хэмнү религ. дощечка, на которую кладутся угли, ветви багульника и ели при ритуальном окуривания во время шаманского камлания.

хэңгүчак обр. сл. совсем, целиком, без остатка; **хэңгүчак н'иммэхэн'и** проглотил целиком.

хэси-, хэсина- звучать, шуметь, издавать звук (шум).

хәси(н) звук, шум; *вин. пад.*
хәсима.

хәсина- см. **хәси-**.

хәуло- лучить (*рыбу*), бить (*рыбу*) острой при факельном освещении.

хәулә(н) факел для лучения рыбы (*плотно свернутая полоса бересты, надетая на конец палки*).

хәуи'чак см. **хәуи'чак**.

хәус *обр. сл.* теряя сознание, испытывая головокружение; **хәус цәнэхәи** началось головокружение, помутилось сознание.

хи полка в виде настила из тонких жерлей над очагом.

хи(г) дети; **хи(г)би**, **хи(г)би** мои дети; **хиху** ваши дети; **хи(г)и** и его дети.

хидадаи сокол.

хиапта скула.

хиача (*хад.*) см. **хиашта**.

хибу камбала крупной породы.

хибу см. **хибу**.

хивочо коршун.

хивэ точильный камень, брусок.

хигду- очищать стебли крапивы от наружного твердого слоя (*для получения крапивного волокна*).

хидус *обр. сл.* незаметно, быстро, рывком; **хидус** **завахан** и быстро схватил.

хидэ ремень у ружья.

хија(н) (*хад.*) см. **сија(н)**.

хији(г) см. **хи(г)**.

хијэ рана, порез.

хијәбду- проститься, прощаться, распрощаться с кем-л., чем-л.

хијәбдунэ- I ийти попрощаться.

хијәбдунэ- II завещать, наставлять кого-л. перед смертью.

хијәки раненый.

хиккэ 1) новый, свежий; **хиккэ** **имаса** свежий снег; 2) молодой; **хиккэ** **бәгди** **гәту** молодое поколение.

хиккәги- молодеть, обновляться.

хиккәзиүэ молодежь.

хиккән'зи заново, по-новому.

хиккәчи- играть в куклы.

хиккәчкэ мальчик, паренек.

хиктэ крапива.

хиктэ тувән и название съедобного растения, похожее на крапиву (*бука. двояродная сестра крапивы*).

хикчәнкэ см. **хиккәчкэ**.

хиләбэ хлеб (*заимств. русск.*).

хилиппо, **хилиппу** лопатообразный выступ в носовой части долбленой речной лодки (*представляет собой продолжение дна; при движении разбивает встречную волну*

и не дает носу лодки зарываться в воду).

хиләппукэ см. **хилиппо**.

химичэ 1) настораживающее устройство у самострела; 2) спусковой крючок у огнестрельного оружия; 3) спусковой механизм у ловушки на зверя.

химичэ сүксәи и шнур, соединяющий настораживающее устройство самострела с направляющей планкой.

химичәкэ(н), **химчәкэ(н)** *уменьш. форма от химичэ*.

химу (*хад.*) см. **симу**.

химуи рябчик.

хина заплечная котомка, заплечный мешок, рюкзак.

хинала- 1) надеть заплечную котомку (мешок, рюкзак); 2) взять ношу на спину, на плечо.

хинаси- нести ношу на спине, на плече.

хинасу мужской нож для свеживания и разделки убитого зверя, рыбы.

хин'игдуји непроизвольно, неожиданно, вдруг; **мәүчалавәс**, **хин'игдуји** **дәгдиви** — э-э-э **и'әи** и выстрелил и сразу слышу — стонет.

хиңки- 1) чесаться, тереться обо что-л. (*о животных*); 2) протирать рыбью икру через терку; 3) *религ.* мазать изображение духа кровью, жиром или окуривать его дымом (жертвоприношение); 4) водить смычком по струне.

хиңкиңки 1) терка (*в виде решета с натянутыми на четырехугольную раму жилами, служащая для протирания рыбьей икры с целью удаления пленки*); 2) смычок для музыкального инструмента **дудумәңки** (*в виде маленького лука*).

хипитаўкә **зүңи** и городьба из вертикальных колышков вокруг ловушки на зверя (*бука. дом давящей ловушки*).

хипитаўка(н) ловушка давящего типа на соболя или колонка.

хипиток(н) см. **хипитаўка(н)**.

хипитўка(н) см. **хипитаўка(н)**.

хиппи (*хад.*) см. **сиппи**.

хиптўка(н) см. **хипитаўка(н)**.

хири- спрягать, укрывать от кого-л.; спрягаться; **мәи** **хирихаи** и спрягаться (*бука. себя спрягал*).

хириги- перепрятать, спрягать снова.

хирикта- перепрятать, спрятать многое.

хирйча- пытаться спрятать (спрятаться, укрыться).

хисау анат. лопатка.

хисаки (хад.) см. **хисау**.

хитэ 1) ребенок, дитя;

2) с притяж. суфф. сын, дочь;

3) племянник, племянница (дети младшего брата или сестры);

4) с притяж. суфф. детеныш животного; **мапа хитэн** и медвежонок; **наку хитэн** и пыленок; 5) молодое дерево; **асикта хитэ** елочка; ср. **цичкун** э.

хитэкэ(н) уменьш. форма от **хитэ**.

хитэрэкэ(н) 1) ребенок; 2) насынок, падчерица.

хо этногр. китайский медный кувшинчик для вина вместимостью около четверти литра (служил также для измерения объема жидкости).

хб(н) 1) анат. темя, макушка, верхняя часть головы от лба до затылка; **сий хбндүласи патилахан** и ударил тебя по темени; 2) вершина (горы); **увэ хбндүн** и **мб багди** на вершине горы растет дерево.

хоббоби- бормотать (о зайце).

хобо-бо обр. сл., передающее бормотание зайца.

хогитү обувь с короткими, доходящими до лодыжки голенищами.

хого (ам.) белка; ср. **олоки**.

ходо(н) 1) миф. антропоморфный дух скорости (человек, сумевший расположить его к себе, получает способность быстро бегать, ходить на лыжах, ездить на нарте); 2) неожиданный резкий порыв ветра, вихрь (считался проявлением силы духа скорости); 3) религ. талисман скорости (им считался кусочек, взятый от дерева, на которое неожиданно налетел вихрь); *вин. пад. ходомо*.

ходү зять (муж дочери или младшей сестры).

хоји- см. **оди**.

хой- отрезать, обрезать, перерезать; **хойча** н'уктэ обрезанные волосы; **хойви** отрезаю; **хойхами** я отрезал.

хойкта- отрезать, обрезать, перерезать (многое, одно за другим).

хойла зеленая кваква (птица).

хоймбуа юмористический рассказ, басня, анекдот, прибаутка.

хоймбуачи- рассказывать смешные истории, анекдоты.

хойча- пытаться (намереваться, хотеть) отрезать (обрезать, перерезать).

хойа- 1) отрезать; 2) рубить.

хойо таймень.

хойо кбкори название оранжевой с черными пятнами бабочки (букв. таймень-бабочка).

хойоксо кожа тайменя.

хойоксомо изготовленный из кожи тайменя.

хойоциг- превратиться в тайменя.

хойи глухарь.

хойи тувэн и тетерев (букв. двоюродный брат глухаря).

хокко- прыгнуть через что-л.; перепрыгнуть, подпрыгнуть, выпрыгнуть из чего-л., вспрыгнуть на что-л.; **мэггэ жалити хоккохон** и герой вспрыгнул в амбар.

хоккожэ междом. скучно!

хоккоиси скучно; скука.

хоккоиси- скучать.

хоккон- 1) прыгнуть, броситься на кого-л. (о звере); 2) прыгнуть, нырнуть (в воду); **хоккоон** и бросается; **хоккокин** и бросился.

хоккоси см. **хоккоиси**.

хоккоси- см. **хоккоиси**.

хоктисү тропа.

хокто I 1) след, следы; **би носо хоктово**н и **ичэхэми** я увидел следы соболя; 2) дорога, тропа; 3) путь; **хоктон** и **го** путь у него долгий; 4) этногр. статья обычного права орочей, определяющая меру наказания за то или иное преступление.

хокто II зимний халат на вате.

хоктоко(н) уменьш. форма от

хокто II: ватник, телогрейка.

хокчо- 1) напасть, наброситься на кого-л.; 2) отскочить, увернуться, отпрыгнуть.

хокчоги- снова напасть.

хокчойча- намереваться напасть.

хокчоли- начать нападать.

хойичи- делать что-л. небрежно, кое-как.

холомүкта дикий виноград.

холон- выходить, сходить, слезать, выгружаться (из какого-л. средства передвижения: нарты, саней); **холонон** и выходит; **холоцкин** и вышел; ср. **хулун**.

хонобокто название разновидностей ивы.

хонтира- храпеть.

хонто см. **хоцто**.

хоң-хоң обр. сл., передающее храп собаки во сне.

хоңго название морской утки (похожей на крякву, с бугорком на клюве у основания).

хоңголо кабарга-самац.

хоңи- рубить, отрубать, разрубать.

хоңинда- ударить один раз (топором, ножом, мечом); отрубить, разрубить (одним ударом).

хоңко 1) нос лодки (катера, парохода); 2) утес, скалистый мыс.

хоңкомди I человек, стоящий на носу лодки и направляющий шестом ее движение.

хоңкомди II две из трех вертушек, применяемых при витье веревки; ср. **макчи**.

хоңкочи- толкать лодку шестом, находясь на носу.

хоңо(н) большой палец.

хоңонтү костяное или железное кольцо, надеваемое на большой палец руки (при стрельбе из лука для предохранения от пореза тетивой).

хоңто 1) другой, иной, не такой; 2) чужой, посторонний; **хоңто кала н'әса** чужеродцы (букв. люди чужого рода); ср. **аңнац**.

хоңто н'ә 1) посторонний человек; 2) название звезды, последней в руке ковши Большой Медведицы; ср. **аңнац н'ә**.

хоңором обр. сл. с корнем, до основания; **хоңором хоңиңдаву́жи** нужно срубить с корнем.

хорә этногр. устар. обращение жен одного мужа друг к другу.

хосә этногр. деталь шаманского костюма в виде короткой юбки (для шаманов-мужчин изготовлялась из шкуры нерпы, для шаманок — из лосиной кожи без шерсти; по подолу пришивались вырезанные из рыбьей кожи изображения духов — помощников данного шамана (зверей, рыб, птиц, пресмыкающихся)).

хбәә- 1) скреблить внутреннюю сторону шкуры скребком **хбәү(н)**; 2) царапать когтями (о собаке).

хоси см. **хосә**.

хоси- см. **хбәә-**.

хосибү название одного из сочетаний элементов орнамента.

хосибү босоктон' название одного из сочетаний элементов орнамента (букв. почки хосибү).

хосикта I 1) ноготь; 2) коготь (зверя).

хосикта II желудь; **олоңкә хосиктан'** желудь дуба (желуди употреблялись в пищу в вареном и жареном виде, их вместе с перпичьим жиром добавляли в кетовую икру).

хосикта III звезда.

хосин- вылетать из огня (об искрах, угольях); **хосинац'и** вылетает из огня; **хосиңкин'** вылетел из огня.

хбәү скребить шкуру скребком **хбәү(н)** (длительно или постоянно).

хбәү(н) скребок (которым скоблят внутреннюю сторону шкуры для удаления с нее жира, остатков мяса и жил); твор. пад. **хбәүн'зи**.

хото I лысына на голове, плешь; напр. пад. **хототи**.

хото II обр. сл. отрываясь (отбиваясь) напрочь.

хото(н) город; напр. пад. **хотонти**.

хотоколә название дикой утки с желтой головой.

хбәңкү (заимств. нан.) вертушка; ср. **макчи**.

хү(н) I пила.

хү(н) II *Хунгари* (река).

хүамди обр. сл. ярко, с блеском, отчетливо (видно); **хосикта хүамди очигихан'** звезда стала яркой.

хүан- I капризничать, баловаться; **хүанац'и** капризничает; **хүаңкин'** капризничал.

хүан- II решать; **мәнә хүаңкасү** решайте сами; **хүанац'и** решает; **хүаңкин'** решил.

хүвала- подвешивать поплавок.

хүгү шило.

хүда 1) товар; 2) цена, стоимость; 3) торговля.

хүда н'ә торговец.

худаси- торговать, продавать.

хүдасина- см. **хүдасиңна-**.

хүдасиңна- отправляться торговать.

хүдахи- (хад.) см. **хүдаси-**.

хүжам название речки, впадающей в р. Тумнин около пос. Уська Орочинская.

хүжү короб (по форме похож на большой портфель; предназначался для хранения ценных вещей; изготовлялся из бересты, а сверху обшивался перпичьей шкурой).

хүјачи- расходиться в разные стороны.

хүкка 1) ловушка на соболя и других мелких пушных зверей

в виде волосяной петли, соединенной с согнутым пружинящим прутком; устанавливается на поваленном через ручей или овраг стволе толстого дерева); 2) петля из конского волоса — деталь ловушки; ср. г5 III.

хүкка- поставить ловушку с волосяной петлей на соболя, колонка и др. мелкого пушного зверя.

хүккаңкү октябрь; месяц, когда ставят ловушки на мелкого пушного зверя.

хүккачи- ловить мелкого пушного зверя ловушками с волосяной петлей.

хүккү(н) 1) ловушка на кабаргу с петлей из крапивной веревки, пружинящей жерди и настораживающего устройства; 2) петля из крапивной веревки — деталь ловушки; ср. г5 III.

хүккүн- см. хоккон-.

хүккүчи охотиться на кабаргу с помощью ловушки хүккү.

хүкта 1) одеяло; 2) охотничий спальный мешок.

хүктала- покрываться одеялом.

хүкталауқан- покрывать одеялом, укутывать; **хүкталауқанани** и укутывает; **хүкталауқанкин** и укутал.

хүдалики название мыса в устье р. Уй близ Советской Гавани.

хүдичи- греться, согреваться.

хүдү 1) осина; 2) мелкий тополь.

хүмүи рябчик.

хүн- см. хүан-.

хүнази сестра (родная, двоюродная и др. степеней родства); женщина в пределах одного поколения и из одного рода.

хүнаули- начинать капризничать (шуметь, безобразничать).

хүн'зү ловушка в виде проволоочной петли (ставится по первому снегу на лису и зайца).

хүңгү кайра (птица).

хүңна(н) плесень.

хүңнактү заплесневелый.

хүңнамүси- пахнуть плесенью.

хүңнан- плесневет, покрываться плесенью; **хүңнанаңи** и плесневет;

хүңнаңкин и заплесневел.

хүпа(н) группа, содружество; дат. пад. хүпандү.

хүпала- образовывать группу (содружество), объединяться, дружить, водиться с кем-л.

хүра(н) 1) лицо (человека);

2) морда (животного); 3) очертания

лица (морды) в профиль; вин. пад. хүрама.

хүси- срезать шерсть со шкуры, брить волосы, косить сено.

хүта(н) мешок для продуктов (из рыбьей кожи).

хүтакā(н) уменьш. форма от хүта(н); мешочек.

хүтакта искры, вылетающие из трубы.

хүтакта- вылетать из трубы (об искрах).

хүтарэ обр. сл. мелькая (об искрах, огнях).

хүтү название одного из главных правых притоков р. Тумнин.

хүтү датан и название поселка в устье р. Хуту.

хүтүңка(н) название ороцкого рода.

хү I мотоуа, крепкая суровая нитка, из которой вяжут сети, делают лески для удочек; леска; **умэ хүн** и леска удочки.

хү II обр. сл., передающее звук выдоха через вытянутые губы.

хү-хү обр. сл., передающее крик филина.

хү- дунуть, подуть (через вытянутые губы).

хү(н) запах; **сүгжаса хүн** и запах рыбы.

хувэ(н) тайга; лес, покрывающий горные хребты; дат. пад. хувэнду.

хуггу хвост.

хуггули см. уггули.

хуин- нырнуть; **хуинэни** и ныряет; **хуиңкин** и нырул.

хүдэн- светить, освещать (об источнике света); светиться, блестеть, поблескивать, отсвечивать; **хүдэни** и освещает; **хүдэңкин** и осветил.

хүдэнэкун- см. хүдэнэукэн-.

хүдэнэукэн- светить, освещать (лампой, фонарем, факелом); **хүдэнуукэни** и освещает; **хүдэнэукэңкин** и осветил.

хүжэ анат. мякоть губ и внутренней стороны щек.

хуигули см. уггули.

хуиси кошмар, бредовый сон.

хуиси- I бредить во сне, видеть страшный сон.

хуиси- II кипеть (о жидкости).

хуисили- закипать.

хүжэ девятый.

хујәи- с притяж. суфф. девятый; **хујәи**ви мой девятый; ср. **хујуңи-**.

хујәги- делать что-л. в девятый раз; **хујәгихән'и** повторил в девятый раз.

хују-1) кипятить, варить; 2) вариться.

хују(н) девять; **хујү** мұда девять раз.

хујун (хад.) см. **хујә.**

хујуктә девятидневка, отрезок времени длительностью в девять суток.

хујули- 1) начинать варить; 2) закипать.

хујумдә девять раз.

хујумисә все девять человек, вдеватером, составляющие девятку.

хујумә вин. пад. от **хују(н)**: в течение девяти суток.

хујун'ә 1) девять человек; 2) вдеватером.

хујун'зи по девять; ср. **хујутә.**

хујун'зә девяносто.

хујуңи- с притяж. суфф. девятый; ср. **хујәи-**.

хујуси- см. **хуиси-** II.

хујутә по девять; ср. **хујун'зи.**

хуки желудок у животных (рыб, птиц, зверей).

хуккәлә- набросить петлю, поймать петлей.

хукти- бежать (о животных).

хуктулә- ехать на собаках, на нарте.

хуктә- распороть брюхо (при раздельке туши зверя, рыбы).

хуктәги- делать пробор на голове.

хуктәкә масть животного с темной шерстью и белой полосой на лбу и носу.

хуктәчә пробор на голове.

хуку залив.

хуку- вывернуть наизнанку, перевернуть.

хукуги- 1) перевернуться; 2) обернуться.

хукучи- ворочаться с боку на бок.

хукчу- нападать, набрасываться (о животных).

хукәли- 1) провалиться сквозь что-л., скатиться, упасть; 2) умереть.

хукәлин- раскатываться, рассыпаться, разваливаться в разные стороны; **хукәлинәнти** раскатываются; **хукәлиңкити** раскатились.

хукәлин'зи кувырком.

хукәлә- см. **хукәли-**.

хули- ходить, пойти.

хуликтә- ходить (множественно).

хулиси- ходить (длительно, постоянно), бродить, путешествовать; **хувэмә хулисити** охотятся (букв. по тайге ходят).

хуличи- см. **хулиси-**.

хулуң- выйти, сойти, слезть (с какого-л. средства передвижения); **хулуңәи'и** слезает; **хулуңкин'и** слез; ср. **холоң-**.

хулуңә фолькл. название ручья (за которым начинаются необыкновенные события).

хулә 1) остаток, излишек, превышение, избыток; 2) лишний, избыточный, дополнительный; 3) наиболее, с избытком, с превышением; **хулә аја** наилучший.

хуләги- 1) оставаться в избытке, превышать; **хуләгихә** инаки оставшаяся (незапряженной, не взятой на охоту) собака; **гәмди мө тихәти, тәң омо хуләгихәи'и** все деревья упали, только одно осталось; 2) оставлять (в избытке, в остатке, непролутым, в живых).

хуләги с избытком, с излишком, с превышением, больше кого-л., чего-л.; **хоңто н'әдйү хуләги** усәктәвә вәха больше, чем другие люди, убил зверей.

хуләкә лосиха трехлетнего возраста.

хуләмә с лишним, более; **гүти аңцан'ү хуләмә** тридцать с лишним лет.

хуләптә пепел, зола.

хуммәктә куст пиповника.

хумпә- понюхать, нюхать.

хундуки большая сумка из нерпичьей шкуры для швейных принадлежностей.

хундуку см. **хуидуки.**

хүнә медведица с медвежатами.

хун'зу ловушка из проволоки на зверя среднего размера.

хуң-хуң см. **хү-хү.**

хуңкусә хунхуз, разбойник, бандит.

хүңә буран, вьюга, пурга.

хүңзә- вьюжить, мести (о буране, пурге).

хүп-хүп обр. сл., передающее явление при всасывании жидкости.

хупә(н) нитки для шитья; вин. пад. **хупәмә.**

хур-р обр. сл. 1) передающее потрескивание горящего сена, мелкого звороста; 2) передающее свист бы-

стро летящего предмета; 3) передающее рычание собаки.

хуриктэ вяленое несоленое мясо лося (его ели в сухом или вареном виде с чаем вместо хлеба).

хуру- 1) свариться (о пище), вскипеть; 2) созреть (о плоде); **ико хурхэн'** котел вскипел.

хусэ *прил.* мужского пола; **хусэ н'э** мужчина (*букв.* мужского пола человек); **хусэ хитэ** мальчик (*букв.* мужского пола ребенок); **хусэ мапа** медведь-самец.

хусэли *этногр.* мешочек для жертвенных даров (в него клали крупу, черемшу, табак и брали с собой на охоту; содержимое высыпали в рот убитой птицы).

хусэнтэ I мужчины.

хусэнтэ II лес.

хусэнтэсэ *см.* **хусэнтэ I, II.**

хутун'э *нар.* чувствуется зуд (на поверхности кожи).

хутун'иси *см.* **хутун'э.**

хутун'иси- зудеть, чесаться (о коже).

хучэрэмди *обр. сл.* насквозь (*проткнутъ, пройти*).

хуэ(н) *см.* **хувэ(н).**

хуэдэ- I вакинуть невёд.

хуэдэ II *см.* **уэдэ- I.**

хэ *обр. сл., передающее звук глубокого вдоха;* хатала хэ **эпиңги-хэн'** девушка тяжело вздохнула.

хэ-хэ-хэ *обр. сл., передающее хохот.*

хэ(г) 1) дно; **ули хэңи'** дно реки; **ули хэгдүн'** на дне реки; 2) дно лодки; **угда хэңи'** дно лодки.

хэббину крючок на верхнем конце лыжной палки, посоха (*изготавливается из отростков рога лося*).

хэббирэ летняя обувь из лосиной замши.

хэббу- 1) нести, приносить, уносить; 2) везти, привозить, увозить; 3) вести, приводить, уводить.

хэббүкэн- заставить нести (везти), послать с кем-л., чем-л., велеть доставить кого-л., что-л.; **хэббүкэнэн'** посылает; **хэббүкэңкин'** послал.

хэббучи- носить, возить, водить. **хэвэ(н)** залив в виде озера; *ват. над.* **хэвэнду.**

хэвэркэ мужское *собств. имя.*

хэвэти- звать, позвать, созвать, пригласить.

хэггэ нижний.

хэггэлэ- с *притяж. суфф.* последлог под чем-л.; **эали хэггэлэн'** под амбаром.

хэггидумэ нижний (*противоположный верхнему*); тот, который внизу, самый нижний.

хэггиэ нижний, относящийся к нижней стороне; **хэггиэ** какта нижняя сторона.

хэггилэ внизу (*находиться*).

хэггимэ по низу, внизу (*двигаться*).

хэггиси вниз.

хэггуки нижний, исподний; **хэггуки тэггэ** нижнее белье (одежда).

хэггуки на *миф.* нижняя земля.

хэггэ самый младший; **хэггэ нэңун'** его самый младший брат.

хэгдэ- оторваться, отскочить, оборваться.

хэги мужской половой орган.

хэдэ непогода.

хэжэ ульчи; *множ. число хэжэсэ(г).*

хэжэдэ- говорить по-ульчски.

хэи время.

хэйбери мера длины, равная ширине сомкнутых четырех пальцев руки.

хэйдэжэ небольшой хищный зверь (*лиса, енот?*).

хэйки короткие штаны, трусы; брюки.

хэйчи- топтать.

хэйкин- 1) наступить на что-л.; **хэйкинэн'** наступает; **хэйкиңкин'** наступил; 2) напасть на след зверя.

хэккэлэ ремень, которым привязан наконечник копья к древу.

хэкти- остывать (*о воде*).

хэктили- начинать остывать.

хэктэлэ 1) в стороне, в другом месте; **хэктэлэ бин'** находится в стороне; 2) в сторону, прочь; **хэктэлэ анахан'** оттолкнул в сторону.

хэктэси 1) в сторону, прочь, от себя; 2) неправильно, необычно, по-особому, не так, иначе; **хэктэси оин'** делает не так.

хэктэси би неправильный, необыкновенный, особый.

хэку I 1) жара, духота; 2) жаркий, душный; 3) жарко, душно; **эиңэңу хэку маңга** сегодня очень жарко.

хэку II пот; **хэку н'үхэн'** пот выступил.

хэкули- разогреться, разгорячиться, вспотеть (*при быстром движении, тяжелой работе*).

хэкуси *см.* **хакаси.**

хэлугдуки см. хэлэгдэуки I, II.
хэлэгдэуки I летучая мышь.
хэлэгдэуки II ночная бабочка.
хэлэму- освободить, снять (с де-
рева, с крючка, с гвоздя).
хэлэн'зи фолькл. мужское собств.
имя.

хэлэнку название поселка.

хэмбу анат. гортань.

хэмбэру легкий на ходу, быстро-
ходный; бй отонгоји хэмбэру мой
челнок легко на ходу.

хэммэчи- делать, вырубать дно
лодки.

хэмтэнгэ хороший бегун, мастер
бегать; имасала хэмтэнгэ мастер
бегать по снегу.

хэму(н) анат. губа, губы; вин.
пад. хэмумэ.

хэмэ I 1) молча, без разговоров,
без рассуждений, не говоря ни
слова, безропотно; 2) спокойно,
смирно, не шевелясь.

хэмэ II очень, весьма, совсем;
хэмэ маймаки совсем нет.

хэмэ-хэмэ очень-очень, совсем-со-
всем; хэмэ-хэмэ аја очень-очень хо-
роший.

хэнтэ 1) человек из чужого рода;
2) человек, убивший медведя.

хэн'ими 1) легкий; 2) легко.

хэн'имидумэ тот, когорый полегче.

хэн'имилэ нар. 1) легковато; 2)
полегче.

хэн'имилэ би прил. 1) легковатый,
легонький; 2) более легкий, полегче.

хэңцэ(н) анат. колено.

хэңтэн'э пугливый; сй хэтэдуи
хэңтэн'э ты пугливее нерпы.

хэң(н) см. хэңцэ(н).

хэп весь, сплошь; повсеместно,
езде; нэмүва хэп хэтэ эгдин'и
н'үхэн'и по всему морю появилось
множество нерп.

хэпти везде, повсюду, вокруг,
повсеместно; сэу хэпти худэнэи'и
солнце освещает все вокруг.

хэпчирэмди обр. сл. разваливая,
сокрушая, грома; хэубати хэпчи-
рэмди туббухэти дом их, сокрушая,
свалили.

хэрипту этногр. широкий пояс из
ткани на вате (его надевали при бо-
лях в желудке или пояснице, а так-
же — охотники на время зимней
охоты).

хэрэ хавжүратэ фолькл. зачин,
с которого некоторые сказители на-
чинают свои сказки.

хэрэкэ см. эки.

хэрэли- 1) вращаться, кружить-
ся, крутиться; 2) двигаться вокруг,
обходить, объезжать что-л.

хэрэлими вокруг.

хэрэлцукэн- приводить что-л.
в кругообразное движение, крутить,
вращать; хэрэлцукэнэи'и вращает;
хэрэлцукэцкин'и вращал.

хэрэри- см. хэрэли-

хэси веревки сети (невода), к ко-
торым привязываются поплавки и
грузила.

хэси(н) 1) ручка (посуды); 2) ру-
коятка (ножа); дат. пад. хэсинду.

хэсингэ чешун (рыбы).

хэтэ нерпа (общее название).

хэтэкэ нерпичья шкура.

хэтэкэсэмэ изготовленный из нер-
пичьей шкуры.

хэтэн- I разбиться вдребезги, рас-
колдаться на части, разлететься на
куски; дилин'и нада пасидү хэтэн-
кин'и голова его разлетелась на
семь кусков; хэтэнэи'и разлетает-
ся; хэтэцкин'и раелтелся.

хэтэн- II отпрыгнуть, отскочить
в сторону (от удара, пули, стрелы);
хэтэнэи'и отскакивает; хэтэцкин'и
отскочил.

хэтэн- III выбить, вышибить с по-
мощью удара.

хэурэ плохой, бедный, нищен-
ский; тэггэ-дэ јау хэурэ! какая бед-
ная одежда!

Ч

чā анат. шейные сухожилия (у
людей и животных).

чаба см. чабба.

чабба берега.

чаббакта мелкий березняк.

чаббану березовая роща.

чаббаци березняк.

чабби якорь железный; камень,
служащий якорем.

чабби- становится на якорь, бро-
сать якорь.

чаббичā- стоять на якорю.

чагжампү заяц.

чагжампүкса шкурка зайца.

чагжампүксама изготовленный из
шкурки зайца.

чагжа(н) белый; ср. чэккэ(н).

чаглэ станина самострела.

чадү- с притяж. суфф. послелог за чем-л., сзади чего-л.; **мө чадүн'** и **хирихан'** спрятался за деревом.

чаңи- с притяж. суфф. послелог из-за чего-л.; **зубба чаңин'** и **н'ү-хэн'** и вышел из-за дома.

чаик обр. сл. непрерывно, неутомочно; **асапта чаик мұралихати** женщины стали непрерывно кричать.

чакан-чакан, чакүм-чакүм; обр. сл., передающее чавканье при еде; **мапача чакан-чакан н'эми зэптэн'** и старик ест чавкая.

чакача- см. **чакачи-**.

чакачи- щекотать.

чакә подальше, в сторону, прочь.

чаки-чаки обр. сл. добела, до блеска (о засаленной одежде).

чакимү пахнувший жиром; пахнет жиром.

чакүм-чакүм см. **чакан-чакан.**

чакүра тренога из палок для подвешивания котла над костром.

чала- с притяж. суфф. послелог за чем-л., сзади чего-л. (находиться или двигаться).

чали канал ружейного ствола.

чам обр. сл. белó, белым-белó.

чамди обр. сл. будучи белым, седым; белея, седея; **н'уктэн'** и **дэ хэмэ-хэмэ чамди очин'** и волосы у него стали совсем седыми.

чами чайная чашка.

чамта-чамта обр. сл. продыривлявая, продыривляваясь, покрывая (покрываясь) отверстиями; с дырами, дырчатог.

чамчакү(и) тряпье, тряпка, старая (изношенная) одежда; твор. пад. **чамчакүн'зи.**

чаңга-чаңга обр. сл. болтаясь.

чаңити 1) разбойник, бандит, захватчик; **чаңитиса хокчохоти** напали разбойники; 2) сражение, нападение разбойников; **нүңамаг'и чаңитидү вәхати** его убили во время сражения; 3) вражда; **чаңити чу маңга бичин'** и вражда была очень сильной.

чапа икра (рыб).

чапаңки грабли.

чарапау, чарпау 1) веселый, жизнерадостный, приветливый; 2) весело, жизнерадостно, приветливо.

часа 1) час (единица измерения времени); **эси ади часа?** который теперь час?; 2) часы (прибор, показывающий время); **эу си часаси-нү?** это твои часы? (заимств. русск.)

чәси нар. 1) туда, дальше (о месте); 2) дальше, в будущее (о времени); **эидуи чәси** с этих пор, в дальнейшем.

часима острога с отделяющимися наконечником типа гарпуна (употребляется для ловли крупной рыбы — осетров, кеты, симы, тайменей — на глубоких местах и имеет древко длиной до четырех метров).

чауха I 1) войско, армия, военный отряд; **би н'уңу аңнан'у чаухадү бичими** я шесть лет был в армии; 2) военный; **чауха н'әса** военные люди.

чауха II война; **тй эрунду чауха бичин'** и в то время была война.

чаухамати фолькл. мужское собств. имя злого духа.

чыхак обр. сл., передающее звук удара металлического предмета о что-л. твердое.

чыхима (хад.) см. **часима.**

чәчи- мочиться.

чәчимуси- испытывать желание (потребность) помочиться.

чибзи (ам.) см. **чибзэ.**

чибзэ рысь.

чибзэ гнамсан' и этногр. подвески-амулеты на детской колыбели (очень ценные и высушенные мелкие косточки рыси; бугк. кости рыси).

чибзэ хосиктан' и 1) металлическая подвеска на подоле женского халата, изображающая коготь рыси; 2) деталь орнамента (бугк. коготь рыси).

чибзәки (хад.) см. **чибзэ.**

чыва тонкая нитка из сухожилия лося.

чиггакү шомпол.

чиггәку см. **чиггакү.**

чиңа(н) ставная сеть с мелкой ячейей для ловли рыб среднего размера (красноперки, харууса); твор. пад. **чиңан'зи.**

чиңэ 1) правда, действительность; 2) нар. правда, правдиво, действительно, верно.

чиңәки правдивый, действительно-справедливый.

чиңәли- верить, считать правдой.

чика-чика обр. сл. имея вид мякоти, бесформенной массы в результате сплюсывания, сдавливания.

чикачи- см. **чикачи-**.

чйкилә обр. сл. увязая по пояс; **үнәи нәва-дә чйкилә нәнэхэн'** и по талой земле шел, увязая по поясу.

чикка- крошить, растирать между пальцами, раздавливать, размельчать (*хлеб, глину, ягду, и т. д.*).

чйктэ латунь.

чйктэмэ латунный.

чйкча-чйкча *обр. сл.* смято, морщинисто, сморщившись; **нўңан** и **хўран** и **чйкча-чйкча очин** и лицо его сморщилось.

чйкчи 1) маленькая птичка; 2) воробей.

чйла- быть не в состоянии, не смочь, не одолеть, не осилить; **бндб** н'эми **чйлахати** ничего (никак) не смогли сделать.

чйлауа(н) *этногр.* котел китайского типа; *дат. пад.* чйлауандў.

чйми *этногр.* ремни шаманского бубна.

чймичи- зажмуриться, прищуриться (*чтобы лучше разглядеть*).

чймчак *обр. сл.* моргнув.

чймчак-чймчак *обр. сл.* моргая (неоднократно); **исабби чймчак-чймчак** н'эви и глазами моргает.

чймчэм, **чймчэмди** *обр. сл.* молчком, молча, не издавая звуков.

чймчиктэ хвоя мягкая; **иси чймчиктэн** и хвоя листовенницы.

чйндэ 1) птичка; 2) синица.

чйндэкэ(н) 1) маленькая птичка; 2) щенец синицы; 3) *фолькл.* волшебная птичка.

чйи'-чйи' *обр. сл.,* выражающее крик синицы.

чйиңгэр *обр. сл.,* выражающее мелодичный звон (колокольчиков, бубенцов).

чйцкэ цинк (*заимств. русск.*).

чйцэи морская рыба, похожая на угря.

чйок-чйок *обр. сл.* насквозь (промокнуть), до нитки; **бэјэти-дб гэмди чйок-чйок чиппахати** а сами все до нитки промокли.

чйопопу указательный палец.

чйиппа сырой, промокший, влажный.

чйиппа- промокнуть, намокнуть.

чйиппачи- быть мокрым.

чйипўкта болото.

чйичи- отделить, отгородить, отграничить; **чйичихан** и отделил.

чйичикэ(н) цыпленок; *ср.* **накў хитэн** и.

чйир-чйир *обр. сл.,* выражающее крик птички чбгги.

чйиро **цалан** и следобная трава (*имеет на корнях клубни, по вкусу напоминающие картофель*).

чйирус-чйирус *см.* **чэрус-чэрус.**

чйирусн- ненавидеть, презирать, злиться на кого-л.

чйучэ(н) *см.* **чэучэ(н).**

чйиха- икнуть.

чйихала- 1) хотеть, желать; 2) соглашаться, разрешать.

чйичоку трясогозка.

чйипту(н) колпачок из бересты, который кладут в колыбель, чтобы ребенок не мочил одеяло.

чб 1) вор, грабитель; 2) воровый, вороватый; **чб** н'эе вороватый человек.

чб(н) разновидность кайры; *вин. пад.* **чбмо.**

чово *см.* **чб.**

човола- *см.* **чбла-**

човочи- *см.* **чочи-**

чбгги название маленькой птички с коричневым оперением; по ее крику можно определить время икрометания некоторых рыб.

чбгдопу беглец.

чбўўзи украдкой, тайком.

чбикта витая морская раковина.

чбк-чбк *обр. сл.,* передающее звук отрывистых скользящих ударов мотала или камня о камень.

чбо об окраске морды животного: черный с одной стороны и белый — с другой.

чбокто маленький серый дятел.

чбокток одноглазый, кривой; **чбокто**к *инаки* одноглазая собака.

чбкчи 1) хорек; 2) колонок.

чбкчимусн- пахнуть хорьком; издавать запах, характерный для хорька.

чбкчо название ночной птицы, похожей на ястреба.

чбкчои *см.* **чбкчи.**

чбкчочка маленький дятел.

чбкчочки (*хад.*) *см.* **чбкчи.**

чбкчомичн- держать ладонь козырьком над глазами, чтобы лучше было видно.

чбла- украсть, ограбить, утащить.

чбммос *обр. сл.* прыжком.

чбмочко 1) палец; 2) острие наконечника стрелы, остроги.

чбцдо яма, углубление в земле.

чбцдоко(н) ямка, лунка; *уменьш. форма от* **чбцдо.**

чбцдор-кагдар *обр. сл.,* передающее представление о покрытой мелкими углублениями поверхности (*букв. то ямка, то бугорок*).

чбцко **бэн** и апрель месяц.

чѳңко(н) дымовое отверстие; *местн. пад. чоңқондұла.*

чоңо 1) отверстие, дыра; 2) глубокая рана; 3) водоворот, воронка в воде.

чоңоли- см. саңали-.

чоп скрываясь из вида, находясь за пределами видимости; совсем, вовсе; *тэи н'э чоп қәнэхән'и* тот человек ушел, скрывшись из вида; *сүтғаса чоп маки* рыбы вовсе нет (*и не видно*).

чопко-, чопоко- поцеловать, целовать.

чопо-чопо *обр. сл.* в ключья, ключьями.

чопокомочи- целоваться.

чопокто 1) коготь (*зверя, птицы*); 2) пальцы птицы с когтями.

чопоктоко когти медведя.

чопоктоло- схватить когтями (*о звере, птице*).

чѳр далеко, вдаль; **чѳр гаппахан'и** пустил стрелу вдаль; **чѳр усулэхән'и** далеко отскочил.

чоропин- ложиться на спину, лежать на спине; **чоропинан'и** лежит на спине; **чорониңкин'и** лег на спину.

чорочи- лежать на спине, валяться.

чѳчи- воровать, красть, грабить.

чочиңа задние лапы нерпы.

чочо инструмент для размягчения шкуры при ее обработке (*применяется после удаления мездры, смазывается жиром и замачивания*).

чочо мужское собств. имя.

чочоко *устар.* мужская прическа с одной косой.

чочоколо- *устар.* делать мужскую прическу, заплетая одну косу и перевивая ее шнурком.

чочоло- размягчать шкуру с помощью инструмента **чочо**.

чўкта мокрец (*мышка*).

чўңу см. чоңо.

чўпаи см. чўпали.

чўпаили см. чўпали.

чўпали все, всё, весь.

чўпта- развязаться (*о завязке*).

чўска свинья (*заимств. русск. чушка*).

чўча- убежать, сбежать, вырваться из ловушки, сорваться с крючка. **чўчаги-** убежать после того, как поймали.

чўчагича- пытаться (стараться, пробовать) убежать.

чўчау- упустить пойманное, дать убежать (*ускользнуть, вырваться*).

чўчи дужка на детской колыбели.

чўчила- покрыть колыбель поверх дужки.

чў очень, весьма; самый; **чў аја** очень (самый) хороший; **чў амўкэ** самый последний, под самый конец.

чуббэ- 1) опустить в воду; 2) утопить.

чўихэ морж.

чўјэхэ см. чўихэ.

чўки(н) плохой, негодный, скверный; слабый, ненадежный; **чўки токки** дурной сон; **чўки н'э** слабый (плохой) человек.

чўкии'зи плохо, негодно.

чўкин'и см. чўки(н).

чўксэ сок (*дерева, ягоды*).

чўку долото.

чўкуи'и (*хад.*) см. чўн'и.

чўкчиктэ продолговатые бусины из светло-желтого камня с гранями по бокам (*из них делали серьги*).

чўмди *обр. сл.* от начала до конца, напролет, непрестанно; **тї доббон'ў чўмди тигдэ тигдэхән'и** ту ночь напролет шел дождь.

чўми см. чўмиэ.

чўмиэ 1) далеко вдающийся в море мыс; 2) *миф.* край земли.

чўндудки мышь-малютка.

чўн'и название растения с толстым полым стеблем, оканчивающимся большим листом, похожим на лист лопуха; сладковатый стебель едят в сыром виде; в прошлом в качестве приправы варили с рыбой.

чўппу- снимать шкуру (пушного зверя, птицы) чўлком, т. е. без продольного разреза.

чўр точно в цель, прямо, без промаха; **аммаван'и чўр гаппахан'и** пустил стрелу ему прямо в рот.

чўчи трава.

чўчи- (*хад.*) 1) налить, насыпать; 2) пролить, рассыпать. *ср. оңко- II.*

чэвэндэ- *религ.* приносить жертву.

чэзэ см. чїзэ.

чэзэ- см. чїзэли-.

чэк, чэки наготове, наизготовку; **гидаи чэк жавачахан'и** копье свое держал наготове.

чэккэ клубни съедобного растения **тўма**.

чэккэ сѳғзѳо светло-желтый; *букв.* белый-желтый.

чэккэ чичокў трясогузка со светлым оперением.

чэ́ккэ(н) белый; светлый; **чэ́ккэ** кўку белый лебедь; **чэ́ккэн'зи** апўцки в белой шапке.

чэ́ккэлэ нар. белее, беловато.

чэ́ккэлэ би прил. более белый, беловатый.

чэ́ккэнэ- становиться белым, белеть, светлеть.

чэ́кэ бархат.

чэ́кэмэ бархатный; **чэ́кэмэ** покто бархатный халат.

чэмэ семья, семечко, зерно, косточка (у плода).

чэ́ңәи I маленький волосатый краб желтого цвета, несъедобный.

чэ́ңәи II креветка, чилимо.

чэ́ңгәлэ- сматывать нитки в клубок.

чэ́ппэ- религ. считать грехом, соблюдать запрет.

чэ́ппәүји религ. грешно, запретно.

чэ́рус-чэ́рус обр. сл., передающее крик чирка.

чэу железная лопатка.

чэу́чә(н) утка-чирок; вин. пад.

чэу́чәмэ.

чэчуу костяной заостренный наконечник лыжной палки.

Ә

ә- вспомог. глагол отрицательного значения; **әсин'и** **цәнәјэ** не идет; **әчин'и** **цәнәјэ** не пошел; **әзән'и** **цәнәјэ** не пойдет.

ә-ә обр. сл., имитирующее стоны; **ә-ә н'әин'и** стонет.

әббә- покрывать, крыть, делать крышу.

әббәнэ 1) крышка для чума; брезент, которым покрывают груз; тент от дождя; 2) полотнище паруса.

әббәпти, әбәпти крыша.

әббәси- купаться.

әбури достаточно; **әбури аја-нү?** достаточно ли хорошо?

әбәлэ слабый, хилый (о человеке).

әви- играть, забавляться, состязаться в стрельбе, беге, поднятии тяжестей.

әви(н) игра, забава, состязание; дат. пад. **әвинду.**

әвинги- 1) снова играть; 2) религ. справлять медвежий праздник.

әвили- начинать игру.

әвинэ- см. **әвиңнэ-**.

әвиңнэ- идти играть.

әвиңги игрище, место для игры, состязаний.

әвичәкә(н) игрушка.

әву- принести, привезти (из тайги к дому, с берега к воде).

әвуги- принести, привезти (обратно, снова).

әвунэ- см. **әвуңнэ-**.

әвуңнэ- отправиться, чтобы принести, привезти.

әвэ залив.

әвэ вин. пад. указ. местоимения **әи;** этого, этих; его, их.

әвэји I эта сторона; **әвэјиду** на этой стороне; ср. **әвэјинэ.**

әвэји II 1) отсюда; 2) с этих пор. **әвэји тавәји** и отсюда; и оттуда; отовсюду; ср. **авәји тавәји.**

әвэји таваси 1) дальше, отсюда, туда; 2) с этих пор, в дальнейшем.

әвэјији отсюда, с этой стороны.

әвэјиэ эта сторона; ср. **әвэји I.**

әвэкәэ ближний, ближе.

әвәси сюда.

әвәхи (хад.) см. **әвәси.**

әгги(н) 1) важиточный; 2) зажиточно; 3) достаток.

әггин'зи зажиточно, в достатке.

әггу железный крюк с деревянной рукояткой для извлечения крупной рыбы из невода.

әггули- достать крюком рыбу из невода.

әггучи- цеплять (множественно) крюком, доставать крюком рыбу из невода.

әггэ- вести за собой, вести за руку.

әггэ(н) религ. душа (может существовать вне тела человека, оставаясь при этом незримой или воплощаясь в любом небольшом предмете; найти такую душу — значит получить власть над жизнью ее обладателя; заболевание человека рассматривается как кража души злыми духами; продолжительность болезни перед смертью рассматривается как свидетельство живучести души; жизнь человека целиком зависит от ее сохранности; гибель души **әггэ** влечет за собой немедленную смерть ее обладателя); вин. пад. **әггэмэ;**

дат. пад. **әггәнду.**

әггәмди проводник, провожатый.

әггэмэ способ аппликаций при

орнаментировке (из бересты ножом вырезается трафарет узора, по нему вырезается такой же узор из черной ткани; на ткань другого цвета накладывается берестяной трафарет, сверху — вырезанный по нему узор, который пришивается по краям к основе гладью); ЭГГЭМЭ игга аппликативный орнамент.

ЭГГЭН'җи нар. за руку, под руки (вести).

ЭГГЭПУ длинная веревка невода, за которую его вытягивают на берег.

ЭГДИ 1) многочисленный, многие; 2) много; 3) множество.

ЭГДИЛЭ нар. 1) многовато; 2) побольше.

ЭГДИЛЭ БИ прил. более многочисленный, побольше.

ЭГДИЛЭ-с притяж. суфф. количественного чого-л.

ЭГДИНЭ-увеличиться в числе.

ЭГДЭ фокус, способ, прием, уловка; ЭГДЭҖИ ЭВЙТИ забавляются фокусами.

ЭГДЭНГЭ 1) интересный, удивительный, необыкновенный; 2) интересно, удивительно, необычно; 3) удивительность, необычность.

ЭГДЭНГЭСИ-удивляться, интересоваться.

ЭГДЭНКИ хитрый, изобретательный

ЭГДЭНКИҖИ хитро, изобретательно.

ЭГИГДУ название дикой утки.

ЭГЭ зват. форма 1) родственница женского пола моего поколения старше меня по возрасту, т. е. моя родная, двоюродная и любой другой степени родства старшая сестра, дочь моего старшего брата, если она старше меня, жена моего старшего брата; 2) вежливое обращение к любой женщине старше меня, но моложе моих родителей.

ЭҖИ (зад.) см. ЭСИ.

ЭДЭ стая (птиц).

ЭДИ-с притяж. суфф. муж; сй ЭДИСИ твой муж.

ЭДИ(Н) ветер; твор. пад. ЭДИН'җи.

ЭДИҖИ ноябрь.

ЭДИҖИ-с притяж. суфф. тесть; ТАДУ ЭДИҖИН'И ГУҖКИН'И тогда его тесть сказал.

ЭДИЛЭ-выйти замуж.

ЭДИЛЭУКЭН-выдать замуж; ЭДИЛЭУКЭНЭИН'И выдает замуж; ЭДИЛЭУКЭККИН'И выдал замуж.

ЭДИМПУЛЭ-развеваться на ветру, уносить ветром; сдувать (о ветре);

МӨВОН'И ЭДИНДУ ЭДИМПУЛЭХЭН'И палку (веху) его при ветре повернуло. ЭДИМУНЭ-жена с мужем; вдвоем с мужем.

ЭДИН-дуть (о ветре); ЭДИНЭИН'И дует; ЭДИҖКИН'И подул.

ЭДИҖГУ зват. форма муж.

ЭДУ здесь.

ЭДУУ отсюда.

ЭДУУ ТАВАСИ 1) с этих пор; 2) отсюда Дальше.

ЭДУУ ЧАСИ см. ЭДУУ ТАВАСИ.

ЭДЭ(Н) 1) слабый, бессильный; 2) глупый, неразумный; 3) глупец, дурак.

ЭДЭТЭ-иметь половую связь (о женщине).

ЭҖИ запретительная частица не; нельзя, не смей; ЭҖИ ҖЭНЭҖЭ не ходи! ЭҖИ ГУНЭСУ не говорите!

ЭҖИ этим, с этим; твор. пад. от указ. местоим. ЭИ.

ЭҖИЛЭ в низовье реки, в нижнем течении.

ЭҖИХЭ (зад.) см. ЭҖЭХЭ.

ЭҖЭ-понять, запомнить.

ЭҖЭ-распороться, разойтись по шву.

ЭҖЭ(Н) 1) хозяин, хозяйка, владелец; ЭҖЭ ЭҖЭИН'И хозяин дома; 2) начальник; 3) фолькл. царь; ЭҖЭ ЛАУҖИН'И царский слуга.

ЭҖЭКЭНЭ подожди! не торопись! постой!

ЭҖЭП-распороться; ЭҖЭПТЭИН'И распарывается; ЭҖЭПНИН'И распоролся.

ЭҖЭТИ-распарывать по шву.

ЭҖЭХЭ 1) охотничья улача; 2) счастливая находка; 3) религ. талисман, приносящий удачу.

ЭИ этот, эти; ЭИ МӨ это дерево; ЭИ АСАНТА эти женщины.

ЭИ-чистить, разгребать, отгребать (снег).

ЭИДУ см. ЭДУ.

ЭИДУМЭ этот, один из двух, расположенный ближе.

ЭИНЭҖУ сегодня.

ЭИПЦГИ-вздохнуть.

ЭЈУ деревянная лопата для сгребания снега.

ЭЈУ междом., выражающее удивление о!

ЭЈЭ-течь, плыть по течению; СЭК-СЭ ЭЈЭИН'И кровь течет; ТАКА ЭЈЭИН'И коряга плывет.

ЭЈЭ(Н) течение (воды); ТЭИ УЛИ ЭЈЭИН'И МАҖГА течение у той реки быстрое.

эјѣки нар. 1) вниз по течению (по реке); 2) со стороны низовья реки (слышатся, раздаются); **сагүки** эјѣки додиптан'и шум слышится с низовья реки.

эјѣли- потечь, начать течь.

эјѣн- плыть вниз по течению (на лодке, пароходе); **эјѣнэин'**и плывет; **эјѣнқин'**и плыл, поплыл.

эјѣциг- снова поплыть по течению.

эјѣцгэ кит (небольшого размера).

эјѣппин- повернуть течением; **эјѣппинэин'**и поворачивает течением; **эјѣппинқин'**и повернуло течением.

эјѣс- течь (длительно, постоянно); журчать, струиться.

эјѣчэ этак, подобно этому.

эјѣчэ би этаким; такой, как этот.

эјѣчи- завидовать.

эјѣчикту 1) завистливый; 2) завистник.

экэ сюда, поближе, ко мне.

эки см. **эгэ**.

эки I лягушка.

эки II см. **экэ**.

экигду дикая речная утка с красивым оперением на голове.

экин- с притяж. суфф. повествов. форма 1) старшая сестра любой степени родства; 2) жена старшего брата.

экиндумэ старшая из сестер.

экку- заехать по дороге, зайти по пути, заглянуть к кому-л.

эккэ I медленно, тихо, едва; 2) спокойно, неподвижно, без дела; **би эккэ бичими** я сидел без дела.

эккэгдуји потихоньку, постепенно.

эккэн'зи см. **эккэ**.

эксукэ(н) 1) миф. обитающий в лесу злой дух; леший, пугающий людей ночью в лесу своим криком; 2) религ. душа умершего, не понавшая в загробный мир ввиду несоблюдения всех обрядов во время похороп.

эксэ(н) волк; вин. пад. **эксэмэ**.

эктэ кожа человека.

экчи фолькл. слуга, простолудин, подданный.

экчэли еще не; **би экчэли јадави** я еще не устал.

экчэлиндү заранее, заблаговременно, загодя.

экэ см. **эгэ**.

экэ(н) 1) женского пола; 2) женщина.

эли по этому месту (двигаться).

элу вырослый.

элчи см. **экчи**.

элэ I 1) довольно, достаточно, хватит.

элэ II 1) скоро, вот-вот; **элэ эмэин'**и скоро придет; 2) уже; **элэ эмэхэн'**и уже пришел.

элэ III частица ведь.

Элэ здесь; сюда, до этого места; до этого времени.

элэ-элэ I) совсем скоро, вот-вот; **элэ-элэ тин'**и вот-вот упадет; 2) чуть-чуть; **элэ-элэ тихэн'**и чуть не упал.

элэ- насыщаться, наедаться, напиваться.

элэдэкэ скоро, в скором времени.

элэдэлэ добыта, до насыщения, вдоволь, в свое удовольствие.

элэкэ кусок ткани или кожи, лоскут.

элэу щедрый, добрый.

эм I см. **омо(н)**.

эм II отрицают. частица не; **эм дөгдија** не послушав.

эмкэ (хад.) см. **эмүэ**.

эмму передок (обуви).

эммэ свободный, широкый, просторный (об одежде, обуви).

эмнэ I однажды, один раз, как-то.

эмнэ II раз уж, уж если.

эмү см. **эмүэ**.

эмү(н) см. **омо(н)**; твор. пад. **эмүн'зи**.

эмүгдэ живот, пазуха; **эмүгдэви энусин'**и у меня болит живот; **эмүгдэји дөгтин'**и гидалага заткни себе за пазуху.

эмүүэти в одном и том же направлении.

эмүнэ см. **эмнэ I, II**.

эмучи- качать ребенка в колыбели.

эмучкэ, эмучэкэ в одиночку, в одиночестве.

эмүэ колыбель (дневная).

эмчикэ см. **эмучкэ**.

эмэ название морской рыбы круглой формы с красным брюхом.

эмэ- прибыть, прийти, приехать, прилететь, приплыть; **али минти эмэжэси?** когда ты придешь ко мне?

эмэги- прибыть обратно, возвратиться.

эмэккэ см. **омокко**.

эмэли- начинать приближаться.

эмэукэн- заставить прийти, позвать; **эмэукэнэин'**и зовет; **эмэукэнқин'**и позвал.

эндүпэ ловушка с направленным вертикально вниз самострелом и

расположенной под ним дощечкой с приманкой.

эндури *религ.* верховное божество, представляющееся в виде высокого старика (*раза в три выше человека; обитает на небе и имеет множество различных духов-помощников, с помощью которых управляет вселенной*); *ср. бӯа.*

эндури мөн'и *миф.* божье дерево; *ср. подохо мөн'и.*

эндэ- I ошибиться, допустить просчет, промахнуться; попасть не туда, куда нужно.

эндэ- II заразиться, заболеть; **мӯ-лэ эндэхэти** заболели от воды.

эндэм если; **эндэм нәмбӯви, вә-жам** если попаду, то убью.

Эндәүктэ ошибка, промах.

эинэ *междом.* боли ой-ой!

энти этаким.

энӯ болезнь; боль.

эну- болеть, испытывать боль.

эну-к-эну *обр. сл.* испытывая приступ боли.

энӯки больной, имеющий заболевание.

энуктәку 1) хронически больной; 2) хроническая болезнь.

энуси- болеть, испытывать боль (*продолжительно*).

энусйси- быть здоровым, не болеть.

энэ(н) самка, животное-мать; **энэ накӯ** курица; **энэ дава** самка кеты; **гаса-да, сүгзаса-да энэңки** и птица, и рыба мать имеют.

энэңки большой берестяной корб для хранения посуды.

энэјэ *междом.* удивления ай-яй-яй! ай да, ну и; **энэјэ ујакакә!** ай-яй-яй, как мало! **энэјэ хитәвә!** ну и парень!

энэнэ *см. эннэ.*

эн'и 1) мать; 2) самка; **эн'и анда** самка кабарги; **эн'и бәју** самка лося; *ср. энэ(н).*

эн'ин- с притяж. суфф. повествов. форма мать; **бити эн'импи** наша мать.

эн'иңсә покойная мать.

Эңги- закатываться, заходить, садиться (о солнце); **сәу эчәли** **Эңгидуңи** пока еще солнце не село.

эңгули мужское собств. имя.

эңгэрәдә *устар.* рубашка мужская старого покрова.

эңәчи- менструировать.

эпуктә *см. упуктә.*

эпәңэ тесть, свекор, старший брат матери, старший брат жены, муж старшей сестры моей жены, муж старшей сестры отца.

эпәрә I почти, легко, еле-еле (*при отрицании*); **эпәрә сәптәси** еле-еле заметен, почти не заметен; **эпәрә вәвәси** легко не убить.

эпәрә II плохой, слабый.

эрәс *междом.* ой-ой!

эру(н) время, срок; **эи эрунду нӯ-цан'и дәңейн'и** в это время он работает; **ада эман'и эрун'и исихан'и** пришел срок прихода парохода.

эрумә токикү планета Венера.

эруцкү вовремя, своевременно.

эруэ(н) шуба из собачьей шкуры мехом вверх с застежками на боку.

эси сейчас, теперь.

эси-мәки только теперь.

эсили- выделять шкуру.

эсипти теперешний.

эсиә потом, позднее.

эсәли- *см. эсили-*.

эсәнти- 1) убирать, прибирать, наводить порядок (*в доме*); 2) ухаживать за кем-л.; 3) хранить, сохранять втайне (*талисман*); 4) хоронить, погребать, совершать погребальные обряды.

эти этот, такой.

эти сюда, к этому (*месту, человеку*).

этү- караулить, охранять, стеречь, подстергать.

этүнди сторож, охранник.

этүчи- охранять, стеречь, подстергать (*длительно*).

этә- 1) одолеть, осилить, справиться; выдержать, вынести; **эи би лохоми сәмту-мәки, јава этәңә-кә?** этот меч мой весь в ржавчине, что он может одолеть! 2) держаться, не выпадать, не выскакивать, не вываливаться.

этәдуи отсюда.

этәңи неутомимый, выносливый.

этәси 1) не справляющийся, не одолевающий, не выдерживающий; 2) тупой (*о топоре, ноже, копье*).

этәси сукә затупленный железный топор, служащий для размягчения кожи во время ее обработки.

этәси- не справляться, не одолевать, не выдерживать.

этәтә *междом.* ну и ну!

этәү- *см. этү-*.

этәүчи- *см. этүчи-*.

этәүңи предохранитель у огнестрельного оружия.

эу- спускаться с горы, из тайги к дому.

эуги- 1) возвращаться с гор, из тайги к дому; 2) слезать с дерева.

эугэ кузнечные большие клещи.

эугэлэ- схватить клещами.

эуки находящийся на этой стороне.

эукидумэ тот из двух, который находится на этой стороне.

эукэ, эукэ(н) жена старшего брата, тетя.

эукэ(н) разливная ложка, поварешка.

эукэкаэ божья коровка.

эутилэ ребро, ребра, грудная клетка.

эутулэ см. эутилэ.

эухэхи лекарственная трава (от-

вар ее корней, горький на вкус, пьют при простуде и как слабительное; корнями натирают те места, в которых ощущается ломота. Раньше эту траву приносили в жертву хозяевам моря).

эхи (хад.) см. эси.

эхэ I крупный кабан-самец с большими клыками (слово в основном встречается в фольклоре; тумнинские орочи считают, что оно принадлежит амурскому говору).

эхэ II см. эгэ.

эхэмуңкэ(н) название ороцкого рода, теперь уже почти вымершего; по мнению орочей, он имеет айиское происхождение.

эччэли, эчэли см. экчэли.





СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ,
ЦИТИРОВАННОЙ В ПАСТОЯЩЕМ ИЗДАНИИ И В ОСМ

- Энгельс Ф. Происхождение семьи, частной собственности и государства (Маркс К., Энгельс Ф. Сочинения, т. 21. М., 1961).
- Энгельс Ф. К истории первобытной семьи (Маркс К., Энгельс Ф. Сочинения, т. 22. М., 1962).
- Аврорин В. А. и Козьминский И. И. Представления орочей о вселенной, о переселении душ и путешествиях шаманов, изображенные на «карте». — «Сборник Музея антропологии и этнографии АН СССР», т. XI. М.—Л., 1949.
- Алькор (Кошкин) Я. П. Вопросы создания и развития национально-литературных языков Севера. — «Материалы I Всероссийской конференции по развитию языков и письменности народов Севера». М.—Л., 1932.
- Анисимов А. Ф. Духовная жизнь первобытного общества. М.—Л., 1966.
- Анисимов А. Ф. Религия эвенков. М.—Л., 1958.
- Анисимов А. Ф. Космологические представления народов Севера. М.—Л., 1959.
- Анисимов А. Ф. Этапы развития первобытной религии. М.—Л., 1967.
- Арсеньев В. К. Вымирание инородцев Амурского края. — «Труды съезда врачей Приамурского края». Хабаровск, 1914.
- Арсеньев В. К. Этнографические различия орочей и удэ. — «Вестник Азии». Харбин, 1916.
- Браиловский С. Н. Тазы или удихэ. — «Живая старина», вып. II—IV, СПб., 1901.
- Василевич Г. М. Эвенкийско-русский словарь. М., 1958.
- Васильев Б. А. Старинные способы охоты у приморских орочей. — «Советская этнография», т. III, 1940.
- Васильев Б. А. Медвежий праздник. — «Советская этнография», 1949, № 4.
- «Всесоюзная перепись населения 1926 г.», т. VII, М., 1928.
- Захаров И. Полный маньчжурско-русский словарь. СПб., 1875.
- Золотарев А. М. Амурские орочи. — «Советский Север», 1934, № 6.
- Золотарев А. М. Родовой строй и религия ульчей. Хабаровск, 1939.
- Золотарев А. М. Родовой строй и первобытная мифология. М., 1964.
- Итоги Всесоюзной переписи населения СССР 1959 г. Сводный том. М., 1962.
- Ларькин В. Г. Орочи. М., 1964.
- Леонтович С. Русско-орочский словарь. — «Записки Об-ва изучения Амурского края», т. V, вып. II. Владивосток, 1896.
- Лопатин И. А. Гольды амурские, уссурийские и сунгарийские. Владивосток, 1922.
- Лопатин И. А. Орочи — сородичи маньчжур. Харбин. 1925.
- Маргаритов В. П. Об орочах Императорской Гавани. СПб., 1888.

- М о р г а н Л. Г. Дома и домашняя жизнь американских индейцев. Русский перевод. Л., 1934.
- М о р г а н Л. Г. Древнее общество. Русский перевод. Л., 1934.
- Н а р о д ы Сибири. Серия «Народы мира», М.—Л., 1956.
- Н и ш а н ь самани битхэ (предание о нишанской шаманке). Издание, перевод и предисловие М. П. Волковой. М., 1961.
- О к л а д н и к о в А. П. Далекое прошлое Приморья. Владивосток, 1959.
- О к л а д н и к о в А. П. и З а п о р о ж с к а я В. Д. Ленские писаницы. М.—Л., 1959.
- О к л а д н и к о в А. П. Шишкинские писаницы. Иркутск, 1959.
- О к л а д н и к о в А. П. Петроглифы Ангары. М.—Л., 1966.
- П а т к а н о в С. Опыт географии и статистики тунгусских племен Сибири. — «Записки ИРГО по отделению этнографии», т. XXXI, ч. II, СПб., 1906.
- П е т р о в а Т. И. Ульчский диалект нанайского языка. М.—Л., 1936.
- П о п о в А. А. Долганский фольклор. М., 1937.
- П р о т о д ь я к о в о в А. Краткий русскоороченский словарь. Казань, 1888.
- П у т и н ц е в а А. П. Нанайские загадки. — «Уч. записки ЛГПИ им. А. И. Герцена», т. 132, Л., 1957.
- С м о л я к А. В. Состав, происхождение и расселение ульчских родов. — «Сибирский этнографический сборник». М., 1963.
- С у с л о в И. М. Шаманство и борьба с ним. — «Советский Север», № 3—4.
- Т о к а р е в С. А. Ранние формы религии. М., 1964.
- Ц и н ц и у с В. И. Очерк морфологии ороцкого языка. — «Уч. записки Лен. гос. ун-та», № 98, 1949.
- Ш р е н к Л. Об инородцах Амурского края, т. I. СПб., 1883.
- Ш р е н к Л. Об инородцах Амурского края, т. II. СПб., 1899.
- Ш т е р н б е р г Л. Я. Гиляки, орочи, гольды, негидальцы, айны. Хабаровск, 1933.
- Ш т е р н б е р г Л. Я. Семья и род у народов Северо-восточной Азии. Л., 1933.
- L o r a t i n I. A. Material on the Orochee Language, the Goldi (Nanai) Language, and the Olchi (Nani) Language. — *Mycro-bibliotheca-Antropos*, v. 26. Posieux (Fribourg) Switzerland, 1957.
- S c h m i d t P. The Language of the Oroches. — «Acta Universitatis Latviensis», XVII, Riga, 1928.



СО Д Е Р Ж А Н И Е

	Стр.
Предисловие	3
Этнографическое введение	6
Материальная культура	6
Религиозные воззрения	25
Транскрипция	61

Т Е К С Т Ы Н А О Р О Ч С К О М Я З Ы К Е

I. Рассказы о жизни в прошлом	
№ 1. сагдан'и багдихан'и	62
№ 2. орочи айнана бичити тэлуму	63
№ 3. он'и бүү бичиму	66
№ 4. хитэи баха аса	67
II. Промысловые рассказы	
№ 5. айнапти н'й он'и бичити	67
№ 6. мана н'эва кашүтихан'и	68
№ 7. айнан'эе орочи кэңгивэ он'и бэйчихэти	69
№ 8. хачи-хачй бэйчику	69
III. Рассказы исторического содержания	
№ 9. бүү илэн'и	72
№ 10. чаңити	75
№ 11. амүлицка инси	76
№ 12. камижйца угдица	79
№ 13. сиса, луча сорйн'и эрунду	80
№ 14. мй бэгдихами	81
IV. Тексты, отражающие религиозные взгляды и суеверия	
№ 15. мапава эвигйн'и	82
№ 16. эжэхэ	85
№ 17. хэтэвэ бэйчйн'и	87
№ 18. амбаңки бүү	88
№ 19. түмн'и амбан'и	89
№ 20. хувэ гян'и	90
№ 21. кэхивэ буйн'и	91
№ 22. сйму	92
№ 23. инакива вайти	92
№ 24. буйати кэсивэ гэлийти	92
№ 25. букки н'йти гувэйти	93

V. Песни (җарй)		
№ 26.	.....	93.
№ 27.	.....	93.
№ 28.	.....	93.
№ 29.	.....	93.
№ 30.	.....	94.
№ 31.	.....	94.
№ 32.	.....	95.
№ 33.	.....	95.

VI. Загадки (гаңгају)		
№ 34—№ 76	.....	96.

ПЕРЕВОДЫ ТЕКСТОВ

I. Рассказы о жизни в прошлом		
№ 1. Как жили наши предки	.....	98.
№ 2. Рассказ о том, как орочи жили раньше	.....	99
№ 3. Как мы жили	.....	102
№ 4. Роженница	.....	102
II. Промысловые рассказы		
№ 5. Как люди жили раньше	.....	103.
№ 6. Медведь покусал человека	.....	103.
№ 7. Как раньше орочи охотились на сивуча	.....	104
№ 8. Ловушки на зверя	.....	105.
III. Рассказы исторического содержания		
№ 9. Буйство природы	.....	107
№ 10. Разбойники	.....	110.
№ 11. Амулинка Инси	.....	111
№ 12. Камидига Угдынга	.....	114
№ 13. Эпизод из времен русско-японской войны	.....	115
№ 14. Моя жизнь	.....	116
IV. Тексты, отражающие религиозные взгляды и суеверия		
№ 15. Медвежий праздник	.....	116.
№ 16. Талисманы	.....	119
№ 17. Охотник за нерпами	.....	122
№ 18. Логово злых духов	.....	122
№ 19. Тумнинский черт	.....	123.
№ 20. Случай в тайге	.....	124
№ 21. Приносящий удачу	.....	125
№ 22. Симу	.....	126
№ 23. Принесение в жертву собаки	.....	126.
№ 24. Моление Небу	.....	126.
№ 25. Напутствие покойнику	.....	127
V. Песни		
№ 26. Путевая песня	.....	127
№ 27. Путевая песня	.....	127
№ 28. Мужская лирическая песня	.....	127
№ 29. Женская лирическая песня	.....	127
№ 30. Женская лирическая песня	.....	128.
№ 31. Женская лирическая песня	.....	128
№ 32. Колыбельная песня	.....	128.
№ 33. Ритуальная песня	.....	128
VI. Загадки		
№ 34—№ 76	.....	129.

VII. Тексты, записанные в русском переводе	
№ 77. Пудя (хозяйин огня)	130
№ 78. Кагъзаму	131
№ 79. Хозяин лосей Тбни	131
№ 80. Птица кѳри	132
№ 81. Птица кѳри (ульчский вариант)	132
№ 82. Сохори	133
Комментарии к текстам	137
Сведения о текстах	152
Сведения о дикторах	154

С Л О В А Р Ь

О построении словаря	156
Список сокращений	158
Список литературы	260

Валентин Александрович Аврорин

Елена Павловна Лебедева

ОРОЧСКИЕ ТЕКСТЫ И СЛОВАРЬ

*Утверждено к печати
Институтом языкознания АН СССР*

Редактор издательства *И. В. Кормушин*

Художник *Л. А. Яценко*

Технический редактор *Л. М. Семенова*

Корректоры *Р. Г. Гершинская, А. И. Кац и А. Х. Салтанова*

ИБ № 8019

Сдано в набор 22.06.77. Подписано к печати 05.04.78. М-31803. Формат бумаги 60×90^{1/16}.
Бумага типографская № 2. Гарнитура обыкновенная. Печать высокая. Печ. л. 16^{1/2}=
16,5 усл. печ. л. Уч.-изд. л. 20,43. Тираж 1300. Изд. № 6602. Тип. зак. № 490. Цена 2 р. 50 к.

Издательство «Наука», Ленинградское отделение
199164, Ленинград, В-164, Менделеевская линия, д. 1

1-я тип. издательства «Наука». 199634, Ленинград, В-34, 9 линия, д. 12